

13

Gramática Griega

Sintaxis del Nuevo Testamento

Segunda edición con apéndice

Daniel B. Wallace y Daniel S. Steffen

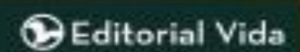


Table of Contents



Gramática Griega

Sintaxis del Nuevo Testamento

Segunda edición con apéndice

Daniel Wallace y Daniel S. Steffen



La misión de Editorial Vida es ser la compañía líder en comunicación cristiana que satisfaga las necesidades de las personas, con recursos cuyo contenido glorifique al Señor Jesucristo y promueva principios bíblicos.

GRAMÁTICA GRIEGA: SINTAXIS DEL NUEVO TESTAMENTO: SEGUNDA EDICIÓN CON APÉNDICE

Daniel B. Wallace y Daniel S. Steffen

Edición en español publicada por

Editorial Vida – 2011, 2015

Miami, Florida

Originally published in the U.S.A. under the title:

Greek Grammar Beyond the Basics

Adaptación y editor: *Daniel S. Steffen*

Edición: *Juan Carlos Martín Cobano*

ISBN: 978-0-8297-6522-9

Edición ePub Septiembre 2015: ISBN 978-0-8297-6626-4

CATEGORÍA: REFERENCIAS BÍBLICAS/ESTUDIOS DEL LENGUAJE

IMPRESO EN ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

TABLA DE CONTENIDO

ILUSTRACIONES

Tablas

Diagramas y figuras

ABREVIATURAS

* Se usa para categorías de mucho uso o de mucha importancia en el NT.

AB Anchor Bible

ASKS Artículo + sustantivo + καί + sustantivo

AT Antiguo Testamento

BDAG Walter Bauer, *A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 3a ed., ed. Kurt Aland, et al. (Chicago: University of Chicago Press, 2000).

BDF F. Blass y A. Debrunner, *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, trad. y rev. R. W. Funk (Chicago: University of Chicago Press, 1961).

Brooks-Winbery J. A. Brooks y C. L. Winbery, *Syntax of New Testament Greek* (Washington, D.C.: University Press of America, 1979).

Dana-Mantey H. E. Dana y Julius R. Mantey, *Gramática Griega del Nuevo Testamento*, trans. Adolfo Robleto D., *et al*., ed. rev. (El Paso, TX: Casa Bautista, 1984).

ExSyn Daniel B. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics: An Exegetical Syntax of the New Testament* (Grand Rapids: Zondervan, 1996).

GTJ *Grace Theological Journal*

Hanna, *Sintaxis* Roberto Hanna, *Sintaxis Exegética del Nuevo Testamento Griego*, trad. y rev. Richard García, *et al*. (El Paso, TX: Mundo Hispano, 1997).

ICC International Critical Commentary

Liddell y Scott Henry George Liddell y Robert Scott, *A Greek-English Lexicon*, 9a ed. rev. Henry Stuart Jones y Roderick McKenzie, con suplemento de 1968 (Oxford: Clarendon, 1940, 1968).

LXX Septuaginta

Moule, *Idiom Book* C. F. D. Moule, *An Idiom Book of New Testament Greek*, 2a ed. (Cambridge: Cambridge University Press, 1959).

Moulton, *Prolegomena* J. H. Moulton, *Prolegomena, A Grammar of New Testament Greek*, 3a ed., tomo 1 (Edinburgh: T. & T. Clark, 1908).

MSS Manuscritos

NT Nuevo Testamento

NVI Nueva Versión Internacional

OD Objeto directo

PN Predicado Nominal

PLI Ramón García-Pelayo y Gross, *Pequeño Larousse Ilustrado* (París: Larousse, 1988).

Robertson, *Grammar* A. T. Robertson, *A Grammar of the Greek New Testament in the Light of Historical Research*, 4a ed. (New York: Hodder & Stoughton, 1923).

RV *Reina Valera* (Sociedades Bíblicas, 1960).

RVA *Reina Valera Actualizada* (El Paso, TX: Mundo Hispano, 1989).

S Sujeto

Tuggy Alfred E. Tuggy, *Léxico Griego-Español del Nuevo Testamento* (El Paso, TX: Mundo Hispano, 1996).

Vaughan-Gideon C. Vaughan y V. E. Gideon, *A Greek Grammar of the New Testament* (Nashville: Broadman, 1979).

Vine W. E. Vine, Merrill F. Unger, y William White, eds., *Vine Diccionario Expositivo de Palabras del Antiguo y del Nuevo Testamento Exhaustivo*, trad. Guillermo Cook y Santiago Escuain (Nashville: Caribe, 1999).

Young, *Intermediate Greek* Richard A. Young, *Intermediate New Testament Greek: A Linguistic and Exegetical Approach* (Nashville, TN: Broadman, 1994).

Zerwick Maximiliano Zerwick, *El griego del Nuevo Testamento*, trad. Alfonso de la Fuente Adame, Instrumentos para el estudio de la Biblia (Navarra, España: Verbo Divino, 1997).

PREFACIO

Este libro de sintaxis de la gramática griega es una adaptación abreviada de la obra, *Greek Grammar Beyond the Basics: An Exegetical Syntax of the New Testament* [Gramática griega más allá de lo elemental: Una sintaxis exegética del Nuevo Testamento] (Grand Rapids: Zondervan, 1996). Puesto que muchos estudiantes del mundo latinoamericano no van a tener acceso al libro entero ni podemos exigir que todos aprendan inglés para estudiar griego avanzado, se ofrece este libro como sustituto. Para los estudiantes latinoamericanos que tienen acceso al libro entero, se incluyen en este volumen referencias a las páginas que corresponden a las mismas discusiones. De esta manera, los estudiantes avanzados pueden encontrar discusiones más amplias que no fueron posibles incluir en esta adaptación.

El propósito de este libro es ofrecer un texto de referencia para los cursos de gramática griega intermedia. Muchos estudiantes de griego se frustran porque nunca aprenden cómo aplicar su conocimiento básico del griego a una interpretación del texto. El propósito de la sintaxis es servir de vínculo entre las **formas** de las palabras, los verbos y las cláusulas, por un lado, y sus distintos **usos** dentro de varios contextos, por el otro lado. Este libro ayudará a conocer los contextos en que hay diferentes usos de las formas griegas. Estas diferencias casi siempre cambian el significado de la traducción e interpretación del texto griego del NT.

La realización de este libro no se atribuye a un solo individuo. En primer lugar, el autor original del libro en inglés, Daniel B. Wallace, ha ayudado mucho para su producción. El Dr. Wallace es un gran mentor, magnífico profesor, erudito en varios campos y, sobre todo, un gran amigo. Hay varias personas más, aparte del editor, que han trabajado en la primera traducción. Especialmente, merecen mención Gabriel López y Julio García. También gozamos de la ayuda de Elsa de Aguilar, Elisa de Avilés, Adolfo Borges, Rafael Jiménez y Edílzar Mizael Aguilar López, quienes hicieron muchas correcciones y sugerencias. Por último, damos gracias al Seminario Teológico Centroamericano en Guatemala por el privilegio de usar este libro durante varios años en forma de notas de clase. Son más que nada los estudiantes los que han pulido el texto para que fuera algo útil para los muchos que van a sucederles.

En mi trabajo he contado mucho con la colaboración de Dr. Wallace para conseguir una adaptación fiel de su libro original. Pero este libro no es una traducción, sino una adaptación castellana. La obra incluye muchas discusiones acerca de la gramática española que, por supuesto, no están en la obra del Dr. Wallace. Como adaptación, era necesario cambiar mucho más para contextualizar los conceptos en los estudios latinoamericanos. Los que prefieren una traducción literal tienen que volver al libro en inglés, pero nosotros preferimos una obra más contextualizada en lugar de una simple repetición de un libro útil en otro contexto. Por esta razón, el producto final es la responsabilidad de su servidor.

Daniel S. Steffen

IMPORTANCIA Y USO DE ESTE LIBRO

La importancia de este libro

En su mayor parte, este libro es una fuente de referencia para la práctica de la exégesis gramatical del texto griego del NT. Este volumen supone que el lector ya es capaz de leer el texto griego con la ayuda de un buen léxico y que posee además una introducción básica a las categorías de la formación de nombres, verbos, adjetivos, adverbios, etc. del griego del NT.

La exégesis gramatical del texto griego depende en gran medida del conocimiento de las posibilidades y límites disponibles para los autores del NT en su uso del griego κοινή. El estudiante principiante de griego aprende primero las definiciones básicas de una lista de vocabulario y también las distintas formas que las palabras pueden tomar dependiendo de su función dentro de la oración griega. Llamamos al estudio de palabras y sus definiciones "estudio léxico". Un léxico es una lista de vocabulario con ejemplos de sus varios significados posibles dentro de distintos usos y contextos. Llamamos al estudio de las distintas formas "morfología".

Lo que generalmente no sabe el estudiante que se está iniciando es que las distintas formas no tienen siempre el mismo uso. Por ejemplo, el estudiante aprende que hay cinco casos y que normalmente el caso nominativo es el sujeto de la oración. Pero, en realidad, el caso nominativo tiene varios usos más, no solo el de sujeto. Dependiendo del contexto, un sustantivo en caso nominativo puede funcionar también como predicado, como aposición, o puede existir totalmente independiente de la oración (véase el Capítulo 2). Casi todas las formas de los nombres, adjetivos, verbos, adverbios, etc. tienen variaciones que dependen de su uso dentro de distintos contextos.

Cuando un lector de griego conoce estas variaciones, tiene una mayor capacidad de entender el mensaje de los autores y, por ende, el mensaje del NT. Los autores no estaban limitados a un solo uso del tiempo presente como si siempre fuera acción continua o progresiva. Tenían la libertad, dentro del contexto y uso del griego de su época, de usar el tiempo presente para acciones instantáneas (y para muchas otras posibilidades). Cuando el lector principiante limita el uso de las distintas formas a solamente una o dos opciones (en vez de todas las posibilidades que había), muestra la carencia de un conocimiento que puede acercarlo mucho más al verdadero mensaje de un autor que no estaba limitado en su propio uso del griego del siglo I d. C.

Llamamos al estudio de los distintos usos de la morfología "sintaxis". Sintaxis es la observación de los usos posibles que las distintas formas pueden tener en distintos contextos.

Antes de publicarse este libro, el estudiante de habla hispana tenía muy poco acceso a un libro de referencia más o menos completo y actualizado sobre estudio de la sintaxis del griego del NT. El libro de mayor uso era el de Dana-Mantey, que originalmente era un breve resumen en inglés, escrito en 1927, del enorme tomo de A. T. Robertson (casi 1500 páginas; la primera edición fue escrita en 1914).[1] Un libro menos conocido traducido al español es el de Roberto Hanna, *Sintaxis* (traducido en 1997). Pero este libro se limita solamente a

conjunciones y verbos. También se tradujo al español el libro de Zerwick (primera edición escrita en 1944, traducida al español en 1997). El texto de Zerwick también es limitado.

Además existen algunos libros de introducción al griego del NT que contienen secciones de sintaxis mezcladas con su introducción a la morfología y vocabulario básico. Por lo general, estas secciones están limitadas a unas pocas posibilidades y a veces sus resúmenes se basan en los mismos libros antiguos que ya mencionamos.

Ha habido muchos avances en los últimos 80 años en el estudio de la sintaxis, pero el lector de español no tenía hasta ahora acceso a un buen libro de referencia para beneficiarse de los resultados de estos avances. Ahora sí.

Otra ventaja de este libro es que no se trata de una traducción de un libro directamente del inglés o el latín. Este volumen es una libre adaptación del mejor libro de referencia de categorías sintácticas griegas. Nos tomamos mucha libertad para incluir explicaciones de la relación entre la sintaxis griega y la sintaxis española. Por ende, este libro es único en su clase.

El uso de este libro

Esta obra de referencia tiene varios propósitos. Se ha escrito para los estudiantes de griego de segundo año que se preparan para la práctica de la exégesis del NT. También tiene secciones avanzadas para estudiantes más avanzados. Incluye categorías no muy usadas en el NT y a veces consideraciones que el estudiante principiante va a encontrar de poco uso.

Sugerimos que el estudiante principiante ponga el énfasis en una lectura general del libro y en solamente las categorías con asterisco (*). Dicho estudiante debe copiar las listas de los distintos usos y procurar tener un buen conocimiento de los usos marcados así: (*). Los demás usos están dirigidos a estudiantes más avanzados.

La razón de incluir muchos ejemplos del texto griego es que queremos que el texto sirva para la práctica de la exégesis. Con la multiplicación de ejemplos, es más probable que un estudiante puede encontrar algo muy similar al pasaje que está estudiando en el momento.

En la práctica de la exégesis gramatical de un pasaje, sugerimos que el estudiante principiante escoja una o dos formas en cada verso (p.ej. el caso genitivo de un sustantivo, el tiempo aoristo de un verbo, etc.). Luego, el estudiante debe usar la lista de las posibilidades para las formas y decidir cuál o cuáles son los usos más probables en el contexto que estudia. Se incluyen muchos ejemplos con la intención de que el principiante pueda encontrar algo muy similar al contexto en que está (y también para que los estudiantes más avanzados puedan encontrar ayuda en muchos distintos contextos).

Luego, el estudiante puede usar su decisión en cuanto al uso de una forma para que su propia traducción del texto griego o su propia explicación (exégesis) del pasaje refleje este uso.

En cuanto a los ejemplos, las traducciones están basadas en el texto griego de las Sociedades Bíblicas (4ª ed.). Son nuestras propias traducciones, y a veces se comparan con las varias traducciones populares que se usan en el mundo de habla hispana. Era necesario

que tradujéramos nosotros mismos los ejemplos para enfatizar cómo la decisión sintáctica afecta la traducción.

Ejercicios

Muchos libros de texto como este no contienen ejercicios para estudiantes. Pero, con el propósito de que esta obra sea de gran utilidad para el aprendizaje de exégesis, el estudiante va a encontrar preguntas de exégesis con la práctica de traducir los primeros cinco capítulos del Evangelio de Juan. Los ejercicios van a empezar después del Capítulo Dos, "Los casos." Los ejercicios permiten al estudiante a aplicar su lista de usos de las categorías de sintaxis, después de aprenderlos.

CAPÍTULO UNO

EL LENGUAJE DEL NUEVO TESTAMENTO

Este capítulo tiene dos propósitos: (1) ver qué lugar ocupa el griego del NT dentro de la historia de la lengua helénica (un estudio diacrónico y externo); y (2) ver algunas características sobresalientes del griego del NT (un estudio sincrónico e interno).

I. Las etapas del idioma griego (el estudio diacrónico) [*ExSyn* 14–17]

Hay cinco grandes etapas en la lengua griega.

A. La era pre-homérica (hasta 1000 a. C.)

Ya en el tercer milenio a. C., tribus de trasfondo indoeuropeo migraron a lo que hoy es Grecia. Conocemos muy poco de esta etapa del idioma, puesto que no hay obras literarias de la misma.

B. La era de los dialectos: la era clásica (1000–330 a. C.)

La geografía y la política (la formación de ciudades estado independientes) fragmentaron el idioma griego en varios dialectos. Hubo cuatro dialectos predominantes: eólico, dórico, jónico y ático. El dialecto ático tuvo más influencia que los otros. El griego ático surgió del

jónico y era el dialecto de Atenas, el centro político y literario de Grecia durante la era dorada del griego clásico (los siglos V-IV a. C.). Muchos creen que el griego clásico equivale al dialecto ático.

C. El griego κοινή (330 a. C.–330 d. C.)

El griego κοινή fue un producto de las conquistas de Alejandro Magno. En primer lugar, sus soldados provenientes de Atenas y de otras ciudades y regiones tenían que comunicarse. Este estrecho contacto produjo una mezcla de dialectos que inevitablemente suavizó las expresiones ásperas de algunos de ellos y llevó a abandonar las delicadezas de otros. En segundo lugar, las ciudades y colonias conquistadas aprendieron griego como segunda lengua. En el siglo I d. C., el griego ya era la lengua franca de toda la región del mar Mediterráneo y aun más allá. La gran mayoría de los que hablaban griego lo aprendieron como segundo idioma. La consecuencia fue que la lengua llegó a ser más explícita y perdió buena parte de su elegancia, de su capacidad para expresar mucho contenido implícito.

D. El griego bizantino o de la Edad Media (330–1453 d. C.)

Cuando el Imperio Romano se dividió entre el este (oriente) y el oeste (occidente), el griego perdió su uso como idioma de todo el mundo. En occidente (Roma) se usaba el latín y en oriente (Constantinopla) el griego.

E. El griego moderno (1453 d. C. hasta el presente)

En 1453, los turcos invadieron Bizancio y, como resultado, el griego se expandió a otras regiones. El Renacimiento comenzó en la parte occidental después de que algunos eruditos huyeran de la parte oriental del antiguo Imperio Romano, cargados de copias de la literatura clásica griega. La Reforma se desarrolló en el norte de Europa, en parte porque algunos estudiosos cristianos, como Lutero y Erasmo, llegaron a conocer manuscritos griegos del NT. La literatura griega tuvo gran influencia en el mundo occidental. Influyó, sobre todo, para que saliera de la Edad Media. Sin embargo, Europa no cambió el idioma griego hablado en el Mediterráneo oriental. El griego moderno no se diferencia mucho del idioma bizantino común que provenía directamente del griego κοινή.[2]

Hoy hay dos niveles de griego: *katharevousa* (καθαρεύουσα = "lenguaje literario"); y *demótico* (δημοτική = "lenguaje popular"). El primer nivel no es un desarrollo histórico del idioma, es "el griego de los libros". Es un intento artificial de resucitar el dialecto ático en los tiempos modernos. A partir de 1977, el griego *demótico* es el idioma oficial de Grecia, con vínculos históricos que van hasta el griego κοινή.

II. El griego κοιν ή (estudio sincrónico) [*ExSyn* 17–23]

A. Terminología

La palabra κοινή es el adjetivo femenino de κοινός ("común"). Términos sinónimos del griego κοινή son griego "común" o griego helenístico. Tanto el griego del NT como el de la LXX son considerados sustratos del κοινή.

B. El desarrollo histórico

A continuación aparecen algunos hechos interesantes en cuanto al griego helenístico:

- La edad dorada de la literatura griega terminó con Aristóteles (322 a. C.). La κοινή comenzó con las conquistas de Alejandro Magno. La mezcla de dialectos entre los soldados tuvo el efecto de nivelar las distinciones entre los dialectos. Las nuevas colonias griegas surgidas con la conquista universalizaron el idioma.
- La κοινή se desarrolló del ático porque era el dialecto de Alejandro Magno, pero fue influenciado por los otros dialectos de sus soldados. "El griego helenístico es un punto intermedio entre los derechos de la minoría más poderosa (el dialecto ático) y la mayoría más débil (los otros dialectos)."[3] Por eso era mucho más útil para todos.
- La κοινή llegó a ser la lengua común de todo el Imperio Romano.

C. La extensión del griego κοινή

El griego κοινή existió desde el 330 a. C. hasta el 330 d. C., el período desde Alejandro Magno hasta Constantino. Con la muerte de Aristóteles en el 322 a. C., el griego clásico comenzó a disminuir. La κοινή llegó a su clímax en el siglo I a. C. y el siglo I d. C.

Por única vez en su historia, el griego llegó a ser universal. El proceso de establecer colonias griegas fuera de Grecia continuó después de Alejandro Magno. Durante esta expansión, el idioma seguía creciendo en las regiones que estaban bajo su control. Aun después de que Roma alcanzase el control absoluto, el latín no llegó a ser el idioma universal. El griego se usó en todas partes del Imperio Romano hasta finales del siglo I d. C. A partir del segundo siglo, el latín empezó a tener más uso en Italia, especialmente entre la gente común. Una vez establecida la capital del Imperio en Constantinopla, el latín llegó a tener mucho más uso por todo el occidente del Imperio. Así pues, el griego llegó a ser universal durante un breve período de la historia del mundo mediterráneo.

D. Los cambios del griego clásico

El griego κοινή llegó a ser más simple que el griego clásico, más explícito y menos implícito. En cuanto a las formas (morfología), el idioma perdió algunos de sus aspectos, disminuyó otros y cambió algunas formas difíciles por medio de algunos modismos fijos. Las oraciones llegaron a ser más cortas y más simples. Algunos de los usos sintácticos se perdieron. La precisión y exactitud del griego clásico fueron reemplazadas con expresiones más explícitas.

E. Los tipos del griego κοινή

Hay por lo menos tres tipos distintos del griego κοινή: vernáculo, literario y conversacional. Un cuarto tipo sería el aticista,[4] que era un intento forzado y artificial de volver a la edad dorada del griego clásico.

1. Vernáculo o "vulgar" (papiros, ostraca[5])

Este era el idioma de la calle, la forma de hablar en el nivel popular o familiar. Se encuentra principalmente en los papiros hallados en Egipto. Era el idioma común y universal de la época.

2. Literario (Polibio, Josefo, Filón, Diodoro, Estrabón, Epicteto, Plutarco)

Era un griego pulido, el idioma de los estudiosos, literatos, académicos e historiadores. La diferencia es semejante a la que existe entre el idioma de la calle (vernáculo) y el idioma de la universidad (académico).

3. Conversacional (Nuevo Testamento, algunos papiros)

La κοινή de conversación es la forma de hablar de la gente educada. Es gramaticalmente correcta, pero no tiene el mismo nivel que la κοινή literaria. Este tipo de griego es más explícito, más simple, tiene oraciones más cortas y menos conjunciones. No hay muchos casos paralelos a este tipo de griego fuera del NT, que es donde principalmente aparece.

4. Aticista (Luciano, Dionisio de Halicarnaso, Dion Crisóstomo, Aristides, Frinicio, Moeris)

Este es un idioma artificial resucitado por algunos estudiosos del griego clásico. En lugar de usar la lengua tal como se hablaba en su propia época, estos autores usaban un griego anticuado, el de la ya pasada era clásica. Es como si alguien hoy tratara de escribir al estilo del castellano de Cervantes.

III. El griego del Nuevo Testamento [*ExSyn* 23–30]

Hay dos preguntas en la siguiente sección en cuanto a la naturaleza del griego del NT. Son preguntas distintas pero relacionadas. ¿Cuáles eran los idiomas contemporáneos hablados en la tierra de Israel durante el siglo I d. C.? ¿Qué relación tiene el griego del NT con el griego κοινή?

A. El ambiente de los idiomas en Palestina

Los idiomas usados en la tierra de Israel durante el siglo I d. C. eran el arameo, el hebreo y el griego. Hay mucha discusión en cuanto a la frecuencia de uso común de cada idioma. Hay algunos eruditos que hoy argumentan que el idioma más común, aun en la tierra de Israel, era el griego. La mayoría sigue la opinión de que los judíos hablaban más el arameo. Es posible que se haya hablado más griego que arameo en Galilea.

B. El idioma del Nuevo Testamento dentro del griego helenístico

En 1863, J. B. Lightfoot anticipó los grandes descubrimientos de los papiros cuando dijo: “Si tan solo pudiéramos descubrir cartas que las personas corrientes se escribían unas a otras sin ninguna intención literaria, tendríamos la ayuda más grande para entender el idioma del NT”.[6]

Treinta y dos años después, en 1895, Adolf Deissmann publicó su obra *Bibelstudien*. El libro causó una revolución en el estudio del NT. En esta obra, Deissmann mostró que el

griego del NT no era un idioma producido por el Espíritu Santo. Anteriormente, Hermann Cremer lo había llamado “el griego del Espíritu Santo”, porque el diez por ciento del vocabulario no tenía paralelos seculares. Pero Deissmann demostró que la gran mayoría del vocabulario del NT también se encontraba en los papiros.

El efecto que causó el trabajo de Deismann fue que dejó obsoletos todos los léxicos y comentarios léxicos escritos antes del año 1900. El léxico de Thayer publicado en 1886 quedó obsoleto inmediatamente, pero hasta hoy lo usan algunos estudiantes del NT. James Hope Moulton siguió los pasos de Deismann y demostró los paralelos sintácticos y morfológicos entre el NT y los papiros.

A continuación presentamos algunas consideraciones en cuanto a la naturaleza del idioma del NT.

1. La distinción entre estilo y sintaxis

Es necesario distinguir entre la sintaxis y el estilo. La sintaxis es algo externo al autor. Es parte de las características lingüísticas de una comunidad, sin las cuales la comunicación sería imposible. Sin acuerdos básicos en cuanto al uso común de las formas de las palabras en un idioma, la comunidad no podría comunicarse. Por otro lado, el estilo es algo interno en relación con el autor. El estilo se observa por medio de la frecuencia en que un autor elige usar algunas formas. La frecuencia del uso de preposiciones o conjunciones coordinadas (como καί) es un asunto del estilo. El hecho de que los autores clásicos usaran menos las preposiciones y conjunciones coordinadas que los autores κοινή no implica un cambio de sintaxis, sino del estilo.

2. Los niveles del griego κοινή

Como dijimos anteriormente, el griego del NT no es del nivel de los papiros ni tampoco de la κοινή literaria, sino que es un griego conversacional entre gente educada. Parte de la razón de que haya confusión acerca de la naturaleza del griego del NT está en el hecho de que muchos eruditos no tienen conciencia de este nivel intermedio.

El idioma del NT tiene un nivel que no es el del griego de los papiros. El de los papiros era el griego de la gente común. El griego del NT tampoco comparte el nivel literario de los eruditos de su día. Clasificamos el griego del NT como la κοινή de conversación de la gente educada.

3. El idioma tiene muchas facetas.

Para analizar un idioma se deben tener en cuenta la gramática, el estilo y el vocabulario. Deissmann mostró que las palabras del NT eran comunes en la κοινή. El idioma del NT puede ser analizado con relación a tres polos: estilo, gramática y vocabulario. El estilo del NT es semítico, la sintaxis está muy cerca de la κοινή literaria y el vocabulario es de la κοινή vernácula. Estos tres polos no pueden ser separados fácilmente, pero el siguiente diagrama procura mostrar su relación.

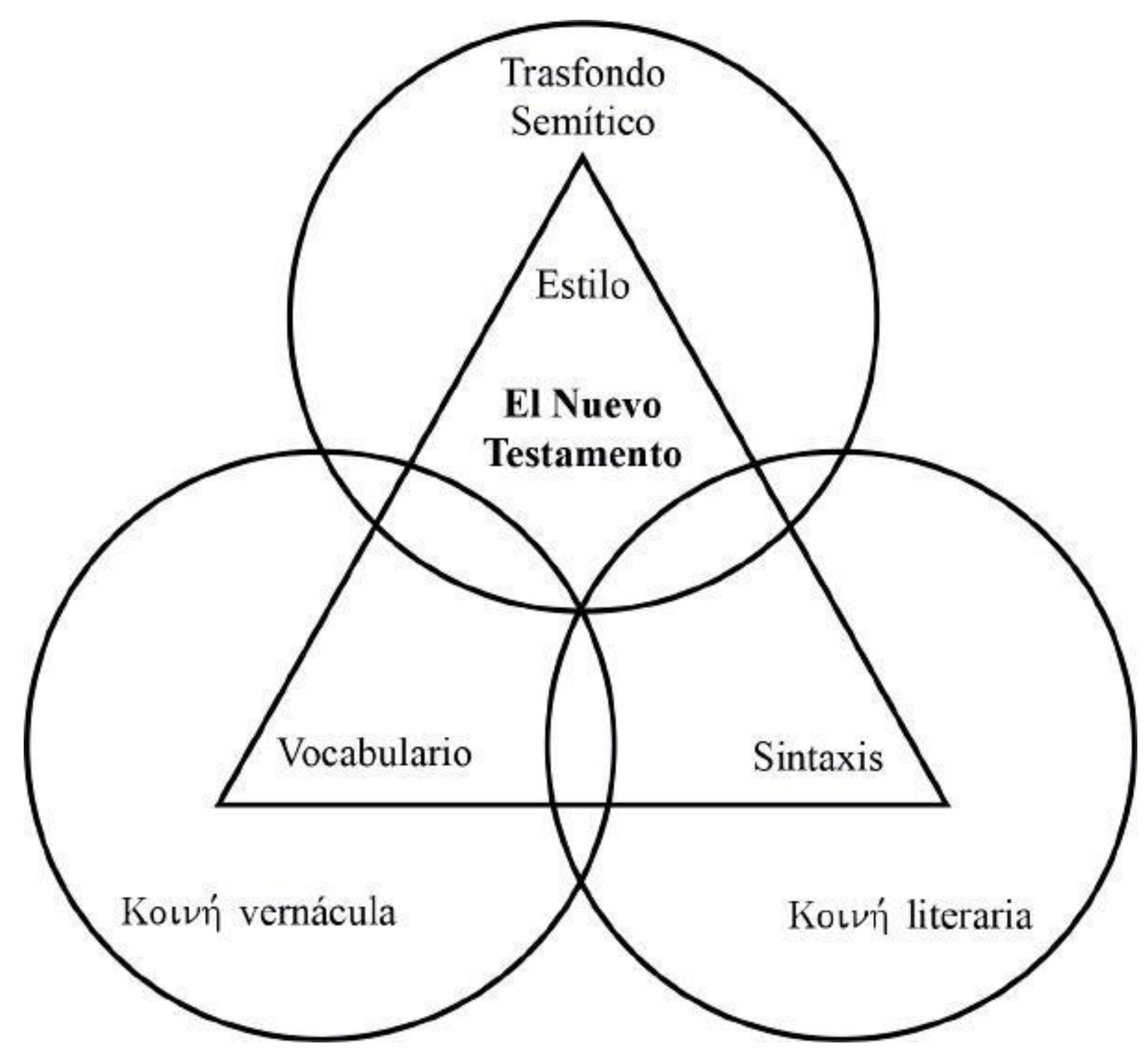


Diagrama 1. Las muchas facetas del griego del Nuevo Testamento

4. El Nuevo Testamento tiene varios autores.

Es importante tomar en cuenta que el NT tiene varios autores. Algunos (p.ej., el autor de Hebreos, Lucas y, a veces, Pablo) tienen un griego κοινή literario en cuanto a la estructura de sus oraciones. Otros autores escriben en un griego menos literario, como se refleja en Marcos, Juan, Apocalipsis y 2 Pedro. Así pues, es imposible hablar de un solo griego del NT. La lengua del NT no es un idioma único, puesto que hay muchas diferencias entre los distintos libros. Por otro lado, el griego del NT es mucho más elevado que el de los papiros. Para algunos de los autores, parece que el griego era su primer idioma. Otros lo aprendieron como segunda lengua. Estaban expuestos a situaciones bilingües desde la juventud o aprendieron griego como adultos. Algunos hablaban más arameo, pero escribieron en griego.

5. Conclusiones

La discusión en cuanto a la naturaleza del griego del NT es compleja. Aquí hay un resumen de los puntos sobresalientes.

- En lo que respecta a su sintaxis, el griego del NT es κοινή de conversación. No tiene el mismo nivel que la κοινή literaria, pero es mejor que el griego de los papiros. A veces, la sintaxis del NT refleja influencia semítica.
- El estilo del NT es semítico. Muchos de los autores eran judíos y usaban (ellos y los demás autores) mucho la LXX (una traducción literal del hebreo del AT). El estilo de los autores estaba influenciado por su trasfondo religioso y lingüístico. Además, todos los autores compartían una fe común en Jesucristo. El estilo es muy similar a una conversación entre dos cristianos en la iglesia.
- El vocabulario del NT es semejante al vocabulario de los papiros. Son términos de la vida diaria de la gente común mezcladas con palabras cristianas y otras de la LXX.
- El nivel y calidad de griego varían de autor a autor. La siguiente tabla muestra estas distinciones.

Griego κοινή semítico y vernáculo	**Griego κοινή de conversación**	**Griego κοινή literario**
Apocalipsis		Hebreos
Marcos	Mucho de Pablo	Lucas-Hechos
Juan, 1-3 Juan	Mateo	Santiago
2 Pedro		Epístolas Pastorales
		1 Pedro
		Judas

Tabla 1. Los niveles literarios de los autores del Nuevo Testamento

---

1. “Es a esta obra colosal que los autores de este libro están endeudados más que a todas las otras fuentes combinadas”. Dana-Mantey, ix.

2. Robertson, *Grammar*, 44.

3. Moule, *Idiom Book*, 1.

4. Aticista: “Dícese del escritor que procura reproducir en sus obras la delicadeza ática.” *PLI*, 109.

5. Los “ostraca” son inscripciones en piedra.

6. Citado en Moulton, *Prolegomena*, 242.

CAPÍTULO DOS

LOS CASOS

I. El número de casos

A. Introducción [*ExSyn* 31–35]

Los casos en el griego juegan un rol muy importante en la determinación de la relación de las palabras entre sí. Aunque hay solamente cinco distintas formas del caso (nominativo, vocativo, genitivo, dativo y acusativo), las formas tienen muchas funciones más. Además, entre las 140.000 palabras del NT, alrededor de tres quintos de ellas tienen formas con casos. Estas palabras con casos incluyen nombres, adjetivos, participios, pronombres y artículos. Una cantidad tan grande junto con una variedad múltiple de usos requiere una investigación cuidadosa de los casos del griego. La frecuencia de palabras con casos se muestra en el siguiente diagrama.

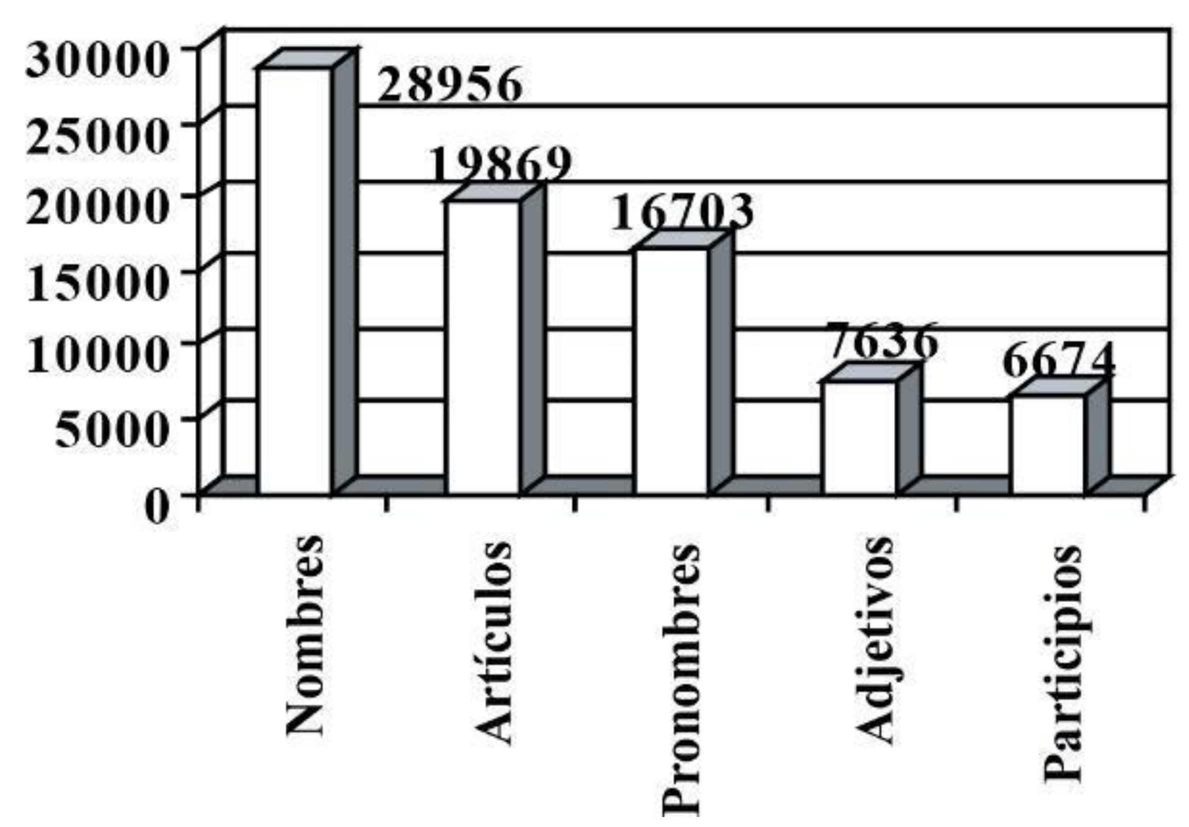


Diagrama 2. La frecuencia de formas de caso en el Nuevo Testamento

B. Los sistemas de casos: cinco u ocho casos.

La cuestión del número de los casos en el griego es importante.

1. Los libros de gramática están divididos.

El sistema de ocho casos era preferido anteriormente,[1] pero hoy es más común usar solamente cinco. La diferencia tiene que ver con la definición de "caso". El sistema de ocho casos depende de la "función" del caso y el sistema de cinco casos depende de la "forma" del caso. La diferencia puede afectar la interpretación. En ambos sistemas se nombra un solo caso para cada sustantivo que se encuentra en el texto. En el sistema de ocho casos se define el caso por su función. Clasificar un sustantivo por su título quiere decir que el sustantivo tiene solamente una sola función en el contexto. Pero en el sistema de cinco casos se define el caso por su forma y es posible que un sustantivo tenga una sola forma pero varias funciones.

El ejemplo de Marcos 1:8 ayuda a ilustrar la diferencia entre los dos sistemas.

Marcos 1:8	ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς **<u>ὕ δατ ι</u>**, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
	Yo os bauticé **<u>en agua</u>**, pero él os bautizará en el Espíritu Santo.

En Marcos 1:8, según el sistema de ocho casos, el intérprete tiene que escoger entre la opción instrumental (por medio de agua) o la locativa (en agua), pero no puede escoger las dos opciones a la vez. Sin embargo, según el sistema de cinco casos, el caso es simplemente

dativo y es posible interpretar ὕδατι tanto como un dativo de medios como un dativo de esfera. Su bautismo fue por medio de agua y a la vez en la esfera del agua.

Entonces, el sistema de ocho casos necesita más precisión en cuanto a la función para clasificar cada sustantivo. Por otro lado, el sistema de cinco casos da lugar a que un autor pueda usar una forma en particular con un significado más pleno que una sola función.

2. Una evaluación del sistema de ocho casos

Según Dana-Mantey, hay dos razones que se usan para defender el sistema de ocho casos. La primera razón es histórica. El idioma sánscrito tenía ocho formas de caso. "Se descubrió que la misma distinción general prevalecía".[2] La segunda razón es lingüística. "Esta conclusión se basa también en el hecho, muy obvio, de que el caso es un asunto de función más bien que de forma".[3]

Sin embargo, el idioma sánscrito era mucho más antiguo que el griego y muy distinto. La gramática no depende de la historia, sino de su uso en el tiempo que se estudia. En el sánscrito había ocho "formas", pero en el griego hay solo cinco "formas". Además, en el griego no hay solo ocho "funciones", sino más de cien usos (funciones) de las cinco "formas" de casos.

3. El sistema de cinco casos

En el sistema de cinco casos, "caso" es la variación flexiva de un sustantivo (también incluye artículos, pronombres, adjetivos y participios) que afecta su función sintáctica o su relación con otras palabras. El caso es un asunto de forma más que de función. Cada caso tiene una sola forma, pero muchas funciones. La siguiente tabla compara los casos dependiendo de cada sistema.

Cinco Casos	Ocho Casos
Nominativo	Nominativo
Genitivo	Genitivo Ablativo
Dativo	Dativo Locativo Instrumental
Acusativo	Acusativo
Vocativo	Vocativo

Tabla 2. Cinco casos frente a ocho casos

El caso nominativo

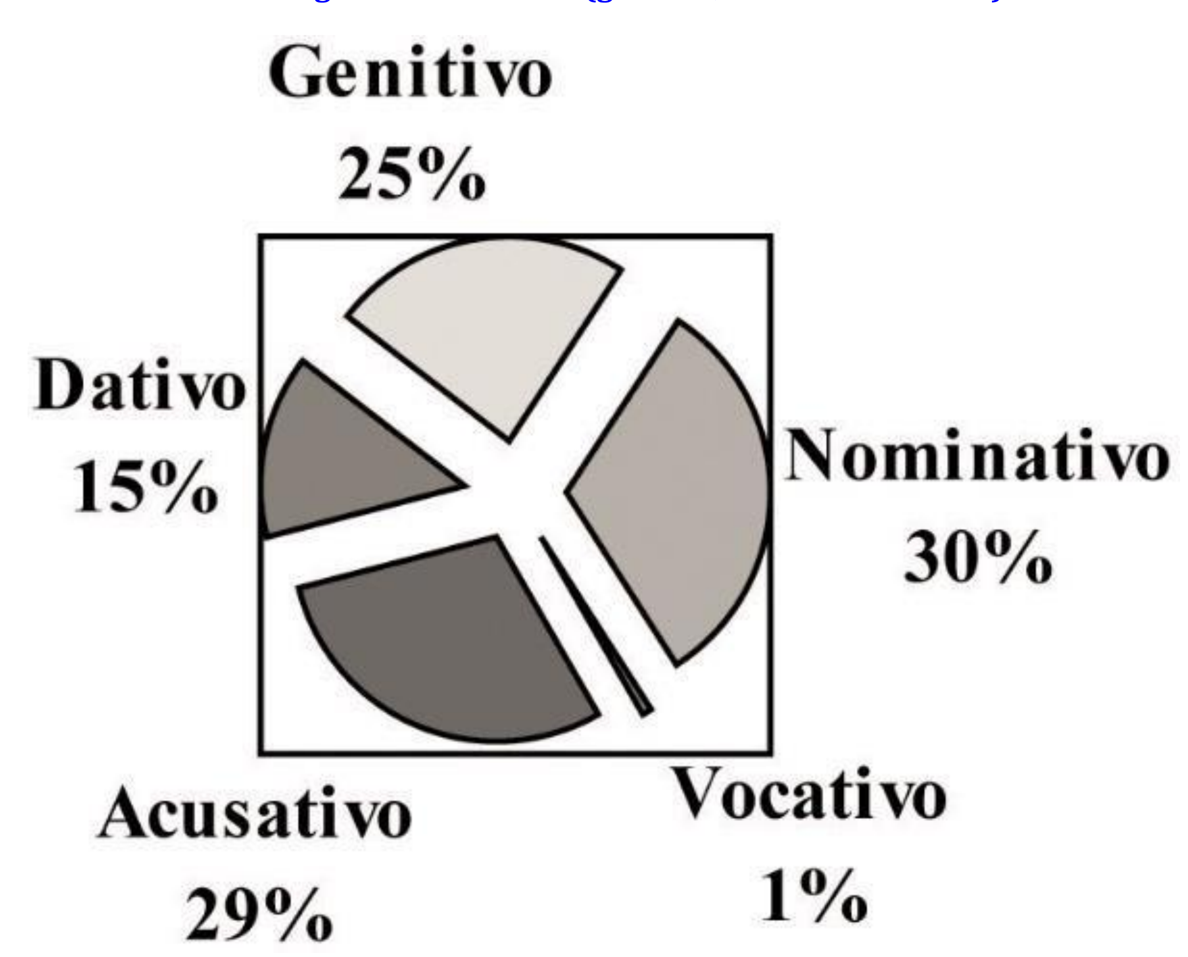


Diagrama 3. La frecuencia de los casos en el Nuevo Testamento[5]

II. Usos del caso nominativo [ExSyn 36–64]

A. Introducción

El caso nominativo es el caso de la designación específica. Los griegos se referían a este como "el caso que nombra", porque nombra al tema mayor de una oración. El tema mayor de una oración, según su significado, es muy similar al sujeto de una oración, según su sintaxis, pero no es siempre igual. El uso más común del caso nominativo es como sujeto de la oración. El nominativo aparece más que los otros casos, aunque el acusativo y el genitivo se le acercan.

B. Como sujeto* [ExSyn 38–40]

1. Definición

Un sustantivo en caso nominativo es con mucha frecuencia el sujeto de un verbo finito.[6] El verbo puede estar expresado o implícito.[7] Igualmente, el sujeto puede estar implícito en el verbo (p.ej., ἔρχεται quiere decir "él viene"). Este es el uso más común del caso nominativo.

2. Amplificación

Hay una relación entre el sujeto y la voz del verbo. La relación del sujeto con la acción o el estado del verbo es determinada por la voz del verbo. Si el verbo es activo, el sujeto realiza la acción. Si el verbo es pasivo, el sujeto recibe la acción. Si el verbo es medio, el sujeto realiza la acción para sí mismo o para su propio beneficio. A veces, la voz media simplemente pone énfasis sobre el sujeto.

Las excepciones se dan con verbos deponentes en los que las voces media y pasiva tienen significados activos, y con los verbos copulativos (ser) que no implican acción, sino un estado (condición).

También el uso del sujeto tiene relación con el tipo del verbo, es decir, si es transitivo, intransitivo o copulativo. Los verbos "transitivos" pueden tomar objeto directo y pueden transformarse en una construcción pasiva ("El chico pateó la pelota" puede transformarse en "La pelota fue pateada por el chico"). Los verbos "intransitivos" no pueden tomar objeto directo y no pueden ser transformados en construcción pasiva ("Ella vino a la iglesia" no puede transformarse en "La iglesia fue llegada por ella"). Los verbos "copulativos" ocupan un lugar medio. Funcionan como verbos transitivos porque muchas veces hay dos sustantivos relacionados por el verbo. Pero también funcionan como verbos intransitivos porque no pueden ser transformados en construcción pasiva. Los verbos copulativos se diferencian de los verbos transitivos e intransitivos en que los dos sustantivos relacionados por el verbo tienen el mismo caso. El sujeto y el predicado de un verbo copulativo tienen el mismo caso en el griego.

En el estudio del sujeto, a veces hay elementos implícitos. Puede que el verbo (especialmente el verbo copulativo) esté ausente e implícito [p.ej., ἐγὼ φωνή ("Yo soy una voz") en Juan 1:23]. El sujeto puede también estar ausente e implícito en el verbo [p.ej., προσέφερον αὐτῷ παιδία ("Ellos le traían niños a él") en Marcos 10:13].

3. Ejemplos

Juan 3:16 ἠγάπησεν **ὁ θεὸ ς** τὸν κόσμον

Dios amó al mundo (la humanidad).

Romanos 6:4 ἠγέρθη **Χρι στ ὸς** ἐκ νεκρῶν

Cristo fue resucitado de entre los muertos.

C. Como predicado nominal* [ExSyn 40–48]

1. Definición

Los libros de gramática usan el título “predicativo” o “predicado nominal” cuando un sustantivo es el complemento de un verbo copulativo (ser). En el griego, el predicado nominal es un sustantivo en la posición predicativa en relación con un verbo copulativo. El predicado (o complemento) de un verbo copulativo siempre tiene el mismo caso que el sujeto de la oración (o la frase). Si el sujeto está en caso nominativo, entonces el predicado está en nominativo.

El predicado nominal (PN) es similar en alguna manera al sujeto (S) y tiene conexión por medio de un verbo copulativo explícito o implícito. No hay una correspondencia total. Por lo general, el predicado nominal (PN) describe una categoría mayor, a la cual pertenece el sujeto (S).

2. Amplificación

Los verbos copulativos usados con más frecuencia son εἰμί, γίνομαι, y ὑπάρχω. Además, la voz pasiva de algunos verbos transitivos puede tener un significado copulativo: p.ej., καλέω, εὑρίσκω.

La traducción correcta de la construcción [S + verbo copulativo + PN] requiere que el sujeto aparezca primero y luego el predicado nominal después del verbo, aunque en griego puede estar al revés. Θεὸς ἦν ὁ λόγος debe ser traducida “la palabra era Dios” y no “Dios era la palabra.” **La construcción “Sujeto–Predicado” causa dificultades cuando el griego no está en el mismo orden que el español.** Puesto que el orden de la oración en griego es más flexible que el castellano, esto crea un problema: ¿Cómo podemos distinguir el sujeto del predicado, siendo que el orden de las palabras no es una guía clara? La siguiente discusión ayuda a distinguir entre el sujeto y el predicado nominal, puesto que el orden en griego es flexible.

3. Hay dos distintos significados en cuanto a la relación entre el sujeto y el predicado nominal.

La relación más común es que el PN describe la clase (o la categoría) a la cual pertenece el S. Llamamos a esta relación “la proposición subclase”, porque el S es una subclase del PN. “La palabra era carne” no es igual que “Carne era la palabra”, porque “carne” es una idea más amplia que “la palabra.” “El mensaje de la cruz es locura” (1Co 1:18) no quiere decir “Locura es el mensaje de la cruz”, porque hay otros tipos de locura. “Dios es amor” no

quiere decir "Amor es Dios". El verbo copulativo (ser) no significa "es igual en todo sentido". En términos matemáticos, S=PN; pero PN≠S. La ecuación no es recíproca.

La relación menos común es "la proposición convertible", cuando la identidad total permite un cambio de posición. En matemática sería: S=PN y PN=S. Hay intercambio completo. Se puede decir: "Jesús es el Hijo de Dios" y "El Hijo de Dios es Jesús" y el significado no cambia.

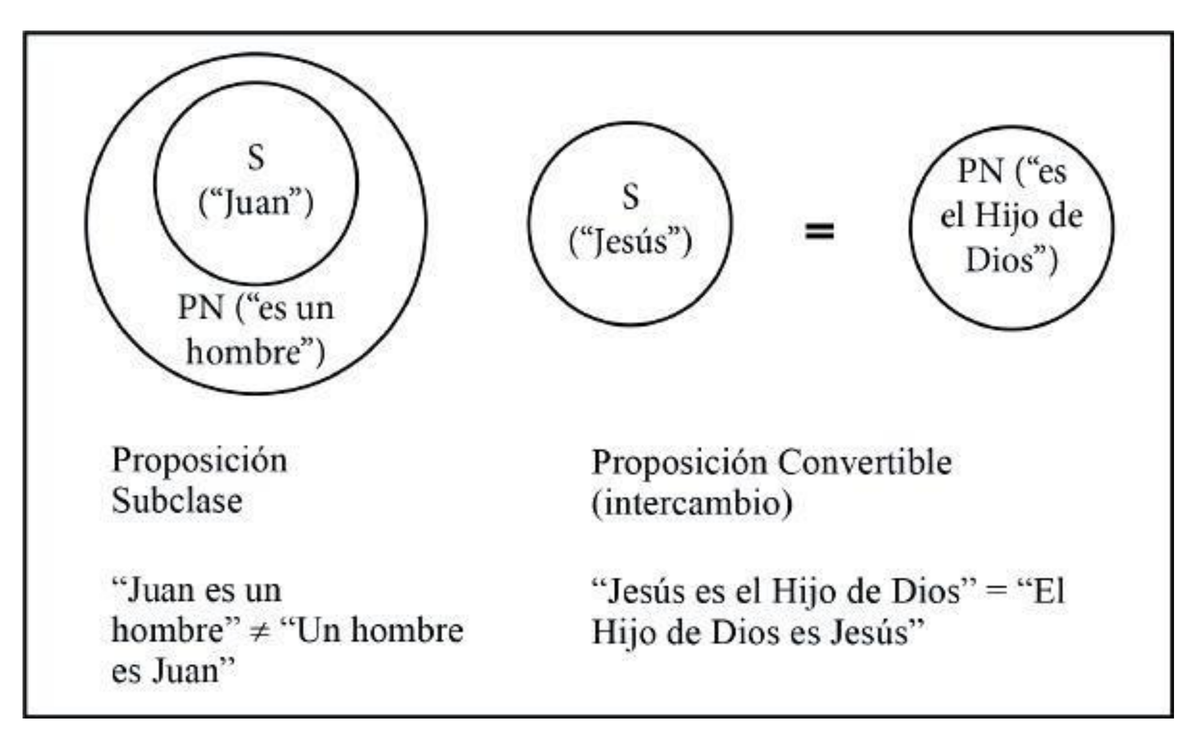


Diagrama 4. La relación semántica entre el sujeto y el predicado nominal

Por causa de la naturaleza de la construcción S-PN, tenemos siempre dos preguntas: (1) ¿Cómo podemos distinguir entre el S y el PN siendo que el orden no es determinante? y (2) ¿Cuál es la relación semántica: proposición subclase o proposición convertible?

4. ¿Cómo podemos distinguir entre el sujeto y el predicado nominal?

El sujeto (S) es el sustantivo conocido. En griego hay tres maneras de distinguir cuál sustantivo es el "conocido" y, por tanto, el sujeto (S). Cuando solamente un sustantivo nominativo es designado como "conocido", la relación es la de la proposición subclase. El S es una subclase del PN, cuando el S es "conocido" y el PN no es "conocido."

(a) El sujeto es un pronombre explícito o implícito en el verbo.[9]

Mateo 3:17 **ο ὖ τ ό ς** ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός

Este es mi Hijo amado.

Lucas 1:18 καὶ εἶπεν Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον· κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; **ἐ γὼ** γάρ εἰμι πρεσβύτης

Y Zacarías dijo al ángel: "¿Cómo podré estar seguro de esto? Pues **yo** soy viejo."

(b) El sujeto tiene el artículo.

Juan 4:24

πνεῦμα **ὁ θεό ς**

Dios es espíritu.

Hebreos 1:10

ἔργα τῶν χειρῶν σού είσιν **οἱ ού ραν οί**

Los cielos son obra de tus manos.

Marcos 2:28

κύριός έστιν **ὁ υἱὸς** τοῦ άνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

El Hijo del Hombre es señor también del sábado.

(c) El sujeto es un nombre propio.

Lucas 11:30

έγένετο **ʼΙων ᾶς** τοῖς Νινευίταις σημεῖον

Jonás fue señal para los habitantes de Nínive.

1 Corintios 3:5

Τί οὖν έστιν **ʼΑπολλῶς;**

¿Qué, pues, es **Apolos**?

Los pronombres interrogativos aparecen los primeros en la traducción, aunque el otro nominativo es el S. El principio es que el S es "conocido" y "qué" no es "conocido". La fuerza semántica es: "¿A qué clase más amplia pertenece Apolos?". El pronombre interrogativo (τί) es el PN.

Santiago 5:17

ʼΗλ ί ας ἄνθρωπος ἦν

Elías era un hombre.

5. ¿Cómo podemos distinguir entre el sujeto y el predicado nominal cuando los dos son "conocidos" en la gramática?

(a) El pronombre siempre tiene prioridad.

Mateo 11:14

καὶ εί θέλετε δέξασθαι, **αύ τ ό ς** έστιν ʼΗλίας

Y si lo queréis recibir, **él** es Elías.

Hechos 9:20

ο ὖ τ ό ς έστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ

Éste es el Hijo de Dios.

1 Juan 5:9

ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν· ὅτι **αὕ τη** ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ θεοῦ

El testimonio de Dios es mayor; porque **éste** es el testimonio de Dios.

(b) Los sustantivos con artículo y los nombres propios tienen la misma prioridad. Solamente el orden y el contexto determinan cuál es el S. La relación semántica es la de proposición convertible. Los sustantivos son intercambiables (pero uno es el S y el otro el PN).

Juan 8:39 ὁ **πατ ὴ ρ** ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν

Nuestro **padre** es Abraham.

Juan 15:1 ὁ **πατ ή ρ** μου ὁ γεωργός ἐστιν

Mi **Padre** es el labrador.

Mateo 13:55 οὐχ ἡ **μήτηρ** αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ οἱ **ἀδελφ οὶ** αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσὴφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

¿No se llama su **madre** María, y sus **hermanos** Jacobo, José, Simón y Judas?

Otros ejemplos son Mateo 6:22 y 1 Juan 2:7.

6. El predicado nominal puede ser sustituido por la frase preposicional: εἰς + acusativo.

Encontramos mucho εἰς + acusativo en lugar del predicado nominal en citas del AT a causa de la influencia del hebreo.

Mateo 19:5–6 ἔσονται οἱ δύο **εἰ ς σ άρκα μί αν .** ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ σὰρξ μία.

"Serán los dos **una sola carne**." Así que ya no son más dos, sino una sola carne.

La construcción ocurre con los verbos γίνομαι, εἰμί y λογίζομαι. En español, la traducción debe ignorar la preposición εἰς. Debe entenderse que es un modismo hebreo que se usaba en lugar del PN. Con el verbo γίνομαι, se puede traducir como "llegar a ser".

Mateo 21:42 οὗτος ἐγενήθη **εἰ ς κεφ αλ ὴ ν γων ί ας**

Éste llegó a ser **la cabeza del ángulo**.

Lucas 13:19 καὶ ηὔξησεν καὶ ἐγένετο **ε ἰ ς δ έν δρ ο ν**

Y creció y llegó a ser **un árbol**.

Otros ejemplos son Hechos 5:36; Romanos 11:9; 2 Corintios 8:14 y 1 Pedro 2:7.

D. Como aposición* [*ExSyn* 48–49]

Para que sea un sustantivo en aposición, deben darse cuatro cosas:

1. Dos sustantivos, uno junto a otro;
2. El mismo caso;
3. Los dos hacen referencia a la misma persona o cosa;
4. Los dos tienen la misma función en la cláusula.

El primer sustantivo (el núcleo) puede tener cualquier caso o función y el segundo sustantivo (el apositivo) es una clarificación, descripción o identificación del primero. El segundo sustantivo funciona como un PN intercambiable en el sentido de que se refiere al mismo sustantivo (una proposición convertible). La diferencia es que las palabras en aposición no declaran nada. Dicho de otro modo, no hay verbo copulativo implícito que relacione a los dos sustantivos. En la construcción S+PN, "Pablo es un Apóstol", hay un verbo copulativo y una declaración de ecuación. En contraste, la aposición es una descripción más: "Pablo, **el Apóstol**, predicó el evangelio". Con nombres propios es muy común que el primer sustantivo no tenga el artículo y que el sustantivo en aposición sí lo tenga.

Mateo 3:1

παραγίνεται Ἰωάννης **ὁ βαπτι στ ὴ ς** κηρύσσων

Apareció Juan **el Bautista** predicando.

Marcos 15:40

ἐν αἷς καὶ Μαρία **ἡ Μαγδαλ ην ή**

entre ellas también María **Magdalena**

Lucas 1:24

συνέλαβεν Ἐλισάβετ **ἡ γυ ν ὴ** αὐτοῦ

Concibió Elisabet, su **mujer**.

Apocalipsis 1:5

ὁ μάρτυς, ὁ πιστός, **ὁ πρωτ ό τ οκο ς** τῶν νεκρῶν

el testigo, el fiel, **el primogénito** de entre los muertos

E. El nominativo independiente se da cuando el sustantivo en nominativo no tiene una relación gramatical con el resto de la oración [*ExSyn* 49–60].

1. El nominativo absoluto* es el uso del nominativo en introducciones (como títulos, encabezados, o salutaciones) que no son oraciones [ExSyn 49–51].

El nominativo absoluto no ocurre en una oración, sino que es un título o salutación. El "participio nominativo absoluto" no es parte de esta categoría porque ocurre dentro de una oración.

Mateo 1:1 **Β ί βλ ο ς** γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.

El libro de la genealogía de Jesucristo, el hijo de David, el hijo de Abraham.

Marcos 1:1 **Ἀρχὴ** τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

El principio del evangelio de Jesucristo.

Apocalipsis 1:1 **Ἀπο κάλυ ψι ς** Ἰησοῦ Χριστοῦ

La revelación de Jesucristo.

Romanos 1:1 **Παῦ λος** δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ,

Pablo, siervo de Cristo Jesús.

Observe que δοῦλος está en aposición con Παῦλος.

1 Corintios 1:1 **Παῦλος**… καὶ **Σωσθένης**

Pablo… y **Sóstenes**

Romanos 1:7 **χάρι ς** ὑμῖν καὶ **ε ἰ ρ ή νη** ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Gracia a vosotros y **paz**, de parte de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

Otros ejemplos son 1 Corintios 1:3; 2 Corintios 1:2; Gálatas 1:3; Efesios 1:2; Filipenses 1:2; Colosenses 1:2; 1 Tesalonicenses 1:1; 2 Tesalonicenses 1:2; 1 Timoteo 1:2; 2 Timoteo 1:2; Tito 1:4 y Filemón 3.

2. El nominativo pendiente* (la idea es que el sustantivo cuelga por sí solo como un pendiente) [*ExSyn* 51–53]

El nominativo pendiente es similar al nominativo absoluto, pero ocurre en una oración. El nominativo pendiente es el "sujeto lógico" en vez del "sujeto sintáctico" que es seguido por una oración completa, en la cual el sujeto lógico es sustituido por un pronombre en el caso requerido por la gramática.

El "sujeto lógico" puede ser un sustantivo o participio (sustantivado),[10] pero no tiene relación gramatical con la oración. En la oración se usa un pronombre en lugar del "sujeto lógico" para evitar redundancia. El nominativo pendiente al principio de la oración puede traducirse mediante una frase como "con referencia a…".

El nominativo pendiente ("sujeto lógico") tiene dos posibles significados (o cargas semánticas): (1) emoción; o (2) énfasis ("con referencia a"; "respecto a"). La diferencia es que el primer significado está lleno de emoción de parte del hablante, pero el segundo solamente tiene algo de énfasis sin la emoción.

Ejemplos de nominativo pendiente de emoción

Lucas 12:10 **πᾶς ὃς** ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ·

A todo aquel que diga palabra en contra del Hijo del Hombre, le será perdonado.

Juan 18:11 **τὸ ποτήριον** ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ οὐ μὴ πίω αὐτό;

¿**La copa** que el Padre me ha dado, no he de beberla?

Ejemplos de nominativo pendiente de énfasis ("con referencia a"; "respecto a")

Romanos 15:12 ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαὶ καὶ **ὁ ἀνιστάμενος** ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ᾽ αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

Vendrá la raíz de Isaí, y **el que se levantará** para gobernar a las naciones; las naciones esperarán en él.

ὁ ἀνιστάμενος es un participio nominativo absoluto (sustantivo). Aquí introduce un sujeto lógico, pero no es parte de una oración completa. Luego es reemplazado por un pronombre personal, "él" (αὐτῷ), en la oración completa que sigue.

Santiago 1:25 **ὁ** δὲ **παρακύψας** εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.

Pero **el que presta atención** a la perfecta ley de la libertad y que persevera en ella, sin ser oidor olvidadizo sino hacedor de la obra, éste será bienaventurado en lo que hace.

ὁ παρακύψας es un participio nominativo absoluto (sustantivo). Aquí introduce un sujeto lógico, pero no es parte de una oración completa. Luego es reemplazado por un pronombre demostrativo, "éste" (οὗτος), en la oración completa que sigue.

Apocalipsis 3:12 **Ὁ νικῶν** ποιήσω αὐτὸν στῦλον

El que venza, yo le haré columna.

Ὁ νικῶν es un participio nominativo absoluto (sustantivo). El pronombre αὐτόν está en acusativo, por ser el complemento directo del verbo. "Con referencia al que vence (el vencedor), yo le haré columna".

Juan 1:12 **ὅ σο ι** δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν

Pero **a todos los que** le recibieron… les dio derecho.

Hechos 7:40 γὰρ **Μωϋ σ ῆ ς ο ὗ το ς** … οὐκ οἴδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ.

Porque a **este Moisés**… no sabemos qué le habrá acontecido.

Otro ejemplo es Romanos 9:10 (Ῥεβέκκα).

3. El nominativo parentético* [*ExSyn* 53–54]

El nominativo parentético es el sujeto en una cláusula dentro de una oración completa que tiene un sujeto distinto (o el mismo sujeto).

El nominativo parentético se diferencia de los otros nominativos independientes en que:

1. Se da dentro de las oraciones (no es nominativo absoluto).
2. No se da al principio de una oración (como el nominativo pendiente), sino dentro de una cláusula.
3. No expresa énfasis ni emoción, sino una explicación parentética.

El nominativo parentético es el sujeto de una cláusula parentética dentro de una oración.

Juan 1:6 Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, **ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης**·

Llegó un hombre, enviado por Dios **(nombre a él, Juan)**.

Mateo 24:15 Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, **ὁ ἀν αγι ν ώ σκων** νοείτω,

por tanto, cuando veáis establecida en el lugar santo la abominación desoladora, de la cual habló el profeta Daniel (**él que lee**, entienda),

Gálatas 2:6 Ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι,- ὁποῖοί ποτε ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει· πρόσωπον [ὁ] **θεὸ ς** ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει- ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο,

Sin embargo, aquellos que tenían apariencia de ser algo (quiénes hayan sido en otro tiempo, a mí nada me importa); (**Dios** no hace distinción de personas) a mí, a la verdad, los de reputación no me añadieron nada nuevo.

Apocalipsis 2:9 οἶδά σου τὴν θλῖψιν καὶ τὴν πτωχείαν, ἀλλὰ πλούσιος **ε ἶ**

Yo conozco tu tribulación y tu pobreza (aunque **tú** eres rico),

El nominativo está implícito en el verbo.

Otros ejemplos son Marcos 2:10; Juan 1:15; 3:1; 4:1–3; Gálatas 2:5 y Apocalipsis 3:9.

4. El nominativo en expresiones proverbiales [*ExSyn* 54–55]

A veces un nominativo ocurre en proverbios que no poseen un verbo finito (indicativo). Los proverbios son dichos cortos de fácil memorización y el nominativo dentro del proverbio citado no tiene función dentro de la oración que utiliza o cita el proverbio.

2 Pedro 2:22

κύ ων έπιστρέψας έπὶ τὸ ἴδιον έξέραμα, καί· **ὗ ς** λουσαμένη είς κυλισμὸν βορβόρου.

El perro se volvió a su propio vómito; y **la puerca** lavada, a revolcarse en el cieno.

1 Corintios 3:19 **ὁ δρ ασσ ό μεν ο ς** τοὺς σοφοὺς έν τῇ πανουργίᾳ αύτῶν·

El que prende a los sabios en la astucia de ellos;

5. El nominativo en lugar del vocativo* [*ExSyn* 56–69]

El nominativo se usa frecuentemente en lugar del caso vocativo para invocar o llamar a una persona. Hay mucha semejanza en las formas del vocativo y el nominativo. Por lo tanto, había tendencia a usar el nominativo en lugar del vocativo, aun cuando el vocativo tuviera su propia forma distinta. En otras palabras, en contextos donde un autor quería llamar la atención de alguien (el uso normal del caso vocativo), muchos autores del griego κοινή usaban el caso nominativo, a pesar de que existía una forma distinta para el caso vocativo, porque había mucho traslape entre los dos casos.

Sin el artículo, el nominativo tiene la misma fuerza del vocativo.

Mateo 16:17 μακάριος εἶ, **Σί μων** Βαριωνᾶ

Bienaventurado eres, **Simón** hijo de Jonás.

Romanos 1:13

ού θέλω δὲ ὑμᾶς άγνοεῖν, **άδελ φ ο ί**

Pero no quiero, **hermanos**, que ignoréis.

Sin el artículo y con la partícula ὦ, el significado es más enfático o emocional.

Marcos 9:19 **ὦ γεν εα** ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι;

¡**Oh generación** incrédula! ¿Hasta cuándo estaré con vosotros?

Gálatas 3:1 Ὦ άνόητοι **Γαλ άτ αι** , τίς ὑμᾶς έβάσκανεν;

¡Oh **gálatas** insensatos! ¿Quién os hechizó?

Otros ejemplos sin el artículo y con la partícula ὦ son Mateo 17:17 (Marcos 9:19; Lucas 9:41); Lucas 24:25; Hechos 13:10; 18:14; 27:21 y Romanos 11:33.

Con el artículo, la invocación (o apelación) implica que el receptor es inferior a la persona que lo llama. La excepción es cuando el autor de la apelación habla o escribe bajo influencia del hebreo.

Marcos 5:8 ἔξελθε **τὸ πνεῦμα** τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.

Sal de este hombre, **espíritu** inmundo.

Lucas 8:54 **ἡ παῖς**, ἔγειρε.

Niña, levántate.

Juan 19:3 χαῖρε **ὁ βασιλεὺς** τῶν Ἰουδαίων

¡Viva **el rey** de los judíos!

El uso del artículo implica que los soldados menosprecian a Jesús aunque se dirigen a él como rey.

Efesios 5:22 **αἱ γυναῖκες** τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς τῷ κυρίῳ,

Las casadas estad sujetas a vuestros propios esposos como al Señor,

Si es un palestino judío bajo la influencia del hebreo, el artículo no indica inferioridad, tampoco en el verso 25.

Juan 20:28 ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ· **ὁ κύριός** μου καὶ **ὁ θεός** μου.

Entonces Tomás respondió y le dijo: "¡**Señor** mío, y **Dios** mío!"

El nominativo con el artículo puede estar en aposición con un vocativo sin la fuerza de inferioridad (el nominativo en aposición siempre tiene el artículo y no implica inferioridad).

Apocalipsis 15:3 μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, κύριε **ὁ θεὸς** ὁ παντοκράτωρ

Grandes y maravillosas son tus obras, Señor **Dios** Todopoderoso.

6. El nominativo de exclamación [*ExSyn* 59–60]

El nominativo de exclamación no tiene ninguna conexión gramatical con el resto de la oración. Es parte del nominativo en lugar del vocativo, pero es distinto en que no hay

invocación o llamada a una persona directamente. Expresa pura emoción sin un verbo. El nominativo nombra al sujeto, pero no hay verbo. Es una interjección con las siguientes características:

1. No hay verbo.
2. Mucha emoción.
3. El uso de los signos de exclamación en la traducción: ¡… !

Romanos 7:24	Ταλαίπωρος ἐγὼ **ἄν θ ρωπο ς**· ¡Miserable **hombre** de mí!
Romanos 11:33	Ὦ **βάθ ο ς** πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ· ¡Oh la **profundidad** de las riquezas, y de la sabiduría y del conocimiento de Dios!
Marcos 3:34	ἴδε **ἡ μ ή τ ηρ** μου καὶ **οἱ ἀδελφ οι** μου. He aquí mi **madre** y mis **hermanos**.

F. El nominativo en lugar de otros casos (genitivo, dativo o acusativo) [*ExSyn* 61–64]

1. Un sustantivo funciona como un nombre propio en nominativo en lugar del caso correcto a causa del carácter especial del individuo.

Juan 13:13	ὑμεῖς φωνεῖτέ με· **ὁ δι δ άσκαλ ος** και· **ὁ κύ ριο ς**, καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ. Vosotros me llamáis **Maestro** y **Señor**; y decís bien, porque lo soy.
Apocalipsis 9:11	ἐν τῇ ῾Ελληνικῇ ὄνομα ἔχει **᾿Απο λ λύ ων**. En griego tiene por nombre **Apolión**.

2. El nominativo está en aposición a un sustantivo en genitivo, dativo o acusativo. Es común en Apocalipsis.

Apocalipsis 1:5	ἀπὸ ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ, **ὁ μ άρτυ ς**, ὁ πιστός, De parte de Jesucristo, **el testigo**, el fiel,
Apocalipsis 9:14	λέγοντα τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ, **ὁ ἔ χων** τὴν σάλπιγγα· diciendo al sexto ángel **que tenía** la trompeta:

Otros ejemplos son Apocalipsis 3:12; 7:9; 14:12 y 16:13.

3. **El nominativo como objeto de una preposición. Hay solamente un ejemplo en Apocalipsis 1:4.**
4. **El nominativo de tiempo. Muchos dicen que es sustituido por el acusativo de tiempo. Es muy raro y el significado depende del contexto.**

Marcos 8:2 ἤδη **ἡμέραι τρεῖς** προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν·

Ya hace **tres días** que permanecen conmigo y no tienen qué comer.

Otros ejemplos son Mateo 15:32 y Lucas 9:28.

El caso vocativo

III. Usos del caso vocativo

El vocativo "invoca" o llama la atención de una persona o exclama algo importante. No tiene relación gramatical dentro de la oración. En este aspecto es similar al nominativo absoluto. Menos del 1% de los casos en el NT son palabras en vocativo.[11]

A. Como "invocación" directa* [*ExSyn* 67–70]

El vocativo se usa en discurso directo para llamar la atención directamente al receptor de un mensaje. Casi siempre, el receptor es una persona (hay dos excepciones en el NT: 1 Corintios 15:55; Apocalipsis 18:20). Se puede dividir el uso del vocativo entre una "invocación" simple sin ὦ y una "invocación" emocional o enfática con ὦ.

Ejemplos del vocativo de "invocación" directa simple

Mateo 9:22 — ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· θάρσει, **θύγατερ**· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

Pero Jesús… dijo: "Ten ánimo, **hija**, tu fe te ha salvado".

Lucas 4:23 — πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· **ἰατρέ**, θεράπευσον σεαυτόν·

Sin duda, me diréis esta parábola: "**Médico**, sánate a ti mismo".

1 Corintios 7:16 — τί γὰρ οἶδας, **γύναι**, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις;

Porque, ¿cómo sabes, **esposa**, si salvarás al esposo?

Hebreos 1:10 — σὺ κατ᾽ ἀρχάς, **κύριε**, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας,

Tú, **Señor**, en el principio fundaste la tierra.

Otros ejemplos son Mateo 7:21; 20:13; Marcos 8:33; Lucas 7:14; Juan 2:4; Romanos 11:3; Filipenses 4:3; Santiago 1:2; Apocalipsis 7:14 y 22:20.

Ejemplos del vocativo de "invocación" directa enfática o emocional

Mateo 15:28 — τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ· **ὦ γύναι**, μεγάλη σου ἡ πίστις·

Entonces respondió Jesús y le dijo: "¡**Oh mujer**, grande es tu fe!"

Santiago 2:20 — Θέλεις δὲ γνῶναι, **ὦ ἄνθρωπε κενέ**, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστιν;

Pero, ¿quieres saber, **oh hombre vano**, que la fe sin las obras es inútil?

Otros ejemplos son Romanos 2:1, 3; 9:20; 1 Timoteo 6:11, 20; Santiago 4:4, 8.

La excepción se encuentra en Hechos, ya que el griego clásico, en contraste con el griego κοινή (1), no usaba la partícula ὦ con énfasis y (2) el vocativo estaba dentro de la oración, y no al principio. Lucas, en Hechos, no en el Evangelio, usaba a veces el vocativo con ὦ en el sentido clásico, sin énfasis ni emoción. La regla en Hechos es que si hay vocativo con ὦ en medio de una oración (Hechos 1:1) no hay énfasis; sin embargo, si el vocativo con ὦ empieza una oración, sí hay énfasis o emoción (Hechos 13:10).

B. El vocativo de exclamación es muy raro (posiblemente Romanos 2:1, 3; Hechos 13:10).

Gálatas 4:6 Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν κρᾶζον· **αββα** ὁ πατήρ.

Y por cuanto sois hijos, Dios envió a nuestros corazones el Espíritu de su Hijo, que clama: "**Abba**, Padre".

C. El vocativo en aposición [*ExSyn* 70–71]

El primer vocativo tiene una de las fuerzas mencionadas antes y la presencia del segundo vocativo da a toda la construcción una fuerza enfática o emocional. No habría necesidad de llamar la atención de una persona por segunda vez si no fuera por una razón emocional.

Hechos 1:24	σὺ κύριε **καρδ ι ο γν ῶ στ α** πάντων, ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα Tú, Señor, **él que conoce el corazón** de todos, muestra el uno de estos dos cuál has escogido.
Hechos 13:10	πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥᾳδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, **ἐ χθ ρ ὲ** πάσης δικαιοσύνης, ¡Oh tú, lleno de todo engaño y de toda malicia, hijo del diablo, **enemigo** de toda justicia!
Apocalipsis 22:20	ναί, ἔρχομαι ταχύ. Ἀμήν, ἔρχου κύριε **Ἰησο ῦ** . ¡Sí, vengo pronto! ¡Amén! ¡Ven, Señor **Jesús**!

Otros ejemplos son Marcos 10:47; Lucas 4:34; 8:28; 10:21; 17:13 y 18:38.

El caso genitivo

IV. Usos del caso genitivo [*ExSyn* 72–136]

A. Introducción [*ExSyn* 73–77]

El caso genitivo representa el 25% de todos los usos de los casos en el NT.[12] La interpretación correcta del uso del genitivo es muy importante para la traducción y exégesis.

1. Muchas veces, el caso genitivo se traduce con una frase introducida por la preposición "de" en español.

La desventaja de usar "de" en la traducción de un sustantivo en genitivo es que "de" tiene muchos significados. Según el *PLI*, "de" tiene los siguientes usos: posesión, materia, extracción, el modo de hacer una cosa, el contenido, la separación, las cualidades personales, "por", "desde", "durante", "con", "para", "desde que", "en", "según", "a", solamente para reforzar una expresión, y usos innecesarios.[13] Sin explicar más específicamente el significado de la palabra "de", el lector o el oyente solamente lo entiende por medio del contexto y su propia experiencia con el idioma español. Para traducir el caso genitivo griego es aún más importante que se aclare el significado más allá del simple uso de la preposición "de".

2. El significado del caso genitivo tiene muchas implicaciones para la práctica de la exégesis.

El caso genitivo tiene muchos usos y el ejercicio de clasificar el uso de un genitivo va a afectar mucho la interpretación de un pasaje.

a. Elasticidad

El genitivo es el más elástico de todos los casos. Sus usos y significados se extienden más que los otros casos debido que una sola forma contiene lo que suelen ser dos ideas distintas (genitivo, "de", y ablativo, "desde").

b. Significado empacado

Todos los idiomas son sistemas de símbolos empacados, crípticos, enigmáticos y concentrados. Siempre hay algo de ambigüedad o falta de claridad exacta en la relación entre los símbolos y el verdadero significado de algo dicho o escrito. El área de la idea genitiva es más ambigua que otras áreas. Podemos pensar que el uso del genitivo tiene que ver con contextos que son como paquetes bien empacados y es necesario desempacar los significados del paquete para entender el uso.

Los genitivos poseen normalmente una relación adjetiva con otro sustantivo. La relación en sí no es obvia y puede tener varios significados distintos o muchos significados a la vez. Frases como "la revelación de Jesucristo", "el amor de Dios", "los hijos de ira" y "el misterio de piedad" están todas sujetas a varias interpretaciones porque la palabra "de" puede tener muchos diferentes significados. La construcción de un sustantivo más otro sustantivo en genitivo puede contener una variedad de tipos de oraciones tácitas (como sujeto más predicado nominal, verbo transitivo más objeto directo, sujeto más verbo transitivo, etc.). Es necesario desempacar el paquete para descubrir esta oración tácita que el genitivo implica en su manera de describir otro sustantivo.

El descubrimiento de esta relación depende de una investigación cuidadosa del contexto, significados léxicos de las palabras y aspectos gramaticales como el número y la presencia del artículo.

c. Posibilidades opuestas

En ciertas construcciones, las opciones de interpretar el uso del genitivo pueden ser totalmente opuestas. Cuando hay sustantivos con ideas verbales, la relación genitiva puede variar dependiendo de si el sustantivo no verbal es el sujeto o el objeto de la idea verbal tácita en el otro sustantivo. "La revelación de Jesucristo" puede significar "la revelación **acerca** de Jesucristo" (Jesucristo es el objeto de la idea verbal "revelar") o "la revelación **que viene de** Jesucristo" (Jesucristo es el sujeto de la idea verbal "revelar").

3. Definición

Es posible distinguir entre el genitivo, el acusativo y el dativo de tres maneras:

1. El genitivo limita en cuanto a cualidad, mientras que el acusativo limita en cuanto a cantidad.
2. El genitivo limita (principalmente) a sustantivos, mientras que el acusativo limita (principalmente) a verbos.
3. El dativo es adverbial en relación con el verbo, mientras que el genitivo es adjetival en relación con los sustantivos.

Dentro del sistema de ocho casos, el caso genitivo es similar a un adjetivo, porque tiene relación con otro sustantivo que es descrito, definido, explicado, cualificado, restringido y limitado por el sustantivo en genitivo. Es más enfático que un adjetivo. Los que tienen ocho casos no incluyen la idea de separación (la función ablativa) cuando definen y explican el uso del genitivo. Dana y Mantey consideran “separación” a otro caso: el “ablativo”.

Pero en el sistema de cinco casos se tiene que amplificar la definición de genitivo para incluir la idea de separación.

Según el sistema de cinco casos, el genitivo se define como el caso de limitación o modificación en cuanto a la cualidad y la separación. En el griego κοινή, la idea de separación se expresaba más con las preposiciones ἀπό y ἐκ que con el genitivo.

B. Como adjetivo [*ExSyn* 78–107]

El genitivo funciona como un adjetivo, ya que describe un sustantivo. Es más enfático que el adjetivo.

1. El genitivo de descripción* [*ExSyn* 79–81]

Todos los genitivos describen. Por lo general, podemos observar cómo describen. Si podemos explicar específicamente cómo un genitivo describe a otro sustantivo, entonces no debemos usar esta categoría. Pero, cuando la manera en que un genitivo describe a otro sustantivo no cabe dentro de las categorías más específicas, el sustantivo en genitivo se pone bajo esta categoría de genitivo de descripción por su imposibilidad de ser más específico.

Si todo lo que se puede decir de la relación genitiva es que el sustantivo “tiene la característica de” o “es descrito por”, entonces es un genitivo de descripción. La traducción debe reflejar una de estas frases en lugar de la palabra “de”. Si es posible escoger uno de los usos más específicos, entonces la categoría específica es mejor que decir solamente que se trata de un genitivo de descripción.

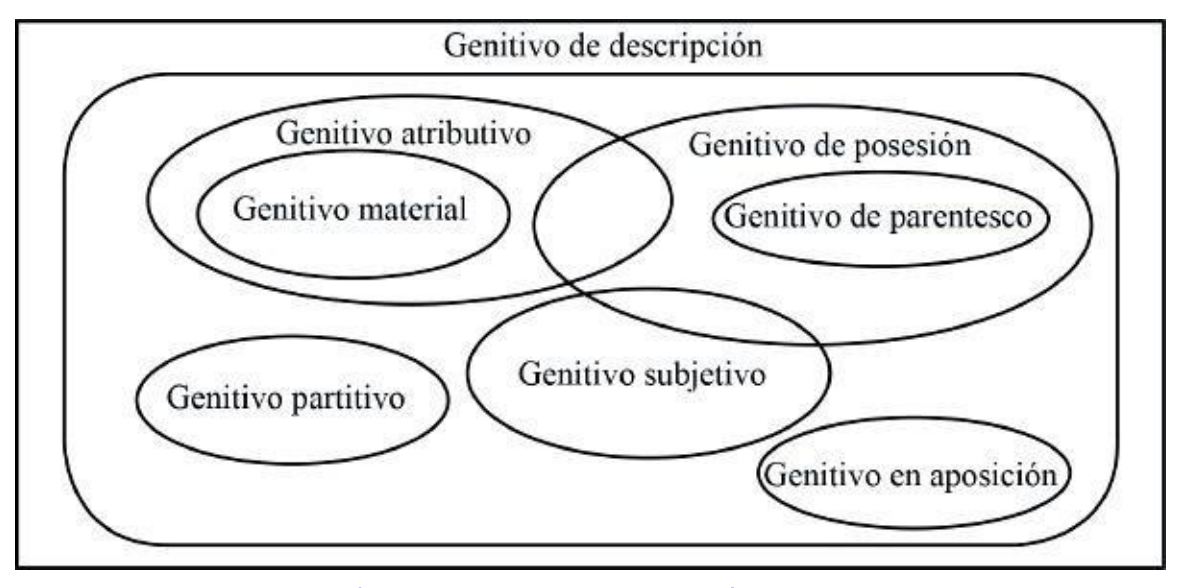


Diagrama 5. La relación del genitivo de descripción con otros usos del genitivo

Marcos 1:4 ʾΙωάννης κηρύσσων βάπτισμα **μ ετ αν ο ί ας** είς ἄφεσιν ἀμαρτιῶν.

Juan … predicando el bautismo **de arrepentimiento** para el perdón de pecados.

"El bautismo de arrepentimiento" tiene varias posibles interpretaciones: "el bautismo basado en el arrepentimiento (genitivo de causa); "el bautismo con propósito de arrepentimiento" (genitivo de propósito); "el bautismo que produce arrepentimiento" (genitivo de producción); "el bautismo que simboliza arrepentimiento". Al haber tantas posibilidades, es mejor decidir que el arrepentimiento describe el carácter del bautismo, sin dar mayor especificación.

Juan 2:16 μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον **ἐμ πο ρ ίου**.

No hagáis más la casa de mi Padre una casa **de mercado**.

Romanos 13:12 ἐνδυσώμεθα [δὲ] τὰ ὅπλα **το ῦ φ ωτ ό ς**.

Y vistámonos con las armas **de la luz**.

2 Corintios 6:2 ἐν ἡμέρᾳ **σωτ ηρί ας**

en el día de **la salvación**

1 Tesalonicenses 5:5 πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ **φ ωτό ς** ἐστε

Porque todos vosotros sois hijos **de luz**.

Apocalipsis 9:1 ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεὶς **το ῦ φρέ ατο ς** τῆς ἀβύσσου

Le fue dada la llave **del pozo** del abismo.

Otros ejemplos son Mateo 24:37; 2 Corintios 11:14; Efesios 2:2; Hebreos 1:9 y 12:15.

Una subcategoría posible del genitivo de descripción es cuando la palabra en genitivo presenta las personas o los eventos que se conforman a un patrón. En tales contextos, la idea puede ser partitiva, puesto que una cosa es un ejemplo específico de un patrón más general. Otra posibilidad es que sean genitivos de propósito, puesto que a veces el patrón es negativo y las personas en genitivo tienen que evitar el patrón (1 Corintios 10:6). Si el ejemplo es negativo y debe ser evitado, entonces no es parte de la totalidad expresada por el genitivo. Puesto que es muy difícil clasificar estas construcciones, es mejor decir que son genitivos de descripción.

1 Timoteo 1:16 πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν **μ ελ λό ντ ων** πιστεύειν ἐπʼ αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

para un patrón **de los que habían de** creer en él para vida eterna

Pablo puede ser considerado un ejemplo (o parte) de la totalidad de los que iban a creer después de él (idea partitiva). Por otro lado, la experiencia de Pablo tenía el propósito de ser un ejemplo para que otros lo siguieran (idea de propósito).

2 Timoteo 1:13

Ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων **λό γων**

Retiene tú el patrón **de** sanas **palabras**.

Otra posibilidad es que sea un genitivo de contenido: "Patrón que contiene sanas palabras".

2 Pedro 2:6 καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας [καταστροφῇ] κατέκρινεν ὑπόδειγμα **μελλόντων** ἀσεβέ[σ]ιν τεθεικώς,

Y condenó a destrucción a las ciudades de Sodoma y Gomorra por medio de quemarlas a cenizas como un ejemplo **de los que iban a** vivir impíamente.

Sodoma y Gomorra pueden representar una parte de todos los que son destruidos por ser impíos (idea partitiva) o su destrucción puede servir como propósito, para que otros no sigan su ejemplo (idea de propósito).

1 Timoteo 4:12 ἀλλὰ τύπος γίνου **τῶν πιστῶν** ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πίστει, ἐν ἁγνείᾳ.

Pero sé ejemplo **para los creyentes** en palabra, en conducta, en amor, en fe y en pureza.

2 Timoteo 3:5 ἔχοντες μόρφωσιν **εὐσεβείας** τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι·

Tienen una forma (apariencia) **de piedad** pero niegan su poder.

El pasaje describe a personas que tienen solamente parte de la verdadera piedad, que es solamente una apariencia o forma, pero no tienen la totalidad.

2. El genitivo de posesión* [*ExSyn* 81–83]

El sustantivo en genitivo posee la cosa con que tiene relación. Por ejemplo, en la frase, "el libro de Juan", el sustantivo descrito por el genitivo (libro) pertenece al sustantivo en genitivo (Juan). No es siempre la idea literal de posesión o de propiedad física. En lugar de "de", debe usarse la traducción: "pertenece a", o "poseído por".

Hay una relación estrecha entre el genitivo sujeto, el genitivo de posesión y el genitivo de fuente. Dependiendo del contexto, es preferible escoger el genitivo de posesión si el sustantivo es el dueño del otro sustantivo descrito. Pero, si el sustantivo descrito o poseído tiene una idea verbal, es probable que el genitivo sea sujeto u objeto.[14] Véase la sección sobre el genitivo verbal más adelante.

Los pronombres posesivos son los más usados como genitivos de posesión. El sustantivo genitivo es principalmente una persona poseedora y el sustantivo poseído es un objeto concreto que puede ser poseído (en contraste con ideas abstractas).

Mateo 26:51 πατάξας τὸν δοῦλον **τοῦ ἀρχιερέως** ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

Por medio de golpear a un siervo **del sumo sacerdote** le cortó la oreja **de él**.

Juan 20:28

ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὁ κύριός **μου** καὶ ὁ θεός **μου**.

Entonces Tomás respondió y le dijo: "¡Señor **mío**, y Dios **mío**!"

1 Corintios 1:12 ἕκαστος ὑμῶν λέγει· ἐγὼ μέν εἰμι **Παύλου**, ἐγὼ δὲ **Ἀπολλῶ**, ἐγὼ δὲ **Κηφᾶ**, ἐγὼ δὲ **Χριστοῦ**.

Cada uno de vosotros dice: "Yo soy de **Pablo**", otro "yo de **Apolos**", otro "yo de **Pedro**", y otro "yo de **Cristo**".

Hebreos 11:25 τῷ λαῷ **τοῦ θεοῦ**

el pueblo **de Dios**

Otros ejemplos son Marcos 12:17; Juan 18:15; Hechos 17:5; 21:8; Santiago 3:3 y Apocalipsis 13:17.

3. El genitivo de parentesco (relación familiar) [*ExSyn* 83–84]

El sustantivo en genitivo implica una relación familiar. Es muy común que el genitivo exprese al progenitor. Este uso es una subcategoría del genitivo de posesión (véase diagrama 5). Un genitivo de posesión es de parentesco si la relación entre los dos sustantivos es familiar. Es muy común que el genitivo sea un nombre propio.

A veces, el sustantivo descrito está implícito. Si el genitivo está solo, el sustantivo genitivo se refiere al progenitor.

Mateo 20:20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ **τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου**

Entonces se acercó a él la madre **de los hijos de Zebedeo**.

La madre **de los hijos**: el genitivo implica los descendientes de la madre.

Los hijos **de Zebedeo**: el genitivo implica el progenitor de los hijos.

Juan 21:15

Σίμων **Ἰωάννου**, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων;

Simón **hijo de Juan**, ¿me amas tú más que éstos?

Lucas 24:10 Μαρία ἡ **Ἰακώβου**

María la (madre) **de Jacobo**

Mateo 4:21	Ἰάκωβον τὸν **τοῦ Ζεβεδαίου** Jacobo el (hijo) **de Zebedeo**

4. El genitivo partitivo* (“que es parte de”) [*ExSyn* 84–86]

El sustantivo en genitivo implica la totalidad de la cual el sustantivo descrito es una parte. La traducción puede ser “que es parte de”. El sustantivo descrito implica que es una porción o parte de una totalidad: “algunos de los fariseos”, “uno de ustedes”, o “la rama del árbol”.

El genitivo partitivo es lo opuesto al genitivo en aposición, porque el genitivo partitivo describe la totalidad de la cual el sustantivo descrito es una parte, pero el genitivo en aposición describe una parte de la clase entera nombrada por el sustantivo descrito.

El genitivo partitivo es similar al genitivo de posesión cuando la cosa poseída es “parte de un cuerpo”. “La cola del perro” es posesión. “El parachoques del carro” es partitivo. La diferencia es que “perro” es un animal, mientras que “carro” es un objeto inanimado. En otras palabras, para poseer una cosa, el genitivo debe ser una persona o cosa animada que puede ser el dueño del sustantivo poseído (posesión). Si el genitivo es inanimado, no puede ser el dueño, sino que expresa la totalidad de la cual el sustantivo descrito es parte (partitivo).

A veces, el genitivo partitivo está solo y el sustantivo descrito está implícito.

Hay algunos sustantivos que son muy comunes como sustantivos descritos por genitivos partitivos: τις [alguno de…], ἕκαστος [cada uno de…], εἷς [uno de…].

Lucas 19:8	ἰδοὺ τὰ ἡμίσιά μου **τῶν ὑπαρχόντων**, κύριε, τοῖς πτωχοῖς δίδωμι, He aquí, Señor, la mitad **de** mis **bienes** doy a los pobres.
Romanos 11:17	Εἰ δέ τινες **τῶν κλάδων** ἐξεκλάσθησαν, Y si algunas **de las ramas** fueron desgajadas
Romanos 15:26	εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινα ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς **τῶν ἁγίων** τῶν ἐν Ἰερουσαλήμ. Porque Macedonia y Acaya tuvieron a bien hacer una ofrenda para los pobres **de entre los santos** que están en Jerusalén.
Apocalipsis 11:13	καὶ τὸ δέκατον **τῆς πόλεως** ἔπεσεν

Y cayó la décima parte **de la ciudad**.

Santiago 1:5

Εἰ δέ τις **ὑμῶν** λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος καὶ δοθήσεται αὐτῷ.

Y si a alguno **de vosotros** le falta sabiduría, pídala a Dios, quien da a todos con liberalidad y no reprocha; y le será dada.

Santiago 1:18

εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν τινα **τῶν** αὐτοῦ **κτισμάτων**.

para que fuéramos como primicias **de** sus **criaturas**

Santiago 3:3

εἰ δὲ **τῶν ἵππων** τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.

Y si ponemos frenos en las bocas **de los caballos** para que nos obedezcan, entonces dirigimos también su cuerpo entero.

Otros ejemplos son Mateo 21:11; Marcos 2:16; Lucas 4:29; 8:44; 16:24; 18:11; Juan 2:1 y Judas 13.

5. El genitivo atributivo o cualitativo* [*ExSyn* 86–88]

El genitivo atributivo describe un atributo o cualidad del sustantivo descrito. Es similar a un adjetivo atributivo, aunque es más enfático. “El cuerpo de pecado” es más enfático, pero similar en fuerza semántica a “el cuerpo pecaminoso”. Las dos frases tienen un significado muy similar. Esto es muy común porque viene de la influencia del hebreo.

El genitivo atributivo se da cuando es posible cambiar el genitivo por un adjetivo atributivo que modifica al sustantivo descrito. Pablo usa mucho la palabra σῶμα como un sustantivo descrito por genitivos atributivos. También, la palabra δόξης funciona frecuentemente como un genitivo atributivo (“de gloria” con una fuerza mayor que el adjetivo “glorioso”; Mateo 19:28; 25:31; Hechos 7:2; Romanos 8:21; 1 Corintios 2:8).

El genitivo material es una subcategoría del genitivo atributivo. Si un genitivo puede ser un genitivo material (porque describe la materia con que algo está hecho) debe escoger la categoría más específica (material) en lugar de la categoría más general (atributivo).

Lucas 18:6

Εἶπεν δὲ ὁ κύριος· ἀκούσατε τί ὁ κριτὴς **τῆς ἀδικίας** λέγει·

Entonces dijo el Señor: “Oíd lo que dice el juez **de injusticia [injusto]**”.

Romanos 6:6

ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα **τῆς ἁμαρτίας**,

para que el cuerpo **del pecado [pecaminoso]** sea destruido

Romanos 8:21 εἰς τὴν ἐλευθερίαν **τ ῆ ς δό ξης** τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ.

a la libertad **de la gloria [gloriosa]** de los hijos de Dios

Aquí, τῆς δόξης modifica τὴν ἐλευθερίαν, pero no es modificado por los genitivos que siguen después. Normalmente, en una serie de genitivos (“genitivos concatenados”) cada genitivo describe al genitivo anterior en la serie. Sin embargo, un genitivo atributivo en la serie no va a recibir una descripción por otro genitivo. En español es mejor traducir el genitivo atributivo como un adjetivo: “la gloriosa libertad de los hijos de Dios”.

Colosenses 1:22 ἐν τῷ σώματι **τ ῆ ς σαρκὸ ς** αὐτοῦ

en su cuerpo **de la carne [físico]**

1 Timoteo 1:17 τῷ δὲ βασιλεῖ **τ ῶ ν αἰών ων**,

al Rey **de los siglos [eterno]**

Santiago 1:18 βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ **ἀλ ηθ ε ί ας**

Por su propia voluntad, él nos hizo nacer por la palabra de **verdad**,

Santiago 2:1 ʼΑδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν ʼΙησοῦ Χριστοῦ **τῆ ς δ ό ξης**.

Hermanos míos, no tengáis la fe de nuestro **glorioso** Señor Jesucristo, con acepción de personas.

Santiago 2:4 οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ **δι αλ ο γι σμ ῶν** πονηρῶν;

¿no hacéis distinción entre vosotros, y no venís a ser jueces **de** perversas **discusiones**?

La idea es que son “jueces contenciosos” o “jueces contenciosos perversamente”.

Otros ejemplos son Lucas 16:9; Hechos 9:15; Romanos 11:8; 2 Corintios 1:12 (posible); Gálatas 6:1; Filipenses 2:1 (posible); 3:21; Colosenses 1:25 (posible); Hebreos 1:3; 7:2 y Santiago 3:18 (posible).

6. El genitivo atribuido [*ExSyn* 89–91]

El genitivo atribuido es el otro lado del genitivo atributivo. El sustantivo descrito por el genitivo tiene la fuerza de un adjetivo atributivo. En el genitivo atributivo: “el cuerpo de pecado” = “el cuerpo pecaminoso”. En el genitivo atribuido: “la novedad de vida” = “la vida nueva”. La fuerza del genitivo atribuido es la opuesta a la del genitivo atributivo.

Aunque, en español, la idea de “la novedad de vida” parece igual a “la vida nueva”, en griego, “la novedad de vida” es más fuerte que “la vida nueva”.

Romanos 6:4 οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν **καινότητι ζωῆς** περιπατήσωμεν.

Así también nosotros andemos en novedad **de vida**.

Efesios 1:19 καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον **μέγεθος τῆς δυνάμεως** αὐτοῦ

y cuál es la inmensurable grandeza **de** su **poder**

Filipenses 1:22 εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι **καρπὸς ἔργου**,

Pero si (es) el vivir en la carne, esto me sirve para una **obra** fructífera.

"fruto de obra" = "obra fructífera"

Santiago 1:11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανεν τὸν χόρτον καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ **ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου** αὐτοῦ ἀπώλετο·

Porque cuando sale el sol con calor abrasador, la hierba se seca, su flor se cae, y perece su **hermosa apariencia**;

"La hermosura de la apariencia" implica "la hermosa apariencia".

Santiago 3:13 δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν **πραΰτητι σοφίας**.

Muestre por la buena conducta sus obras con **sabiduría humilde**.

Hay dos maneras de tomar la frase ἐν πραΰτητι σοφίας (en humildad de sabiduría): (1) "en humildad sabia" (genitivo atributivo); o (2) "con sabiduría humilde" (genitivo atribuido). La segunda pone énfasis sobre el tema de la sabiduría, que es importante en el libro.

Santiago 5:20 γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ **πλάνης ὁδοῦ** αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει **πλῆθος ἁμαρτιῶν**.

sabed que el que haga volver al pecador del **error de su camino** salvará su vida de la muerte, y cubrirá **una multitud de pecados**.

"Error de su camino" implica un "camino errado". "Una multitud de pecados" implica "muchos pecados".

1 Pedro 1:7 ἵνα **τὸ δοκίμιον** ὑμῶν **τῆς πίστεως**

para que la prueba **de** vuestra **fe**

"la prueba de fe" = "la fe genuina (o aprobada)"

Otros ejemplos son Romanos 1:25 (posible); Gálatas 2:5 (posible); Efesios 1:17 (probable); 4:18 (posible); Filipenses 3:8; 2 Tesalonicenses 2:11 (posible) y Santiago 3:8 y 9.

7. El genitivo material (hecho de, consiste en) [*ExSyn* 91–92]

El genitivo describe la materia con la cual está hecho el sustantivo descrito. Esta relación se da más en el NT con la preposición ἐκ. En la traducción debe usarse la frase “hecho de”, “consiste en” o “consta de”.

El genitivo material describe cualidades físicas. Tanto el sustantivo descrito como el genitivo deben expresar objetos físicos, no ideas generales (otras cualidades) como en el genitivo atributivo.

Marcos 2:21	Οὐδεὶς ἐπίβλημα **ῥάκο υ ς** ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν·
	Nadie pone parche **[hecho] de tela** nueva en vestido viejo.
Apocalipsis 18:12	
	γόμον **χρυ σοῦ** καὶ **ἀργύ ρου** καὶ **λ ί θο υ** τιμίου
	mercadería **[que consiste en] oro**, **plata**, y **piedras** preciosas,

Otros ejemplos son Juan 19:39; Colosenses 1:22 (posible) y 2:11 (posible).

8. El genitivo de contenido (lleno de, contiene) [*ExSyn* 92–94]

El genitivo de contenido describe los contenidos del sustantivo descrito. En la traducción se debe usar la frase: “lleno de”, “que contiene” o, a veces, “con”. El genitivo de contenido puede modificar a otro sustantivo, adjetivo o verbo. Después de algunos verbos puede funcionar como objeto (complemento) directo de verbos que implican una cantidad: γέμω, πίμπλημι, πληρόω. La idea de estos verbos es algo así como “estar lleno de… ”.

Juan 6:13	ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους **κλασμ άτ ων**
	Llenaron doce canastas **de pedazos**.

Hay dos tipos de genitivo de contenido:

1. El genitivo sustantivo (nominal) de contenido describe a otro sustantivo o adjetivo.

Es una descripción de lo que el sustantivo o adjetivo contiene. “Yo tengo una taza **de cerámica**” es un genitivo material. “Yo tengo una taza **de café**” es un genitivo de contenido. Algunos nombres y adjetivos que son modificados por el genitivo sustantivo de contenido son βαθός, μέστος, πλήρης, πλήρωμα y πλοῦτος.

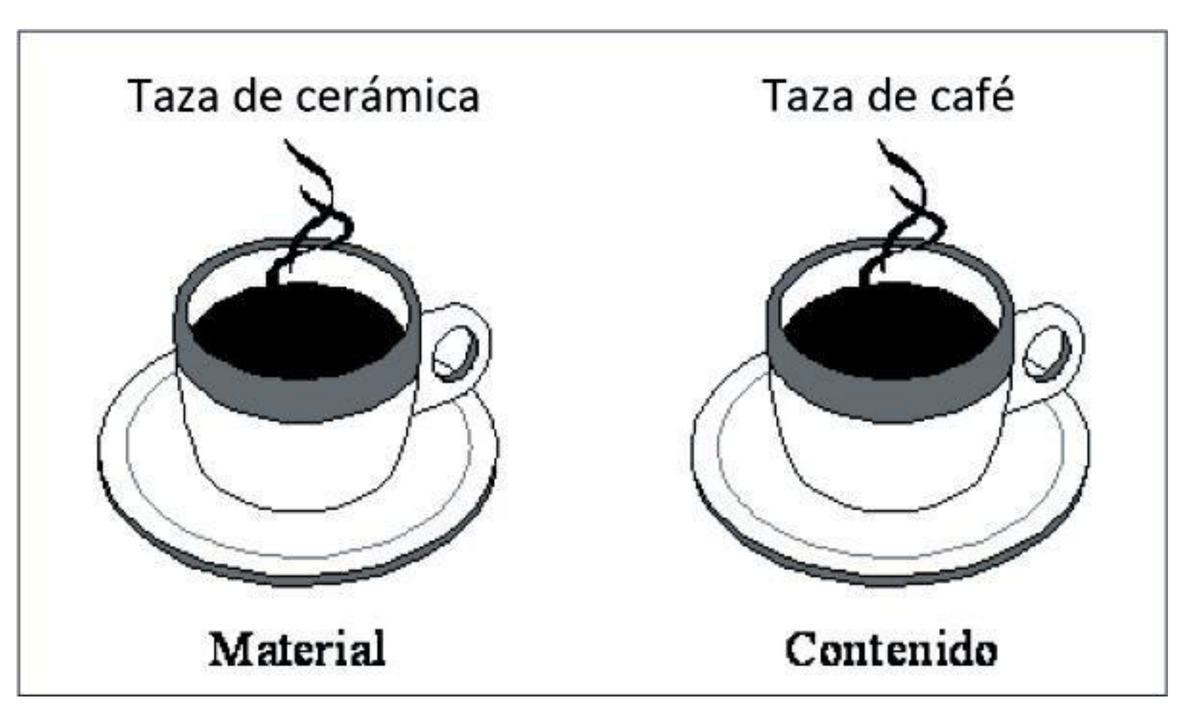


Figura 6. Genitivo material frente a genitivo de contenido

2. El genitivo verbal de contenido es el objeto directo de un verbo con el significado de "llenar".[15] Los verbos expresan cantidad (γέμω, πίμπλημι, πληρόω, etc.).

Es importante reconocer que el genitivo de contenido después de un verbo con significado de "llenar" expresa el contenido con que se llena. "Fueron llenados todos con el Espíritu Santo" [ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου (Hechos 2:4)]. Sin embargo, es común encontrar el objeto (complemento) directo en caso dativo después de los mismos verbos. En tal caso, el dativo no expresa el contenido de la llenura sino la causa o el medio de llenar. En Hechos, el Espíritu Santo es el que llenó a los primeros cristianos. Ellos fueron llenados en el sentido de que fueron recipientes que contenían al Espíritu. En Efesios 5:18, la preposición con dativo expresa la otra idea de ser "llenado o controlado" por medio del Espíritu.

Ejemplos de genitivo sustantivo (nominal) de contenido

Juan 21:8	σύροντες τὸ δίκτυον **τ ῶ ν ἰ χθύων** . arrastrando la red **con los peces**
Hechos 6:3	ἄνδρας πλήρεις **πν ε ύ μ ατ ο ς** καὶ **σο φί ας** , hombres… llenos del **Espíritu** y de **sabiduría**
Colosenses 2:3	ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ **τῆ ς σοφ ί ας** καὶ **γν ώ σεως** ἀπόκρυφοι.

En él están escondidos todos los tesoros **de la sabiduría** y **del conocimiento**.

Colosenses 2:9 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα **τ ῆ ς θ ε ό τητ ο ς** σωματικῶς,

Porque en él habita corporalmente toda la plenitud **de la Deidad**.

Santiago 3:8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων, ἀκατάστατον κακόν, μεστὴ **ἰ οῦ** θανατηφόρου.

Pero la lengua ninguna persona puede domar; porque es un mal incontrolable, llena de **veneno** mortal.

Otros ejemplos son Romanos 11:32; 2 Corintios 8:2 y Santiago 3:17.

Ejemplos de genitivo verbal de contenido

Lucas 4:28 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες **θ υμ ο ῦ** ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα

Y todos se llenaron **de ira** en la sinagoga, al oír estas cosas,

Juan 6:13 συνήγαγον οὖν καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους **κλ ασμ άτ ων**

Recogieron, pues, y llenaron doce canastas **de pedazos**.

Hechos 2:4 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες **πνεύματος** ἁγίου

Todos fueron llenados **del Espíritu** Santo.

Otros ejemplos son Lucas 6:11; Hechos 3:10; 5:17; 13:45 y 19:29.

9. El genitivo en aposición simple* [*ExSyn* 94]

Para tener un genitivo en aposición simple es necesario tener dos sustantivos en el caso genitivo. El genitivo en aposición simple no nombra un ejemplo específico dentro de la categoría nombrada por el primer genitivo (como en el genitivo en aposición de definición). El genitivo en aposición simple solamente presenta otro sustantivo (el apositivo) que clarifica al primer genitivo (el núcleo).

θεοῦ πατρός

Dios, el Padre

La traducción del segundo genitivo no permite "de", sino dos sustantivos juntos. El genitivo en aposición simple implica que Dios **es** el Padre. No es genitivo en aposición de definición, porque "Dios" no es una categoría general de la que "el Padre" sea un ejemplo.

Mateo 2:11 εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας **τ ῆ ς μ ητ ρὸ ς** αὐτοῦ,

Vieron al niño con María su **madre**.

Efesios 1:2	χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ **πατρὸς** ἡμῶν καὶ κυρίου **Ἰησοῦ Χριστοῦ**. Gracia a vosotros y paz, de parte de Dios nuestro **Padre** y del Señor **Jesucristo**.
Colosenses 1:18	καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος **τῆς ἐκκλησίας**· Y él es la cabeza del cuerpo, **que es la iglesia**.
Tito 2:13	ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν **Ἰησοῦ Χριστοῦ**, la manifestación de la gloria del gran Dios y Salvador nuestro **Jesucristo**

Otros ejemplos son Mateo 2:1; Marcos 6:17; Lucas 3:4; Juan 7:42; Hechos 22:20 y Romanos 5:17.

10. El genitivo en aposición de definición* (el genitivo epexegético) [*ExSyn* 95–100]

"En esta construcción, una cosa denotada como representativa de una clase queda definida de forma más específica atribuyéndole en el genitivo una designación particular".[16]

El sustantivo en genitivo hace referencia a la misma cosa que el sustantivo descrito. Sin embargo, el sustantivo descrito y el genitivo no son iguales. El genitivo en aposición de definición expresa un ejemplo específico que es parte de la categoría más amplia nombrada por el sustantivo descrito. Es muy común que el sustantivo descrito sea ambiguo (la señal de la circuncisión) o metafórico (la coraza de justicia).

La traducción debe permitir en lugar de "de" una frase como "que es, cual es, o quien es". "La señal que es la circuncisión". "La coraza que es justicia".

El genitivo en aposición de definición no requiere que el sustantivo descrito sea otro genitivo. El genitivo en aposición simple sí requiere que el sustantivo descrito sea un genitivo. Pero, a veces, un genitivo en aposición de definición puede modificar a un sustantivo descrito en genitivo.

Las claves para reconocer un genitivo en aposición de definición son:

1. El sustantivo descrito (esté en el caso que esté) expresa una categoría mayor.
2. El sustantivo descrito expresa algo ambiguo o una metáfora.[17]
3. El genitivo en aposición de definición nombra un ejemplo específico que es parte de la categoría o clarifica una categoría ambigua o clarifica la metáfora.

- "la tierra **de Egipto**" Una categoría clarificada por un ejemplo específico
- "la señal **de la circuncisión**" Una categoría ambigua con una clarificación
- "la coraza **de justicia**" Una metáfora con explicación en cuanto a su significado
- "el templo **de su cuerpo**" Otra metáfora (Juan 2:21)

- “la garantía **de nuestra herencia**” (Efesios 1:14)
- “día **de matanza**” (el día en que matan a los animales) (Santiago 5:5)

Una gran diferencia entre el genitivo en aposición de definición y el genitivo en aposición simple es la ecuación de los dos sustantivos. Con el genitivo en aposición de definición, “la señal de la circuncisión”, se puede concluir que “circuncisión” es una “señal”, pero la construcción no declara que “la señal es circuncisión”. La razón es que la categoría “señal” es mucho más amplia que “circuncisión”. Hay muchas “señales” y “circuncisión” es solamente un ejemplo de la categoría general.

Con el genitivo en aposición simple, “Dios, el Padre”, se puede concluir que “Dios es el Padre” y que “El Padre es Dios” porque los dos sustantivos son iguales, ya que son dos títulos para la misma persona. Con el genitivo en aposición simple no se puede traducir el genitivo con “de”, porque “Dios, el Padre” no tiene el significado “Dios del Padre”.

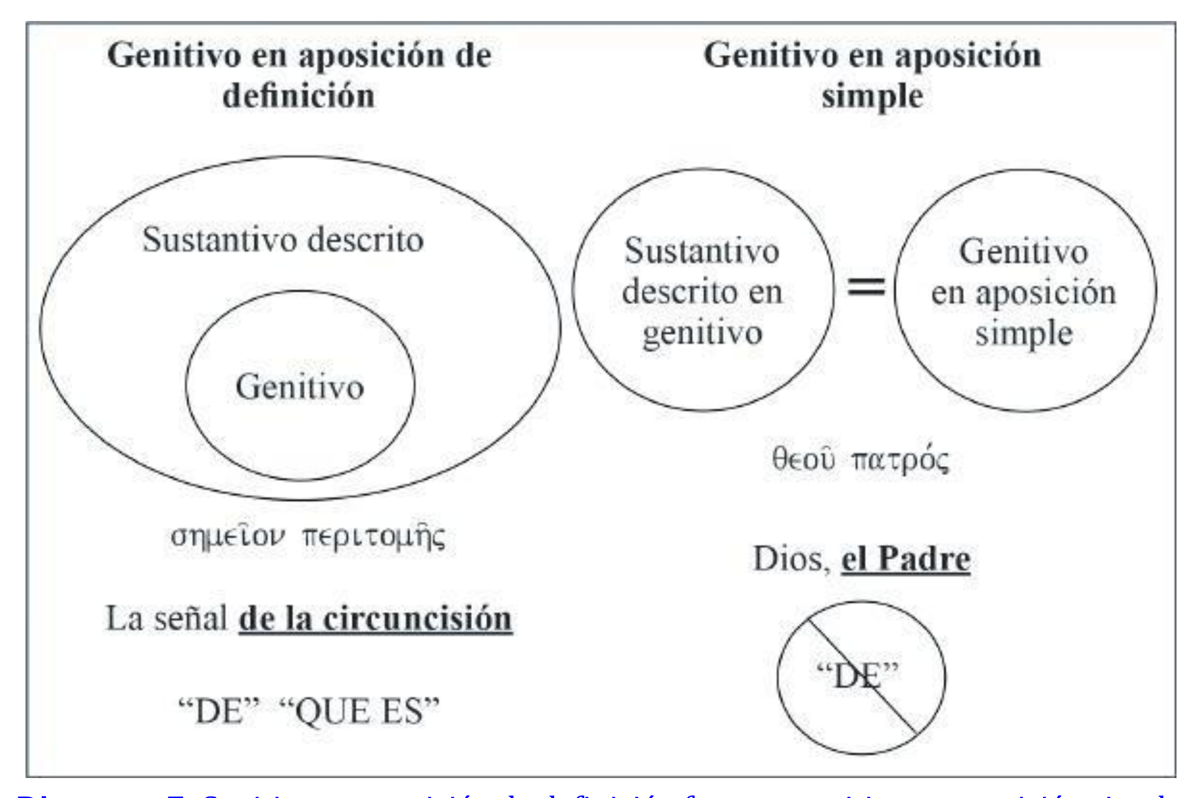


Diagrama 7. Genitivo en aposición de definición frente a genitivo en aposición simple

Ejemplos del genitivo en aposición de definición.

Lucas 22:1 — Ἤγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ **τ ῶ ν ἀζύμων** ἡ λεγομένη πάσχα.

Y estaba cerca la fiesta **de los panes sin levadura**, que se llama la Pascua.

Juan 2:21 — ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ **το ῦ σ ώμ ατ ο ς** αὐτοῦ.

Pero él hablaba del templo **de** su **cuerpo**.

“El templo que es su cuerpo”.

Romanos 4:11 καὶ σημεῖον ἔλαβεν **περι τ ομ ῆ ς**

Y él recibió la señal **de la circuncisión**.

“La señal que es la circuncisión”.

Santiago 3:18 καρπὸς δὲ **δι και ο σύ ν ης** ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

Y el fruto **de justicia** se siembra en paz para aquellos que hacen la paz.

“El fruto que es justicia” [Otras opciones son (1) genitivo atributivo (fruto justo); (2) genitivo atribuido (justicia fructífera); (3) genitivo de producción (fruto que justicia produce)].

Santiago 5:5 ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ **σφ αγῆ ς**,

Habéis engordado vuestros corazones como en día **de matanza**.

“El día en que matan a los animales”.

2 Pedro 2:6 πόλεις **Σοδόμων** καὶ **Γομόρρας**

las ciudades de **Sodoma** y **Gomorra**

Apocalipsis 1:3 Μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους **τ ῆ ς προ φ ητ εί ας**

Bienaventurado es el que lee y los que oyen las palabras **de esta profecía**.

Efesios 4:9 τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστιν, εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη εἰς τὰ κατώτερα [μέρη] **τ ῆ ς γῆ ς**;

Pero esto [la cita de Salmo 68:18] de que subió, ¿qué quiere decir, a menos que hubiera descendido también a las partes bajas **que quiere decir la tierra**?

Algunos intérpretes, especialmente los padres de la iglesia, toman τῆς γῆς como un genitivo partitivo en referencia a Hades: “la parte de la tierra más baja que la superficie”. Muchos intérpretes modernos toman τῆς γῆς como genitivo epexegético: “las partes bajas, que quiere decir, la tierra”. El adjetivo no es superlativo, sino comparativo. La tierra es más baja que los cielos. Cristo no descendió a las partes más bajas (superlativo) completamente por debajo de la superficie de la tierra. La descendencia o es una referencia a la encarnación o al día de Pentecostés.[18]

Otros ejemplos son Lucas 2:41; Juan 11:13; 13:1; Hechos 2:33; 2 Corintios 1:22; 5:5; Efesios 1:14 y Apocalipsis 14:10.

11. El genitivo de destino (dirección) o propósito (hacia, en la dirección de) [*ExSyn* 100–1]

El genitivo de destino indica la dirección a la cual el sustantivo descrito va o el propósito por el que existe. En lugar de "de", la traducción debe permitir las frases "para el propósito de, en la dirección de, hacia, en dirección a". La idea básica es que hay una dirección hacia un fin. La dirección no es necesariamente literal (dirección hacia un lugar físico); puede indicar intención (propósito hacia un fin).

Romanos 8:36 ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα **σφ αγῆ ς**.

Fuimos estimados como ovejas **[destinadas] para el matadero**.

Gálatas 2:7 πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον **τ ῆ ς ἀκρο βυ στ ί ας** καθὼς Πέτρος **τῆ ς περι το μ ῆ ς**,

Me había sido confiado el evangelio **para la incircuncisión** igual que a Pedro **para la circuncisión**.

Santiago 2:16 μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια **το ῦ σ ώμ ατ ο ς**,

pero no les dais las cosas que son necesarias **para el cuerpo**,

Hechos 16:17 οὗτοι οἱ ἄνθρωποι… καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν **σωτηρίας**.

¡Estos hombres… os anuncian el camino **de salvación [que llega a la salvación]**!

Otros ejemplos son Mateo 10:5; Romanos 3:17; Gálatas 2:8 y Hebreos 9:8.

12. El predicado genitivo [*ExSyn* 102]

El predicado genitivo (como el predicado nominal) declara algo verdadero acerca de otro sustantivo genitivo. El verbo copulativo no está en indicativo (como en el predicado nominal), sino que es un participio en caso genitivo. El predicado genitivo es similar al genitivo en aposición simple, pero la ecuación entre el sustantivo genitivo y el predicado genitivo es explícita con la presencia del participio genitivo del verbo copulativo. Es mucho más enfático que el genitivo en aposición simple. El participio puede ser adjetival, sustantival (nominal) o adverbial dentro de la oración.

Hechos 1:12 Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου **Ἐλ αι ῶ νος**,

Entonces volvieron a Jerusalén desde el monte que se llama "**Olivos**".

Hechos 7:58 οἱ μάρτυρες ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου **Σα ύ λ ου**,

Los testigos dejaron sus vestidos a los pies de un joven que se llamaba **Saulo**.

Romanos 5:8 ἔτι **ἁμ αρτ ωλ ῶ ν** ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν.

Mientras que nosotros éramos aún **pecadores**, Cristo murió por nosotros.

Aquí tenemos un genitivo absoluto en el que el verbo copulativo es un participio que tiene el genitivo en el predicado porque declara que **nosotros** (el sujeto del participio genitivo está en caso genitivo: ἡμῶν) **éramos** (participio genitivo absoluto adverbial que describe el tiempo: ὄντων) **pecadores** (el predicado genitivo: ἁμαρτωλῶν).

Efesios 2:20 ὄντος **ἀκρο γων ι αί ου** αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ,

siendo Jesucristo mismo **la piedra angular**

Otro genitivo absoluto. Otros ejemplos son Juan 4:9; Hechos 18:12 y 21:8.

13. El genitivo de subordinación (sobre) [*ExSyn* 103–4]

El genitivo de subordinación expresa algo que está subordinado al dominio del sustantivo descrito. La traducción debe permitir algo que exprese subordinación: “sobre”. El sustantivo descrito expresa un dominio, reino o autoridad: βασιλεύς; ἄρχων.[19]

Mateo 9:34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον· ἐν τῷ ἄρχοντι **τ ῶ ν δαιμ ο νί ων** ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

Pero los fariseos decían: “Por el príncipe **de los demonios** echa fuera los demonios”.

Marcos 15:32 ὁ χριστὸς ὁ βασιλεὺς **Ἰσρ αὴ λ** καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ,

Que el Cristo, el rey **de Israel**, descienda ahora de la cruz.

2 Corintios 4:4

ὁ θεὸς **τοῦ αἰῶν ο ς τ ο ύτ ο υ** ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων

El dios **de esta edad presente** cegó el entendimiento de los incrédulos.

Santiago 5:4 αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα κυρίου **σαβαὼ θ** εἰσεληλύθασιν.

Los clamores de los segadores han llegado a los oídos del Señor **de los ejércitos**.

Santiago 5:14 ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους **τ ῆ ς ἐκκλ ησ ί ας**

¿Está alguno enfermo entre vosotros? Llame a los ancianos **de la iglesia**.

Otros ejemplos son Juan 12:31; Hechos 4:26; Apocalipsis 1:5 y 15:3. Algunos ejemplos discutibles son 1 Timoteo 1:17; Efesios 2:2 y Colosenses 1:15.

14. El genitivo de producción/productor (producido por) [*ExSyn* 104–6]

El genitivo de producción produce el sustantivo descrito. La traducción, en lugar de "de", debe permitir la frase "producido por". "La paz de Dios" implica que Dios es la fuente de la paz, pero también implica que Dios **produce** la paz. Es similar al genitivo subjetivo en que el genitivo funciona como el sujeto de un sustantivo con una idea verbal, pero "paz" no expresa una idea verbal, sino un estado o una condición.

Efesios 4:3

σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἑνότητα **τοῦ πν εύ μ ατ ο ς** ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης·

procurando con diligencia guardar la unidad **del Espíritu** en el vínculo de la paz

Filipenses 2:8 ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ **στ αυ ρο ῦ**.

Se humilló a sí mismo haciéndose obediente hasta la muerte, aun la muerte **de una cruz**.

"La muerte de una cruz" puede ser un genitivo de medios ("la muerte por medio de una cruz") o un genitivo de lugar ("la muerte en [o sobre] una cruz"). Pero un genitivo de producción está más cerca de la idea de "la muerte producida por una cruz", o "que llegó por una cruz".

Efesios 5:9 ὁ γὰρ καρπὸς **τοῦ φ ωτ ὸ ς** ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ

Pues el fruto **de la luz** consiste en toda bondad, justicia y verdad.

Filipenses 4:7 καὶ ἡ εἰρήνη **τοῦ θ εοῦ** ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν

Y la paz **de Dios** que sobrepasa todo entendimiento.

Gálatas 3:2 ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε η ἐξ ἀκοῆς **πί στ εως ;**

¿Recibisteis el Espíritu por las obras de la Ley o por el escuchar **de fe [que la fe produce]**?

La traducción "el escuchar con fe" o "el oír con fe" introduce un uso del genitivo que no se encuentra en el texto y que pierde el paralelismo con ἔργων νόμου. Tomar πίστεως como genitivo de producción mantiene el paralelismo y también es una categoría legítima del caso genitivo. La pregunta sería: "¿Recibisteis el Espíritu por medio de las obras producidas por la Ley o por medio del escuchar producido por la fe?"

Otros ejemplos son Romanos 1:5 (posible); 4:11; Gálatas 2:16 (posible); 3:13 (posible); 3:18 (posible); 5:11 (posible); 5:22 y 1 Tesalonicenses 1:3.

15. El genitivo de producto (que produce) [*ExSyn* 106–7]

El genitivo de producto es el producto del sustantivo descrito. Es muy común que θεός sea el sustantivo descrito y el genitivo un término abstracto. La traducción, en lugar de "de", debe permitir la frase "que (quien) produce".

Romanos 15:13 — Ὁ δὲ θεὸς **τῆς ἐλπίδος** πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης

Que el Dios **de esperanza** os llene de todo gozo y paz.

Romanos 15:33 — Ὁ δὲ θεὸς **τῆς εἰρήνης** μετὰ πάντων ὑμῶν, ἀμήν.

Y el Dios **de paz** sea con todos vosotros. Amén.

Otros ejemplos son Romanos 15:5 (posible); 16:20; 1 Corintios 14:33 (posible); 2 Corintios 13:11 (posible); Filipenses 4:9 (posible) y Hebreos 1:9 (posible).

C. Como adjetivo ablativo [*ExSyn* 107–12]

Dana-Mantey argumenta que el ablativo es un caso distinto del genitivo. "El nombre sugiere el significado básico del caso: *ablativus*, lo que es llevado lejos o separado. Su significado básico es punto de partida".[20]

El genitivo ablativo lleva la idea básica de "separación". La idea puede ser estática (en un estado separado) o progresiva (movimiento hacia fuera de, separarse de). El énfasis puede ser un estado que es el resultado de una separación o puede ser el estado causado por una separación (expresando el origen o la fuente). En el griego κοινή, en vez del ablativo se usaban las preposiciones ἐκ o ἀπό para indicar separación.

1. El genitivo de separación (fuera de, desde) [*ExSyn* 107–9]

El genitivo de separación expresa el objeto **desde el cual** el verbo (a veces el sustantivo descrito) es separado. El genitivo de separación es el punto desde donde se inicia la acción del verbo. La traducción, en lugar de "de", debe permitir las expresiones "desde", "fuera de". El verbo (o el sustantivo descrito) describe movimiento, distancia, separación o implica algo que se mueve afuera del punto expresado por el genitivo de separación. La separación no es siempre física (posición), sino que puede ser metafórica: "que os abstengáis **de cosas sacrificadas a los ídolos**, **de sangre**, **de lo estrangulado,** y **de fornicación**" (Hechos 15:29).

Este uso es raro en el NT, porque el griego κοινή usaba ἀπό (a veces ἐκ) para expresar la misma idea más explícitamente. También este uso depende del significado del verbo o el sustantivo verbal. Solamente cuando la palabra descrita implica moción hacia fuera de, distanciamiento o separación se puede clasificar el genitivo como de separación.

Mateo 10:14 — ἐκτινάξατε τὸν κονιορτὸν **τῶν ποδῶν** ὑμῶν.

Sacudid el polvo **de** vuestros **pies**.

Hechos 15:29 — ἀπέχεσθαι **εἰδωλοθύτων** καὶ **αἵματος** καὶ **πνικτῶν** καὶ **πορνείας**,

Que os abstengáis **de cosas sacrificadas a los ídolos**, **de sangre**, **de lo estrangulado** y de **fornicación**.

Efesios 2:12 ἀπηλλοτριωμένοι **τῆς πολιτείας** τοῦ Ἰσραήλ

apartados **de la ciudadanía** de Israel

1 Pedro 3:21 οὐ **σαρκὸς** ἀπόθεσις ῥύπου ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν,

no por quitar las impurezas **de la carne [cuerpo],** sino como apelación de una buena conciencia hacia Dios

1 Pedro 4:1 ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ πέπαυται **ἁμαρτίας**

Porque el que ha padecido en la carne ha roto **con el pecado**.

Otros ejemplos son Lucas 2:37; Romanos 1:4, 17 (discutido); 1 Corintios 9:21; 15:41; Gálatas 5:7 y Apocalipsis 8:5.

2. El genitivo de fuente (u origen) (desde, venido o llegado de, dependiente de) [*ExSyn* 109–10]

El genitivo de fuente es la fuente desde la cual el sustantivo descrito viene, llega o de la que depende. En el griego κοινή, la idea de fuente se indicaba frecuentemente con la preposición ἐκ.

No hay mucha distinción entre el genitivo de separación y el genitivo de fuente. La única es que el genitivo de separación pone énfasis en el resultado: "Sacudid el polvo **de** vuestros **pies**" (Mateo 10:14); mientras que el genitivo de fuente pone énfasis en la causa: "vosotros sois carta **de Cristo**" (2 Corintios 3:3). Además, el genitivo de separación modifica más a los verbos (con la idea de un movimiento), mientras que el genitivo de fuente modifica más a los sustantivos descritos (sin necesidad de tener una idea de movimiento).

Romanos 9:16 ἄρα οὖν οὐ **τοῦ θέλοντος** οὐδὲ **τοῦ τρέχοντος** ἀλλὰ **τοῦ** ἐλεῶντος **θεοῦ**.

Por lo tanto, no depende **del que quiere** ni **del que corre**, sino **de Dios** quien tiene misericordia.

Romanos 10:3 ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν **τοῦ θεοῦ** δικαιοσύνην

pues, ignorando la justicia **de Dios**

2 Corintios 3:3 φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ **Χριστοῦ**

Es evidente que vosotros sois carta **de Cristo**.

Santiago 5:3 ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν **τῆς γῆς**

Mirad cómo el labrador espera el precioso fruto **de la tierra**.

Apocalipsis 9:11 ἔχουσιν ἐπ᾽ αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον **τῆς ἀβύσσου**,

Tienen sobre sí un rey, el ángel **del abismo**.

Otros ejemplos son Romanos 15:18, 22; 2 Corintios 4:7; 11:26 y Colosenses 2:19 (posible).

3. El genitivo de comparación* [más (o menos) que] [*ExSyn* 110–12]

El genitivo de comparación es muy común después de un adjetivo de comparación. El genitivo de comparación es la norma con la cual hay una comparación. En una cláusula que declara que X es mayor que Y, Y es el genitivo de comparación. Después de un adjetivo de comparación (más, mucho, mejor, etc.), el genitivo de comparación se traduce con "que" en lugar de con "de".

El adjetivo de comparación en esta construcción no es un adjetivo atributivo [artículo + adjetivo + sustantivo]. La comparación está en que el adjetivo de comparación compara algo que no es conocido con algo conocido (expresado por el genitivo de comparación).

No todos los adjetivos comparativos tienen la función de comparar dos cosas, sino que a veces son superlativos (lo mejor de su clase).

Mateo 6:25 οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖόν ἐστιν **τ ῆ ς τρο φ ῆ ς** καὶ τὸ σῶμα **το ῦ ἐ νδύ ματ ο ς** ;

¿No es la vida más **que el alimento**, y el cuerpo más **que el vestido**?

Mateo 10:31 μὴ οὖν φοβεῖσθε· **πολλῶν στρουθίων** διαφέρετε ὑμεῖς.

Así que, no temáis; más valéis vosotros **que muchos pajaritos**.

Es muy raro que el genitivo de comparación se dé después de un verbo. En este caso, el verbo διαφέρω implica una comparación.

Juan 14:28 ὅτι ὁ πατὴρ μείζων **μού** ἐστιν.

Porque el Padre es mayor **que yo**.

Juan 20:4

ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον **τοῦ Π έτ ρου**

Y los dos corrían juntos, pero el otro discípulo corrió más rápidamente **que Pedro**.

Es muy raro que el genitivo de comparación se dé después de un adverbio de comparación como τάχιον.

1 Corintios 1:25 ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον **τ ῶ ν ἀν θ ρ ώ πων** ἐστὶν καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον **τ ῶ ν ἀν θ ρ ώ πων** .

Porque lo necio de Dios es más sabio **que las personas**, y lo débil de Dios es más fuerte **que las**

personas.

Hebreos 1:4	κρείττων γενόμενος **τ ῶ ν ἀγγέ λ ων**
	siendo hecho superior **a los ángeles**
Hebreos 7:26 γενόμενος,	ὑψηλότερος **τ ῶ ν οὐ ραν ῶ ν**
	siendo exaltado más allá **de los cielos**
1 Pedro 1:7	ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον **χρυ σ ί ου**
	para que la prueba de vuestra fe sea más preciosa **que el oro**

Otros ejemplos que son objeto de discusión son Marcos 4:31 (Mateo 13:32) y Efesios 4:9.

D. Como adjetivo "verbal" (genitivo con sustantivos verbales) [*ExSyn* 112–21]

Dana-Mantey explica esta categoría así: "**El Genitivo con Nombres de Acción**. Algunas veces, el nombre definido por el genitivo significa acción. En esta construcción, el nombre en genitivo indica la cosa a la cual se refiere la acción, ya sea como sujeto o como complemento de la idea verbal".[21]

El sustantivo descrito es un sustantivo con una idea verbal. Tales sustantivos tienen formas que son verbos (βασιλεῦς tiene la forma verbal βασιλεύω). El verbo relacionado con el sustantivo es más una idea verbal transitiva en vez de una intransitiva. Esto quiere decir que el verbo realiza una acción que afecta a un objeto.

A veces, el genitivo sujeto puede modificar a un sustantivo descrito que tiene una idea verbal intransitiva: "La venida **del Hijo**". El verbo "venir" es intransitivo.

1. El genitivo sujeto* [*ExSyn* 113–16]

El genitivo sujeto funciona como el sujeto de la idea verbal del sustantivo descrito. En la traducción, en lugar de "de", debe ser posible convertir el sustantivo descrito en la idea verbal y expresar el genitivo sujeto como el sujeto. "La revelación de Jesucristo" = "Jesucristo revela". "El reino de Jesucristo" = "Jesucristo reina".

El sustantivo descrito debe tener una idea verbal como amor [amar], esperanza [esperar], revelación [revelar], testimonio [testificar], fe [fiar, confiar, creer]. Hay sustantivos que en español no tienen una forma verbal, pero en griego, sí. Por ejemplo, "la palabra **del Apóstol**" puede ser un genitivo sujeto, porque, en griego, λόγος tiene una forma verbal, λέγω. En este ejemplo, se puede expresar la frase como un verbo: "El apóstol habla". Pero, también, puede ser un genitivo objetivo: "la palabra acerca del apóstol".

La distinción entre verbos transitivos e intransitivos ayuda a la distinción entre el genitivo sujeto y el genitivo objetivo. Las ideas verbales que son intransitivas no tienen objetos, porque su acción no afecta a ningún objeto. "La venida **de Cristo**" puede ser

solamente un genitivo sujeto, porque “venir” es un verbo intransitivo (no afecta a ningún objeto).

Las ideas verbales transitivas son más difíciles, porque admiten dos posibilidades. “El amor de Cristo” puede ser un genitivo sujeto: “Cristo ama”; o puede ser un genitivo objetivo: “amar a Cristo”. La decisión depende del contexto.

Mateo 24:27	οὕτως ἔσται ἡ παρουσία **<u>το ῦ υ ἱο ῦ</u>** τοῦ ἀνθρώπου·
	Así será la venida **<u>del Hijo</u>** del Hombre.
Marcos 14:59	καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία **<u>αὐ τ ῶ ν</u>**.
	Pero ni aun así concordaba el testimonio **<u>de ellos</u>**.
Hechos 12:11	ἐξαπέστειλεν [ὁ] κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Ἡρῴδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας **<u>το ῦ λ αο ῦ</u>** τῶν Ἰουδαίων.
	Me ha librado de la mano de Herodes y de toda la expectación **<u>del pueblo</u>** judío.
Romanos 8:35	τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης **<u>το ῦ Χρι στο ῦ</u>**;
	¿Quién nos separará del amor **<u>de Cristo</u>**?

En el contexto es obvio que “el amor de Cristo” es el amor que Cristo tiene por nosotros (Cristo nos ama). Pablo no piensa aquí en el amor que nosotros tenemos a Cristo (nosotros amamos a Cristo).

2 Corintios 7:15	ἀναμιμνῃσκομένου τὴν **<u>πάν τ ων ὑμ ῶ ν</u>** ὑπακοήν,
	recordando la obediencia **<u>de todos vosotros</u>**
Gálatas 4:2	ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας **<u>το ῦ πατ ρ ό ς</u>**.
	sino que está bajo tutores y administradores hasta el tiempo señalado **<u>por el padre</u>**.
Santiago 4:3	αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς **<u>ὑ μ ῶ ν</u>** δαπανήσητε.
	Pedís, pero no recibís, porque pedís mal, para gastar en **<u>vuestros</u>** deleites.

Otros ejemplos son Lucas 7:30; Romanos 3:22 (posible), 26 (posible); 9:11; 13:2; 1 Corintios 16:17; 2 Corintios 7:6; 8:24; Gálatas 2:16 (posible), 20 (posible); 3:22 (posible); Efesios 3:12 (posible); Filipenses 3:9 (posible); Santiago 1:11; 1:20 (posible); 5:7; 1 Juan 5:9 y Apocalipsis 3:14.

2. El genitivo objetivo* [*ExSyn* 116–19]

“El Genitivo de **Complemento Directo**. Tenemos esta construcción cuando el nombre en genitivo **recibe** la acción, siendo así relacionado **como complemento directo** de la idea verbal contenida en el nombre modificado”.[22]

El genitivo objetivo funciona como el objeto directo de la idea verbal implícita en el sustantivo descrito. Algunas traducciones posibles, en lugar de “de”, son “acerca de”, “concerniente a”, “contra”. Debe ser posible cambiar la idea verbal del sustantivo descrito por un verbo **transitivo** y el genitivo objetivo por el objeto directo del verbo. Un genitivo objetivo solamente puede darse con sustantivos descritos que tengan ideas verbales **transitivas**.

“Y aun somos hallados [ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ] falsos testigos de (o contra) Dios” (1 Corintios 15:15). Es posible cambiar el sustantivo descrito por el verbo “testificar falsamente” y que “Dios” sea el OD: “contra Dios”. “La demostración de su justicia” (Romanos 3:25) = “demostrar su justicia”.

Mateo 12:31 — ἡ δὲ **τοῦ πν εύ μ ατ ο ς** βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται.

Pero la blasfemia **contra el Espíritu** no será perdonada.

Como en 1 Corintios 15:15, el genitivo objetivo en ἡ βλασφημία **τοῦ π ν ε ύμα τ ος**, lleva la traducción “contra”.

Lucas 11:42 — παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην **τοῦ θεοῦ**·

Pasáis por alto el juicio y el amor **de Dios**.

Este ejemplo puede ser genitivo sujeto.

Romanos 3:25 — ὃν προέθετο ὁ θεὸς είς ἔνδειξιν **τ ῆ ς δι και οσ ύ ν ης** αὐτοῦ

al cual ha puesto Dios como demostración **de** su **justicia**

Romanos 11:34 — τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου; η τίς σύμβουλος **αὐτο ῦ** ἐγένετο;

¿Porque quién entendió la mente del Señor? ¿O quién llegó a ser **su** consejero?

La idea es: ¿Quién dio a **Dios** consejo?

Santiago 1:22 — Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ **λ ό γο υ** καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι ἑαυτούς.

Pero sed hacedores **de la palabra**, y no solamente oidores, engañándoos a vosotros mismos.

Santiago 4:4 — μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία **τοῦ κό σμο υ** ἔχθρα **το ῦ θ εοῦ** ἐστιν; ὃς ἐὰν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι **τ ο ῦ κό σμ ο υ**, ἐχθρὸς **το ῦ θ εοῦ** καθίσταται.

¡Adúlteros!, ¿no sabéis que la amistad **del mundo** es enemistad **contra Dios**? Por tanto, cualquiera que quiera ser amigo **del mundo** se constituye en enemigo **de Dios**.

1 Pedro 3:21

οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις **ῥύπου**

no por quitar **las impurezas** de la carne [cuerpo]

Hay dos genitivos que modifican al sustantivo descrito, "quitar" [ἀπόθεσις]: (1) σαρκός (cuerpo) que es un genitivo de separación; (2) ῥύπου (impurezas) es un genitivo objetivo. Aquí tenemos un ejemplo de un sustantivo descrito que lleva una idea verbal que no tiene una traducción directa al español.

Otros ejemplos son Marcos 11:22; Lucas 22:25; Juan 5:42 (discutido); Hechos 2:42; Romanos 2:23; 8:17 (discutido); 13:4; 1 Corintios 15:34; 2 Corintios 9:13; Efesios 4:13; Colosenses 1:10; Tito 1:1; Hebreos 4:2; Santiago 1:3 (posible); 1:25; 2:1 (posible); 4:11; 1 Pedro 2:19; 3:21 (discutido) y 2 Pedro 1:2.

3. El genitivo plenario [*ExSyn* 119–21]

El genitivo plenario es tanto sujeto como objeto. A veces, la idea verbal expresada por el sustantivo descrito sirve para expresar la acción del genitivo sujeto y también actúa sobre el genitivo objetivo al mismo tiempo.

En toda comunicación humana, hay expresiones que permiten significados dobles simultáneos. Si la Biblia es la comunicación de Dios por medio de autores humanos, tales significados dobles son posibles en el texto bíblico. Si no se puede distinguir entre un genitivo sujeto y un genitivo objetivo cuando la idea verbal del sustantivo descrito es transitiva, entonces puede ser que el autor tampoco haya hecho distinción alguna.

2 Corintios 5:14

ἡ γὰρ ἀγάπη **τοῦ Χριστοῦ** συνέχει ἡμᾶς,

Porque el amor **de Cristo** nos impulsa.

"El amor de Cristo" puede ser genitivo sujeto, objetivo o plenario, porque "el amor que viene de Cristo" [Cristo nos ama] produce "nuestro amor por Cristo" [amamos a Cristo] y tal "amor", incluyendo ambas ideas, "nos impulsa".

Apocalipsis 1:1

Ἀποκάλυψις **Ἰησοῦ Χριστοῦ** ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς δεῖξαι τοῖς δούλοις αὐτοῦ

La revelación **de Jesucristo**, que Dios le dio para mostrar a sus siervos.

El título del libro es una revelación tanto por Cristo [Cristo revela] como acerca de Cristo [revela a Cristo].

Romanos 5:5

ἡ ἀγάπη **τοῦ θεοῦ** ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν.

El amor **de Dios** ha sido derramado en nuestros corazones por medio del Espíritu Santo que nos ha sido dado.

"El amor de Dios": El amor que viene de Dios [Dios nos ama] es derramado dentro de nuestros corazones de tal manera que es también nuestro amor por Dios [amamos a Dios].

Otros ejemplos posibles son Marcos 1:1; Juan 5:42; Romanos 1:1; 15:16; 1 Tesalonicenses 2:2, 8, 9 y 2 Tesalonicenses 3:5.

E. Como adverbio [*ExSyn* 121–30]

El genitivo adverbial tiene la fuerza de un adverbio o una frase preposicional. El genitivo adverbial se relaciona con un verbo o adjetivo. Si modifica a un sustantivo, el sustantivo descrito va a tener una idea verbal (como en el genitivo verbal).

1. El genitivo de precio, valor o cantidad (por, que vale) [*ExSyn* 122]

El genitivo de precio, valor, o cantidad expresa el precio pagado o el valor fijado de la cosa u objeto que modifica. En la traducción se debe usar la palabra "por" o la frase "que vale" en lugar de "de". El genitivo de precio contesta a la pregunta: "¿Cuánto vale?". El sustantivo en genitivo es una palabra que implica una cantidad de dinero o el valor material. Casi siempre modifica a un verbo con la idea verbal de comprar, vender, valer, etc.: ἀγοράζω, πιπράσκω, πωλέω.

Mateo 20:13 οὐχὶ **δηναρίου** συνεφώνησάς μοι;

¿No conviniste conmigo **en un denario**?

Juan 6:7 **δι ακο σ ί ων δη ν αρ ί ων** ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ [τι] λάβῃ.

Doscientos denarios de pan no les bastan, para que cada uno de ellos reciba un poco.

En español es necesario traducir διακοσίων δηναρίων ἄρτοι como "doscientos denarios de pan", en lugar de "panes de [que valen] doscientos denarios".

Hechos 7:16 τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο Ἀβραὰμ **τ ιμ ῆ ς** ἀργυρίου

el sepulcro que Abraham compró **a precio** de plata

1 Corintios 6:20 ἠγοράσθητε γὰρ **τ ιμ ῆ ς**· δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν.

Pues habéis sido comprados **por precio**. Por tanto, glorificad a Dios en vuestro cuerpo.

Otros ejemplos son Mateo 10:29; 16:26; 20:2; 26:9; Marcos 6:37; 14:5; Lucas 12:6; Juan 12:5; Hechos 5:8; 22:28; 1 Corintios 7:23; Hebreos 12:16 y Judas 11.

2. El genitivo de tiempo* (durante un tipo de tiempo) [*ExSyn* 122–24]

El genitivo de tiempo expresa el tipo de tiempo o el tiempo durante el cual una acción ocurre.

El genitivo describe calidad, atributo, tipo o clase. El dativo de tiempo expresa un punto de tiempo y el acusativo de tiempo expresa la duración del tiempo. En contraste, el genitivo de tiempo expresa la **clase** o **calidad** de tiempo, sin referencia a la duración [acusativo de tiempo] o punto de tiempo [dativo de tiempo] en que una cosa ocurre. El genitivo de tiempo expresa el tipo de tiempo durante el cual se produce la acción. El dativo de tiempo expresa un punto de tiempo para contestar a la pregunta: "¿Cuándo?". El acusativo de tiempo expresa la duración de tiempo para contestar a la pregunta: "¿Por cuánto tiempo?"

Juan escribió que Nicodemo [ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτός] vino a él **de noche** (Juan 3:2). Nicodemo no vino en un punto particular de la noche (dativo) ni durante toda la noche (acusativo), sino que vino en un tiempo con características oscuras (genitivo, el tipo de tiempo, noche).

El genitivo de tiempo sin la preposición es distinto del genitivo de tiempo como objeto de las preposiciones ἐκ o ἀπό. Con estas preposiciones, el significado pone énfasis en el principio del período de tiempo: ἐκ παιδιόθεν = "desde niño" (Marcos 9:21; compárese Filipenses 1:5).

Lucas 18:12	νηστεύω δὶς **τοῦ σαββάτου**, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι. Ayuno dos veces **a la semana**, doy diezmos de todo lo que poseo.
Juan 3:2	οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν **νυκτός** Este vino a Jesús **de noche**.
1 Tesalonicenses 2:9	**νυκτὸς** καὶ **ἡμέρας** ἐργαζόμενοι trabajando **de día** y **de noche**
Apocalipsis 21:25	καὶ οἱ πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν **ἡμέρας**, νὺξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ, Y sus puertas nunca serán cerradas **de día**, pues allí no habrá noche.

Otros ejemplos son Mateo 2:14; 14:25; 24:20; 28:13; Marcos 6:48; Lucas 2:8; 18:7; Juan 11:9, 49; Hechos 9:25; 1 Tesalonicenses 3:10; 1 Timoteo 5:5 y Apocalipsis 7:15.

3. El genitivo de lugar (donde o en) [*ExSyn* 124–25]

El genitivo de lugar expresa el lugar en el que el verbo modificado realiza su acción. En la traducción se debe usar "donde", "en", "por medio de", "por" en lugar de "de". El genitivo de lugar expresa el tipo o calidad de un lugar, en contraste con el dativo locativo, que expresa un punto o lugar específico.

Lucas 16:24	πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ **ὕδατος** Envía a Lázaro para que moje la punta de su dedo **en agua**.

Lucas 19:4 ὅτι **ἐκείνης** ἤμελλεν διέρχεσθαι.

pues había de pasar **por allí**

La traducción “por” y el uso del genitivo son necesarios a causa del prefijo διά en el verbo: διέρχεσθαι.

Otros ejemplos son 1 Corintios 4:5 y 1 Pedro 3:4.

4. El genitivo de medios (por medio de) [*ExSyn* 125]

Dana-Mantey incluye el genitivo de medios y el genitivo de agencia como el ablativo de medios. “El ablativo no es el caso comúnmente usado para expresar medios, pero se le puede usar cuando la expresión de medios está acompañada por una implicación de origen o fuente.”[23]

El genitivo de medios expresa el medio o el instrumento por medio del cual se produce la acción verbal. El genitivo de medios modifica a un verbo o a un sustantivo verbal. Contesta a la pregunta: “¿Cómo?”. La traducción emplea “por medio de” o “con”, en lugar de “de”. El genitivo de medios es un medio impersonal en contraste con el genitivo de agencia (“por una persona”).

Romanos 4:11 καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης **τῆς πίστεως**

Y él recibió la señal de la circuncisión como sello de la justicia **[por medio] de la fe**.

1 Corintios 2:13 ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης **σοφίας** λόγοις ἀλλ᾽ ἐν διδακτοῖς πνεύματος, πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες.

Y de estas cosas hablamos, no con las palabras enseñadas **por la sabiduría** humana, sino con las enseñadas por el Espíritu, interpretando lo espiritual por medios espirituales.

- [διδακτοῖς σοφίας] “enseñadas por la sabiduría” es genitivo de medios.
- [διδακτοῖς πνεύματος] “enseñadas por el Espíritu” es genitivo de agencia.
- [πνευματικοῖς] “por medios espirituales” es dativo de medios.

Santiago 1:13

ὁ γὰρ θεὸς ἀπείραστός ἐστιν **κακῶν**, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.

Porque Dios no es tentado **por el mal**, y él no tienta a nadie.

Otro ejemplo posible es Hechos 20:24 (διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ puede traducirse como “para testificar el evangelio por medio de la gracia de Dios”).

5. El genitivo de agencia (por una persona) [*ExSyn* 126–27]

El genitivo de agencia expresa el agente personal por el cual se realiza la acción. Casi siempre, el genitivo de agencia modifica a un adjetivo verbal usado como un sustantivo con la terminación -τος (p.ej., ἀγαπητός, διδακτός, ἐκλεκτός). El adjetivo es seguido por un nombre personal genitivo. En la traducción, se emplea “por” en lugar de “de”. Por ejemplo, διδακτὸς θεοῦ “enseñado por Dios”.

El adjetivo, por lo general, va a funcionar como un sustantivo, va a terminar con -τος y va a implicar una idea pasiva. A causa de la idea pasiva, el genitivo de agencia está más cerca de la idea de ὑπό + genitivo (el agente absoluto) que de la idea de διά + genitivo (el agente intermedio).

Juan 18:16	ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος ὁ γνωστὸς **τοῦ ἀρχι ερ έ ως**
	Y salió el otro discípulo que era conocido **del sumo sacerdote**.
Juan 6:45	ἔσονται πάντες διδακτοὶ **θ εο ῦ**·
	Serán todos enseñados **por Dios**.
Romanos 1:7 ,	πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς **θ εοῦ**
	a todos los que estáis en Roma, amados **de Dios**
Romanos 8:33	τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν **θεοῦ**; θεὸς ὁ δικαιῶν·
	¿Quién acusará a los escogidos **de Dios**? El que justifica es Dios.
1 Corintios 2:13	ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις ἀλλ᾽ ἐν διδακτοῖς **πν ε ύ μ ατ ο ς**, πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες.
	Y estas cosas hablamos, no con las palabras enseñadas por la sabiduría humana, sino con las enseñadas **por el Espíritu**, interpretando lo espiritual por medios espirituales.

6. El genitivo absoluto*

El genitivo absoluto es un genitivo verbal, porque todos los genitivos absolutos son adverbiales en relación con el verbo principal de la cláusula. El participio absoluto en genitivo está en genitivo y se usa como adverbio. Este participio concuerda en caso, género y número con un sustantivo que no funciona de acuerdo con el uso normal del genitivo. Se puede decir que un autor usa el genitivo absoluto cuando hace uso de un participio adverbial para expresar una acción realizada por un sujeto distinto al sujeto del verbo principal.

Por ejemplo: “Entrando Juan al aula, el profesor empezó la clase”. En esta oración, la frase que usa el gerundio en español tiene un sujeto (“Juan”) distinto del sujeto del verbo

principal ("profesor"). Tales frases en griego que usan un participio adverbial en genitivo, con otro sustantivo en genitivo que realiza la acción del participio, suelen expresar temporalmente la acción de un sujeto para indicar el tiempo en que se da la acción del verbo central con su propio sujeto distinto.

Marcos 9:28 Καὶ **ε ἰ σελ θό ν το ς** αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ᾽ ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν·

Y **cuando** él **entró** en la casa, sus discípulos le preguntaban en privado.

El sujeto del verbo central ("preguntaban") es "sus discípulos" (caso nominativo), pero el participio expresa el tiempo en que se realizó la acción principal usando otro sujeto ("él", caso genitivo). El cambio de sujeto resultó en un participio genitivo para expresar la acción de "él" como el tiempo en que se produce la acción del verbo principal con su propio sujeto (discípulos).

Hechos 13:2 **Λει τ ου ργο ύ ντ ων** δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ **ν ηστ ευ όν τ ων** εἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον·

Y **mientras** ellos **estaban celebrando culto** al Señor y **ayunando**, el Espíritu Santo dijo….

El participio absoluto en genitivo, como todo otro participio en construcción absoluta, cumple una función adverbial (se encuentra más de 300 veces en el NT). En el NT, la clase de función adverbial que desempeña el participio absoluto en genitivo es generalmente temporal (compare Mateo 8:5; Juan 20:21; Hechos 12:13). A veces se añade la conjunción temporal ἔτι, que aclara más su sentido temporal (compare Marcos 5:35; Lucas 15:20). También puede expresar un sentido causal (Hechos 9:8). De vez en cuando aparece con καίτοι o καίπερ, con lo cual se aclara más su significado concesional (ejemplos: Hebreos 4:3; en el libro apócrifo 3 Macabeos 4:18).[24]

Entonces, el genitivo absoluto, por lo general, modifica a un verbo en una de tres maneras. Pero todas las posibilidades de significados adverbiales de participios son posibles para el genitivo absoluto.

1. Temporal (cuando) [el 90% de los usos del genitivo absoluto son temporales]

Mateo 8:5 **Εἰ σελ θ όν τ ο ς** δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος παρακαλῶν αὐτόν

Y **cuando** él **entró** en Capernaúm, vino a él un centurión para rogarle.

Gálatas 3:25 **ἐ λ θ ού σης** δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν.

Pero, como **ha venido** la fe, ya no estamos bajo tutor.

Este genitivo absoluto puede ser temporal, "después que llegó la fe", o causal, "puesto que llegó la fe".

2. Causal (por causa de, puesto que, debido que)

Mateo 18:25 μὴ **ἔχο ν το ς** δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πραθῆναι

Pero, **puesto que** él no **podía [o tenía para]** pagar, su señor mandó venderlo a él.

3. Concesivo (aunque, a pesar que)

Hechos 9:8 ἠγέρθη δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, **ἀνεῳγμένων** δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἔβλεπεν· χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν.

Entonces Saulo fue levantado del suelo, y **aun** con los ojos **abiertos** no veía nada. Así que, guiándole de la mano, le condujeron a Damasco.

Hebreos 4:3 ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου, καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου **γενηθέντων**.

Como juré en mi ira: "¡Jamás entrarán en mi reposo!" **aunque** sus obras **quedaron terminadas** desde la fundación del mundo.

7. El genitivo de referencia (con referencia a) [*ExSyn* 127–28]

El genitivo de referencia expresa el objeto con referencia al cual un adjetivo o sustantivo descrito es verdad. En la traducción, se debe usar "con referencia a", "en cuanto a", en lugar de "de". Por lo general, el genitivo de referencia modifica a un adjetivo (como un adverbio). El genitivo de referencia limita las posibilidades a las cuales puede referirse un adjetivo.

Hebreos 3:12 Βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἔν τινι ὑμῶν καρδία πονηρα **ἀπιστίας**

Mirad, hermanos, que no haya en ninguno de vosotros un corazón malo **de [en referencia a] incredulidad**.

Hebreos 5:13 πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος **λόγου** δικαιοσύνης, νήπιος γάρ ἐστιν·

Pues todo el que se alimenta de leche no es capaz de entender **[en referencia a] la palabra** de la justicia, porque es niño.

Mateo 21:21 οὐ μόνον τὸ **τῆς συκῆς** ποιήσετε,

No sólo haréis esto **de [en referencia a] la higuera**.

Gálatas 5:4 κατηργήθητε ἀπὸ Χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, **τῆς χάριτος** ἐξεπέσατε.

De Cristo os desligasteis, los que por la ley os justificáis; habéis caído **en referencia a la gracia**.

El genitivo puede ser genitivo de separación: "habéis caído desde la gracia".

8. El genitivo de asociación (en asociación con una persona) [*ExSyn* 128–30]

El genitivo de asociación expresa la persona con la cual el sustantivo descrito tiene asociación. La traducción, en lugar de "de", debe permitir la idea "con" o "en asociación con". Es muy común en esta construcción que el sustantivo descrito tenga el prefijo συν-. Estos sustantivos compuestos implican asociación, "con". Hay otros sustantivos (o adjetivos) que expresan la idea de asociación sin el prefijo συν-, como la palabra κοινωνία.

Mateo 23:30	εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεθα **<u>αὐ τῶ ν</u>** κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. Si hubiéramos vivido en los días de nuestros padres, no habríamos sido **<u>sus</u>** cómplices [compañeros **<u>con ellos</u>**] en la sangre de los profetas.
Romanos 8:17	εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ **<u>Χρι στ ο ῦ</u>** , εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν. Y si somos hijos, también somos herederos: herederos de Dios y coherederos **<u>con Cristo</u>**, si es que padecemos juntamente con él, para que juntamente con él seamos glorificados.

κληρονόμοι θεοῦ es un genitivo de posesión, "Dios posee a los herederos", o genitivo objetivo "heredamos a Dios". συγκληρονόμοι Χριστου es un genitivo de asociación, "herederos con Cristo".

Efesios 2:19	ἐστὲ συμπολῖται **<u>τ ῶν ἁγί ων</u>** καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ, Sois conciudadanos **<u>de los santos</u>** y miembros de la familia de Dios.
Efesios 5:7	μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι **<u>αὐ τῶ ν</u>**· Por eso, no seáis partícipes **<u>con ellos</u>**.
Colosenses 4:10	Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός **<u>μου</u>** Os saluda Aristarco, prisionero **<u>conmigo</u>**.
Apocalipsis 19:10	ὅρα μή· σύνδουλός **<u>σο ύ</u>** εἰμι ¡Mira, no lo hagas! Yo soy consiervo **<u>tuyo</u>**.

Otros ejemplos son Mateo 18:29, 31, 33; Hechos 19:29; Romanos 11:34 (discutido); 16:3; 1 Corintios 3:9 (discutido); Filipenses 3:17 (discutido) y Filemón 24.

F. El genitivo después de algunas palabras [*ExSyn* 131–36]

1. El genitivo después de algunos verbos* (objeto directo) [ExSyn 131–34]

Hay algunos verbos que usan el genitivo para expresar su objeto directo (OD). Los verbos que usan el genitivo como OD tienen un significado que funciona de manera similar a una de las funciones del genitivo: separación, partitivo, fuente, etc.

El estudiante debe consultar el léxico de BDAG (BDAG está solamente en inglés) para ver si el verbo tiene un significado especial al tener su OD en genitivo. Lamentablemente, el léxico de Tuggy ignora la diferencia. El lector de inglés también puede aprovechar la lista entera en la gramática de BDF [93–96 (§§169–178)].

BDF pone los verbos dentro de diez categorías:

1. Verbos que comparten o participan (partitivos).
2. Verbos que tocan, agarran.
3. Verbos que se esfuerzan, desean, obtienen [λειπόμενοι (Santiago 2:15); δέομαι (Gálatas 4:12)[25]].
4. Verbos que llenan.
5. Verbos que perciben.
6. Verbos que sienten (el sentido de oler).
7. Verbos que recuerdan u olvidan [μνημονεύωμεν (Gálatas 2:10)].
8. Verbos de emoción.
9. Verbos como reinar, gobernar, sobrepasar.
10. Verbos que acusan [καταλαλέω (Santiago 4:11)].

Es posible dejar la lista en solamente cuatro tipos de verbos: sensación, emoción/volición, participación y reinar.

El significado del genitivo como OD depende de la relación que tiene con el verbo. Puede tener una de las funciones normales del genitivo, pero su significado depende del significado del verbo. Muchos de los verbos también usan el acusativo como OD, pero el significado puede cambiar y se debe usar el léxico de BDAG para saber la diferencia.

Ejemplo del genitivo de OD con un verbo que denota tocar, agarrar (τυγχάνω: alcanzar, obtener, llegar a, experimentar)

2 Timoteo 2:10	ἵνα καὶ αὐτοὶ **σωτηρίας** τύχωσιν τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ
	para que ellos obtengan **salvación** la cual está en Cristo Jesús

Ejemplos del genitivo de OD con verbos de sensación

Marcos 5:41	καὶ κρατήσας **τῆς χειρὸς** τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ· ταλιθα κουμ,
	Tomó **la mano** de la niña y le dijo: “Talita, cumi”.

κρατέω + acusativo contiene la idea de agarrar todo o abrazar completamente (Mateo 12:11; 28:9; Marcos 7:3; Hechos 3:11) o la idea de tomar preso (Mateo 14:3; 18:28; Marcos 3:21). En contraste, κρατέω + genitivo es partitivo, con la implicación aquí de un toque suave (Mateo 9:25; Marcos 1:31) o un toque de la parte del cuerpo, la mano solamente.

Marcos 7:33	καὶ πτύσας ἥψατο **τῆς γλώσσης** αὐτοῦ, Escupió y tocó **su lengua**.

Ejemplos del genitivo de OD con verbos de emoción/volición

Lucas 10:35	ἐπιμελήθητι **αὐτοῦ**, Cuídame**lo**.
1 Timoteo 3:1	Πιστὸς ὁ λόγος. Εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, **καλοῦ ἔργου** ἐπιθυμεῖ. Fiel es esta palabra: Si alguien anhela el obispado, desea **buena obra**.

Ejemplos del genitivo de OD con verbos de participación

Hebreos 12:10	ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν **τῆς ἁγιότητος** αὐτοῦ. Mientras que él nos disciplina para bien, a fin de que participemos **de** su **santidad**.

En este ejemplo, el genitivo de OD es partitivo. El verbo puede usar el acusativo OD con la idea total de objeto. Se usa el genitivo porque el objeto recibe la acción en parte (partitivo). “Participar en su santidad” es parcial, no total.

Hechos 9:7	οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστήκεισαν ἐνεοί, ἀκούοντες μὲν **τῆς φωνῆς** μηδένα δὲ θεωροῦντες. Y los hombres que iban con él habían quedado de pie, enmudecidos. A la verdad, oían **la voz**, pero no veían a nadie.

Ejemplo del genitivo de OD con verbos de reinar

Lucas 22:25	οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν **αὐτῶν** Los reyes de las naciones se enseñorean **de ellas**.
Santiago 2:6	οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν **ὑμῶν** καὶ αὐτοὶ ἕλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια; ¿No **os** oprimen los ricos, y no son ellos los mismos que os arrastran a los tribunales?
Santiago 2:13	κατακαυχᾶται ἔλεος **κρίσεως**.

La misericordia triunfa sobre **el juicio**.

2. El genitivo después de algunos adjetivos (y adverbios) [*ExSyn* 134–35]

Hay ciertos adjetivos (como ἄξιος, “digno de”) y adverbios que normalmente toman un genitivo como “objeto”. El significado de la relación entre el adjetivo (adverbio) y el genitivo depende del significado del adjetivo (adverbio) según el léxico.

Mateo 26:66

τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν· ἔνοχος **θαν άτ ο υ** ἐστίν.

¿Qué os parece? Y ellos respondiendo dijeron: “¡Es reo **de muerte**!”

Lucas 12:48 ὁ δὲ μὴ γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια **πλ ηγῶ ν** δαρήσεται ὀλίγας.

Pero el que no entendió, aunque hizo cosas dignas **de azotes**, recibirá pocos azotes.

Lucas 23:15 καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον **θ αν άτ ο υ** ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ·

Y he aquí no ha hecho ninguna cosa digna **de muerte**.

Filipenses 1:27 Μόνον ἀξίως **τοῦ εὐαγγελίου** τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε,

Solamente procurad que vuestra conducta como ciudadanos sea digna **del evangelio** de Cristo.

Otros ejemplos son Lucas 7:6; Juan 1:27; 1 Corintios 6:2; 1 Timoteo 4:9; Hebreos 9:7; Santiago 2:16 (posible) y 2 Pedro 2:14.

3. El genitivo después de algunos sustantivos [*ExSyn* 135]

Hay ciertos sustantivos que requieren un genitivo después, pero el uso del genitivo no cabe dentro de los ya mencionados.

Hechos 23:7 ἐγένετο στάσις **τ ῶ ν Φαρι σαί ων** καὶ **Σαδδ ου καί ων** καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος.

Se produjo disensión **entre los fariseos** y **los saduceos** y la asamblea se dividió.

Apocalipsis 5:6 ἐν μέσῳ **το ῦ θρόν ου** καὶ **τ ῶ ν τεσσ άρων ζ ῴ ων**

en medio **del trono** y **de los cuatro seres vivientes**

Otros ejemplos son Romanos 10:12 y 1 Timoteo 2:5.

4. El genitivo después de algunas preposiciones* [*ExSyn* 136]

Hay ciertas preposiciones que rigen el caso genitivo en su objeto. El uso del genitivo como objeto de una preposición depende del significado de la preposición, no de las categorías mencionadas aquí. En cuanto a la sintaxis de las preposiciones, no hay sintaxis de **caso**, sino sintaxis de los usos de las **preposiciones** en sí mismas. Cuando hay preposiciones, el estudiante no debe usar la lista de usos de genitivos (acusativos o dativos), sino la lista de usos de las preposiciones.

ANÁLISIS DEL EVANGELIO DE JUAN

Los ejercicios tienen el propósito de ayudar al aprendizaje del estudiante. Será de mayor beneficio si el estudiante hace lo posible por traducir los versos sin consultar una traducción española, usando únicamente un léxico (diccionario) y herramientas gramaticales aprendidas en cursos anteriores de morfología.

Primero hay la oportunidad de escribir una traducción seguida de una tabla de análisis morfológico. La tabla tiene espacio para nueve respuestas: tiempo (Tiem); voz; modo; número (Núm); persona (Pers); caso; género (Gén); forma léxica (la forma de la palabra que se encuentra en un léxico o diccionario, p.ej., el verbo en la forma de la primera persona singular tiempo presente voz activa; el sustantivo en forma singular y caso nominativo); y el significado de la palabra como aparece en el verso. Después de la tabla hay preguntas de sintaxis. El estudiante que use las listas sintácticas del libro de texto va a aprender mucho antes de consultar el apéndice final para las respuestas sugeridas.

Escriba los usos principales de los siguientes casos.

- Nominativo: ____
- Vocativo: ____
- Genitivo: ____

Escriba una traducción de Juan 1:1–18 sin el uso de una traducción española.

1:1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.

____

1:1	**Tiem**	**Voz**	**Modo**	**Núm**	**Pers**	**Caso**	**Gén**	**Forma léxica**	**Significado**
ἀρχῇ									
ἦν									

1. ¿Cuál es el uso del caso de ὁ λόγος (tres veces igual)? ________________
2. ¿Cuál es el uso del caso de θεός? ______________________________

1:2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.

____

1:2	**Tiem**	**Voz**	**Modo**	**Núm**	**Pers**	**Caso**	**Gén**	**Forma léxica**	**Significado**

οὗτος									

3. ¿Qué tipo de pronombre es οὗτος? ______________________________

4. ¿Cuál es el antecedente de οὗτος? ______________________________

5. ¿Cuál es el uso del caso de οὗτος? ______________________________

1:3 πάντα δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἕν. ὃ γέγονεν

____

1:3	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἐγένετο									
ὅ									
γέγονεν									

6. πάντα y ἕν son adjetivos sustantivados con caso nominativo. ¿Cuál es el uso del caso nominativo?

____

7. ¿Qué tipo de pronombre es ὅ? ______________________________

8. ¿Cuál es el antecedente de ὅ? ______________________________

9. ¿Cuál es el uso del caso de ὅ? ______________________________

1:4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων·

____

1:4	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
αὐτῷ									

10. ¿Cuál es el uso del caso de τὸ φῶς? ______________________________

11. ¿Cuál es el uso del caso de ἀνθρώπων? ______________________________

1:5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

____

1:5	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado

αὐτό									
κατέλαβεν									

1:6 Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·

____

1:6	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἀπεσταλμένος									

El participio puede funcionar como un adjetivo predicado: "Un hombre fue enviado"; o puede funcionar como un participio sustantivado en aposición: "Hubo un hombre, enviado". La segunda opción es la más adoptada por los eruditos.

La última frase carece de verbo: "nombre a él, Juan". ὄνομα es el sujeto y Ἰωάννης es el predicado nominal. Tiene que suplirse con un verbo copulativo para que tenga sentido.

1:7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.

____

1:7	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἦλθεν									
μαρτυρήσῃ									
πιστεύσωσιν									

12. ¿Qué tipo de pronombre es οὗτος? ______________________________
13. Identifique el antecedente de οὗτος ______________________________
14. ¿Cuál es el uso del caso de οὗτος? ______________________________

1:8 οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

____

1:8	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
φωτός									

15. ¿Cuál es el uso del caso de τὸ φῶς? ______________________________

1:9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

____

1:9	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἀληθινόν									
ἐρχόμενον									

El participio ἐρχόμενον puede ser perifrástico: "La luz verdadera estaba entrando"; o puede ser sustantivado en aposición al sustantivo τὸ φῶς: "La luz era la verdadera, que viene".

1:10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.

____

1:10	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἔγνω									

1:11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.

____

1:11	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἴδια									
παρέλαβον									

1:12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

____

1:12	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἔδωκεν									
γενέσθαι									
πιστεύουσιν									

16. ¿Cuál es el uso del caso de θεοῦ? ______________________________

17. ¿Cuál es el uso del caso de αύτοῦ? ______________________________

1:13 οἳ ούκ έξ αἱμάτων ούδὲ έκ θελήματος σαρκὸς ούδὲ έκ θελήματος άνδρὸς άλλ΄ έκ θεοῦ έγεννήθησαν.

____

1:13	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
οΐ									
σαρκός									
έγεννήθησαν									

18. ¿Qué tipo de pronombre es οΐ? ______________________________

19. ¿Cuál es el antecedente de οΐ? ______________________________

20. ¿Cuál es el uso del caso de οΐ? ______________________________

21. ¿Cuál es el uso del caso de άνδρός? ______________________________

1:14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ έγένετο καὶ έσκήνωσεν έν ἡμῖν, καὶ έθεασάμεθα τὴν δόξαν αύτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ άληθείας.

____

1:14	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
έσκήνωσεν									
έθεασάμεθα									

μονογενοῦς									

22. ¿Cuál es el uso del caso de σάρξ? ______________________________

23. ¿Cuál es el uso del caso de χάριτος καὶ ἀληθείας? _________________

1:15 ʹΙωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· οὗτος ἦν ὃν εἶπον· ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

____

1:15	**Tiem**	**Voz**	**Modo**	**Núm**	**Pers**	**Caso**	**Gén**	**Forma léxica**	**Significado**
κέκραγεν									
ὅν									
ἐρχόμενος									

El participio λέγων está en caso nominativo porque es un participio adverbial que tiene el mismo sujeto que el verbo indicativo al que modifica. El sujeto del verbo indicativo, κέκραγεν, es nominativo y el participio adverbial que modifica al verbo indicativo tiene el mismo sujeto.

24. El participio ὁ ἐρχόμενος es sustantivado. ¿Cuál es el uso de su caso?

____

25. ¿Cuál es el uso del caso de μου? ______________________________

1:16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·

____

1:16	**Tiem**	**Voz**	**Modo**	**Núm**	**Pers**	**Caso**	**Gén**	**Forma léxica**	**Significado**
ἐλάβομεν									
χάριν									

1:17 ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ ʹΙησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

____

1:17	**Tiem**	**Voz**	**Modo**	**Núm**	**Pers**	**Caso**	**Gén**	**Forma léxica**	**Significado**

ἐδόθη									

1:18 Θεὸν ούδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν είς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς έκεῖνος έξηγήσατο.

____

1:18	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἑώρακεν									
ὤν									

26. El participio ὁ ὤν es sustantivado en aposición a θεός. ¿Cómo funciona el pronombre demostrativo, έκεῖνος?

____

27. ¿Cuál es el uso del caso de τοῦ πατρός? ____________________________

---

1. Los siguientes autores usan ocho casos: Robertson, Dana-Mantey, Brooks-Winbery y Vaughan-Gideon. Casi todos los demás libros de gramática griega (NT o clásico) usan solamente cinco casos.

2. Dana-Mantey, 63.

3. Ibid.

4. En este libro, las categorías más comunes están marcadas con *. Otras categorías tienen poco uso en el NT.

5. Hay 24.618 nominativos en el NT, 32% son nombres (7.794), 24% son artículos (6.009), 19% son participios (4621), 13% son pronombres (3.145) y 12% son adjetivos (3.049).

6. Un verbo "finito" es un verbo que expresa persona (yo, tú, él, nosotros, etc.). Los verbos en modo indicativo, subjuntivo, optativo e imperativo tienen su sujeto en nominativo, pero, técnicamente, los infinitivos y participios no tienen sujetos (o sus sujetos no necesariamente tienen el caso nominativo).

7. El verbo implícito más frecuente es el copulativo (usualmente εἰμί en tercera persona). Otros verbos pueden estar implícitos, pero casi siempre aparecen previamente en el contexto.

8. Existen frases griegas en las que el sujeto de un verbo copulativo (generalmente un infinitivo o un participio) tiene otro caso. El predicado de tales frases va a tener el mismo caso que el sujeto y vamos a usar otro título en vez de "predicado nominal", puesto que no será un uso del caso nominativo.

9. La excepción es el pronombre interrogativo que sirve como PN y no como sujeto.

10. Cuando el participio es el nominativo pendiente, tradicionalmente se le llama participio nominativo absoluto.

11. Entre las palabras en caso vocativo, hay 292 sustantivos, 1 participio (Hechos 23:3) y 24 adjetivos.

12. De las palabras en genitivo, hay 7.681 sustantivos, 4.986 pronombres, 5.028 artículos, 743 participios y 1.195 adjetivos.

13. *PLI*, 317.

14. Hay libros de gramática que ponen aquí ejemplos como "hijos de Dios" (Juan 1:12), "apóstol de Jesucristo" (2 Corintios 1:1), "sus hermanos" (Hebreos 7:5) y "prisionero de Jesucristo" (Efesios 3:1). Todos contienen algo de la idea de posesión, pero en realidad son usos más específicos. "Hijos de Dios" es genitivo de parentesco. "Apóstol de Jesucristo" es un genitivo sujeto (Jesucristo envió a Pablo).

15. Muchos libros de gramática ponen el tipo verbal bajo el genitivo de objeto directo con verbos de llenar. Su análisis es correcto, pero su importancia y significado es más que simplemente de objeto directo.

16. Dana-Mantey, 76.

17. Véase una buena discusión y el ejemplo del "signo de Jonás" en Zerwick, 38–39.

18. Hay buenas argumentaciones en Ernest Best, *A Critical and Exegetical Commentary on Ephesians*, ICC, ed. J. A. Emerton, C. E. B. Cranfield y G. N. Stanton (Edinburgh: T. & T. Clark, 1998), 383–86; y Peter T. O'Brien, *The Letter to the Ephesians*, The Pillar New Testament Commentary, ed. D. A. Carson (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1999), 293–97.

19. Un ejemplo que suscita gran debate es κεφαλή (1 Corintios 11:3; Efesios 5:23). Si "cabeza" se refiere a "autoridad", entonces se describe mediante un genitivo de subordinación (Cristo es la autoridad sobre la iglesia). Sin embargo, otros interpretan κεφαλή como "fuente" en vez de "autoridad" (Cristo es la fuente de la iglesia). El genitivo en esta interpretación es un genitivo de producto, porque describe la cosa que viene de Cristo.

20. Dana-Mantey, 78–79.

21. Ibid., 76.

22. Ibid.

23. Ibid., 79.

24. Hanna, *Sintaxis*, 240.

25. BDAG, 3ª, 218.

El caso dativo

V. El caso dativo [*ExSyn* 137–75]

En contraste con el caso genitivo, la sintaxis del caso dativo es mucho más fácil de analizar. Las categorías del caso dativo son más fáciles de distinguir porque el dativo está relacionado con el verbo. El caso genitivo es más difícil debido a que está relacionado con el sustantivo. A la vez, hay circunstancias en las que el dativo puede tener más de un uso (p.ej., instrumental y locativo a la vez), y no en pocas circunstancias, en las cuales es difícil tomar una decisión. En tales situaciones, el dativo cobra mayor importancia.

Finalmente, el uso del **dativo simple** comenzó a decaer en el griego κοινή, siendo suplantado principalmente por preposiciones, especialmente ἐν + dativo. Esto no quiere decir que el dativo simple y ἐν + dativo se correspondan completamente entre sí, como veremos en nuestro análisis de sus varios usos.[26]

A. Definición del caso dativo

1. El sistema de ocho casos

"Los casos dativo, locativo e instrumental están todos representados por la misma forma flexiva, pero la diferencia de función es muy clara, mucho más que la distinción entre el ablativo y el genitivo".[27] Sin embargo, esto no quiere decir que, dentro del sistema de ocho casos, sea siempre fácil averiguar a cuál caso pertenece esta forma flexiva. Además, hay algunas situaciones en las que la misma forma de caso puede tener una función doble. El sistema de ocho casos no puede analizar tales funciones dobles, porque tendría dos distintos casos. A veces, la definición de caso como un asunto de función más que de forma puede ser tan rígida que excluye parte del significado que el autor quería comunicar.

El verdadero dativo (el dativo simple) según el sistema de ocho casos se usa para designar a la persona más remotamente interesada. Es el caso de **interés personal** que señala a la persona que recibe el beneficio de la acción. En la gramática castellana, esto se conoce como objeto indirecto. Eso no significa que el dativo no pueda relacionarse con cosas, porque hay numerosos ejemplos de ello. Cuando esto ocurre, tiene una carga semántica de referencia. En general, cuando el dativo es usado con referencia a **personas**, habla del interés de uno sobre la acción. Cuando se usa con referencia a **cosas**, va dirigido a la **estructura** en la cual un hecho ocurre.

2. El sistema de cinco casos

Puesto que el dativo, el instrumental y el locativo comparten la misma forma, los consideramos como un solo caso. Definimos "caso" como un asunto de forma más que de

función.[28] Entonces, en el sistema de cinco casos, el dativo incluye tres ideas: (1) la idea instrumental implica medio y contesta a la pregunta “¿cómo?”; (2) la idea locativa implica lugar y contesta a la pregunta “¿dónde?”; y (3) la idea simple [verdadera o pura] implica interés personal y contesta a las preguntas “¿para quién?”, “¿a quién?”

Cuando el intérprete encuentra una forma “dativa” debe recordar que esta forma de caso puede expresar una de las tres ideas básicas:

1. La idea de lugar (locativo)
2. La idea de instrumento (instrumental)
3. El verdadero dativo.

Un buen ejemplo es Romanos 8:24: τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν. ¿Está diciendo Pablo que “somos salvados por medio de la esperanza” (instrumental), “dentro de la esperanza” (locativo) o “para/hacia la esperanza”? Si el caso es verdadero dativo, la esperanza es, en un sentido, personificada y llega a ser el fin de la salvación más que un medio para alcanzar ese fin. Si el caso es locativo, la esperanza es considerada como la esfera en la cual la salvación ocurre. Si el caso es instrumental, la esperanza sería un medio para la salvación de las personas. La única forma científica de decidir en esta clase de situaciones es tratar de entender el punto de vista paulino sobre este asunto en todo el NT.

Por esta razón, en el sistema de cinco casos, el dativo puede ser definido como el caso de interés personal, referencia/relación/respectivo (dativo verdadero), posición (locativo) y medio (instrumental).

B. El verdadero dativo (simple): el dativo de interés personal o de referencia/respectivo [*ExSyn* 140–53]

1. El objeto indirecto* [*ExSyn* 140–42]

El sustantivo o pronombre en dativo es la persona o cosa que recibe la acción del verbo transitivo. El objeto indirecto solamente se da con un verbo transitivo. Cuando el verbo transitivo está en voz activa (en griego hay verbos deponentes en la voz media que tienen significados activos), el objeto indirecto es el receptor del objeto directo (“El estudiante entregó las tareas **al maestro**”). Cuando el verbo está en voz pasiva, el objeto indirecto recibe el sujeto del verbo (“Las tareas fueron entregadas **al maestro**”). El objeto indirecto es el receptor del objeto directo de un verbo activo, o es el receptor del sujeto de un verbo pasivo. Esta categoría es la más común de los usos del dativo.

Su característica es que el verbo debe ser transitivo. Además, si el dativo puede ser traducido con una preposición “**a**” o “**para/hacia**”, será muy probablemente un objeto indirecto. Los verbos transitivos son los que pueden tener un objeto directo y también pueden tomar tanto la forma activa como la forma pasiva. El verbo transitivo generalmente mueve al objeto directo de un lugar hacia otro.

Traducir un dativo como “**a**” o “**para/hacia**” con un verbo transitivo es la traducción más fácil y común (como el “**de**” para el genitivo). Cuando el objeto indirecto es un pronombre, no se usan las preposiciones en español, solamente los pronombres indirectos (le, les, etc.).

En español también es correcto repetir el objeto indirecto personal con el pronombre indirecto: “Yo le doy el libro a Juan”.

Hay muchos usos del dativo que actualmente han sido clasificados bajo la gran sombra del objeto indirecto (por ejemplo: de interés, ético, etc.). El objeto indirecto, por ello, es normalmente reconocido como el dativo más común. En contraste con el genitivo, la idea del dativo es más clara, ya que está relacionado con un verbo explícito (mientras que con el genitivo puede darse un verbo implícito). Consecuentemente, los usos dativos son más fáciles de detectar que los usos del genitivo, y por ello su significado exegético es más fácil de determinar, ya que es menos ambiguo (la presencia del verbo reduce la ambigüedad).

Juan 4:10 καὶ ἔδωκεν ἄν **σο ι** ὕδωρ ζῶν.

Y él **te** habría dado agua viva.

Lucas 1:13 ἡ γυνή σου ʼΕλισάβετ γεννήσει υἱόν **σο ι** καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ ʼΙωάννην.

Tu esposa Elisabet **te** dará a luz un hijo, y llamarás su nombre Juan.

Santiago 2:16 εἴπῃ δέ τις **αὐ το ῖ ς** ἐξ ὑμῶν· ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ **αὐ το ῖς** τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος;

Y alguno de vosotros **les** dice: “Id en paz, calentaos y saciaos,” pero no **les** da lo necesario para el cuerpo, ¿de qué sirve?

Otros ejemplos son Mateo 7:6; Marcos 14:44; Juan 10:28; Hechos 13:22; 2 Corintios 12:7; 1 Pedro 4:19 y Apocalipsis 16:6.

2. El dativo de interés* (ventaja y desventaja) [*ExSyn* 142–44]

Indica la persona (o raramente una cosa) interesada en la acción verbal. El dativo de ventaja denota la idea de “a” o “para”, mientras que el dativo de desventaja conlleva la idea de “contra”. Ambos caen en la categoría del dativo de interés, pero es importante distinguirlas.

En vez de las palabras “a” o “para”, se debe poner “**para el beneficio de**” o “**en el interés de**”, para el dativo de ventaja y “**con todo”, “a pesar de”, “en detrimento de”, “para desventaja de” o “contrario a**” para el dativo de desventaja.

Algunas de las pistas para identificar este tipo de dativo pueden ser:

a. El dativo de interés pertenece típicamente (pero no siempre) a la categoría mayor del objeto indirecto. La diferencia entre ambos radica en que en el dativo de interés se enfatiza el interés, mientras que en el objeto indirecto, no.

b. La connotación del verbo usado es frecuentemente una pista principal ya sea que se trate de un objeto indirecto o del dativo de interés. Hay algunos verbos en algunas situaciones que hace enfática que la acción está a favor de o en contra del objeto indirecto.

“Si yo digo ἔδωκεν τὸ βιβλίον μοι [él me dio el libro], es claro que el dar el libro fue en mi interés, y el sentido no cambiaría sustancialmente si se dijera que τὸ βιβλίον μοι ἠγοράσθη, el libro fue comprado para mí, dando solamente mayor énfasis a la idea de interés personal”.[29]

c. Puesto que la idea básica del dativo puro es interés personal (es decir, con referencia a una persona), uno no debería pensar en categorías tan bien definidas como para aislar la idea de los otros usos del dativo puro. Lo anterior significa que **cada uso del dativo puro es un dativo de interés en un sentido general**. Sin embargo, la categoría **dativo de interés** realmente implica un uso más específico del dativo, el cual hace énfasis o en la ventaja o en la desventaja. Un dativo de ventaja/desventaja pertenecerá normalmente a alguna otra categoría también. Pero, cuando la idea de ventaja/desventaja es la prominente, debe ser clasificada como tal.

Ejemplos de desventaja

Mateo 23:31 ὥστε μαρτυρεῖτε **ἐ αυ τ οῖ ς** ὅτι υἱοί ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας.

Así dais testimonio **contra vosotros mismos** de que sois hijos de aquellos que mataron a los profetas.

1 Corintios 11:29 ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων κρίμα **ἑαυ τ ῷ** ἐσθίει καὶ πίνει μὴ διακρίνων τὸ σῶμα.

Porque el que come y bebe, juicio come y bebe **contra sí**, porque no discierne el cuerpo.

Filipenses 1:28 ἥτις ἐστὶν **αὑτοῖς** ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ σωτηρίας,

La cual es **contra ellos** indicio de perdición, pero para vosotros de salvación.

2 Timoteo 3:2 ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι… **γο νε ῦ σι ν** ἀπειθεῖς,

Porque las personas serán desobedientes **contra padres**.

Hebreos 6:6 ἀνασταυροῦντας **ἑ αυ το ῖ ς** τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ

puesto que crucifican de nuevo **contra sí mismos** al Hijo de Dios

Otros ejemplos son Marcos 13:9 (posible); 1 Corintios 4:4 y Santiago 5:3.

Ejemplos de ventaja

1 Corintios 6:13 τὰ βρώματα **τ ῇ κο ιλ ίᾳ** καὶ ἡ κοιλία **το ῖ ς βρ ώ μ ασιν**,

La comida es **para el estómago**, y el estómago **para la comida**.

2 Corintios 5:13 εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, **θεῷ·** εἴτε σωφρονοῦμεν, **ὑ μ ῖ ν**.

Porque si estamos fuera de nosotros, es **para Dios**; o si estamos en nuestro juicio, es **para vosotros**.

Mateo 5:39 ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα [σου], στρέψον **αὐτῷ** καὶ τὴν ἄλλην·

A cualquiera que te golpea en la mejilla derecha, vuélve**le** también la otra.

Efesios 5:19 λαλοῦντες **ἑαυτοῖς** [ἐν] ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ,

hablando **a vosotros (unos a otros)** con salmos, himnos y canciones espirituales; cantando y alabando al Señor en vuestros corazones

El pronombre **ἑαυτοῖς** es un objeto indirecto, pero es para el beneficio de los receptores de los salmos, himnos, etc.

Judas 1 τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἠγαπημένοις καὶ **Ἰησοῦ Χριστῷ** τετηρημένοις κλητοῖς·

a los llamados, amados en Dios Padre y guardados **para Jesucristo**

La RV lo traduce "en Jesucristo", un dativo locativo de esfera. Otra posibilidad es el dativo de agencia ("guardados por Jesucristo"). Pero la idea de ventaja parece mejor en el contexto.

Apocalipsis 21:2 Ἰερουσαλὴμ καινὴν… ὡς νύμφην κεκοσμημένην **τῷ ἀνδρὶ** αὐτῆς.

la nueva Jerusalén… como una novia adornada **para su esposo**

2 Timoteo 2:15 σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστῆσαι **τῷ θεῷ**,

Esfuérzate para presentarte **a Dios** aprobado.

Santiago 2:23 ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη **αὐτῷ** εἰς δικαιοσύνην

Abraham creyó a Dios, y **le** fue contado por justicia.

3. El dativo de referencia/relación/respectivo* (con referencia a, con respecto a) [*ExSyn* 144–46]

El sustantivo en dativo es aquel en referencia al cual otra cosa es presentada como verdad. Un autor puede usar este dativo para calificar una declaración que no podría, de otra manera, ser típicamente verdadera. De esta manera, el dativo de referencia puede ser también llamado dativo del marco de referencia, limitante, adjetival o de contexto. Este es un uso común del caso dativo. De hecho, el dativo es el caso que más se usa para la referencia.[30]

Para esta clase de dativo, hay que cambiar la preposición “**a**” por la expresión, “**con referencia a**” antes del dativo. Otras expresiones podrían ser: “**respecto a”, “alrededor de”, “en consideración a**”, etc.

Cuando el sustantivo en dativo es un **objeto**, la oración normalmente deja de tener sentido si se quita el dativo. Por ejemplo, en Romanos 6:2, no se puede quitar el dativo “al pecado” sin dejar la oración incoherente. “Los que hemos muerto” demanda una referencia.

Romanos 6:2 μὴ γένοιτο. οἵτινες ἀπεθάνομεν **τ ῇ ἀμ αρτ ίᾳ,** πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ;

¡De ninguna manera! Los que hemos muerto **con referencia al pecado**, ¿cómo viviremos todavía en él?

Hay que tomar en cuenta esta advertencia. A veces, es fácil confundir un dativo de referencia/relación/respectivo con un dativo de esfera. Sin embargo, las ideas resultantes frecuentemente tienen significados opuestos. En Efesios 2:1, ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς… ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν puede significar: “cuando estabais muertos **en la esfera de vuestros pecados**”; o puede significar: “cuando estabais muertos **con referencia a vuestros pecados**”. La diferencia es grande (vea también Romanos 6:2). En otras ocasiones, esfera y referencia se aclaran mutuamente (como en Mateo 5:8). Uno debe tener cuidado, entonces, en la elección sintáctica y no ser guiado tan solo por lo que parezca ajustarse gramaticalmente, también hay que tomar en cuenta el contexto y la intención del autor.

Romanos 6:11 λογίζεσθε ἑαυτοὺς [εἶναι] νεκροὺς μὲν **τῇ ἁμαρτίᾳ** ζῶντας δὲ **τῷ θεῷ**

Considerad que vosotros mismos, por un lado, estáis muertos **con referencia al pecado**, pero, por otro lado, estáis vivos **con referencia a Dios**.

Los dos dativos deben ser interpretados igual, porque son paralelos. Aunque el segundo puede ser un dativo de ventaja, el primero es claramente un dativo de referencia.

Lucas 18:31 τελεσθήσεται πάντα τὰ γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν **τ ῷ υἱῷ** τοῦ ἀνθρώπου·

Se cumplirán todas las cosas que fueron escritas por los profetas **en referencia al Hijo** del Hombre.

Hechos 16:5 Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο **τ ῇ πί στ ει**

Así las iglesias eran fortalecidas **en [referencia a] la fe**.

Mateo 5:8 μακάριοι οἱ καθαροὶ **τ ῇ καρδ ίᾳ**, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.

Bienaventurados son los limpios **con referencia al corazón**, porque ellos verán a Dios.

Otra posibilidad igual es un dativo locativo de esfera (“los limpios en el corazón”).

Otros ejemplos son Hechos 14:22; Romanos 4:19; 1 Corintios 14:20; Filipenses 2:7; Tito 2:2; Santiago 2:5 y 1 Pedro 4:6.

4. El dativo ético: el dativo de sentimiento (en mi opinión) [*ExSyn* 146–47]

El dativo ético indica la persona cuyos sentimientos o punto de vista están íntimamente unidos a la acción (o estado) del verbo. Este uso es muy raro.

En vez de usar "**a**" se debe parafrasear el sustantivo personal en dativo usando expresiones como **"por lo que a mí respecta", "como yo lo veo", "en mi opinión", "según mi punto de vista"**. Este dativo puede llamarse existencial o de opinión, pues habla de algo que es verdad (o debiera ser verdad) solamente en referencia a la persona cuya identidad aparece en dativo. De tal forma que no habla de absolutos, sino de un punto de vista en particular.

Este uso tiene alguna relación con el dativo de referencia. La diferencia radica en que (1) la referencia normalmente implica una cosa, mientras que el dativo ético es siempre personal y (2) mientras el dativo personal de referencia indica la estructura (y por ello tiende a ser objetivo), el dativo ético indica la persona cuya actitud está de por medio (por eso el uso tiende a ser subjetivo).

Esta categoría también comparte una relación con el dativo de interés (especialmente el dativo de ventaja). La diferencia está en la perspectiva. En la oración τοῦτο τὸ βρῶμα μοι, si el dativo es ético, la traducción podría ser "esta es comida a mi parecer [en mi opinión]"; si el dativo es de ventaja, la idea sería "esta comida es para mí".

Hechos 7:20 ʼΕν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς καὶ ἦν ἀστεῖος **τ ῷ θεῷ** ·

En aquel tiempo[31] nació Moisés y era agradable **a Dios**.

"Agradable [bello] en la opinión de Dios"

Filipenses 1:21 **ʼΕμ ο ὶ** γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.

Porque **para mí** el vivir es Cristo, y el morir es ganancia.

Otros posibles ejemplos son Romanos 14:14 y 2 Pedro 3:14.

5. El dativo de destino [*ExSyn* 147–48]

Es un dativo usado con verbos **intransitivos** (especialmente ἔρχομαι). Cuando se emplea un verbo no transitivo conlleva la idea de dirección. Técnicamente es un modificador circunstancial de lugar de un verbo no transitivo. Por lo general, hay una transferencia de algo desde un lugar a otro. Indica el punto final del verbo, a donde el verbo está llegando. Este uso es relativamente escaso, porque fue reemplazado en el griego κοινή con preposiciones explícitas (tales como ἐν, ἐπί, είς).

Para identificar este uso, básicamente hay que recordar que la idea "**a**" está en relación con verbos intransitivos (es decir, verbos que **no** llevan objeto directo). En la mayoría de los ejemplos se usa el dativo con ἔρχομαι.

ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεταί **σοι**

Mateo 21:5

He aquí tu Rey viene **a ti**.

Lucas 15:25 καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισεν **τ ῇ ο ἰκίᾳ**, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν,

Y cuando vino, se acercó **a la casa** y oyó la música y las danzas.

Hebreos 12:22 ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν **ὄ ρει** καὶ **πόλ ει** θεοῦ ζῶντος, **Ἰερο υσαλ ὴ μ** ἐπουρανίῳ, καὶ **μυ ρι άσιν** ἀγγέλων,

Más bien, os habéis acercado **al monte** Sion, **a la ciudad** del Dios vivo, **a la Jerusalén** celestial, y **a millares** de ángeles.

Santiago 4:8 ἐγγίσατε **τ ῷ θεῷ** καὶ ἐγγιεῖ **ὑ μῖν**.

Acercaos **a Dios**, y él se acercará **a vosotros**.

Otros ejemplos son Lucas 7:12; 23:52; Juan 12:21; Hechos 9:1; 21:31; Hebreos 11:6 y Apocalipsis 2:5.

6. El dativo receptor/receptivo/destinatario [*ExSyn* 148–49]

Esta categoría podría ser ordinariamente un objeto indirecto, salvo porque aparece en oraciones nominales (es decir, construcciones no verbales), como en títulos y salutaciones. Se usa para indicar la(s) persona(s) que recibe(n) el objeto declarado o implicado. Este uso no es común.

Se debe tomar en cuenta que este uso requiere un **sustantivo personal** en caso dativo en oraciones nominales y que se da en dos tipos de construcciones: (1) títulos y saludos en los cuales no hay ningún verbo implicado y (2) construcciones dentro de una oración en la que el dativo está relacionado con **sustantivos verbales** que implican un verbo transitivo.

Hechos 23:26 Κλαύδιος Λυσίας **τ ῷ κρατ ί στῳ ἡ γεμ ό νι Φήλ ι κι** χαίρειν.

Claudio Lisias, **al excelentísimo procurador Félix**. Saludos.

1 Corintios 1:2 **τ ῇ ἐ κκλ ησ ίᾳ** τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, **ἡ γι ασμ έ νοις** ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

a la iglesia de Dios que está en Corinto, **a los santificados** en Cristo Jesús

Filipenses 1:1 πᾶσιν **το ῖ ς ἁγί οι ς** ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις

a todos **los santos** en Cristo Jesús que están en Filipos

1 Pedro 3:15 ἕτοιμοι ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ **τ ῷ αἰ το ῦ ντ ι** ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος,

Estad siempre listos para responder **a** todo **el que** os **pida** razón de la esperanza que hay en vosotros.

Otros ejemplos son Romanos 1:7; 2 Corintios 1:1; Gálatas 1:2 y Judas 11.

7. El dativo de posesión (perteneciente a) [*ExSyn* 149–51]

El dativo de posesión funciona como un genitivo de posesión bajo ciertas condiciones. El sustantivo en dativo tiene posesión de otro sustantivo. Es aquello al que el sujeto de un verbo copulativo pertenece. Esto ocurre con verbos copulativos, como εἰμί, γίνομαι y ὑπάρχω. Este posee el sujeto de tales verbos. Su uso no es común.

En lugar de la palabra "**a**" se debe poner "**posesión de**" o "**perteneciente a**".

En ocasiones [especialmente si el dativo está en posición predicativa después de un verbo copulativo], puede ser más recomendable considerar el dativo como el equivalente semántico de un sujeto nominativo y colocar el actual sujeto en el predicado (es decir, tratarlo como objeto directo). Por ejemplo:

Hechos 8:21	ούκ ἔστιν **σο ι** μερὶς ούδὲ κλῆρος έν τῷ λόγῳ τούτῳ,
	No pertenece **a ti** ni parte ni suerte en este asunto.

En otras palabras: "Tú no tienes parte ni suerte en este asunto". El dativo llega a ser el sujeto y el sujeto está puesto en el predicado (aquí, como objeto directo).

Hechos 2:43	ἐγίνετο δὲ πάσῃ **ψυ χ ῇ** φόβος, πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο.
	Entonces hubo miedo **sobre** cada **persona**, pues muchos milagros y señales por medio de los apóstoles se hacían.

Literalmente, "miedo llegó a cada alma". El significado puede ser que "cada alma tuvo miedo". El dativo puede ser traducido como sujeto y el sujeto griego como objeto directo.

La diferencia entre un objeto indirecto y un dativo de posesión tiene que ver con el **acto** (como en los verbos transitivos) y su **estado** resultante [como en los verbos copulativos].

ἔδωκεν τὸ βιβλίον ἐστί **μο ι** ("él **me** dio el libro **a mí**") = Objeto indirecto

βιβλίον ἐστί **μο ι** ("el libro es **mío**") = Dativo de posesión

La diferencia entre el genitivo de posesión y el dativo de posesión es que el genitivo se usa cuando la adquisición es reciente o el énfasis cae sobre el poseedor, mientras que el dativo se usa cuando hay que enfatizar el objeto poseído. La razón para esta distinción parece estar más relacionada con el verbo que con el caso: el dativo de posesión se usa casi exclusivamente con verbos copulativos, y el objeto a ser poseído suele ser el sujeto del verbo.

Mateo 18:12	ἐὰν γένηταί τινι **άν θ ρ ώ πῳ** ἑκατὸν πρόβατα καὶ πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν,
	si alguna **persona** tiene cien ovejas y se extravía una de ellas

Literalmente, "cien ovejas son **de** cierta **persona**".

Lucas 1:14	καὶ ἔσται χαρά **σο ι** καὶ ἀγαλλίασις

Tendrás gozo y alegría.

"Gozo y alegría serán **tuyos".**

Juan 1:6 Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα **αὐτῷ** Ἰωάννης·

Hubo un hombre, enviado por Dios. Él **se** llamaba Juan.

Literalmente, el griego dice: "El nombre que **le pertenecía a él** era Juan". Pero la traducción toma acertadamente el dativo como sujeto de un verbo copulativo tácito y el sujeto griego, ὄνομα, como predicado nominal: "Él tenía el nombre Juan". La mejor traducción es, simplemente, "Él se llamaba Juan".

Romanos 7:3 ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται **ἀνδρὶ** ἑτέρῳ·

Por lo tanto, mientras que vive su esposo, será llamada adúltera, si ella se une **con** otro **hombre**

"Si ella es de (pertenece a) otro **hombre".** La unión implica matrimonio.

Juan 2:4 τί **ἐμοὶ** καὶ **σοί**, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου.

¿Qué pertenece **a mí** y **a ti**, mujer? Todavía no ha llegado mi hora.

Literalmente, "¿Qué pertenece a mí y a ti?". En otras palabras, "¿Qué tenemos yo y tú en común?". Los pronombres en dativo se entienden mejor como sujetos de un verbo implícito, e implican que "yo" y "tú" no tenemos nada en común en cuanto al asunto, "nosotros no estamos de acuerdo".

Otros ejemplos son Hechos 8:21; Romanos 9:2 y 2 Pedro 1:8.

8. El dativo de la cosa poseída (quien posee) [*ExSyn* 151]

El sustantivo en dativo denota aquello que es poseído por alguien (el sustantivo con el cual el dativo está relacionado). El uso es raro y discutible. Este uso del dativo es semánticamente **lo opuesto** al dativo de **posesión**. La traducción debe permitir la frase "**a quien posee**" antes del sustantivo en dativo. No hay buenos ejemplos del dativo simple de este uso. La preposición ἐν + dativo a veces introduce una idea de "quien posee" (Marcos 1:23; Efesios 6:2).

2 Corintios 1:15 Καὶ ταύτῃ **τῇ πεποιθήσει** ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν,

Y **con** esta **confianza**, quise ir antes a vosotros.

Hay otras posibilidades de este uso del dativo: dativo de esfera, dativo de medio o dativo adverbial de manera.

Otro ejemplo es Hechos 28:11.

9. El dativo predicado [*ExSyn* 152]

El sustantivo en dativo hace una afirmación sobre otro sustantivo en dativo. La afirmación es muy parecida a la que hace un predicado nominativo. La diferencia, sin embargo, es que, con el dativo predicado, el verbo copulativo es un participio (en caso dativo), y no un verbo finito (indicativo). Esta categoría es muy rara.

Esta clase de dativo es en realidad una **clase enfática de simple aposición** en dativo (enfática debido a la presencia de la forma del participio de un verbo copulativo).

Hechos 16:21 καταγγέλλουσιν ἔθη ἃ ούκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι ούδὲ ποιεῖν **῾Ρωμ αί οις** οὖσιν.

¡Predican costumbres que no nos es lícito recibir ni practicar, porque somos **romanos**!

Hechos 24:24 παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ ἰδίᾳ γυναικὶ οὔσῃ **᾿Ιο υ δαίᾳ**

Vino Félix con Drusila su esposa, que era **judía**.

Gálatas 4:8 ᾿Αλλὰ τότε μὲν ούκ είδότες θεὸν έδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὖσιν **θ εο ῖς**·

Sin embargo, en otro tiempo, cuando no habíais conocido a Dios, servisteis a los que por naturaleza no son **dioses**.

10. El dativo en aposición simple* [*ExSyn* 152–53]

Aunque no es técnicamente una categoría sintáctica, el dativo (así como los otros casos) puede estar en aposición a otro sustantivo **en el mismo** caso. Una construcción aposicional envuelve dos sustantivos adyacentes que se refieren a la misma persona o cosa y tienen la misma relación sintáctica con el resto de la cláusula. El primer dativo puede pertenecer a **cualquier** categoría de dativos y el segundo es meramente una clarificación de quién o qué es mencionado. De esta forma, el apositivo tiene el mismo uso gramatical que el primer dativo. Este uso es muy común.

Mateo 27:2 καὶ δήσαντες αύτὸν άπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ **τ ῷ ἡ γεμ ό νι**.

Y después de atarlo, lo llevaron y lo entregaron a Pilato, **el procurador**.

Lucas 1:47 καὶ ἠγαλλίασεν τὸ πνεῦμά μου έπὶ τῷ θεῷ **τ ῷ σωτ ῆ ρί** μου,

Y mi espíritu se alegra en Dios, mi **Salvador**.

Hechos 24:24 παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ **τ ῇ** ἰδίᾳ **γυ ν αι κ ὶ** οὔσῃ ᾿Ιουδαίᾳ

Vino Félix con Drusila su **esposa**, que era judía.

Romanos 6:23 τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αίώνιος έν Χριστῷ ᾿Ιησοῦ **τ ῷ κυ ρίῳ** ἡμῶν.

Pero el don de Dios es vida eterna en Cristo Jesús, **Señor** nuestro.

Hebreos 12:22 προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος, **Ἰερο υ σαλ ὴμ** ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων,

Os habéis acercado al monte Sion, a la ciudad del Dios vivo, **a la Jerusalén** celestial, y a millares de ángeles.

Otros ejemplos son Marcos 1:2; Lucas 11:15; Juan 4:5; Hechos 5:1 y Apocalipsis 11:18.

C. Los usos del dativo locativo [*ExSyn* 153–58]

Los subgrupos aquí especificados se basan en la idea de **posición**, ya sea un lugar físico o una esfera no física o temporal.

1. El dativo de lugar

Véase el dativo de esfera. La esfera y el lugar son simples aplicaciones de la misma categoría.

2. El dativo de esfera* (en la esfera de) [*ExSyn* 153–55]

El sustantivo en dativo indica la esfera o la región en la cual tiene lugar o existe la palabra modificada por el dativo. Normalmente, esta palabra modificada por el dativo de esfera es un verbo, pero no siempre. Este es un uso común del dativo. Antes del sustantivo en dativo, se deben poner las palabras "**en la esfera de**" o "**en la región de**".

Como se ha señalado antes, es fácil confundir un dativo de referencia/relación con un dativo de esfera, aun cuando las ideas resultantes **frecuentemente** tienen significados opuestos. Recuerde el ejemplo de Efesios 2:1.

Efesios 2:1 Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ **ταῖ ς ἁμ αρτ ί αι ς** ὑμῶν,

Y cuando vosotros estabais muertos **en** vuestros delitos y **pecados**,

En Efesios 2:1, Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς… ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν, tiene dos significados posibles: "cuando estabais muertos **en la esfera de vuestros pecados**" o "cuando estabais muertos **con referencia a vuestros pecados**". La diferencia es grande (véase también Romanos 6:2). En otras ocasiones, esfera y referencia se aclaran mutuamente (como en Mateo 5:8). Uno debe tener cuidado, entonces, en la elección sintáctica y no ser guiado tan solo por lo que parezca ajustarse gramaticalmente, sino también tomar en cuenta el contexto y la intención del autor.

En general, se puede decir que el dativo de **referencia** ve la palabra con la que el dativo se relaciona como suelta o **separada** de algún modo del dativo, mientras el dativo de **esfera** ve la palabra con la que el dativo se relaciona como **incorporada** dentro de la región del dativo. Por ejemplo, Romanos 6:2 usa el dativo de referencia: "¿Cómo los que hemos muerto (con referencia) al pecado viviremos aún en él?" "Los que hemos muerto" está separado de "pecado".

En Efesios 2:1 observamos el dativo de esfera: "Cuando estabais muertos en (la esfera de) vuestros pecados". Aquí, "estabais muertos" está incorporado dentro de la región del pecado.

Hay excepciones a esta regla, pero en aquellos pasajes que parecen violar esta "regla", la distinción entre referencia y esfera también parece ser más confusa.

Ejemplos que pueden ser tanto dativo de esfera como dativo de referencia

Hechos 16:5

Αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο **<u>τ ῇ πί στ ει</u>**

Así las iglesias eran fortalecidas **<u>en la fe</u>**.

Mateo 5:8 μακάριοι οἱ καθαροὶ **<u>τ ῇ καρδ ίᾳ</u>**, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.

Bienaventurados son los limpios **<u>en el corazón</u>**, porque ellos verán a Dios.

Otros ejemplos que no son dativos de referencia

1 Pedro 3:18 ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθεν, δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ θεῷ θανατωθεὶς μὲν **σαρκὶ** ζῳοποιηθεὶς δὲ **<u>πνεύματι·</u>**

Porque Cristo también padeció una vez para siempre por los pecados, el justo por los injustos, para que nos llevara a Dios, siendo por un lado muerto **<u>en la carne</u>**, pero por el otro lado vivificado **<u>en el espíritu</u>**;

Mateo 5:3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ **<u>τ ῷ πν εύ ματ ι</u>**, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Bienaventurados son los pobres **<u>en espíritu</u>**, porque de ellos es el reino de los cielos.

Juan 21:8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ **<u>τ ῷ πλ οι αρ ίῳ</u>** ἦλθον,

Pero los otros discípulos llegaron **<u>en la barca</u>**.

Lucas 3:16 ἐγὼ μὲν **<u>ὕ δατ ι</u>** βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί·

Yo, a la verdad, os bautizo **<u>en agua</u>**. Pero viene el que es más poderoso que yo, de quien no soy digno de desatar la correa de su calzado. El os bautizará en el Espíritu Santo y fuego.

"En agua" tiene el doble sentido de expresar, a la vez, el **lugar** del bautismo y el **medio** del bautismo. Puede observarse cómo la preposición ἐν reemplazó al dativo simple en la última línea.

Santiago ῾Ραὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ **<u>ὁ δ ῷ</u>** ἐκβαλοῦσα;

2:25

Rahab, la ramera, ¿no fue acaso justificada por obras, cuando recibió a los mensajeros y los envió por otro **camino**?

Otros ejemplos son Romanos 4:19; Efesios 2:1; 1 Pedro 4:1 y Judas 11.

3. El dativo de tiempo* (cuando) [*ExSyn* 155–57]

El dativo de tiempo indica la ocasión **cuando** en que se consuma la acción del verbo. El dativo denota **un punto en el tiempo**, respondiendo a la pregunta "¿cuándo?". En el sistema de ocho casos podría ser catalogado como "locativo de tiempo". El énfasis no está en la **clase** de tiempo, como sucedería con el genitivo, sino simplemente en el tiempo cuando ocurre la acción.

Aunque este uso es muy común, fue reemplazado en el griego κοινή por ἐν + dativo.

Debe recordarse que el sustantivo en dativo expresa una indicación de tiempo. El dativo de tiempo se distingue del genitivo de tiempo, así como del acusativo de tiempo. La manera más fácil de recordar la distinción entre estos casos de tiempo es recordar la idea básica de cada caso. La idea básica del genitivo puro es cualidad, atributo o clase (expresa clase de tiempo o tiempo durante el cual…). La idea básica del acusativo es limitación a la extensión. Por lo cual, el acusativo de tiempo es **extensión** o **duración** de tiempo. La idea básica del dativo **locativo** es posición, de tal forma que el dativo de tiempo expresa un **punto** en el tiempo.

Aun cuando el dativo tiene sobre todo el significado de **un punto en el tiempo**, este se traslapa ocasionalmente con el acusativo de tiempo y rara vez con el genitivo de tiempo.

Mateo 17:23 καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ **τῇ** τρίτῃ **ἡμέρᾳ** ἐγερθήσεται.

Y le matarán, pero **al** tercer **día** resucitará.

Mateo 24:20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ **σαββάτῳ**.

Orad, pues, que vuestra huida no sea en invierno ni **en sábado**.

Aquí, el genitivo de tiempo (χειμῶνος) indica la cualidad o el tipo de tiempo durante el cual puede ocurrir algo, y el dativo de tiempo indica el punto en el tiempo.

Marcos 6:21 ὅτε Ἡρῴδης **τοῖς γενεσίοις** αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν

cuando Herodes, **en el día de** su **cumpleaños**, dio una cena

Lucas 12:20 ταύτῃ **τῇ νυκτὶ** τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ·

Esta **noche** piden tu vida de ti.

Gálatas 6:9 τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐγκακῶμεν, **καιρῷ** γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι.

No nos cansemos, pues, de hacer el bien; porque **al tiempo** propio cosecharemos, si no desmayamos.

Otros ejemplos son Mateo 24:42; Marcos 12:2; 14:12, 30; Lucas 9:37; 13:14, 16; 20:10; Hechos 12:6; 23:11 y 2 Corintios 6:2.

4. El dativo de regla (conforme a) [*ExSyn* 157–58]

El sustantivo en dativo indica la regla, norma o código (ley) que una persona sigue o la norma de conducta a la cual la persona se conforma. El uso es raro. En la traducción debe ser posible usar las expresiones “**según**” o “**conforme a**”.

El dativo de regla (o norma) tiene relación con el de esfera en que la regla define los límites de conducta **dentro** de los cuales se conforma una persona. Además, el dativo de regla (o norma) tiene relación con el dativo de medio en que la regla (norma o ley) expresa el medio por el cual la persona controla sus acciones.

El dativo de regla se usa con sustantivos que implican una regla, código, norma, etc. (ἔθος, ἴχνος, κανών). También se usa con ciertos verbos que implican conducta (περιπατέω, στοιχέω).

Hechos 14:16 εἴασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι **ταῖς ὁδοῖς** αὐτῶν·

Permitió que todas las naciones anduvieran **según** sus propios **caminos**.

Gálatas 6:16

καὶ ὅσοι **τῷ κανόνι** τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπʼ αὐτοὺς καὶ ἔλεος

Y para todos los que anden **según** esta **regla**, paz y misericordia sean sobre ellos.

1 Pedro 2:21 Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ὑμῶν ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε **τοῖς ἴχνεσιν** αὐτοῦ,

Cristo sufrió por vosotros, dejándoos ejemplo para que sigáis **en** sus **pisadas**.

Gálatas 3:10 ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν **τοῖς γεγραμμένοις** ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου

Maldito todo aquel que no permanece **en** todas **las cosas escritas** en el libro de la Ley.

Otros ejemplos son Lucas 6:38; Hechos 15:1; 21:21; Romanos 4:12; 2 Corintios 10:12; 12:18; Gálatas 5:16 (no probable) y Filipenses 3:16.

D. Los usos del dativo instrumental [*ExSyn* 158–71]

Todos los usos del dativo instrumental tienen la idea básica de medio.

1. El dativo de asociación/compañía* (en asociación con, en compañía de) [*ExSyn* 159–61]

El dativo de asociación señala a la persona o cosa con la que hay asociación o compañía. En la traducción debe ser posible una frase como “**en asociación con**”, o “**en compañía de**”.

A veces, el dativo de asociación modifica un verbo compuesto con el prefijo συν-. Tales verbos son comunes en Hechos y de menos uso en las Epístolas de Pablo. No todos los dativos que van después de verbos con el prefijo συν- son dativos de asociación.

La diferencia entre el genitivo de asociación y el dativo de asociación es que el genitivo de asociación se usa con **sustantivos** que tienen el prefijo συν-, mientras que el dativo de asociación se usa con **verbos** (muchas veces con ese prefijo).

Hay gran diferencia entre el dativo de asociación y el dativo de medio. Por ejemplo, en la oración “Él caminó con un bastón con su amigo”, “con su amigo” es de asociación, mientras “con un bastón” es de medio.

Hechos 9:7	οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες **αὐ τ ῷ** εἱστήκεισαν ἐνεοί, Pero los hombres que iban **con él** habían quedado de pie, enmudecidos.
2 Corintios 6:14	Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες **ἀπί στ ο ις** · No os unáis en yugo desigual **con los no creyentes**.
Efesios 2:5	καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν **τ ῷ Χρι στ ῷ** , Aun estando nosotros muertos en delitos, nos dio vida juntamente **con Cristo**.
Hebreos 11:31	Πίστει ῾Ραὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπώλετο **τοῖ ς ἀπειθ ή σασι ν** Por la fe Rahab la prostituta no pereció junto **con los incrédulos**.
Santiago 2:22	βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει **το ῖ ς ἔ ργοι ς** αὐτοῦ Ves que la fe actuaba juntamente **con** sus **obras**.

Otros ejemplos son Marcos 2:15; 9:4; Juan 4:9; 6:22; Hechos 9:39; 10:45; 11:3; 13:31; Romanos 8:16 (discutible); 1 Corintios 5:9; 6:16, 17; Colosenses 3:1; 2 Tesalonicenses 3:14; Hebreos 11:25; 3 Juan 8 y Apocalipsis 8:4.

2. El dativo modal/de manera: el dativo adverbial (con, en, contesta a “¿cómo?”) [*ExSyn* 161–62]

El dativo de manera implica la forma como ocurre la acción del verbo. Como haría un adverbio, el dativo de manera contesta a la pregunta “¿cómo?” (traducido con una frase preposicional “con” o “en”). La manera puede ser una acción, actitud, emoción, circunstancia o situación. La traducción debe permitir el uso de la preposición “con” o “en”.

En primer lugar, se tiene que preguntar si el dativo contesta la pregunta “¿cómo?”. En segundo lugar, se tiene que preguntar si el dativo **define** la acción del verbo (dativo de

medio) o simplemente añade más información de trasfondo (ilumina más la acción: dativo de manera).

“Ella anda con orgullo con un bastón”. “Con un bastón” es dativo de medio. “Con orgullo” es dativo de manera. El sustantivo en dativo de manera es más abstracto que en dativo de medio. El sustantivo en dativo de medio es más concreto.

Juan 7:26 καὶ ἴδε **παρρησίᾳ** λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν.

¡He aquí, habla **públicamente** (**con osadía** o **con valor**), y no le dicen nada!

1 Corintios 10:30 εἰ ἐγὼ **χάριτι** μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ;

Si yo participo **con acción de gracias**, ¿por qué he de ser calumniado por causa de aquello por lo cual doy gracias?

Filipenses 1:18 εἴτε **προφάσει** εἴτε **ἀληθείᾳ**, Χριστὸς καταγγέλλεται,

Sea **con pretexto** o sea **con la verdad**, Cristo es anunciado.

Marcos 14:65 καὶ οἱ ὑπηρέται **ῥαπίσμασιν** αὐτὸν ἔλαβον.

También los guardias le recibieron **con bofetadas**.

2 Corintios 7:4 ὑπερπερισσεύομαι **τῇ χαρᾷ** ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.

Sobreabundo **de gozo** en toda nuestra aflicción.

Otros ejemplos son Juan 7:13; Hechos 11:23; 16:37; 1 Corintios 11:5; Apocalipsis 5:12 y 18:21.

3. El dativo de medio/instrumento* (por, por medio de, con) [*ExSyn* 163–66]

El dativo de medio implica los medios o el instrumento por los cuales la acción del verbo se realiza. Debe ser posible usar la frase “**por medio de**” en la traducción.

Por lo general, el dativo de medio es más concreto que el dativo de manera. El dativo de medio es impersonal, en contraste con el dativo de agencia. Hay dos maneras de distinguir entre el dativo de medio y el dativo de agencia: (1) el enfoque no está en la personalidad y (2) hay un agente que usa el medio. En otras palabras, en el dativo de medio, hay un agente (expresado o implícito) que actúa **por medio del** dativo de medio. En el dativo de agencia, el dativo expresa quién es el agente que actúa.

Gálatas 2:8 ὁ γὰρ ἐνεργήσας **Πέτρῳ** εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησεν καὶ **ἐμοὶ** εἰς τὰ ἔθνη,

Porque el que actuó **por medio de Pedro** para hacerle apóstol de la circuncisión actuó también **por medio de mí** para hacerme apóstol a favor de los gentiles.

Aunque Pedro y Pablo son personas, no es su personalidad lo que está en el foco; sino que ellos son presentados como instrumentos en las manos de Dios. Dios es el agente implícito de la acción.

Mateo 8:16 καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα **λ ό γῳ**

Y echó fuera a los espíritus **con su palabra**.

Juan 11:2 καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ **τ αῖ ς θ ρι ξὶ ν** αὐτῆς,

Y secó sus pies **con** sus **cabellos**.

Hechos 12:2 ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου **μ αχαί ρ ῃ**.

Y a Jacobo, el hermano de Juan, lo hizo matar **con una espada**.

Romanos 3:28 λογιζόμεθα γὰρ δικαιοῦσθαι **πίστ ει** ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου.

Así que consideramos que el ser humano es justificado **por la fe**, sin las obras de la ley.

Gálatas 6:11 ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν **γράμμασιν** ἔγραψα τῇ ἐμῇ **χειρί**.

Mirad con cuán grandes **letras** os escribo con mi propia **mano**.

En este ejemplo, **γρ άμμασιν** expresa instrumento y **χ ειρ ί** expresa medio.

Filipenses 4:6 ἐν παντὶ **τ ῇ προ σευ χ ῇ καὶ τ ῇ δεή σει** μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωριζέσθω πρὸς τὸν θεόν.

En todo, **con oración y ruego**, con acción de gracias, presentad vuestras peticiones delante de Dios.

Otros ejemplos son Hechos 12:6; 26:18; 2 Corintios 1:11; 8:9 (o causa); Hebreos 11:17; Gálatas 3:3; 2 Pedro 3:5 y Apocalipsis 22:14.

4. El dativo de agencia* (por, por medio de) [*ExSyn* 163–66]

El dativo de agencia implica el agente **personal** por el cual se realiza la acción del verbo. El uso es raro. En el dativo de agencia, el sustantivo dativo tiene que ser personal y tiene que realizar la acción del verbo.

Hay cuatro claves para distinguir el dativo de agencia:

1. El dativo es personal.
2. La persona realiza la acción del verbo.
3. El verbo es pasivo y perfecto.

4. El agente de un verbo pasivo puede ser el sujeto de un verbo activo.

Cuando hay un dativo de medio, el dativo expresa un instrumento usado **por un agente**. Cuando hay un dativo de agencia, el agente en dativo no es un instrumento usado por otro agente, sino la persona que actúa.

"Dios me disciplinó **por medio de mis padres**" expresa medios.
"Yo he sido disciplinado **por mis padres**" expresa agencia.

Por lo general, el NT usa preposiciones, no el dativo de agencia, para expresar agencia. La preposición ὑπό + genitivo expresa el agente "último" o "absoluto". La preposición διά + genitivo expresa el agente "intermedio".

Mateo 1:22 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν **ὑ πὸ κυ ρ ίο υ δι ὰ το ῦ προ φ ή το υ**

Todo esto aconteció para que se cumpliese lo que fue dicho **por el Señor por medio del profeta**.

El Señor es el "agente absoluto" que comunica por medio del profeta, "el agente intermedio".

Lucas 23:15 καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον **αὐ τ ῷ**·

Y he aquí ninguna cosa digna de muerte ha sido hecha **por él**.

Santiago 3:7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν, ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται **τ ῇ φ ύσει τῇ ἀν θ ρωπ ί ν ῃ**,

Pues toda clase de fieras, aves, reptiles y criaturas marinas pueden ser domadas y han sido domadas **por el ser humano**.

Otros ejemplos posibles son Juan 18:15; Romanos 14:18 y 2 Pedro 2:19 (si ᾧ es personal). Algunos ejemplos debatidos son Gálatas 5:16; 1 Timoteo 3:16 y Judas 1.

5. El dativo de medida/grado de diferencia (más que, cuánto más, mucho más) [*ExSyn* 166–67]

El dativo de medida está en relación con un adjetivo o un adverbio comparativo. Implica la medida (o el grado) en que se da la diferencia o comparación. El uso es raro.

Con el genitivo de comparación, en la traducción usamos frases como "**más que**", "**cuánto más**", "**mucho más**". El sustantivo en dativo de medida expresa una cantidad como πολλῷ + μᾶλλον (mucho más).

Romanos ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν. **πο λ λ ῷ** οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ

5:8–9 αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι᾽ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.

Porque siendo aún pecadores, Cristo murió por nosotros. Por lo tanto, **cuánto** más, siendo ya justificados por su sangre, seremos salvos por medio de él de la ira.

Filipenses 2:12 καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν **πο λλ ῷ** μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου,

así como habéis obedecido siempre, no sólo cuando yo estaba presente, sino **mucho** más ahora en mi ausencia

Hebreos 1:4 **τ ο σο ύτ ῳ** κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων

Fue hecho **tanto** superior a los ángeles.

Otros ejemplos son Mateo 6:30; Marcos 10:48; Lucas 18:39; Romanos 5:10, 15, 17; 2 Corintios 3:9, 11; Filipenses 1:23 y Hebreos 10:25.

6. El dativo de causa* (porque, por causa de) [*ExSyn* 167–68]

El dativo de causa indica la causa o la base de la acción del verbo. La traducción debe permitir frases como "**porque**", "**por causa de**", "**sobre la base de**".

El dativo de medio implica la pregunta "¿cómo?". El dativo de causa implica "¿por qué?". El dativo de medio implica el método. El dativo de causa implica la base.

Efesios 2:8 **Τ ῇ** γὰρ **χάρι τ ί** ἐστε σεσῳσμένοι διὰ πίστεως·

Porque **sobre la base de gracia** sois salvos por medio de la fe.

La gracia es la causa de la salvación y la fe es el medio.

Lucas 15:17 πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ **λιμῷ** ὧδε ἀπόλλυμαι.

¡Cuántos jornaleros de mi padre tienen abundancia de pan, y yo aquí perezco **por causa de hambre**!

Romanos 4:20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη **τ ῇ ἀπι στ ίᾳ**

Pero no dudó de la promesa de Dios **por falta de fe**.

Gálatas 6:12 μόνον ἵνα **τ ῷ στ αυ ρ ῷ** τοῦ Χριστοῦ μὴ διώκωνται.

solamente para que no sean perseguidos **a causa de la cruz** de Cristo

Filipenses 1:14 καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας **τοῖ ς δεσμ ο ῖ ς** μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν.

Y la mayoría de los miembros, tomando ánimo en el Señor **por causa de** mis **prisiones**, se atreven mucho más a hablar la palabra sin temor.

Otros ejemplos son Romanos 11:30–32; 2 Corintios 2:7; Efesios 2:8 y 1 Pedro 4:12.

7. El dativo cognado (semejante) [*ExSyn* 168–69]

El dativo cognado es un sustantivo en dativo que tiene la misma raíz o es una palabra sinónima del verbo. Las palabras cognadas son las derivadas de la misma raíz. El uso es raro.

El dativo cognado tiene la fuerza de un adverbio en relación con un verbo que tiene una idea sinónima o es de la misma raíz que el sustantivo en dativo. La fuerza del dativo cognado da énfasis a la acción del verbo. El dativo cognado es también un dativo de manera; pero, cuando un autor escoge un sustantivo en dativo que es una forma cognada del verbo, es señal de que se está usando el dativo cognado, es decir, se está enfatizando la acción del verbo. Literalmente, el autor quiere enfatizar que la acción del verbo ocurre según el mismo significado del verbo. El resultado de decir que la acción de un verbo se da de una manera igual que el significado del verbo pone énfasis en la acción del verbo.

Este uso del dativo tiene que ser con sustantivos en dativo, no con pronombres, porque debe tener la misma raíz o el mismo significado de la palabra que modifica.

Ejemplos en los que el verbo y el dativo cognado son cognados en cuanto a la forma (la misma raíz)

Lucas 22:15

ἐ πι θ υμ ίᾳ ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ᾽ ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν·

¡Cuánto he deseado **[con deseo]** comer con vosotros esta pascua antes de padecer!

Hechos 2:17 καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν **ἐν υ πν ί ο ις** ἐνυπνιασθήσονται·

Y vuestros ancianos soñarán **sueños**.

El dativo funciona tanto como objeto directo del verbo como dativo cognado.

Santiago 5:17 ᾿Ηλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ **προ σευ χ ῇ** προσηύξατο

Elías era un hombre sujeto a pasiones, igual que nosotros, pero oró **con insistencia** (literalmente: oró con oración).

Otros ejemplos son Marcos 1:26; Juan 3:29; Colosenses 2:11; Apocalipsis 14:2, y 18.

Ejemplos cuando el verbo y el dativo cognado son ideas sinónimas

1 Pedro 1:8

	ἀγαλλιᾶσθε **χαρᾷ** ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ Os alegráis **con gozo** inefable y glorioso.
Apocalipsis 5:11–12	ἤκουσα φωνὴν… λέγοντες **φωνῇ** μεγάλῃ· Oí la voz… y decía **con una voz** fuerte:

Otros ejemplos son Apocalipsis 5:2; 7:10; 8:13; 10:3; 14:7 y 9.

8. El dativo material [*ExSyn* 169–70]

El dativo material denota el material que se usa para realizar la acción del verbo. El uso es raro.

En el dativo material se emplea un sustantivo de cantidad (cuantitativo). La diferencia entre el dativo material y el dativo de medio se puede constatar verificando si el sustantivo es una herramienta. Si el sustantivo es una herramienta, es un dativo de medio. "Él escribe con tinta y con una pluma". "Con tinta" es material. "Con una pluma" es medio.

El genitivo material tiene relación con un sustantivo. El dativo material tiene relación con un verbo.

Juan 11:2	ἦν δὲ Μαριὰμ ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον **μύρῳ** María era la que ungió al Señor **con perfume**.
2 Corintios 3:3	ἐγγεγραμμένη οὐ **μέλανι** ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος, escrita no **con tinta**, sino con el Espíritu del Dios vivo
Hebreos 2:7	**δόξῃ** καὶ **τιμῇ** ἐστεφάνωσας αὐτόν, Le coronaste **con gloria** y **con honra**.
Santiago 5:14	ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν, προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας καὶ προσευξάσθωσαν ἐπʼ αὐτὸν ἀλείψαντες [αὐτὸν] **ἐλαίῳ** ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου. ¿Está alguno entre vosotros débil? Que llame a los ancianos de la iglesia y que ellos oren por él, ungiéndole **con aceite** en el nombre del Señor.

En este ejemplo, ἐλαίῳ es dativo material y también cognado.

Otros ejemplos son Marcos 6:13; Lucas 7:38, 46; Gálatas 6:11 y Hebreos 2:9.

9. El dativo de contenido* [*ExSyn* 170–71]

El sustantivo en dativo de contenido denota el contenido que usan los verbos con la idea de “llenar”. Es muy raro y resulta difícil distinguirlo del dativo material.

El dativo de contenido es un sustantivo en dativo que es una palabra de cantidad que modifica a un verbo que tiene la idea de “llenar”. La diferencia entre el dativo de contenido y el dativo material es doble: (1) el material es un sustantivo de cantidad, mientras que el de contenido puede ser de calidad (o abstracto); y (2) el de contenido modifica a un verbo que tiene la idea de “llenar”.

Por lo general, un verbo con esta idea de “llenar” usa un genitivo de contenido. Hay tres ocasiones en el NT en las que πληρόω tiene el objeto directo en dativo de contenido (Romanos 1:29; 2 Corintios 7:4; Lucas 2:40).

No hay ningún ejemplo en que ἐν + dativo tenga la idea de contenido. Por tanto, la interpretación tan común de la frase πληροῦσθε ἐν πνεύματι (Efesios 5:18, “sed llenos del Espíritu”), en el sentido de que el Espíritu es el contenido con el que el creyente se llena, es a todas luces incorrecta. La idea es agencia: “por el Espíritu”.

Romanos 1:29	πεπληρωμένους πάσῃ **ἀδι κίᾳ πο ν ηρ ίᾳ πλ εο ν εξ ίᾳ κακίᾳ**,
	Se han llenado **de** toda **injusticia, maldad, avaricia y perversidad**.
2 Corintios 7:4	πεπλήρωμαι **τῇ παρακλήσει**,
	Lleno estoy **de consolación**.
Lucas 2:40	Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούμενον **σο φίᾳ**,
	Y el niño crecía y se fortalecía, llenado **de sabiduría**.
2 Timoteo 3:6	γυναικάρια σεσωρευμένα **ἁμ αρτ ί αι ς**,
	mujercillas llenadas **de pecados**

E. Los usos del dativo después de ciertas palabras [*ExSyn* 171–75]

1. Objeto directo* [*ExSyn* 171–73]

Hay ciertos verbos que usan el dativo como su objeto directo. Tales verbos conllevan por lo general la idea de una relación personal.

Ejemplos de tales verbos son:

1. Verbos de creer (πιστεύω)
2. Verbos de obedecer (ὑπακούω, ἐπιτρέπω, πείθω)
3. Verbos de servir (διακονέω)
4. Verbos de adorar (λατρεύω, προσκυνέω)

5. Verbos de acción de gracias (εὐχαριστέω)
6. Verbos de seguir (ἀκολουθέω)

Ejemplos del verbo προσκυνέω

El dativo es el caso de interés personal. Esta idea expresa bien una relación personal. Por esto, en el NT, el verbo προσκυνέω suele tener un dativo como su objeto directo cuando el objeto de la adoración es el verdadero Dios (Mateo 14:33; 28:9; Juan 4:21; 1 Corintios 14:25; Hebreos 1:6; Apocalipsis 4:10; 7:11; 11:16; 19:10; 22:9). En contraste, cuando el objeto de la adoración es un falso dios, regularmente se usa el caso acusativo (Apocalipsis 9:20; 13:8, 12; 14:9, 11; 20:4). A veces, el dativo objeto directo se encuentra haciendo referencia a un falso dios (Apocalipsis 13:4), con énfasis en la relación personal a pesar de que el objeto de adoración no es una persona real. Cuando el caso acusativo se encuentra haciendo referencia al verdadero Dios, la adoración contiene algo equivocado (Juan 4:22) o es una adoración a larga distancia (Mateo 4:10).

Hebreos 1:6

προσκυνησάτωσαν **<u>αὐ τ ῷ</u>** πάντες ἄγγελοι θεοῦ.

Adóren**<u>le</u>** todos los ángeles de Dios.

Mateo 4:9 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς **<u>μοι</u>**.

Y le dijo: “Todas estas cosas te daré, si postrado **<u>me</u>** adoras”.

Otros ejemplos son Mateo 2:11; 8:2; 14:33; 28:9; Juan 4:21; Apocalipsis 4:10 y 19:4.

Ejemplo del verbo ἐπιτρέπω

Puesto que el verbo usa el dativo para su objeto directo, nos encontramos ante un caso raro en el que el verbo tiene su objeto directo un infinitivo con un sujeto en caso dativo.

1 Timoteo 2:12 διδάσκειν δὲ **<u>γυ ν αι κὶ</u>** οὐκ ἐπιτρέπω οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός,

Pero no permito **<u>a una mujer</u>** enseñar ni ejercer dominio sobre un hombre.

γυναικί es el sujeto de los infinitivos διδάσκειν y αὐθεντεῖν. (Otros ejemplos de dativos como sujetos de infinitivos son Juan 4:7; Filipenses 1:7, 29; Judas 24).

Ejemplos de verbos de obediencia

Gálatas 5:7 Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν **<u>[τῇ] ἀλ ηθ είᾳ</u>** μὴ πείθεσθαι;

Vosotros corríais bien; ¿quién os estorbó para no obedecer **<u>a la verdad</u>**?

Santiago 3:3 εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς **<u>ἡ μ ῖν</u>**, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.

Si ponemos freno en la boca de los caballos para que **nos** obedezcan, dirigimos también todo su cuerpo.

Santiago 5:6 κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον, οὐκ ἀντιτάσσεται **ὑμ ῖν**.

Condenaron y mataron al justo, y él no **os** resistió.

2. El dativo después de ciertos sustantivos [*ExSyn* 173–74]

Hay ciertos sustantivos que tienen un dativo que los modifica. Siempre está la idea de interés personal. Los sustantivos modificados por dativos son sustantivos verbales (tienen ideas verbales, son formas cognadas de verbos). Ejemplos: "el deber" ὀφειλέτης (ὀφείλω); "reunión" ὑπάντησις (ὑπαντάω). Es muy común que el sustantivo sea cognado de un verbo que usa el dativo como objeto directo: διακονία (διακονέω); εὐχαριστία (εὐχαριστέω).

Mateo 8:34 καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν **τ ῷ Ἰησοῦ**

Y he aquí, toda la ciudad salió al encuentro **de Jesús**.

1 Corintios 16:15 οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι… εἰς διακονίαν **το ῖ ς ἁγί οις** ἔταξαν ἑαυτούς·

Sabéis que la casa de Estéfanas que… se han dedicado al servicio **de los santos**.

Gálatas 5:13 ὑμεῖς γὰρ ἐπ᾽ ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν **τῇ σαρκί**,

Porque vosotros, hermanos, a libertad fuisteis llamados; solamente que la libertad no sea una oportunidad **para la carnalidad**.

Otros ejemplos son Romanos 8:12 (ὀφειλέτης) y 2 Corintios 9:11 (εὐχαριστία).

3. El dativo después de ciertos adjetivos [*ExSyn* 174–75]

Hay algunos adjetivos que son modificados por sustantivos en dativo. Estos adjetivos tienen la idea de interés personal. Esta categoría es algo común. No hay rasgo que caracterice este uso, ya que este es un grupo amorfo. El grupo más común es el de los adjetivos de semejanza (o correspondencia), tales como ὅμοιος, ἴσος. Además, muchos de los adjetivos pertenecen a la categoría más amplia del dativo de referencia.

Mateo 13:31 ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν **κό κκῳ** σινάπεως,

El reino de los cielos es semejante **al grano** de mostaza.

Romanos 1:30 **γο ν ε ῦ σιν** ἀπειθεῖς

desobedientes **a sus padres**

El dativo se debe al hecho de que para el verbo ἀπειθέω rige el dativo como objeto directo. Como objeto de un adjetivo (verbal), el uso puede ser también de desventaja.

Filipenses 2:6	ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα **θεῷ**, El cual, existiendo en forma de Dios, no consideró el ser igual **a Dios** como algo a qué aferrarse.
1 Timoteo 4:15	ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ **πᾶσι ν**. Dedícate a estas cosas; ocúpate en ellas, para que tu progreso sea manifiesto **a todos**.
Santiago 5:17	Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς **ἡ μ ῖ ν**, Elías era un hombre sujeto a pasiones igual **que nosotros**.
Apocalipsis 2:18	Τάδε λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρὸς καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι **χαλ κο λ ι β άν ῳ**· Estas cosas dice el Hijo de Dios, que tiene sus ojos como llama de fuego y sus pies semejantes **al bronce bruñido**.

Otros ejemplos son Mateo 20:12; Juan 18:15; Hechos 7:13; 26:19; Romanos 14:18 y Tito 2:11.

4. El dativo después de ciertas preposiciones* [*ExSyn* 175]

Ciertas preposiciones llevan dativo después de ellas. Véase el capítulo sobre las preposiciones para una discusión más detallada. Cuando un dativo sigue a una preposición no se debería intentar identificar la función del dativo solo por el uso de su caso. Más bien, se debe consultar un buen léxico para un uso específico del caso con la preposición, aunque muchos de los usos de preposiciones también se traslapan unos con otros.

El caso acusativo

VI. El caso acusativo [*ExSyn* 176–205]

A. Introducción [*ExSyn* 176–79]

El caso acusativo se empleaba como el "caso oblicuo" por excelencia en el griego clásico ("oblicuo" quiere decir "indirecto"). Era el caso indefinido. En otras palabras, en el griego clásico se usaban más los casos genitivo y dativo porque eran más definidos según sus usos. El caso acusativo se usaba cuando no había una buena razón para usar el genitivo o dativo.

El caso acusativo era el caso indefinido debido a dos razones. Primero, era el más frecuente de los casos oblicuos (genitivo, dativo, acusativo). Segundo, era el menos específico de los casos oblicuos, lo cual le permitía ser usado en un gran número de circunstancias.[32]

Sin embargo, en el NT hay menos acusativos que genitivos y dativos.[33] En el griego κοινή, el lenguaje era más explícito y menos implícito. Este cambio resultó en el uso frecuente de preposiciones en lugar de los casos solos. Además, las preposiciones usan más los otros casos, no el acusativo. Por influencia hebrea, el genitivo llegó a emplearse mucho.

El caso acusativo es indefinido en cuanto a su uso como objeto directo, pero tiene muchos otros usos. Por eso, necesita una mayor definición. Es mejor decir que el caso acusativo es el caso de extensión o limitación. El acusativo modifica una idea en cuanto a su contenido, enfoque o dirección. Se usa básicamente para limitar la acción del verbo por medio de extenderlo, dirigirlo y llevarlo a su meta. Frecuentemente responde a la pregunta "¿hasta dónde?". A menudo, la respuesta será una idea fluida e indefinida. La fuerza precisa del acusativo viene determinada por su significado en el léxico y por el significado del verbo.

El acusativo es similar al genitivo en que ambos tienen como parte de su raíz básica la limitación. Solo que el genitivo limita la **calidad** en tanto que el acusativo limita la **cantidad**. Además, el acusativo y el dativo son similares en que ambos están primeramente relacionados con el verbo. Sin embargo, el dativo está interesado en aquello con lo que la acción del verbo se relaciona o donde se localiza. Además, el dativo tiene interés en cómo es llevada a cabo la acción del verbo. El acusativo, por su parte, se interesa por la extensión y el enfoque de la acción del verbo.

B. El uso sustantivo del acusativo [*ExSyn* 179–99]

1. El acusativo de objeto directo* [*ExSyn* 179–81]

El acusativo de objeto directo indica el objeto inmediato de la acción de un verbo transitivo. Este recibe la acción del verbo de tal forma que la limita (modifica) por la especificación de su objeto.[34] Es tan común que normalmente se espera que el acusativo se defina bajo esta categoría y que el objeto directo de un verbo esté en acusativo.

Se identifica porque está relacionado con un verbo transitivo y su acción refiere a algún objeto que es necesario para completar su significado. El verbo suele estar en voz activa, pero algunos verbos pueden ser deponentes ("defectivos" en las voces media o pasiva) y tener una fuerza activa con un objeto directo. Pero el acusativo no es el único caso que puede cumplir la función del objeto directo. El genitivo y el dativo también pueden hacerlo, con ciertas clases de verbos. En cuanto al objeto directo, será importante la exégesis cuando lo encontremos en otro caso (ya sea genitivo o dativo) que no sea acusativo.

Mateo 5:46 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε **το ὺ ς ἀγαπ ῶ ν τ ας ὑμ ᾶς**, τίνα μισθὸν ἔχετε;

Porque si amáis **a los que os aman**, ¿qué recompensa tenéis?

ὑμας es el objeto directo del participio ἀγαπῶντας y τοὺς ἀγαπῶντας es el objeto directo del verbo ἀγαπήσατε.

Marcos 2:17 ούκ ἦλθον καλέσαι **δι καί ου ς** ἀλλὰ **ἀμ αρτ ωλ ο ύ ς**.

No he venido para llamar **a justos**, sino **a pecadores**.

Juan 3:16 οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς **τὸν κό σμο ν**,

Porque de tal manera amó Dios **al mundo**.

Hechos 10:14 οὐδέποτε ἔφαγον πᾶν **κοινὸν** καὶ **ἀκάθαρτον**.

Ninguna **cosa común** o **inmunda** he comido jamás.

Hechos 14:24 Καὶ διελθόντες **τὴν Πισιδίαν** ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν

Luego de atravesar **Pisidia**, llegaron a Panfilia.

Efesios 2:7 ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις **τὸ** ὑπερβάλλον **πλοῦτος** τῆς χάριτος αὐτοῦ

para mostrar en las edades venideras **las** superabundantes **riquezas** de su gracia

Santiago 2:6 ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε **τὸν πτωχόν**.

Pero vosotros habéis afrentado **al pobre**.

2. El doble acusativo* [*ExSyn* 181–89]

Hay dos tipos de construcciones de doble acusativo, es decir, construcciones en las cuales un verbo lleva dos acusativos. Debido a su diferente significado, es importante distinguirlos.

a. El doble acusativo personal e impersonal* (persona–cosa)[35] [*ExSyn* 181–82]

Ciertos verbos llevan dos diferentes objetos directos. Uno es una persona y el otro es un objeto o una cosa. La cosa es el objeto directo más cercano, la persona es el objeto directo más remoto. La persona es el objeto afectado, mientras que la cosa es el objeto ejecutado.

Regularmente, uno esperaría que el acusativo de persona estuviera en dativo. Pero, en griego, ciertos verbos llevan dos acusativos y no un dativo de persona y un acusativo de cosa. En muchas instancias, la persona recibe la cosa, exactamente como un dativo de objeto indirecto recibe un objeto directo (por esto, la persona es considerada como el objeto más remoto). Los verbos usados con doble acusativo de persona–cosa pueden agruparse al menos dentro de cuatro categorías léxicas (p = persona y c = cosa):

i. Enseñar, hacer recordar

Juan 14:26 ἐκεῖνος **ὑμᾶς** διδάξει **πάντα** καὶ ὑπομνήσει **ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν [ἐγώ]**.

Él **os** **[p]** enseñará **todas las cosas** **[c]** y **os** **[p]** hará recordar **todo lo que yo os he dicho** **[c]**.

1 Corintios 4:17 ὃς **ὑμᾶς** ἀναμνήσει **τὰς ὁδούς** μου τὰς ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ],

El cual **os** **[p]** hará recordar mi **proceder** **[c]** en Cristo Jesús.

ii. Vestir, ungir

Mateo 12:27 ἐξέδυσαν **αὐτὸν τὴν χλαμύδα** καὶ ἐνέδυσαν **αὐτὸν τὰ ἱμάτια** αὐτοῦ

Le [p] quitaron **el manto [c]**, y **le [p]** pusieron sus **vestidos [c]**.

Hebreos 1:9 διὰ τοῦτο ἔχρισέν **σε** ὁ θεὸς… **ἔλαιον**

Por lo cual **te [p]** ungió Dios… **con aceite [c]**.

iii. Preguntar, investigar, pedir

Mateo 21:24 ἐρωτήσω **ὑμᾶς** κἀγὼ **λόγον** ἕνα,

Yo también **os [p]** preguntaré una **cosa [c]**.

Marcos 6:22 αἴτησόν **με ὃ** ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι·

Píde**me [p]** **lo que [c]** quieras, y yo te lo daré.

iv. Otros tipos de ideas causativas

1 Corintios 3:2 **γάλα ὑμᾶς** ἐπότισα, οὐ βρῶμα· οὔπω γὰρ ἐδύνασθε.

Os [p] di a beber **leche [c]** y no alimento sólido, porque todavía no podíais recibirlo.

Lucas 11:46 φορτίζετε **τοὺς ἀνθρώπους φορτία** δυσβάστακτα,

Imponéis **a las personas [p]** **cargas [c]** que no pueden llevar.

Gálatas 5:2 ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς **ὑμᾶς οὐδὲν** ὠφελήσει.

Si os dejáis circuncidar, Cristo **de nada [c]** **os [p]** aprovechará.

b. El doble acusativo de objeto–complemento* [*ExSyn* 182–89]

El doble acusativo de objeto–complemento es una construcción en la cual un sustantivo en acusativo es el objeto directo del verbo y el otro acusativo (ya sea un sustantivo, adjetivo, participio o infinitivo) complementa al objeto declarando algo acerca del objeto directo. El objeto complemento puede ser un sustantivo o un adjetivo. Este uso ocurre solo con cierta clase de verbos, pero es muy común.

Podemos distinguir entre los dos objetos en el doble acusativo de objeto–complemento. Un acusativo es el "objeto directo en la construcción de objeto–complemento" y el otro acusativo es el "complemento objeto en la construcción de objeto–complemento". Algunos gramáticos llaman "predicado" al "complemento objeto". La idea es que uno de los acusativos funciona como si fuera el "complemento" o el "predicado" de un verbo copulativo tácito y el otro acusativo como si fuera el sujeto del verbo copulativo tácito.

Exegéticamente, este uso del acusativo resulta estratégico y es importante identificarlo e interpretarlo. Se deben notar varios rasgos:

a. El objeto directo generalmente se combina con el verbo para formar una nueva idea verbal que tiene otro acusativo (el complemento) como su objeto complemento (predicado).

b. Al igual que el doble acusativo de persona–cosa, este uso está relacionado con una clase de verbo particular.[36] Cuando se dan tales verbos, no es necesario que estén con dos acusativos. La decisión exegética clave con dos acusativos es si están en aposición o si hay una construcción objeto–complemento.

c. Ocasionalmente, la construcción se señala con la presencia de εἰς o ὡς antes del complemento, o εἶναι entre los dos acusativos. Con o sin dichas señales, la traducción de los dos acusativos usa palabras como “como”, “es decir”, o “es”.

1 Corintios 4:1 **ἡμᾶς** λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς **ὑπηρέτας** Χριστοῦ καὶ **οἰκονόμους** μυστηρίων θεοῦ.

Que toda persona **nos [objeto directo = OD]** considere como **servidores [complemento = C]** de Cristo y **mayordomos [C]** de los misterios de Dios.

d. Con frecuencia, el complemento es un adjetivo. Cuando sucede así, este es siempre un adjetivo predicativo. En tales casos, el objeto lleva artículo.

La identificación de los componentes en la construcción no es siempre fácil. Aunque normalmente el objeto directo viene primero, cerca del 20% de los ejemplos cambian el orden.

Filipenses 3:17 ἔχετε **τύπον ἡμᾶς**.

Tenéis **ejemplo** [C] en **nosotros** [OD].

Literalmente, la oración declara que “nosotros” somos “ejemplo”. El orden esperado sería que “tenéis a nosotros como un ejemplo”. Pero Pablo puso el complemento primero, lo que lo hace más definido o cualitativo.

Sin embargo, cuando están los dos acusativos en una construcción de objeto-complemento, es posible determinar cuál es el objeto y cuál es el complemento. Eso es porque la construcción objeto-complemento es semánticamente equivalente a la construcción sujeto-predicado nominal. Implícitamente, el objeto-complemento es igual que un sujeto-predicado nominal.

Se pueden usar las mismas reglas que se usan para distinguir entre el sujeto y el predicado nominal.

Específicamente:

a. Si uno de los dos acusativos es un pronombre, este será el objeto directo.

b. Si uno de los dos acusativos es un nombre propio, este será el objeto directo.

c. Si uno de los dos acusativos lleva artículo, este será el objeto directo.

En general, la semántica (no la identificación) de los componentes es guiada por el orden de las palabras. En cuanto a la interpretación, el objeto directo es más definido (en relación con las opciones definido, cualitativo o indefinido). El complemento objeto es más cualitativo-definido. Sobre todo cuando el objeto directo va antes del complemento objeto, el objeto directo es definido y el complemento objeto expresa una cualidad o es indefinido.

Marcos 10:45	δοῦναι **<u>τ ὴ ν ψυ χὴ ν</u>** αὐτοῦ **<u>λύ τ ρο ν</u>** ἀντὶ πολλῶν. para dar su **<u>vida</u>** **[OD]** **<u>en rescate</u>** **[C]** por muchos

“Vida” tiene el artículo y es el objeto directo, mientras que “rescate” es el complemento indefinido o cualitativo.

Hechos 28:6	ἔλεγον **<u>αὐ τ ὸ ν</u>** εἶναι **<u>θεό ν</u>**. Decían que **<u>él</u>** **[OD]** era **<u>un dios</u>** **[C]**.

“Él” es pronombre y es el objeto directo, mientras que “dios” es el complemento indefinido.

Pero, cuando el orden de los elementos está invertido, el complemento objeto es más definido-cualitativo. El énfasis expresado al ponerlo primero lo hace más específico.

Filipenses 3:17	ἔχετε **<u>τ ύ πο ν ἡ μ ᾶς</u>**. Tenéis **<u>ejemplo</u>** **[C]** en **<u>nosotros</u>** **[OD]**.

El orden invertido hace que el objeto complemento sea más específico. “Nosotros” es el objeto directo porque es pronombre.

El siguiente diagrama muestra que, con el orden normal, el objeto directo es definido y el complemento es cualitativo o indefinido. Pero, con el orden invertido, el complemento es definido o cualitativo.

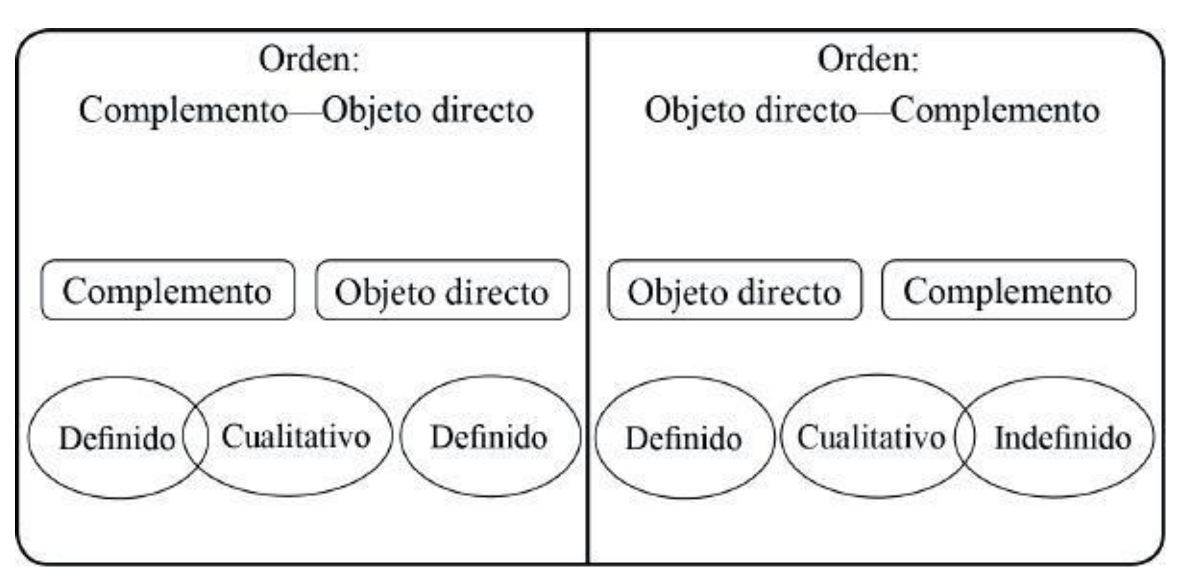


Diagrama 8. La semántica de la construcción objeto–complemento

En los siguientes ejemplos, el objeto directo se señala con **OD** y el complemento con **C**. Los verbos principales que pueden tomar una construcción objeto-complemento son agrupados como sigue.

i. Llamar, designar, confesar

Mateo 22:43

πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ **αὐτὸν κύριον**;

¿Cómo es que David, mediante el Espíritu, **le [OD]** llama **Señor [C]**?

Juan 5:18 **πατέρα** ἴδιον ἔλεγεν **τὸν θεὸν** ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ.

Llamaba a **Dios [OD]** su propio **Padre [C]**, haciéndose igual a Dios.

El complemento está primero porque Juan quería hacerlo más definido. Dios es el objeto directo porque tiene el artículo.

Juan 9:22 ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις **αὐτὸν** ὁμολογήσῃ **χριστόν**, ἀποσυνάγωγος γένηται.

Porque ya los judíos habían acordado que si alguno confesara que **él [OD]** era el **Cristo [C]**, fuera expulsado de la sinagoga.

Juan 15:15 οὐκέτι λέγω **ὑμᾶς δούλους**, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· **ὑμᾶς** δὲ εἴρηκα **φίλους**

Ya no **os [OD]** llamo más **siervos [C]**, porque el siervo no sabe qué hace su señor. Pero **os [OD]** he llamado **amigos [C]**.

ii. Hacer, asignar

Mateo 4:19 καὶ λέγει αὐτοῖς· δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω **ὑ μ ᾶς ἁλιεῖς** ἀνθρώπων.

Y les dijo: "Venid en pos de mí, y **os** **[OD]** haré **pescadores** **[C]** de personas".

Juan 4:46 ἐποίησεν **τ ὸ ὕδω ρ οἶ νο ν**.

Hizo **el agua** **[OD]** **vino** **[C]**.

Juan 5:11 ὁ ποιήσας **μ ε ὑ γι ῆ**

el que **me** **[OD]** hizo **sano** **[C]**

iii. Mandar, expulsar

1 Juan 4:14 ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν **τὸ ν υ ἱὸ ν σωτ ῆ ρα** τοῦ κόσμου.

El Padre ha enviado **al Hijo** **[OD]** **como Salvador** **[C]** del mundo.

Lucas 6:22 καὶ ἐκβάλωσιν **τὸ ὄ ν ομ α** ὑμῶν ὡς **πο ν ηρ ό ν**

Y desechan vuestro **nombre** **[OD]** como si fuera **malo** **[C]**.

iv. Considerar

Filipenses 3:7 [ʹΑλλὰ] ἅτινα ἦν μοι κέρδη, **ταῦτα** ἥγημαι διὰ τὸν Χριστὸν **ζημίαν**.

Pero las cosas que para mí eran ganancia, **estas** **[OD]** he considerado **pérdida** **[C]** a causa de Cristo.

Romanos 6:11 λογίζεσθε **ἑ αυ τ ο ὺς** [εἶναι] **ν εκρο ὺ ς** μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ

Considerad que **vosotros mismos** **[OD]** estáis **muertos** **[C]** al pecado.

Filipenses 2:6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ **ἁρπαγμ ὸ ν** ἡγήσατο **τὸ εἶ ν αι** ἴσα θεῷ,

El cual, existiendo en forma de Dios, no consideró **el ser** **[OD]** igual a Dios **como algo a qué aferrarse** **[C]**.

v. Tener, tomar

Marcos 12:23 οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον **αὐ τ ὴν γυ ν αῖ κα**.

Puesto que los siete **la** **[OD]** tuvieron **por mujer** **[C].**

Romanos 15:17 ἔχω οὖν **[τὴ ν] καύ χησιν** ἐν Χριστῷ ʹΙησοῦ **τ ὰ** πρὸς τὸν θεόν·

Tengo, pues, **de qué gloriarme** **[C]** en Cristo Jesús, en **las cosas** **[OD]** que se refieren a Dios.

2 Timoteo 1:3 ὡς **<u>ἀδι άλ ει πτο ν</u>** ἔχω **<u>τ ὴ ν</u>** περὶ σοῦ **<u>μνεί αν</u>** ἐν ταῖς δεήσεσίν μου

Porque tengo **<u>constante</u>** **[C]** **<u>la memoria</u>** **[OD]** de ti en mis oraciones.

Santiago 5:10 **<u>ὑ πό δει γμ α</u>** λάβετε, ἀδελφοί… **<u>το ὺ ς προ φ ήτ ας</u>**

Hermanos, tomad **<u>por ejemplo</u>** **[C]**… **<u>a los profetas</u>** **[OD]**.

vi. Declarar, presentar

Romanos 3:25 **<u>ὃ ν</u>** προέθετο ὁ θεὸς **<u>ἱ λ αστ ή ριον</u>**

Dios **<u>le</u>** ha puesto **<u>a él</u>** **[OD]** **<u>como expiación</u>** **[C]**.

Gálatas 2:18 εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, **<u>παραβ άτ ην ἐ μ αυ τὸ ν</u>** συνιστάνω.

Porque si las cosas que destruí, las mismas vuelvo a edificar, demuestro que **<u>yo</u>** **[OD]** soy **<u>transgresor</u>** **[C]**.

En este ejemplo, ἐμαυτόν es el objeto directo (por ser pronombre) y παραβάτην es el complemento puesto primero para enfatizar la cualidad de ser "transgresor".

Colosenses 1:28 ἵνα παραστήσωμεν πάντα **<u>ἄνθρωπον τέλειον</u>** ἐν Χριστῷ·

a fin de que presentemos a toda **<u>persona</u>** **[OD]**, **<u>perfecta</u>** **[C]** en Cristo

vii. Escoger

Santiago 2:5 οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο **<u>τοὺ ς πτωχο ὺ ς</u>** τῷ κόσμῳ **<u>πλ ου σ ί ου ς</u>** ἐν πίστει καὶ **<u>κλ ηρο ν όμ ου ς</u>** τῆς βασιλείας;

¿No escogió Dios **<u>a los pobres</u>** **[OD]** de este mundo para que sean **<u>ricos</u>** **[C]** en fe y **<u>herederos</u>** **[C]** del reino?

Este es un buen ejemplo de la necesidad de poner un verbo copulativo entre el objeto directo y el complemento, "para que sean". Además, se ve que tanto adjetivos (πλουσίους) como sustantivos (κληρονόμους) pueden servir como complementos en la construcción objeto-complemento.

Otros ejemplos son Marcos 1:3; Lucas 6:22; Juan 4:54 (debatido); 7:23; 10:35; 14:18; Hechos 10:28; 26:29; Romanos 10:9 (debatido); 1 Corintios 4:9; 7:26; Efesios 5:2; Filipenses 2:20; 3:18 (debatido); 1 Timoteo 2:6; 6:14; Tito 2:10 (debatido); 1 Pedro 3:15 (debatido) y 1 Juan 4:10.

3. El acusativo cognado (semejante) [*ExSyn* 189–90]

El sustantivo en acusativo es una forma cognada, ya sea de la raíz léxica o del significado del verbo. Funciona como objeto directo de un verbo cognado.

El dativo cognado se distingue del acusativo cognado en que el dativo es más adverbial, poniendo énfasis en la acción implicada en el verbo, mientras que el acusativo cognado es simplemente un objeto directo. Si el acusativo tiene un modificador (ya sea un adjetivo o un genitivo) la construcción total es más enfática.

Ejemplos en los que el verbo y el acusativo cognado son cognados en forma (la misma raíz)

Mateo 2:10	ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν **χαρ ὰν** μεγάλην σφόδρα. Y al ver la estrella, se regocijaron **con** gran **alegría**.
Mateo 6:19	Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν **θ ησαυ ροὺ ς** ἐπὶ τῆς γῆς, No acumuléis [atesoréis] para vosotros **tesoros** en la tierra.
Efesios 4:8	ἀναβὰς εἰς ὕψος ᾐχμαλώτευσεν **αἰ χμ αλ ωσ ί αν** , Subiendo a lo alto, llevó cautiva **la cautividad**.

Otros ejemplos son Mateo 22:3; Marcos 4:41; Lucas 2:8, 9; Juan 7:24; Hechos 2:17; Colosenses 2:19; 2 Timoteo 4:7; 1 Pedro 5:2 y 1 Juan 5:16.

Ejemplos en que el verbo y el acusativo cognado son ideas sinónimas

1 Pedro 3:6	καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν **πτ ό ησι ν** . Y no tenéis miedo de ninguna **amenaza [miedo].**
Lucas 1:73	**ὅ ρκον** ὃν ὤμοσεν πρὸς ᾿Αβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦ ναι ἡμῖν **el juramento** que juró a Abraham nuestro padre
Juan 21:16	ποίμαινε **τ ὰ πρ ό βατ ά** μου. Pastorea mis **ovejas**.

4. El acusativo predicativo [*ExSyn* 190–92]

El sustantivo o adjetivo en acusativo permanece en relación predicativa con otro sustantivo en acusativo. Los dos estarán unidos por un verbo copulativo, ya sea un infinitivo o un participio. Fuera de los escritos de Pablo y Lucas, ningún tipo de acusativo predicativo (con infinitivo o participio) es especialmente frecuente.

Hay dos subcategorías de acusativo predicativo. Una subcategoría es similar al genitivo predicativo y al dativo predicativo. Esta subcategoría es una simple aposición, hecha enfática por el verbo copulativo en forma de un participio. La otra subcategoría se da cuando un acusativo es el sujeto del infinitivo y el segundo acusativo realiza una afirmación sobre el primero. De esta forma, es una construcción similar al sujeto en nominativo y al

predicado nominal. Otra vez, es necesario usar las reglas de distinción entre el sujeto y el predicado nominal para distinguir entre el sujeto en acusativo y el acusativo predicativo de un infinitivo de un verbo copulativo.

Con frecuencia, el infinitivo estará dentro de un discurso indirecto.

Lucas 4:41

ὅτι ᾔδεισαν **τ ὸ ν χρι στ ὸν** αὐτὸν εἶναι.

porque ellos sabían que él era **el Cristo**

El infinitivo explica el contenido del conocimiento de ellos. Es un “discurso indirecto” porque el autor no lo declara, sino que “ellos lo sabían”. Es el “discurso” de otra persona, no el del autor mismo.

Ejemplos con el participio

Juan 2:9

ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ **ο ἶ νο ν** γεγενημένον

El encargado del banquete probó el agua ya hecha **vino**.

Hechos 9:11

πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην **Εὐθεῖ αν**

Ve a la calle que se llama **La Derecha**.

Efesios 2:1

Καὶ ὑμᾶς ὄντας **ν εκροὺ ς** τοῖς παραπτώμασιν καὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν,

y cuando vosotros estabais **muertos** en vuestros delitos y pecados

1 Timoteo 1:12–13

ὅτι πιστόν με ἡγήσατο θέμενος εἰς διακονίαν τὸ πρότερον ὄντα **βλ άσφ ημον** καὶ **δι ώ κτ ην** καὶ **ὑ βρι στ ήν**,

Porque me tuvo por fiel al ponerme en el ministerio, a pesar de que antes era **blasfemo**, **perseguidor** e **insolente**.

Otros ejemplos son Mateo 4:18; 9:9; Lucas 21:37; 23:33; Hechos 3:2; 15:37; 17:16; 27:8, 16; Romanos 16:1; Colosenses 1:21; 2:13 y Apocalipsis 16:16.

Ejemplos con el infinitivo

Mateo 16:13

τ ί να λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

¿**Quién** dicen las personas que es el Hijo del Hombre?

Romanos 4:18

εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν **πατ έ ρα** πολλῶν ἐθνῶν

de modo que él vino a ser **padre** de muchas naciones

El pronombre personal αὐτόν es el sujeto en acusativo del infinitivo γενέσθαι y πατέρα es el acusativo predicativo.

Efesios 3:5–6 ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι, εἶναι τὰ ἔθνη **συγκληρονόμα** καὶ **σύσσωμα** καὶ **συμμέτοχα**

como ha sido revelado ahora a sus santos apóstoles y profetas por el Espíritu que los gentiles son **coherederos**, **incorporados en el mismo cuerpo** y **copartícipes**

El sujeto en acusativo del infinitivo εἶναι es τὰ ἔθνη, y el acusativo predicativo es συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμέτοχα.

Santiago 1:18 εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς **ἀπαρχήν** τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.

para que nosotros fuéramos como unas **primicias** de sus criaturas

El sujeto en acusativo del infinitivo εἶναι es ἡμας, y el acusativo predicativo ἀπαρκήν.

Otros ejemplos son Lucas 11:8; 20:6, 41; 23:2; Hechos 17:7; 18:5, 28; 27:4; Romanos 2:19; 3:26; 4:11, 16; 7:3; 15:16; 2 Corintios 9:5; Filipenses 1:13; 1 Timoteo 3:2; Tito 2:2 y 1 Pedro 5:12.

5. El acusativo como sujeto del infinitivo* [*ExSyn* 192–97]

Con frecuencia, el sustantivo en acusativo funciona semánticamente como sujeto del infinitivo. Se usa especialmente con pronombres personales. Por lo general, el sujeto del infinitivo es el mismo que el sujeto del verbo principal y, por consiguiente, está en el caso nominativo.

Lucas 19:47 **οἱ** δὲ **ἀρχιερεῖς** καὶ **οἱ γραμματεῖς** ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι

Pero **los principales sacerdotes** y **los escribas** procuraban matarle.

Pero cuando el infinitivo requiere un agente diferente, casi siempre aparece en acusativo. La razón es que el infinitivo en tales casos está en relación complementaria con el verbo. El infinitivo, a veces, funciona como objeto directo del verbo.[37]

Filipenses 1:12–13 Γινώσκειν δὲ **ὑμᾶς** βούλομαι… ὥστε **τοὺς δεσμούς** μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι

Quiero que **vosotros** sepáis… De esta manera, mis **prisiones** por la causa de Cristo han sido conocidas.

En 1:12, el infinitivo γινώσκειν es el objeto directo del verbo βούλομαι. Puesto que el sujeto del infinitivo es distinto al del verbo central, tiene que tener el caso del objeto directo, que es el acusativo ὑμας. En 1:13, el acusativo τοὺς δεσμούς es el sujeto del

infinitivo γενέσθαι. Esta vez, el infinitivo está en una cláusula de resultado introducida por la conjunción ὥστε.

En español, una oración con un infinitivo complementario (u objeto directo) después de un verbo siempre tiene el mismo sujeto: “Yo quiero comer”. Si el sujeto cambia, muchas veces es necesario cambiar el infinitivo al modo subjuntivo: “Yo quiero que tú comas”. En griego, se puede usar el infinitivo en ambas oraciones y el sujeto del infinitivo (si es distinto del sujeto del verbo central) va a aparecer en acusativo. Por eso, el lector sabe que el sujeto del infinitivo es diferente del sujeto del verbo central de la oración, que va a aparecer en nominativo.

Gálatas 2:12 πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν **τι ν ας** ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν·

Porque antes que llegaran **algunos** de parte de Jacobo, él comía con los gentiles.

En este ejemplo, el infinitivo ἐλθεῖν es parte de una frase preposicional, “antes de llegar” (πρὸ τοῦ ἐλεῖν). La frase preposicional modifica al verbo συνήσθιεν con el sujeto tácito, “él” (en referencia a Pedro). Para distinguir entre el sujeto del verbo central, que es “él = Pedro”, y el sujeto del infinitivo, que es “algunos”, era necesario que se escribiera el sujeto en acusativo (τινας), para decir: “antes de llegar ellos”. En la traducción, es mejor expresar la frase preposicional como una cláusula subordinada con un verbo subjuntivo: “antes que llegaran algunos”.

Cuando un infinitivo tiene dos acusativos, uno puede ser el sujeto (agente) del infinitivo y el otro puede ser el objeto directo (o complemento) del infinitivo. ¿Cómo se hace para saber cuál es cuál?

Filipenses 1:7 διὰ τὸ ἔχειν **με** ἐν τῇ καρδίᾳ **ὑμᾶς**,

Porque **yo** os tengo en mi corazón.

○ Porque **vosotros** me tenéis en vuestro corazón.

Gramaticalmente, las dos traducciones son válidas. Una ayuda puede ser el orden de las palabras o la proximidad al infinitivo, pero el orden de las palabras debe considerarse un factor secundario y es pertinente solo en ciertas clases de construcciones. Mejor, hay que considerar:

a. Las construcciones de sujeto en acusativo–acusativo predicativo deben ser tratadas igual que el nominativo (sujeto–predicado nominal). Deberá señalarse si uno de los acusativos (1) es pronombre o (2) lleva artículo o (3) es nombre propio (en tales casos este acusativo es el sujeto del infinitivo).

b. Las construcciones de sujeto en acusativo–objeto directo tienen que ser analizadas de distinta forma. Por lo general, el contexto es suficiente para distinguir entre el sujeto acusativo y el objeto directo de un infinitivo.

Aquí hay algunos ejemplos de acusativos en relación con infinitivos y las razones por las que optamos por un acusativo u otro como sujeto o como objeto directo.

Mateo 5:28 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι **αὐτὴν** ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

Pero yo os digo que todo el que mira a una mujer para codiciar**la** ya adulteró con ella en su corazón.

Gramaticalmente es posible que el primer αὐτήν sea el sujeto del infinitivo ἐπιθυμῆσαι: “Para que ella le codicie a él”.[38] Pero el contexto se refiere más a la culpa del hombre, y en la siguiente cláusula, la segunda αὐτήν funciona como objeto directo. El contexto rige que el primer αὐτήν sea también objeto directo, “para codiciarla”.

2 Corintios 2:13 οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὑρεῖν **με Τίτον** τὸν ἀδελφόν μου,

No tuve reposo en mi espíritu porque **yo** no encontré a **Tito**, mi hermano.

La opción menos probable en el contexto es “porque Tito no me encontró”.

2 Corintios 8:6 εἰς τὸ παρακαλέσαι **ἡμᾶς Τίτον**, ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτως καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην.

De manera que **nosotros** exhortamos a **Tito**, para que así como ya había comenzado, también llevase a cabo esta gracia entre vosotros.

La opción menos probable en el contexto es “de manera que Tito nos exhorta”.

Ejemplos claros con solo un acusativo como sujeto del infinitivo

Mateo 22:3 καὶ ἀπέστειλεν **τοὺς δούλους** αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους,

Y envió para que sus **siervos** llamaran a los que habían sido invitados a las bodas.

Lucas 18:16 ἄφετε **τὰ παιδία** ἔρχεσθαι πρός με

Dejad que **los niños** vengan a mí.

Hechos 11:15 ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί **με** λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ᾽ αὐτούς

Y cuando **yo** comencé a hablar, el Espíritu Santo cayó sobre ellos.

Aquí se encuentra un infinitivo complementario (λαλεῖν) de otro infinitivo (ἄρξασθαι). El sujeto del infinitivo ἄρξασθαι es με. Es necesario poner el sujeto del infinitivo en acusativo, porque es distinto del sujeto (τὸ πνεῦμα) del verbo central (ἐπέπεσεν).

1 Corintios 10:13 πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ ἐάσει **ὑμᾶς** πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε

Pero fiel es Dios, quien no dejará que **vosotros** seáis tentados más de lo que podéis soportar.

Gálatas 3:23 Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν **τ ὴν π ίστ ιν** ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα

Pero antes que llegara **la fe**, estábamos custodiados bajo la ley.

Gálatas 6:12 Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν **ὑμ ᾶς** περιτέμνεσθαι

Todos los que quieren agradar en la carne, éstos os obligan a que **vosotros** seáis circuncidados.

Santiago 3:3 τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι **αὐ το ὺ ς** ἡμῖν

Ponemos el freno en la boca de los caballos para que **ellos** nos obedezcan.

Apocalipsis 10:11 δεῖ **σε** πάλιν προφητεῦσαι

Es necesario que **tú** profetices otra vez.

Otros ejemplos son Mateo 5:32; Juan 6:10; Hechos 7:19; 8:31; Romanos 1:13; Gálatas 2:14; 1 Tesalonicenses 5:27; 2 Timoteo 2:18; Hebreos 9:26; Santiago 1:18; 4:2, 15; Apocalipsis 19:19 y 22:16.

Ejemplos menos claros con dos acusativos (uno como sujeto del infinitivo)

Ejemplos con un sujeto en acusativo [SA] y un acusativo predicativo [AP], con el verbo copulativo en infinitivo

Marcos 14:64 οἱ δὲ πάντες κατέκριναν **αὐ τ ὸ ν ἔ ν ο χον** εἶναι θανάτου.

Y todos ellos **lo** **[SA]** condenaron como **reo** **[AP]** de muerte.

Literalmente: “condenaron que él [αὐτόν, SA] sea [εἶναι, infinitivo] reo [ἔνοχον, adjetivo predicativo en acusativo]”.

Hechos 28:6 ἔλεγον **αὐ τ ὸ ν** εἶναι **θεό ν**.

Decían que **él** **[SA]** era un **dios** **[AP]**.

1 Timoteo 6:5 νομιζόντων **πο ρι σμ ὸν** εἶναι **τ ὴν ε ὐ σέ βει αν**.

que consideran que **la piedad** **[SA]** **es** **fuente de ganancia** **[AP]**

Aquí, el sujeto aparece después del infinitivo copulativo y se distingue por el artículo del acusativo predicativo, πορισμόν.

Lucas 20:6 πεπεισμένος γάρ έστιν **Ἰω άν ν ην προφ ή τ ην** εἶναι.

Porque están convencidos de que **Juan [SA]** era **profeta [AP]**.

Juan es el sujeto del infinitivo copulativo porque es un nombre propio. El nombre propio es más definido que προφήτην, el acusativo predicativo.

Lucas 4:41 ὅτι ᾔδεισαν **τ ὸ ν χρι στ ὸν αὐ τὸν** εἶναι.

Porque ellos sabían que **él [SA]** era **el Cristo [AP]**.

Aunque "el Cristo" puede ser considerado un nombre propio y también tiene el artículo, el pronombre adquiere prioridad como sujeto.

Ejemplos con un sujeto en acusativo y un objeto directo, con el verbo transitivo en infinitivo

Lucas 2:27 καὶ έν τῷ είσαγαγεῖν **το ὺ ς γο νε ῖ ς τὸ παι δ ίον** Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι **αὐ τοὺ ς** κατὰ τὸ είθισμένον τοῦ νόμου περὶ αὐτοῦ

y cuando **los padres [SA]** trajeron **al niño [OD]** Jesús para que **ellos [SA]** hicieran con él conforme a la costumbre de la ley

El primer infinitivo (είσαγαγεῖν) tiene dos acusativos (τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον). El primer acusativo es el sujeto y el segundo acusativo es el objeto directo. El segundo infinitivo (ποιῆσαι) tiene solamente un sujeto en acusativo (αὐτους).

Juan 1:48 πρὸ τοῦ **σε Φί λι ππον** φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε.

Antes que **Felipe [SA] te [OD]** llamara, cuando estabas debajo de la higuera, te vi.

Hebreos 5:12 πάλιν χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν **ὑ μ ᾶς τι ν ά**

De nuevo tenéis necesidad de que **alguien [SA] os [OD]** instruya.

Otros ejemplos son Marcos 8:31; Hechos 16:30; Romanos 12:2; 1 Corintios 7:11; Gálatas 4:18; Filipenses 1:10 y 2 Timoteo 3:15. Algunos ejemplos problemáticos son Hechos 18:5, 28; 2 Corintios 2:13; 8:6 y Filipenses 1:7.

6. El acusativo de objeto retenido (acusativo de retención) [*ExSyn* 197]

La construcción es difícil y rara en el NT. El acusativo de objeto retenido se refiere al hecho de que el objeto directo de cosa retiene, o conserva, el caso acusativo después de un verbo pasivo. Hay que repasar el uso del doble acusativo cuando un acusativo es una persona y el otro acusativo es una cosa. Si el verbo activo en la construcción de doble

acusativo (persona–cosa) está en voz pasiva, la persona llega a ser el sujeto en caso nominativo y la cosa conserva el caso acusativo.

“Yo te enseño griego”. “Te” es el objeto de persona y “griego” es el objeto de cosa.

“*Tú eres enseñado griego por mí*”.[39] “Tú” es el sujeto y “griego” sigue como objeto de cosa.

El acusativo de persona se trasforma en sujeto (nominativo) y el acusativo de cosa se mantiene cuando el verbo es pasivo.

1 Corintios 12:13	καὶ πάντες ἓν **<u>πν ε ῦ μα</u>** ἐποτίσθημεν.
	Y todos fuimos dados a beber de un solo **<u>Espíritu</u>**.

“Todos” es la persona, en caso nominativo, con un verbo pasivo. Se mantiene el acusativo de cosa, “un solo Espíritu”. Si el verbo estuviera en la voz activa, el texto sería: “Él dio a beber a todos de un solo Espíritu” (ἐπότισε πάντα ἕν πνεῦμα).

Lucas 7:29	οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεὸν βαπτισθέντες **<u>τ ὸ βάπτι σμ α</u>** Ἰωάννου·
	Los publicanos justificaron a Dios, siendo bautizados con **<u>el bautismo</u>** de Juan.
2 Tesalonicenses 2:15	
	κρατεῖτε τὰς παραδόσεις **<u>ἃς</u>** ἐδιδάχθητε
	Retened las doctrinas **<u>en que</u>** vosotros habéis sido enseñados.
Apocalipsis 16:9	καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι **<u>κα ῦ μα</u>** μέγα
	Y las personas fueron quemadas **<u>con el</u>** intenso **<u>calor</u>**.

Este ejemplo también tiene un acusativo cognado.

Otros ejemplos son Romanos 3:2; Gálatas 2:7; Filipenses 1:11 y Hebreos 6:9.

7. El acusativo pendiente (un sustantivo en acusativo colocado solo, como pendiente) [*ExSyn* 198]

El acusativo pendiente es independiente de la oración. El sustantivo en acusativo es introducido como si fuera el objeto directo, pero la oración está completa sin usarlo como objeto directo, quedando sin un uso gramatical.

El acusativo pendiente se parece al nominativo pendiente en que inicia la oración. La oración sigue con un pronombre en lugar del sustantivo introducido en acusativo. Hay pocos ejemplos de este uso.

El acusativo pendiente también es un acusativo de referencia. Debe ser posible traducirlo al principio de una oración con la frase: “En referencia a…”. El acusativo pendiente se distingue de otros acusativos de referencia en que el acusativo no encaja bien en la gramática de la oración.

Mateo 21:42 **λίθον** ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·

La piedra que desecharon los edificadores, ésta fue hecha cabeza del ángulo.

"La piedra" es introducida en el caso acusativo, pero es reemplazada por el pronombre en caso nominativo debido a la gramática de la oración.

Marcos 6:16 ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρῴδης ἔλεγεν· ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα **Ἰωάννην**, οὗτος ἠγέρθη.

Pero cuando Herodes lo oyó, dijo: "¡**Juan**, a quien yo decapité, éste ha resucitado!"

Otros ejemplos son Juan 15:2; Gálatas 5:17 y 6:7.

8. El acusativo en aposición simple* [*ExSyn* 198–99]

El acusativo en aposición simple se da cuando un sustantivo en acusativo está en aposición con otro sustantivo del mismo caso. Los dos sustantivos acusativos (1) están lado a lado, (2) hacen referencia a la misma persona o a la misma cosa, y (3) tienen la misma función gramatical en la oración. El primer sustantivo acusativo puede tener cualquier uso sintáctico y el segundo sustantivo acusativo es una clarificación del primer acusativo.

Marcos 1:16 εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν **τὸν ἀδελφὸν** Σίμωνος

Vio a Simón y a Andrés **el hermano** de Simón.

Hechos 16:31 πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον **Ἰησοῦν** καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.

Cree en el Señor **Jesús** y serás salvo, tú y tu casa.

Efesios 1:7 Ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, **τὴν ἄφεσιν** τῶν παραπτωμάτων,

En el cual tenemos la redención por medio de su sangre, **el perdón** de las transgresiones.

Otros ejemplos son Mateo 2:6; Hechos 1:23; 2:22; 3:13; Filipenses 2:25; Colosenses 1:14; 1 Tesalonicenses 3:2; Hebreos 13:23 y Apocalipsis 2:20.

C. El uso adverbial del acusativo [*ExSyn* 199–205]

1. El acusativo de manera [*ExSyn* 200–1]

El sustantivo en acusativo de manera funciona como un adverbio porque **califica** la acción del verbo en vez de indicar la cantidad o la extensión de la acción del verbo. Hay ciertas palabras que **califican** verbos como acusativo adverbial de manera. Este uso del acusativo se limita a un cierto grupo de palabras que se usaban en el griego clásico en forma adverbial. Estas palabras son sustantivos como δωρεάν o adjetivos como πρῶτον, περισσόν o λοιπόν. En el desarrollo del griego clásico al griego κοινή, muchos adverbios derivaban de sustantivos que fueron antes acusativos de uso adverbial.

Ejemplos de sustantivos acusativos adverbiales de manera

Mateo 10:8 **δω ρε ὰν** ἐλάβετε, **δω ρε ὰν** δότε.

Libremente habéis recibido; dad **libremente**.

Gálatas 2:21 Ούκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· εί γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς **δω ρε ὰν** ἀπέθανεν.

No desecho la gracia de Dios; porque si la justicia fuese por medio de la ley, entonces **para nada** murió Cristo.

Ejemplos de adjetivos acusativos adverbiales de manera

Mateo 6:33 ζητεῖτε δὲ **πρ ῶ τ ο ν** τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αύτοῦ,

Más bien, buscad **primeramente** el reino de Dios y su justicia.

Juan 10:10

ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ **περι σσ ὸ ν** ἔχωσιν.

Yo he venido para que tengan vida, y para que la tengan **en abundancia**.

Filipenses 3:1 **Τ ὸ λο ι π ό ν** , ἀδελφοί μου, χαίρετε έν κυρίῳ.

Por lo demás, hermanos míos, regocijaos en el Señor.

Otros ejemplos son Mateo 8:30 (μακράν); 9:14 (πολλά); 15:16 (ἀκμήν); Lucas 17:25 (πρῶτον); Juan 1:41 (πρῶτον); Hechos 27:20 (λοιπόν); Romanos 6:19 (ἀνθρώπινον) y 2 Corintios 13:11 (λοιπόν).

2. El acusativo de medida* (la extensión de tiempo o de lugar) [*ExSyn* 201–3]

El acusativo de medida indica la extensión de la acción del verbo. La medida puede ser de distancia (extensión de lugar) o de duración de tiempo. El acusativo de medida de lugar contesta a la pregunta "¿A qué distancia?". El acusativo de medida de tiempo contesta la pregunta: "¿Cuánto tiempo?". La excepción se da con la palabra ὥρα (hora), en la que el acusativo de tiempo no se centra tanto en la duración del tiempo, sino que expresa el punto en el tiempo, como el dativo de tiempo.

Ejemplos del acusativo de medida (extensión) de lugar

Lucas 2:44 νομίσαντες δὲ αύτὸν εἶναι έν τῇ συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας **ὁδ ό ν**

Y suponiendo que él estaba en la caravana, fueron un día **de camino**.

Juan 6:19 ἐληλακότες οὖν ὡς **στ αδί ο υς** εἴκοσι πέντε η τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν ᾿Ιησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς

θαλάσσης

Entonces, cuando habían remado como veinticinco o treinta **estadios**, vieron a Jesús caminando sobre el mar.

Otros ejemplos son Mateo 4:15; Marcos 12:34 y Lucas 22:41.

Ejemplos del acusativo de medida (extensión) de tiempo

Mateo 4:2 καὶ νηστεύσας **ἡμ έ ρας** τεσσεράκοντα καὶ **ν ύ κτ ας** τεσσεράκοντα, ὕστερον ἐπείνασεν.

Y después de haber ayunado cuarenta **días** y cuarenta **noches**, tuvo hambre.

Mateo 20:6 τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην **τ ὴν ἡμ έραν** ἀργοί;

¿Por qué estáis aquí todo **el día** desocupados?

Mateo 28:20 καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι πάσας **τ ὰς ἡ μ έ ρας** ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

Y he aquí, yo estoy con vosotros todos **los días**, hasta el fin del mundo.

Lucas 2:37 ἣ οὐκ ἀφίστατο τοῦ ἱεροῦ νηστείαις καὶ δεήσεσιν λατρεύουσα **ν ύ κτ α** καὶ **ἡμ έ ραν** .

La cual no se apartaba del templo, sirviendo con ayunos y oraciones **a lo largo de la noche** y **el día**.

“Noche y día” en acusativo significa “a lo largo de la noche y el día”.

Hechos 7:20

᾿Εν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ θεῷ· ὃς ἀνετράφη **μ ῆ ν ας** τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός,

En aquel tiempo nació Moisés y era agradable a Dios. El cual fue criado tres **meses** en la casa de su padre.

Gálatas 6:10 ῎Αρα οὖν ὡς **και ρ ὸν** ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας,

Por lo tanto, mientras tengamos **oportunidad**, hagamos bien a todos.

Santiago 5:17 ᾿Ηλίας… προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς **ἐ ν ι αυ τ οὺ ς** τρεῖς καὶ **μ ῆ ν ας** ἕξ·

Elías… oró fervientemente para que no lloviera, y no llovió sobre la tierra durante tres **años** y seis **meses**.

Otros ejemplos son Marcos 2:19; Hechos 9:9; 10:30; 21:7 y Apocalipsis 9:10.

3. El acusativo de referencia [*ExSyn* 203–4]

El sustantivo en acusativo de referencia restringe la referencia de la acción del verbo. Indica **con referencia a qué** sucede la acción del verbo. El autor puede usar el acusativo de referencia para calificar una declaración que, fuera de esta referencia, no sería verdad. El uso no es común en el NT. En la traducción debe ser posible usar las expresiones “**con referencia a**”, “**concerniente a**”.

Mateo 27:57	ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἁριμαθαίας, **τοὔνομα**[40] Ἰωσήφ,	
	Vino un hombre rico de Arimatea **llamado** [en referencia a su nombre] José.	
Juan 6:10	ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες **τὸν ἀριθμὸν** ὡς πεντακισχίλιοι.	
	Se recostaron, pues, **con referencia al número,** como cinco mil hombres.	
Romanos 10:5	Μωϋσῆς γὰρ γράφει **τὴν δικαιοσύνην** τὴν ἐκ [τοῦ] νόμου	
	Porque Moisés escribe **en referencia a la justicia** que es por la Ley.	
Apocalipsis 1:20	**τὸ μυστήριον** τῶν ἑπτὰ ἀστέρων οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου	
	en cuanto al misterio de las siete estrellas que viste en mi mano derecha	

Otros ejemplos son Hechos 2:37; Romanos 8:28 (posible); 1 Corintios 9:25; 2 Corintios 12:13; Efesios 4:15; Filipenses 1:27 (posible) y Hebreos 2:17.

4. El acusativo en los juramentos [*ExSyn* 204–5]

El sustantivo en acusativo indica la persona (o cosa) por la cual uno jura. El uso es raro en el NT. En la traducción, tenemos un verbo con el significado de “jurar” seguido del sustantivo en acusativo “por” el que se hace el juramento. Este uso se da solamente con verbos de juramentos como ὀρκίζω o ὀμνύω; y el sustantivo en acusativo es generalmente un título divino (pero no siempre). Cuando una persona jura por Dios o por una cosa, presenta a tal persona o cosa como testigo del cumplimiento de su juramento. Entonces, el sustantivo en acusativo es el testigo del juramento.

Aparte de un acusativo adverbial, un juramento puede tener también un objeto directo en acusativo.

Marcos 5:7	ὁρκίζω σε **τὸν θεόν**, μή με βασανίσῃς.
	Te conjuro **por Dios** que no me atormentes.

“Te conjuro por Dios”. “Te” es el objeto directo en acusativo y “por Dios” es un uso adverbial del acusativo que califica el juramento nombrando al testigo.

Esta construcción no es un doble acusativo. El doble acusativo de persona–cosa permite solamente una persona. El juramento puede tener una persona que es el objeto directo del juramento y otra persona que es el testigo del juramento. Con los juramentos, los dos acusativos no hacen referencia a la misma cosa. Por tanto, no puede ser doble acusativo de objeto–complemento.

1 Tesalonicenses 5:27	Ἐνορκίζω ὑμᾶς **τὸν κύριον** ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.

Solemnemente os responsabilizo **por el Señor** [el Señor es el testigo] que se lea esta carta a todos los hermanos.

Santiago 5:12 μὴ ὀμνύετε μήτε **τὸ ν ο ὐ ραν ὸν** μήτε **τ ὴ ν γῆ ν** μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον·

No juréis, ni **por el cielo**, ni **por la tierra**, ni por ningún otro juramento.

Otros ejemplos son Hechos 19:13 y 2 Timoteo 4:1.

D. El acusativo después de ciertas preposiciones* [*ExSyn* 205]

Hay ciertas preposiciones que usan sustantivos en acusativo como sus objetos. Cuando un acusativo es el objeto de una preposición, el significado no depende del caso, sino de la sintaxis de la preposición. Para el significado o la sintaxis del acusativo como objeto de una preposición, hay que consultar el léxico y la sección sobre preposiciones de esta gramática.

ANÁLISIS DEL EVANGELIO DE JUAN

Escriba los usos principales de los siguientes casos.

• Nominativo: ____
• Vocativo: ____
• Genitivo: ____
• Dativo: ____
• Acusativo: ____

Escriba una traducción de Juan 1:19–51 sin emplear una traducción española.

1:19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ ᾽Ιωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν [πρὸς αὐτὸν] οἱ ᾽Ιουδαῖοι ἐξ ῾Ιεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν· σὺ τίς εἶ;

____

1:19	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
αὕτη									
ἀπέστειλαν									
ἱερεῖς									
ἐρωτήσωσιν									

1. ¿Cuál es el uso del caso de τοῦ ᾽Ιωάννου? _________________________

1:20 καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ χριστός. ____

1:20	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ὡμολόγησεν									
ἠρνήσατο									

2. ¿Cuál es el uso del caso de ὁ χριστός? ___________________________

1:21 καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· τί οὖν; σὺ ᾽Ηλίας εἶ; καὶ λέγει· οὐκ εἰμί. ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη· οὔ.

____

1:21	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἠρώτησαν									
τί									
ἀπεκρίθη									

3. ¿Qué tipo de pronombre es αὐτόν? ______________________________
4. ¿Cuál es el antecedente de αὐτόν? ______________________________
5. ¿Cuál es el uso del caso de αὐτόν? ______________________________
6. ¿Cuál es el uso del caso de ὁ προφήτης? __________________________

1:22 εἶπαν οὖν αὐτῷ· τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;

____

1:22	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
εἶπαν									
δῶμεν									
πέμψασιν									

7. ¿Qué tipo de pronombre es αὐτῷ? ______________________________
8. ¿Cuál es el antecedente de αὐτῷ? ______________________________
9. ¿Cuál es el uso del caso de αὐτῷ? ______________________________
10. ¿Qué tipo de participio es τοῖς πέμψασιν y cuál es el uso de su caso?

____

11. ¿Qué tipo de pronombre es ἡμᾶς? ______________________________
12. ¿Cuál es el antecedente de ἡμᾶς? ______________________________
13. ¿Cuál es el uso del caso de ἡμᾶς? ______________________________

1:23 ἔφη· ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἠσαΐας ὁ προφήτης.

____

1:23	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers		Gén	Forma léxica	Significado

						Caso			
ἔφη									
βοῶντος									
εὐθύνατε									
εἶπεν									

14. ¿Cuál es el uso del caso de φωνή? ______________________________
15. ¿Cuál es el uso del caso de τὴν ὁδόν? ___________________________
16. ¿Cuál es el uso del caso de κυρίου? ______________________________
17. ¿Cuál es el uso del caso de ὁ προφήτης? __________________________

1:24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.

____

1:24	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἦσαν									

El participio ἀπεσταλμένοι es perifrástico.

1:25 καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ· τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ χριστὸς οὐδὲ Ἠλίας οὐδὲ ὁ προφήτης;

____

1:25	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
βαπτίζεις									

18. ¿Qué tipo de pronombre es αὐτόν? ______________________________
19. ¿Cuál es el antecedente de αὐτόν? ______________________________
20. ¿Cuál es el uso del caso de αὐτόν? ______________________________

1:26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων· ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,

____

1:26	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
λέγων									
ἕστηκεν									
ὅν									
οἴδατε									

18. ¿Qué tipo de pronombre es ὅν? ___________________________________

19. ¿Cuál es el antecedente de ὅν? ___________________________________

20. ¿Cuál es el uso del caso de ὅν? ___________________________________

1:27 ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ [ἐγὼ] ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

____

1:27	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἐρχόμενος									
οὗ									
λύσω									

Es probable que el participio ὁ… ἐρχόμενος esté en aposición al sujeto implícito del verbo ἕστηκεν del verso anterior.

21. ¿Qué tipo de pronombre es οὗ? ___________________________________

22. ¿Cuál es el antecedente de οὗ? ___________________________________

23. ¿Cuál es el uso del caso de οὗ? ___________________________________

24. ¿Cuál es el uso del caso de τοῦ ὑποδήματος? _________________________

1:28 ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.

____

1:28	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén		Significado

								Forma léxica	
ταῦτα									
ἐγένετο									
βαπτίζων									

25. ¿Cuál es el uso del caso de ταῦτα? ________________________________

ταῦτα es plural y ἐγένετο es singular, lo que es normal con un sujeto neutro plural.

βαπτίζων es otro participio perifrástico.

1:29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει· ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.

____

1:29	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἐρχόμενον									
ἴδε									
αἴρων									

26. ¿Cuál es el uso del caso de τῇ ἐπαύριον? _____________________________

27. ¿Cuál es el uso del caso de ὁ ἀμνός? ______________________________

28. ¿Cuál es el uso del caso de τοῦ θεοῦ? _____________________________

29. ¿Cuál es el uso del caso de τὴν ἁμαρτίαν? _________________________

30. ¿Cuál es el uso del caso de τοῦ κόσμου? ____________________________

1:30 οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον· ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

____

1:30	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
εἶπον									
γέγονεν									

1:31 κάγὼ ούκ ᾔδειν αύτόν, ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τῷ ᾽Ισραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ έν ὕδατι βαπτίζων.

____

1:31	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ᾔδειν									
φανερωθῇ									
ἦλθον									

31. ¿Cuál es el uso del caso de τῷ ᾽Ισραήλ? ____________________________

1:32 Καὶ ἐμαρτύρησεν ᾽Ιωάννης λέγων ὅτι τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ ούρανοῦ καὶ ἔμεινεν ἐπ᾽ αύτόν.

____

1:32	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἐμαρτύρησεν									
τεθέαμαι									
καταβαῖνον									
ἔμεινεν									

32. ¿Cuál es el uso del caso de τὸ πνεῦμα? _________________________

1:33 κάγὼ ούκ ᾔδειν αύτόν, ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με βαπτίζειν έν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν· ἐφ᾽ ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ᾽ αύτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

____

1:33	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
πέμψας									
βαπτίζειν									
ἴδῃς									

μένον									

33. ¿Cuál es el uso del caso de ὁ πέμψας? ______________________________
34. ¿Qué tipo de pronombre es με? _________________________________
35. ¿Cuál es el antecedente de με? _________________________________
36. ¿Cuál es el uso del caso de με? _________________________________
37. ¿Qué tipo de pronombre es ἐκεῖνός? _____________________________
38. ¿Cuál es el antecedente de ἐκεῖνός? _____________________________
39. ¿Cuál es el uso del caso de ἐκεῖνός? _____________________________
40. ¿Qué tipo de pronombre es μοι? ________________________________
41. ¿Cuál es el antecedente de μοι? ________________________________
42. ¿Cuál es el uso del caso de μοι? ________________________________

1:34 κἀγὼ ἑώρακα καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

____

1:34	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἑώρακα									
μεμαρτύρηκα									

1:35 Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο

____

1:35	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
εἱστήκει									

1:36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει· ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ.

____

1:36	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἐμβλέψας									
περιπατοῦντι									

43. ¿Cuál es el uso del caso de τῷ ʹΙησοῦ? ___________________________

1:37 καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ ʹΙησοῦ.

____

1:37	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἤκουσαν									
λαλοῦντος									
ἠκολούθησαν									

44. ¿Qué tipo de pronombre es αὐτοῦ? ________________________________
45. ¿Cuál es el antecedente de αὐτοῦ? ______________________________
46. ¿Cuál es el uso del caso de αὐτοῦ? ______________________________
47. ¿Cuál es el uso del caso de τῷ ʹΙησοῦ? ___________________________

1:38 στραφεὶς δὲ ὁ ʹΙησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς· τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· ῥαββί, ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον διδάσκαλε, ποῦ μένεις;

____

1:38	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
στραφείς									
θεασάμενος									
ἀκολουθοῦντας									

48. ¿Cuál es el uso del caso de ῥαββί… διδάσκαλε? _____________________

1:39 λέγει αὐτοῖς· ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει καὶ παρʹ αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.

____

1:39	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἔρχεσθε									

ὄψεσθε									
εἶδαν									

49. ¿Cuál es el uso del caso de ἡμέραν? ______________________________

1:40 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ·

____

1:40	**Tiem**	**Voz**	**Modo**	**Núm**	**Pers**	**Caso**	**Gén**	**Forma léxica**	**Significado**
ἀκουσάντων									

50. ¿Cuál es el uso del caso de ὁ ἀδελφός? ______________________________

1:41 εὑρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ· εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον χριστός.

____

1:41	**Tiem**	**Voz**	**Modo**	**Núm**	**Pers**	**Caso**	**Gén**	**Forma léxica**	**Significado**
εὑρίσκει									
εὑρήκαμεν									
μεθερμηνευόμενον									

El participio μεθερμηνευόμενον es perifrástico y la construcción ἐστιν μεθερμηνευόμενον quiere decir: “es interpretado”.

51. ¿Cuál es el uso del caso de χριστός? ______________________________

1:42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος.

____

1:42	**Tiem**	**Voz**	**Modo**	**Núm**	**Pers**	**Caso**	**Gén**	**Forma léxica**	**Significado**

ἤγαγεν									
κληθήσῃ									
ἑρμηνεύεται									

52. ¿Cuál es el uso del caso de ὁ υἱός? _______________________________

53. ¿Cuál es el uso del caso de Ἰωάννου? _____________________________

1:43 Τῇ έπαύριον ήθέλησεν έξελθεῖν είς τὴν Γαλιλαίαν καὶ εὑρίσκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀκολούθει μοι.

____

1:43	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ήθέλησεν									
έξελθεῖν									
ἀκολούθει									

54. ¿Cuál es el uso del caso de μοι? _________________________________

1:44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.

____

1:44	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
πόλεως									

1:45 εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.

____

1:45	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἔγραψεν									
εὑρήκαμεν									

El pronombre relativo ὅν tiene un procedente, Ἰησοῦν, y el caso acusativo funciona como objeto directo de ἔγραψεν. Ἰησοῦν υἱόν están en aposición, “al que… Jesús… hijo”.

Οἱ προφῆται carece de verbo, “escribieron”.

1:46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ· ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος· ἔρχου καὶ ἴδε.

____

1:46	**Tiem**	**Voz**	**Modo**	**Núm**	**Pers**	**Caso**	**Gén**	**Forma léxica**	**Significado**
δύναται									
εἶναι									
ἔρχου									

1:47 εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.

____

1:47	**Tiem**	**Voz**	**Modo**	**Núm**	**Pers**	**Caso**	**Gén**	**Forma léxica**	**Significado**
ᾧ									

1:48 λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ· πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε.

____

1:48	**Tiem**	**Voz**	**Modo**	**Núm**	**Pers**	**Caso**	**Gén**	**Forma léxica**	**Significado**
φωνῆσαι									
ὄντα									

1:49 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ· ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ.

____

1:49	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἀπεκρίθη									

55. ¿Cuál es el uso del caso de τοῦ Ἰσραήλ? ____________________________

1:50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὅτι εἶπόν σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψῃ.

____

1:50	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ὄψῃ									

56. ¿Qué tipo de pronombre es τούτων? ______________________________

57. ¿Cuál es el antecedente de τούτων? ______________________________

58. ¿Cuál es el uso del caso de τούτων? ______________________________

1:51 καὶ λέγει αὐτῷ· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα καὶ ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

____

1:51	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ὄψεσθε									
ἀνεῳγότα									
ἀναβαίνοντας									
καταβαίνοντας									

26. Entre las palabras que tienen el caso dativo hay 4.375 sustantivos, 3.565 pronombres, 2.944 artículos, 936 adjetivos y 353 participios.

27. Dana-Mantey, 81.

28. Hasta Dana-Mantey admite la importancia de la forma, cuando dicen: "… no podemos ignorar la forma enteramente mientras estamos en la esfera de la sintaxis, porque con frecuencia pasa que seríamos totalmente incapaces de determinar cuál función es la que se intenta excepto por la forma". Dana-Mantey, 83.

29. *Ibid*., 82.

30. El caso acusativo es el segundo más usado con la idea de referencia, en contraste con el griego clásico, que usaba el acusativo más que el dativo para esta idea. Hay también un genitivo de referencia y un nominativo de referencia (nominativo pendiente).

31. Literalmente "en el cual tiempo".

32. Compárese Dana-Mantey, 88–93.

33. De las 23.105 palabras en caso acusativo, hay 8.815 sustantivos, 5.009 pronombres, 5.889 artículos, 957 participios y 2.435 adjetivos.

34. Ibid., 89.

35. Ibid., 91.

36. Entre los verbos que pueden llevar doble acusativo de objeto–complemento están los siguientes: ἀγιάζω, ἄγω, αἰτέω, ἀνατρέφω, ἀποδείκνυμι, ἀπολύω, ἀποστέλλω, γεύομαι, γινώσκω, δέχομαι, δίδωμι, δοκέω, ἐγείρω, ἐκβάλλω, ἐκλέγω, ἐνδείκνυμι, ἐπιδείκνυμι, ἐπικαλέω, εὑρίσκω, ἔχω, ἡγέομαι, θέλω, θεωρέω, ἱκανόω, ἵστημι, καθίστημι, καλέω, κηρύσσω, κρίνω, λαμβάνω, λέγω, λογίζομαι, νομίζω (contra BDF, 86 [§157] y Robertson, *Grammar*, 480; compare 1 Corintios 7:26; 1 Timoteo 6:5), οἶδα, ὁμολογέω, ὀνομάζω, ὁράω, παραλαμβάνω, παρέχω, παρίστημι, πείθω, περιάγω, πιστεύω, ποιέω, προορίζω, προσφέρω, προτίθημι, προχειρίζω, συνίημι, συνίστημι (συνιστάνω), τίθημι, ὑποκρίνομαι, ὑπονοέω, ὑψόω, φάσκω, χρηματίζω. Para una lista completa, véase D. B. Wallace, "The Semantics and Exegetical Significance of the Object–Complement Construction in the New Testament," *GTJ* 6 (1985): 91–112.

37. Algunos verbos llevan objeto directo en dativo o genitivo y, por ende, pueden tener un infinitivo como objeto directo con su sujeto en otro caso, no en acusativo. Por esto, γυναικί es el sujeto de los infinitivos διδάσκειν y αὐθεντεῖν (1 Timoteo 2:12). Otros ejemplos del dativo como sujeto del infinitivo son Juan 4:7; Filipenses 1:7, 29; y Judas 24.

38. D. A. Carson, "Matthew". en *The Expositor's Bible Commentary*, ed. Frank E. Gaebelein y J. D. Douglas, tomo 8 (Grand Rapids: Zondervan), 151–52.

39. El español es forzado para ilustrar el punto.

40. τοὔνομα es equivalente a τὸ ὄνομα.

CAPÍTULO TRES

EL ARTÍCULO

El artículo deriva originalmente del pronombre demostrativo. Su función original era señalar algo. Esta función ha permanecido en el artículo en su manera de atraer atención hacia la cosa que modifica. Se usa más que cualquier otra palabra (casi 20.000 veces o una de cada siete palabras).

El artículo, en primer lugar, no tiene como su uso básico hacer **definida** una cosa. Un sustantivo puede ser **definido** sin el artículo. No se usa para transformar algo en un sustantivo **definido**. En otras palabras, el artículo no se usa para convertir un no-sustantivo en un sustantivo **definido**. Sin embargo, el artículo sí hace que el lector considere algo no-sustantivo como un sustantivo.

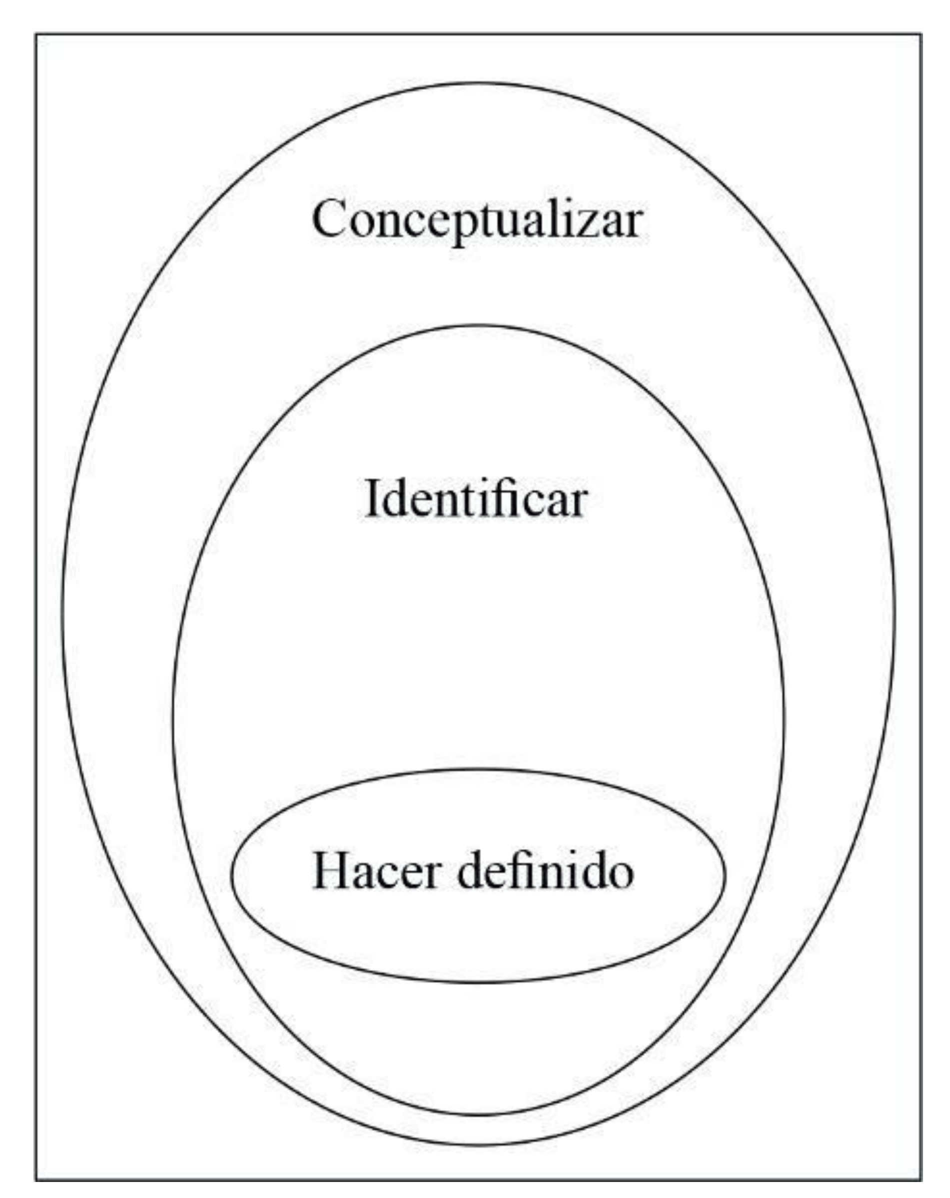


Diagrama 9. Las funciones básicas del artículo

No llamamos al artículo griego "artículo **definido**", porque no existe un artículo **indefinido**.

El artículo hace de cualquier cosa, idea o parte de la gramática, un sustantivo o concepto. La función esencial del artículo es presentar cosas como conceptos o sustantivos. Por ejemplo, “pobre” es un adjetivo que expresa una cualidad. No es un sustantivo. Pero, con el artículo, “el pobre” es un sustantivo o un concepto. Sin el artículo, “pobre” no es una entidad (o concepto) que pueda hacer o recibir acción. Entonces, la fuerza básica del artículo es su habilidad de hacer conceptos a partir de ideas (o palabras). El artículo siempre tiene la capacidad de **conceptualizar**.

El uso más frecuente del artículo es identificar algo. El artículo se usa más para identificar individuos, clases o cualidades. A veces, el artículo no solamente identifica algo, sino que lo identifica por medio de hacerlo definido. Todos los sustantivos acompañados por el artículo son definidos. Podemos concluir que los artículos **conceptualizan** (como su significado más básico), identifican (como su función más común) y hacen definido (como el resultado de modificar algo).

II. Los usos del artículo [*ExSyn* 210–54]

A. Como pronombre (independiente en parte) [*ExSyn* 211–16]

El artículo no es un pronombre propio en el griego κοινή, aunque viene del pronombre demostrativo. Pero, muchas veces, el significado del artículo funciona como un pronombre. Cuando el artículo se usa como pronombre, no es totalmente independiente de un sustantivo. El uso del artículo como pronombre personal (el uso número uno a continuación) es más independiente en el sentido en que funciona más como un artículo para identificar o hacer definido sin la presencia de un sustantivo modificado. Cuando se usa el artículo como pronombre relativo o posesivo, es dependiente de un sustantivo. Quiere decir que el artículo mantiene su fuerza de identificar o hacer definido un sustantivo.

1. Como pronombre personal* (él, ella, ello) [*ExSyn* 211–12]

El artículo se usa en lugar del pronombre personal de la tercera persona en caso nominativo. El uso ocurre solamente con una construcción con μέν……… δέ o con solamente δέ.[1] La conjunción δέ indica que hay un cambio del sujeto y el artículo hace referencia a alguien que fue mencionado anteriormente. La referencia es al último sujeto nombrado. Es más frecuente que los sujetos sean personas que dialogan en una historia o narración.

Es muy común que la construcción resultante (ὁ δέ… ὁ μέν) tenga seguidamente un verbo en indicativo o un participio adverbial. Tal participio es un participio adverbial sin artículo, porque el artículo solamente expresa el cambio del sujeto y no hace que el participio sea un participio sustantivo o adjetivo. El artículo en tal construcción es un pronombre personal y no modifica al participio.

Mateo 15:26– **ὁ** δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. **ἡ** δὲ εἶπεν·
27

Pero **él** respondió y le dijo: “No es bueno tomar el pan de los hijos y echarlo a los perritos.” Pero, **ella** le dijo:

Lucas 5:33 **Οἱ** δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν· οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις ποιοῦνται ὁμοίως καὶ οἱ τῶν

Φαρισαίων, **οἱ** δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν.

Entonces **ellos** le dijeron: “Los discípulos de Juan ayunan muchas veces y hacen oraciones, igual que los de los fariseos, pero **los** tuyos comen y beben.”

Juan 4:32 **ὁ** δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.

Pero **él** les dijo: “Yo tengo una comida para comer que vosotros no sabéis.”

Hebreos 7:24 **ὁ** δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην·

Pero **él**, porque él permanece para siempre, tiene un sacerdocio perpetuo.

Otros ejemplos son Mateo 13:28, 29; 14:8; 17:11; 27:23; Marcos 6:24; Lucas 8:21; 9:45; Juan 2:8; 7:41; 20:25; Hechos 3:5; 4:21; 5:8 y 16:31.

2. Como pronombre personal alterno (el uno… el otro) [*ExSyn* 212–13]

El uso del artículo como un pronombre personal alterno es con la construcción μέν… δέ (y está en el caso nominativo). El artículo como pronombre personal alterno es distinto del pronombre personal, porque hay un contraste implícito entre los dos elementos introducidos por la construcción μέν… δέ. La traducción es: “el uno… el otro” o “por un lado… pero por el otro.”

Hechos 17:32 Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν **οἱ** μὲν ἐχλεύαζον, **οἱ** δὲ εἶπαν· ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν.

Y cuando le oyeron mencionar la resurrección de los muertos, **unos** se burlaban, pero **otros** dijeron: “Te oiremos acerca de esto en otra ocasión.”

1 Corintios 7:7 ἀλλὰ ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ, **ὁ** μὲν οὕτως, **ὁ** δὲ οὕτως.

Pero cada uno tiene su propio don procedente de Dios: **uno** de cierta manera, y **otro** de otra manera.

Hebreos 7:5–6 καὶ **οἱ** μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ᾽ ἔστιν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος Ἀβραάμ· **ὁ** δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκεν Ἀβραὰμ καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν.

Y por un lado, **los** de los descendientes de Leví que han recibido el sacerdocio tienen, según la ley, mandamiento de recibir los diezmos del pueblo, es decir, de sus hermanos, aunque ellos también son descendientes de Abraham. Pero, por el otro lado, **él**, cuya genealogía no es contada entre ellos, recibió los diezmos de Abraham y bendijo al que tenía las promesas.

Otros ejemplos son Juan 7:12; Hechos 14:4; 17:18; 28:24; Gálatas 4:23; Efesios 4:11; Filipenses 1:16, 17; Hebreos 7:20 y 21.

3. Como pronombre relativo* (que, quien, cual) [*ExSyn* 213–15]

A veces, el artículo tiene la fuerza de un pronombre relativo (solamente en su significado en la traducción al español, no en su uso gramatical griego). Tales artículos no siguen todas las reglas gramaticales de los pronombres relativos. Se da principalmente después de un sustantivo y antes de una frase.

1 Corintios 1:18	Ὁ λόγος **<u>ὁ</u>** τοῦ σταυροῦ
	la palabra **<u>que es</u>** de la cruz

Especialmente se da con la segunda y la tercera posición atributiva, en la cual el modificador no es un adjetivo. La primera posición atributiva es artículo–modificador–sustantivo. La segunda posición atributiva es artículo–sustantivo–artículo–modificador. La tercera posición atributiva es sustantivo–artículo–modificador.

El artículo se traduce como pronombre relativo cuando el modificador es:

(a) una frase genitiva, como en 1 Corintios 1:18;

(b) una frase preposicional, como en Mateo 6:9;

Mateo 6:9	Πάτερ ἡμῶν **<u>ὁ</u>** ἐν τοῖς οὐρανοῖς·
	Padre nuestro **que** estás en el cielo

La frase preposicional, “en el cielo”, está en la tercera posición atributiva, porque “Padre” es definido sin la presencia del artículo.

(c) un participio, como en Marcos 4:15.

Marcos 4:15	τὸν λόγον **<u>τ ὸν</u>** ἐσπαρμένον
	la palabra **<u>que</u>** había sido sembrada

En este ejemplo, el participio funciona como un adjetivo atributivo en la segunda posición atributiva. El artículo funciona con el participio como marcador de función, pero la traducción con el pronombre relativo en español indica un uso en la traducción. Es posible también traducir el participio como un adjetivo atributivo: “la palabra sembrada”.

Decir que el artículo está funcionando como un pronombre relativo es solamente una forma española de ver el asunto. El artículo está aún dependiendo de un sustantivo. Este uso lleva una fuerza anafórica,[2] apuntando a un sustantivo anterior con el cual tiene concordancia (un antecedente). Traducimos el artículo en español como un pronombre relativo porque es menos incómodo que decir algo como “nuestro Padre, el Uno en los cielos.”

Cuando un genitivo o frase preposicional sigue al sustantivo, podría omitirse el artículo sin alterar el sentido básico. Hay manuscritos (MSS) griegos de 1 Corintios 1:18 que omiten el artículo después del sustantivo. En vez de ὁ λόγος **<u>ὁ</u>** τοῦ σταυροῦ (la palabra <u>que</u> es de la

cruz) encontramos ὁ λόγος τοῦ σταυροῦ (la palabra de la cruz). El significado es igual, pero menos enfático. ¿Por qué, entonces, se añade el artículo antes de genitivos y frases preposicionales? Se añade para dar énfasis y también para clarificar.

Lucas 7:32	ὅμοιοί είσιν παιδίοις **τοῖς** έν άγορᾷ καθημένοις Son semejantes a los muchachos **que** se sientan en la plaza.
Hechos 15:1	έὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει **τῷ** Μωϋσέως, ού δύνασθε σωθῆναι. Si no os circuncidáis de acuerdo con el rito **que es** de Moisés, no podéis ser salvos.
Filipenses 3:9	καὶ εὑρεθῶ έν αύτῷ, μὴ ἔχων έμὴν δικαιοσύνην **τὴν** έκ νόμου άλλὰ **τὴν** διὰ πίστεως Χριστοῦ, y que yo sea hallado en él; sin pretender una justicia mía, **que es** derivada de la ley, sino **la que es** por la fe en Cristo
Santiago 2:7	ούκ αύτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα **τὸ** έπικληθὲν έφ᾽ ὑμᾶς; ¿No blasfeman ellos el buen nombre **que** ha sido invocado sobre vosotros?

Otros ejemplos son Mateo 2:16; 21:25; Marcos 3:22; 11:30; Lucas 10:23; Juan 5:44; Hechos 3:16; Romanos 4:11; 15:26; 1 Corintios 15:54; 1 Tesalonicenses 2:4; Tito 2:10; Hebreos 9:3; Apocalipsis 5:12 y 20:8.

4. Como pronombre posesivo (su) [*ExSyn* 215–16]

El artículo se usa a veces en contextos en los cuales está implicada la posesión. El artículo en sí mismo no lleva la idea de posesión, pero esta noción puede deducirse a partir de la presencia del artículo sólo en ciertos contextos. Son contextos en los cuales la idea de posesión es obvia, especialmente cuando la anatomía humana está de por medio. En Mateo 8:3, no es necesario que el evangelista añada αύτοῦ a lo que es patentemente evidente: "extendió [su] la mano" (έκτείνας τὴν ξεῖρα). Este uso del artículo es igual en español. En español no es necesario usar el pronombre posesivo cuando la cosa poseída es parte del cuerpo de la persona.

Es importante notar que no hay posesión implicada sin la presencia de un pronombre posesivo o, por lo menos, un artículo con el significado de posesión.

Efesios 5:18	πληροῦσθε έν πνεύματι, Sed llenos por el Espíritu.

No es posible traducirlo: "Sed llenos en su propio espíritu", porque no hay un pronombre posesivo ni un artículo.

1 Timoteo 2:1	διδάσκειν δὲ γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλʼ εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ.
	Pero no permito que una mujer enseñe ni domine sobre un hombre, sino que esté en sumisión.

Hay muchas interpretaciones del pasaje, pero la ausencia de un pronombre posesivo y de un artículo con ἀνδρός descarta la interpretación de que la mujer no puede dominar a su **propio** esposo. Es necesario entender que la exhortación tiene que ver con las relaciones más generales entre mujeres y hombres fuera del matrimonio.[3]

Mateo 4:20	οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες **τ ὰ** δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.
	Y de inmediato ellos dejaron **sus** redes y le siguieron.
Romanos 7:25	Ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ **τ ῷ** μὲν νοῒ δουλεύω νόμῳ θεοῦ **τ ῇ** δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.
	Así que yo mismo por un lado con **mi** mente sirvo a la ley de Dios; pero por el otro lado con **mi** carne, a la ley del pecado.
Efesios 5:25	Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε **τ ὰς** γυναῖκας,
	Esposos, amad a **vuestras** esposas.
Mateo 13:36	
	Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς **τ ὴ ν** οἰκίαν.
	Entonces, una vez despedida la multitud, volvió a **su** casa.
Gálatas 5:24	οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ [ʼΙησοῦ] τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν **το ῖ ς** παθήμασιν καὶ **ταῖ ς** ἐπιθυμίαις.
	Pues los que son de Cristo Jesús han crucificado la carne con **sus** pasiones y deseos.

Otros ejemplos son Mateo 27:24; Marcos 1:41; 7:32 y Filipenses 1:7.

B. El artículo con sustantivos (dependiente o modificador) [*ExSyn* 216–31]

El artículo con sustantivos es el área más fructífera para estudiar. Las dos categorías más amplias son (1) el artículo individualizador y (2) el artículo genérico. El artículo individualizador particulariza, distinguiendo entre objetos que serían similares sin el artículo. El artículo genérico (o categórico) se usa para distinguir una categoría de individuos de otra categoría.

1. El artículo individualizador [*ExSyn* 216–27]

En cuanto al artículo, Dana-Mantey escribió: “El más cercano al genio real de su función es el uso del artículo para señalar a un objeto en particular.”[4] Pero esta categoría no es suficientemente específica y puede ser dividida en ocho subgrupos.

a. El artículo como identificador simple [*ExSyn* 216–17]

El artículo se usa con frecuencia para distinguir a un individuo de otro. Esta categoría solo debe ser usada como último recurso, en caso que el uso no se ajuste a los otros siete que siguen.

Mateo 5:15	οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ **<u>τὸ ν</u>** μόδιονμ ἀλλ᾽ ἐπὶ **<u>τ ὴ ν</u>** λυχνίαν, Tampoco se enciende una lámpara para ponerla debajo **<u>del</u>** cajón, sino sobre **<u>el</u>** candelero.
Lucas 4:20	καὶ πτύξας τὸ βιβλίον ἀποδοὺς **<u>τ ῷ</u>** ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν· Después de enrollar el libro y devolverlo **<u>al</u>** ayudante, se sentó.
Hechos 10:9	ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ **<u>τὸ</u>** δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην. Pedro subió a **<u>la</u>** azotea para orar, como a la sexta hora.
1 Corintios 4:5	καὶ τότε **<u>ὁ</u>** ἔπαινος γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ. Entonces tendrá cada uno **<u>la</u>** alabanza de parte de Dios.
1 Corintios 5:9	Ἔγραψα ὑμῖν ἐν **<u>τῇ</u>** ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις, Os he escrito por **<u>la</u>** carta que no os asociéis con personas inmorales.

Otros ejemplos son Juan 13:5; Romanos 4:4 y Apocalipsis 1:7.

b. El artículo anafórico (de referencia previa) [*ExSyn* 217–20]

El artículo anafórico denota algo que tiene una referencia previa. (La palabra "anafórico" viene del verbo griego ἀναφέρειν: "devolver, mencionar de nuevo".) La primera mención del sustantivo es usualmente sin el artículo, porque está siendo solamente introducido. Pero las menciones subsecuentes del mismo sustantivo tienen el artículo, porque el artículo señala al sustantivo previamente mencionado. El artículo anafórico tiene la función de señalar, recordando al lector quién o qué fue mencionado anteriormente. Este es el uso más común del artículo y el más fácil de identificar.

Juan 4:10	σὺ ἂν ᾔτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.
4:11	πόθεν οὖν ἔχεις **<u>τ ὸ</u>** ὕδωρ **<u>τὸ</u>** ζῶν; Tú le hubieras pedido a él, él te habría dado agua viva.

¿De dónde, pues, tienes **el** agua viva?

El significado del artículo anafórico puede traducirse así: “¿De dónde, pues, tienes **esa** agua viva **de la cual** acabas de hablar?”

Muchos artículos anafóricos hacen referencia a sustantivos mencionados mucho antes. Se puede ver el uso en su forma más amplia en Juan 1:21, donde el artículo anafórico aparece en la pregunta de los judíos a Juan el Bautista: “¿Eres tú **el** Profeta?” (**ὁ** προφήτης εἶ σύ;). Ellos piensan en Deuteronomio 18:15 (“un Profeta como yo”). Este uso del artículo quizás deba estar bajo la categoría de algo bien conocido o del artículo por excelencia (el mejor en su clase). En términos prácticos, clasificar un artículo como anafórico requiere que el mismo sustantivo sea introducido en el mismo libro y, preferiblemente, en un contexto no tan remoto.

El artículo anafórico de Juan 1:21 se clasifica mejor como “artículo por excelencia” (el mejor en su clase). De modo que llamar anafórico a un artículo no es suficiente. Uno tiene que investigar si pertenece más específicamente a alguna otra categoría.

En términos de exposición, la categoría anafórica es crucial, pero primeramente en una manera negativa. Cuando una palabra viene con un artículo, el lector es tentado a ver algo más de lo que el autor intentó describir. Se debe tener cuidado con este peligro. En Juan 4:9, ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρῖτις, “la mujer samaritana” es una referencia a la mención previa de la mujer (γυνή, sin artículo) de 4:7. Si no se observa el uso anafórico del artículo, se puede caer en uno de dos errores exegéticos:

(1). Ella es muy bien conocida como representante de todas las mujeres samaritanas.

(2). Ella es la mujer samaritana “por excelencia” y nadie más tiene este título.

En vez de cometer tales errores de exposición, es mejor observar simplemente que “la mujer samaritana” es la que se mencionaba en 4:7.

Otro punto importante es que la previa mención del sustantivo puede ser una palabra sinónima del sustantivo con el artículo anafórico. En otras palabras, la mención subsecuente de un sustantivo con el artículo anafórico no es necesariamente la palabra exacta, puede ser un término sinónimo. La referencia es igual, aunque no sea la misma palabra.

Juan 4:50	λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· πορεύου, ὁ υἱός σου ζῇ. ἐπίστευσεν **ὁ** ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο.
	Jesús le dijo: “Vé, tu hijo vive. **El** hombre creyó la palabra que Jesús le dijo y se puso en camino.”

En 4:46, este hombre fue introducido como τις βασιλικός (un cierto oficial real). “Hombre” es sinónimo de la mención previa de “oficial real.”

Juan 4:40	καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.
4:43	Μετὰ δὲ **τὰς** δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν·

Y se quedó allí dos días.

Y pasados **los** dos días, salió de allí para Galilea.

Hechos 19:15 **τὸν** Παῦλον ἐπίσταμαι, ὑμεῖς δὲ τίνες ἐστέ;

Sé quién es **este** Pablo; pero vosotros, ¿quiénes sois?

La mención previa de Παῦλος sin el artículo se encuentra en Hechos 19:13.

Romanos 6:4 συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ **τοῦ** βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον,

Pues, por **el** bautismo fuimos sepultados juntamente con él en la muerte.

La referencia previa está en 6:3 con el verbo ἐβαπτίσθημεν (fuimos bautizados). El artículo anafórico puede hacer referencia a una palabra sinónima o a una idea sinónima que no es necesariamente un sustantivo.

Santiago 2:14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται **ἡ** πίστις σῶσαι αὐτόν;

Hermanos míos, si alguno dice que tiene fe pero no tiene obras, ¿de qué sirve? ¿Puede acaso **esta** fe salvarle?

2 Timoteo 4:2 κήρυξον **τὸν** λόγον,

Predica **la** palabra.

La referencia previa está en 3:16: "Escritura" (γραφή).

Gálatas 5:8 **ἡ** πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.

Esta persuasión (la de ser circuncidados, en versículos 1–7) no procede de aquel que os llama.

Otros ejemplos son Mateo 2:1, 7; Juan 1:4; 2:1, 2; Hechos 9:4, 7; 2 Corintios 5:1, 4; Apocalipsis 15:1 y 6.

c. El artículo catafórico (de referencia posterior) [*ExSyn* 220–21]

El uso catafórico del artículo es bastante raro. Señala algo en el texto que sigue inmediatamente. (La palabra "catafórico" viene del verbo griego καταφέρειν, "llevar por abajo, derribar".) La primera mención, con el artículo, anticipa una segunda mención de algo similar. La primera mención es seguida por una frase o declaración que define o califica la cosa previamente mencionada.

2 Corintios 8:18

συνεπέμψαμεν δὲ μετ᾽ αὐτοῦ **τὸν** ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν,

Y enviamos juntamente con él **al** hermano cuyo renombre en el evangelio se oye en todas las iglesias.

1 Timoteo 1:15

πιστὸς **ὁ** λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι, ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ.

Fiel es **la** palabra y digna de toda aceptación: que Cristo Jesús vino al mundo para salvar a los pecadores, de los cuales yo soy el primero.

Otros ejemplos son Juan 17:26 y Filipenses 1:29.

d. El artículo deíctico (que señala) [*ExSyn* 221]

El artículo deíctico señala un objeto o a una persona que está presente en el momento de hablar.[5] "Deíctico" implica que la persona que habla puede "apuntar con el dedo" a la cosa presente. Por lo general, el artículo deíctico tiene un significado demostrativo (este, esta, esto). Conserva buena parte de la idea original del artículo, aunque en el griego κοινή queda principalmente reemplazado o fortalecido con el pronombre demostrativo.

Mateo 14:15

προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες· ἔρημός ἐστιν **ὁ** τόπος

Sus discípulos se acercaron a él para decirle: "**Este** lugar es desierto."

Lucas 17:6

εἶπεν δὲ ὁ κύριος· εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν **τῇ** συκαμίνῳ [ταύτῃ]· ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν.

Entonces el Señor dijo: "Si tuvieseis fe como un grano de mostaza, diríais a **este** sicómoro: '¡Desarráigate y plántate en el mar!' Y el árbol os obedecería."

Juan 19:5

καὶ λέγει αὐτοῖς· ἰδοὺ **ὁ** ἄνθρωπος.

Y [Pilato] les dijo: "¡He aquí **el** hombre!"

1 Tesalonicenses 5:27

Ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον ἀναγνωσθῆναι **τὴν** ἐπιστολὴν

Solemnemente os responsabilizo por el Señor que se lea **esta** carta.

Apocalipsis 1:3

Μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους **τῆς** προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα,

Bienaventurado es el que lee y los que oyen las palabras de **esta** profecía, y guardan las cosas escritas en ella.

Otros ejemplos son Marcos 6:35; Romanos 16:22; 1 Corintios 16:21 y Colosenses 4:16.

e. El artículo por excelencia (una clase en sí misma) [*ExSyn* 222]

El artículo por excelencia se usa para señalar un sustantivo que es, en un sentido, "una clase en sí misma". Este es el único acreedor de tal nombre. Por ejemplo, cada cuatro años, se disfruta del campeonato mundial de fútbol y alguien puede preguntar, acerca de la final del campeonato: "¿Viste el partido?" Y puede responderse: "¿Qué partido?". El primero diría: "¡**El** partido!", "¡**La** final [del mundial]!"

El artículo por excelencia lo utiliza el hablante para señalar un objeto como el único digno de tal nombre, aun cuando haya muchos otros objetos con el mismo nombre. El artículo por excelencia no se usa necesariamente solo para el **mejor** de una clase. Puede ser usado también para el **peor** de una clase si el significado del sustantivo y el contexto de esta clase en particular lo sugieren. En esencia, el artículo por excelencia indica el extremo de una clase en particular. En Guatemala, muchos hablan del terremoto del año 1976, como solamente **el** terremoto, porque fue el único en su nivel de destrucción.

El artículo por excelencia es difícil de distinguir del artículo bien conocido. El artículo bien conocido es un uso más general del artículo y el artículo por excelencia es una subcategoría de este uso general. Una norma a tener en cuenta aquí es que, si el artículo apunta a un objeto que no es concebido como el mejor o peor de su categoría, pero es, sin embargo, bien conocido, entonces es el artículo bien conocido. Lo que uno siempre debe preguntarse es: ¿Por qué es bien conocido? Si es bien conocido porque es el mejor o el peor de su clase, entonces el uso es artículo por excelencia.

Es muy común que los sustantivos como "**el** evangelio" (**<u>τὸ</u>** εὐαγγέλιον) y "**el** Señor" (**ὁ** κύριος) usen artículos por excelencia, porque hay un solo "evangelio" y un solo "Señor" que valen la pena mencionar.

Juan 1:21 **<u>ὁ</u>** προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη· οὔ.

"¿Eres tú **<u>el</u>** profeta?" Y respondió: "No."

Marcos 1:10 εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ **<u>τὸ</u>** πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν·

Vio los cielos abiertos y **<u>al</u>** Espíritu que descendía sobre él como paloma.

Los participios son adjetivos predicativos que modifican a los dos acusativos, "cielos" y "Espíritu". Están en la primera posición predicativa (adjetivo + artículo + sustantivo). Como adjetivos predicativos, hay más énfasis sobre el aspecto verbal de los participios. La idea es "Los cielos que estaban abiertos en esta ocasión", en lugar de "los abiertos cielos" como un atributo continuo de ciertos cielos. Del mismo modo, la idea del texto es "al Espíritu que descendía", en lugar de "al Espíritu descendente" como un atributo continuo.

Hechos 1:7 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· οὐχ ὑμῶν ἐστιν γνῶναι χρόνους η καιροὺς οὓς **<u>ὁ</u>** πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ,

A vosotros no os toca saber ni los tiempos ni las ocasiones que **<u>el</u>** Padre dispuso por su propia autoridad.

1 Corintios 3:13 ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται, **ἡ** γὰρ ἡμέρα δηλώσει,

La obra de cada uno será evidente, pues **el** día la dejará manifiesta.

Santiago 5:9 ἰδοὺ **ὁ** κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν.

¡He aquí, **el** Juez ya está a las puertas!

Apocalipsis 1:5 καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, **ὁ** μάρτυς, **ὁ** πιστός, ὁ πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ **ὁ** ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς.

y de parte de Jesucristo, **el** testigo, **el** fiel, el primogénito de entre los muertos y **el** soberano de los reyes de la tierra

"El testigo, el fiel" y "el soberano" son ejemplos del artículo por excelencia, porque son los mayores de sus clases. Hay otros testigos, fieles y soberanos; pero solamente hay uno que es digno de mención en referencia al Salmo 89. "El primogénito" tiene el artículo monádico porque hay solamente uno de su clase.

Lucas 18:13 ὁ θεός, ἱλάσθητί μοι **τῷ** ἁμαρτωλῷ.

Dios, sé propicio a mí, **el** pecador.

Es posible que el artículo solamente identifique al publicano como pecador para distinguirse del fariseo, "el justo". Pero, si el artículo tiene el uso por excelencia, el publicano se identifica a sí mismo como el peor de todos los pecadores.

Juan 3:10

σὺ εἶ **ὁ** διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;

Tú eres **el** maestro de Israel, ¿y no sabes esto?

Hay dos opciones: (1) Nicodemo es el maestro bien conocido; o (2) el mayor maestro de todo Israel (artículo por excelencia).

Otros ejemplos son Mateo 4:3; Juan 1:32, 45; Romanos 1:16; 1 Timoteo 5:3; Santiago 4:12; 1 Pedro 2:3, 8; 2 Pedro 3:18; 1 Juan 2:1 y 22.

f. El artículo monádico (único en su clase) [*ExSyn* 223–24]

El artículo monádico se usa para identificar sustantivos monádicos o de "uno en su clase", tal como "el diablo", "el sol" o "el Cristo".[6] La diferencia con el artículo por excelencia es que el artículo monádico señala un objeto **único**, mientras que el artículo por excelencia señala **el extremo** de una cierta categoría. El artículo por excelencia señala al único digno del nombre, más que cualquier otro de la misma clase. El artículo por excelencia tiene una

idea superlativa. El artículo monádico señala algo que es único en su clase. “El sol” es monádico porque hay un solo Sol y no es el mejor de muchos soles. Sin embargo, “el Señor” lleva el artículo por excelencia, porque hay muchos señores y “el Señor” señala el único que merece mención.

Cuando el sustantivo articular es modificado por un adjetivo o por una frase genitiva, la expresión entera sugiere frecuentemente una noción monádica. Si no se usa ningún modificador, el artículo es típicamente por excelencia. Por ejemplo, en Marcos 9:47, la expresión “**el** reino de Dios” (**ἡ** βασιλεία τοῦ θεοῦ) es monádica, pero, en Mateo 9:35, la frase “**el** reino” (**ἡ** βασιλεία) es por excelencia. Otro ejemplo es “**el** camino de Dios” (**ἡ** ὁδὸς τοῦ θεοῦ) (artículo monádico) (Hechos 18:26) en contraste con “**el** camino” (**ἡ** ὁδός) (artículo por excelencia) (Hechos 9:2).

Mateo 4:1	Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ **τοῦ** διαβόλου.
	Entonces Jesús fue llevado al desierto por el Espíritu, para ser tentado por **el** diablo.
Marcos 13:24	Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην **ὁ** ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ **ἡ** σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,
	Pero en aquellos días, después de aquella tribulación, **el** sol se oscurecerá, y **la** luna no dará su resplandor.
Juan 1:29	ἴδε **ὁ** ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.
	¡He aquí **el** Cordero de Dios que quita el pecado del mundo!

Jesús no es el único “cordero”, sino el único “Cordero de Dios”; por eso el artículo es monádico.

Santiago 1:11	ἀνέτειλεν γὰρ **ὁ** ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανεν τὸν χόρτον
	Porque **el** sol sale con calor abrasador y seca la hierba.
Santiago 5:8	**ἡ** παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν.
	La venida del Señor está cerca.

Otros ejemplos son Mateo 4:5, 8; Romanos 14:10; Efesios 4:26; Santiago 1:12; 2 Pedro 2:1y Apocalipsis 6:12.

g. El artículo bien conocido (celebridad o familiaridad) [*ExSyn* 225]

El artículo bien conocido señala un objeto que es bien conocido, pero por razones distintas de los usos anteriores del artículo. El sustantivo no es conocido porque tenga una referencia previa (anafórico); no es conocido porque esté presente (deíctico); no es el mejor o el peor de su clase (por excelencia) y no es el único de su clase (monádico). El artículo bien conocido se refiere a un objeto bien conocido que no ha sido nombrado en el contexto precedente (anafórico), ni es considerado el mejor de su clase (por excelencia), ni es único de su clase (monádico).

Mateo 13:55	οὐχ οὗτός ἐστιν **ὁ** τοῦ τέκτονος υἱός; ¿No es éste **el** hijo del carpintero?
Gálatas 4:22	Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ **τῆς** παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ **τῆς** ἐλευθέρας. Abraham tuvo dos hijos: uno de **la** esclava y otro de **la** libre.
Santiago 1:1	Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν **τῇ** διασπορᾷ Jacobo, siervo de Dios y del Señor Jesucristo, a las doce tribus en **la** dispersión
2 Juan 1	**Ὁ** πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, **El** anciano a la señora elegida y a sus hijos
3 Juan 15	Εἰρήνη σοι. ἀσπάζονταί σε **οἱ** φίλοι. ἀσπάζου **τοὺς** φίλους κατʼ ὄνομα. La paz sea contigo. **Los** amigos te saludan. Saluda tú a **los** amigos, a cada uno por nombre.
Hechos 2:42	Ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες **τῇ** διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ **τῇ** κοινωνίᾳ, **τῇ** κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ **ταῖς** προσευχαῖς. Y perseveraban en **la** doctrina de los apóstoles, en **la** comunión, en **el** partimiento del pan, y en **las** oraciones.

Otros ejemplos son Marcos 1:3; 2 Pedro 2:1 (τῷ λαῷ); 3 Juan 1y Mateo 5:1 (posible).

h. El artículo abstracto (con sustantivos abstractos) [*ExSyn* 226–27]

El artículo abstracto aparece con un sustantivo abstracto. Un sustantivo abstracto, por su misma naturaleza, enfoca la cualidad. Pero cuando aparece con el artículo, esta cualidad es más definida o distinguida. Este uso es muy frecuente. Hay más sustantivos abstractos con el artículo que sin el artículo.

Los sustantivos abstractos se refieren normalmente a ideas abstractas como salvación, sabiduría, amor, maldad o bondad. La traducción de tales sustantivos abstractos depende del contexto y de la interpretación de la idea abstracta. Si la idea abstracta no representa una idea o cualidad entera, no es necesario traducir el artículo. Pero, si la idea abstracta representa una idea o cualidad entera, el artículo es necesario en español. Por lo general, en español, el artículo se traduce igual que en griego.[7] Si no se traduce el artículo, debería ser mencionada la fuerza del artículo en la exposición. Usualmente, el artículo con un sustantivo abstracto encaja en las categorías de “por excelencia” o de “bien conocido”, pero de una forma más técnica. Con frecuencia, particulariza una cualidad general.

Tanto el artículo con sustantivos abstractos como el artículo que acompaña a los sustantivos genéricos tienen en común el hecho de que ambos enfocan cualidades y rasgos. Pero hay diferencias. El artículo abstracto enfoca la cualidad vía su significado. Por otro lado, el artículo genérico enfoca una categoría gramatical.

Mateo 7:23	ἀποχωρεῖτε ἀπ᾽ ἐμοῦ οἱ ἐργαζόμενοι **τὴν** ἀνομίαν.
	¡Apartaos de mí, obradores de maldad!

Maldad es una idea abstracta, pero el contexto no tiene la idea de la cualidad entera de la maldad.

Juan 4:22	**ἡ** σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.
	La salvación procede de los judíos.

El artículo se traduce en español porque la idea abstracta de “salvación” se refiere a la cualidad entera.

Romanos 12:9	**Ἡ** ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες **τὸ** πονηρόν, κολλώμενοι **τῷ** ἀγαθῷ,
	El amor sea sin fingimiento. Aborreced **lo** malo, seguid **lo** bueno.

Otros ejemplos son Lucas 22:45; Juan 1:17; Hechos 4:12; 1 Corintios 13:4–13; Gálatas 5:13; 1 Tesalonicenses 1:3; Filemón 9; Hebreos 3:6 y 2 Pedro 1:7.

2. El artículo genérico (categórico, o como una clase) [*ExSyn* 227–31]

Mientras el artículo individualizador distingue o identifica un objeto en particular que pertenece a una categoría más grande, el artículo genérico distingue una clase de la otra. El artículo genérico categoriza más que particulariza. La clave para determinar si el artículo es o no un artículo genérico es la inserción de la frase “como una clase” después del sustantivo al que el artículo está modificando.

Si se entiende **ὁ** ἄνθρωπος como artículo genérico, el sentido podría ser “humanidad” (seres humanos como una clase). El uso del artículo aquí distingue esta clase de entre otras clases (tales como el reino animal, angelical, etc.).

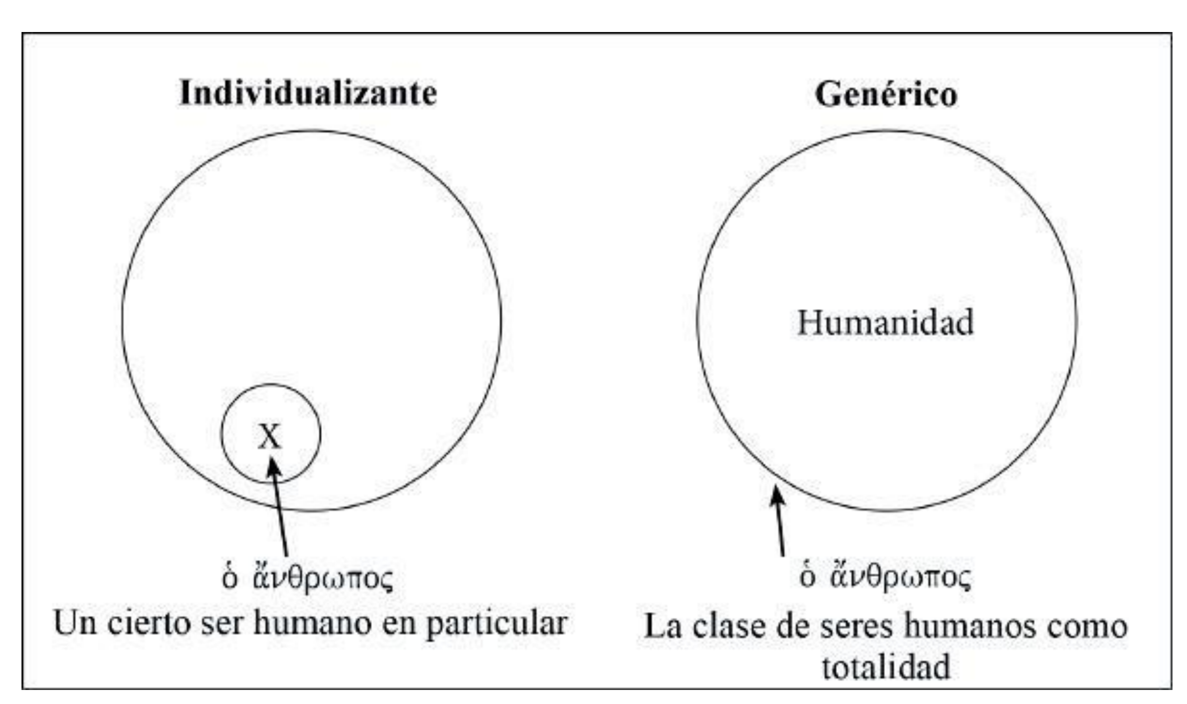


Diagrama 10. El artículo individualizador frente al genérico

Es mejor ver el artículo genérico como algo que simplemente distingue una clase de otra, más que señalando a un representante de una clase.

A veces, la traducción más natural será reemplazar el artículo con un artículo indefinido (adjetivo indefinido, "uno, una, etc".). Sustantivos indefinidos y sustantivos genéricos comparten ciertas propiedades: mientras uno categoriza o enfatiza las características de una clase (genérico), el otro señala a un individuo dentro de una clase, sin detallar ningún rasgo que pudiera distinguir a este de otros miembros (indefinido).

La diferencia entre una idea abstracta y una idea genérica es que la genérica describe una clase que contiene miembros, mientras que la abstracta describe una cualidad. "La comunidad" es genérica. "La comunión" es abstracta.

Mateo 18:17	ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ, ἔστω σοι ὥσπερ **ὁ** ἐθνικὸς καὶ **ὁ** τελώνης. Y si no hace caso a la iglesia, tenlo por gentil y publicano.
Lucas 10:7	ἄξιος γὰρ **ὁ** ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. Porque **el** obrero es digno de su salario.
Juan 2:25	καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ **τοῦ** ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν **τῷ** ἀνθρώπῳ. Y porque no tenía necesidad de que nadie le diese testimonio acerca de **la** humanidad (humanidad como una clase), pues él conocía lo que había en **la** humanidad.

La traducción correcta de tales sustantivos genéricos es una descripción que incluya a todas las personas dentro de la clase, sin discriminar al género femenino. Hay muchas mujeres ofendidas por traducciones de la Biblia que las excluyen cuando el significado debe incluirlas. Si es posible, cuando "hombre" incluye a las mujeres, es mejor traducir los términos más exactos como "humanidad", "personas" o "miembros". En otras palabras, si la intención original del autor era dar referencia a un grupo genérico que incluía dos géneros, una traducción exacta va a reflejar un grupo inclusivo de los dos géneros.

Romanos 13:4	οὐ γὰρ εἰκῇ **τὴν** μάχαιραν φορεῖ· Porque no lleva en vano **la** espada.
Efesios 5:25	**Οἱ** ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, **Esposos** (como una clase), amad a vuestras esposas.
1 Timoteo 3:2	δεῖ οὖν **τὸν** ἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον εἶναι, Entonces es necesario que **el** obispo sea irreprensible.

El artículo no es monádico, porque Pablo piensa en más de un solo obispo de la iglesia local (1 Timoteo 5:17).

Hebreos 7:7	χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας **τὸ** ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται. E indiscutiblemente, **el** menor es bendecido por **el** mayor.
1 Juan 2:23	πᾶς **ὁ** ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει, **ὁ** ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει. Todo **aquel** que niega al Hijo tampoco tiene al Padre. **El** que confiesa al Hijo tiene también al Padre.
Apocalipsis 2:11	**Ὁ** νικῶν οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου. **El** que venza, jamás recibirá daño de la segunda muerte.

Otros ejemplos son Mateo 12:35; 15:11, 18; Lucas 4:4; Juan 8:34; Romanos 13:4; Gálatas 2:10; Santiago 2:26; 3:5; 5:6 (posible), 7; 1 Pedro 1:24; 2 Juan 9; Apocalipsis 13:18 y 16:15.

El siguiente diagrama explica las relaciones semánticas del artículo individualizador. El diagrama está diseñado para mostrar al estudiante que las siete categorías del artículo individualizador no son excluyentes, totalmente distintas unas de otras. Están ordenadas desde la categoría más general hasta la categoría más específica. Cada artículo monádico es un ejemplo más específico del artículo por excelencia, porque es el único de su clase y, por supuesto, el mejor de su clase.

También cada artículo por excelencia es bien conocido, pero bien conocido de una manera más específica, porque es el mejor de su clase. Igualmente, cada artículo bien conocido es anafórico en un sentido amplio, pero es más específico que otros artículos anafóricos que solamente repiten algo de mención previa sin implicar que la cosa o persona es bien conocida fuera del contexto inmediato. El estudiante debe escoger la categoría más específica posible.

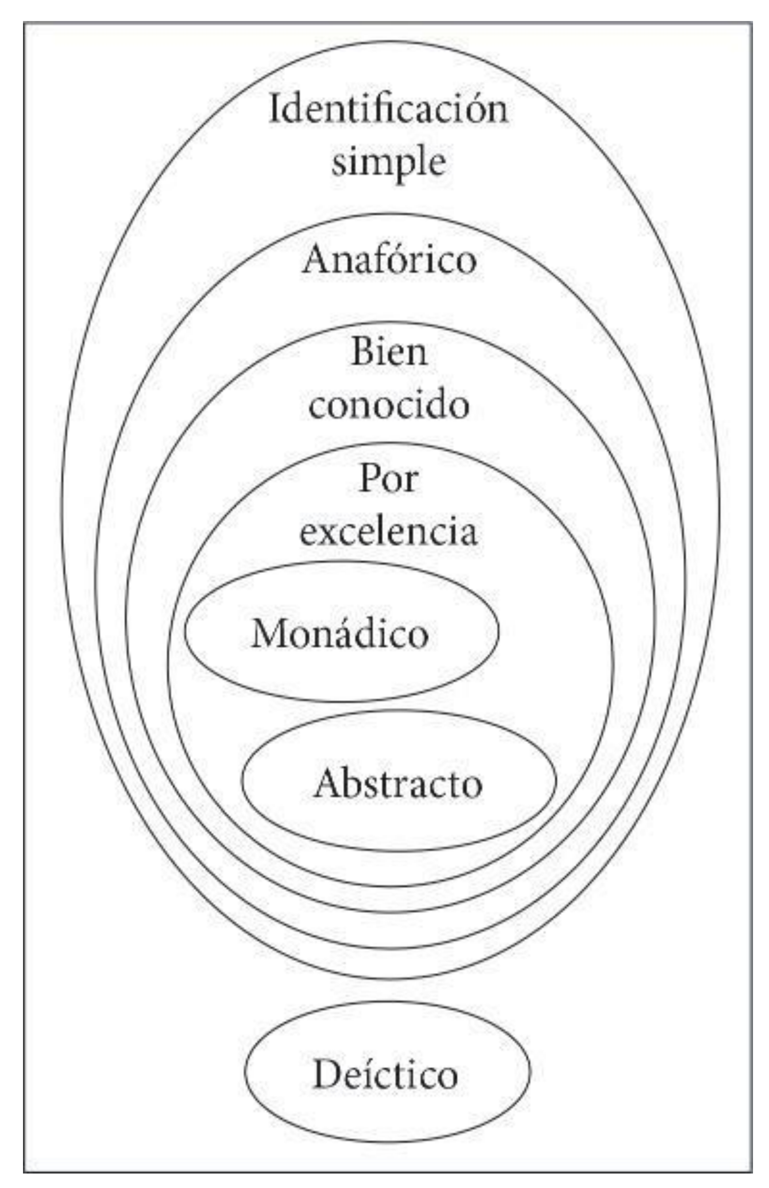


Diagrama 11. Las relaciones semánticas del artículo individualizador

C. El artículo como sustantivador* (sustantiva otras partes gramaticales) [*ExSyn* 231–38].

El artículo puede convertir casi cualquier parte gramatical en un sustantivo: adverbios, adjetivos, frases preposicionales, partículas, infinitivos, participios e incluso verbos indicativos. Además, el artículo puede transformar una frase (o cláusula) en una entidad

sustantiva. Esta flexibilidad es parte del genio del artículo griego. Su uso se da más con el adjetivo y participio que con otras partes gramaticales.

El artículo sustantivador también funciona como uno de los usos anteriormente citados. Cuando el artículo convierte palabras en sustantivos, también el mismo artículo sustantivador individualiza o categoriza otras partes gramaticales.

1. Ejemplos con adverbios [*ExSyn* 232–33]

El artículo hace que los adverbios sean sustantivos con bastante frecuencia. Entre los más comunes están αὔριον, ἐπαύριον, νῦν, πέραν, y πλησίον.

Mateo 8:28 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς **τ ὸ** πέραν

y cuando él llegó a **la** otra orilla

Mateo 24:21 ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη οἵα οὐ γέγονεν ἀπ᾽ ἀρχῆς κόσμου ἕως **το ῦ** νῦν οὐδ᾽ οὐ μὴ γένηται.

Porque entonces habrá una gran tribulación como no ha habido desde el principio del mundo hasta ahora [**el** tiempo presente], ni habrá jamás.

Marcos 11:12 Καὶ **τ ῇ** ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασεν.

Y **al** día siguiente, cuando salieron de Betania, tuvo hambre.

Cada vez que ocurre el adverbio ἐπαύριον en el NT, ocurre con el artículo femenino dativo (Mateo 27:62; Juan 1:29; Hechos 21:8). El adverbio significa solamente “próximo”, pero la idea implícita es que habla del “próximo día” (ἡμέρα). Por esto, el artículo es femenino y el evento ocurre en un punto del tiempo (dativo de tiempo).

Juan 4:31

Ἐν **τ ῷ** μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· ῥαββί, φάγε.

Mientras tanto [en **el** medio], los discípulos le rogaban diciendo: “Rabí, come”.

Juan 8:23 ὑμεῖς ἐκ **τ ῶ ν** κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ **τ ῶ ν** ἄνω εἰμί·

Vosotros sois de [**lo**] abajo; yo soy de [**lo**] arriba.

Hechos 18:6 ἀπὸ **το ῦ** νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι.

De aquí en adelante [**el** tiempo presente] iré a los gentiles.

Colosenses 3:2 **τ ὰ** ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.

Ocupad la mente en **las** cosas de arriba, no en las de la tierra.

Santiago 4:14 οὐκ ἐπίστασθε τὸ **τῆς** αὔριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν·

No sabéis cómo será vuestra vida mañana.

Otros ejemplos son Mateo 5:43; 23:26; Marcos 12:31; Lucas 11:40; Hechos 5:38; Romanos 8:22; 1 Corintios 5:12; 1 Timoteo 3:7 y Hebreos 3:13.

2. Ejemplos con adjetivos [*ExSyn* 233]

Los adjetivos, muchas veces, suplantan a los sustantivos, especialmente cuando se subrayan las cualidades de un grupo en particular. Se dan con frecuencia los adjetivos articulados con usos genéricos. Además, es común que haya adjetivos, singulares y plurales, con el artículo individualizador.

En español, las formas del artículo masculino y del femenino realizan la función especial de señalar a un sustantivo dentro del contexto o a algo presente en la situación. Tales artículos juntan el sustantivo con un adjetivo (p.ej.: ¡Qué memoria la mía!).

Mateo 5:5 μακάριοι **οἱ** πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.

Bienaventurados son **los** mansos, porque ellos heredarán la tierra.

El primer adjetivo [μακάριοι] es un adjetivo predicativo y el segundo adjetivo [πραεῖς] es el sujeto de un verbo copulativo implícito. El artículo hace tanto que el segundo adjetivo sea un sustantivo como que sea el sujeto de una construcción sujeto + adjetivo predicativo: “Los mansos son bienaventurados”.

Mateo 6:13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ **τοῦ** πονηροῦ.

Y no nos metas en tentación, mas líbranos **del** Maligno.

El artículo convierte el adjetivo “mal” en un sustantivo: “el Maligno”. La oración refleja la tentación de Jesús por el diablo (Mateo 4:1–10).

Marcos 6:7 Καὶ προσκαλεῖται **τοὺς** δώδεκα καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο

Entonces llamó a **los** doce y comenzó a enviarlos de dos en dos.

“Doce” (δώδεκα) es un adjetivo que es sustantivado por el artículo. El artículo tiene también la función de artículo bien conocido porque “los doce” se refiere a los bien conocidos apóstoles.

Lucas 23:49 Εἱστήκεισαν δὲ πάντες **οἱ** γνωστοὶ αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ὁρῶσαι ταῦτα.

Pero todos **los** que lo conocían [**los** conocidos a él], y las mujeres que le habían seguido desde Galilea, se

quedaron lejos, mirando estas cosas.

Romanos 5:7	ὑπὲρ γὰρ **<u>τοῦ</u>** ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν·
	Porque quizás en lugar **<u>del</u>** bueno alguno osara morir.
Hebreos 1:6	ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ **<u>τὸν</u>** πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην,
	y cuando otra vez introdujo **<u>al</u>** Primogénito en el mundo
2 Pedro 3:16	ἃ **<u>οἱ</u>** ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν.
	Las cuales **<u>los</u>** indoctos e inconstantes tuercen, como lo hacen también con las otras Escrituras, para su propia destrucción.

Otros ejemplos son Marcos 1:24; 3:27; Lucas 6:35; 16:25; Juan 2:10; 3:12; Hechos 3:14; 7:14; Gálatas 6:10; Tito 2:4; Santiago 2:6; 5:6; 3 Juan 11; Judas 15 y Apocalipsis 13:16.

3. Ejemplos con participios [*ExSyn* 233–34]

Un participio puede funcionar como adverbio o como adjetivo. El participio adjetival con el artículo puede funcionar como sustantivo. La excepción es cuando el participio adjetivo tiene el artículo porque está en la segunda o la tercera posición atributiva (segunda = artículo + sustantivo + artículo + adjetivo; tercera = sustantivo + artículo + adjetivo). Los participios en estas posiciones funcionan solamente como adjetivos que modifican al sustantivo. La prueba es observar un participio con el artículo sin la presencia de un sustantivo en el contexto que concuerda con el participio en género, número y caso.

El artículo con el participio puede ser individualizador o genérico.

Mateo 2:23	ὅπως πληρωθῇ **<u>τὸ</u>** ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.
	Así fue cumplido **<u>lo</u>** dicho por medio de los profetas, que había de ser llamado nazareno.
Lucas 7:19	ἔπεμψεν πρὸς τὸν κύριον λέγων· σὺ εἶ **<u>ὁ</u>** ἐρχόμενος η ἄλλον προσδοκῶμεν;
	Y los envió al Señor, para preguntarle: “¿Eres tú **<u>el</u>** que ha de venir, o esperaremos a otro?”
2 Corintios 2:15	ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν **<u>τοῖς</u>** σῳζομένοις καὶ ἐν **<u>τοῖς</u>** ἀπολλυμένοις,
	Porque para Dios somos olor fragante de Cristo en **<u>los</u>** que se salvan y en **<u>los</u>** que se pierden.

Efesios 4:28	**ὁ** κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, **El** que robaba no robe más.
1 Juan 3:6	πᾶς **ὁ** ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἁμαρτάνει· πᾶς **ὁ** ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν. Todo **aquel** que permanece en él no continúa pecando. Todo **aquel** que sigue pecando no le ha visto ni le ha conocido.
Apocalipsis 1:3	Μακάριος **ὁ** ἀναγινώσκων καὶ **οἱ** ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες **τὰ** ἐν αὐτῇ γεγραμμένα, Bienaventurado es **el** que lee y **los** que oyen las palabras de esta profecía, y guardan **las** cosas escritas en ella.

Otros ejemplos son Mateo 4:3; Lucas 6:21; Juan 3:6; Hechos 5:5; Romanos 2:18; 1 Corintios 1:28; Gálatas 5:12; Efesios 1:6; 1 Tesalonicenses 2:10; Filemón 8; Santiago 2:5; 1 Pedro 1:15; 2 Juan 9 y Apocalipsis 20:11.

4. Ejemplos con infinitivos [*ExSyn* 234–35]

Aunque los infinitivos a menudo toman un artículo, el artículo no se usa por lo general para sustantivar el infinitivo. Es raro que un artículo sustantive a un infinitivo. Es más común en las Epístolas que en la literatura narrativa. El infinitivo puede también funcionar como sustantivo sin el artículo. El artículo es siempre neutro singular.

Marcos 10:40	**τὸ** δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ᾽ οἷς ἡτοίμασται. Pero **el** sentarse a mi derecha o a mi izquierda no es mío concederlo, sino que es para quienes está preparado.

"El sentarse" (τὸ καθίσαι) es el sujeto del verbo ἔστιν.

Hechos 27:20	λοιπὸν περιῃρεῖτο ἐλπὶς πᾶσα **τοῦ** σῴζεσθαι ἡμᾶς. Después se perdía toda esperanza de que nosotros seríamos salvados.

El infinitivo σῴζεσθαι funciona como un sustantivo en genitivo con el artículo genitivo. Es un genitivo objetivo que modifica la palabra "esperanza" (ἐλπίς). El sujeto del infinitivo "salvar" está en el acusativo (ἡμᾶς).

Romanos 7:18 Οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ᾽ ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· **τὸ** γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, **τὸ** δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὔ·

Porque yo sé que no mora en mí, esto es, en mi carne, el bien.

Porque **el** querer está en mí, pero **el** hacer lo bueno no [está en mí].

Los dos infinitivos articulares funcionan como sujetos del verbo παράκειται.

1 Corintios 14:39 Ὥστε, ἀδελφοί [μου], ζηλοῦτε **τὸ** προφητεύειν καὶ **τὸ** λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις·

Así que, hermanos (y hermanas) míos, anhelad **el** profetizar; y no impidáis **el** hablar en lenguas.

Filipenses 1:21 Ἐμοὶ γὰρ **τὸ** ζῆν Χριστὸς καὶ **τὸ** ἀποθανεῖν κέρδος.

1:22 εἰ δὲ **τὸ** ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου,

Porque para mí **el** vivir es Cristo, y **el** morir es ganancia.

Pero si es **el** vivir en la carne, esto me sirve para una obra fructífera.

Los infinitivos con artículos nominativos en el verso 21 son sujetos en sus cláusulas. En el verso 22, el artículo que hace del infinitivo un sustantivo también es un artículo anafórico.

Otros ejemplos son Mateo 20:23; Marcos 12:33; Lucas 10:19; Romanos 13:8; 14:21; 1 Corintios 9:10; 2 Corintios 1:8; 8:10, 11; 9:1; Filipenses 1:24; 2:6; 2:13 (posible); 3:21; Hebreos 2:15; 10:31 y 1 Pedro 3:10.

5. Ejemplos con una palabra genitiva o una frase genitiva [*ExSyn* 235–36]

Un artículo no genitivo es seguido por una palabra o frase genitiva. Aunque no hay concordancia, el artículo puede ser visto como sustantivador de la palabra o la frase que sigue. Dos de los modismos más frecuentes son: (1) el artículo masculino singular seguido por un nombre propio en genitivo, donde el artículo implica "hijo" (y el genitivo que sigue es un genitivo de parentesco o relación familiar); y (2) el artículo neutro plural con el genitivo, donde el artículo neutro implica "cosas".

Mateo 10:3 Ἰάκωβος **ὁ** τοῦ Ἁλφαίου

Jacobo **el** [hijo] de Alfeo

Mateo 16:23 ὅτι οὐ φρονεῖς **τὰ** τοῦ θεοῦ ἀλλὰ **τὰ** τῶν ἀνθρώπων.

Porque no piensas en **las** cosas de Dios, sino en **las** de los seres humanos.

Lucas 5:33 ὁμοίως καὶ **οἱ** τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν.

igual que **los** de los fariseos, pero los tuyos comen y beben

Romanos 14:19 Ἄρα οὖν **τὰ** τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ **τὰ** τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους.

Así que, sigamos **las** cosas que contribuyen a la paz y **las** cosas que contribuyen a la edificación de unos a otros.

1 Corintios 15:23 Ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα **οἱ** τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ,

pero cada uno en su propio orden: Cristo, las primicias; luego **los** que son de Cristo, en su venida

Santiago 4:14 οὐκ ἐπίστασθε **τὸ** τῆς αὔριον

No sabéis **lo** que será mañana.

Otros ejemplos son Mateo 22:21; Marcos 8:33; 15:40; Lucas 2:49; Hechos 19:26; Romanos 2:14; 1 Corintios 2:14; 2 Corintios 11:30 y 1 Juan 4:3.

6. Ejemplos con frases preposicionales [*ExSyn* 236]

Similar al uso con palabras genitivas y frases genitivas, es el uso del artículo para sustantivar una frase preposicional. Este uso es común.

Hechos 11:2 Ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἰερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν **οἱ** ἐκ περιτομῆς

Y cuando Pedro subió a Jerusalén, contendían contra él **los** que eran de la circuncisión.

1 Corintios 13:9 ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν·

13:10 ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, **τὸ** ἐκ μέρους καταργηθήσεται.

Porque conocemos en parte y en parte profetizamos;

pero cuando venga lo que es perfecto, entonces **lo** que es en parte será abolido.

El artículo convierte a la frase preposicional (ἐκ μέρους, “en parte”) en sustantivo, sujeto del verbo “será abolido”. El artículo también es anafórico, porque repite la frase preposicional (“en parte”) mencionada dos veces en 13:9. El uso de los dones de conocimiento y de profecía fue “parcial”, pero los dones van a ser abolidos con la venida de Cristo.

Filipenses 1:27 ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε ἀπὼν ἀκούω **τὰ** περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι,

de manera que, sea que yo vaya a veros o que esté ausente, oiga [**las** cosas] acerca de vosotros que estáis firmes en un mismo espíritu

Colosenses 3:2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ **τὰ** ἐπὶ τῆς γῆς.

Ocupad la mente en las cosas de arriba, no en **las** de la tierra.

1 Juan 2:13 γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε **τὸν** ἀπ᾽ ἀρχῆς.

Os escribo a vosotros, padres, porque habéis conocido **al** que es desde el principio.

Otros ejemplos son Lucas 11:3; 24:19; Hechos 13:13; Romanos 3:26; Gálatas 2:12; 3:7, 9; 4:5 y Hebreos 13:24.

7. Ejemplos con partículas [*ExSyn* 237]

El artículo puede sustantivar también las interjecciones, las partículas negativas y las partículas enfáticas. Este uso es raro.

1 Corintios 14:16 πῶς ἐρεῖ **τὸ** ἀμὴν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ;

¿Cómo dirá [**el**] "amén" a tu acción de gracias?

2 Corintios 1:17 ἵνα ᾖ παρ᾽ ἐμοὶ **τὸ** ναὶ ναὶ καὶ **τὸ** ου οὔ;

de manera que en mí haya **lo** "sí, sí" y **lo** "no, no"

Santiago 5:12 ἤτω δὲ ὑμῶν **τὸ** ναὶ ναὶ καὶ **τὸ** οὔ οὔ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε.

Más bien, sea vuestro sí, sí; y vuestro no, no; para que no caigáis bajo condenación.

Apocalipsis 3:14 Τάδε λέγει **ὁ** ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός,

Estas cosas dice **el** Amén, el testigo fiel y verdadero,

Apocalipsis 11:14 **Ἡ** οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἰδοὺ **ἡ** οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ.

El segundo ay pasó. He aquí **el** tercer ay viene pronto.

Otros ejemplos son 2 Corintios 1:20 y Apocalipsis 9:12.

8. Ejemplos con verbos indicativos [*ExSyn* 237]

Este uso ocurre solo en una frase técnica en Apocalipsis.

Apocalipsis 1:4 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ ὁ ων καὶ **ὁ** ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος

Gracia a vosotros y paz de parte del que es y **del** que era y del que ha de venir,

Gramaticalmente, en griego es incorrecto que el nominativo sea el objeto de una preposición que requiere el sustantivo genitivo. Tampoco es correcto que el indicativo sea un sustantivo, "el que era" (ὁ ἦν). Juan "abusaba" en ocasiones de las reglas del buen griego para hacer pensar a su audiencia en la profundidad de su mensaje. Él usó el indicativo imperfecto porque no hay un participio imperfecto que pudiera corresponder al uso de ἦν en Juan 1:1–2.

Otros ejemplos son Apocalipsis 1:8; 4:8; 11:17 y 16:5.

9. Ejemplos con cláusulas, declaraciones y citas [*ExSyn* 237–38]

Se usa el artículo singular neutro a veces antes de una declaración, cita o cláusula. En algunas cláusulas, el artículo necesita ser traducido de varias formas y solo el contexto ayudará. Para declaraciones directas y citas, es mejor suplir la expresión "declarando" después del artículo, seguida por la cita.

Marcos 9:23

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· **τὸ** εἰ δύνῃ, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.

Y Jesús le dijo: "[En referencia a **la** pregunta] "¿Si puedes… ?" ¡Al que cree todo le es posible!

El artículo también es anafórico con referencia a la pregunta del versículo 22 [εἴ τι δύνῃ, βοήθησον ἡμῖν].

Lucas 9:46

Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν αὐτοῖς, **τὸ** τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν.

Entonces una discusión entró entre ellos, **[la de]** cuál de ellos sería el más importante.

Romanos 13:9

τὸ γὰρ οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται [ἐν **τῷ**]· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Porque **los** [mandamientos] "no cometerás adulterio, no cometerás homicidio, no robarás, no codiciarás", y cualquier otro mandamiento, en esta sentencia se resumen [**la** cual declara]: Amarás a tu prójimo como a ti mismo.

Efesios 4:9

τὸ δὲ ἀνέβη τί ἐστιν, εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη εἰς τὰ κατώτερα [μέρη] τῆς γῆς;

Pero **esto** [la cita de Salmo 68:18] de que subió, ¿qué quiere decir, a menos que hubiera descendido también a las partes bajas, que quiere decir la tierra?

Algunos intérpretes, especialmente los padres de la iglesia, toman τῆς γῆς como un genitivo partitivo con referencia al Hades: "la parte de la tierra más baja que la superficie". Muchos intérpretes modernos toman τῆς γῆς como un genitivo epexegético: "las partes

bajas, que quiere decir, la tierra”. O es una referencia a la encarnación o al día de pentecostés.[9]

Otros ejemplos son Mateo 19:18; Romanos 8:26; Gálatas 5:14 y Hebreos 12:27.

D. El artículo como marcador de función* [*ExSyn* 238–43]

El artículo que marca una función gramatical puede o no llevar una carga semántica. Esto quiere decir que el artículo no tiene ningún significado traducible, solamente marca la función gramatical de otras palabras. Pero a veces sí se traduce el artículo (tiene un significado), pero predomina su uso de marcar la estructura gramatical.

1. Para denotar posiciones de adjetivos [*ExSyn* 239]

Los adjetivos pueden estar en varias posiciones. El adjetivo atributivo puede estar en una de estas tres posiciones: la primera posición atributiva (artículo + adjetivo + sustantivo); la segunda posición atributiva (artículo + sustantivo + artículo + adjetivo); o la tercera posición atributiva (sustantivo + artículo + adjetivo). El adjetivo predicativo puede tener una de estas dos posiciones: la primera posición predicativa (adjetivo + artículo + sustantivo); o la segunda posición predicativa (artículo + sustantivo + adjetivo).

Sobre todo cuando el artículo se usa para denotar la segunda posición atributiva, se puede decir que casi no tiene significado semántico.

Marcos 8:38	ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων **τῶ ν** ἁγίων.
	cuando venga en la gloria de su Padre con **los** santos ángeles
Lucas 15:22	ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν **τ ὴ ν** πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν,
	Sacad de inmediato **el** mejor vestido y vestidle.

El artículo introduce un adjetivo en la tercera posición atributiva que enfatiza más al adjetivo que al sustantivo. La tercera posición atributiva es un sustantivo (sin artículo) + artículo + adjetivo.

Otros ejemplos son Marcos 14:10; Lucas 11:44; Juan 3:16; Hechos 19:6 y 1 Corintios 7:14.

2. Con pronombres posesivos [*ExSyn* 239]

Casi invariablemente, se usa el artículo cuando un pronombre posesivo está unido al sustantivo. Por otro lado, en ciertos contextos solamente puede ser usado el artículo para implicar posesión. En estos contextos, el artículo funciona como pronombre posesivo en ausencia de un pronombre posesivo explícito. La diferencia entre el artículo como pronombre posesivo, por un lado, y el uso del artículo como marcador del pronombre posesivo, por el otro lado, es la presencia de un pronombre posesivo explícito. Cuando el artículo está solo en lugar del pronombre posesivo ausente, funciona como pronombre posesivo.

Marcos 1:41 καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας **τὴν** χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο

Y [Jesús] puesto que fue movido a compasión, extendió **la** mano [de él], y lo tocó.

Romanos 5:9 πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν **τῷ** αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι᾽ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.

Así que, siendo ya justificados por su sangre [**la** sangre de él], cuánto más seremos salvos por medio de él de la ira.

Otros ejemplos son Hebreos 3:5; 1 Pedro 2:22 y Apocalipsis 1:14.

3. En frases genitivas (el Canon de Apolonio) [*ExSyn* 239–40]

En frases genitivas, tanto el sustantivo modificado como el sustantivo en genitivo, normalmente, tendrán o no tendrán el artículo. La construcción se conoce como el Canon de Apolonio (Apolonio Díscolo, del siglo II d. C.). Él observó que tanto el sustantivo modificado como el sustantivo genitivo tienen el artículo o están ambos sin el artículo. Es muy raro encontrar excepciones.

Entonces, esperamos encontrar (a) ὁ λόγος τοῦ θεοῦ o (b) λόγος θεοῦ. Pero sería raro encontrar (a) λόγος τοῦ θεοῦ o (b) ὁ λόγος θεοῦ. Sin embargo, el Canon de Apolonio tiene muchas excepciones tanto en el griego clásico como en el griego del NT (κοινή).

Cuando el artículo está presente en la construcción, se espera que tanto el sustantivo modificado como el sustantivo genitivo van a tener artículo. En tales casos, el artículo suele tener poca carga semántica. Esto es debido a que, aun cuando a ambos les falta el artículo, son normalmente definidos incluso sin la presencia del artículo.

Mateo 3:16 καὶ εἶδεν **[τὸ]** πνεῦμα **[τοῦ]** θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστεράν

Y vio **al** Espíritu de Dios que descendía como paloma.

Marcos 1:15 πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν **ἡ** βασιλεία **τοῦ** θεοῦ·

El tiempo se ha cumplido, y **el** reino de Dios se ha acercado.

1 Corintios 13:1 Ἐὰν **ταῖς** γλώσσαις **τῶν** ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον.

Si yo hablo en **las** lenguas de seres humanos y de ángeles, pero no tengo amor, vengo a ser como bronce que resuena o un címbalo que retiñe.

Otros ejemplos son Lucas 4:9; Juan 3:14; Hechos 27:19; 1 Corintios 10:16; Efesios 1:7 y Hebreos 1:23.

4. Con sustantivos no declinables [*ExSyn* 240–41]

Hay sustantivos que no tienen declinaciones para mostrar su caso. El artículo se usa solamente para definir el caso de tales sustantivos.

Lucas 1:68 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς **τοῦ** Ἰσραήλ,

Bendito sea el Señor, Dios de Israel.

Juan 4:5 πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ **[τῷ]** Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ·

cerca del campo que Jacob dio a su hijo José

Puesto que no es posible distinguir un cambio de casos en los nombres propios de Jacob y de José, el artículo sirve solamente para distinguir entre el sujeto (Jacob) y el objeto indirecto (José) del verbo (dio) (ἔδωκεν).

Gálatas 3:29 εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα **τοῦ** Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ, κατ᾽ ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

Y ya que sois de Cristo, ciertamente sois descendencia de Abraham, herederos conforme a la promesa.

Otros ejemplos son Mateo 3:9; 8:10; Lucas 1:55; Juan 1:45, 49; 4:6; 8:39; Hechos 7:40 y 1 Pedro 3:6.

5. Con participios [*ExSyn* 241]

El artículo con participios funciona tanto para sustantivar como para marcar la función gramatical. La presencia del artículo indica que un participio es un sustantivo o un adjetivo. El participio puede también ser un sustantivo o un adjetivo sin el artículo, aunque hay mucha ambigüedad en tales casos. Quiere decir que un participio sin artículo puede ser adverbial, sustantivo o adjetivo; y el contexto a veces no es suficientemente claro para decidir cuál es. El artículo es de gran ayuda para el lector de cara a eliminar la posibilidad de que un participio sea adverbial.

Ejemplos de participios sustantivos

Lucas 6:21

μακάριοι **οἱ** πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε.

μακάριοι **οἱ** κλαίοντες νῦν, ὅτι γελάσετε.

Bienaventurados sois **los** que ahora tenéis hambre, porque seréis saciados.

Bienaventurados sois **los** que ahora lloráis, porque reiréis.

Romanos 1:16 Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον, δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν παντὶ **τῷ** πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι.

Porque no me avergüenzo del evangelio, porque es poder de Dios para salvación a todo **aquel** que cree, al judío primero y también al griego.

Ejemplo de participio adjetivo

Juan 4:11 πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ **τὸ** ζῶν;

¿De dónde, pues, tienes **el** agua viva?

En este ejemplo, el artículo también marca la segunda posición atributiva.

Otros ejemplos son Hechos 1:19; Romanos 7:2 y 2 Corintios 4:3.

6. Con demostrativos [*ExSyn* 241–42]

El artículo se usa con pronombres demostrativos en la posición predicativa para indicar una función gramatical atributiva. Los pronombres demostrativos nunca ocupan una posición atributiva (es decir, entre el artículo y el sustantivo). Si un pronombre demostrativo está relacionado con un sustantivo que no tiene artículo, entonces funciona independientemente como pronombre demostrativo.

Por ejemplo, "**esta** es la pelota" es un pronombre demostrativo con significado predicado independiente. Pero, "**esta** pelota" es un pronombre demostrativo atributivo dependiente del sustantivo. En griego, el pronombre demostrativo es atributivo y dependiente de un sustantivo solo cuando está en la posición predicativa en relación con un sustantivo articulado.

El pronombre demostrativo es atributivo cuando está en una de las dos posiciones predicativas: la primera posición predicativa (pronombre demostrativo + artículo + sustantivo); o la segunda posición predicativa (artículo + sustantivo + pronombre demostrativo). Sin la presencia del artículo, el pronombre demostrativo es predicativo y tiene que ser traducido como pronombre demostrativo independiente, como sujeto de un verbo copulativo: "**Esta** es la pelota".

Juan 2:11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας

Este fue el principio de señales que hizo Jesús en Caná de Galilea.

"Este principio de señales hizo Jesús en Caná de Galilea" (RV, 1960; RVA).

La RV y la RVA no traducen correctamente el versículo. Sin el artículo, ταύτην ἀρχήν es "este fue el principio". Con el artículo, ταύτην τὴν ἀρχήν es "este principio". La presencia del artículo pone el pronombre demostrativo en la primera posición predicativa con el significado resultante de una atribución del sustantivo.

Juan 4:54 Τοῦτο [δὲ] πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς

Esta fue la segunda señal que hizo también Jesús.

Otra vez, la RV y la RVA se equivocan con “Esta segunda señal hizo Jesús”.

Los siguientes ejemplos ilustran cuándo el artículo no se traduce, porque marca al sustantivo para que sea el pronombre demostrativo en la posición predicativa, dando como el resultado que el pronombre demostrativo sea atributivo.

Mateo 16:18	καὶ ἐπὶ ταύτῃ **τῇ** πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν Y sobre esta roca edificaré mi iglesia.
Marcos 15:39	ἀληθῶς οὗτος **ὁ** ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν. ¡Verdaderamente este hombre era Hijo de Dios!
Lucas 7:44	βλέπεις ταύτην **τὴν** γυναῖκα; ¿Ves esta mujer?

Otros ejemplos son Marcos 1:9; Juan 4:15; Hechos 1:11; 1 Corintios 11:25; Tito 1:13; 2 Pedro 1:18; Judas 4 y Apocalipsis 11:10.

7. Con sustantivos nominativos (para denotar el sujeto) [*ExSyn* 242]

Normalmente, un sujeto tendrá artículo, a menos que sea un pronombre o nombre propio.

Lucas 11:7	ἤδη **ἡ** θύρα κέκλεισται καὶ **τὰ** παιδία μου μετ᾽ ἐμοῦ εἰς τὴν οἰτην εἰσίν· Ya está cerrada **la** puerta, y **los** niños míos están conmigo en la cama.
Juan 13:31	νῦν ἐδοξάσθη **ὁ** υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ **ὁ** θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ· Ahora es glorificado **el** Hijo del Hombre, y Dios es glorificado en él.

Otros ejemplos son Marcos 13:28; Juan 4:11; Hechos 10:38; Colosenses 3:1 y Tito 2:11.

8. Para distinguir el sujeto del predicado nominal y para distinguir el objeto de su complemento [*ExSyn* 242–43]

El sujeto se distinguirá del predicado nominal por la presencia del artículo. Esta observación también se aplica a los objetos en la construcción objeto–complemento del doble acusativo.

Mateo 12:8	κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου **ὁ** υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. Porque **el** Hijo del Hombre es Señor del sábado.
Juan 5:18	πατέρα ἴδιον ἔλεγεν **τὸν** θεὸν ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ.

Llamaba a Dios su propio Padre, haciéndose igual a Dios.

Filipenses 1:8 μάρτυς γάρ μου **ὁ** θεός

Pues Dios es mi testigo.

1 Timoteo 6:5 νομιζόντων πορισμὸν εἶναι **τὴν** εὐσέβειαν.

que piensan que **la** piedad es fuente de ganancia

Otros ejemplos son Juan 1:1; Filipenses 2:6; Santiago 5:10 y 1 Juan 4:14.

9. Con el infinitivo para denotar varias funciones (vea el capítulo de infinitivos)

III. La ausencia del artículo [*ExSyn* 243–54]

No es necesario que un sustantivo tenga artículo para hacerlo definido. Al contrario, un sustantivo no puede ser indefinido cuando tiene artículo. Puede ser definido sin el artículo, y debe ser definido con el artículo. Cuando un sustantivo no lleva artículo, puede tener una de estas tres características: cualitativo, indefinido o definido. No hay claras distinciones entre ellas. En el cuadro siguiente se aprecia que el aspecto cualitativo está a veces cerca de la idea indefinida y a veces cerca de la idea definida.

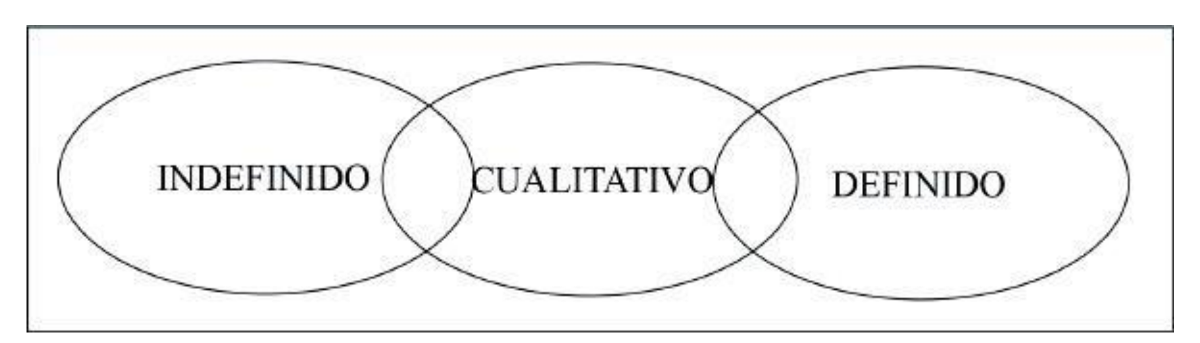


Figura 12. La semántica de los sustantivos sin artículo

A. Indefinido* [*ExSyn* 244]

Un sustantivo hace referencia a un miembro de una clase sin especificar cuál miembro.

Juan 4:7 ἔρχεται **γυνὴ** ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ.

Vino **una mujer** de Samaria a sacar agua.

El sustantivo sin artículo no informa nada acerca de la mujer en particular. No se revela nada, salvo que el sustantivo es uno de los miembros de una clase de otros sustantivos que comparten la misma designación de “mujer”.

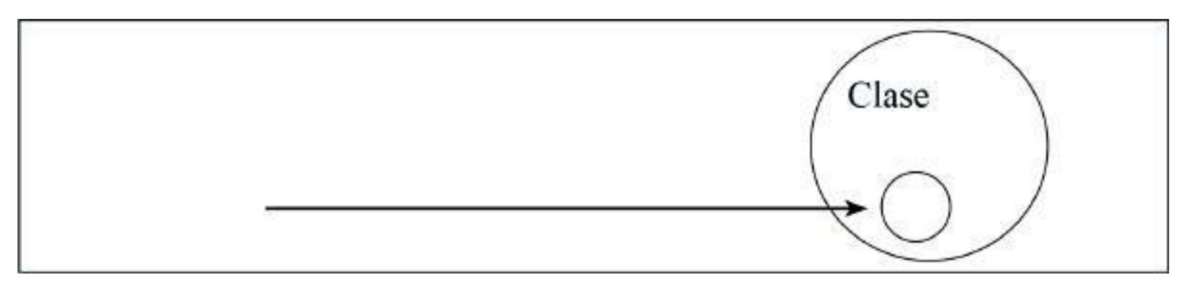


Figura 13. La semántica de los sustantivos indefinidos

B. Cualitativo* [*ExSyn* 244–45]

Un sustantivo cualitativo coloca el énfasis sobre su cualidad, naturaleza o esencia. No indica meramente pertenencia a una clase de la cual hay otros miembros (como un sustantivo indefinido), ni subraya identidad individual (como un sustantivo definido).

Un sustantivo cualitativo es similar a un sustantivo genérico en que se centra en a qué tipo de clase pertenece. Además, al ser genérico, enfatiza las cualidades de clase a la cual pertenece. Pero, en contraste con un sustantivo genérico, con frecuencia tiene en mente a un individuo más que a la clase como un todo.

Los sustantivos abstractos merecen un trato especial, porque la mayor parte de ellos no son normalmente concebidos en términos de miembros de una clase. Por ejemplo, ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστιν no puede ser traducido como "Dios es **un** amor" o "Dios es **el** amor". La naturaleza léxica de la palabra ἀγάπη es abstracta más que particular. De aquí que, por un lado, muchos sustantivos abstractos son cualitativos, y, por otro lado, los sustantivos abstractos normalmente no serán genéricos, porque no se tiene en mente ninguna clase, solo cierta cualidad.

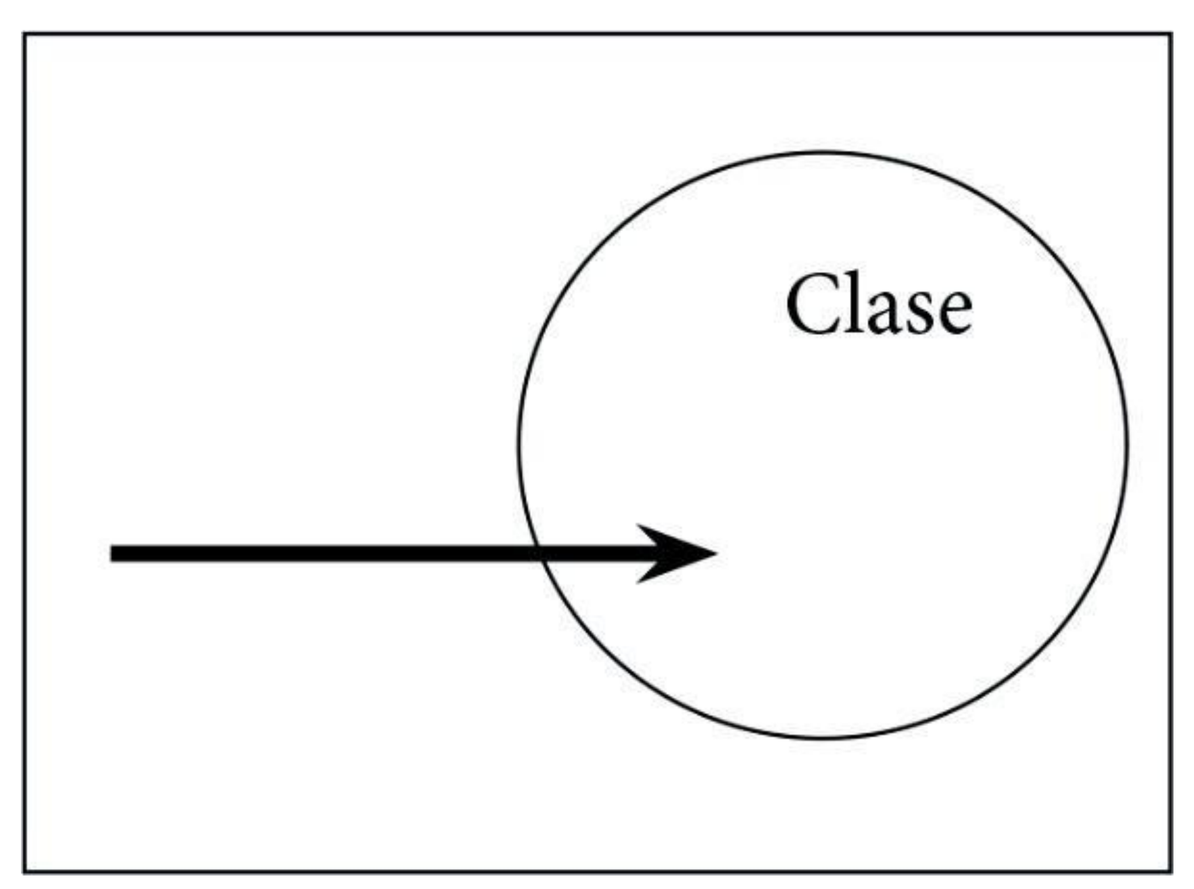


Figura 14. La semántica de los sustantivos cualitativos

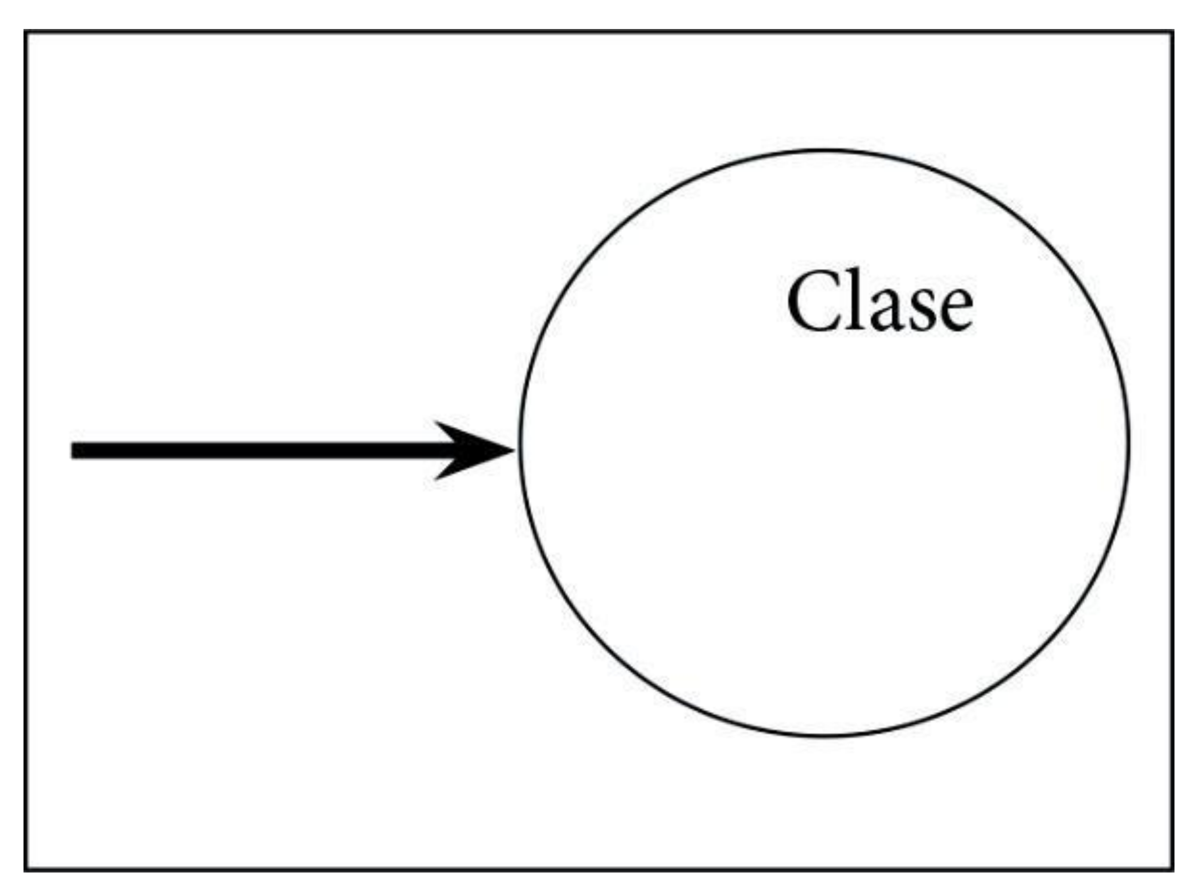


Figura 15. La semántica de los sustantivos genéricos

1 Juan 4:8	ὁ θεὸς **ἀγάπη** ἐστίν.
	Dios es **amor**.
Juan 1:4	ἐν αὐτῷ **ζω ὴ** ἦν,
	En él estaba **vida**.
Hebreos 1:2	ἐπ᾽ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν **υἱῷ**,
	En estos últimos días, [Dios] nos habló por **Hijo**.

C. Definido* [*ExSyn* 245–54]

Un sustantivo definido coloca su énfasis en la identidad individual. Tiene en mente al miembro de una clase, pero este miembro en particular está resaltado por el autor. Los sustantivos definidos tienen una identidad de referencia única. En otras palabras, el sustantivo definido se distingue de todos los otros miembros de su clase. El sustantivo definido es el único miembro de su clase bajo discusión.

Todos los sustantivos que llevan artículo son definidos. Pero, sin el artículo, el sustantivo puede ser definido también en ciertas situaciones. Hay diez construcciones en que un sustantivo puede ser definido sin el artículo.

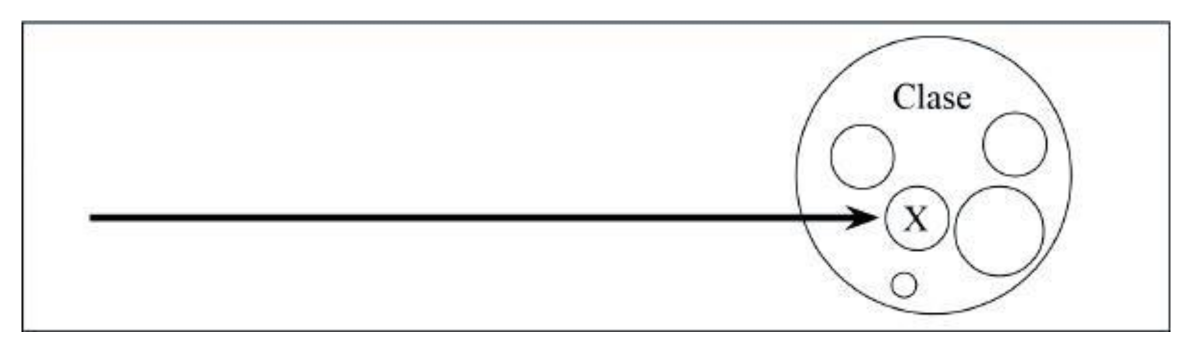


Figura 16. La semántica de los sustantivos definidos

1. Nombres propios* [*ExSyn* 245–47]

Un nombre propio es definido sin el artículo. Si el nombre propio tiene el artículo es porque se trata de una persona bien conocida o hay una razón gramatical para designar que el nombre propio es el objeto directo u otra función. Sin el artículo, la persona solamente es nombrada.

Lucas 5:8	ἰδὼν δὲ **Σίμων Πέτρος** προσέπεσεν τοῖς γόνασιν **Ἰησοῦ**
	Y **Simón Pedro**, al verlo, cayó de rodillas ante **Jesús**.
Juan 1:45	εὑρίσκει **Φίλιππος** τὸν Ναθαναὴλ
	Felipe encontró a Natanael.

El artículo que acompaña a Natanael es necesario porque no se puede declinar el nombre propio para mostrar que es acusativo, objeto directo del verbo.

Hechos 19:13	ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν **Παῦλος** κηρύσσει.
	¡Os conjuro por el Jesús que **Pablo** predica!

Tanto en español como en griego, el artículo que precede a Jesús es "catafórico": hace referencia a una descripción posterior.

1 Corintios 1:13	μὴ **Παῦλος** ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, η εἰς τὸ ὄνομα **Παύλου** ἐβαπτίσθητε;
	¿Acaso fue crucifiado **Pablo** por vosotros? ¿O en el nombre de **Pablo** fuisteis bautizados?

Otros ejemplos son Lucas 3:21; Hechos 26:24; Gálatas 2:1, y 11.

2. Objeto de una preposición* [*ExSyn* 247]

No hay necesidad de tener el artículo para hacer definido a un objeto de una preposición. Sin embargo, no todos los objetos de las preposiciones son definidos. Un sustantivo sin el artículo, que es el objeto de una preposición, puede ser (1) definido, (2) cualitativo, o (3) indefinido. El sustantivo que es objeto de una preposición no necesita artículo para ser definido. Si tiene el artículo es por otra razón, no la de hacerlo definido, porque el sustantivo objeto de una preposición puede ser definido sin el artículo.

Ejemplos de objetos de preposiciones definidos sin el artículo

Lucas 5:12 πεσὼν ἐπὶ **πρ ό σωπο ν** ἐδεήθη αὐτοῦ

Postrándose sobre [su] **rostro**, le rogó.

Juan 1:1 Ἐν **ἀρχῇ** ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.

En **el principio** era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios.

"El principio" también es monádico.

Romanos 1:4 τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ **πν ε ῦμα** ἁγιωσύνης ἐξ **ἀν αστ άσεως** νεκρῶν,

Y quien fue declarado Hijo de Dios con poder según **el Espíritu** de santidad por **la resurrección** de entre los muertos.

La frase preposicional "con poder" es cualitativa, no definida.

Otros ejemplos son Mateo 10:22; Marcos 2:1; Lucas 2:14; Juan 1:13; 6:64; 2 Corintios 10:3; Hebreos 4:3; 9:12; 1 Pedro 1:12 y Apocalipsis 7:5.

Ejemplos de objetos de preposiciones cualitativos sin el artículo

La mayoría de sustantivos sin el artículo que son objetos de preposiciones es cualitativa, a menos que sean sustantivos monádicos, nombres propios, modificados por un genitivo o modificados por un adjetivo.

Hebreos 1:2 ἐπ᾽ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν **υἱῷ**,

En estos últimos días nos ha hablado por **Hijo**.

Lucas 1:39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ **σπου δ ῆ ς** εἰς πόλιν Ἰούδα,

En esos días se levantó María y entró a la región montañosa de **prisa** a una ciudad de Judá.

"A una ciudad de Judá" (εἰς πόλιν Ἰούδα) es un ejemplo de un sustantivo indefinido, ya que está sin el artículo, aunque es objeto de una preposición y también es modificado por un sustantivo genitivo definido.

Hechos 4:27 συνήχθησαν γὰρ ἐπ᾽ **ἀληθείας** ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν ὃν ἔχρισας,

Porque se reunieron **verdaderamente [en verdad]** en esta ciudad contra tu santo Siervo Jesús, al cual ungiste.

Ejemplos de objetos de preposiciones indefinidos sin el artículo

Juan 4:27 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ **γυναικὸς** ἐλάλει

Y sus discípulos se asombraban de que hablara con **una mujer**.

Marcos 4:1 ὥστε αὐτὸν εἰς **πλοῖον** ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσσῃ,

De manera que él entró en **una barca** para sentarse en el mar.

Marcos 5:2 εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν **πνεύματι** ἀκαθάρτῳ,

De repente le salió al encuentro, de entre los sepulcros, un hombre con **espíritu** inmundo.

3. Sustantivos modificados por números* [*ExSyn* 248]

Un sustantivo que no lleva artículo y que es modificado por un número se identifica por el número en cuanto a la cantidad del sustantivo. Tal sustantivo es definido sin el artículo.

Mateo 14:25 τετάρτῃ δὲ **φυλακῇ** τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν θάλασσαν.

Y a **la** cuarta **vigilia** de la noche, Jesús fue a ellos caminando sobre el mar.

Marcos 15:25 ἦν δὲ **ὥρα** τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

Y era **la hora** tercera cuando le crucificaron.

Juan 4:6 **ὥρα** ἦν ὡς ἕκτη.

Era como **la hora** sexta.

Otros ejemplos son Marcos 12:20; Juan 4:52; Hechos 2:15 y 2 Corintios 12:2.

4. Predicado nominal* [*ExSyn* 248]

Si el predicado nominal precede al verbo copulativo, puede ser definido sin el artículo. Hay más información bajo “La regla de Colwell”.

5. El complemento en una construcción de objeto–complemento* [*ExSyn* 248]

Cuando hay dos acusativos después de algunos verbos que hacen o nombran que una cosa sea otra cosa; uno de los acusativos es el objeto directo y el otro es el complemento. Si el complemento precede al objeto directo, puede ser definido sin el artículo. Hay más información al tratar los usos del caso acusativo.

Juan 5:18 ἀλλὰ καὶ **πατ έ ρα** ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεὸν ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ.

Sino que también llamaba a Dios su propio **Padre**, haciéndose igual a Dios.

Romanos 10:9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου **κύ ρι ον** Ἰησοῦν καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ·

que si confiesas con tu boca que Jesús es **el Señor**, y si crees en tu corazón que Dios le levantó de entre los muertos, serás salvo

6. Sustantivos monádicos* [*ExSyn* 248–49]

Un sustantivo monádico es el único de su propia clase. Tal sustantivo no requiere artículo para ser definido (“diablo”, “sol”, “Cristo”). Hay expresiones que son monádicas, como “Espíritu Santo”, “Hijo de Dios” o “Padre Celestial”; aunque los sustantivos “espíritu”, “hijo” o “padre” no son monádicos.

Lucas 21:25 Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν **ἡ λ ί ῳ** καὶ **σελ ή νῃ** καὶ ἄστροις,

Entonces habrá señales en **el sol**, en **la luna** y en las estrellas.

Juan 19:13 ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον **λ ιθ ό στ ρωτ ο ν** ,

Entonces, cuando Pilato oyó estas palabras, llevó a Jesús afuera y se sentó en el tribunal, en el lugar llamado **El Enlosado**.

Lucas 1:35 διὸ καὶ τὸ γεννώμενον ἅγιον κληθήσεται **υ ἱὸ ς** θεοῦ.

por lo cual también el santo Ser que nacerá será llamado **el Hijo** de Dios

Juan 6:70 οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς **δι άβο λό ς** ἐστιν.

¿No os escogí yo a vosotros los doce, y uno de vosotros es **el Diablo**?

La RV, 1960, traduce “diablo” sin el artículo, dejando en ambigüedad si Judas fue “un diablo” o si el Diablo entró en él. Pero hay un solo Diablo, “el Diablo”. Judas representa al Diablo como Pedro lo hizo en Marcos 8:33.

Otros ejemplos son Lucas 1:15; Hechos 13:10 y 1 Corintios 15:41.

7. Sustantivos abstractos* [*ExSyn* 249–50]

Los sustantivos como amor, gozo, paz y fe, por lo general, no tienen el artículo. Sin embargo, tales sustantivos no son indefinidos. Son sustantivos que denotan calidad, por lo que no requieren ser definidos con el artículo. Pueden aparecer con o sin el artículo. La presencia del artículo con un sustantivo abstracto no cambia el significado del sustantivo en cuanto a ser más (o menos) definido. La presencia del artículo con un sustantivo abstracto se explica por otras razones, como una referencia previa (artículo anafórico).

Lucas 19:9 — σήμερον **σωτηρία** τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς ʼΑβραάμ ἐστιν·

Hoy ha venido **la salvación** a esta casa, por cuanto él también es hijo de Abraham.

En español, la idea abstracta de “salvación” necesita el artículo, porque es “la salvación” en su totalidad.

Juan 1:16 — ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ **χάριν** ἀντὶ **χάριτος**·

Porque de su plenitud todos nosotros recibimos, y **gracia** sobre **gracia**.

Juan 17:17 — ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς **ἀλήθειά** ἐστιν.

Santifícalos en la verdad; tu palabra es **la verdad**.

Gálatas 5:22–23 — ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν **ἀγάπη χαρὰ εἰρήνη, μακροθυμία χρηστότης ἀγαθωσύνη, πίστις, πραΰτης ἐγκράτεια**· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος.

Pero el fruto del Espíritu es: **amor, gozo, paz, paciencia, benignidad**, **bondad, fe, mansedumbre y dominio propio**. Contra tales cosas no hay ley,

Efesios 2:5 — **χάριτί** ἐστε σεσῳσμένοι

2:8 — Τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι διὰ πίστεως·

¡Por **gracia** sois salvos!

Porque por [la, o esta] gracia sois salvos por medio de la fe.

La primera referencia a “gracia” no tiene artículo, pero es definida. La segunda referencia tiene el artículo anafórico para continuar el argumento de 2:5.

Otros ejemplos son Lucas 21:15; Juan 1:4, 12; Hechos 7:10; Romanos 1:29; 11:33; 2 Corintios 11:10; Gálatas 5:19–21; 2 Timoteo 2:10; Filemón 3; Hebreos 1:14; Apocalipsis 1:4 y 17:9.

8. Una construcción genitiva* (el Canon de Apolonio) [*ExSyn* 250–52]

La construcción se conoce como el Canon de Apolonio (Apolonio Díscolo del siglo II d. C.). Él observó que tanto el sustantivo modificado como el sustantivo genitivo o tienen el artículo o están ambos sin el artículo. Es muy raro encontrar excepciones.

Los estudiantes observaron posteriormente que también hay una regla correlativa al canon, según la cual los dos sustantivos van a tener la misma carga semántica. Es decir, que el sustantivo modificado y el sustantivo genitivo van a ser los dos definidos (el uso más común), o cualitativos (menos común) o indefinidos (muy raro).

Hay veces en que uno de los dos sustantivos es más definido que el otro, pero es muy raro encontrar que uno es definido y el otro es indefinido.

Una posible excepción puede ser la frase “hijo de Abraham” en Lucas 19:9.

Lucas 19:9 σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς **υἱὸ ς Ἀβραάμ** ἐστιν·

Hoy ha venido la salvación a esta casa, por cuanto él también es **un hijo de Abraham**.

Es un poco raro tener un sustantivo indefinido modificado por un genitivo definido, pero “hijo” se refiere a cualquier individuo dentro de la clase, una idea indefinida. Una solución posible es clasificar “hijo” como cualitativo.

A pesar de unas excepciones, por lo general, en el caso en que los dos sustantivos no tienen artículo, si el genitivo es definido (pero sin artículo), es muy probable que el sustantivo modificado también sea definido (pero sin artículo).

Juan 5:29 καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς **ἀν άστ ασι ν** ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς **ἀν άστ ασι ν** κρίσεως.

Y saldrán, los que hicieron el bien para **la resurrección** de la vida, pero los que practicaron el mal para **la resurrección** de la condenación.

Hechos 7:8 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ **δι αθ ή κην** περιτομῆς·

Y [Dios] le dio **el pacto** de la circuncisión.

Romanos 1:18 Ἀποκαλύπτεται γὰρ **ὀ ργὴ** θεοῦ ἀπ᾽ οὐρανοῦ

Pues **la ira** de Dios se manifiesta desde el cielo.

Mateo 1:20 ἰδοὺ **ἄγγελ ο ς** κυρίου κατ᾽ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ

He aquí **el ángel** del Señor se le apareció en sueños.

Contrario a la práctica de la RV 1960, ἄγγελος κυρίου, es una construcción en la que el genitivo es definido y en la que sería muy raro el significado de “un ángel del Señor”. La

frase viene del AT, donde está claro que es definida en el hebreo (מַלְאַךְ יְהוָה). Otros ejemplos del NT son Mateo 28:2; Lucas 2:9; Hechos 12:7 y Gálatas 4:14.

Otros ejemplos son Marcos 15:39; Hechos 1:19; 2:36; Romanos 8:9; 1 Corintios 10:21; 15:10; 1 Tesalonicenses 2:13; 4:15, 16 y 5:2.

9. Sustantivos modificados por un adjetivo pronominal* [*ExSyn* 253]

Un adjetivo pronominal es un adjetivo que a veces se usa como pronombre. Algunos ejemplos podrían ser ideas como “todo” o “cada” (πᾶς, ὅλος). Un sustantivo modificado por tal adjetivo no necesita el artículo para ser definido. El adjetivo define al sustantivo en tanto en cuanto se pone el foco en “toda” la clase o “cada” miembro de la clase.

Mateo 3:15	οὕτως γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν **δι και ο σύ ν ην**. Porque así nos conviene cumplir toda **justicia**.
Lucas 3:5	πᾶσα **φ άραγξ** πληρωθήσεται καὶ πᾶν **ὄ ρο ς** καὶ **βου ν ὸς** ταπεινωθήσεται, Todo **valle** será rellenado, y toda **montaña** y **colina** serán rebajadas.
Lucas 5:5	ἐπιστάτα, δι᾽ ὅλης **ν υ κτ ὸ ς** κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν· Maestro, a pesar que trabajamos duro por toda **la noche**, no pescamos nada.
Romanos 11:26	καὶ οὕτως πᾶς **Ἰσρ αὴ λ** σωθήσεται, Y así todo **Israel** será salvo.
Apocalipsis 21:4	καὶ ἐξαλείψει πᾶν **δ άκρυ ο ν** ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, Y [Dios] enjugará toda **lágrima** de los ojos de ellos.

Otros ejemplos son Mateo 23:35; Marcos 13:20; Juan 1:9; Hechos 1:21; 24:3; 2 Corintios 1:3; Efesios 3:15; Tito 2:11; 1 Pedro 1:21; 2 Pedro 1:20 y Judas 15.

10. Sustantivos genéricos* [*ExSyn* 253]

El artículo genérico distingue una clase de otra. El sustantivo genérico describe una clase en su totalidad. La presencia del artículo con tales sustantivos genéricos no los hace más definidos. El sustantivo genérico es definido sin el artículo porque enfoca toda la clase.

Lucas 18:2	κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ **ἄνθ ρωπο ν** μὴ ἐντρεπόμενος. En cierta ciudad había un juez que ni temía a Dios ni respetaba **a persona(s)**.

Cuando sea posible, es mejor traducir las referencias genéricas a “hombres” sin el género masculino. Puesto que el verdadero significado de “hombres” en el sentido genérico incluye a las mujeres, una traducción como “personas” es más exacta y evita ofensas.

1 Corintios 1:20	ποῦ **σοφός**; ποῦ **γραμματεύς**; ¿Dónde está **el sabio**? ¿Dónde el **escriba**?
1 Corintios 11:7	ἡ γυνὴ δὲ δόξα **ἀνδρός** ἐστιν. Pero la mujer es la gloria **del hombre**.
1 Timoteo 2:11	**Γυνὴ** ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ· **La mujer** aprenda en silencio, con toda sumisión.

Otros ejemplos son Mateo 10:35; Juan 2:10; 1 Corintios 11:8, 9; 12:13; 1 Timoteo 2:12; 1 Pedro 3:18 y Apocalipsis 13:18 (posible).

IV. La regla de Colwell* [*ExSyn* 256–70]

A. Ernest Cadman Colwell escribió en 1933 un artículo sobre el uso del predicado nominal.[10] [*ExSyn* 256–57]

El predicado nominal, por lo general, (1) no tiene el artículo, (2) sigue después de un verbo copulativo y (3) es cualitativo o indefinido. Colwell estudió las veces en que aparece el predicado nominal sin artículo antes del verbo copulativo.

Por lo general, el predicado nominal no lleva artículo y es cualitativo o indefinido. Además, normalmente, el predicado nominal va después del verbo copulativo. Así, lo común es: sujeto (nominativo definido) + verbo copulativo (“es”) + predicado nominal (cualitativo o indefinido, y sin el artículo). Un ejemplo sería: “Jorge es un estudiante”.

No es común en griego encontrar un predicado nominal sin artículo antes del verbo copulativo. Es raro encontrar algo como: “Jorge estudiante es”.

La regla de Colwell es: “Los predicados nominales definidos que preceden al verbo normalmente no tienen artículo… un predicado nominal que precede al verbo no puede ser traducido como indefinido o cualitativo solamente porque no tiene artículo; si el contexto sugiere que el predicado nominal es definido, debe ser traducido como un sustantivo definido…”.

Juan 1:49	ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ· ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ **βασιλεὺς** εἶ τοῦ Ἰσραήλ. Le respondió Natanael: “Rabí, ¡tú eres el Hijo de Dios! ¡Tú eres **el rey** de Israel!

Entre las dos oraciones, hay dos distinciones:

1. En la segunda oración, el predicado nominal no tiene artículo; pero sí lo tiene en la primera oración.
2. En la segunda oración, el predicado nominal está antes del verbo; pero, en la primera, está después.

En otras palabras, el predicado nominal que precede al verbo copulativo, y que parece definido dentro del contexto, generalmente no tiene artículo.

B. Después de Colwell, muchos estudiantes entendieron mal su regla [*ExSyn* 257–59].

Ellos pensaron que la regla era que “un predicado nominal sin artículo que va antes del verbo copulativo es normalmente definido”. La regla dice que el predicado nominal es definido sin el artículo, si el contexto lo requiere, porque un predicado nominal definido que precede al verbo copulativo normalmente no lleva artículo.

C. Estudios actualizados [*ExSyn* 259–62]

Actualmente es de común aceptación que los ejemplos de Colwell son más de predicados nominales cualitativos y no tanto de definidos. Philip B. Harner estudió muchos más ejemplos y concluyó que, normalmente, el predicado nominal antes del verbo y sin artículo es cualitativo.[11] Puede ser definido dependiendo del contexto.

La única aplicación aceptable es que un predicado nominal que precede a un verbo copulativo normalmente no tiene artículo, pero puede ser cualitativo (80% de las veces), definido o indefinido (pero muy raro). Esto depende del contexto. En otras palabras, un predicado nominal antes del verbo copulativo y sin artículo es más definido que un predicado nominal después del verbo copulativo y sin artículo. El predicado nominal sin artículo que va antes del verbo copulativo es normalmente cualitativo, a veces definido y raramente indefinido.

Ejemplos del predicado nominal sin el artículo antes del verbo copulativo que son definidos

Mateo 27:42	ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· **<u>βασιλεὺς</u>** Ἰσραήλ ἐστιν, A otros salvó; a sí mismo no se puede salvar. Él es **<u>el rey</u>** de Israel.
1 Corintios 1:18	Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν, τοῖς δὲ σῳζομένοις ἡμῖν **<u>δύναμις</u>** θεοῦ ἐστιν. Porque el mensaje de la cruz, para los que se pierden, es locura; pero para nosotros que somos salvos, es **<u>el poder</u>** de Dios.
Hebreos 1:10	καὶ **<u>ἔργα</u>** τῶν χειρῶν σού εἰσιν οἱ οὐρανοί· Y los cielos son **<u>las obras</u>** de tus manos.

Otros ejemplos son Mateo 4:3, 6; 5:34, 35; 13:39; 14:33; Juan 3:29; 10:2; 11:51; Hechos 13:33; Romanos 1:16; 10:4; 1 Corintios 4:4; 11:3; 2 Corintios 6:16; Gálatas 3:25; Santiago 2:23 y 1 Juan 2:2.

Ejemplos de predicados nominales sin artículo que van antes del verbo copulativo y son cualitativos

Juan 1:14	Καὶ ὁ λόγος **σ ὰρξ** ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, Y el Verbo llegó a ser **carne** y habitó entre nosotros.
Juan 5:10	ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ· **σ άββατ ό ν** ἐστιν, Entonces los judíos le decían a aquel que había sido sanado: -Es **Sábado**.
1 Juan 4:8	ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς **ἀγάπη** ἐστίν. El que no ama no ha conocido a Dios, porque Dios es **amor**.
Filipenses 2:13	**θεὸ ς** γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας. Porque el que produce en vosotros tanto el querer como el hacer, para cumplir su buena voluntad, es **Dios**.

Otros ejemplos son Marcos 14:70; Lucas 22:59; 23:6; Juan 3:6; 9:27, 28; 10:33; 12:36, 50; 13:35; 18:35; Hechos 7:26, 33; 16:21; Romanos 14:23; 1 Corintios 2:14; 3:19; 2 Corintios 11:22, 23 y 1 Juan 1:5.

Ejemplos de predicados nominales sin artículo que están antes del verbo copulativo y son indefinidos

Es muy raro y los ejemplos pueden ser cualitativos.

Juan 4:19	λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· κύριε, θεωρῶ ὅτι **προ φ ήτ ης** εἶ σύ. Le dijo la mujer: "Señor, veo que tú eres **[un] profeta**".

Otros ejemplos posibles son Mateo 14:26; Lucas 5:8; Juan 6:70; 8:34; Hechos 28:4; Romanos 13:6; 1 Corintios 6:19 y 1 Timoteo 6:10.

D. Juan 1:1 [*ExSyn* 266–69]

Juan 1:1	Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ **θεὸ ς** ἦν ὁ λόγος. En el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y el Verbo era **Dios**.

En la última parte del verso, el predicado nominal precede al verbo copulativo y no tiene el artículo θεός ἦν ὁ λόγος.

1. θεός no es indefinido.

No es probable que Juan quisiera decir: “El Verbo era un dios”. Según todos los estudios de sintaxis del griego, el predicado nominal sin artículo y antes del verbo copulativo muy raramente sería indefinido. Es lo menos probable. La regla de Colwell es que el contexto determina si el predicado nominal sin artículo es definido antes del verbo copulativo. En el contexto, “la palabra (el Verbo)”, ya existía en el principio. Además, Juan declara abiertamente su fe en la divinidad de Jesús (5:23; 8:58; 10:30; 20:28).

2. ¿Es θεός definido?

Después de Colwell, muchos tomaron θεός como definido: “La palabra era (el) Dios”. Como sustantivo definido, “Dios” tiene dos menciones definidas. El argumento es que la primera mención de Dios es articular y definida: “La palabra era con (el) Dios”. Entonces, la segunda mención es definida. No tiene el artículo porque es el predicado nominal antes del verbo copulativo y gramaticamente Juan puede distinguir entre el sujeto y el predicado nominal con artículo solamente con el sujeto. En otras palabras, la única manera para no confundir a sus lectores en cuanto a cuál palabra era el sujeto era usar el artículo con “palabra” y no con “Dios”. Además, con el artículo, Juan habría declarado una proposición convertible: (el) Dios = (la) palabra y (la) palabra = (el) Dios; en vez de declarar que la palabra era divina.

Pero, hay un problema en ver a “Dios” definido. La primera mención de Dios es una referencia a la persona del Padre. Si Juan hace referencia la segunda vez a la misma persona, entonces habría cometido el error de no distinguir entre las personas (la Trinidad) de Dios. Juan no quería decir que “la palabra era el Padre”; sino que “la palabra era Dios (divina)”.

3. Es más probable que θεός sea cualitativo.

La gran mayoría de predicados nominales sin artículo que están antes del verbo copulativo son cualitativos. Entonces, es mejor gramatical y teológicamente tomar el segundo uso de Dios como cualitativo en vez de definido. Teológicamente, “Dios” como cualitativo no hace que la palabra sea el Padre, sino que la palabra (Jesucristo) tenga la misma esencia divina que el Padre. La palabra (Jesucristo) tiene todos los atributos y cualidades que “el Dios” Padre tiene. Son distintas personas con la misma esencia.

E. Cuando el verbo copulativo está implícito

Cuando un predicado nominal precede al sujeto, pero el verbo copulativo está implícito en vez de expresado, el predicado nominal es o (1) cualitativo o (2) definido. La razón es que, en primer lugar, si estuviera presente el verbo, habría sido colocado después del predicado nominal, puesto que viene antes del sujeto. En segundo lugar, el autor hace más enfático el predicado nominal por haberlo colocado antes del sujeto.

Juan 4:24 **πν ε ῦ μα** ὁ θεός,

Dios es **espíritu**.

"Espíritu" es cualitativo. No es posible traducirlo, "Dios es un espíritu". La oración enfatiza la naturaleza y la esencia de Dios.

Filipenses 2:11 **κύ ρι ο ς** Ἰησοῦς Χριστός

Jesucristo es **el Señor**.

El énfasis habla del Señor en una manera definida.

V. La regla de Granville Sharp* [*ExSyn* 270– 91]

A. La regla de Granville Sharp [*ExSyn* 271–77]

La regla tiene que ver con la construcción en la que un artículo modifica a dos sustantivos conectados por καί (artículo + sustantivo + καί + sustantivo) (ASKS). En tales construcciones, hay una relación estrecha entre los dos sustantivos. Los dos sustantivos siempre tienen algo de unidad. A veces, la unidad puede indicar igualdad o puede indicar una identidad total. Granville Sharp estudió la construcción ASKS para determinar cuándo los dos sustantivos hacen referencia a la misma persona o a la misma cosa.

Granville Sharp (1735–1813) publicó un libro en 1798 sobre sus observaciones en cuanto a la construcción ASKS cuando los sustantivos eran personales y singulares pero no eran nombres propios.[12] En tales casos, los dos sustantivos tenían referencia a la misma persona. Muchos de los ejemplos tenían que ver con la deidad de Jesucristo.

En la construcción ASKS, el segundo sustantivo siempre hace referencia a la misma persona descrita por el primer sustantivo bajo tres condiciones necesarias:

1. Los dos son sustantivos personales (descripciones personales de oficio, dignidad, conexión, atributos o cualidades).
2. Los dos son singulares.
3. Ninguno de los dos son nombres propios.

Dana-Mantey tiene la regla sin las condiciones necesarias: "Cuando el copulativo καί conecta dos nombres del mismo caso, si el artículo ὁ o cualquiera de sus casos precede al primero de los dos nombres o participios, y no está repetido ante el segundo nombre o participio, el último siempre se refiere a la misma persona que está indicada o descrita por el primer nombre o participio; esto es, él denota una ulterior descripción de la persona primeramente mencionada".[13]

Comete el error de no explicar que la regla tiene validez necesariamente bajo las tres condiciones. Sin su cumplimiento, los dos sustantivos pueden hacer referencia a la misma persona, pero no necesariamente. Cuando son nombres propios, siempre son dos personas distintas.

En el NT, hay 80 casos en los que la construcción ASKS cumple todas las condiciones de la regla. En cada ocasión, los sustantivos hacen referencia a la misma persona. No hay ninguna excepción en el NT.

Ejemplos de sustantivos en la construcción ASKS

Marcos 6:3 — οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, **ὁ υἱὸς** τῆς Μαρίας **καὶ ἀδελφὸς** Ἰακώβου

¿No es éste el carpintero, **el hijo** de María **y hermano** de Jacobo?

Juan 20:17 — ἀναβαίνω πρὸς **τὸν πατέρα** μου **καὶ πατέρα** ὑμῶν **καὶ θεόν** μου **καὶ θεὸν** ὑμῶν.

Yo subo a mi **Padre y** a vuestro **Padre y** a mi **Dios y** a vuestro **Dios**.

Aquí hay cuatro sustantivos y todos hacen referencia a la misma persona. θεός no es un nombre propio en griego. Cuando hay nombres propios en la construcción ASKS, hay referencia a distintas personas, pero θεός es una descripción, un sustantivo personal.

Efesios 6:21 — Τύχικος **ὁ** ἀγαπητὸς **ἀδελφὸς καὶ** πιστὸς **διάκονος** ἐν κυρίῳ,

Tíquico, **el hermano** amado **y** fiel **ministro** en el Señor

Hebreos 3:1 — κατανοήσατε **τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα** τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν,

Considerad a Jesús, **el apóstol y sumo sacerdote** de nuestra confesión.

1 Pedro 1:3 — **ὁ θεὸς καὶ πατὴρ** τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo

Apocalipsis 1:9 — Ἐγὼ Ἰωάννης, **ὁ ἀδελφὸς** ὑμῶν **καὶ συγκοινωνὸς** ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ,

Yo Juan, vuestro **hermano y copartícipe** en la tribulación y en el reino y en la perseverancia en Jesús

El versículo tiene dos construcciones ASKS. La construcción personal hace referencia a la misma persona (Juan es tanto el hermano como el copartícipe), pero la construcción impersonal no hace referencia a la misma cosa (no hay igualdad entre tribulación y reino y perseverancia).

Tito 2:13 — προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης **τοῦ** μεγάλου **θεοῦ καὶ σωτῆρος** ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

aguardando la esperanza bienaventurada y manifestación de la gloria **del** gran **Dios y Salvador** nuestro Jesucristo

En la primera línea hay un ejemplo de la construcción ASKS con sustantivos impersonales (la esperanza y manifestación) que son idénticos. Igualmente, la construcción ASKS con sustantivos personales, singulares, hace referencia a una sola persona, Jesucristo, quien es tanto Dios como Salvador. “Dios” no es un nombre propio, sino un sustantivo personal que describe a una persona.

2 Pedro 1:1	Συμεὼν Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς ἰσότιμον ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ **τοῦ θεοῦ** ἡμῶν **καὶ σωτῆρος** Ἰησοῦ Χριστοῦ, Simón Pedro, siervo y apóstol de Jesucristo; a los que han alcanzado una fe igualmente preciosa como la nuestra por la justicia **del** nuestro **Dios y Salvador** Jesucristo:

Otros ejemplos son Lucas 20:37; Romanos 15:6; 2 Corintios 1:3; 11:31; Gálatas 1:4; Efesios 1:3; 5:20; Filipenses 4:20; Colosenses 4:7; 1 Tesalonicenses 1:3; 3:11, 13; 1 Timoteo 6:15; Hebreos 12:2; Santiago 1:27; 3:9; 1 Pedro 2:25; 5:1; 2 Pedro 1:11; 2:20; 3:2, 18 y Apocalipsis 1:6.

Ejemplos de participios sustantivados en la construcción ASKS

Mateo 27:40	**ὁ καταλύων** τὸν ναὸν **καὶ** ἐν τρισὶν ἡμέραις **οἰκοδομῶν**, σῶσον σεαυτόν, Tú **el que derribas** el templo **y** en tres días lo **edificas**, ¡sálvate a ti mismo!
Juan 6:33	ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν **ὁ καταβαίνων** ἐκ τοῦ οὐρανοῦ **καὶ** ζωὴν **διδοὺς** τῷ κόσμῳ. Porque el pan de Dios es **aquel que desciende** del cielo **y da** vida al mundo.
Hechos 15:38	Παῦλος δὲ ἠξίου, **τὸν ἀποστάντα** ἀπ᾽ αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας **καὶ** μὴ **συνελθόντα** αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον μὴ συμπαραλαμβάνειν τοῦτον. Pero a Pablo le parecía bien no llevar consigo **a quien se había apartado** de ellos desde Panfilia **y que** no **había ido con** ellos a la obra.
Efesios 2:14	**ὁ ποιήσας** τὰ ἀμφότερα ἓν **καὶ** τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ **λύσας**, **el que** de ambos **hizo** uno **y derribó** la barrera de división
Santiago 1:25	**ὁ** δὲ **παρακύψας** εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας **καὶ παραμείνας**, pero **el que presta atención** a la perfecta ley de la libertad **y que persevera** en ella
Apocalipsis 22:8	Κἀγὼ Ἰωάννης **ὁ ἀκούων καὶ βλέπων** ταῦτα. Y yo, Juan, soy **el que he oído y visto** estas cosas.

Otros ejemplos son Mateo 7:26; 13:20; Marcos 15:29; Lucas 6:47; 16:18; Juan 5:24; 6:54; 9:8; Hechos 10:35; 1 Corintios 11:29; 2 Corintios 1:21, 22; Gálatas 1:15; 2 Tesalonicenses 2:4; Hebreos 7:1; 1 Juan 2:4, 9; 2 Juan 2; Apocalipsis 1:5 y 16:15.

Ejemplos de adjetivos sustantivados en la construcción ASKS

Hechos 3:14 — ὑμεῖς δὲ **τ ὸ ν ἅγι ο ν καὶ δί και ον** ἠρνήσασθε

Pero vosotros negasteis **al Santo y Justo**.

Apocalipsis 3:17 — σὺ εἶ **ὁ τ αλ αί πωρο ς καὶ ἐ λ εειν ὸ ς καὶ πτ ωχ ὸ ς καὶ τ υφ λ ὸ ς καὶ γυ μ νό ς**,

Tú eres **el desgraciado, miserable, pobre, ciego y desnudo**.

Otro ejemplo es Filemón 1.

Ejemplos de una mezcla de palabras sustantivadas en la construcción ASKS

Filipenses 2:25 — Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον **τ ὸ ν ἀδελ φὸ ν καὶ συ νεργὸ ν καὶ συ στ ρατ ι ώ την** μου,

Sin embargo, también creí necesario enviaros a Epafrodito, **mi hermano, colaborador y compañero de milicia**.

1 Timoteo 5:5 — **ἡ** δὲ ὄντως **χή ρα καὶ μ εμ ον ωμέ νη** ἤλπικεν ἐπὶ θεὸν

Pero, **la que es** realmente **viuda y que ha quedado sola**, ha puesto su esperanza en Dios.

Otro ejemplo es 1 Tesalonicenses 3:2.

B. Construcciones ASKS con sustantivos impersonales, plurales y nombres propios [*ExSyn* 277–90]

Estas construcciones no cumplen las condiciones necesarias para la regla de Granville Sharp.

1. Nombres propios [*ExSyn* 277–78]

En el NT, siempre que hay nombres propios unidos por καί con un solo artículo, la construcción ASKS hace referencia a distintas personas. La presencia de un solo artículo produce una relación estrecha entre las personas; como discípulos (Mateo 17:1), hermanas (Juan 11:9) y colegas (Hechos 13:2).

Mateo 17:1 — παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς **τ ὸ ν Πέ τ ρο ν καὶ Ἰάκωβο ν καὶ Ἰω άν ν ην**

Jesús tomó consigo **a Pedro, a Jacobo y a Juan**.

Marcos 15:47 **ἡ** δὲ **Μαρ ί α** ἡ Μαγδαληνὴ **καὶ Μαρ ί α** ἡ Ἰωσῆτος ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.

Y **María** Magdalena **y María** la madre de José miraban dónde le ponían.

Juan 11:19 πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς **τ ὴ ν Μάρθ αν καὶ Μαρι ὰμ**

Y muchos de los judíos habían venido **a Marta y a María**.

Hechos 13:2 ἀφορίσατε δή μοι **τ ὸν Βαρν αβᾶν καὶ Σαῦ λον**

Apartadme **a Bernabé y a Saulo**.

2. Construcciones ASKS con sustantivos personales plurales [*ExSyn* 278–86]

Cuando los sustantivos personales son plurales en la construcción ASKS, cada sustantivo plural hace referencia a un grupo de personas. Por ende, hay cinco posibilidades en cuanto a la relación de estos grupos unidos con καί:

1. Los grupos son distintos, pero también están unidos.
2. Los grupos se traslapan.
3. El primer grupo es parte (subparte) del segundo grupo.
4. El segundo grupo es parte (subparte) del primer grupo.
5. Los grupos son idénticos.

Ejemplos de grupos distintos pero también unidos

Mateo 3:7 ἰδὼν δὲ πολλοὺς **τ ῶ ν Φαρι σαίων καὶ Σαδδ ο υ καί ων**

Pero Juan vio a muchos **de los fariseos y saduceos**.

Los fariseos y los saduceos eran enemigos, pero estaban unidos en su oposición contra Jesús.

Mateo 16:21 καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ **τ ῶ ν πρεσβυ τ έ ρων καὶ ἀρχι ερ έ ων καὶ γραμ μ ατ έ ων**

y padecer mucho de parte **de los ancianos, principales sacerdotes y escribas**.

Los tres grupos estaban unidos solamente porque formaban el Sanedrín.

Hechos 17:12 πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν ἐπίστευσαν καὶ **τ ῶ ν** Ἑλληνίδων **γυ ν αι κῶ ν** τῶν εὐσχημόνων **καὶ ἀνδρ ῶ ν** οὐκ ὀλίγοι.

En consecuencia, creyeron muchos de ellos; y también **de las mujeres** griegas distinguidas **y hombres**, no pocos.

Otros ejemplos son Mateo 2:4; Marcos 15:1 y Lucas 9:22.

Ejemplos de grupos que se traslapan

Apocalipsis 21:8	**τοῖς** δὲ **δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ φαρμάκοις καὶ εἰδωλολάτραις** καὶ πᾶσιν τοῖς ψευδέσιν τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὅ ἐστιν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος. Pero, para **los cobardes e incrédulos y abominables y homicidas y fornicarios y hechiceros e idólatras** y todos los mentirosos, su herencia será el lago que arde con fuego y azufre, que es la muerte segunda.

Otros ejemplos son Mateo 4:24 y Lucas 14:21.

Ejemplos de grupos en los que el primero es subparte del segundo

En estos ejemplos es posible traducir "los unos y los otros (los demás)". Un ejemplo sería "los ángeles y las otras criaturas".

Mateo 9:11 διὰ τί μετὰ **τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν** ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν;

¿Por qué come vuestro maestro con **los publicanos y [otros] pecadores**?

Lucas 14:3 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς **τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους**

Entonces respondiendo Jesús, habló a **los maestros de la ley y [otros] fariseos**.

Efesios 4:11 Καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, **τοὺς** δὲ **ποιμένας καὶ διδασκάλους**,

Y él mismo constituyó a unos apóstoles, a otros profetas, a otros evangelistas, y a **otros pastores y [otros] maestros**,

No es probable que "los pastores y maestros" haga referencia a un solo grupo idéntico (un solo don espiritual), sino que hay dos grupos y los pastores forman parte del grupo mayor de maestros. Todos los pastores son maestros, pero no todos los maestros son pastores.

Efesios 2:20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ **τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν**, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ,

Habéis sido edificados sobre el fundamento **de los apóstoles y profetas**, siendo Jesucristo mismo la piedra angular.

Una posibilidad es que los apóstoles forman parte de los (otros) profetas del NT. La otra posibilidad es que hay dos grupos distintos en el NT: unos apóstoles y otros profetas. No es probable que haya una referencia a los profetas del AT ni que haya un único grupo.

Otros ejemplos son Mateo 5:20; 12:38; Marcos 2:16; Lucas 5:30 y 6:35.

Ejemplos de grupos en los que el segundo es subparte del primero

La idea es: "unos y, en particular, unos de ellos". Por ejemplo, "las criaturas y, en particular, los ángeles".

Marcos 2:16 καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ **τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν** ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει;

Y cuando los escribas de los fariseos lo vieron comer con **los pecadores y publicanos**, decían a sus discípulos: "¿Por qué come con los publicanos y pecadores?"

1 Corintios 5:10 **τοῖς πλεονέκταις καὶ ἅρπαξιν**

los avaros y estafadores

Otros ejemplos son 1 Timoteo 5:8 y 3 Juan 5.

Ejemplos de grupos idénticos

El segundo sustantivo personal plural describe al primero.

Juan 20:29 μακάριοι **οἱ** μὴ **ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες**.

¡Bienaventurados son **los que** no **ven y creen**!

Efesios 1:1 **τοῖς ἁγίοις** τοῖς οὖσιν [ἐν Ἐφέσῳ] **καὶ πιστοῖς** ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

a los santos y fieles en Cristo Jesús que están en Efeso

Apocalipsis 1:3 Μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ **οἱ ἀκούοντες** τοὺς λόγους τῆς προφητείας **καὶ τηροῦντες** τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα,

Bienaventurado es el que lee y **los que oyen** las palabras de esta profecía, **y guardan** las cosas escritas en ella.

Otros ejemplos son Mateo 2:8; 5:6; Marcos 12:40; Lucas 7:32; Juan 1:20; Romanos 16:7; 2 Corintios 12:21; Filipenses 3:3; 1 Tesalonicenses 5:12; 2 Pedro 2:10; 2 Juan 9 y Apocalipsis 18:9.

3. Construcciones ASKS con sustantivos impersonales [*ExSyn* 286–90]

Cuando los sustantivos son impersonales en la construcción ASKS, una vez más, hay cinco posibilidades en cuanto a la relación de los elementos unidos con καί:

1. Son distintos, pero se encuentran unidos.
2. Se traslapan (muy raro).
3. El primero es parte (subparte) del segundo.
4. El segundo es parte (subparte) del primero.
5. Ambos son idénticos (muy raro).

Ejemplos de cosas distintas pero también unidas

Lucas 21:12

παραδιδόντες είς **τὰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς**,

Os entregarán a **las sinagogas y cárceles**.

Efesios 3:12 ἐν ᾧ ἔχομεν **τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν** έν πεποιθήσει

En él tenemos **la libertad y acceso** con confianza.

Efesios 3:18 τί **τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ ὕψος καὶ βάθος**,

cuál es **la anchura y longitud y altura y profundidad**,

Apocalipsis 1:9 Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ άδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς έν **τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ** έν Ἰησοῦ,

Yo Juan, vuestro hermano y copartícipe en **la tribulación y reino y perseverancia** en Jesús,

ὁ άδελφὸς ὑμῶν καὶ συγκοινωνός llena los requisitos de la regla de Granville Sharp.

Otros ejemplos son Lucas 24:44; Hechos 10:12; 21:25; 2 Corintios 6:7; Colosenses 2:19 y Apocalipsis 20:10.

Ejemplo de cosas que se traslapan

2 Corintios 12:21 τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ **τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ** ᾗ ἔπραξαν.

los que antes han pecado y no se han arrepentido de **la impureza e inmoralidad sexual y libertinaje** que han cometido

La primera construcción ASKS es un ejemplo de sustantivos plurales que hacen referencia a las mismas personas.

Ejemplos de cosas en que la primera es subparte de la segunda

Colosenses 2:22 κατὰ **τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας** τῶν άνθρώπων,

según **los mandamientos y [otras] doctrinas** de la humanidad

Apocalipsis 9:15 καὶ έλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοιείς **τὴν ὥραν καὶ ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ένιαυτόν**,

Y fueron desatados los cuatro ángeles que habían estado preparados para **la hora y día y mes y año**.

Otros ejemplos son Marcos 12:33; Lucas 1:6; 9:12; Romanos 1:20; 16:18 y Filipenses 1:7.

Ejemplos de cosas en que la segunda es subparte de la primera

Mateo 24:36 Περὶ δὲ **τ ῆ ς ἡμ έ ρας** ἐκείνης **καὶ ὥ ρας** οὐδεὶς οἶδεν,

Pero acerca de aquel **día y hora**, nadie sabe.

Lucas 6:17 καὶ πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης **τ ῆ ς Ἰο υδα ί ας καὶ Ἰερου σαλ ή μ**

y un gran número de personas de toda **Judea y Jerusalén**

Otros ejemplos son Marcos 6:36; Lucas 5:17; Hebreos 13:16 y Apocalipsis 14:7.

Ejemplo de cosas idénticas

Hechos 1:25

λαβεῖν τὸν τόπον **τ ῆ ς δι ακο νίας** ταύτης **καὶ ἀπο στο λ ῆ ς**

para tomar el lugar **de** este **ministerio y apostolado**

ANÁLISIS DEL EVANGELIO DE JUAN

Escriba los usos principales del artículo…

• como pronombre ____
• con sustantivos ____
• como sustantivador ______________________________________
• como marcador de función _________________________________

Un sustantivo sin artículo puede ser ____________________________
¿Cuáles son los usos de los sustantivos definidos sin artículo? _________

Escriba (1) el Canon de Apolonio ______________________________
(2) la regla de Colwell _______________________________________

(3) la regla de Granville Sharp ________________________________
Escriba una traducción de Juan 2:1–10 sin emplear una traducción española.

2:1 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ·

____

2:1	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἡμέρᾳ									
ἐγένετο									
Γαλιλαίας									
ἦν									
Ἰησοῦ									

1. ¿Cuál es el uso del caso de ἡμέρᾳ? _____________________________
2. ¿Cuál es el uso del artículo en τῇ τρίτῃ? _________________________
3. ¿Cuál es el uso del caso de Γαλιλαίας? ___________________________

4. ¿Cuál es el uso del caso de ᾿Ιησοῦ? ______________________________

2:2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ ᾿Ιησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.

____

2:2	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἐκλήθη									
αὐτοῦ									

5. ¿Cuál es el uso del caso de αὐτοῦ? _____________________________
6. ¿Cuál es el uso del artículo en τὸν γάμον? ________________________

2:3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ ᾿Ιησοῦ πρὸς αὐτόν· οἶνον οὐκ ἔχουσιν.

____

2:3	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ὑστερήσαντος									
οἴνου									
οἶνον									

7. El participio tiene su propio sujeto en caso _________________ que no concuerda con nada en la oración principal.
8. ¿Qué llamamos a la frase ὑστερήσαντος οἴνου? ______________________

9. ¿Cómo modifica el participio al verbo principal de la oración? _________
10. ¿Cuál es el uso del artículo en ἡ μήτηρ? __________________________
11. ¿Cuál es el uso del caso de οἶνον? ________________________________

2:4 [καὶ] λέγει αὐτῇ ὁ ᾿Ιησοῦς· τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου.

____

2:4	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado

αὐτῇ									
ἐμοι									
γύναι									
ἥκει									
μου									

12. ¿Cuál es el uso del caso de αὐτῇ? ________________________________
13. ¿Cuál es el uso del caso de ἐμοί? ________________________________
14. ¿Cuál es el uso del caso de γύναι? ______________________________
15. ¿Cuál es el uso del artículo en ἡ ὥρα μου? _________________________

2:5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε.

____

2:5	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ὅ									
λέγῃ									
ποιήσατε									

16. ¿Qué tipo de pronombre es ὅ? ¿Cuál es su antecedente? ¿Cuál es el uso de su caso? ____

2:6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαι ἓξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο η τρεῖς.

____

2:6	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἦσαν									
ὑδρίαι									

ʼΙουδαίων									
κείμεναι									
χωροῦσαι									

17. La oración es complicada. El orden simple es ὑδρίαι… ἦσαν……… κείμεναι. Cuando hay un verbo copulativo más un participio, es posible tener un participio perifrástico, ¿con qué traducción?

____

Es más probable que el participio funcione como un adjetivo predicativo, ¿con qué traducción?

____

18. El participio χωροῦσαι es ambiguo, ¿por qué? ________________________

19. ¿Cuál es el uso del caso de ʼΙουδαίων? ______________________________

20. τὸν καθαρισμὸν τῶν ʼΙουδαίων es un ejemplo ¿de qué regla? __________

2:7 λέγει αὐτοῖς ὁ ʼΙησοῦς· γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.

____

2:7	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
γεμίσατε									
ὑδρίας									
ὕδατος									
ἐγέμισαν									

21. ¿Cuál es el uso del caso de ὑδρίας? ________________________________

22. ¿Cuál es el uso del artículo en τὰς ὑδρίας? ____________________________

23. ¿Cuál es el uso del caso de ὕδατος? ________________________________

2:8 καὶ λέγει αὐτοῖς· ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ· οἱ δὲ ἤνεγκαν.

____

2:8	Tiem	Voz		Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado

			Modo						
ἀντλήσατε									
φέρετε									
οἱ									
ἤνεγκαν									

24. ¿Cuál es el uso del artículo οἱ? ________________________________

2:9 ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος

____

2:9	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἐγεύσατο									
γεγενημένον									
ᾔδει									
ᾔδεισαν									
ἠντληκότες									

25. ¿Qué tipo de participio es γεγενημένον: adverbial, sustantivo o adjetivo?____

26. Si es adverbial o adjetivo, ¿a qué palabra modifica? ___________________

27. ¿Qué tipo de participio es ἠντληκότες: adverbial, sustantivo o adjetivo?

____

28. Si es adverbial o adjetivo, ¿a qué palabra modifica? _________________

29. ¿Cuál es el uso del artículo en τὸ ὕδωρ? __________________________

2:10 καὶ λέγει αὐτῷ· πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.

____

2:10	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado

τίθησιν									
μεθυσθῶσιν									
τετήρηκας									

30. ¿Cuál es el uso del caso de σύ? ______________________________

31. ¿Cuál es el uso del artículo en τὸν ἐλάσσω? _____________________

---

1. Hanna, *Sintaxis*, 80–81.

2. “Anáfora” es la repetición de palabras. *PLI*, 65.

3. Hay valiosas argumentaciones en I. Howard Marshall y Philip H. Towner, *A Critical and Exegetical Commentary on the Pastoral Epistles*, ed. J. A. Emerton, C. E. B. Cranfield y G. N. Stanton (Edinburgh: T. & T. Clark), 436–71; Marcos Antonio Ramos, *I y II Timoteo y Tito*, Comentario Bíblico Hispanoamericano, ed. Justo L. González (Miami: Caribe, 1992), 193–96; y William D. Mounce, *Pastoral Epistles*, Word Biblical Commentary, ed. Bruce M. Metzger, et al., tomo 46 (Nashville, Thomas Nelson, 2000), 94–149.

4. Dana-Mantey, 136.

5. “Deíctico” viene del verbo griego δείκνυμι, “mostrar”. La idea es que el artículo funciona como un demostrativo cuando muestra o prueba algo que es perceptible. Liddell y Scott, 373.

6. “Monádico” viene de la palabra griega μόνος, “único, solo.”

7. En inglés, tales artículos no se traducen, con la excepción del uso de alguna otra categoría individualizadora, tal como el anafórico, por excelencia o bien conocido. La diferencia entre el español y el inglés se observa en Marathon Montrose Ramsey, *A Textbook of Modern Spanish: As now written and spoken in Castile and the Spanish American Republics*, rev. Robert K. Spaulding (NY: Holt, Reinhart y Winston, 1956), 50–51.

8. El contexto también implica que el don de hablar en lenguas va a cesar con la venida de Cristo.

9. Hay buenas argumentaciones en Ernest Best, *A Critical and Exegetical Commentary on Ephesians*, ICC, eds. J. A. Emerton, C. E. B. Cranfield y G. N. Stanton (Edinburgh: T. & T. Clark, 1998), 383–86; Harold W. Hoehner, *Ephesians* (Grand Rapids, MI: Baker, 2002), 530–38; y Peter T. O’Brien, *The Letter to the Ephesians*, The Pillar New Testament Commentary, ed. D. A. Carson (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1999), 293–97.

10. E. C. Colwell, “A Definite Rule for the Use of the Article in the Greek New Testament,” *JBL* 52 (1933): 12–21.

11. Philip B. Harner, “Qualitative Anarthrous Predicate Nouns: Mark 15:39 and John 1:1,” *JBL* 92 (1973): 75–87.

12. Granville Sharp, *Remarks on the Definitive Article in the Greek Text of the New Testament, Containing Many New Proofs of the Divinity of Christ, from Passages Which Are Wrongly Translated in the Common English Version* (Durham: Pennington, 1798).

13. Dana-Mantey, 141–42.

CAPÍTULO CUATRO

EL ADJETIVO

I. Los usos del adjetivo cuando no modifica a un sustantivo [*ExSyn* 292–95]

En efecto, esta sección presenta los usos no adjetivales del adjetivo. El uso primario del adjetivo es modificar a un sustantivo. El adjetivo como modificador de un sustantivo también puede ser modificado por un adverbio. A veces, el adjetivo funciona como un sustantivo o un adverbio. Podemos decir que un adjetivo puede funcionar como un sustantivo, un adjetivo o un adverbio.

Sustantivo	Adjetivo	Adverbial
Independiente	Modifica a un sustantivo	Modifica a un adjetivo o a un verbo

Tabla 3. Las funciones del adjetivo

A. El uso adverbial del adjetivo [*ExSyn* 293]

A veces se usa el adjetivo en lugar de un adverbio. Estos adjetivos normalmente son modismos griegos de algunos adjetivos en particular que pueden modificar directamente a un verbo por causa de su significado. Ejemplos de tales adjetivos son: βραχύ, λοιπόν, μίκρον, μόνον, πολύ, πρῶτον, ὕστερον.

Mateo 6:33 ζητεῖτε δὲ **πρῶτον** τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ,

Más bien, buscad **primeramente** el reino de Dios y su justicia.

Juan 1:41 εὑρίσκει οὗτος **πρῶτον** τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα

Éste encontró **primeramente** a su [propio] hermano Simón.

Juan 4:18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνήρ· τοῦτο **ἀληθὲς** εἴρηκας.

Porque cinco maridos has tenido, y el que tienes ahora no es tu marido. Esto has dicho **con verdad**.

Juan 10:10 ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ **περισσὸν** ἔχωσιν.

Yo vine para que tengan vida y que la tengan **en abundancia**.

Romanos 15:15 **τολμηρότερον** δὲ ἔγραψα ὑμῖν ἀπὸ μέρους ὡς ἐπαναμιμνῄσκων ὑμᾶς

Con mucho atrevimiento os escribí para haceros recordar ciertos asuntos.

El adjetivo τολμηρότερον es comparativo, "más atrevido", pero el adjetivo comparativo tiene aquí un uso intensivo y como adverbio que modifica a ἔγραψα.

Filipenses 3:1 **Τὸ λοιπόν**, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ.

Por fin, hermanos míos, regocijaos en el Señor.

Literalmente, la frase quiere decir "el resto." El adjetivo es λοιπός, "resto, otro". Pero el neutro acusativo singular con el artículo es un modismo adverbial con el significado de "por fin, de lo demás, ya, bien, resta, pues, por lo demás, de ahí en adelante".[1]

Otros ejemplos son Mateo 9:14 (πολλά); 15:16 (ἀκμήν); Marcos 12:27 (πολύ); Lucas 17:25 (πρῶτον); Hechos 27:20 (λοιπόν); 2 Corintios 13:11 (λοιπόν) y 1 Pedro 1:6 (ὀλίγον).

B. El uso sustantivo del adjetivo [*ExSyn* 294–95]

El adjetivo aparece muchas veces sin estar ligado a un sustantivo presente. Su uso es independiente. El adjetivo toma el lugar del sustantivo. En otras palabras, el adjetivo o implica un sustantivo no presente o toma el significado de un sustantivo.

Por lo general (pero no siempre), los adjetivos sustantivados tienen el artículo para indicar su función. Algunos adjetivos funcionan como sustantivos sin el artículo porque su uso sustantivo (nominal) es muy común: κύριος ("señor") [era originalmente un adjetivo, pero es siempre un sustantivo en el NT]; ἔρημος ("desierto"); διάβολος ("calumniador" y, como sustantivo, "el Diablo") y ἅγιος ("santo").

Cuando un adjetivo funciona como modificador de sustantivo, su género depende de su concordancia con el sustantivo. Pero, cuando el adjetivo aparece sin relación con un sustantivo, su género depende de la persona (masculina o femenina) o de la cosa (neutro) a la cual el adjetivo sustantivado hace referencia.

Mateo 6:13

καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ **τοῦ πον ηρο ῦ**.

Y no nos metas en tentación, mas líbranos **del Malo**.

El “Malo” es el Diablo, no el “mal” como una idea general.

Mateo 13:17 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ **δ ί και οι** ἐπεθύμησαν ἰδεῖν

Porque de cierto os digo que muchos profetas y **justos** desearon ver…

Lucas 6:45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας προφέρει **τ ὸ ἀγαθ ό ν**, καὶ **ὁ πο ν ηρὸ ς** ἐκ **τοῦ πο ν ηρο ῦ** προφέρει **τ ὸ πο ν ηρ όν**·

La persona buena, del buen tesoro de su corazón, presenta **lo bueno**; y **la [persona] mala**, **del mal [tesoro de su corazón]**, presenta **lo malo**.

Hechos 2:33 **τ ῇ δεξι ᾷ** οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθείς,

así que, exaltado a **la diestra** de Dios

Romanos 1:17 **ὁ** δὲ **δ ί και ο ς** ἐκ πίστεως ζήσεται.

Pero **el justo** vivirá por la fe.

2 Corintios 6:15 τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ, η τίς μερὶς **πιστῷ** μετὰ **ἀπί στ ου**;

¿Qué armonía hay entre Cristo y Belial? ¿O qué parte tiene **el creyente** con **el no creyente**?

1 Corintios 13:10 ὅταν δὲ ἔλθῃ **τὸ τέ λ ειο ν**, τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται.

Pero cuando venga **lo que es perfecto**, entonces lo que es en parte será abolido.

No es probable que “lo perfecto” haga referencia a la finalización del NT, porque Pablo no podría saberlo. La idea de la venida de “lo que es perfecto” hace referencia a la Segunda Venida de Cristo.

Otros ejemplos son Mateo 19:17; 27:29; Marcos 1:4; Hechos 5:31; Romanos 8:34; 12:9; 1 Corintios 1:20, 25–28; Gálatas 3:11; 4:27; Efesios 1:20; 2:14, 16; 1 Timoteo 5:16; Hebreos 1:3; Santiago 4:6; 5:6; 1 Pedro 4:18; 1 Juan 2:20 y Apocalipsis 3:7.

II. El uso de las formas del adjetivo: positivo, comparativo y superlativo [*ExSyn* 296–305]

Los términos “positivo”, “comparativo” y “superlativo” se refieren a las diferentes formas del mismo adjetivo que tienen que ver con el grado o la intensidad. Hay pocas palabras en español que cambien su forma de “positivo” a “comparativo”. En español, usamos el adverbio “más” para construir la forma comparativa del adjetivo (“más alto”). Para formar

el superlativo en español se usa el artículo con "más" ("la más alta"). Algunos pocos agregan el sufijo "-ísimo" ("santísimo, altísimo").

Pero un adjetivo como "buenísimo" es más un modismo coloquial y tiene usos más positivos (intensivos) que comparativos o superlativos. Muchos adjetivos en español no tienen una forma distinta superlativa y necesitan usar el artículo con la forma comparativa (p.ej., bueno, mejor, el mejor). La siguiente tabla muestra las distintas formas de algunos adjetivos.

POSITIVO	COMPARATIVO	SUPERLATIVO
Bueno	Mejor que	El mejor (de todo), óptimo
Malo	Peor que	El peor (de todo), pésimo
Grande	Mayor que	El mayor (de todo), máximo
Pequeño	Menor que	El menor (de todo), mínimo
Negro	Más negro que	El más negro (de todo)
Capaz	Más capaz que	El más capaz (de todo)
Santo	Más santo que	Santísimo
Pobre	Más pobre que	Paupérrimo
Libre	Más libre que	Libérrimo

Tabla 4. Algunos adjetivos españoles

POSITIVO		COMPARATIVO		SUPERLATIVO	
ἅγιος	Santo	ἁγιώτερος	Más santo	ἁγιώτατος	El (más) santísimo
τίμιος	Precioso	τιμιώτερος	Más precioso	τιμιώτατος	El más precioso
ἀκριβής	Estricto, exacto	ἀκριβέστερος	Más estricto, exacto	ἀκριβέστατος	El más estricto, exacto
ἀγαθός	Bueno	κρείσσων o κρείττων	Mejor	κράτιστος	El mejor

μέγας	Grande	μείζων	Mayor	μέγιστος	El mayor
πολύς	Mucho	πλείων o πλέων	Mucho más	πλεῖστος	Lo más
κακός	Malo	χείρων	Peor		
μικρός	Pequeño	μικρότερος o ἐλάσσων	Menor	μικρότατος o ἐλάχιστος	El menor El mínimo

Tabla 5. Algunos adjetivos griegos[2]

Un adjetivo positivo se centra en las cualidades de un sustantivo en cuanto a tipo y no en cuanto a grado. El adjetivo positivo es absoluto en el sentido en que identifica a un sustantivo como de un tipo u otro. La casa es **blanca** o la casa es **verde**. Los adjetivos positivos no hacen contrastes ni comparan explícitamente, tan solo describen.

Los adjetivos comparativos y superlativos se centran en las cualidades de un sustantivo en cuanto a grado. Estos adjetivos son relativos, no absolutos. “La casa es **mejor**” implica que es “mejor” que otra; aunque no dice que es una casa “buena”. Las dos casas pueden ser “malas”, pero una es “mejor” que la otra.

La diferencia entre el adjetivo comparativo y el adjetivo superlativo no es una diferencia de grado, sino de número. El adjetivo comparativo hace una comparación entre dos cosas. El adjetivo superlativo compara entre tres cosas o más.

Un adjetivo comparativo o superlativo también puede ser “elativo” (intensivo) en el sentido de que es solamente una intensificación de un adjetivo positivo. En español usamos el adverbio “muy” para expresar la idea “elativa” (intensiva). En vez de decir “La casa es blanca”, decimos “La casa es muy blanca”. En griego, la forma del adjetivo positivo cambia su forma a la forma comparativa o superlativa para “intensificar” el adjetivo sin una comparación.

Por ejemplo, μείζων (más grande, mayor, más importante) es la forma comparativa del adjetivo μέγας (grande). Pero, a veces, su significado puede ser “muy grande” sin una comparación. Tal significado es el uso absoluto (“elativo” o intensivo) de un adjetivo comparativo. “La mayoría de los superlativos del Nuevo Testamento se usan para dar énfasis, en el sentido de *muy* o *excesivamente*. Estos son llamados superlativos absolutos (inglés, *elative*)”.[3]

A. El uso del adjetivo positivo [*ExSyn* 297–98]

1. El uso normal del adjetivo positivo

Normalmente, el adjetivo positivo no hace ningún comentario de ningún otro objeto excepto aquel al que modifica. El adjetivo positivo solamente califica o modifica a un sustantivo sin compararlo con otro sustantivo.

Hechos 27:14

μετ᾽ οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ᾽ αὐτῆς ἄνεμος **τυφωνικὸς** ὁ καλούμενος εὐρακύλων·

Pero no mucho después dio contra la nave un viento **huracanado** que se llama Euraquilón.

Romanos 7:12 ὥστε ὁ μὲν νόμος **ἅγιος** καὶ ἡ ἐντολὴ **ἁγία** καὶ **δικαία** καὶ **ἀγαθή**.

De manera que la ley ciertamente es **santa** y el mandamiento es **santo**, **justo** y **bueno**.

Apocalipsis 20:2 καὶ ἐκράτησεν τὸν δράκοντα, ὁ ὄφις ὁ **ἀρχαῖος**, ὅς ἐστιν Διάβολος

Y él prendió al dragón, la serpiente **antigua** quien es el Diablo.

2. El uso comparativo del adjetivo positivo

Es muy raro, pero, a veces, el adjetivo positivo tiene el significado comparativo. Muchas veces hay indicadores que hacen una comparación (un genitivo de comparación, la partícula ἤ o las preposiciones παρά o ὑπέρ).

Mateo 18:8

καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλὸν **ἢ** δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον.

Mejor te es entrar en la vida cojo o manco, **que** teniendo dos manos o dos pies ser echado en el fuego eterno.

La partícula ἤ aparece después en la oración para hacer explícita la comparación.

Lucas 18:14 λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος **δεδικαιωμένος** εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ **παρ᾽** ἐκεῖνον·

Os digo que éste descendió a casa **justificado** en lugar del primero.

El participio es un adjetivo porque modifica al pronombre demostrativo οὗτος. La comparación es explícita por causa de la preposición παρά.

1 Corintios 10:33 μὴ ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ σύμφορον ἀλλὰ τὸ **τῶν πολλῶν**, ἵνα σωθῶσιν.

no buscando mi propio beneficio sino el **de la mayoría**, para que sean salvos

Aquí, el adjetivo positivo funciona como un sustantivo, pero tiene una comparación implícita.

Otros ejemplos son Mateo 24:12; Lucas 16:10 y Juan 2:10.

3. El uso superlativo del adjetivo positivo

A veces, se usa el adjetivo positivo en lugar del adjetivo superlativo. Cuando el adjetivo positivo está en la posición atributiva con el artículo “por excelencia” tiene la fuerza de un

adjetivo superlativo. (Muy raramente, el adjetivo predicativo funciona como un superlativo).

Mateo 22:38	αὕτη ἐστὶν ἡ **μ εγάλη** καὶ πρώτη ἐντολή.
	Éste es el **gran [el mayor]** y el primer mandamiento.
Lucas 9:48	ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν **μ έ γας**.
	Porque el que es más pequeño entre todos vosotros, éste es **el más importante**.

μικρότερος es un adjetivo comparativo que tiene también significado superlativo.

Lucas 10:42	Μαριὰμ γὰρ τὴν **ἀγαθ ὴ ν** μερίδα ἐξελέξατο ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.
	Pues María escogió la **buena [mejor]** parte, la cual no le será quitada.

El adjetivo positivo puede funcionar como un comparativo o como un superlativo. Es difícil traducir esta diferencia al español. El uso comparativo sería: "la mejor parte que otra". El uso superlativo sería: "la mejor parte de todo".

Hebreos 9:3	μετὰ δὲ τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη **Ἅγι α** Ἁγίων,
	Y tras el segundo velo estaba la parte del tabernáculo que se llama el lugar **santísimo**.

La idea en hebreo es "el más santo de todos los lugares santos". Tal construcción es de influencia hebrea. El hebreo (como el español) no tiene formas distintas para adjetivos comparativos y superlativos. Por esto, hay una repetición del tema del adjetivo modificado por un genitivo del mismo tema. La construcción es rara en griego.

Otros ejemplos son Lucas 1:42 (participio adjetivo) y Apocalipsis 22:13.

B. El uso del adjetivo comparativo [*ExSyn* 298–301]

Las formas del adjetivo comparativo son menos frecuentes en el NT. Hay más o menos 7.399 adjetivos positivos, 198 comparativos y 191 superlativos en el NT.

1. El uso normal del adjetivo comparativo

El adjetivo comparativo hace una comparación. La mayoría de las veces, el adjetivo comparativo hace una comparación explícita en la que el adjetivo es seguido por un genitivo de comparación, o por la partícula ἤ, o por las preposiciones παρά o ὑπέρ. A veces, el adjetivo comparativo se usa sustantivamente y la comparación es implícita.

Mateo 12:6	λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ **μεῖ ζό ν** ἐστιν ὧδε.
	Pero os digo que **uno mayor que** el templo está aquí.

El genitivo de comparación (τοῦ ἱεροῦ) confirma que el adjetivo comparativo tiene su uso normal.

Marcos 10:25 **ε ὐ κο πώ τ ερ όν** ἐστιν κάμηλον διὰ [τῆς] τρυμαλιᾶς [τῆς] ῥαφίδος διελθεῖν **ἢ** πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.

Más fácil le es a un camello pasar por el ojo de una aguja, **que** a un rico entrar en el reino de Dios.

El adjetivo comparativo tiene su uso normal por la presencia de la partícula ἤ. Nótese que el adjetivo positivo πλούσιον se usa como sustantivo: “un rico”.

Filipenses 1:14 καὶ τοὺς **πλ ε ίο ν ας** τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν.

Y la **mayoría** de los hermanos, tomando ánimo en el Señor por mis prisiones, se atreven mucho más a hablar la palabra sin temor.

Aquí, el genitivo después del adjetivo comparativo no es genitivo de comparación, sino partitivo.

Hebreos 4:12 Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργὴς καὶ **τ ο μώ τ ερο ς ὑ πὲ ρ** πᾶσαν μάχαιραν δίστομον

Porque la palabra de Dios es viva y eficaz, y **más penetrante que** toda espada de dos filos.

Aquí, la preposición ὑπέρ deja clara la comparación del adjetivo comparativo.

Otros ejemplos son Juan 4:41; Romanos 9:12; Hebreos 1:4 y 1 Pedro 3:7.

2. El uso superlativo del adjetivo comparativo

Aunque es raro, el adjetivo comparativo puede ser usado como un superlativo.

Mateo 13:32 ὃ **μ ι κρό τ ερον** μέν ἐστιν πάντων τῶν σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ **μεῖ ζον** τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται δένδρον,

Esta es **la más pequeña** de todas las semillas; pero cuando crece, es **la más grande** de las hortalizas y se convierte en árbol.

El primer adjetivo comparativo es claramente superlativo (“la más pequeña”) por causa del genitivo de comparación: “de todas las semillas”. En la segunda línea hay otro adjetivo comparativo que puede ser solamente comparativo: “más grande que otras hortalizas”, o puede ser superlativo: “la más grande de [todas] las hortalizas”.

Lucas 9:48 ὁ γὰρ **μ ι κρ ό τ ερο ς** ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν μέγας.

Porque el que es **más pequeño** entre todos vosotros, éste es el más importante.

Tanto el adjetivo comparativo (μικρότερος) como el adjetivo positivo (μέγας) tienen un significado superlativo. El adjetivo comparativo es un adjetivo atributivo en la primera posición: artículo + adjetivo + sustantivo (participio). (ὁ… μικρότερος… ὑπάρχων) = (él más pequeño que está).

1 Timoteo 4:1

ἐν **ὑ στ έ ροι ς** καιροῖς ἀποστήσονταί τινες τῆς πίστεως

En **los últimos** tiempos algunos se apartarán de la fe.

1 Corintios 13:13 Νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· **μεί ζων** δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

Y ahora permanecen la fe, la esperanza y el amor, estos tres; pero **el mayor** de ellos es el amor.

El adjetivo comparativo es superlativo porque es "mayor" que los tres del grupo. τούτων es genitivo de comparación y el adjetivo está en la primera posición predicativa.

Otros ejemplos son Mateo 18:1 y Marcos 9:34.

3. El uso absoluto ("elativo" o intensivo) del adjetivo comparativo

A veces, el adjetivo comparativo tiene un significado absoluto (intensivo o "elativo"). La cualidad expresada por el adjetivo es intensificada sin una comparación. Este significado "intensivo" o "elativo", en el griego clásico, estaba reservado solamente para el adjetivo superlativo, pero, en el griego κοινή del NT, hay adjetivos comparativos que tienen este uso también (p.ej., ὁ ἰσκυρότερος ἀνήρ puede significar "el hombre más fuerte" o "el hombre muy fuerte").

Hechos 13:31 ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας **πλ ε ί ο υς** τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ

Apareció por **muchos** días a los que habían subido con él.

Hechos 17:22 ἄνδρες ᾿Αθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς **δει σι δαι μο ν εστέ ρο υς** ὑμᾶς θεωρῶ.

Personas de Atenas: Observo cómo sois **muy religiosos** en todas las cosas.

Esta traducción es mejor que la RV, 1960: "en todo observo que sois muy religiosos;" porque κατὰ πάντα modifica al adjetivo comparativo y no al verbo "observo" (θεωρῶ). La RVA se equivoca: "Observo que sois de lo más religiosos en todas las cosas". El adjetivo comparativo no es superlativo. La NVI tiene la idea correcta: "Observo que ustedes son sumamente religiosos en todo lo que hacen".

Otros ejemplos son Mateo 13:32 (posible); Hechos 21:10; 24:17 y 2 Corintios 8:17.

C. El uso del adjetivo superlativo [*ExSyn* 301–5]

1. El uso normal del adjetivo superlativo

Hay dos adjetivos superlativos que son más usados que todos los demás en el NT con el significado normal superlativo: πρῶτος y ἔσχατος. Aparte de estos dos adjetivos

superlativos, solamente la mitad de los demás adjetivos superlativos tienen el significado superlativo.

Juan 11:24	ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ **ἐ σχάτ ῃ** ἡμέρᾳ.
	Resucitará en la resurrección en el **último** día.

El adjetivo superlativo está en la primera posición atributiva.

Hechos 16:17	οὗτοι οἱ ἄνθρωποι δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ **ὑ ψί στ ου** εἰσίν,
	Estos hombres son siervos del Dios **Altísimo**.

El adjetivo superlativo está en la segunda posición atributiva.

1 Corintios 15:9	Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ **ἐ λ άχι στ ο ς** τῶν ἀποστόλων
	Pues yo soy el **más insignificante** de los apóstoles.

El adjetivo superlativo es un sustantivo (predicado nominal) seguido por el genitivo de comparación.

Efesios 3:8

Ἐμοὶ τῷ **ἐ λ αχι στ ο τ έ ρ ῳ** πάντων ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη,

A mí, que soy **el menos que el menor** de todos los santos, me ha sido conferida esta gracia.

Aquí, Pablo convierte el superlativo en un comparativo superlativo, "más menor que el menor". El adjetivo funciona como un sustantivo con el artículo en aposición simple al pronombre personal, "a mí" (ἐμοί). Tanto el pronombre personal como el adjetivo sustantivo forman el objeto indirecto del verbo "fue dado" (ἐδόθη).

Otros ejemplos son Mateo 2:6; 20:8; 21:9; 22:25; Marcos 5:7; 9:35; 10:31; Lucas 2:14; 16:5; 20:29; Hechos 26:5; 1 Timoteo 1:15; Judas 20; Apocalipsis 1:17; 4:7; 21:19 y 22:13.

2. El uso absoluto ("elativo" o intensivo) del adjetivo superlativo

Un uso muy frecuente del adjetivo superlativo es el absoluto ("elativo" o intensivo) y no tiene el significado del mayor de un grupo.

Marcos 4:1	καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος **πλ ε ῖ στο ς**,
	Y se reunió ante él una multitud **muy grande**.
Lucas 1:3	σοι γράψαι, **κρ άτ ι στ ε** Θεόφιλε,
	escribírtelas en orden, oh **excelentísimo** Teófilo

κράτιστος es un término técnico que hace referencia a un oficial del gobierno grecorromano (Hechos 23:26; 24:3; 26:25). El adjetivo superlativo y el nombre Teófilo están en caso vocativo.

1 Corintios 4:3 ἐμοὶ δὲ εἰς **ἐ λ άχι στ ό ν** ἐστιν, ἵνα ὑφ᾽ ὑμῶν ἀνακριθῶ η ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας·

Pero para mí es **muy poca cosa** el ser juzgado por vosotros o por cualquier tribunal humano.

El adjetivo superlativo está sustantivado y sirve como objeto de la preposición εἰς.

Otros ejemplos son Mateo 21:8; Lucas 12:26 (probable); 16:10 (probable); 19:17; 2 Corintios 12:9, 15; Santiago 3:4; 2 Pedro 1:4; Apocalipsis 18:12 (probable) y 21:11.

3. El uso comparativo del adjetivo superlativo

Es frecuente que el adjetivo superlativo haga una comparación entre dos cosas en vez de tres o más. No es el mayor de varias cosas, sino que es mejor que otra cosa. Este uso es muy frecuente con el adjetivo superlativo πρῶτος, pero raro con el adjetivo superlativo ἔσχατος. No hay otros adjetivos superlativos usados como comparativos en el NT.

Mateo 21:28 ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο. καὶ προσελθὼν **τ ῷ πρ ώ τ ῳ**

Un hombre tenía dos hijos y se acercó **al primero**.

El uso del adjetivo superlativo es comparativo porque hay dos hijos. El griego clásico solamente usaba el adjetivo comparativo para la comparación de dos cosas.

Juan 20:4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν **πρ ῶ το ς** εἰς τὸ μνημεῖον,

Y los dos corrían juntos, pero el otro discípulo corrió más rápidamente que Pedro y llegó **primero** al sepulcro.

Hay solamente dos discípulos en el contexto (οἱ δύο). A diferencia de las reglas gramaticales del griego clásico, que requería tres cosas para usar πρῶτος, el griego κοινή del NT no seguía estos requisitos.

Hechos 1:1 Τὸν μὲν **πρ ῶ τ ο ν** λόγον ἐποιησάμην

En el **primer** relato escribí.

Parece que Lucas tampoco aplicó la regla de tener tres tomos para usar πρῶτος en referencia a su Evangelio.

Otros ejemplos son Lucas 2:2 (discutible); Juan 1:15, 30; 20:8; 1 Timoteo 2:13; Hebreos 8:7; 9:1; 10:9; 2 Pedro 2:20 y Apocalipsis 20:5.

La siguiente tabla muestra los usos (funciones posibles) de las tres formas del adjetivo.

FORMAS	Positiva	Comparativa	Superlativa
FUNCIONES			
Positiva	X	0	0
Comparativa	X	X	
X Intensiva	0		
X			
		X	
Superlativa	X	X	X

Tabla 6. Las funciones de las tres formas del adjetivo

III. La relación entre el adjetivo y el sustantivo [*ExSyn* 306–14]

El adjetivo puede ser o atributivo o predicativo en relación con un sustantivo. Como atributo, el adjetivo modifica directamente el sustantivo. Como predicado, el adjetivo declara que el sustantivo **es** algo. El artículo ayuda a distinguir entre adjetivos atributivos y adjetivos predicativos.

A. La relación entre adjetivos y sustantivos con el artículo [*ExSyn* 306–9]

1. Las posiciones atributivas

Hay tres posiciones atributivas en que el adjetivo modifica directamente a un sustantivo.

a. La primera posición atributiva: artículo + adjetivo + sustantivo

En esta posición, el adjetivo tiene más énfasis que el sustantivo.

Mateo 4:5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν **ἁγί αν** πόλιν

Entonces el Diablo le llevó a la **santa** ciudad.

Lucas 6:45 ὁ **ἀγαθ ὸ ς** ἄνθρωπος ἐκ τοῦ **ἀγαθ ο ῦ** θησαυροῦ τῆς καρδίας προφέρει τὸ ἀγαθόν,

La persona **buena**, del **buen** tesoro de su corazón, presenta lo bueno.

Obsérvese que el artículo que acompaña a *corazón* funciona como un pronombre posesivo: “su corazón” (τῆς καρδίας).

Filipenses 3:2 Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς **κακο ὺ ς** ἐργάτας,

¡Guardaos de los perros! ¡Guardaos de los **malos** obreros!

1 Juan 4:18	φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ ἀλλ᾽ ἡ **<u>τ ελ εί α</u>** ἀγάπη ἔξω βάλλει τὸν φόβον, En el amor no hay temor, sino que el **<u>perfecto</u>** amor echa fuera el temor.

Otros ejemplos son Mateo 5:26; Juan 2:10; Hechos 9:31; Romanos 7:2; Efesios 3:5; Santiago 1:21 y Judas 3.

b. La segunda posición atributiva: artículo + sustantivo + artículo + adjetivo

En esta posición, tanto el sustantivo como el adjetivo reciben el mismo énfasis. El adjetivo se añade en aposición a un artículo separado.

Mateo 5:29	εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου ὁ **<u>δεξι ὸ ς</u>** σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· Por tanto, si tu ojo **<u>derecho</u>** te es ocasión de caer, sácalo y échalo de ti.
Hechos 11:15	ἐν δὲ τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ **<u>ἅγι ον</u>** ἐπ᾽ αὐτοὺς Y cuando comencé a hablar, el Espíritu **<u>Santo</u>** cayó sobre ellos.
Hebreos 6:4	γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς **<u>ἐ πο υ ρανί ου</u>** καὶ μετόχους γενηθέντας πνεύματος ἁγίου que gustaron del don **<u>celestial</u>**, y que llegaron a ser participantes del Espíritu Santo

En contraste con Hechos 11:15, ἁγίου, “Santo”, está en la cuarta posición atributiva.

Apocalipsis 19:2	ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινεν τὴν πόρνην τὴν **<u>μ εγάλ ην</u>** Porque sus juicios son verdaderos y justos; pues él ha juzgado a la **<u>gran</u>** ramera.

“Verdaderos y justos” son adjetivos predicativos en la primera posición predicativa.

Otros ejemplos son Marcos 3:29; Lucas 1:59; 1 Corintios 7:14; 1 Timoteo 5:25; Hebreos 4:4 y Santiago 3:7.

c. La tercera posición atributiva: sustantivo + artículo + adjetivo

Esta posición es muy rara. El sustantivo es indefinido y general, mientras que el adjetivo atributivo es una aplicación específica del sustantivo. Una traducción literal de βασιλεὺς ὁ ἀγαθός sería “un rey, el bueno”.

Lucas 15:22	ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν **<u>πρώ τ ην</u>** καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, Sacad de inmediato el **<u>mejor</u>** vestido y vestidle.

La idea literal es: “Sacad un vestido, el mejor.”

Juan 1:18 μονογενὴς θεὸς ὁ **ὢν** εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

El Dios único **que está** en el seno del Padre, él le ha dado a conocer.

Es más frecuente encontrar el participio adjetivo en la tercera posición atributiva. El artículo puede ser traducido como un pronombre relativo.

Otros ejemplos son Mateo 4:13; Lucas 23:49 (participio adjetival); Hechos 2:20; Romanos 16:10; Gálatas 1:1 (participio adjetival) y Apocalipsis 14:8.

2. Las posiciones predicativas

En las posiciones predicativas, el adjetivo es predicativo en relación con el sustantivo. No lo modifica directamente, sino que declara que el sustantivo **es** algo.

a. La primera posición predicativa: adjetivo + artículo + sustantivo

En esta posición, el adjetivo es más enfático que el sustantivo. La frase ἀγαθὸς ὁ βασιλεύς puede traducirse como "bueno es el rey".

Mateo 5:9 **μακάριοι** οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται.

Bienaventurados son los que hacen la paz, porque ellos serán llamados hijos de Dios.

"Hijos" (υἱοί) es un predicado nominal. Muchas traducciones españolas no traducen bien la fuerza del adjetivo predicativo aquí. La posición predicativa requiere la presencia del verbo copulativo, "son", en la traducción.

Marcos 9:50 **καλὸν** τὸ ἅλας·

Buena es la sal.

2 Corintios 1:18 **πιστὸς** δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν ναὶ καὶ οὔ.

Pero Dios es **fiel**: Nuestra palabra que para vosotros no es "sí y no".

Obsérvese el artículo que funciona como pronombre relativo e introduce una frase preposicional: "que es para vosotros" (ὁ πρὸς ὑμᾶς).

1 Juan 3:10 ἐν τούτῳ **φανερά** ἐστιν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου·

En esto **manifiestos** son los hijos de Dios y los hijos del Diablo.

El uso del verbo copulativo "son", ἐστίν (singular con un sujeto neutro plural), no cambia la posición. El adjetivo está en la primera posición predicativa, y la idea copulativa es explícita, no implícita.

Otros ejemplos son Mateo 7:13; Marcos 6:35; Lucas 10:7; Juan 3:19; Hechos 7:39; Romanos 7:13; Tito 3:8; Hebreos 6:10; 1 Pedro 2:3 y Apocalipsis 5:12.

b. La segunda posición predicativa: artículo + sustantivo + adjetivo

En esta posición hay igual énfasis sobre el sustantivo que sobre el adjetivo. ὁ βασιλεύς ἀγαθός se traduce como "el rey es bueno".

Juan 3:33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς **ἀλ ηθ ή ς** ἐστιν.

El que recibe su testimonio atestigua que Dios es **veraz**.

El uso del verbo copulativo "es", ἐστίν, deja explícito que el adjetivo es predicativo. Está en la segunda posición predicativa porque sigue al sustantivo.

Romanos 12:9

Ἡ ἀγάπη **ἀν υ π ό κρι τ ος** . ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ,

El amor sea **sin fingimiento**, aborreciendo lo malo y adhiriéndoos a lo bueno.

"Lo malo" y "lo bueno" son ejemplos de adjetivos sustantivados por el artículo.

Santiago 2:26 ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος **ν εκρ ό ν** ἐστιν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων **ν εκρ ά** ἐστιν.

Porque tal como el cuerpo sin el espíritu está **muerto**, así también la fe sin obras está **muerta**.

1 Pedro 2:12

τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες **κ αλ ή ν** ,

teniendo vuestra conducta **buena** entre los gentiles

El participio "teniendo" (ἔχοντες) lleva un objeto directo "conducta" (ἀναστροφήν) y un complemento "bueno" (καλήν). Es un ejemplo de doble acusativo, objeto-complemento. El adjetivo está en la segunda posición predicativa porque sigue al objeto directo del verbo.

Otros ejemplos son Mateo 5:12; Marcos 9:3; Lucas 11:34; Hechos 8:21; 1 Corintios 14:14; Gálatas 4:1; Hebreos 4:12 y 3 Juan 12.

3. Resumen

Cuando el artículo está presente, la relación entre el adjetivo y el sustantivo es fácil de determinar. Cuando el adjetivo está dentro del grupo artículo-sustantivo (es decir, cuando tiene un artículo inmediatamente antes del adjetivo), es atributivo con respecto al sustantivo. El adjetivo atributivo modifica o califica al sustantivo en alguna manera. Cuando el adjetivo está fuera del grupo artículo-sustantivo es predicativo en relación con el sustantivo. Un adjetivo predicativo realiza una declaración acerca del sustantivo que funciona como sujeto de un verbo copulativo (tácito o explícito).

Las únicas excepciones a estas reglas se dan con adjetivos "pronominales" (es decir, palabras que funcionan a veces como adjetivos y a veces como pronombres, como πᾶς,

ὅλος). Estos adjetivos pronominales pueden estar en la posición predicativa pero con una relación atributiva con el sustantivo.

Mateo 13:2 καὶ **π ᾶς** ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει.

Y **toda** la multitud estaba de pie en la playa.

Si fuera otro adjetivo, tendría que traducirse: “la multitud es toda”. Pero los adjetivos pronominales son atributivos a pesar de su posición predicativa.

POSICIONES	**Primera**	**Segunda**	**Tercera**	**Cuarta**
Atributiva	Art.–Adj.–Sust. (ὁ ἀγαθὸς βασιλεύς = el buen rey) Énfasis sobre el adjetivo	Art.–Sust.–Art.–Adj. (ὁ βασιλεὺς ὁ ἀγαθός = el buen rey) Énfasis igual en ambos miembros	Sust.–Art.–Adj. (βασιλεὺς ὁ ἀγαθός = un buen rey) Sustantivo indefinido con adjetivo particular	Sust.-Adj. (βασιλεύς ἀγαθός = buen rey) Énfasis igual en ambos miembros
Predicativa	Adj.–Art.–Sust. (ἀγαθὸς ὁ βασιλεύς = el rey es bueno) Énfasis sobre el adjetivo	Art.–Sust.–Adj. (ὁ βασιλεὺς ἀγαθός = el rey es bueno) Énfasis igual en ambos miembros	Ninguna	Ninguna

Tabla 7. Las posiciones atributivas y predicativas del adjetivo

B. La relación entre el sustantivo y adjetivo sin el artículo [*ExSyn* 309–14]

En el NT hay unas 2.400 construcciones en las que aparece un adjetivo y un sustantivo sin el artículo. En tales construcciones es más difícil saber si el adjetivo es atributivo o predicativo. βασιλεὺς ἀγαθός puede ser “un buen rey” o “un rey es bueno”.

1. El adjetivo precede al sustantivo sin artículo: adjetivo + sustantivo

a. La primera posición atributiva sin artículo

Cuando el contexto determina que el adjetivo es atributivo, aparece en la primera posición debido al orden del adjetivo + sustantivo.

Lucas 19:17 εὖγε, **ἀγαθ ὲ** δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου,

Muy bien, **buen** siervo; puesto que en muy poco has sido fiel.

El caso de “buen siervo” es vocativo (invocación directa). El uso del adjetivo superlativo (ἐλαχίστῳ) parece ser absoluto (en muy poco). “Fiel” (πιστός) es un adjetivo predicativo en la primera posición predicativa, antes del sujeto implícito (tú) del verbo ἐγένου.

1 Corintios 3:10 Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς **σο φ ὸ ς** ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκα,

Conforme a la gracia de Dios que me ha sido dada, como **sabio** arquitecto he puesto el fundamento.

Obsérvese cómo el participio (δοθεῖσάν) es un adjetivo en la segunda posición atributiva (la gracia dada) (artículo + sustantivo + artículo + adjetivo) (τὴν χάριν… τὴν δοθεῖσάν).

Santiago 3:16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν **φαῦλον** πρᾶγμα.

Porque donde hay celos y ambición personal, allí hay desorden y toda práctica **perversa**.

2 Pedro 1:19 καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν **αὐ χμ ηρ ῷ** τόπῳ,

También tenemos la palabra profética que es más firme, a la cual hacéis bien en estar atentos, como a una antorcha que alumbra en lugar **oscuro**.

Es bueno observar los distintos adjetivos. “Más firme” (βεβαιότερον) es un adjetivo comparativo en la primera posición predicativa y tiene el uso normal del comparativo. “Profética” es un adjetivo atributivo en la primera posición atributiva. Literalmente: “tenemos la palabra profética que es más firme”. “Palabra” y “más firme” son dos acusativos en una construcción objeto-complemento.

Otros ejemplos son Mateo 15:14; 2 Juan 1; Judas 6 y Apocalipsis 3:8.

b. La primera posición predicativa sin artículo

Cuando el contexto determina que el adjetivo es predicativo, aparece en la primera posición predicativa, pero sin el artículo.

Marcos 12:31 δευτέρα αὕτη· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. **μεί ζων** τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.

El segundo es éste: Amarás a tu prójimo como a ti mismo. **Mayor que** estos [dos] no hay otro mandamiento.

El primer adjetivo, “el segundo” (δευτέρα), funciona como un sustantivo. El segundo adjetivo, “mayor” (μείζων), es comparativo seguido del genitivo de comparación (τούτων). El adjetivo comparativo es predicativo en relación con “mandamiento” (ἐντολή). Está en la primera posición predicativa porque está antes del sujeto del verbo copulativo.

1 Corintios 12:17 εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ **ὅ λο ν** ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις;

Si todo el cuerpo fuese ojo, ¿dónde estaría el oído? Si **todo** fuese oreja, ¿dónde estaría el olfato?

Santiago 1:12 **Μακ άρι ο ς** ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν,

Bienaventurada es la persona que persevera bajo la prueba.

Otros ejemplos son Romanos 9:2 (posible); Hebreos 6:5 (posible); 10:4 y Judas 14.

2. El sustantivo precede al adjetivo sin artículo: sustantivo + adjetivo

a. La cuarta posición atributiva

Cuando el contexto determina que el adjetivo es atributivo y sigue al sustantivo, está en la cuarta posición atributiva. Tanto la segunda como la tercera posición atributivas siguen el orden sustantivo + adjetivo. La segunda posición atributiva es artículo + sustantivo + artículo + adjetivo. La tercera posición atributiva es sustantivo + artículo + adjetivo. En las situaciones en que no hay artículo, pero el adjetivo sigue al sustantivo, el adjetivo no puede estar ni en la segunda ni en la tercera posición, puesto que sería imposible distinguir entre las dos opciones (segunda o tercera). Por ende, usamos el título “cuarta posición atributiva” para indicar que el adjetivo sigue al sustantivo sin la presencia de un artículo.

Marcos 1:8 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι **ἁγίῳ**.

Yo os he bautizado en agua, pero él os bautizará en el Espíritu **Santo**.

Juan 3:16 οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ᾽ ἔχῃ ζωὴν **αἰώνι ον** .

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado a su Hijo unigénito, para que todo aquel que en él cree no se pierda, mas tenga vida **eterna**.

Obsérvese la segunda posición atributiva con “el Hijo unigénito” (τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ).

Gálatas 5:3 μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ **περι τ εμ ν ομ έ ν ῳ** ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.

Y otra vez testifico a todo hombre **circuncidado**, que está obligado a cumplir toda la ley.

Filipenses 1:6 ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον **ἀγαθ ὸ ν** ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ ᾽Ιησοῦ·

El que en vosotros comenzó la **buena** obra, la perfeccionará hasta el día de Cristo Jesús.

Santiago 3:8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων, ἀκατάστατον κακόν, μεστὴ ἰοῦ **θ αν ατ ηφ ό ρου** .

Pero ninguna persona puede domar la lengua; es un mal incontrolable; está llena de veneno **mortal**.

El adjetivo μεστή está en la segunda posición predicativa: τὴν… γλῶσσαν… μεστή.

Santiago 3:14 εἰ δὲ ζῆλον **πι κρ ὸν** ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.

Pero si tenéis celos **amargos** y ambición personal en vuestro corazón, no os jactéis, ni mintáis contra la verdad;

Otros ejemplos son Mateo 7:19; Hechos 7:60; Romanos 5:21; 1 Timoteo 3:15 (θεοῦ ζῶντος); Santiago 3:17; Apocalipsis 1:15 y 19:17.

b. La segunda posición predicativa sin artículo

Cuando el contexto determina que el adjetivo es predicativo y sigue al sustantivo, está en la segunda posición predicativa, pero sin artículo.

Mateo 13:57 οὐκ ἔστιν προφήτης **ἄτ ιμ ο ς** εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

No hay profeta **sin honra** sino en su propia tierra y en su casa.

Romanos 7:8 χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία **ν εκρά**.

Porque sin la ley el pecado está **muerto**.

Hebreos 9:17 διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς **βεβαία**, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος.

Porque un testamento es **confirmado** con la muerte, puesto que no tiene vigencia mientras viva el testador.

Otros ejemplos son Mateo 12:10; Marcos 6:4; Juan 9:1; 1 Timoteo 3:8; Hebreos 4:13; Santiago 3:13 y 1 Juan 3:3.

3. Principios para distinguir entre adjetivos atributivos y adjetivos predicativos cuando no hay artículos

a. Cuando no hay ecuación

En cláusulas (u oraciones) que no realizan una declaración acerca del sujeto en el sentido de que el sujeto "es" algo, el adjetivo es normalmente atributivo. El verbo no es un copulativo como εἰμί.

b. Cuando hay ecuación

En cláusulas de ecuación, hay una declaración de que el sujeto "es" algo. Se usa un verbo copulativo explícito o implícito. En tales casos, el adjetivo es normalmente predicativo, especialmente en el orden sustantivo + adjetivo.

ANÁLISIS DEL EVANGELIO DE JUAN

Escriba los usos principales del adjetivo.

____

Complete la tabla con las posiciones atributivas y predicativas del adjetivo.

POSICIONES	Primera	Segunda	Tercera	Cuarta
Atributiva				
Predicativa				

Escriba una traducción de Juan 2:11–25 sin emplear una traducción española.

2:11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

____

2:11	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἐποίησεν									
σημείων									
δόξαν									
αὐτοῦ									
ἐπίστευσαν									

1. ¿Cuál es el uso del caso de σημείων? __________________________

2. ¿Cuál es el uso del caso de δόξαν? __________________________

3. ¿Cuál es el uso del caso de αὐτοῦ? __________________________

2:12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ] καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

____

2:12	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
κατέβη									

ἔμειναν									
ἡμέρας									

4. ¿En qué posición está el adjetivo πολλάς y con qué énfasis?_______________
5. ¿Qué es el uso del caso de ἡμέρας? _________________________________

2:13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν ᾿Ιουδαίων, καὶ ἀνέβη είς ῾Ιεροσόλυμα ὁ ᾿Ιησοῦς.

____

2:13	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
πάσχα									
ἀνέβη									

6. ¿Cuál es el uso del caso de πάσχα? _________________________________

2:14 Καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους,

____

2:14	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
εὗρεν									
πωλοῦντας									
καθημένους									

7. ¿Cuál es el uso del caso de πωλοῦντας y κερματιστάς? (es el mismo)

____

8. ¿Qué tipo de participio es πωλοῦντας? (Adverbial, adjetivo o sustantivo)

____

9. ¿Qué tipo de participio es καθημένους? (Adverbial, adjetivo o sustantivo)

____

2:15 καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέτρεψεν,

____

2:15	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ποιήσας									
φραγέλλιον									
κολλυβιστῶν									
κέρμα									

10. El participio ποιήσας es adverbial. ¿A qué verbo modifica el participio?

____

11. ¿Cómo lo modifica (Hanna, *Sintaxis*, 227–39)? ______________________

12. ¿Cuál es el uso del caso de φραγέλλιον? ____________________________

13. ¿Cuál es el uso del caso de κολλυβιστῶν? ___________________________

14. ¿Cuál es el uso del caso de κέρμα? _________________________________

2:16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν· ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.

____

2:16	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
πωλοῦσιν									
ἄρατε									
ποιεῖτε									
μου									
ἐμπορίου									

15. ¿Cuál es el uso del caso de πωλοῦσιν? ____________________________

16. ¿Cuál es el uso del caso de μου? _________________________________

17. ¿Cuál es el uso del caso de ἐμπορίου? ____________________________

2:17 ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν· ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεταί με.

____

2:17	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
γεγραμμένον									
οἴκου									

18. ¿Qué tipo de participio es γεγραμμένον? ___________________________

19. ¿Cuál es el uso del caso de οἴκου? ______________________________

2:18 Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ· τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν ὅτι ταῦτα ποιεῖς;

____

2:18	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
αὐτῷ									
ἡμῖν									
δεικνύεις									
ποιεῖς									

20. ¿Cuál es el uso del caso de αὐτῷ y ἡμῖν? (es el mismo) ________________

2:19 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.

____

2:19	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
λύσατε									
ναόν									
ἡμέραις									

ἐγερῶ									

21. ¿Cuál es el uso del caso de ναόν? ______________________________

22. ¿Cuál es el uso del caso de ἡμέραις? ____________________________

2:20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· τεσσεράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;

____

2:20	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἔτεσιν									
οἰκοδομήθη									
σύ									

23. ¿En qué posición están los adjetivos τεσσεράκοντα καὶ ἓξ y con qué énfasis?

____

24. ¿Cuál es el uso del caso de σύ? _______________________________

25. ¿Cuál es el uso del caso de ἔτεσιν? _____________________________

2:21 ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.

____

2:21	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἔλεγεν									
σώματος									

26. ¿Cuál es el uso del caso de σώματος? ____________________________

2:22 ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

____

2:22	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἠγέρθη									
ὅν									

27. ¿Qué tipo de pronombre es ὅν? ¿Cuál es su antecedente? ¿Cuál es su uso de caso? (1) ____ (2)___________________________ (3)________________________

2:23 Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει·

____

2:23	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
θεωροῦντες									
σημεῖα									
ἃ									
ἐποίει									

28. ¿Cuál es el uso del caso de σημεῖα? ______________________________

29. El participio θεωροῦντες es adverbial y modifica al verbo ἐπίστευσαν. ¿Cómo lo modifica? ____

30. ¿Cuál es el antecedente del pronombre relativo ἅ? ____________________

31. Aquí, puede observar bien la diferencia entre el imperfecto y el aoristo. El imperfecto da el trasfondo en el cual la acción del aoristo ocurrió. Traduzca el verso para expresar ampliamente el uso de los tres verbos: ἐπίστευσαν, θεωροῦντες, ἐποίει.

____

2:24 αὐ τὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας

____

2:24	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἐπίστευεν									
γινώσκειν									

32. En la oración (ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς), ¿cuáles son los usos de los casos?

αὐτόν ____

αὐτοῖς ____

33. En la frase διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας tenemos un infinitivo articular en caso acusativo, porque es el objeto de la preposición διά.

¿Cuál es el uso o significado de la preposición? ________________________

¿Cuál es el uso del caso de αὐτόν? _________________________________

¿Cuál es el uso del caso de πάντας? _________________________________

2:25 καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

____

2:25	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
εἶχεν									
μαρτυρήσῃ									
ἐγίνωσκεν									

34. ¿Por qué está el verbo μαρτυρήσῃ en el modo en que está? __________

1. Tuggy, 580.

2. Eugene Van Ness Goetchius, *The Language of the New Testament* (New York: Scribner's, 1965), §272.

3. Dana-Mantey, 118.

CAPÍTULO CINCO

EL PRONOMBRE

I. Introducción [*ExSyn* 316–18]

A. Los pronombres toman el lugar de un sustantivo.

Un pronombre es una palabra que se usa para designar un objeto sin mencionar el nombre propio del objeto, en las situaciones en que el objeto o (1) ya es conocido en el contexto, o (2) no es conocido, pero es el sujeto de investigación. Son las palabras que señalan, remiten a algo o lo representan. Es decir, palabras deícticas (porque señalan lo que vemos o recordamos) o anafóricas (porque remiten a lo que se acaba de enunciar).

En griego, los pronombres señalan al objeto que representan por medio de la concordancia con el objeto en género y número. Pero el caso del pronombre se determina por medio de la función gramatical del pronombre en su propia cláusula. Hay excepciones a esta regla.

En muchos aspectos, los pronombres son un gasto lingüístico innecesario. En la mayoría de los casos toman el lugar de un sustantivo, para evitar su repetición. Este antecedente podría ser fácilmente repetido. En griego, hay otra razón por la que algunos de los pronombres son innecesarios: porque la fuerza del pronombre o (1) está presente en la estructura de la oración (en las terminaciones verbales), o (2) podría ser inferido por algún otro medio (como un adjetivo posesivo).

B. Los pronombres evitan la redundancia.

El NT tiene alrededor de 16.500 pronombres usados en el 80% de sus versículos. ¿Por qué se usan tanto los pronombres cuando en realidad son innecesarios? A veces hay razones estilísticas y a veces hay razones sintácticas. Al reemplazar a un sustantivo, los pronombres evitan la monótona redundancia y mantienen el discurso en movimiento.

C. Los pronombres sirven para clarificar.

El uso frecuente de pronombres los hace susceptibles de malas interpretaciones. Por ejemplo, en Efesios 2:8 se lee: τῇ γὰρ χάριτί έστε σεσῳσμένοι διὰ πίστεως· καὶ τοῦτο ούκ έξ ὑμῶν (“porque por gracia sois salvos por medio de fe; y **esto** no es de vosotros”). ¿A qué se refiere τοῦτο? ¿Es a “gracia”, a “fe” o a alguna otra cosa diferente? El antecedente no está muy claro.

Por otro lado, los pronombres se usan generalmente para clarificar.

Juan 4:15– λέγει πρὸς **αύ τ ὸ ν** ἡ γυνή· κύριε, δός **μ ο ι τ οῦ το** τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ διέρχωμαι ένθάδε άντλεῖν.
16 λέγει **αύ τ ῇ**· ὕπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ έλθὲ ένθάδε.

La mujer **le** dijo: “Señor, da**me esta** agua, para que no tenga sed, ni venga más acá a sacarla”. Jesús **le** dijo: “Vé, llama a tu marido y ven acá”.

El pronombre personal distingue al orador del oyente: “Él **le** dijo a **ella**”.

A veces, esta tendencia a clarificar resulta en un pronombre redundante (o pleonástico), como en Juan 5:11.

Juan 5:11 ὁ δὲ άπεκρίθη αύτοῖς· ὁ ποιήσας με ὑγιῆ **έ κε ῖν ό ς** μοι εἶπεν· ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

Pero él les respondió: “El que me sanó, **aquel** me dijo: ‘Toma tu cama y anda.’”

En menor grado, los pronombres se usan a menudo en el griego κοινή simplemente para aportar mayor claridad. En el griego clásico no había tanta repetición de pronombres en contextos en los que no eran necesarios por causa de las terminaciones de los verbos. Pero en el período del griego κοινή, el uso del griego fuera de Grecia hizo necesario añadir más claridad para expresar explícitamente lo que antes era implícito.

Hay traslape en el uso de los pronombres y no siempre se mantienen las distinciones clásicas. Los autores del NT, por ejemplo, no siempre mantienen la distinción cercano–lejano (inmediato–remoto) con los pronombres demostrativos οὗτος y έκεῖνος. En Juan,

especialmente, los demostrativos se usan intercambiablemente con el pronombre personal y llegan a significar simplemente “él” o “le”.

D. Los pronombres se usan para dar énfasis.

A veces, los pronombres se usan con valor connotativo. “Connotativo” se refiere a una palabra que connota dos ideas diferentes.[1] Lo que denota puede ser obvio en el texto. Pero también se usan, aparte de lo explícito, para dar énfasis, contraste, etc. El pronombre personal se emplea sobre todo para denotar a alguien o algo, pero a veces su uso es más para dar énfasis o aportar claridad.

E. El análisis de los pronombres

Los términos técnicos empleados al analizar pronombres necesitan explicación. Cuando el sustantivo al cual el pronombre se refiere precede al pronombre, se llama el **antecedente** del pronombre (“**Roberto** leyó el libro, y luego **él** se lo dio a Elizabet”; el antecedente de “él” es “Roberto” y el antecedente de “lo” es “libro”). Cuando el sustantivo viene después del pronombre, se llama el **procedente** (referencia a un sustantivo subsecuente) del pronombre (“Después que **él** leyó el libro, **Roberto** se lo dio a Elizabet”; el procedente de “él” es “Roberto” y el procedente de “se” es “Elizabet”). En el último ejemplo, los pronombres “él” y “se” son **prolépticos**.

Puesto que la mayoría de pronombres (hay excepciones) concuerdan con su antecedente (o procedente) en género y número, es generalmente fácil encontrarlo. La regla normal es escoger el antecedente (o procedente) más cercano al pronombre. Puesto que la mayoría de pronombres (hay excepciones) tienen un caso que depende de su función dentro de la cláusula en que se encuentra, es necesario analizar el pronombre según su uso del caso. El pronombre no necesariamente va a tener el mismo caso que su antecedente, porque su propia función gramatical puede ser totalmente diferente (“**Roberto** leyó el libro que Elizabet le dio a **él**”; en griego, “Roberto” tendría el caso nominativo como sujeto del verbo “leyó”, pero “él” tendría el caso dativo por ser el objeto indirecto del verbo “dio”).

Por tanto, hay cuatro preguntas clave en cuanto a cada aparición de un pronombre:

1. ¿Qué clase de pronombre es (personal, demostrativo, relativo, interrogativo, indefinido, posesivo, intensivo, reflexivo o recíproco)?
2. ¿Cuál es el uso del pronombre (p.ej., pronombre personal enfático o pronombre personal redundante)?
3. ¿Cuál es su antecedente o procedente (a veces no existe)?
4. ¿Cuál es el uso del caso del pronombre dentro de la gramática de la cláusula donde se encuentra (p.ej., “Roberto leyó el libro, y luego **él se lo** dio a Elizabet”; en griego, “él” sería el caso nominativo y sujeto del verbo “dio”, “se” sería el caso dativo y objeto indirecto del verbo “dio”, y “lo” sería el caso acusativo y objeto directo del verbo “dio”).

II. Las categorías semánticas: las clases principales de los pronombres [*ExSyn* 319–51]

La dificultad a la hora de determinar el número de clases o categorías de los pronombres radica en si un término particular es un adjetivo o un pronombre.[2] Sin embargo, ciertas clases de pronombres están fuera de discusión, como los personales, demostrativos, relativos, interrogativos, indefinidos, intensivos, reflexivos y recíprocos.[3] El pronombre posesivo es también objeto de discusión, pero no es una verdadera categoría de pronombre en griego.

La frecuencia relativa de las ocho categorías principales de pronombres se muestra en el siguiente diagrama.

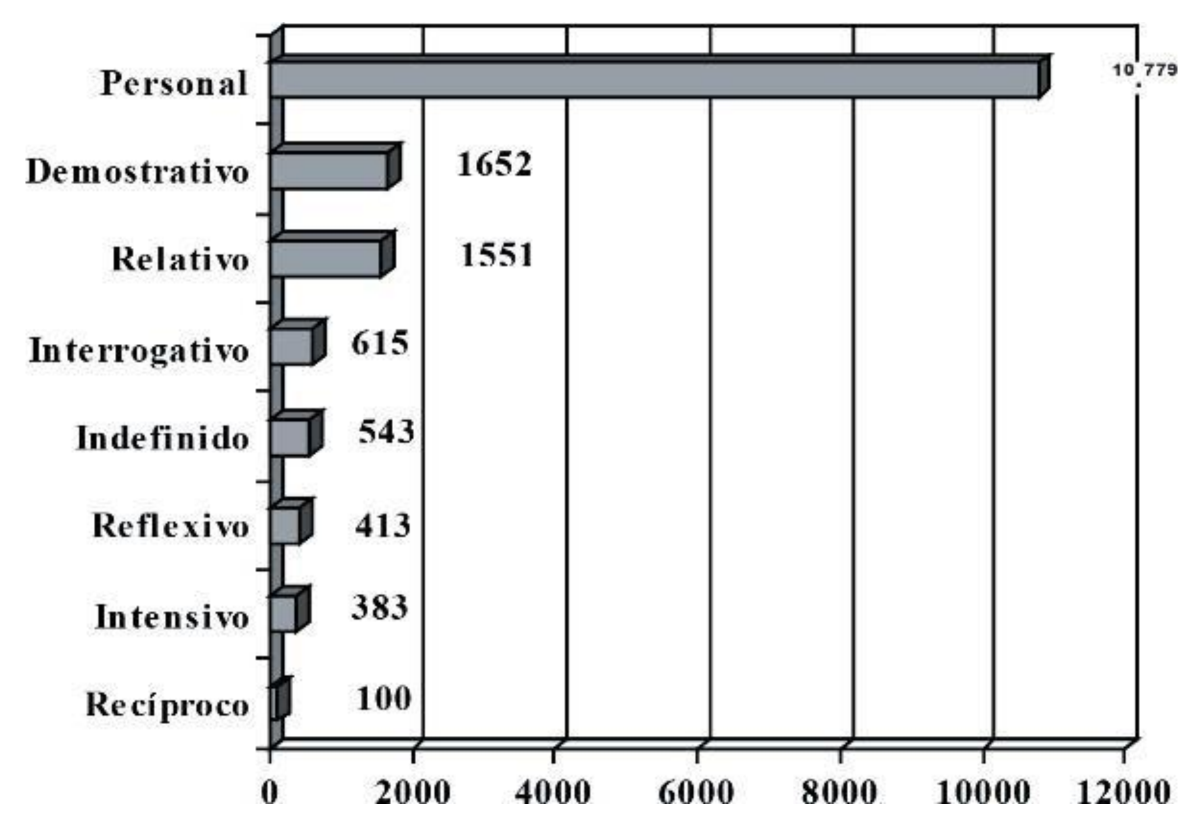


Diagrama 17. La frecuencia de las categorías de los pronombres en el Nuevo Testamento

A. Pronombres personales [*ExSyn* 320–25]

Los pronombres personales son ἐγώ (yo) y ἡμεῖς (nosotros) para la primera persona, y σύ (tú) y ὑμεῖς (vosotros) para la segunda persona. En el griego κοινή, αὐτός se usa como pronombre personal de tercera persona (él, ella, ellos, ellas) (y a veces para la primera y la segunda personas).

En español, el término "personal" no se opone a lo "no personal" en el sentido en que "persona" se opone a "cosa", sino que alude a las personas del discurso, es decir, al diferente papel que las personas y cosas desempeñan en el acto de la palabra.

Los pronombres personales son los más usados en el NT. Dos de cada tres pronombres pertenecen a esta clasificación. Cerca de la mitad de los pronombres personales del NT usan la palabra αὐτός. Los usos de los pronombres personales pueden ser clasificados por

los casos, como los nominativos y los no nominativos (oblicuos). “Oblicuo” quiere decir “indirecto”.

Otros pronombres que pueden ser clasificados aquí son ἐκεῖνος y οὗτος. Aunque técnicamente son pronombres demostrativos, su fuerza queda menguada en ciertos contextos (véanse en el apartado “ Pronombres demostrat ivos”).

1. Las funciones del pronombre personal nominativo [*ExSyn* 321–23]

a. Para dar énfasis

El pronombre personal nominativo se usa más para dar énfasis. El énfasis puede implicar o involucrar alguna especie de **contraste**. En tales instancias, suele haber en mente dos sujetos, aunque solo puede estar implicado uno. El uso del pronombre personal nominativo da énfasis a un sujeto en particular en contraste con el otro sujeto. Este contraste es de clase (antitético) o de grado (comparación).

En el ejemplo “Él lavó los platos y ella los secó”, el contraste es comparativo, porque los dos trabajan en una actividad similar, pero en distintos grados o niveles. En el ejemplo “Él durmió y ella trabajó”, el contraste es antitético, porque son actividades opuestas.

El énfasis puede también poner el foco sobre el sujeto más que sobre el verbo. La razón para tal enfoque puede ser identificar, dar prominencia, clarificar, etc. En tales ocasiones, el contraste con otros sujetos no está necesariamente ausente, pero no es lo que prevalece.

Ejemplos de contraste

Mateo 2:6 καὶ **σ ὺ** Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα·

Y **tú**, Belén, en la tierra de Judá, de ninguna manera eres la más pequeña entre los gobernadores de Judá.

Marcos 8:29 ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· **σ ὺ** εἶ ὁ χριστός.

Respondiendo Pedro le dijo: “¡**Tú** eres el Cristo!”

Jesús no es Elías, ni uno de los profetas, ni Juan resucitado de los muertos, sino el Cristo.

Marcos 10:28 Ἤρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ· ἰδοὺ **ἡ μεῖ ς** ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι.

Pedro comenzó a decirle: “He aquí, **nosotros** hemos dejado todo y te hemos seguido.”

El contraste está entre 10:22 y el joven rico que no podía abandonar sus riquezas.

Lucas 11:48 ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι **αὐ τοὶ** μὲν ἀπέκτειναν αὐτούς, **ὑ μεῖς** δὲ οἰκοδομεῖτε.

Con eso, sois testigos y consentís en los hechos de vuestros padres; Porque, por un lado, **ellos** los mataron, y

por el otro lado, **vosotros** edificáis sus sepulcros.

Es un ejemplo de una comparación.

Lucas 24:18 **σ ὺ** μόνος παροικεῖς Ἰερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα;

¿Eres **tú** el único forastero en Jerusalén que no sabes las cosas que han acontecido?

Juan 2:20

τεσσεράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ **σὺ** ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;

Durante cuarenta y seis años se construyó este templo, ¿y **tú** lo levantarás en tres días?

Juan 15:16

οὐχ **ὑμεῖ ς** με ἐξελέξασθε, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξελεξάμην **ὑ μ ᾶς**

Vosotros no me elegisteis a mí; más bien, **yo** os elegí a vosotros.

El contraste es de clase (antitético).

1 Tesalonicenses 2:18

διότι ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, **ἐ γὼ** μὲν Παῦλος καὶ ἅπαξ καὶ δίς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ σατανᾶς.

Por eso quisimos ir a vosotros (**yo** Pablo, una y otra vez), pero Satanás nos lo impidió.

El contraste es una comparación con los demás. Todos querían ir, pero especialmente Pablo. También hay un contraste antitético con Satanás. Pablo quería ir, pero Satanás se lo impidió.

Otros ejemplos son Mateo 5:28; Marcos 1:8; 5:40; Juan 2:10; 4:22; Hechos 27:31; Romanos 8:23; 2 Corintios 11:29; Hebreos 1:11; 5:2; 1 Juan 4:19 y Apocalipsis 3:10.

Ejemplos de enfoque sobre el sujeto

Juan 1:23

ἐ γὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ·

Yo soy la voz de uno que proclama en el desierto.

Santiago 1:13

πειράζει δὲ **αὐ τ ὸ ς** οὐδένα.

Y **él** no tienta a nadie.

2 Pedro 1:17

ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν εἰς ὃν **ἐ γὼ** εὐδόκησα,

Este es mi Hijo amado, en quien **yo** tengo complacencia.

Apocalipsis 3:9

καὶ γνῶσιν ὅτι **ἐ γὼ** ἠγάπησά σε.

Y conocerán que **yo** te he amado.

Otros ejemplos son Mateo 22:32; Romanos 10:19; Hebreos 12:1; 1 Pedro 1:16; 1 Juan 2:25; 3 Juan 1 y Judas 17.

b. Como redundancia

La presencia del pronombre personal en nominativo no es siempre para dar énfasis. Ocasionalmente, el pronombre personal es una mera redundancia de la noción pronominal enclavada en el verbo. Solo el contexto puede ayudar a determinar si el pronombre personal es enfático o no. Muchos de estos ejemplos pueden estar funcionando en las narraciones para hacer referencia a un cambio en el sujeto hacia algo o alguien que ha sido mencionado previamente.

Lucas 5:1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ **αὐτὸς** ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ

Aconteció que, mientras las multitudes se agolpaban sobre él y escuchaban la palabra de Dios, **él** estaba de pie junto al lago de Genesaret.

Juan 6:24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν **αὐτοὶ** εἰς τὰ πλοιάρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ

Entonces, cuando la multitud vio que Jesús no estaba allí ni tampoco sus discípulos, **ellos** entraron en las barcas y fueron a Capernaúm.

Otros ejemplos son Mateo 14:2; Lucas 2:28; 3:23; 4:15; 9:44 y Hechos 22:19.

2. Las funciones del pronombre personal no nominativo (casos oblicuos) [*ExSyn* 324–25]

El uso casi exclusivo del pronombre personal en los casos oblicuos (genitivo, dativo y acusativo) es simplemente el de sustituir al sustantivo. Este uso del pronombre puede ser llamado **anafórico,** en el sentido en que refiere a su antecedente.

a. El uso normal: anafórico

Juan 4:7 ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ. λέγει **αὐτῇ** ὁ Ἰησοῦς· δός μοι πεῖν·

Vino una mujer de Samaria para sacar agua, y Jesús **le** dijo a **ella**: “Dame de beber”.

El pronombre es anafórico en referencia al antecedente “mujer” (γυνή). En los versículos siguientes de la narración hay un intercambio entre Jesús y la mujer con muchos ejemplos del pronombre personal en dativo para representar ya sea a Jesús o a la mujer como el objeto indirecto del discurso (Juan 4:9–19).

Hechos 27:32 ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἴασαν **αὐτὴν** ἐκπεσεῖν.

Los soldados cortaron las amarras del esquife y dejaron que **él** se perdiera.

Romanos 6:8 εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν **αὐτῷ**,

Si hemos muerto con Cristo, creemos que también viviremos **con él**.

Apocalipsis 17:16 μισήσουσιν τὴν πόρνην καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν **αὐτὴν** καὶ γυμνὴν καὶ τὰς σάρκας **αὐτῆς** φάγονται καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί.

Aborrecerán a la ramera y **la** dejarán desolada y desnuda. Y comerán **sus** carnes y **la** quemarán con fuego.

Otros ejemplos son Mateo 19:7, 8; Filemón 10; Santiago 2:16 y 2 Juan 5.

b. El uso posesivo

El pronombre personal genitivo indica a menudo posesión. Como tal, puede ser tratado de una de estas tres formas: (1) Como una subcategoría del uso normal del pronombre personal, ya que se refiere también a su antecedente (véase Apocalipsis 17:16 más arriba); (2) Como un genitivo posesivo, ya que la noción de posesión no es una parte de la raíz (tema), sino de la desinencia; o (3) Como un pronombre posesivo (véase la discusión más adelante). Véase el capítulo sobre el caso genitivo para ver ejemplos y argumentos al respecto.

c. El uso reflexivo

En el NT, el pronombre personal rara vez se usa en lugar del pronombre reflexivo. En tales ocasiones tiene la fuerza de: "**de sí mismo, de sí misma, esto mismo**".

Mateo 6:19 Μὴ θησαυρίζετε **ὑμῖν** θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς

No acumuléis **para vosotros** tesoros en la tierra.

Juan 2:24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν **αὐτὸν** αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας

Pero Jesús mismo no **se** confiaba en ellos, porque los conocía a todos.

Efesios 2:15 τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν **αὐτῷ** εἰς ἕνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην

La ley de los mandamientos (formulados) en ordenanzas abolió para crear en **sí mismo** de los dos una sola persona nueva para hacer la paz.

Otros ejemplos son Marcos 9:16; Juan 20:10; Hechos 14:17; Filipenses 3:21; Hebreos 5:3; Apocalipsis 8:6 y 18:7.

B. Pronombres demostrativos [*ExSyn* 325–35]

El pronombre demostrativo señala un objeto de una manera especial. Los tres pronombres demostrativos usados en el NT son: οὗτος, ἐκεῖνος y ὅδε (este último se da solamente diez veces). οὗτος regularmente se refiere al objeto más cercano ("esto"); ἐκεῖνος al objeto más lejano ("aquello").[4] Hay excepciones a esta regla, ya que ambos demostrativos funcionan a veces como pronombres personales. También violan a veces las reglas generales de concordancia que los pronombres normalmente siguen. Tales excepciones tienen muchos significados exegéticos.

El estudiante deber tener en cuenta que las mismas formas demostrativas (οὗτος, ἐκεῖνος) pueden funcionar como adjetivos atributivos o pueden funcionar como pronombres demostrativos independientes de otro sustantivo.[5] En griego, cuando el demostrativo está en la posición predicativa con un sustantivo, tiene el significado de un adjetivo atributivo. El sustantivo va a tener artículo, pero el adjetivo demostrativo, no (οὗτος ὁ κόσμος = este mundo). Aquí solamente se discute el caso en que el demostrativo funciona como pronombre, no como adjetivo atributivo.

1. El uso normal (como demostrativos) [*ExSyn* 325–28]

La distinción entre **inmediato** y **remoto** de los pronombres οὗτος y ἐκεῖνος puede referirse a lo que está cercano o lejano en (1) el contexto; (2) la mente del autor; o (3) en el lugar o el tiempo del autor o de la audiencia.

οὗτος puede algunas veces referirse "no al nombre localmente más cerca, sino al más remoto", pero generalmente se encontrará, después de un serio escrutinio, que el antecedente de οὗτος "era mentalmente el más cercano, el más presente en el pensamiento del escritor". Así, él no denota necesariamente lo que está físicamente adyacente, sino lo que está inmediatamente presente en el pensamiento del escritor. Así, ἐκεῖνος no necesita denotar aquello que está físicamente distante, sino que puede ser únicamente aquello que es mentalmente remoto.[6]

A veces, estos dominios están en conflicto: lo que puede ser el antecedente cercano en el contexto, puede no serlo en la mente del autor. Se necesita, a veces, un poco de imaginación para comprender el porqué del uso del pronombre.

a. οὗτος (proximidad)

Mateo 8:27 ποταπός ἐστιν **ο ὗ το ς** ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;

¿Qué clase de hombre es **este**, que hasta los vientos y el mar le obedecen?

Juan 9:2

ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, **ο ὗτ ο ς** η οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;

Rabí, ¿quién pecó, **éste** o sus padres, para que naciera ciego?

Hechos 4:11 **οὗτός** ἐστιν ὁ λίθος, ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ᾽ ὑμῶν τῶν οἰκοδόμων,

Esta es la piedra rechazada por vosotros los edificadores.

En el contexto inmediato de Hechos 4:10, el nombre más cercano al demostrativo es θεός y el sustantivo más cercano es otro demostrativo, οὗτος, en referencia al hombre sanado. Pero el antecedente (al principio del versículo 10) es Jesucristo, porque está más cercano en la mente del autor.

Gálatas 4:24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· **αὗται** γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι,

En estas cosas hay una alegoría, pues **estas [mujeres]** son dos pactos.

Filemón 18

εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε η ὀφείλει, **τοῦτο** ἐμοὶ ἐλλόγα.

Si en algo te hizo daño, o te debe, pon **esto** a mi cuenta.

1 Pedro 1:25 τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα. **τοῦτο** δέ ἐστιν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.

Pero la palabra del Señor permanece para siempre. **Esta** es la palabra del evangelio anunciado a vosotros.

1 Juan 5:20 καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. **οὗτός** ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.

Y estamos en el verdadero, en su Hijo Jesucristo. **Este** es el verdadero Dios y la vida eterna.

Aunque hay muchos que argumentan que el antecedente es el Padre, no Jesucristo, hay buenas razones para creer que su antecedente más probable es Jesucristo y que Juan quiere identificarlo como “el verdadero Dios y la vida eterna”. (1) Juan, muchas veces, identifica a Cristo como “el verdadero” (Juan 14:6) y “la vida” (Juan 11:25; 14:6; 1 Juan 1:1–2); (2) Juan no identifica al Padre como “la vida”; y (3) fuera de este versículo, Juan usa mucho el pronombre demostrativo οὗτος en referencia a Cristo (44 veces) y nunca en referencia al Padre.

Otros ejemplos son Mateo 9:3; Marcos 1:38; 8:4; 9:7; Lucas 1:29; Hechos 1:18; 6:13; 1 Corintios 6:13; 13:13; 16:3; Filipenses 1:6; 4:8; 2 Timoteo 3:8 y Apocalipsis 1:19.

b. ἐκεῖνος (lejanía)

Mateo 13:11 ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, **ἐκείνοις** δὲ οὐ δέδοται.

A vosotros se os ha concedido conocer los misterios del reino de los cielos, pero a **aquellos** no se les ha concedido.

Juan 7:45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς **ἐκεῖνοι**· διὰ τί οὐκ ἠγάγετε

αὐτόν;

Luego los guardias regresaron a los principales sacerdotes y a los fariseos, y **aquellos** les dijeron: "¿Por qué no le trajisteis?"

Romanos 6:21 τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε; ἐφ᾽ οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε, τὸ γὰρ τέλος **ἐκείνων** θάνατος.

¿Qué recompensa, pues, teníais entonces por las cosas de las cuales ahora os avergonzáis? Porque el fin de **aquellas** es muerte.

Se emplea el demostrativo remoto por la distancia temporal entre el pasado y el presente.

Santiago 4:15 ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ **ἐκεῖνο**.

Si el Señor quiere, viviremos y haremos esto o **aquello**.

Otros ejemplos son Marcos 12:4; Lucas 11:42; Hechos 15:11; 1 Corintios 9:25; 2 Timoteo 3:9 y Hebreos 11:15.

c. ὅδε

De las diez veces que aparece, ocho están con la expresión τάδε λέγει. La fuerza de esta expresión es siempre proléptica o anticipadora: "Él dice las siguientes cosas". Siete de las ocho están en el Apocalipsis, todas en los mensajes a las iglesias. El pronombre es usado para añadir solemnidad a la declaración profética que sigue.

Hechos 21:11 **τάδε** λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον·

Esto dice el Espíritu Santo.

Santiago 4:13 σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς **τήνδε** τὴν πόλιν

Hoy y mañana iremos a **tal** ciudad

En este ejemplo, el pronombre demostrativo ὅδε funciona como adjetivo atributivo y no como pronombre.

Apocalipsis 2:18 **Τάδε** λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ,

El Hijo de Dios, dice **estas cosas**.

Otros ejemplos son Lucas 10:39; Apocalipsis 2:1, 8, 12; 3:1, 7 y 14.

2. El uso del pronombre demostrativo en lugar del pronombre personal [*ExSyn* 328–29]

Aunque, técnicamente, οὗτος y ἐκεῖνος son pronombres demostrativos, a veces su fuerza demostrativa es reducida. En tales casos, actúan como un pronombre personal de la tercera persona, con una simple fuerza anafórica. Este uso es especialmente frecuente en Juan y ocurre más con ἐκεῖνος.

Juan 5:6	**<u>το ῦ το ν</u>** ἰδὼν ὁ ᾿Ιησοῦς κατακείμενον καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ· θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι; Cuando Jesús **<u>lo</u>** vio tendido y supo que ya había pasado tanto tiempo así, le preguntó: "¿Quieres ser sano?"
Juan 8:44	**<u>ἐ κε ῖ νος</u>** ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, **<u>Él</u>** era homicida desde el principio y no permanecía en la verdad.
Juan 11:29	**<u>ἐ κε ί νη</u>** δὲ ὡς ἤκουσεν ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν. Y **<u>ella</u>**, cuando lo oyó, se levantó de prisa y fue a donde él estaba.
2 Timoteo 2:26	καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ᾽ αὐτοῦ εἰς τὸ **<u>ἐ κε ίνου</u>** θέλημα. Y se escapen de la trampa del Diablo, después de haber sido capturados por él para hacer **<u>su</u>** voluntad.

Los antecedentes de los pronombres no están claros. Según las reglas del griego clásico habría sido necesario tener dos distintos antecedentes para αὐτοῦ y ἐκείνου. Había varias sugerencias:

1. "El siervo del Señor" (v. 24) y "Dios" (v. 25): "y se escapen de la trampa del diablo, después de haber sido capturados por el siervo del Señor para hacer la voluntad de Dios".
2. "Diablo" y "Dios": "después de haber sido capturados por el Diablo (y haber escapado); para hacer la voluntad de Dios".

Ahora, reconocemos que el griego κοινή puede usar el demostrativo como un pronombre personal y que los dos hacen referencia al Diablo. ἐκείνου puede tener un significado más fuerte en referencia al Diablo como "aquel **<u>malísimo</u>**". "Después de haber sido capturados por él para hacer la voluntad de aquel [malo]".

Otros ejemplos son Juan 1:7, 8; 3:2 y 10:6.

3. Los usos "irregulares" o innecesarios [*ExSyn* 329–35]

En los siguientes usos hablamos de "irregulares" desde la perspectiva española. En la traducción al español, el pronombre parece ser innecesario, por tener una función redundante; no concuerda con su antecedente; o parece ser usado por alguna otra razón. Pero, en griego, muchos de los usos son normales, en el sentido de que mantienen su fuerza demostrativa completa.

a. El uso pleonástico (redundante) [*ExSyn* 329–30]

Ocasionalmente, se usa un demostrativo cuando no es necesario clarificar algo. Esto ocurre sobre todo en el nominativo. El demostrativo repite un sujeto recién mencionado (habitualmente un participio sustantivo), aun cuando no se presenta el verbo hasta después del pronombre. En efecto, el pronombre resume el sujeto que está ahora separado del verbo por la construcción del participio. El pronombre es llamado pleonástico, redundante o "de resumen". A veces, tiene una gran fuerza retórica que se debe reflejar en la traducción.

Juan 5:11 — ὁ ποιήσας με ὑγιῆ **<u>ἐ κε ῖ νό ς</u>** μοι εἶπεν· ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

El que me sanó, **<u>él mismo</u>** me dijo: "Toma tu cama y anda."

Romanos 8:30 — οὓς δὲ προώρισεν, **<u>το ύ τ ου ς</u>** καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὓς ἐκάλεσεν, **<u>τού τ ο υς</u>** καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσεν, **<u>το ύ το υ ς</u>** καὶ ἐδόξασεν.

Y a los que predestinó, a **<u>éstos</u>** también llamó; y a los que llamó, a **<u>éstos</u>** también justificó; y a los que justificó, a **<u>éstos</u>** también glorificó.

La repetición es enfática.

Santiago 1:25 — ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, **<u>ο ὗ το ς</u>** μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.

Pero el que presta atención a la perfecta ley de la libertad y que persevera en ella, sin ser oidor olvidadizo sino hacedor de la obra, **<u>éste</u>** será bienaventurado en lo que hace.

El pronombre demostrativo sirve como resumen porque el sujeto es muy compuesto (ὁ παρακύψας… παραμείνας… γενόμενος, "el que presta atención… persevera… es") y está muy separada del verbo (ἔσται, "será").

2 Juan 9 — ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, **<u>ο ὗ τ ο ς</u>** καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.

El que permanece en la doctrina, **<u>éste</u>** tiene al Padre y también al Hijo.

Otros ejemplos son Juan 5:37; 12:48; 14:21; Hechos 7:35; Romanos 8:14; Filipenses 3:7 y Santiago 3:2.

b. El uso según el sentido (*constructio ad sensum*) [*ExSyn* 331–32]

Un grupo pequeño de pronombres demostrativos involucra un acuerdo **<u>natural</u>** con sus antecedentes que pasan por alto la rígida concordancia gramatical. Son ilustraciones de construcciones según el sentido (*constructio ad sensum*). Este acuerdo natural puede incluir el género o, más raramente, número. Con frecuencia, el acuerdo es solamente conceptual, ya que el pronombre se refiere a la frase o cláusula más que al nombre u otro sustantivo. Como es de esperar, algunos de estos usos son discutibles.

Ejemplos con género [*ExSyn* 331–32]

Hechos 8:10 **οὗτός** ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ καλουμένη μεγάλη.

¡**Este** es el Poder de Dios, llamado Grande!

Romanos 2:14 ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσιν, **οὗτοι** νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν νόμος·

Porque cuando gentiles que no tienen ley practican por naturaleza el contenido de la ley, **éstos**, aunque no tienen ley, son ley para sí mismos.

El pronombre οὗτοι es masculino, pero el antecedente del pronombre demostrativo masculino es ἔθνη (que es neutro). La razón es que el autor piensa en seres humanos.

1 Corintios 6:10 οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται, οὐ μέθυσοι, οὐ λοίδοροι, οὐχ ἅρπαγες βασιλείαν θεοῦ κληρονομήσουσιν.

6:11 καὶ **ταῦτά** τινες ἦτε·

6:10 Ni los ladrones, ni los avaros, ni los borrachos, ni los calumniadores, ni los estafadores, heredarán el reino de Dios.

6:11 Y **esto** erais algunos de vosotros.

Los antecedentes son masculinos, pero el demostrativo es neutro. Los pecadores de la lista representan algo horrible para Pablo, actos que no eran humanos.

Otros ejemplos son Juan 15:26 (discutible); Hechos 9:15; Filipenses 3:7; 1 Pedro 2:19 y Judas 12.

Ejemplos con número [*ExSyn* 332–33]

2 Juan 7 Ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· **οὗτός** ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος.

Porque muchos engañadores salieron (para entrar) en el mundo, quienes no confiesan que Jesucristo vino en la carne. **Éste [Tal persona]** es el engañador y el anticristo.

El antecedente del pronombre demostrativo (singular) es plural. El singular tiene una fuerza genérica.

3 Juan 4 μειζοτέραν **τούτων** οὐκ ἔχω χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα.

No tengo mayor gozo que **esto**, que el oír que mis hijos andan en la verdad.

Se espera que el demostrativo sea singular, porque Juan piensa en el contenido del procedente introducido por ἵνα.

Otro ejemplo es Hebreos 11:12.

Ejemplos del pronombre demostrativo en lugar de un concepto (antecedente o procedente) [*ExSyn* 333–35]

El neutro de οὗτος se emplea con frecuencia para referirse a una frase o cláusula. En tales casos, la cosa referida no es un nombre específico ni un sustantivo. El singular se usa para referirse tanto al antecedente como al procedente, mientras el plural está casi exclusivamente circunscrito a usos retrospectivos. A veces se emplean ciertas frases formales, tales como διὰ τοῦτο refiriéndose al argumento previo (Mateo 6:25; 12:27; Marcos 6:14; Lucas 11:19; Romanos 1:26; Hebreos 1:9), o μετὰ ταῦτα refiriéndose a eventos previos (Lucas 17:8; Juan 5:1; 21:1; Hechos 13:20; 1 Pedro 1:11; Apocalipsis 4:1).

Lucas 4:28 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες **ταῦτα**

Y todos en la sinagoga se llenaron de ira al oír **estas cosas**.

Ellos oyeron las palabras de Jesús (λόγος o λόγοι), pero el neutro es el género normal para hacer referencia a un concepto implícito en griego.

Lucas 14:20

καὶ ἕτερος εἶπεν, γυναῖκα ἔγημα καὶ **δι ὰ τοῦ το** οὐ δύναμαι ἐλθεῖν.

Y el otro dijo: “Acabo de casarme y **por tanto** no puedo ir”.

Literalmente, el discípulo dijo: “He casado una mujer y por causa de **esto** **[el evento]** no puedo ir”.

Romanos 6:6 **το ῦ το** γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη,

sabiendo **esto**, que nuestra vieja persona fue crucificada juntamente con él

1 Corintios 11:24 τοῦτό μού ἐστιν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν· **το ῦτο** ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

Esto es mi cuerpo que por vosotros [es partido]. Haced **esto** en memoria de mí.

El segundo demostrativo se refiere al acto de comer pan, aunque hay un sustantivo neutro en el contexto inmediato, σῶμα.

Hebreos 9:27

καὶ καθ᾽ ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, **μ ετ ὰ** δὲ **το ῦτο** κρίσις,

Entonces, tal como está establecido que las personas mueran una sola vez, y **después de esto**, el juicio.

Efesios 2:8 Τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι διὰ πίστεως· καὶ **το ῦτο** οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον·

Porque por gracia sois salvos por medio de la fe; y **esto** no de vosotros, pues es don de Dios.

Es más probable que el antecedente del demostrativo neutro sea el “concepto” de la salvación [por gracia por medio de la fe] en vez de solamente “gracia” o “fe” [sustantivos

femeninos]. Otra posibilidad es que la frase καὶ τοῦτο sea adverbial: “y especialmente” (como en 3 Juan 5). El sentido sería: “Porque por gracia sois salvos por medio de la fe; y [sois salvos] especialmente no de vosotros, pues es don de Dios”.

Otros ejemplos son Lucas 1:18; 4:18; 6:6; 7:32; 8:30; Hechos 1:9; 4:7; Romanos 5:12; 8:31; 14:9; 1 Corintios 4:6; 11:22; Gálatas 3:2; Colosenses 3:20; 1 Tesalonicenses 4:15 y Hebreos 4:5.

C. Pronombres relativos [*ExSyn* 335–45]

Los pronombres relativos (ὅς, ἥ, ὅ y ὅστις, ἥτις, ὅτι) son llamados así porque tienen una **relación** con más de una sola cláusula. Son palabras “eje” o “bisagra”, porque se refieren tanto a un antecedente en una cláusula previa como a una cláusula posterior en la que tienen una función gramatical (la cláusula relativa introducida por el pronombre relativo).

El pronombre relativo en español introduce cláusulas subordinadas. “La casa se cayó **que** Jacobo construyó”. El pronombre relativo, “que”, se refiere al antecedente, “casa” (el sujeto de la cláusula anterior), e introduce su propia cláusula subordinada, en la cual funciona como objeto directo del verbo, “construyó”.

“María leyó el libro **que** fue escrito por Pedro”. El pronombre relativo, “que”, se refiere al antecedente, “libro” (el objeto directo de la cláusula anterior), e introduce su propia cláusula subordinada, en la cual funciona como sujeto del verbo “fue escrito”.

En griego: ὁ οἶκος ὃν ᾿Ιάκωβος ᾠκοδόμησεν ἔπεσε. El pronombre relativo es singular y masculino, porque οἶκος es singular y masculino. Pero ὅν no está en nominativo, sino en acusativo, porque es el objeto directo de ᾠκοδόμησεν.

El pronombre relativo concuerda con su antecedente en número y género, pero su caso es determinado por la función que tiene en su propia cláusula. Por causa de esta regla, el estudiante tiene dos tareas al analizar los pronombres relativos: (1) identificar el antecedente con que el pronombre relativo concuerda en número y género; e (2) identificar el uso del caso del pronombre relativo dentro de la cláusula subordinada introducida por el pronombre relativo.

El pronombre relativo definido es ὅς y el pronombre relativo indefinido es ὅστις.

1. ὅς [*ExSyn* 336–43]

a. El uso normal [*ExSyn* 336–37]

Se usa para unir un nombre u otro sustantivo a una cláusula relativa, la cual puede describir, clarificar o restringir el significado del nombre.

Juan 1:26 μέσος ὑμῶν ἕστηκεν **ὃ ν** ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,

En medio de vosotros está uno **a quien** vosotros no conocéis.

Hechos 4:10 ἐν τῷ ὀνόματι ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου **ὃ ν** ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, **ὃ ν** ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής.

en el nombre de Jesucristo de Nazaret, **a quien** vosotros crucificasteis y **a quien** Dios resucitó de entre los muertos; por éste [Jesús], éste [hombre] está de pie sano en vuestra presencia.

Observe el uso de los dos pronombres demostrativos en la oración “en éste, éste está de pie” (ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν). El primer demostrativo se refiere a Jesús y el segundo se refiere al hombre sanado.

Efesios 2:2	ἐν **αἷς** ποτε περιεπατήσατε…
	κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας·
2:3	ἐν **οἷς** καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν
2:2	En **los cuales** anduvisteis en otro tiempo… conforme al príncipe de la potestad del aire, el espíritu que ahora actúa en los hijos de desobediencia,
2:3	entre **los cuales** todos nosotros vivimos.
Apocalipsis 1:1	Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ **ἣν** ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς
	la revelación de Jesucristo, **que** Dios le dio
Mateo 1:16	Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ **ἧς** ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος χριστός.
	Jacob engendró a José, marido de María, de **la cual** nació Jesús, llamado el Cristo.

Otros ejemplos son Marcos 14:71; Lucas 2:11; Juan 1:13; Hechos 17:3; Romanos 1:2; 2 Corintios 7:7; Efesios 1:6; Filipenses 3:8 y 1 Pedro 2:22.

b. El uso irregular [ExSyn 337–43]

Muchas veces, el pronombre relativo no sigue las reglas básicas de concordancia. A veces, el **género** del pronombre relativo no concuerda con su antecedente. Sin embargo, hay una concordancia de sentido (*constructio ad sensum*) que reemplaza la concordancia sintáctica.

A veces, el **caso** del pronombre relativo es atraído por su antecedente (conocido como **atracción** o **atracción directa**). Hay otras veces (menos común) en las que el antecedente es atraído hacia el caso del pronombre relativo (conocido como **atracción inversa** o **indirecta**).

A veces, la relación del pronombre relativo con su antecedente es complicada. El antecedente puede faltar o la frase relativa puede ser adverbial y de esta manera no se refiere a ningún sustantivo. Como con los demostrativos, el descubrimiento de estas “irregularidades” sintácticas admite ocasionalmente un punto de valor exegético.

Ejemplos de falta de concordancia de género [*ExSyn* 337–38]

Juan 4:22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε **ὃ** οὐκ οἴδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν **ὃ** οἴδαμεν,

Vosotros adoráis **lo que** no sabéis; nosotros adoramos **lo que** sabemos,

En 4:21, Jesús declara que la verdadera adoración es al Padre, pero usa aquí el neutro como el objeto de la adoración. Ni los samaritanos ni los judíos adoran al Padre en el sentido de tener una relación personal como la tendrán los cristianos después de la cruz.

Filemón 10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, **ὃν** ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς, ᾿Ονήσιμον,

Intercedo ante ti en cuanto a mi hijo Onésimo, **a quien** he engendrado en mis prisiones.

El antecedente es neutro, "hijo" (τέκνου), pero Pablo usa el pronombre relativo masculino en referencia al hombre Onésimo.

1 Corintios 15:10 χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι **ὅ** εἰμι,

Pero por la gracia de Dios soy **lo que** soy.

El pronombre relativo neutro enfatiza el oficio del apóstol Pablo en vez de su persona.

Otros ejemplos son Hechos 26:17; 1 Corintios 4:17; Gálatas 4:19; Efesios 1:13, 14 (discutible); Colosenses 2:19; 2 Pedro 2:17; 2 Juan 1; Apocalipsis 13:14.

Ejemplos de concordancia de caso [*ExSyn* 338–39]

(1) Atracción del caso (atracción directa)

El caso del pronombre relativo, generalmente, no tiene relación con su antecedente, ya que el caso del pronombre relativo viene normalmente determinado por la función que tiene en su propia cláusula. Pero a veces es atraído al caso del antecedente. Especialmente común es la atracción del **acusativo** del pronombre relativo hacia un **genitivo** o **dativo** del antecedente. O sea, en lugares donde uno esperaría un pronombre relativo en acusativo, a veces se encuentra uno en genitivo o dativo debido a la atracción hacia el antecedente en genitivo o dativo.

Mateo 24:50 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ **ᾗ** οὐ προσδοκᾷ καὶ ἐν ὥρᾳ **ᾗ** οὐ γινώσκει,

El señor de aquel siervo vendrá en el día **que** no espera y a la hora **que** no sabe.

Juan 4:14 ὃς δ᾿ ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος **οὗ** ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα,

Pero cualquiera que beba del agua **que** yo le daré, nunca más tendrá sed.

Hebreos 6:10 οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τῆς ἀγάπης **ἧς** ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

Porque Dios no es injusto para olvidar vuestra obra y el amor **que** habéis demostrado por su nombre.

Santiago 2:5 οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας **ἧς** ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;

¿No escogió Dios a los pobres de este mundo para que sean ricos en fe y herederos del reino **que** él prometió a los que le aman?

El antecedente del pronombre relativo es τῆς βασιλείας (en genitivo), pero introduce una cláusula relativa en la cual funciona como objeto directo del verbo ἐπηγγείλατο. El pronombre relativo debe estar en caso acusativo, pero lo atrae el caso genitivo de su antecedente.

1 Juan 3:24 καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος **οὗ** ἡμῖν ἔδωκεν.

Y por esto sabemos que él permanece en nosotros: por el Espíritu **que** nos ha dado.

Otros ejemplos son Marcos 7:13; Lucas 5:9; 12:46; Juan 15:20; 17:5; Hechos 2:22; 1 Corintios 6:19; Colosenses 1:23 y Apocalipsis 18:6.

(2) Atracción inversa (atracción indirecta)

La atracción inversa se da cuando el caso del antecedente es atraído al caso del pronombre relativo.

Marcos 12:10 λίθον **ὃν** ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·

La piedra **que** desecharon los edificadores, ésta fue hecha cabeza del ángulo.

1 Corintios 10:16 τὸν ἄρτον **ὃν** κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστιν;

El pan **que** partimos, ¿no es la comunión del cuerpo de Cristo?

Otros ejemplos son Mateo 21:42; Marcos 6:16; Lucas 1:73; Hechos 21:16 y Romanos 6:17.

Ejemplos de antecedentes complicados [*ExSyn* 339–43]

(1) Omisión del antecedente [*ExSyn* 339–42]

El antecedente puede ser omitido por una variedad de razones en el griego. Por ejemplo, el pronombre relativo puede incorporar un pronombre **demostrativo**, en el que el objeto es suficientemente claro a partir del contexto. Menos frecuente, pero no menos importante exegéticamente, es la presencia de material poético entrelazado en un discurso (vea el ejemplo de 1 Timoteo 3:16 más adelante).

(a) Demostrativo incorporado [*ExSyn* 340]

Juan 4:18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες καὶ νῦν **ὃν** ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνήρ·

Porque cinco maridos has tenido, y **el que** tienes ahora no es tu marido.

Hebreos 5:8 καίπερ ων υἱός, ἔμαθεν ἀφ᾽ **ὧν** ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν,

Aunque era Hijo, aprendió la obediencia por **lo que** padeció.

1 Pedro 1:6 ἐν **ᾧ** ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον [ἐστὶν] λυπηθέντες ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,

En **esto** os alegráis, a pesar de que por ahora, si es necesario, estéis afligidos momentáneamente por diversas pruebas.

Otros ejemplos son Lucas 9:36 y Juan 7:31.

(b) Poesía [*ExSyn* 340–42]

Hay fragmentos de himnos en el NT (Filipenses 2:6–11; Colosenses 1:15–20; 1 Timoteo 3:16; Hebreos 1:3, 4). Muchas veces, estos fragmentos son introducidos con una cláusula relativa que está relacionada con la gramática del contexto anterior. El genio del pronombre relativo en griego es su habilidad para introducir cláusulas. A veces, el pronombre relativo no tiene ningún antecedente y el fragmento poético o himno es introducido sin una conexión sintáctica.

1 Timoteo 3:16 καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον·

Indiscutiblemente, grande es el misterio de la piedad:

ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί,

El fue manifestado en carne,

ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι,

justificado por el Espíritu,

ὤφθη ἀγγέλοις,

visto por los ángeles,

ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν,

proclamado entre las naciones,

ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ,

creído en el mundo,

ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.

y recibido arriba en gloria.

El antiguo himno se hace obvio por causa de las líneas paralelas de verbos pasivos y porque lo introduce el pronombre relativo. No es necesario buscar un antecedente, porque el pronombre relativo introduce el poema. No hay concordancia con "el misterio". Hay MSS griegos tardíos que tienen la variante θεός en vez del pronombre relativo, pero no es la original.

(2) Usos adverbiales o conjuntivos del pronombre relativo [*ExSyn* 342–43]

A veces, el pronombre relativo se usa después de una preposición. Tales frases preposicionales tienen una fuerza adverbial o conjuntiva. En dichas ocasiones, el pronombre relativo o no tiene un antecedente o el antecedente es conceptual, no gramatical.

Lucas 12:3 **ἀνθ᾽ ὧν** ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἴπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται,

Por lo tanto, cualquiera cosa que habéis dicho en las tinieblas será oída en la luz.

Hechos 26:12

Ἐν οἷς πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ᾽ ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς τῶν ἀρχιερέων

En esto [estaba ocupado] cuando iba a Damasco con autorización y comisión de los principales sacerdotes.

La frase preposicional tiene dos opciones: (1) "por causa de estas cosas" en referencia a lo anterior; o (2) "mientras" como en Lucas 12:1.

Romanos 5:12 καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διῆλθεν, **ἐφ᾽ ᾧ** πάντες ἥμαρτον·

Así también la muerte pasó a todos las personas, **por cuanto** todas pecaron.

En vez de buscar un antecedente del pronombre relativo (como ἄνθρωπος), es mejor tomar la frase preposicional como una conjunción causal.

2 Pedro 3:4 **ἀφ᾽ ἧς** γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ᾽ ἀρχῆς κτίσεως.

Porque **desde [el día]** en que nuestros padres durmieron todas las cosas siguen igual, así como desde el principio de la creación.

1 Pedro 3:19 **ἐν ᾧ** καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν,

En el cual también fue y predicó a los espíritus encarcelados.

Aquí, hay tres opciones:

1. El antecedente del pronombre relativo puede ser πνεύματι en el verso 3:18. La idea es que Cristo predicó en el estado espiritual o por medio del Espíritu Santo.

2. La frase preposicional puede ser causal: “por causa de esto”, “por cuanto”. “Por causa del sufrimiento de Cristo (verso 3:18), él predicó”.
3. La frase preposicional puede ser temporal: “mientras”. “Cristo sufrió (3:18) mientras predicó”.

Otros ejemplos son Lucas 1:20; 7:45; 19:44; Hechos 24:11; Romanos 11:25; 2 Tesalonicenses 1:11 y 2:10.

2. ὅστις [*ExSyn* 343]

Por lo general, ὅστις es indefinido, mientras que ὅς es definido (aunque ὅς usado con ἄν también tiene una fuerza indefinida). El caso más común del pronombre relativo (indefinido) es nominativo.

“Indefinido” no es la mejor elección de un término para este pronombre. La noción necesita ser definida o explicada. Puede ser **genérico** porque el pronombre relativo se centra en la clase completa (“quienquiera” = “alguno que”, “cualquiera”) o puede ser **cualitativo** porque el pronombre relativo se centra en la naturaleza o esencia de la persona o cosa en mente. En este segundo sentido, puede ser traducido intensivamente (“el mismo que”, “quien ciertamente”, “quien en verdad”). La distinción no siempre es fácil.

Ejemplo de pronombre relativo ὅς con ἄν (o ἐάν)

Santiago 4:4 **ὃς ἐὰν** οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται.

Por tanto, **cualquiera que** quiere ser amigo del mundo se constituye enemigo de Dios.

Ejemplos del pronombre relativo ὅστις genérico

Mateo 5:39 **ὅ στ ι ς** σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα [σου], στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

A cualquiera que te golpea en la mejilla derecha, vuélvele también la otra.

Lucas 14:27 **ὅ στ ι ς** οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής.

Cualquiera que no toma su propia cruz y viene en pos de mí, no puede ser mi discípulo.

Gálatas 5:4 κατηργήθητε ἀπὸ Χριστοῦ, **οἵ τ ιν ες** ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε.

Habéis quedado desligados de Cristo, **cualesquiera que** pretendéis ser justificados por la ley.

Ejemplos del pronombre relativo ὅστις cualitativo

Mateo 7:15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, **ο ἵ τ ι ν ες** ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἅρπαγες.

Guardaos de los falsos profetas, **los cuales** vienen a vosotros vestidos de ovejas, pero que por dentro son lobos rapaces.

Romanos 1:25	**o ἵ τ ιν ες** μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει
	Ellos [por cierto] cambiaron la verdad de Dios por la mentira.
Santiago 4:14	**o ἵ τ ιν ες** οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον
	vosotros, los que no sabéis lo que será mañana
1 Pedro 2:11	Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν **αἵ τ ι ν ες** στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς·
	Amados, yo os exhorto como a peregrinos y expatriados, que os abstengáis de las pasiones carnales **las cuales** combaten contra el alma.

Ejemplos de traslape con ὅς

A veces, ὅστις parece funcionar como ὅς al tener una referencia definida en mente. En tales situaciones, hay poca o ninguna diferencia discernible entre los dos pronombres. Esto es muy común en Lucas y Hechos.

Lucas 9:30	καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, **οἵτινες** ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας,
	Y he aquí, dos hombres hablaban con él, **quienes** eran Moisés y Elías.
Hechos 16:12	κἀκεῖθεν εἰς Φιλίππους, **ἥ τ ι ς** ἐστὶν πρώτη[ς] μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις,
	y de allí a Filipos, **que** es una ciudad principal de la provincia de Macedonia,
Gálatas 4:24	**ἅτ ι ν ά** ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι,
	Lo cual es una alegoría, pues estas mujeres son los dos pactos.

Este ejemplo puede ser cualitativo.

2 Timoteo 2:18	
	o ἵ τ ιν ες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν,
	quienes se extraviaron con respecto a la verdad

D. Pronombres interrogativos [*ExSyn* 345–46]

Los pronombres interrogativos son los que plantean preguntas. El más común es τίς, τί, los cuales plantean una pregunta de **identificación** (“¿quién?” o “¿qué?”). ποῖος se usa más escasamente en el NT, y normalmente hace una pregunta **cualitativa** (“¿de qué clase?”),

mientras πόσος hace una pregunta **cuantitativa** ("¿cuánto?"). El estudiante debe tener cuidado entre los pronombres interrogativos (τίς, τί) y los pronombres indefinidos (τις, τι).

1. Las funciones de τίς

τίς se usa para introducir preguntas **directas**, así como **indirectas**. La pregunta **indirecta** introduce una cláusula subordinada en la estructura de una oración. La pregunta **directa** es una oración independiente.

Además, τίς se emplea como sustantivo (como un verdadero pronombre) y como adjetivo. El neutro se usa también adverbialmente ("¿por qué?"). Principalmente, τίς plantea una pregunta de identificación, especialmente cuando se tiene en mente a una persona. Se emplea también para hacer una pregunta categórica o cualitativa ("¿de qué clase?"), traslapándose en el dominio reservado para ποῖος.

Marcos 8:27 **τίνα** με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;

¿**Quién** dice la gente que soy yo?

El pronombre interrogativo es un sustantivo, que es el uso más común (otros ejemplos son Mateo 6:3; Marcos 2:7; 5:9; Lucas 4:34 y Apocalipsis 5:2).

Marcos 9:34 οἱ δὲ ἐσιώπων· πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ **τίς** μείζων.

Pero ellos callaron, porque lo que habían disputado los unos con los otros en el camino era sobre **quién** era el más importante.

Este es un ejemplo del pronombre interrogativo usado en una pregunta indirecta (otros ejemplos son Lucas 1:62; Juan 4:10 y Hechos 10:17).

Mateo 5:46 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, **τίνα** μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν;

Porque si amáis a los que os aman, ¿**qué** recompensa tenéis? ¿No hacen lo mismo también los publicanos?

El pronombre interrogativo funciona aquí como un adjetivo, modificando al sustantivo, "recompensa" (μισθόν). Otros ejemplos son Mateo 7:9; Juan 2:18; Romanos 6:21; 1 Tesalonicenses 3:9 y Hebreos 12:7.

Marcos 1:27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας· **τί** ἐστιν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ' ἐξουσίαν·

Y todos se maravillaron, de modo que discutían entre sí diciendo: "¿**Qué** es esto? ¡Una nueva doctrina con autoridad!"

El pronombre interrogativo hace una pregunta categórica o cualitativa ("¿de qué clase es esto?"). Otros ejemplos son Lucas 1:66; Efesios 1:19; Colosenses 1:27 y Hebreos 2:6.

Hechos 1:11 **τί** ἑστήκατε [ἐμ]βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν;

¿**Por qué** os quedáis de pie mirando al cielo?

El pronombre interrogativo es adverbial en relación al verbo ἑστήκατε. Otros ejemplos son Mateo 6:28; Marcos 8:12; Lucas 2:48; Hechos 3:12; Romanos 9:19; 1 Corintios 10:30 y Colosenses 2:20.

2. Las funciones de ποῖος y πόσος

ποῖος y πόσος son normalmente cualitativos y cuantitativos, respectivamente. ποῖος hace una pregunta: "¿de qué clase/especie?" mientras que πόσος plantea "¿cuánto?" La distinción para ποῖος no siempre se mantiene, puesto que raramente funciona como τίς (Juan 10:32) en el sentido de hacer una pregunta de identificación.

Marcos 11:28

ἐν **πο ίᾳ** ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς;

ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῇς;

¿Con **qué** autoridad haces estas cosas?

¿O quién te dio la autoridad para hacer estas cosas?

La segunda pregunta presenta un uso sustantivo (o nominal) del pronombre interrogativo.

Juan 12:33 τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων **πο ίῳ** θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνῄσκειν.

Esto decía para señalar **de qué [clase de]** muerte había de morir.

La pregunta es indirecta. Es importante observar que la palabra "qué" en español debe llevar tilde cuando introduce una pregunta indirecta.

1 Pedro 1:11 ἐραυνῶντες εἰς τίνα η **πο ῖ ον** καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρόμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας.

Ellos escudriñaban para ver qué [tiempo] y **qué tipo de** tiempo indicaba el Espíritu de Cristo que estaba en ellos, quien predijo las aflicciones que habían de venir a Cristo y las glorias después de ellas.

Puede que τίνα sea un sustantivo y no un adjetivo: "qué persona y qué tiempo". Preferimos entender que la pregunta es "¿cuándo y qué tipo de tiempo [= qué eventos]?"

Mateo 15:34 **πό σο υ ς** ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπαν· ἑπτὰ καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.

¿**Cuántos** panes tenéis? Ellos dijeron: "Siete, y unos pocos pescaditos."

Uso adjetivo del pronombre interrogativo cuantitativo.

Lucas 16:7 ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν· σὺ δὲ **πό σον** ὀφείλεις; ὁ δὲ εἶπεν· ἑκατὸν κόρους σίτου.

Después dijo a otro: "Y tú, ¿**cuánto** debes?" Y él le dijo: "Cien medidas de trigo."

Uso sustantivo del pronombre interrogativo cuantitativo.

E. Pronombres indefinidos [*ExSyn* 347]

Los pronombres indefinidos (τις, τι) son usados para introducir un miembro de una clase sin una identificación adicional. Son usados como sustantivos (como un verdadero pronombre) y como adjetivos. Pueden traducirse como "cualquiera", "alguno", "alguien", "un cierto", o simplemente "un", "uno".

1. Ejemplos del pronombre indefinido sustantivo

Mateo 16:24 εἴ **τις** θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτόν

Si **alguno** quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo.

Juan 6:51 ἐάν **τις** φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα,

Si **alguno** come de este pan, vivirá para siempre.

Hebreos 3:4 πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό **τινος**,

Porque toda casa es construida por **alguien**.

Otros ejemplos son Juan 3:3; Hechos 4:35; Romanos 5:7; Filemón 18; Hebreos 2:9; Santiago 1:5; 1 Pedro 4:11; 2 Juan 10 y Apocalipsis 3:20.

2. Ejemplos del pronombre indefinido adjetivo

Lucas 10:25 Καὶ ἰδοὺ νομικός **τις** ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων· διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

Y he aquí, **cierto** maestro de la ley se levantó para probarle, diciendo: "Maestro, ¿por medio de hacer qué cosa heredaré la vida eterna?"

La traducción del pronombre indefinido aquí no es "**un** maestro de la ley", sino "**cierto** maestro de la ley". Se puede ver la diferencia entre el pronombre indefinido (sin acento) y el pronombre interrogativo (con acento). El pronombre interrogativo es aquí sustantivo en una pregunta directa.

Romanos 8:39 οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε **τις** κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

Ni lo alto, ni lo profundo, ni **ninguna** otra cosa creada nos podrá separar del amor de Dios, que es en Cristo Jesús Señor nuestro.

Filipenses 2:1	Εἴ **τις** οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ **τις** κοινωνία πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί, por tanto, si hay **algún** aliento en Cristo; si hay **algún** incentivo en el amor; si hay **alguna** comunión en el Espíritu; si hay **algún** afecto profundo y alguna compasión,
Santiago 1:18	βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν **τινα** τῶν αὐτοῦ κτισμάτων. Por su propia voluntad, él nos hizo nacer por la palabra de verdad, para que fuéramos como **ciertas** primicias de sus criaturas.

Otros ejemplos son Mateo 18:12; Lucas 8:27; 9:8; Juan 4:46; Hechos 3:2; 27:8; Gálatas 6:1; Hebreos 10:27 y Judas 4.

F. Pronombres posesivos (= adjetivos) [*ExSyn* 348]

El griego no tiene un pronombre posesivo específico. Por lo general, emplea ya sea un adjetivo posesivo (ἐμός, σός, ἡμέτερος, ὑμέτερος) o el genitivo del pronombre personal. Esta clase de adjetivo posesivo, por su misma naturaleza, ya implica posesión, léxicamente hablando. El adjetivo posesivo implica la posesión porque la noción de posesión es parte de su tema léxico. El genitivo del pronombre personal implica la posesión gramaticalmente porque la noción de posesión es parte de la declinación. No se necesitan más detalles, ya que (a) el pronombre posesivo no es una categoría distinta en griego, y (b) la noción de posesión puede ser examinada ya sea en un léxico o en otras secciones de esta gramática.

En el NT, la posesión puede ser expresada de cuatro maneras:

1. Por medio de los adjetivos posesivos.
2. Por medio del pronombre personal en genitivo.
3. Por medio del artículo.
4. Por medio de ἴδιος.

G. Pronombres intensivos [*ExSyn* 348–50]

El pronombre intensivo αὐτός es el pronombre más usado en el NT. Como intensivo [con la idea de “mismo” (de él **mismo**)] no es tan común. La función predominante del pronombre αὐτός es la de tomar el lugar de la tercera persona del pronombre personal en los casos oblicuos (genitivo, dativo y acusativo).

1. αὐτός como pronombre intensivo (“sí mismo”)

Cuando αὐτός está en una posición predicativa a un sustantivo articular (o a un nombre propio sin el artículo), tiene la fuerza de: **sí mismo, de sí misma, esto mismo, por sí mismo, a su propia cuenta,** etc. (nótese que, en español, el “sí” va acentuado para darle la fuerza intensiva, a diferencia de la conjunción condicional “si”). αὐτός puede llevar también esta fuerza cuando aparece solo, ya sea como sujeto del verbo o en los casos oblicuos. En

general, el uso intensivo de αὐτός enfatiza la identidad. Es una intensificación de la fuerza demostrativa.

Marcos 12:36 **αὐ τ ὸ ς** Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ·

David **[por sí] mismo** dijo mediante el Espíritu Santo.

Juan 2:24 **αὐ τ ὸ ς** δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν **αὐ τ ὸ ν** αὐτοῖς διὰ τὸ **αὐ τ ὸν** γινώσκειν πάντας

Pero Jesús **[por sí] mismo** no **se** confiaba en ellos, porque **él** los conocía a todos.

El primer uso de αὐτός es como pronombre intensivo (adjetivo predicativo del sujeto, Jesús = "Jesús sí mismo"). El segundo uso es como sustantivo objeto directo del verbo ἐπίστευεν. La fuerza del segundo uso es reflexiva. En el tercer ejemplo, el pronombre αὐτός funciona como un sustantivo, pronombre personal, sujeto del infinitivo γινώσκειν. Por lo general, los sujetos de infinitivos, cuando tienen un sujeto distinto al del verbo central, están en el caso acusativo.

1 Tesalonicenses 4:16 ὅτι **αὐ τ ὸ ς** ὁ κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ, καταβήσεται ἀπ᾽ οὐρανοῦ

Porque el Señor **[por sí] mismo** con aclamación, con voz de arcángel, y con trompeta de Dios descenderá del cielo.

Gálatas 6:13 οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι **αὐτο ὶ** νόμον φυλάσσουσιν

Porque ni aun los que son circuncidados guardan la Ley **por sí mismos**.

Santiago 2:7 οὐκ **αὐ τοὶ** βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ᾽ ὑμᾶς;

¿No blasfeman ellos **[por sí mismos]** el buen nombre que ha sido invocado sobre vosotros?

Otros ejemplos son Marcos 16:8; Hechos 18:15; 1 Corintios 15:28 y Apocalipsis 21:3.

2. αὐτός como adjetivo identificador ("mismo")

Cuando αὐτός está en la posición atributiva y modifica a un sustantivo articular, tiene la intención de identificar al sustantivo. Se traduce solamente con la palabra "mismo".

Lucas 23:40 οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ **αὐ τ ῷ** κρίματι εἶ;

¿Ni siquiera temes tú a Dios, estando en la **misma** condenación?

1 Corintios 12:5 καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσιν, καὶ ὁ **αὐτ ὸ ς** κύριος·

Hay también diversidad de ministerios, pero el **mismo** Señor.

Filipenses 2:2 τὴν **αὐ τ ὴ ν** ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἓν φρονοῦντες,

teniendo el **mismo** amor, unánimes, pensando en una misma cosa

Santiago 3:10 ἐκ τοῦ **αὐ τοῦ** στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα.

De la **misma** boca sale bendición y maldición.

Otros ejemplos: Mateo 26:44; Marcos 14:39; Romanos 9:17, 21; 2 Corintios 3:14; Hebreos 10:1 y 2 Pedro 3:7.

H. Pronombres reflexivos [*ExSyn* 350–51]

Los pronombres reflexivos son ἐμαυτοῦ (de mí mismo); σεαυτοῦ (de ti misma); ἑαυτοῦ (de sí mismo); ἑαυτῶν (de sí mismos). La fuerza del pronombre reflexivo indica que el sujeto es también el objeto de la acción del verbo. El pronombre, de esta manera, se refleja internamente en el sujeto. Esta descripción sirve cuando el pronombre reflexivo es el objeto directo del verbo.

Pero el pronombre reflexivo también aparece en construcciones en las que no funciona como objeto directo. Considerado a gran escala, el pronombre reflexivo se usa para destacar la participación del sujeto en la acción verbal como objeto directo, objeto indirecto, intensificador, etc. Aunque se emplea predominantemente como objeto directo, esto no implica que sea su única función. Otro uso común es el de objeto de la preposición. Solo aparece en los casos oblicuos (genitivo, dativo o acusativo). El pronombre relativo se traslapa en alguna medida con el pronombre intensivo en los casos oblicuos.

1. Ejemplos de pronombres reflexivos como objeto directo

Mateo 4:6 καὶ λέγει αὐτῷ· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε **σεαυ τ ὸν** κάτω·

Y le dijo: "Si eres el Hijo de Dios, écha**te [a ti mismo]** abajo."

Lucas 1:24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ περιέκρυβεν **ἑ αυ τ ὴν** μῆνας πέντε

Y después de aquellos días su mujer Elisabet concibió y **se** recluyó **[a sí misma]** por cinco meses.

Filipenses 2:7 ἀλλὰ **ἑ αυ τὸ ν** ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβών,

Sino que **se** despojó **a sí mismo**, tomando forma de siervo.

Hebreos 5:5 οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ **ἑ αυ τὸν** ἐδόξασεν γενηθῆναι ἀρχιερέα

Así también Cristo no **se** glorificó **a sí mismo** para ser hecho sumo sacerdote.

2. Ejemplos de pronombres reflexivos como objeto de una preposición

Marcos 5:30 καὶ εὐθὺς ὁ ʼΙησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν **ἑαυτῷ** τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν

de pronto Jesús, puesto que reconoció dentro **de sí** que había salido poder de él,

Santiago 2:17 οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχῃ ἔργα, νεκρά ἐστιν καθʼ **ἑαυτήν**.

Así también la fe, si no tiene obras, está muerta en **sí misma**.

3. Ejemplos de pronombres reflexivos como pronombres posesivos

Lucas 2:39 ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν **ἑαυτῶν** Ναζαρέθ.

Volvieron a Galilea, a **su propia** ciudad de Nazaret.

Romanos 5:8 συνίστησιν δὲ τὴν **ἑαυτοῦ** ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεός, ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν.

Pero Dios demuestra **su propio** amor para con nosotros, en que siendo aún pecadores, Cristo murió por nosotros.

4. Ejemplo de un pronombre reflexivo como un pronombre recíproco objeto indirecto

Efesios 5:19 λαλοῦντες **ἑαυτοῖς** [ἐν] ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς,

hablando **entre vosotros** con salmos, himnos y canciones espirituales

Es muy raro ver un ejemplo de un pronombre reflexivo usado como un pronombre recíproco. La idea es "hablando unos a otros" (véase también 1 Pedro 4:10).

5. Otros ejemplos no clasificados

Mateo 8:4; 14:15; 16:24; Marcos 5:5; 9:10; Lucas 2:3; Juan 5:18; Hechos 1:3; 12:11; Romanos 2:14; Gálatas 1:4; 1 Timoteo 2:6; Hebreos 6:6; Santiago 1:22; 1 Pedro 3:5; 1 Juan 1:8 y Apocalipsis 19:7.

I. Pronombres recíprocos [*ExSyn* 351]

El pronombre recíproco (ἀλλήλων) ("unos a otros") se usa para indicar un intercambio entre dos o más grupos. Siempre se da en plural y, al igual que el pronombre reflexivo, se da sólo en los casos oblicuos. Uno encuentra a menudo este pronombre en contextos

exhortativos (parenéticos), basando la exhortación en las conexiones orgánicas (comunión) que los cristianos tienen con el Cristo resucitado.

Mateo 24:10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ **ἀλλήλ ου ς** παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν **ἀλλή λ ου ς**·

Entonces muchos tropezarán; y **se** traicionarán **unos a otros**, y **se** aborrecerán **unos a otros**.

Marcos 9:50 καὶ εἰρηνεύετε ἐν **ἀλλή λο ι ς**.

Y vivid en paz **los unos con los otros**.

Juan 13:34 Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε **ἀλλή λο υ ς**, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε **ἀλλή λ ου ς**.

Un mandamiento nuevo os doy: que **os** améis **los unos a los otros**. Como os he amado, amaos también vosotros **los unos a los otros**.

Efesios 4:25 λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν **ἀλλή λ ων** μέλη.

Hablad la verdad cada uno con su prójimo, porque somos miembros **los unos de los otros**.

Santiago 5:16 ἐξομολογεῖσθε οὖν **ἀλλήλ οι ς** τὰς ἁμαρτίας καὶ εὔχεσθε ὑπὲρ **ἀλλή λ ων** ὅπως ἰαθῆτε.

Por tanto, confesaos **unos a otros** vuestros pecados, y orad **unos por otros** de manera que seáis sanados.

Otros ejemplos son Mateo 25:32; Lucas 12:1; Juan 5:44; Hechos 15:39; Romanos 12:5; 2 Corintios 13:12; Gálatas 6:2; Hebreos 10:24; 1 Pedro 4:9; 2 Juan 5 y Apocalipsis 6:4.

III. Las categorías léxico–sintácticas: términos principales [*ExSyn* 352–54]

La sección previa se acercó al pronombre desde la perspectiva de la prioridad semántica. Esta sección lo hace desde la perspectiva de la prioridad formal. Esto se debe a que para el estudiante es más fácil reconocer en el texto ciertas palabras como pronombres que identificar a qué categoría semántica pertenecen. Esta sección es nada más que un bosquejo de usos. Cuando el estudiante note las distintas opciones semánticas para una forma particular, deberá volver a la discusión de la sección previa. (El número corresponde a cuántas veces aparece el pronombre en el NT).

ἀλλήλων (100).

1. Pronombre recíproco.

αὐτός (5596).

1. Pronombre personal (normalmente de tercera persona).
2. Pronombre posesivo (caso genitivo).

3. Pronombre intensivo (incluyendo el adjetivo indentificador).
ἑαυτοῦ (319).
1. Pronombre reflexivo.
ἐγώ (1804).
1. Pronombre personal.
2. Pronombre posesivo (caso genitivo).
ἐκεῖνος (265).
1. Pronombre demostrativo.
2. Pronombre personal.
ἐμαυτοῦ (37).
1. Pronombre reflexivo.
ἡμεῖς (864).
1. Pronombre personal.
2. Pronombre posesivo (caso genitivo).
ὅδε (10).
1. Pronombre demostrativo.
οἷος (15).
1. Pronombre relativo correlativo (de qué tipo o clase, cómo).
2. Exclamaciones (¡qué clase!).
ὅς (1406).
1. Pronombre relativo (definido).
ὅσος (110).
1. Pronombre correlativo.
ὅστις (145).
1. Pronombre relativo (indefinido).
οὗτος (1387).
1. Pronombre demostrativo.
2. Pronombre personal.
ποῖος (33).
1. Pronombre interrogativo (cualitativo).
πόσος (27).
1. Pronombre interrogativo (cuantitativo).
σεαυτοῦ (43).
1. Pronombre reflexivo.
σύ (1067).
1. Pronombre personal.

2. Pronombre posesivo (caso genitivo).

τίς (546).

1. Pronombre interrogativo.

τις (543).

1. Pronombre indefinido.

ὑμεῖς (1840).

1. Pronombre personal.

2. Pronombre posesivo (caso genitivo).

El siguiente diagrama muestra la frecuencia relativa de los pronombres más usados en el NT.

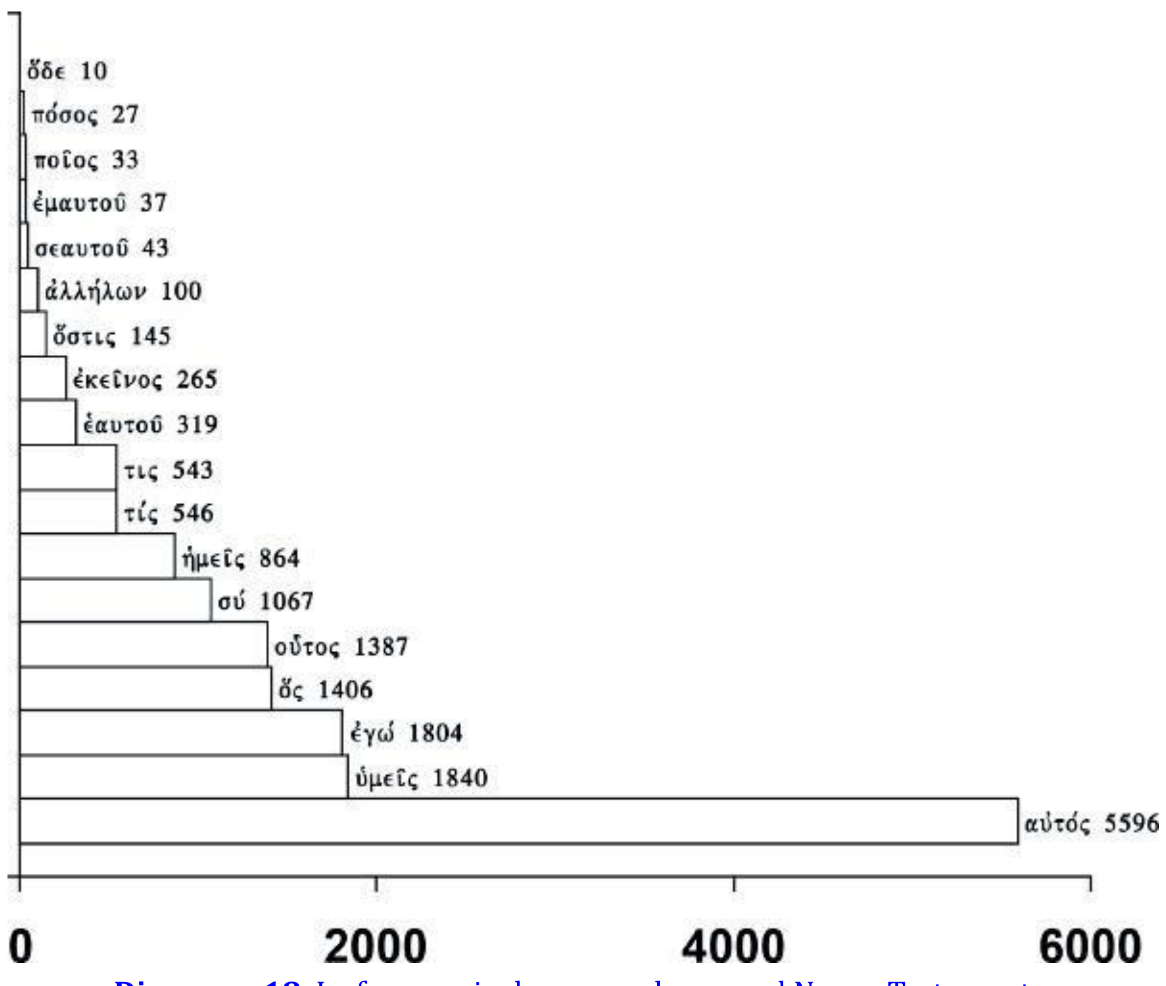


Diagrama 18. La frecuencia de pronombres en el Nuevo Testamento

ANÁLISIS DEL EVANGELIO DE JUAN

Escriba las clases principales de pronombres con los términos usados para cada clase.

____

Escriba una traducción de Juan 3:1–13 sin emplear una traducción española.

3:1 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων·

____

3:1	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἄρχων									

1. ¿Cuál es el uso de la preposición ἐκ? ______________________________

2. ¿Qué tipo de pronombre es αὐτῷ? ¿Cuál es su antecedente? ¿Y su uso de caso? ____

3. ¿Cuál es el uso del caso de ἄρχων? ________________________________

4. ¿Cuál es el uso del caso de Ἰουδαίων? _____________________________

5. ¿Cuál es el uso del artículo τῶν (el mismo las dos veces)? _____________

3:2 οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ᾽ αὐτοῦ.

____

3:2	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἦλθεν									
νυκτὸς									
οἴδαμεν									
ἐλήλυθας									
ἃ									
ᾖ									

6. ¿Qué tipo de pronombre es οὗτος? ¿Cuál es su antecedente? ¿Y su uso de caso? ____

7. ¿Qué tipo de pronombre es ἅ? ¿Cuál es su antecedente? ¿Y su uso de caso?

____

8. ¿Qué tipo de pronombre es συ? ¿Cuál es su antecedente? ¿Y su uso de caso?

____

9. ¿Cuál es el uso del caso de νυκτός? ___________________________

10. ¿Cuál es el uso del caso de ῥαββί? ___________________________

11. En la oración, ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος, el sujeto es implícito (tú) y el objeto del verbo es διδάσκαλος. ¿Cuál es el uso del caso de διδάσκαλος?

____

12. ¿Cuál es el uso del artículo en la oración, οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν? ____

3:3 ἀπεκρίθη ʼΙησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

____

3:3	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἀπεκρίθη									
γεννηθῇ									

13. Escriba, basándose en Tuggy, *Léxico*, 85, cuáles son los significados posibles de ἄνωθεν.____

14. ¿Cuál es el uso del caso de θεοῦ? ___________________________

3:4 λέγει πρὸς αὐτὸν [ὁ] Νικόδημος· πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;

____

3:4	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ὤν									
γεννηθῆναι									
εἰσελθεῖν									

15. ¿Espera Nicodemo una respuesta positiva o negativa con su segunda pregunta? ____

16. ¿Cuál es el uso del caso de μητρός (κοιλίαν es parte del cuerpo)? _______

3:5 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

____

17. ¿Qué tipo de pronombre es σοι? ¿Cuál es su antecedente? ¿Y su uso de caso?

____

18. ¿Qué tipo de pronombre es τις? ¿Cuál es su antecedente? ¿Y su uso de caso?

____

3:6 τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστιν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν.

____

3:6	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
γεγεννημένον									

19. ¿Cuál es el uso del caso de σάρξ? ________________________________

20. ¿Cuál es el uso del caso de πνεῦμα? ______________________________

3:7 μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι· δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.

____

3:7	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
θαυμάσῃς									

21. ¿Qué tipo de pronombre es ὑμᾶς? ¿Cuál es su antecedente? ¿Y su uso de caso? ____

3:8 τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ᾽ οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος.

____

3:8	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado

πνεῖ									
οἶδας									
ὑπάγει									

3:9 ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ· πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;

____

3:9	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
γενέσθαι									

22. ¿Qué tipo de pronombre es ταῦτα? ¿Cuál es su antecedente? ¿Y su uso de caso? ____

3:10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;

____

23. ¿Cuál es el uso del artículo en ὁ διδάσκαλος? ________________________
24. ¿Cuál es el uso del caso de Ἰσραήλ? _______________________________

3:11 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.

____

3:11	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
οἴδαμεν									
ἑωράκαμεν									
μαρτυροῦμεν									
λαμβάνετε									

25. ¿Qué tipo de pronombre es ὅ (el mismo las dos veces)?¿Cuál es su antecedente? ¿Y su uso de caso? ____
26. ¿Cuál es el uso del artículo en τὴν μαρτυρίαν? _______________________

12 εί τὰ έπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ ού πιστεύετε, πῶς έὰν εἴπω ὑμῖν τὰ έπουράνια πιστεύσετε;

____

3:12	**Tiem**	**Voz**	**Modo**	**Núm**	**Pers**	**Caso**	**Gén**	**Forma léxica**	**Significado**
έπίγεια									
εἴπω									
έπουράνια									

27. ¿Cuál es el uso del artículo τά? (dos veces) __________________________

13 καὶ ούδεὶς άναβέβηκεν είς τὸν ούρανὸν εί μὴ ὁ έκ τοῦ ούρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ άνθρώπου.

____

3:13	**Tiem**	**Voz**	**Modo**	**Núm**	**Pers**	**Caso**	**Gén**	**Forma léxica**	**Significado**
άναβέβηκεν									
καταβάς									

28. En la frase (ὁ έκ τοῦ ούρανοῦ καταβάς), ¿cuál es el uso del artículo ὁ?

____

---

1. *LI*, 262.

2. a discusión gramatical tiene que ver con adjetivos pronominales y pronombres adjetivales. La decisión en cuanto a cuáles son los pronombres que se incluyen aquí se ha tomado sobre la base de la cuestión del uso del artículo para los usos sustantivados de los pronombres. Los adjetivos generalmente tienen el artículo cuando funcionan como sustantivos, los pronombres incluidos aquí no usan el adjetivo para sus funciones sustantivas.

3. ana-Mantey también describen nueve categorías del pronombre: personal, relativo, demostrativo, intensivo, posesivo, reflexivo, recíproco, interrogativo e indefinido. Dana-Mantey, 119–31.

4. ana-Mantey llaman al primer demostrativo **inmediato** y al segundo demostrativo **remoto**. Ibid., 124.

5. rene Foulkes, *El Griego del Nuevo Testamento: Texto Programado*, tomo 3 (Miami, FL: Editorial Caribe, 1973), 284–86.

6. ana-Mantey, 125.

7. n español, los pronombres interrogativos llevan tilde (qué, quién, cuánto, etc.) si son usados en preguntas directas o indirectas. Muchos olvidan escribir la tilde en preguntas indirectas (véase el ejemplo de Marcos 9:34).

CAPÍTULO SEIS

LAS PREPOSICIONES

I. Introducción [*ExSyn* 356–63]

Las preposiciones son, en alguna medida, adverbios extendidos. Por lo que, frecuentemente, modifican a los verbos y señalan cómo, cuándo, dónde, etc. Pero, a diferencia de los adverbios, ellas rigen a un sustantivo, de ahí que puedan dar más información de la que puede dar un adverbio. "Cristo habita en ti" es más específico que "Cristo habita dentro". Las preposiciones muestran cómo el verbo conecta varios objetos. Las realidades expresadas por tales conexiones son, a veces, sorprendentes.

La fuerza adverbial de las preposiciones tiene excepciones. Algunas funcionan a veces como adjetivos. En general, las preposiciones que toman el acusativo y el dativo como objeto funcionan adverbialmente, mientras que las que toman el genitivo como objeto funcionan a menudo como adjetivos. Todo esto es debido a los usos simples de los casos: el acusativo y el dativo están habitualmente conectados al verbo y el genitivo al sustantivo.

Entender con claridad las preposiciones es vital para la exégesis.

En español y en griego, las preposiciones propias son las que entran en la formación del verbo y al mismo tiempo rigen sustantivos (nombres o pronombres), como **con**: contribuir, con él, con tiempo, etc. En español, las preposiciones no cambian su forma cuando funcionan como prefijos de verbos, pero en griego a veces hay algunos cambios (p.ej., ἐκ como prefijo con ἄγγελω es ἐξαγγέλλω: anunciar, proclamar).

Las preposiciones rigen sus objetos y afectan su función y uso de caso.

Preposiciones ⟶ Objetos

πρός με = "a mí"

El significado depende de los usos de πρός y no de los usos del caso acusativo.

Preposiciones ⟵✕ Objetos

Figura 19. Las preposiciones rigen sus objetos

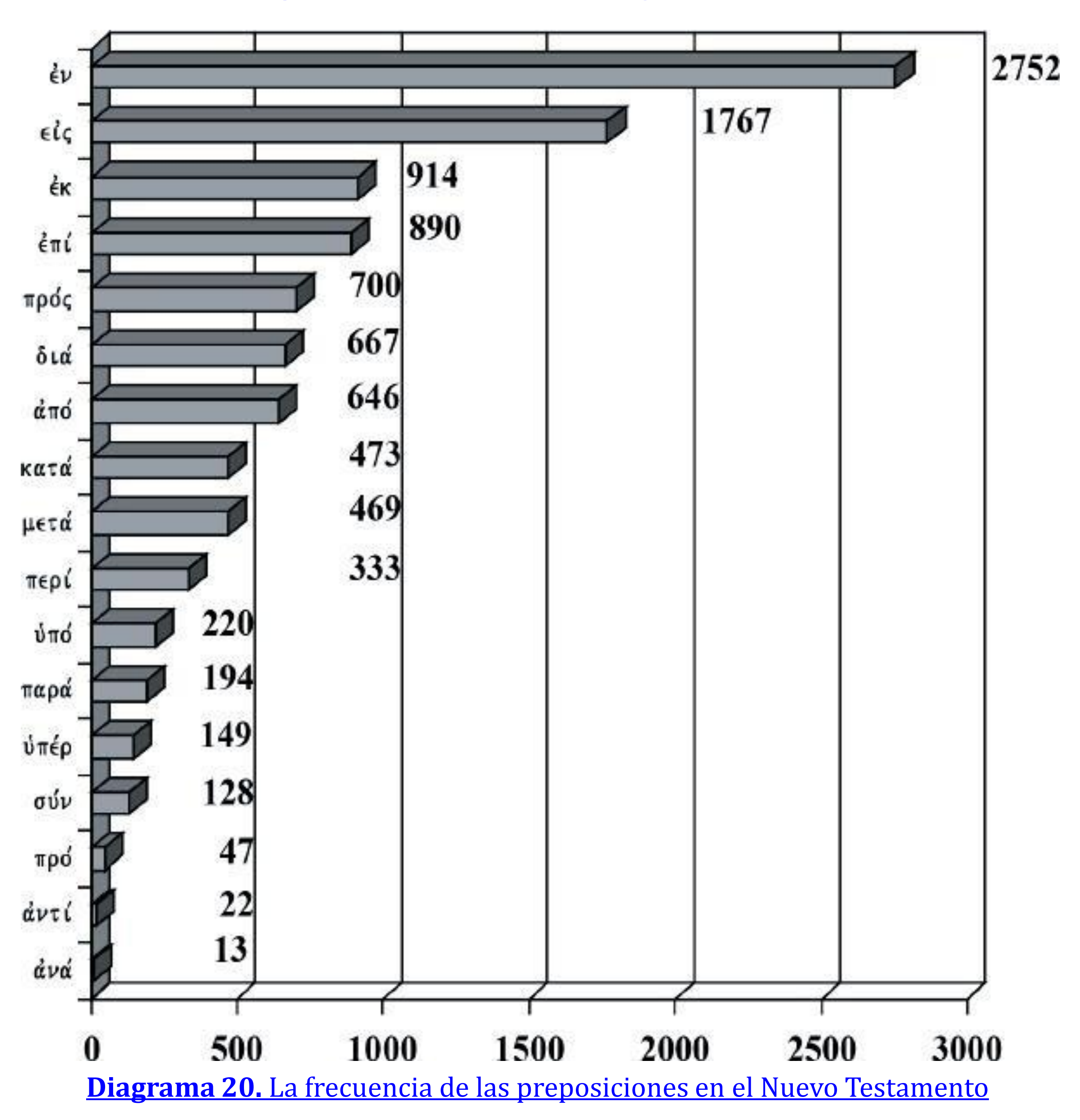


Diagrama 20. La frecuencia de las preposiciones en el Nuevo Testamento

A. La función locativa de las preposiciones [*ExSyn* 358–60]

El siguiente diagrama puede ayudar a entender las funciones locativas que las preposiciones pueden tener. Es una guía que solamente se aproxima a la idea de lugar o movimiento que tiene una preposición en relación con su objeto. El círculo representa el objeto de la preposición. **Es importante que el estudiante no fuerce la idea locativa en un contexto no locativo**. Los significados sirven solamente para contextos en que la preposición expresa lugar o movimiento, pero no sirven cuando la preposición expresa otras ideas. Un buen ejemplo es el verbo ἀναγινώσκω, que no tiene ninguna idea locativa como "conocer por arriba", sino solamente quiere decir "leer".[1]

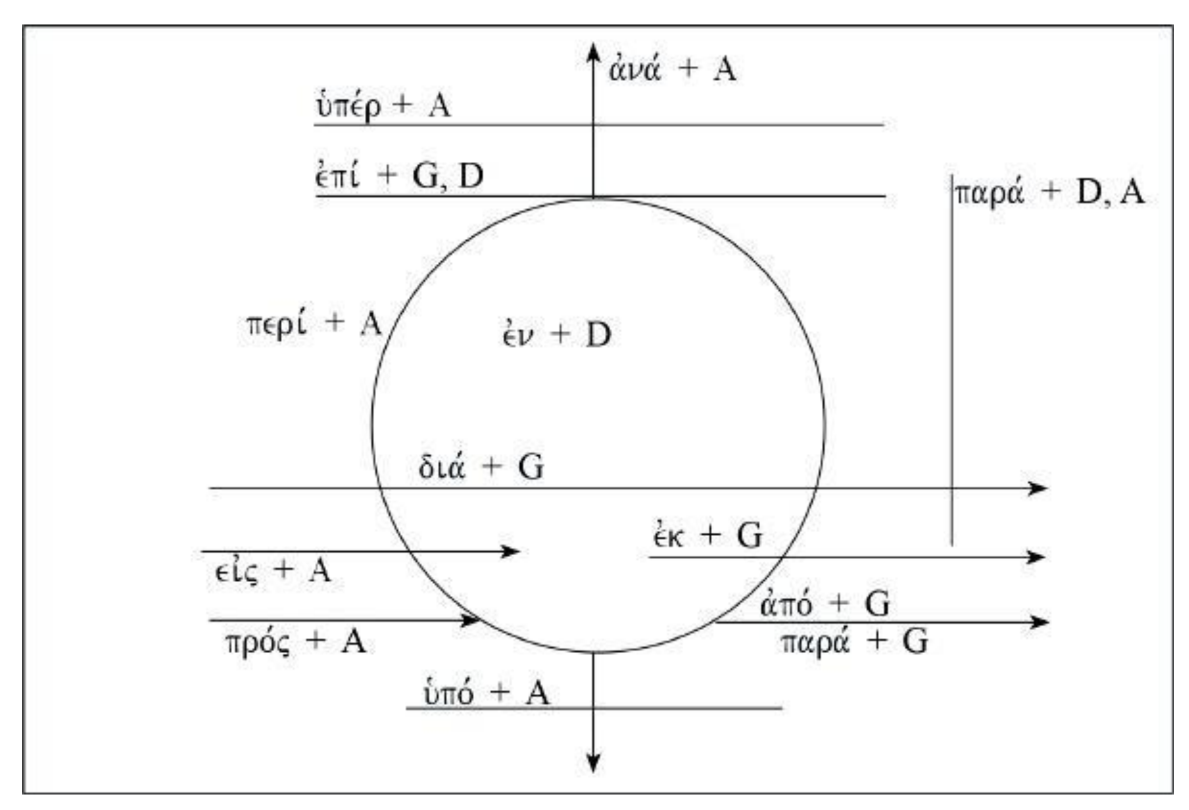


Figura 21. Las funciones locativas de las preposiciones

La figura muestra las distinciones locativas **normales** entre varias preposiciones.[2] Sin embargo, hay muchas excepciones. El estudiante no debe pensar que todas las preposiciones siempre van a tener un solo lugar, posición o dirección física. Siempre hay que consultar el léxico para ver los diversos significados posibles de cada preposición.

Hay preposiciones "estáticas" y "de moción". Las preposiciones "estáticas" expresan un "estado" y las preposiciones "de moción" expresan un movimiento. En la figura, las preposiciones "de moción" tienen flechas y las "estáticas" están sin flechas. Una preposición "estática" puede darse con un verbo de movimiento, y una preposición "de moción" con un verbo estático.

Lucas 6:47	πᾶς ὁ ἐρχόμενος **πρός** με

todo el que viene **a** mí

πρός con acusativo implica “movimiento hacia” el objeto. En Lucas 6:47, el verbo y la preposición concuerdan en que los dos son “de moción” y expresan movimiento hacia el objeto.

Juan 1:1 ὁ λόγος ἦν **πρ ός** τὸν θεόν,

El verbo era **con** Dios.

En Juan 1:1, el verbo expresa un “estado” y cambia la fuerza de la preposición. Ahora, πρός expresa un “estado” porque modifica a un verbo “estático”. No hay idea de movimiento.

πρός no es la única preposición cuya fuerza puede ser cambiada por un verbo. Todos los casos donde aparece un verbo “estático” con preposiciones de movimiento ilustran este hecho. Nótense, por ejemplo, los usos de εἰς con un verbo “estático”. εἰς indica generalmente movimiento “desde afuera hacia adentro”. Sin embargo, cuando se emplea con verbos “estáticos”, como τηρέω, κάθημαι, εἰμί, etc., la idea de movimiento desaparece por la naturaleza “estática” del verbo (cp., τηρέω en Hechos 25:4; κάθημαι εἰς en Marcos 13:3).

Lo anterior ilustra un principio general: los verbos “estáticos” anulan la fuerza de moción de la preposición. Casi siempre, cuando un verbo “estático” es usado con una preposición “de moción”, la fuerza natural de la preposición será neutralizada. Lo que retiene es una idea “estática”.

Cuando se usa un verbo de movimiento con una preposición “estática”, predomina la fuerza motriz del verbo. La construcción entera indicará movimiento. Por ejemplo, πιστεύω + ἐν es el equivalente de πιστεύω + εἰς (cp. Marcos 1:15; Juan 3:15). La idea es “poner la fe dentro” aunque la preposición ἐν en sí misma no implica normalmente movimiento.

¿Cuál es el valor de esta discusión para la exégesis? Con demasiada frecuencia, las preposiciones son analizadas de manera muy automática, etimológicamente y sin la debida consideración del verbo al cual está conectada. Las preposiciones son tratadas de forma aislada, dejando su significado ontológico completamente intacto.

Juan 1:18 μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν **ε ἰς** τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

el unigénito Dios, que estaba **en** el seno del Padre

La preposición no retiene su fuerza de moción. En el griego κοινή, hay mucho traslape entre εἰς y ἐν. La fuerza del verbo “estático” anula la fuerza de moción. El texto afirma la relación íntima entre el Hijo y el Padre, pero no afirma que hubiera un movimiento del Hijo hacia el Padre.

B. Preposiciones con caso frente a casos sin preposiciones [ExSyn 360–62]

1. Las preposiciones pueden cambiar el significado de los casos de sus objetos.

Por lo general, los antiguos gramáticos negaban que las preposiciones “gobernasen” sus casos en el sentido de cambiar los usos de los casos de sus objetos. Por ejemplo, Dana-Mantey afirman lo siguiente: “Es incorrecto … decir que las preposiciones gobiernan los casos. Ni lo contrario es cierto, que los casos gobiernan preposiciones. Pero es cierto que como los casos limitan y definen las relaciones de los verbos con los substantivos, así también las preposiciones ayudan a expresar más exacta y efectivamente las distinciones mismas para las cuales fueron creadas”.[3]

Su declaración es, en general, adecuada en cuanto al griego **clásico**, pero no para el griego **κοινή**. El griego clásico tenía usos más fijos de los casos y usaba mucho menos las preposiciones. Sus usos eran muy sutiles en el sentido de que había mucho significado implícito. El griego κοινή usaba más las preposiciones para comunicar oraciones más explícitas.

Por ejemplo, el genitivo de separación, un modismo común en el griego clásico, es raro en el griego κοινή. Este ha sido reemplazado por ἀπό + genitivo. También, ἐκ + genitivo ha reemplazado al genitivo de fuente. De aquí que la frase preposicional no siempre comunique más explícitamente lo que un caso simple (sin preposición) podría comunicar. A veces comunica alguna otra cosa que un caso simple puede hacer. En tales ocasiones, es legítimo hablar de preposiciones que “gobiernan” nombres (cambian el uso de los casos de sus objetos).[4]

2. Las preposiciones se usan con caso para clarificar, reforzar o alterar el uso básico del caso.

El significado y uso del caso de un objeto de una preposición depende más del significado de la preposición que de los usos posibles del caso. En el griego κοινή, la tendencia a comunicar más explícitamente resultó en una mayor importancia de la preposición que del caso de su objeto.

Es incorrecto estudiar primero los usos del caso del objeto para entender las posibilidades de su uso como objeto de una preposición. Es necesario estudiar primero los usos de la preposición.

Las preposiciones se usan con caso para clarificar, reforzar o alterar el uso básico del caso. Por ello, el uso particular de una preposición con un caso particular **nunca** será exactamente paralelo al uso de un caso sin preposición.

C. Otras influencias del griego κοινή [*ExSyn* 362–63]

1. Hay traslape en los usos de las preposiciones.

Los significados de las preposiciones se traslapan en el griego κοινή. Por ejemplo, en español, la frase “Hoy pasé **por** la universidad”, puede tener la idea de “a la par de”, “a un lado de”, pero también la idea de “Hoy pasé **a través** [atravesé] **de** la universidad”. Las preposiciones “por” y “a través de” tienen significados yuxtapuestos.

Una advertencia a tener en cuenta. El traslape no fluye igualmente en ambas direcciones. A veces, una preposición usurpa el significado de otra sin una laxitud recíproca (tal como con ὑπέρ en lugar de ἀντί). En otros casos, el traslape va en ambas direcciones (como εἰς y ἐν) sin que haya necesariamente un equilibrio entre ambas.

2. La falacia de la etimología

La falacia de la etimología es muy común entre estudiantes que no reconocen que el significado de las palabras cambia a lo largo del tiempo según su **uso**, no según su **origen**.[5] El significado de la raíz de una palabra no es necesariamente una guía exacta para el significado de la palabra en la literatura posterior. Lo mismo se puede decir de la categoría morfosintáctica. No hay que ver una especie de significado invariable que esté siempre presente con cada preposición. El significado de las palabras cambia con el tiempo. Además, una palabra tiene un **campo** de significado, no un solo **punto** de significado.

II. Preposiciones específicas [*ExSyn* 364–89]

ἀνά

Con acusativo solamente:

1. Distributivo: “en medio de” (ἀνὰ μέσον + G); “cada uno”, “por persona” (con números).
2. Locativo (como prefijo): “arriba”, “hacia arriba”.

ἀντί

Con genitivo solamente:

1. Sustitución: “en lugar de”, “en cambio de”, “en vez de”.
2. Intercambio: “una cosa por otra cosa” (equivalencia o intercambio).
3. Causa: “por razón de, por causa de” (este significado es dudoso).

ἀπό

Con genitivo solamente:

1. Separación (de lugar o de persona): “afuera de”, “lejos de”.
2. Fuente: “desde”, “de”.
3. Temporal: “desde un punto de tiempo”, “después de”, “desde entonces” (2 Timoteo 1:3; 3:15).
4. Causa: “por causa de”.
5. Partitivo (en lugar del genitivo partitivo): “parte de”.
6. Agencia (muy raro): “por”, “de”.

διά

Con genitivo:

1. Agencia: “por”, “por medio de”, “a través de”.
   a. Agencia personal, “por medio de”.
   b. Intermediario, “a través de” (a veces es circunstancia concomitante, “en la presencia de otros”, 2 Timoteo 2:2).
2. Medios: “por medio de”.

3. Manera: “con” (a veces es circunstancia concomitante, “a pesar de”, “con”, Romanos 2:27).
4. Locativo: “a través de”.
5. Temporal: “durante”, “a lo largo de”, “en el transcurso de”.

Con acusativo:

1. Causa: “por razón de”, “por causa de”, “con motivo de”.
2. Locativo (muy raro): “a través de”.

είς

Con acusativo solamente:

1. Locativo: “adentro”, “hacia adentro”, “en”.
2. Temporal: (1) “hasta el tiempo indicado por el objeto”; (2) “por el tiempo en el cual algo ocurre”; (3) “por la duración de un tiempo”, “a lo largo de”, “durante”, “a través de”.
3. Propósito: “para el propósito de”, “para que”.
4. Resultado: “para que”, “con el resultado de que”, “así que”.
5. Referencia/respecto: “con respecto a”, “con referencia a”.
6. Ventaja: “a favor de”, “en beneficio de”.
7. Desventaja: “en contra de”.
8. Bajo la influencia semítica, la frase preposicional puede funcionar como predicado de un verbo copulativo: (είς περιτομήν λογισθήσεται, “será considerada como circuncisión” en Romanos 2:26; 4:2).
9. En lugar de έν (con sus varios usos).

έκ

Con genitivo solamente:

1. Fuente: “desde”, “fuera de”.
2. Separación: “de afuera hacia adentro”, “desde de adentro”, “lejos de”.
3. Origen: “desde”.
4. Pertenencia es una subcategoría de separación cuando el objeto es miembro de un grupo descrito por la frase preposicional: οἰ έκ πίστεως, “los que tienen fe” (Gálatas 3:7, 9).
5. Temporal: “desde este punto en adelante”.
6. Causa: “por causa de”, “por razón de”.
7. Partitivo (como el genitivo partitivo): “parte de”.
8. Medios: “por medio de”.

έν

Con dativo solamente:

1. Locativo (esfera): “en”, “dentro”, “entre”.

2. Temporal: “el tiempo cuando”, “mientras”, “un punto de tiempo”.
3. Asociación (una relación personal estrecha): “con”.
4. Causa: “por causa de”.
5. Instrumental: “por medio de”, “con el uso de”.
6. Referencia/respecto: “con respecto a”, “con referencia a”.
7. Manera: “con la manera de”.
8. Cosa poseída: “con” (una cosa que tiene o posee): Marcos 1:23 (un hombre **con** espíritu inmundo).
9. Regla o norma (como el dativo de regla o norma): “según la regla de (norma, patrón, modelo o medida)”.
10. Igual a εἰς con verbos de movimiento.
11. Igual al dativo normal.

ἐπί

Con genitivo:

1. Locativo: “sobre”, “encima de”, “sobre”, “en”, “cerca”.
2. Temporal: “durante”, “durante una clase de tiempo (calidad de tiempo)”.
3. Causa: “sobre la base de”.

Con dativo:

1. Locativo: “en”, “sobre”, “encima de”, “contra”, “cerca”.
2. Temporal: “durante”, “al tiempo de”, “en el tiempo de (punto de tiempo)”.
3. Causa: “sobre la base de”.
4. Propósito: “para”, “con la meta de”, “con el resultado de”.
5. Oposición: “contra”.

Con acusativo:

1. Locativo: “hasta al punto de”, “sobre”, “en”, “contra”, “arriba de”.
2. Temporal: “sobre un período de tiempo”, “por un tiempo (todo el tiempo)”.
3. Oposición: “contra”.

κατά

Con genitivo:

1. Locativo: “debajo de”, “a lo largo de”, “a través de”.
2. Oposición: “contra”.
3. Fuente: “desde”.

Con acusativo:

1. Regla o norma: “de acuerdo a una regla (o norma)”, “corresponde a”.
2. Locativo: “a lo largo de”, “a través de” (extensión), “hacia”, “hasta una cierta dirección”.
3. Temporal: “durante”, “en tal tiempo”.
4. Distribución: “dividido en” (indicando la división del todo dentro de las partes individuales).
5. Propósito: “con el propósito de”.
6. Referencia/respecto: “con respecto a”, “con referencia a”.

μετά

μετά expresa una asociación estrecha, pero σύν expresa una relación personal íntima.

Con genitivo:

1. Asociación/acompañamiento: “con”, “en la compañía de” [“contra”, después de conceptos de contienda (Juan 3:25; Apocalipsis 2:16; 12:7)].
2. Locativo: “con”, “entre”, “mezclado con”.
3. Manera: “con”.

Con acusativo:

1. Temporal: “después”, “tras”.
2. Locativo (muy raro): “después, tras”.

παρά

Con genitivo:

1. Fuente/locativo: “desde el lado de” (generalmente una persona).
2. Agencia: “desde”, “por”.

Con dativo:

1. Locativo: “cerca”, “al lado de”.
2. Esfera: “en la vista de”, “ante” (una persona), “en la presencia de”, “en frente de”, “delante de”.
3. Asociación: “con”.
4. Puede tener los mismos usos del dativo simple sin la preposición.

Con acusativo:

1. Locativo: “por”, “al lado de”, “cerca de”, “en”.
2. Comparación: “en comparación con”, “más que”.
3. Oposición: “contra”, “contrario a”.

περί

Con genitivo:

1. Referencia: “concerniente a”, “acerca de”.
2. Ventaja/representación: “a favor de”, “para el beneficio de” (similar a ὑπέρ).

Con acusativo:

1. Locativo: “alrededor”, “cerca de”, “en torno a”.
2. Temporal: “cerca de tiempo”, “casi un período de tiempo”, “alrededor de tal tiempo”.
3. Referencia/respecto: “con referencia a”, “en cuanto a”, “en consideración a”.

πρό

Con genitivo solamente:

1. Locativo: “antes de”, “enfrente a”, “al frente”.
2. Temporal: “antes”, “anteriormente”.
3. Rango/prioridad: “delante de”, “con prioridad a”, “antes que”.

πρός

Con acusativo (casi totalmente):

1. Propósito: “con el propósito de”.
2. Locativo: “hacia”. (Con verbos que comunican, expresa la persona que recibe un mensaje).
3. Temporal: “hacia un período de tiempo”, “por una duración de tiempo”.
4. Resultado: “para que”, “con el resultado de”, “así que”.
5. Oposición: “contra”.
6. Asociación: “con”, “en compañía de” (con verbos que explican una situación, la preposición indica algo acompañado con la situación).

σύν

Con dativo solamente:

1. Compañía/asociación: “en la compañía de”, “con”, “en asociación con”.

ὑπέρ

Con genitivo:

1. Representación/ventaja: “a favor de”, “para el beneficio de”.
2. Referencia/respecto: “concerniente a”, “con referencia a” (similar a περί).
3. Sustitución: “en lugar de”, “en vez de”, “a cambio de” (similar a ἀντί).

Con acusativo:

1. Locativo: “sobre” “arriba de”.
2. Comparación: “más que”, “más allá de”.

ὑπό

Con genitivo:

1. Agencia (último o final, el autor de la acción de un verbo pasivo): “por”.
2. Agencia intermediario (con verbos activos): “por medio de”, “a través de”.
3. Medios (muy raro): “por medio de”.

Con acusativo:

1. Locativo: “bajo”, “debajo de”, “abajo”, “más abajo”.
2. Subordinación: “debajo de” (la autoridad de, sumisión).

CAPÍTULO SIETE

LA PERSONA Y EL NÚMERO

Por lo general, un verbo suele concordar con su sujeto tanto en persona como en número. Pero hay usos excepcionales en los que hay falta de concordancia. En cuanto a persona, no hay falta de concordancia entre el sujeto y el verbo, sino una falta de concordancia entre la persona "lingüística" (la persona expresada por escrito) y la verdadera persona. En cuanto a número, hay varios casos en los que no hay concordancia entre el sujeto y el verbo.

I. La persona [*ExSyn* 391–99]

A. La segunda persona en lugar de la tercera persona (tú = alguien)* [*ExSyn* 392–93]

En el griego del NT no existe la segunda persona indefinida. La segunda persona indefinida es el uso de la segunda persona (tú) en lugar de la primera o de la tercera personas. Es el uso de "tú" para referirse a una persona o a una persona en general, equivalente a la palabra "uno" (p.ej., "Tú nunca sabes".) El lector del griego tiene que tomar en cuenta que la segunda persona, gramaticalmente, siempre se refiere a "tú" y que nunca es una referencia general a la humanidad.

B. Las construcciones de la primera persona plural (nosotros)* [*ExSyn* 393–99]

En muchas situaciones del NT, especialmente en las Epístolas, el uso de "nosotros" no es siempre claro. A veces surge la pregunta de cuáles son las personas incluidas dentro del concepto "nosotros". Puede ser el autor y sus compañeros, el autor y sus coautores, el autor y sus lectores, o puede ser solamente el autor mismo (una manera editorial de referirse a sí mismo). El uso de la primera persona plural para referirse solamente al autor mismo se conoce como el "nosotros editorial" (o el plural epistolar). El uso de la primera persona plural para referirse al autor y sus compañeros distintos de su audiencia recibe el nombre de "nosotros exclusivo". El uso de la primera persona plural para referirse tanto al autor (o

los autores) como a su lector (o lectores) se conoce como el “nosotros inclusivo”. El siguiente diagrama muestra estas posibilidades.

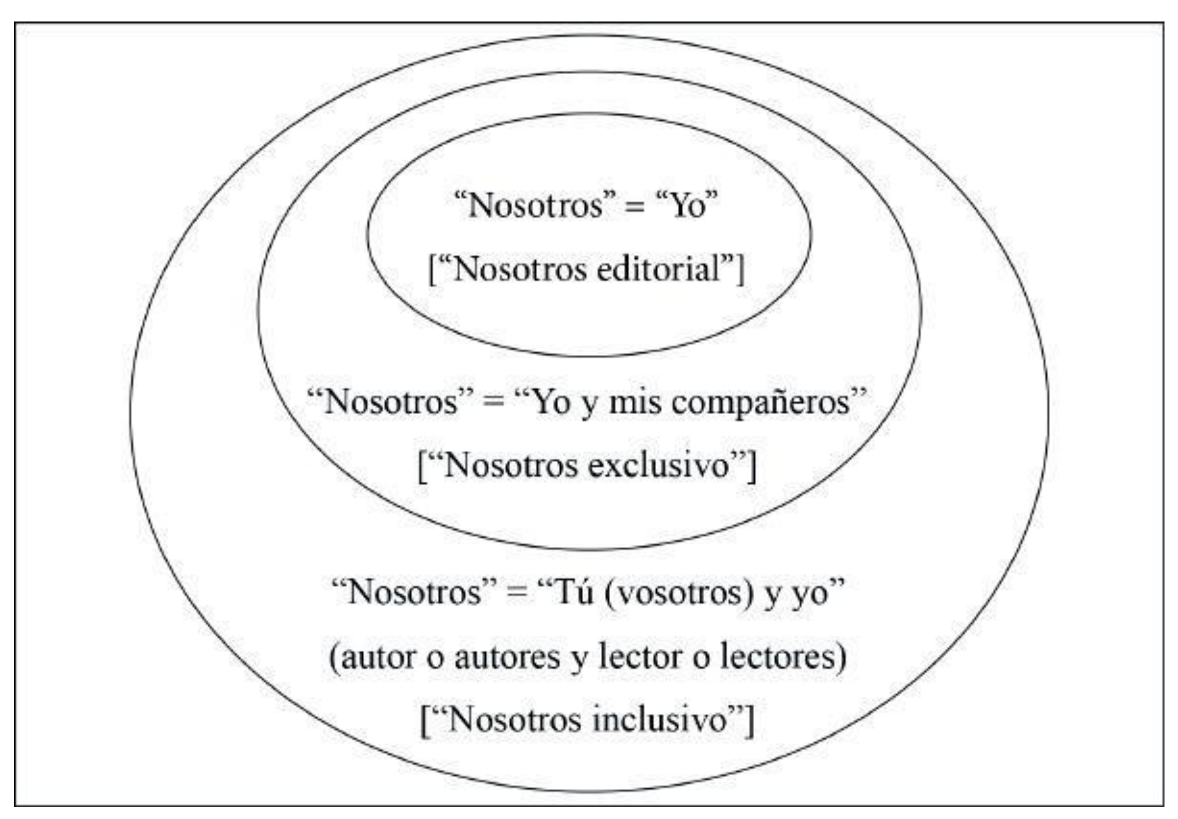


Diagrama 22. La extensión de “nosotros” en el Nuevo Testamento

1. La primera persona plural editorial (plural epistolar) [*ExSyn* 394–96]

La primera persona plural editorial (el plural epistolario) es el uso de la primera persona plural por un autor cuando quiere referirse solamente a sí mismo. El uso no es común en las Epístolas del NT. Muchos textos son discutidos. La ambigüedad en los textos radica en si el autor incluye a sus colaboradores juntamente con él mismo o si él se refiere solamente a sí mismo. A veces hay una ambigüedad triple: (1) el autor solamente; (2) el autor y sus colaboradores; o (3) la inclusión de sus lectores.

La presuposición normal es que el uso de la primera persona plural no sea editorial. Pero, cuando un autor cambia repentinamente del singular (“yo”) al plural (“nosotros”), entonces hay base para sospechar un plural epistolar. El contexto va a determinar si el uso de “nosotros” es editorial. También se espera que, por lo general, el caso del pronombre personal “nosotros” esté en nominativo.

Romanos 1:5 δι᾽ οὗ **ἐλάβομεν** χάριν καὶ ἀποστολήν

Por medio del cual **recibimos** la gracia y el apostolado.

Pablo solamente se menciona a sí mismo como el autor (Romanos 1:1), y por eso el plural aquí es probablemente epistolar.

2 Corintios 10:11 τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἷοί **ἐ σμ εν** τῷ λόγῳ δι᾽ ἐπιστολῶν **ἀπό ν τ ες**, τοιοῦτοι καὶ **παρ ό ν τ ες** τῷ ἔργῳ.

Esto tenga en cuenta tal persona: Lo que **somos** en palabra por carta cuando **estamos** ausentes, lo mismo (**seremos**) también en hechos cuando **estemos** presentes.

El contexto anterior habla de Pablo como el único autor de sus epístolas a los Corintios (2 Corintios 10:9–10). El cambio repentino del singular al plural es debido a un plural editorial.

2 Corintios 10:13 **ἡ μεῖ ς** δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα **καυχησ ό μ εθ α** ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν **ἡ μῖ ν** ὁ θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.

Pero **nosotros** no **nos gloriaremos** desmedidamente, sino conforme a la medida de la regla que Dios **nos** asignó, para llegar también hasta vosotros.

En el contexto, parece que Pablo es el único que se gloría.

No hay ejemplos sin discusión, pero otros ejemplos posibles son Romanos 3:28; 2 Corintios 3:1–6, 12; 4:1–6; 5:11–16; 7:12–16; 8:1–8; 9:1–5; 11:6, 12, 21; Gálatas 1:8–9; 1 Tesalonicenses 2:18; Hebreos 6:9 y 1 Juan 1:4.

2. La primera persona plural inclusiva (plural literario) frente al uso exclusivo* [*ExSyn* 397–99]

La primera persona plural inclusiva (plural literario) es el uso de “nosotros” para incluir tanto al autor (o los autores) como a la audiencia. Este uso está en contraste con la primera persona plural exclusiva, donde el uso de “nosotros” restringe el grupo para incluir solamente al autor y sus compañeros. Los compañeros pueden ser coautores, estar físicamente presentes con el autor, o ser los que participaron en las experiencias del autor, o sus colaboradores, etc.

Para distinguir entre estos usos se tiene que tomar en cuenta el contexto inmediato y el de todo el libro. La presencia de una segunda persona plural (vosotros) en el mismo contexto puede dar evidencia de que la primera persona plural (nosotros) es exclusiva. Pero hay excepciones a esta regla.

Ejemplos de la primera persona plural inclusiva

Romanos 5:1 **Δι και ωθ έ ν τ ες** οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην **ἔ χο μ εν** πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

Justificados, pues, por la fe, **tenemos** paz para con Dios por medio de nuestro Señor Jesucristo.

Santiago 3:2 πολλὰ γὰρ **πταί ο μεν** ἅπαντες.

Porque todos **ofendemos** en muchas cosas.

Otros ejemplos son Romanos 1:12; Gálatas 2:4; Efesios 2:18; 3:20; Tito 3:3, 5; Hebreos 12:1; 1 Pedro 2:24; 2 Pedro 3:13 y 3 Juan 8.

Ejemplos de la primera persona plural exclusiva

1 Corintios 4:10	**ἡμεῖς** μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· **ἡμεῖς** ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, **ἡμεῖς** δὲ ἄτιμοι. **Nosotros somos** insensatos por causa de Cristo; vosotros sois sensatos en Cristo. **Nosotros somos** débiles; vosotros fuertes. Vosotros sois distinguidos, pero **nosotros somos** despreciados.
2 Tesalonicenses 2:1	**Ἐρωτῶμεν** δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπʼ αὐτὸν Ahora, os **rogamos**, hermanos, con respecto a la venida de nuestro Señor Jesucristo y nuestra reunión con él.

La primera persona plural cambia. Empieza como exclusiva (**nosotros** os rogamos) y luego cambia a inclusiva (**nuestro** Señor Jesucristo y **nuestra** reunión con él).

Otros ejemplos son Juan 4:12; 1 Corintios 3:9; 15:15; Gálatas 2:9; Colosenses 1:3 y 2 Pedro 1:16–19.

Otros ejemplos, discutibles (en cuanto a si son inclusivos o exclusivos), son Marcos 4:38; 6:37; Lucas 24:20 (probablemente inclusiva); Juan 8:53; 21:24; Hechos 6:3; Romanos 10:16; 1 Corintios 9:10; 2 Corintios 1:20–21; 5:18; Gálatas 5:5; Efesios 1:12; 2:3; 1 Tesalonicenses 3:4; 4:15; 1 Juan 1:4 y Apocalipsis 5:10.

II. El número [*ExSyn* 391–406]

A. El sujeto neutro plural con verbo singular* [*ExSyn* 399–400]

La construcción de neutro plural con verbo singular es muy frecuente, a pesar de que no haya concordancia entre el sujeto y el verbo. En realidad, un sujeto neutro plural tiene normalmente un verbo singular, ya que predomina la concordancia de sentido, no la gramatical (*constructio ad sensum*). Puesto que el género neutro se suele referir a cosas impersonales (incluyendo animales), el verbo singular toma el sujeto plural como una totalidad colectiva.

Muchas veces, en español, las colecciones están en singular, tanto el sujeto como el verbo. La traducción, a pesar de que el griego es plural, debe ser con el número singular si es la manera normal de expresar una colección en particular.

Ejemplos del sujeto neutro plural con el verbo singular

Marcos 4:4	καὶ ἦλθεν **τὰ πετεινὰ** καὶ κατέφαγεν αὐτό. Y vinieron **las aves** y la devoraron.

1 Corintios 10:11	**τὰ τέλη** τῶν αἰώνων κατήντηκεν. **El fin** de los tiempos ha llegado.

Este último es un ejemplo donde el neutro plural griego expresa algo muy genérico y abstracto que se expresa mejor en español con el singular.

2 Corintios 5:17	ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· **τὰ ἀρχαῖα** παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν **καινά**· De modo que si alguno está en Cristo, nueva criatura es; **las cosas viejas** pasaron; he aquí **nuevas cosas** han llegado.

Es posible también usar el singular en español con el neutro, "lo antiguo" o "lo nuevo", para expresar el mismo significado que tiene el griego.

Otros ejemplos son Mateo 13:4; 15:27; Lucas 4:41; 8:2; Juan 7:7; 9:3; 10:4, 21; 19:31; Hechos 2:43; 18:15; 26:24; Efesios 4:17; Hebreos 3:17; Santiago 5:2; 1 Juan 3:12; Apocalipsis 11:18 y 20:7.

Ejemplos del sujeto neutro plural con el verbo plural

Al contrario de lo anterior, cuando un autor griego quiere poner énfasis en la individualidad de cada miembro incluido dentro de un sujeto neutro plural, usa el verbo plural. En la traducción al español puede estar en singular si tiene que ver con una colección que normalmente se expresa mediante el singular. Tal énfasis en la individualidad de cada miembro no se traduce fácilmente al español y requiere de palabras adicionales.

Mateo 13:38	ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος, τὸ δὲ καλὸν σπέρμα οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· **τὰ** δὲ **ζιζάνιά** εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ, El campo es el mundo. Y la buena semilla, éstos son los hijos del reino. Pero, **la cizaña** (cada parte) son los hijos del maligno.

En español, el neutro plural "τὰ ζιζάνια" es traducido por "la cizaña" porque así se expresa en español una colección de muchas unidades. Generalmente, el griego mantiene el plural del neutro y usa un verbo singular porque el neutro representa una sola colección. Pero, aquí, Mateo usa el verbo plural con el sujeto neutro plural porque quería poner énfasis en cada miembro representado por la cizaña.

Hay que mencionar también el uso singular neutro "τὸ σπέρμα" (la semilla), que representa una colección y está en singular tanto en el griego como en el español. Mateo, queriendo poner énfasis en cada individuo dentro de la colección, usa el pronombre demostrativo "οὗτοι" (éstos) en aposición con "la semilla" como sujeto de un verbo plural.

Juan 10:27	**τὰ πρόβατα** τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, κἀγὼ γινώσκω αὐτὰ καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι, Mis **ovejas** (cada una) oyen mi voz, y yo las conozco, y me siguen.

Otros ejemplos son Mateo 6:32; 10:21; 25:32; Marcos 5:13; Lucas 12:30; Hechos 13:48; Romanos 15:12; Santiago 2:19; Apocalipsis 5:14 y 17:9.

B. El sujeto singular colectivo con el verbo plural [*ExSyn* 400–1]

Normalmente, los sujetos singulares colectivos tienen verbos singulares. En tales construcciones, el grupo es visto como una totalidad (compárense Marcos 3:7; Lucas 21:38; 23:35). Sin embargo, en raras ocasiones un sujeto singular colectivo tiene un verbo plural (según el sentido, no según la regla estricta de concordancia). En tales oraciones reciben más énfasis los individuos del grupo.

Lucas 6:19 καὶ πᾶς **ὁ ὄχλος ἐζήτουν** ἅπτεσθαι αὐτοῦ, ὅτι δύναμις παρʼ αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας.

Y toda **la gente procuraba** tocarle; porque salía poder de él, y sanaba a todos.

Otros ejemplos son Marcos 3:32 (posible); Mateo 21:8; Juan 7:49 y Hechos 6:7.

C. Un sujeto complejo con el verbo singular* [*ExSyn* 401–2]

Cuando dos sujetos, ambos en singular, aparecen unidos por una conjunción, el verbo suele estar en plural. Sin embargo, cuando un autor griego quiere poner énfasis sobre uno de los sujetos, el verbo es singular. Lo mismo puede ocurrir aunque uno de los sujetos sea plural. El sujeto enfatizado es el primer sujeto nombrado.

Mateo 13:55 οὐχ **ἡ μήτηρ** αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ **οἱ ἀδελφοὶ** αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσὴφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;

¿No se llama su **madre** María, y sus **hermanos** Jacobo, José, Simón y Judas?

El uso del verbo singular, λέγεται, hace a María más importante que los hermanos de Jesús.

Juan 2:2 ἐκλήθη δὲ καὶ **ὁ Ἰησοῦς** καὶ **οἱ μαθηταὶ** αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.

Y fue invitado también **Jesús** y sus **discípulos** a la boda.

Otros ejemplos son Marcos 8:27; 14:1; Juan 3:22; 4:36, 53; Hechos 5:29; 16:31 y 1 Timoteo 6:4.

D. El plural indefinido (ellos = alguien) [*ExSyn* 402–3]

El plural indefinido es el uso de la tercera persona plural que no indica a nadie en particular, sino a “alguien” indefinido. Es el uso de “ellos” (plural) para indicar “alguien” (cualquier persona indefinida). A veces, el uso de “ellos” indefinido es una manera de referirse a la persona singular de Dios.

Mateo 7:16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. μήτι **συλλέγουσιν** ἀπὸ ἀκανθῶν σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα;

Por sus frutos los conoceréis. ¿Acaso **recoge** (alguien) uvas de los espinos o higos de los abrojos?

El pronombre personal αὐτούς (ellos) se refiere a los falsos profetas, pero ellos no son los que recogen uvas, sino que ellos mismos son las plantas.

Lucas 12:20	εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός· ἄφρων, ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου **ἀπαι τ ο ῦ σιν** ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται;
	Pero Dios le dijo: "¡Necio! Esta noche (alguien) **pedirá** tu alma; ¿pero las cosas que has provisto, para quién serán?"

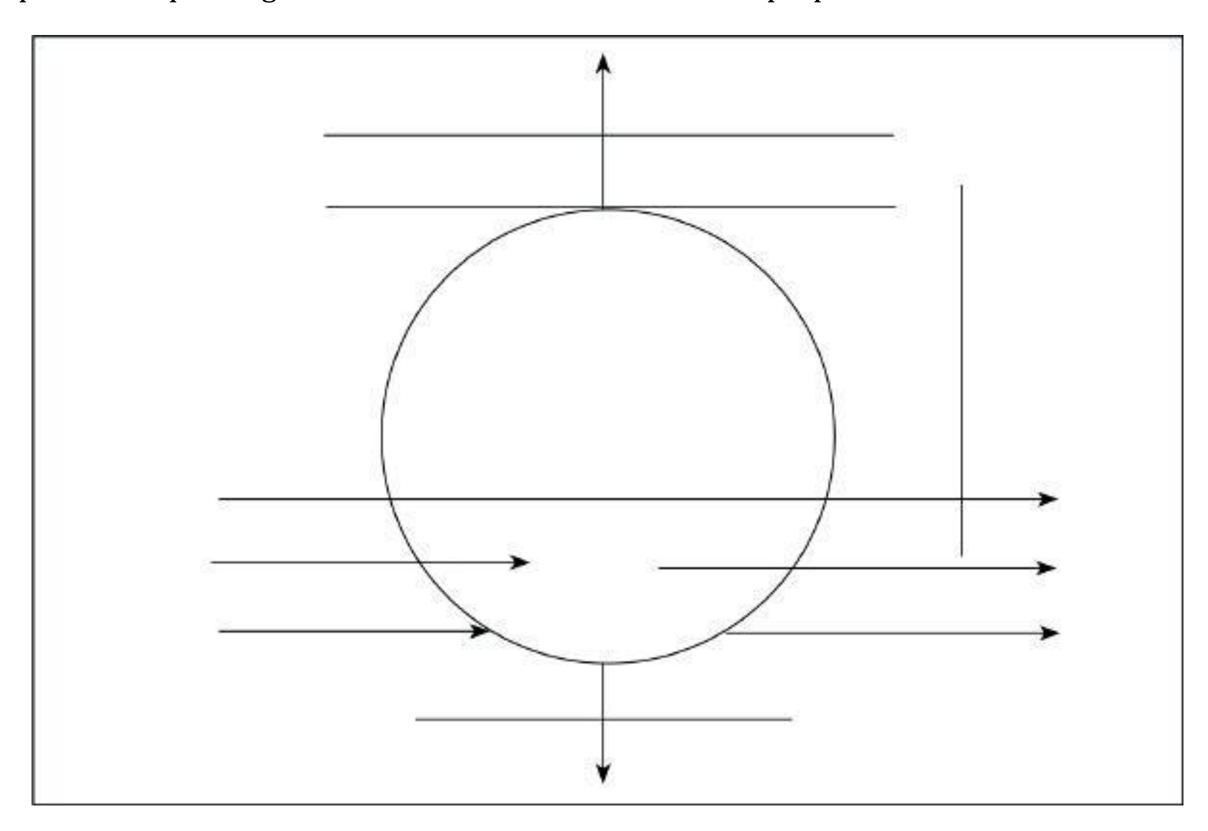
Es probable que el verbo plural, ἀπαιτοῦσιν, deba ser tomado con la idea singular de "alguien pedirá" como una referencia a Dios. La construcción es común en el griego clásico y, por ende, el autor no usa el plural como una referencia a la Trinidad.

Por otro lado, en español se usa la tercera persona plural para referirse a una sola persona, como cuando alguien toca la puerta y adentro dicen: "Tocan la puerta", aunque se sabe que solo es una persona la que está afuera tocando. La traducción literal, "piden tu alma", puede expresarse bien en español diciendo que es Dios quien va a pedirla.

Otros ejemplos son Marcos 3:21 (discutido); Mateo 5:15; 9:2; Lucas 6:38; 12:48; 23:31 y Juan 15:6.

ANÁLISIS DEL EVANGELIO DE JUAN

Reproducir aquí la figura de las funciones locativas de las preposiciones.



Escriba una traducción de Juan 3:14–24 sin emplear una traducción española.

3:14 Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,

____

3:14	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ὕψωσεν									
ὑψωθῆναι									

1. ¿Cuál es el uso del artículo en τὸν ὄφιν? _____________________

2. ¿Cuál es el uso de la preposición ἐν? ______________________

3. ¿Cuál es el uso del caso de υἱόν? _________________________

4. ¿Cuál es el uso del artículo τὸν υἱόν? ______________________

3:15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

____

3:15	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἔχῃ									
πιστεύων									

5. ¿Cuál es el uso del artículo en ὁ πιστεύων? __________________________

6. ¿Cuál es el uso del adjetivo αἰώνιον (en qué posición)? ________________

3:16 οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ᾽ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

____

3:16	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἠγάπησεν									
ἔδωκεν									
ἀπόληται									
ἔχῃ									

7. ¿Cuál es el uso del artículo τὸν κόσμον? ______________________________

8. ¿Cuál es el uso del artículo τὸν υἱόν? _______________________________

9. ¿Cuál es la posición del adjetivo μονογενῆ? ________________________

10. ¿Cuál es el uso de la preposición εἰς? ______________________________

3:17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ᾽ ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι᾽ αὐτοῦ.

____

3:17	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἀπέστειλεν									
κρίνῃ									

σωθῇ									

11. ¿Cuál es el uso de la preposición δι᾽ [διά]? ____________________________

3:18 ὁ πιστεύων είς αύτὸν ού κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν είς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

____

3:18	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
κρίνεται									
κέκριται									
πεπίστευκεν									

12. ¿Cuál es el uso del artículo en τὸ ὄνομα? ___________________________

13. ¿Cuál es la posición del adjetivo μονογενοῦς? ______________________

14. ¿Cuál es el uso del caso de υἱοῦ? ________________________________

3:19 αὕτη δέ έστιν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς έλήλυθεν είς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος η τὸ φῶς· ἦν γὰρ αύτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα.

____

3:19	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
έλήλυθεν									
ἠγάπησαν									

15. En la primera oración (αὕτη δέ έστιν ἡ κρίσις), ¿cuál es el sujeto y cuál es el predicado nominal?

• Sujeto: ____

• Predicado nominal: ____

16. ¿Cuál es el uso del artículo en ἡ κρίσις? __________________________

17. ¿Cuál es el uso del artículo en οἱ ἄνθρωποι? _______________________

18. ¿Cuál posición tiene el adjetivo πονηρά? _________________________

19. En la oración, ἦν γὰρ αύτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα, el sujeto es plural y el verbo es singular, ¿por qué?

____

3:20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ ούκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ έλεγχθῇ τὰ ἔργα αύτοῦ·

____

3:20	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
πράσσων									
μισεῖ									
έλεγχθῇ									

20. ¿Cuál es el uso del artículo en ὁ φαῦλα πράσσων? ____________________

21. ¿Cuál es el uso del artículo en τὸ φῶς? ____________________________

22. ¿Cuál es el uso de la preposición πρός? ____________________________

23. ¿Cuál es el uso del caso de ἔργα? _________________________________

3:21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν άλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αύτοῦ τὰ ἔργα ὅτι έν θεῷ έστιν είργασμένα.

____

3:21	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ποιῶν									
φανερωθῇ									
είργασμένα									

24. ¿Cuál es el uso de la preposición έν? _______________________________

3:22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ ʼΙησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αύτοῦ είς τὴν ʼΙουδαίαν γῆν καὶ έκεῖ διέτριβεν μετʼ αύτῶν καὶ έβάπτιζεν.

____

3:22	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado

διέτριβεν									
ἐβάπτιζεν									

25. ¿Cuál es el uso de la preposición en μετὰ ταῦτα? ___________________

26. ¿Cuál es la posición del adjetivo Ἰουδαίαν? ________________________

27. ¿Cuál es el uso de la preposición en μετ᾽ αὐτῶν? ____________________

3:23 Ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο·

____

3:23	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
παρεγίνοντο									
ἐβαπτίζοντο									

28. ¿Cuál es el uso del artículo en τοῦ Σαλείμ? ________________________

29. ¿Cuál es la posición del adjetivo πολλά? __________________________

3:24 οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.

____

3:24	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
βεβλημένος									

30. ¿Cuál es el uso del artículo en ὁ Ἰωάννης? ________________________

---

1. El verbo tampoco quiere decir “conocer con certeza, conocer de nuevo, reconocer (*ana*, de nuevo; *ginosko*, conocer)”, a diferencia de Vine, 487. Vine abusó mucho del uso de las preposiciones en el griego κοινή. En contra de lo que sostiene Vine, el significado de las palabras no viene determinado por su etimología, sino por su uso en el contexto.

2. Se encuentra un diagrama similar en Dana-Mantey, 110.

3. Ibid., 94–95.

4. Young, *Intermediate Greek*, 85.

5. Este es el principal problema de Vine. Vine es de utilidad para buscar palabras sinónimas, pero los significados dados no toman en consideración que hubo cambios dentro de los idiomas hebreo y griego. Pese a la metodología de Vine, el uso de las palabras no depende de su formación original (etimología).

CAPÍTULO OCHO

LA VOZ

I. Introducción [*ExSyn* 408–10]

A. La voz

La voz es la propiedad del verbo que indica cómo está relacionado el sujeto con la acción (o estado) expresado en el verbo. La voz puede indicar que el sujeto está realizando la acción (activo), recibiendo la acción (pasivo), o ambos, haciendo y recibiendo (al menos, los resultados de) la acción (media). En español, se ha llamado a la voz activa la voz del "sujeto agente" y a la voz pasiva, la del "sujeto paciente".

B. La transitividad

La voz es fácil de confundir con la transitividad. La transitividad relaciona la acción de un verbo con su objeto, mientras que la voz relaciona la acción de un verbo con su sujeto.

Si el verbo es transitivo, requiere de un objeto directo (ya sea declarado o implicado). Si el verbo es intransitivo no puede tener un objeto directo. Un verbo transitivo tiene tanto forma activa como media o pasiva, mientras que el intransitivo no puede tener la voz pasiva. El verbo copulativo es como un verbo intransitivo, ya que no puede estar en voz pasiva, pero también es semejante a un verbo transitivo, ya que tiene un complemento (es decir, un predicado nominal o adjetivo). Sin embargo, el verbo copulativo ni es transitivo ni intransitivo, sino que tiene como función principal declarar una cualidad del sujeto.

A veces, es difícil decir si un verbo es transitivo o intransitivo, pues algunos verbos pueden funcionar en ambas direcciones, dependiendo del contexto u otros factores. Una manera fácil de revisar la transitividad es transformar el verbo a la voz "pasiva". Los verbos transitivos pueden ser convertidos a la voz pasiva. Cuando esto sucede, el objeto llega a ser el sujeto y el sujeto el agente (después de añadir "por").

La oración "El chico pateó la pelota" puede ser transformada a "La pelota fue pateada por el chico". Sin embargo, la oración, "La chica llegó a casa", no puede ser transformada a "La casa fue llegada por la chica".

C. La distinción entre las formas de la voz media y la voz pasiva

Solamente en los tiempos futuro y aoristo hay distintas formas para la voz pasiva y media. En los tiempos presente, imperfecto, perfecto y pluscuamperfecto, las formas de las voces media y pasiva son idénticas. El estudiante debe determinar si un verbo es voz media o voz pasiva usando el léxico[1] y el contexto de la oración.

Los siguientes verbos tienen la forma media y pasiva, pero su verdadera forma es pasiva y su significado es activo.

δέομαι “pedir”, “suplicar”, “orar”, “implorar”

δύναμαι “poder”, “ser capaz”, “se puede hacer”

ἐξαπορέομαι “perder la esperanza”, “desesperarse”

ἐπιμελέομαι “cuidar de”, “dedicarse a”, “atender”

ἐπίσταμαι “saber”, “conocer”, “entender”, “pensar”

εὐλαβέομαι

“temer”, “obrar con reverencia”, “hacer caso”, “obedecer”

[μαθητεύω] [tiene uso transitivo en la voz activa: “hacer discípulo;” y un uso intransitivo en la voz pasiva: “ser discípulo de”]

μεταμέλομαι “arrepentirse”, “sentir pesar o remordimiento”, “cambiar de idea”

προσδέομαι “necesitar”, “tener necesidad”

σπλαγχνίζομαι “compadecerse”, “tener lástima”, “estar conmovida”

συνήδομαι “complacerse”, “tener satisfacción en”

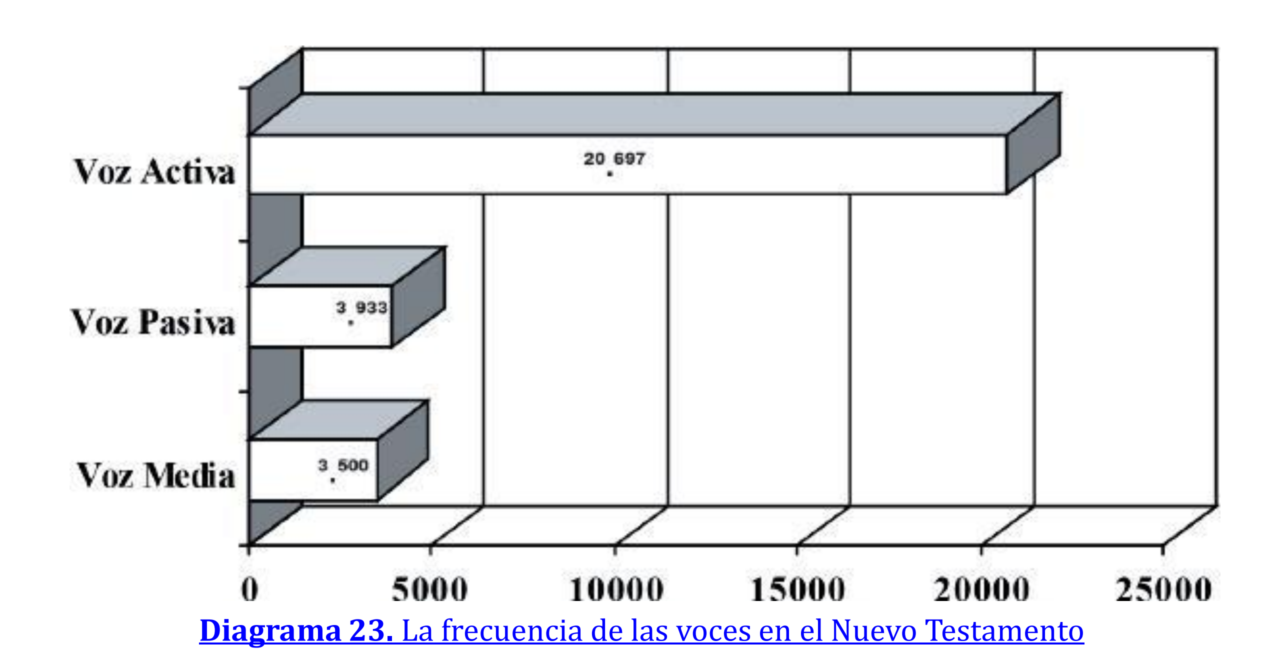


Diagrama 23. La frecuencia de las voces en el Nuevo Testamento

II. La voz activa [*ExSyn* 410–14]

En la voz activa, el sujeto realiza, produce o experimenta la acción o existe en el estado expresado por el verbo.

A. La voz activa simple* [*ExSyn* 411]

El sujeto realiza o experimenta la acción. El verbo puede ser transitivo o intransitivo. Este es el uso más común.

Marcos 4:2	καὶ **ἐ δ ί δασκεν** αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλὰ Y les **enseñaba** muchas cosas en parábolas.
Juan 1:7	οὗτος **ἦλ θ εν** εἰς μαρτυρίαν Él **vino** para testimonio.
Hechos 27:32	τότε **ἀπέ κο ψαν** οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης Entonces los soldados **cortaron** las amarras del esquife.
Tito 3:5	κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος **ἔ σωσεν** ἡμᾶς Según su misericordia él nos **salvó**.
Judas 23	**μισοῦντες** καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα. **odiando** hasta la ropa contaminada por su carne
Apocalipsis 20:4	**ἐ βασ ί λ ευ σαν** μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη. **Reinaron** con Cristo por mil años.

B. La voz activa causativa* [*ExSyn* 411–12]

El sujeto no está directamente involucrado en la acción, pero puede ser la fuente o la causa de la acción. La fuente de la acción es de dónde sale la acción. La causa puede ser volitiva (la voluntad del sujeto). La idea causativa puede ser parte del tema (raíz) (especialmente con verbos que terminan con –όω o –ίζω). Otros verbos pueden también ser causativos sin ninguna ayuda de la raíz (tema) verbal.

Con verbos simples, pueden emplearse expresiones como “por causa de” o “a causa de” antes del verbo y su objeto. En tales casos es mejor convertir el verbo en uno pasivo: “Él causa a él ser bautizado” en vez de “Él le bautiza”. Sin embargo, no siempre puede ser apropiado. La mejor clave es entender la semántica: el sujeto no es el agente directo del acto, sino la fuente que hay detrás del acto.

Mateo 5:45 τὸν ἥλιον αὐτοῦ **ἀν ατ έ λλ ει** ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ **βρ έχει** ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.

Él **hace salir** su sol sobre malos y buenos, y **hace llover** sobre justos e injustos.

Juan 3:22 ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ᾽ αὐτῶν καὶ **ἐβάπτι ζεν**.

Jesús fue con sus discípulos a la tierra de Judea; y pasaba allí un tiempo con ellos y **bautizaba**.

En Juan 4:1–2, Jesús mismo no bautizaba, sino que causó que sus discípulos bautizaran.

Juan 19:1 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ **ἐμ αστ ί γωσεν**.

Entonces Pilato tomó a Jesús y le **azotó**.

Hechos 21:11 τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· τὸν ἄνδρα οὗ ἐστιν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτως **δ ή σο υ σι ν** ἐν Ἰερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ **παραδ ώ σο υ σι ν** εἰς χεῖρας ἐθνῶν.

Esto dice el Espíritu Santo: "Al hombre a quien pertenece este cinto, lo **atarán** así los judíos en Jerusalén, y le **entregarán** en manos de los gentiles."

1 Corintios 3:6 ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς **ἐ πό τι σεν**, ἀλλὰ ὁ θεὸς **η ὔ ξαν εν**·

Yo planté, Apolos **regó**; pero Dios **dio el crecimiento**.

Otros ejemplos son Hechos 16:3; Gálatas 2:4; Efesios 4:16; 1 Pedro 1:22; Judas 13; Apocalipsis 7:15 y 8:6.

C. La voz activa estática* [*ExSyn* 412–13]

El sujeto existe en el estado indicado por el verbo. Esta clase de voz activa incluye verbos copulativos y verbos que son traducidos con un adjetivo en el predicado (p.ej., πλουτέω, "yo soy rico"). En otras palabras, esta clase se da ya sea con verbos copulativos o con los que, en su traducción, usan el verbo "ser" más un predicado adjetivo.

Lucas 16:23 καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, **ὑ πάρχων** ἐν βασάνοις,

Y en el Hades, **estando** en tormentos, alzó sus ojos.

Juan 1:1 Ἐν ἀρχῇ **ἦ ν** ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος **ἦ ν** πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς **ἦν** ὁ λόγος.

En el principio **era** el Verbo, y el Verbo **era** con Dios, y el Verbo **era** Dios.

Hechos 17:5 **Ζηλ ώ σαν τ ες** δὲ οἱ Ἰουδαῖοι

Entonces los judíos **se pusieron celosos**.

1 Corintios 13:4	Ἡ ἀγάπη **μακροθυμεῖ**, **χρηστεύεται** ἡ ἀγάπη, El amor **tiene paciencia**, el amor **es bondadoso**.
2 Corintios 8:9	ὅτι δι᾿ ὑμᾶς **ἐπτώχευσεν** πλούσιος **ὤν**, que **siendo** rico, por amor de vosotros **se hizo pobre**,
2 Juan 7	οὗτός **ἐστιν** ὁ πλάνος καὶ ὁ ἀντίχριστος. Tal persona **es** el engañador y el anticristo.

Otros ejemplos son Mateo 2:16; Lucas 1:53; 15:28; Filipenses 2:6; 1 Tesalonicenses 5:14; Hebreos 6:15; 2 Pedro 3:9; Judas 16 y Apocalipsis 12:17.

D. La voz activa reflexiva* [*ExSyn* 413–14]

El sujeto actúa sobre sí mismo. En tales casos, naturalmente, el pronombre reflexivo se emplea como objeto directo (ἑαυτόν). En la voz media reflexiva se omite el pronombre reflexivo. En el griego clásico, la idea reflexiva se expresaba mediante la voz media. Sin embargo, en el griego κοινή, la voz activa con un pronombre reflexivo reemplaza a la voz media reflexiva "directa". La razón es que una idea reflexiva con la voz activa y el pronombre reflexivo es más explícita que el uso de la voz media con la misma idea.

Marcos 15:30	**σῶσον** σεαυτὸν καταβὰς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. ¡**Sálvate** a ti mismo y desciende de la cruz!
Juan 13:4	λαβὼν λέντιον **διέζωσεν** ἑαυτόν· Tomando una toalla, **se ciñó** con ella.
1 Corintios 11:28	**δοκιμαζέτω** δὲ ἄνθρωπος ἑαυτὸν **Examínese** cada uno a sí mismo.
Gálatas 6:3	εί γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι μηδὲν ὤν, **φρεναπατᾷ** ἑαυτόν. Porque si alguien estima que es algo, no siendo nada, a sí mismo **se engaña**.
1 Timoteo 4:7	**Γύμναζε** δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν· Y **ejercítate** para la piedad.
1 Pedro 3:5	αἱ ἅγιαι γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν **ἐκόσμουν** ἑαυτάς

Se adornaban aquellas santas mujeres que esperaban en Dios.

Apocalipsis 19:7 καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ **ἡ το ί μ ασεν** ἑαυτήν

Y su novia **se ha preparado**.

Otros ejemplos son Mateo 4:6; 19:12; Lucas 1:24; Juan 5:18; Hechos 13:46; 2 Corintios 4:2; Filipenses 2:8; Hebreos 9:25; 2 Pedro 2:1 y 1 Juan 5:21.

III. La voz media [*ExSyn* 414–30]

Esta clase de voz tiene muchos usos. Pero, en general, en la voz media, el sujeto realiza o experimenta la acción expresada por el verbo de tal manera que enfatiza la participación del sujeto. El sujeto actúa con un interés "personal". La voz media muestra que la acción es realizada con una referencia especial al sujeto. La voz media se refiere de manera especial al sujeto. El sujeto está actuando de algún modo en relación consigo mismo.

La diferencia entre la voz activa y la voz media es de énfasis. La voz activa enfatiza la acción del verbo en tanto que la voz media enfatiza al actor [sujeto] del verbo. La voz media relaciona la acción más cerca del sujeto.

El término "medio" no es el mejor término, porque, en el griego κοινή, hay usos de la voz media que no están literalmente "en medio de las voces activa y pasiva". Solamente la voz media directa tiene un sujeto que es a la vez agente y receptor de la acción del verbo. Este uso de la voz media estaba desapareciendo poco a poco en el griego κοινή.

La diferencia entre la voz activa y la voz media del mismo verbo es más léxica que gramatical. A veces, el cambio de significado tiene que ver con la transitividad (el verbo en voz activa es transitivo, pero el verbo en voz media es intransitivo) o con la causalidad (en una voz el verbo es causativo y en la otra, no causativo).

LA VOZ ACTIVA		**LA VOZ MEDIA**	
αἱρέω	Yo tomo	αἱρέομαι	Yo escojo, prefiero
ἀναμιμνῄσκω	Yo hago recordar	ἀναμιμνῄσκομαι	Yo recuerdo
ἀποδίδωμι	Yo doy	ἀποδίδομαι	Yo vendo
ἀπόλλυμι	Yo destruyo	ἀπόλλυμαι	Yo perezco
δανείζω	Yo presto	δανείζομαι	Yo recibo (pido, préstamo)
ἐνεργέω	Yo obro, produzco	ἐνεργέομαι	Yo actúo, obro (solamente con sujetos

			impersonales)
ἐπικαλέω	Yo nombro, llamo	ἐπικαλέομαι	Yo apelo
ἔχω	Yo tengo, mantengo	ἔχομαι	Yo me adhiero, me pego
καθίζω	Intransitivo: Yo me siento, tomo asiento, me quedo. Transitivo: Yo hago sentar, elijo, coloco.	καθίζομαι	Intransitivo: Yo me siento, tomo asiento (Juan 4:6).
κληρόω	Yo escojo, nombrar	κληρόαμαι	Yo obtengo, poseo, recibo
κομίζω	Yo traigo	κομίζομαι	Yo obtengo, recibo
κρίνω	Yo juzgo	κρίνομαι	Yo pleiteo, demando pleito
παύω	Yo paro (transitivo)	παύομαι	Yo me paro (intransitivo)
πείθω	Yo persuado, convenzo	πείθομαι	Yo obedezco, confío
φυλάσσω	Yo guardo (transitivo)	φυλάσσομαι	Yo estoy alerta (me guardo) (intransitivo)

Tabla 8. Los distintos significados de las voces activa y media

La diferencia entre la voz activa y la voz media del verbo ἐνεργέω es que el sujeto del verbo activo es una persona y el sujeto del verbo medio es algo impersonal, una cosa.

1 Tesalonicenses 2:13 ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ καθώς ἐστιν ἀληθῶς λόγον θεοῦ, ὃς καὶ **ἐνεργεῖται** ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.

Vosotros recibisteis no la palabra de las personas, sino, de acuerdo con lo que verdaderamente es, la palabra de Dios, la cual también **actúa** en vosotros los creyentes.

Por estar en voz media, ἐνεργεῖται tiene como sujeto algo impersonal, λόγος, en vez de una persona, θέος. Con la voz activa, el significado sería: "el cual [Dios] también obra en vosotros los creyentes".

A. La voz media directa* [*ExSyn* 416–18]

Con la voz media directa, el sujeto actúa sobre sí mismo. En el NT, la voz media directa es muy rara, usada casi exclusivamente con ciertos verbos cuyo significado léxico incluye una noción reflexiva (como vestirse) o en un modismo que ha llegado a ser fijo en el lenguaje. En español se traduce la voz media directa con el pronombre reflexivo.

Esta voz es semánticamente equivalente a un verbo activo con un pronombre reflexivo como objeto: simplemente se añade, "él mismo, ella misma, etc.", como objeto directo al verbo.

Mateo 27:5 καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν **ἀ πή γξατ ο**.

Entonces él arrojó las piezas de plata dentro del santuario, se apartó, se fue y **se ahorcó**.

Marcos 14:54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ **θ ερμ αι ν όμ εν ος** πρὸς τὸ φῶς.

Y Pedro le siguió de lejos hasta dentro del patio del sumo sacerdote, y estaba sentado con los guardias y **se calentaba** al fuego.

Lucas 12:37 **περι ζώ σετ αι** καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.

Se ceñirá y hará que se sienten a la mesa, y viniendo les servirá.

Hechos 12:21 τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρῴδης **ἐ ν δυ σ άμ εν ο ς** ἐσθῆτα βασιλικήν

En un día señalado, Herodes, **se vistió** con sus vestiduras reales.

Santiago 4:4 ὃς ἐὰν οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ **καθ ί στ ατ αι**.

Por tanto, cualquiera que quiere ser amigo del mundo **se constituye** enemigo de Dios.

Apocalipsis 3:18 συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ᾽ ἐμοῦ χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα **περι β άλ ῃ**

Yo te aconsejo que de mí compres oro refinado por el fuego para que te hagas rico, y vestiduras blancas para que **te vistas**.

Otros ejemplos son Mateo 6:29; 27:24; Marcos 14:67; Lucas 7:6 (posible); 12:15 (posible); Juan 18:18; Romanos 9:22 (discutible); 1 Corintios 14:8 (posible); 2 Corintios 11:14 (posible); Gálatas 5:12 (posible) y 2 Tesalonicenses 2:4 (posible).

B. La voz media redundante [*ExSyn* 418–19]

La voz media redundante es el uso de la voz media de una manera reflexiva con un pronombre reflexivo. En términos de fuerza general, este uso de la voz podría ser considerado como una subcategoría de la voz media directa. Sin embargo, mientras que la voz media directa es inherentemente reflexiva, la voz media redundante requiere de un pronombre reflexivo explícito para conllevar la noción reflexiva. Al igual que la voz media directa, la voz media redundante no es común en el NT, siendo suplida por la voz activa reflexiva.

La pista que ayuda a identificarla es la presencia de un pronombre reflexivo como objeto directo de la voz media.

Lucas 20:20 ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους **ὑ πο κρι ν ο μ έν ου ς** ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι,

Enviaron espías que **simulasen** ser justos.

Romanos 6:11 οὕτως καὶ ὑμεῖς **λογί ζεσθ ε** ἑαυτοὺς [εἶναι] νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ

Así también vosotros, **consideraos** que estáis muertos para el pecado.

2 Timoteo 2:13 εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει, **ἀρν ή σασθ αι** γὰρ ἑαυτὸν οὐ δύναται.

Si somos infieles, él permanece fiel, porque no puede **negarse** a sí mismo.

Santiago 1:22 Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ **παραλ ο γι ζ όμ εν ο ι** ἑαυτούς.

Pero sed hacedores de la palabra, y no solamente oidores, **engañándoos** a vosotros mismos.

C. La voz media indirecta (reflexiva indirecta, intensiva, dinámica)* [*ExSyn* 419–23]

El sujeto actúa para, o a veces por, sí mismo o para su propio interés. El sujeto muestra así un interés especial en la acción del verbo. Este uso es muy común en el NT. La voz media indirecta es el uso más cercano a la definición general de la voz media sugerida por muchos gramáticos. En opinión de muchos, la voz media pone énfasis en el interés del sujeto de actuar en relación consigo mismo en alguna manera.

Algunos gramáticos distinguen entre la voz media intensiva y la voz media indirecta. La voz media intensiva centra la atención en el sujeto como si el pronombre intensivo (αὐτός) se usara con el sujeto: "él mismo actúa". Por otro lado, la voz media indirecta tiene una fuerza semejante a la de emplear el pronombre reflexivo en caso dativo: "él actúa para sí mismo, en su propio interés".

Gramaticalmente hablando, es muy importante determinar si la voz media se considera indirecta o deponente. El estudiante está llamado a examinar las definiciones y usos de ambos y tomar su decisión.

Mateo 27:12 καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν **ἀπεκρ ί ν ατ ο**.

Siendo acusado por los principales sacerdotes y por los ancianos, no **respondió** nada.

La idea es que Jesús no respondió nada en su defensa.

Mateo 27:24 ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ **ἀπεν ί ψατ ο** τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου λέγων· ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε.

Y cuando Pilato se dio cuenta de que no se lograba nada, sino que sólo se hacía más alboroto, tomó agua y **se**

lavó las manos delante de la multitud, diciendo: “¡Yo soy inocente de la sangre de éste! ¡Será asunto vuestro!”

La voz media pone énfasis en el interés personal de Pilato de no tener culpa en el asunto.

Lucas 10:42 Μαριὰμ γὰρ τὴν ἀγαθὴν μερίδα **ἐ ξελ ἐ ξατ ο**

Pues María **ha escogido [para sí misma]** la buena parte.

Hechos 5:2 καὶ **ἐ ν ο σφ ί σατ ο** ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός,

Y **sustrajo [para sí mismo]** del precio, también con la colaboración de su esposa.

1 Corintios 13:8 Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει· εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε γλῶσσαι, **παύ σο ν τ αι** · εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται.

El amor nunca deja de ser. Pero si hay profecías se acabarán, si hay lenguas **cesarán [por sí mismas]**, y si hay conocimiento se acabará.

El ejemplo es discutido por otros.[1]

Efesios 1:4 καθὼς **ἐ ξελ ἐ ξατ ο** ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου

Asimismo, nos **escogió [para sí mismo]** en él desde antes de la fundación del mundo.

Efesios 5:16 **ἐ ξαγο ραζό μ εν ο ι** τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραί εἰσιν.

Redimiendo [para sí mismos] el tiempo, porque los días son malos.

Santiago 1:21 **δ έ ξασ θε** τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

Recibid [para sí mismos] la palabra implantada, la cual puede salvar vuestras almas.

Santiago 4:3 αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε διότι κακῶς **αἰ τεῖ σθ ε** , ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.

Pedís y no recibís, porque **pedís** con malos propósitos, para gastarlo en vuestros placeres.

Otros ejemplos son Mateo 10:1; 20:22; Hechos 10:23; 25:11; 27:38; Romanos 15:7; 2 Corintios 3:18; Gálatas 4:10; Filipenses 1:22; Colosenses 4:5 y Hebreos 9:12.

D. La voz media causativa [*ExSyn* 423–25]

La voz media causativa se da cuando el sujeto causa que algo sea hecho para o a sí mismo. Además, el sujeto puede ser la fuente que hay detrás de una acción hecha a su favor. Este uso, aunque raro, incluye algunos textos importantes. El significado de la voz media causativa depende de tres distinciones importantes. En primer lugar, se tiene que

distinguir entre una causa volitiva y una causa involuntaria. En segundo lugar, se tiene que distinguir entre la voz activa causativa y la voz media causativa. Y, por último, se tiene que distinguir entre la voz media causativa y la voz media permisiva.

1. La causa volitiva y la causa involuntaria

La causa puede ser volitiva (voluntaria). La volición es a veces incorrectamente asumida como una parte esencial de un verbo causativo. Por cierto, una causa como la volición es un tipo de fuente detrás de una acción, pero tanto el sujeto personal como el impersonal actúan involuntariamente a veces, y de formas tales que ellos llegan a ser fuentes inconscientes de una acción.

Por tanto, la causa puede ser un acto de la voluntad del sujeto o puede ser algo involuntario de parte del sujeto.

2. La voz activa causativa frente a la voz media causativa

La diferencia entre la voz activa causativa y la voz media causativa es que la primera simplemente implica la fuente que hay detrás de una acción, mientras que la segunda implica tanto la fuente como sus resultados. Cuando la voz es media causativa, la acción la causa alguien que también es el receptor de los resultados de la acción en algún sentido. La voz media causativa es, de esta manera, una voz media indirecta u, ocasionalmente, una voz media directa.

3. La voz media causativa frente a la voz media permisiva

La voz media causativa es muy cercana a la voz media permisiva. La primera implica la fuente última (absoluta) y, frecuentemente, volición. La voz media permisiva sugiere que el impulso viene de otro lado y que del sujeto solo se requiere consentimiento, permiso o tolerancia. Con la voz media permisiva, el sujeto permite que una acción sea hecha para él. Con la voz media causativa, el sujeto causa que la acción sea hecha para él.

Lucas 11:38 ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον **ἐ βαπτ ί σθ η** πρὸ τοῦ ἀρίστου.

Y el fariseo se asombró al ver que no **hizo que fuera lavado** antes de comer.

La voz media es directa y también causativa, porque Jesús habría sido lavado por un siervo.

Hechos 21:24 τούτους παραλαβὼν ἁγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ᾽ αὐτοῖς ἵνα **ξυ ρ ή σον τ αι** τὴν κεφαλήν,

Toma contigo a estos hombres, purifícate con ellos, paga por ellos para que **se rapen** sus cabezas.

Gálatas 5:12 Ὄφελον καὶ **ἀπο κ ό ψον τ αι** οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

¡Ojalá **se mutilasen** los que os perturban!

Este es un ejemplo de una voz media directa causativa.

Apocalipsis 3:5 Ὁ νικῶν οὕτως **περι βαλ ε ῖτ αι** ἐν ἱματίοις λευκοῖς

De esta manera, el que venza **se vestirá** con vestidura blanca.

El vencedor causará que sea vestido. La voz media es causativa y directa.

Hechos 1:18 οὗτος μὲν οὖν **ἐ κτ ή σατ ο** χωρίον ἐκ μισθοῦ τῆς ἀδικίας

Éste, pues, **adquirió** un campo con el pago de su iniquidad.

Judas no compró el campo, sino que era la causa por la que se realizó la compra (Mateo 27:7).

Otros ejemplos son Mateo 5:42 y 20:1.

E. La voz media permisiva [*ExSyn* 425–27]

Con la voz media permisiva, el sujeto permite que algo sea hecho para o a sí mismo. Este uso es raro, pero también envuelve algunos textos importantes. Debe ser posible traducir el verbo como un pasivo con una idea permisiva. El significado de la voz media permisiva puede entenderse mejor en comparación con otros usos de la voz media.

1. La voz media permisiva frente a la voz media causativa

La voz media permisiva es muy similar a la voz media causativa. La voz media causativa implica una fuente última (absoluta) y, a menudo, volición, mientras que la permisiva sugiere que el impulso viene del otro lado y el sujeto solo requiere consentimiento, permiso o tolerancia. La voz media causativa implica que el sujeto causa que la acción ocurra para sí mismo. La voz media permisiva implica que el sujeto permite que la acción ocurra para sí mismo.

2. La voz media permisiva frente a la voz media directa

La voz media permisiva tiene cierta afinidad con la voz media directa en tanto que en ambas el sujeto es el receptor de la acción. Pero, mientras que con la voz media directa el sujeto es también el actor, con la voz media permisiva el sujeto no realiza la acción.

3. La voz media permisiva frente a la voz pasiva

La voz media permisiva es también semejante a la voz pasiva en que el sujeto es el receptor de la acción, pero es distinta de la voz pasiva en que la voz media permisiva siempre implica reconocimiento, consentimiento, tolerancia o permiso a la acción del verbo. La voz pasiva normalmente no implica tal conocimiento. En la voz media permisiva está casi siempre presente el elemento de volición, mientras que no está presente en la voz pasiva permisiva.

Lucas 2:5 **ἀπο γρ άψ ασθ αι** σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὔσῃ ἐγκύῳ.

para **inscribirse** con María, su esposa, quien estaba encinta José permitió ser inscrito.

Hechos 22:16 ἀναστὰς **βάπτι σαι** καὶ **ἀπό λο υσαι** τὰς ἁμαρτίας σου

Levántate, **bautízate** y **lava** tus pecados.

Pablo no va a bautizarse ni a lavar sus propios pecados, sino a permitir (o causar) las dos cosas.

1 Corintios 6:11 καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ **ἀ πελο ύσασθε** ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε

Y esto erais algunos de vosotros, pero **ya habéis sido lavados**, pero ya sois santificados.

La voz media es permisiva: permitieron que fueran lavados.

Otros ejemplos son Juan 13:10; Hechos 15:22 (posible); 1 Corintios 6:7 (puede ser pasiva o media); 10:2 (mejor causativa); 11:6 y Gálatas 5:12 (mejor causativa).

F. La voz media recíproca [*ExSyn* 427]

La voz media puede utilizarse con un sujeto plural para representar interacción entre ellos mismos. Se da un intercambio de esfuerzo entre los sujetos. Este modismo es reemplazado en el griego κοινή por un verbo en voz activa con el pronombre recíproco ἀλλήλων.

Mateo 26:4 καὶ **συν εβο υλ ε ύ σαν το** ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν·

Y **consultaron entre sí** para prender a Jesús por engaño y matarle.

Juan 9:22 ἤδη γὰρ **συ ν ετ έθ ειν τ ο** οἱ Ἰουδαῖοι

Porque ya los judíos **habían acordado juntos**.

Otros ejemplos son Juan 12:10 y 1 Corintios 5:9 (posible).

G. La voz media deponente (defectiva)* [*ExSyn* 428–30]

La voz media deponente se usa cuando un verbo en voz media no tiene forma activa pero es activo en significado. Este es el uso de la voz media más común en el NT debido al uso de ciertos verbos.

El término “deponente” viene del latín *deponere* y tiene que ver con algo abandonado, desechado, dejado a un lado. En español, el uso de la palabra “deponer” en círculos políticos puede ayudar a captar la idea. Un verbo “deponente” suplanta su significado original (en las voces media o pasiva) con un significado activo. Estos dos elementos (la forma no activa y su fuerza activa) se hallan en la base de su definición.

Puede ser que haya formas activas de verbos deponentes fuera del NT, aunque no aparezcan formas activas en el NT de tales verbos. El verbo ἐκλέγω no tiene forma activa en el NT (pero fuera, sí). Entonces, su forma media mantiene la fuerza de la voz media y no es “deponente” (véase más arriba Lucas 10:42 y Efesios 1:4 en la sección “La voz media indirecta”).

El principio básico es que un verbo medio deponente es aquel que no tiene forma activa para una particular parte fundamental (tema verbal) en el griego helenístico (κοινή) y aquel cuya fuerza en esta parte fundamental es evidentemente activa. Las partes fundamentales (temas verbales) son la primera persona singular de indicativo de las siguientes formas del verbo: presente, futuro, aoristo activo, perfecto activo, perfecto medio/pasivo y aoristo pasivo.

Por ejemplo, ἔρχομαι no tiene forma activa para la primera parte fundamental (presente), pero, obviamente, tiene fuerza de voz activa. Igualmente, λήμψομαι, que es la segunda parte fundamental (futuro) del verbo λαμβάνω, es un verbo medio deponente. Verbos como λήμψομαι son **parcialmente** deponentes, porque tienen formas activas en una de sus partes fundamentales. Hay otros verbos (como δύναμαι) que no tienen formas activas en ninguna parte fundamental. Tales verbos son **completamente** deponentes.

Hay algunos verbos que nunca tienen una forma activa, pero cuya verdadera fuerza media es notable. Por ejemplo, δέχομαι significa "yo recibo, yo doy la bienvenida" (una idea que es inherentemente reflexiva). El verbo no es verdaderamente deponente, porque tiene una fuerza media. Para ser deponente, el verbo no tiene una voz activa y la voz media tiene significado activo.

En la práctica, ¿cómo debería uno decidir si un verbo es deponente? Hay dos maneras.

1. La manera fácil: si la forma de la palabra en el léxico es media o pasiva, pero no activa.

El problema con esta manera de identificación es que el léxico no incluye verbos no usados en la Biblia. Puede que la forma activa de un verbo se dé fuera de la Biblia. Si se da la forma activa en el griego κοινή, el verbo no es deponente. El verbo ἐκλέγομαι aparece así en el léxico, pero tiene una forma activa en otra literatura de la era. El otro problema es que el mejor léxico en español no distingue bien entre las voces media y pasiva. El estudiante, por tanto, tiene que depender de un léxico en inglés.

2. La manera avanzada: si la forma de la palabra nunca fue activa fuera de la Biblia.

Si una interpretación exegética depende de averiguar si un verbo es deponente (forma de voz media, pero significado activo) el estudiante avanzado puede buscar el verbo en dos léxicos más. Hay un léxico que da los usos de las palabras en los papiros del período κοινή: J. H. Moulton y G. Milligan, *The Vocabulary of the Greek Testament: Illustrated from the Papyri and Other Non-Literary Sources* (Grand Rapids: Eerdmans, 1930). Hay otro léxico que da los usos de las palabras desde el período del griego clásico: Henry George Liddell y Robert Scott, *A Greek-English Lexicon*, 9a ed., rev. Henry Stuart Jones y Roderick McKenzie, con suplemento (Oxford: Clarendon, 1968).

El punto es que si hay un verbo en la voz media, pero cuya forma activa no existe, es posible que no exista un significado medio en el uso del verbo. Antes de declarar o decidir tal cosa como segura, el estudiante avanzado puede consultar todos los léxicos para ver si existía la voz activa o no. También sería necesario demostrar que no existe un significado medio para el verbo.

Ejemplos de verbos verdaderamente deponentes en voz media

ἅλλομαι “saltar”, “brincar”, “lanzarse”, “brotar”

ἀποκρίνομαι “responder”, “contestar”, “replicar” [deponente en la sexta parte fundamental (aoristo pasivo), pero no en la tercera (aoristo activo)]

βούλομαι “querer”, “desear”, “intentar”, “planear”

γίνομαι “llegar a ser”, “hacerse”, “llegar a tener”, “producirse”, “realizarse”, “manifestarse”, “aparecer”, “suceder”, “ocurrir”, “resultar” [pero activo en la cuarta parte fundamental (perfecto activo: γέγονα)]

ἐργάζομαι “trabajar”, “labrar”, “producir”, “comerciar”, “invertir”, “oficiar”

ἔρχομαι “venir”, “ir”, “marchar”, “llegar”, “irse” [pero activo en la tercera (aoristo activo: ἦλθον) y la cuarta parte fundamental (perfecto activo: ἐλήλυθα)]

λήμψομαι “tomar”, “agarrar”, “coger”, “recibir”, “obtener”, “conseguir”, “quitar”, “sacar” [la segunda parte fundamental (futuro) de λαμβάνω]

πορεύομαι “irse”, “ir”, “marcharse”, “viajar”, “apartarse”

προσεύχομαι “orar”, “rogar” (dudoso, porque tiene un significado similar al uso de la voz media indirecta)

χαρίζομαι “dar”, “otorgar”, “conceder”, “entregar”, “soltar un prisionero”, “cancelar o perdonar una deuda”

Ejemplos de verbos que parecen ser deponentes pero no lo son

ἀπεκρινάμην “responder”, “contestar”, “replicar”. Existe un aoristo, voz activa. La voz media del tiempo aoristo mantiene la fuerza media.

ἀρνέομαι “negar”, “rechazar”. El significado mantiene una fuerza media indirecta.

ἀσπάζομαι “abrazar”, “saludar”, “recibir amigablemente”, “despedirse”

βουλεύομαι “celebrar consejo”, “decidir”, “acordar”

δέχομαι “recibir”, “tomar”, “aceptar”, “tolerar”

ἐκλέγομαι “elegir”, “escoger”

καυχάομαι “enorgullecerse”, “jactarse”, “vanagloriarse”, “sentirse orgulloso de”, “regocijarse”, “alegrarse”

λογίζομαι “tomar en cuenta”, “contar”, “acreditar”, “considerar”, “pensar”, “suponer”, “evaluar”, “estimar”, “clasificar”

μιμνῄσκομαι “tener en mente”, “acordarse”, “recordar”, “interesarse por”

παύσομαι “cesar”, “dejar de”, “terminar con”, “romper con”

προσκαλέομαι “llamar a sí”, “convocar”

συγχράομαι “tratarse amistosamente” (Juan 4:9).

IV. La voz pasiva [*ExSyn* 431–41]

A. Introducción

Cuando el verbo está en la voz pasiva, el sujeto recibe la acción expresada por el verbo o el sujeto es un objeto sobre el cual actúa el verbo. No se implica ninguna volición de parte del sujeto, ni siquiera necesariamente su conocimiento de la acción. El sujeto puede o no

puede ser consciente de ello, su volición puede estar involucrada o no. Pero cuando se usa la voz pasiva no se subrayan estas cosas.

Vamos a tratar aquí la voz pasiva según la estructura de las construcciones pasivas y según sus usos en cuanto a los distintos significados.

B. Las construcciones pasivas [*ExSyn* 431–39]

1. La voz pasiva con y sin agente expresado

La voz pasiva aparece a veces con un agente o medio expresado o no. Todos los usos de la voz pasiva (excepto los deponentes) aparecen de modo natural con o sin un agente. De aquí que la ausencia o presencia de un agente no sea parte intrínseca del significado de la voz pasiva, pero pertenece a la fuerza de la construcción de la cláusula en la cual la voz pasiva es usada. Cuando el agente o el medio está explícito, es importante entender el significado que quiso transmitir el autor.

a. Con agente expresado [*ExSyn* 431–35]

En griego pueden expresarse tres clases de agentes: **agente final, agente intermedio y medio impersonal**. El agente final indica la persona que es finalmente responsable de la acción. A veces, el **agente final** usa un **agente intermedio** que realiza la acción a favor del **agente final**. El **medio impersonal** es el que emplea el agente para realizar un acto. Técnicamente, medio no indica agencia, excepto en un sentido amplio.

En español, las tres clases de agentes son, a menudo, expresadas por la misma preposición "por". Por ejemplo, es correcto decir que la Biblia fue escrita por el Espíritu Santo. El Espíritu Santo es el **agente final**. También es correcto decir que la Epístola a los Romanos fue escrita **por** el apóstol Pablo. Pero, Pablo, según la fe cristiana, era solamente el **agente intermedio** que escribió la Epístola bajo la inspiración del Espíritu Santo. El ejemplo muestra también que Pablo se valió de un secretario, Tercio (Romanos 16:22). Podemos decir que la Epístola a los Romanos fue escrita **por** medio de Tercio (o sea, dictándola a un secretario). Podemos decir que tanto Tercio como el proceso de dictarla fueron los **medios impersonales**. En español, tenemos que hacer énfasis en la traducción para expresar más exactamente si nuestra palabra "por" expresa el **agente final**, el **agente intermedio** o el **medio impersonal**.

En griego, se usa una frase preposicional diferente para indicar cada clase de agencia. A veces también se usa un dativo simple sin preposiciones para expresar el **medio impersonal**. El **medio impersonal** puede ser una persona. El **medio impersonal** significa solamente que es un medio o instrumento usado por un agente. Por ejemplo, "Dios me disciplinó por medio de mis padres". "Padres" son instrumentos que Dios usó para la disciplina. La agencia puede ser expresada con verbos activos y medios, así como con los pasivos, aunque es más común con los pasivos.

La siguiente tabla muestra cómo se expresa el agente en el NT.

Agentes	*Preposición (caso)*	*Traducción*
Agente final	ὑπό (genitivo)	Por

	ἀπό (genitivo) παρά (genitivo)	Por, de Desde, por
Agente intermedio	διά (genitivo)	Por medio de, por
Medio impersonal	ἐν (dativo) Dativo (sin preposición) ἐκ (genitivo)	Por, con Por, con Por, de

Tabla 9. La expresión de agentes en el Nuevo Testamento

(1) Ejemplos del agente final [*ExSyn* 433]

El sujeto de un verbo pasivo recibe la acción que suele expresarse mediante ὑπό + genitivo. A veces se usa ἀπό + genitivo y rara vez παρά + genitivo. El agente final señala a la persona que es finalmente responsable de la acción, y que puede estar directamente envuelta o no (aunque habitualmente lo está).

Lucas 1:26 — Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ **ἀπεστάλη** ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ **ἀπὸ** τοῦ θεοῦ

En el sexto mes, el ángel Gabriel **fue enviado por** Dios.

Juan 1:6 — Ἐγένετο ἄνθρωπος, **ἀπεσταλμένος παρὰ** θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·

Hubo un hombre, **enviado por** Dios, que se llamaba Juan.

Hechos 10:38 — ἰώμενος πάντας τοὺς **κατ αδυ ν αστ ευ ο μ έ νο υ ς ὑ πὸ** τοῦ διαβόλου,

sanando a todos los **oprimidos por** el diablo

Romanos 13:1 — οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι **ὑ πὸ** θεοῦ **τ εταγμ έ ν αι** εἰσίν.

Porque no hay autoridad que no provenga de Dios y las que hay, **por** Dios **han sido constituidas**.

2 Corintios 1:4 — **παρακ αλ ο ύ μ εθ α** αὐτοὶ **ὑ πὸ** τοῦ θεοῦ.

Nosotros mismos **somos consolados por** Dios.

Hebreos 11:23 — Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς **ἐ κρ ύ βη** τρίμηνον **ὑ πὸ** τῶν πατέρων αὐτοῦ,

Por la fe Moisés, cuando nació, **fue escondido por** sus padres durante tres meses.

Santiago 1:13 — Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι **ἀπὸ** θεοῦ **πει ρ άζομ αι**·

Nadie diga cuando sea tentado: "**Soy tentado por** Dios".

Apocalipsis 12:6 — ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον **ἡ το ι μ ασμέ ν ο ν ἀπὸ** τοῦ θεοῦ,

donde tenía un lugar **preparado por** Dios

Otros ejemplos con ὑπό son Mateo 2:15; 11:27; 14:8; Lucas 4:2; 7:30; 8:29; 17:20; 21:16; Juan 14:21; Hechos 10:33, 41, 42; 22:30; 27:11; Romanos 15:15; 1 Corintios 11:32; 2 Corintios 2:11; Gálatas 3:17; 4:9; Filipenses 3:12; 1 Tesalonicenses 2:4; Hebreos 5:4; 2 Pedro 1:17 y 3 Juan 12.

Otros ejemplos con ἀπό son Mateo 10:28; 12:38; 20:23; 27:9; Marcos 1:13; 15:45; Lucas 7:35; Hechos 2:22; 1 Corintios 1:30; 4:5; Gálatas 1:1; 1 Timoteo 3:7; Filemón 3; Hebreos 6:7 y 2 Pedro 1:21.

Otros ejemplos con παρά son Mateo 21:42; Marcos 12:11; Lucas 1:37, 45 y Juan 1:6.

(2) Ejemplos del agente intermedio [*ExSyn* 433–34]

El sujeto de un verbo pasivo recibe la acción expresada mediante διά + genitivo. Aquí, el agente nombrado es intermediario, no final. No es tan frecuente como ὑπό + genitivo para el agente final.

Mateo 1:22 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ **ῥ ηθ ὲ ν** ὑπὸ κυρίου **δι ὰ** τοῦ προφήτου λέγοντος·

Todo esto aconteció para que se cumpliese **lo que fue dicho** por el Señor **por medio del** profeta, diciendo:

Juan 1:3 πάντα **δι᾽** αὐτοῦ **ἐγένετο**, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἕν. ὃ γέγονεν

Todas las cosas **fueron hechas por medio de** él, y sin él no fue hecho nada de lo que ha sido hecho.

Juan 3:17 ἀλλ᾽ ἵνα **σωθ ῇ** ὁ κόσμος **δι ᾽** αὐτοῦ.

Sino para que el mundo **sea salvo por** él.

Gálatas 3:19 Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη… **δι ατ αγε ὶ ς δι ᾽** ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου.

Entonces, ¿para qué existe la ley? Fue dada por causa de las transgresiones… [Y esta ley] **fue promulgada por medio de** ángeles, por mano de un mediador.

Efesios 3:10 ἵνα **γν ωρι σθ ῇ** νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις **δι ὰ** τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ,

para que ahora **sea dada a conocer**, a los principados y las autoridades en los lugares celestiales, **por medio de** la iglesia, la multiforme sabiduría de Dios.

1 Pedro 4:11 ἵνα ἐν πᾶσιν **δο ξάζηται** ὁ θεὸς **δι ὰ** Ἰησοῦ Χριστοῦ,

para que en todas las cosas Dios **sea glorificado por medio de** Jesucristo

Otros ejemplos son Lucas 18:31; Juan 1:2, 17; Hechos 2:16; Romanos 5:9; 2 Corintios 1:19; Efesios 3:16; Filipenses 1:11; Colosenses 1:16; 1 Tesalonicenses 4:14; Filemón 7; Hebreos 2:3 y 7:25.

(3) Ejemplos del medio impersonal [*ExSyn* 434–35]

El medio impersonal por el cual la acción verbal se lleva a cabo es expresada por ἐν + dativo; solo el caso dativo (la construcción más común); o, más raro, ἐκ + genitivo. El sustantivo en dativo no es necesariamente impersonal, pero es concebido como tal (o sea, suele haber un agente implicado que usa el sustantivo en dativo como su instrumento).

Lucas 14:34	Καλὸν οὖν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας μωρανθῇ, **ἐ ν** τίνι **ἀρτ υθή σετ αι** ;
	Entonces, la sal es buena; pero si la sal se vuelve insípida, ¿**con** qué **será sazonada**?
Romanos 3:28	λογιζόμεθα γὰρ **δι και ο ῦ σθ αι πί στ ει** ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου.
	Así que consideramos que el ser humano **es justificado por la fe**, sin las obras de la ley.
Hebreos 9:22	καὶ σχεδὸν **ἐ ν** αἵματι πάντα **καθ αρ ί ζεται** κατὰ τὸν νόμον
	Pues casi todo **es purificado con** sangre según la ley.
Santiago 2:22	**ἐ κ** τῶν ἔργων ἡ πίστις **ἐ τ ελ ει ώθη**,
	La fe **fue completada por** las obras.
1 Corintios 12:13	καὶ γὰρ **ἐ ν** ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες είς ἓν σῶμα **ἐ βαπτ ί σθ ημεν** ,
	Porque **por** un solo Espíritu **fuimos bautizados** todos en un solo cuerpo.

Otros ejemplos con ἐν son Mateo 26:42; Hechos 11:16; Romanos 5:9 (probable); 2 Tesalonicenses 2:13; Apocalipsis 2:27; 6:8; 12:5 y 17:16.

Otros ejemplos con el dativo simple son Mateo 8:16; Juan 11:2; Hechos 12:2; Gálatas 2:8; Filipenses 4:6; Hebreos 11:17; 2 Pedro 3:5 y Apocalipsis 22:14.

Otros ejemplos con ἐκ son Juan 4:6; Apocalipsis 3:18; 9:2 y 18:1.

b. Sin agente expresado [*ExSyn* 435–39]

Hay un número de razones de por qué un agente a menudo no es expresado con un verbo pasivo.

(1) Cuando el agente omitido es muy obvio en el contexto o la audiencia lo sobreentiende

Mateo 5:25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχύ, ἕως ὅτου εἶ μετ᾽ αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτέ σε παραδῷ ὁ ἀντίδικος τῷ κριτῇ καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ καὶ εἰς φυλακὴν **__βλ ηθ ή σ η__**·

Reconcíliate pronto con tu adversario mientras estás con él en el camino; no sea que el adversario te entregue al juez, y el juez al guardia, y **__seas echado__** en la cárcel.

Es obvio que el guardia es el que va a echarlo en la cárcel.

Judas 3 ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἅπαξ **__παραδο θ ε ί σ η__** τοῖς ἁγίοις πίστει.

Contendáis eficazmente por la fe que **__fue entregada__** una vez a los santos.

El agente que entregó la fe es conocido por Judas y su audiencia.

Juan 3:23 Ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ **__ἐ βαπτ ί ζον τ ο__**·

Juan también estaba bautizando en Enón, junto a Salim, porque allí había mucha agua; y muchos venían y **__eran bautizados__**.

El agente, Juan, no se reitera con el verbo pasivo, porque es obvio en el contexto.

(2) Cuando el enfoque del pasaje está sobre el sujeto, un agente explícito puede disminuir este enfoque

Mateo 2:12 καὶ **__χρημ ατ ι σθ έ ν τ ες__** κατ᾽ ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρῴδην,

pero **__advertidos por revelación__** en sueños que no volviesen a Herodes

Mateo no expresó al agente de la revelación porque el tema de la historia es la acción de los magos, no el ángel.

En la explicación de la parábola del sembrador, el “sembrador” es mencionado una sola vez (Marcos 4:14). El verbo σπείρω (sembrar) aparece cinco veces en la voz pasiva (4:15–20) sin agente. El enfoque de la parábola está en la simiente y la tierra.

(3) Cuando la naturaleza de algunos verbos pasivos es tal que no debe implicarse ninguna agencia

Lucas 4:2 Καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ **__συ ντ ελ εσθει σ ῶ ν__** αὐτῶν ἐπείνασεν.

No comió nada en aquellos días; y **__cuando fueron cumplidos__**, tuvo hambre.

(4) Cuando el verbo en cuestión está funcionando como un verbo copulativo

Mateo καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν **__λ εγο μ έ ν ην__** Ναζαρέτ· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι

2:23 Ναζωραῖος **κληθήσεται**.

Y después de llegar, habitó en la ciudad **que se llama** Nazaret. Así se cumplió lo dicho por medio de los profetas, que **había de ser llamado** nazareno.

(5) Cuando está implícito un agente genérico

El griego usa la simple pasiva, sin un agente expresado, donde el español puede usar “se dice”.

Mateo 5:21 Ἠκούσατε ὅτι **ἐρρέθη** τοῖς ἀρχαίοις·

Habéis oído que **fue dicho** a los antiguos:

Juan 10:35 οὐ δύναται **λυθῆναι** ἡ γραφή,

La Escritura no puede **ser anulada**.

El agente implícito es “nadie”: “La Escritura no puede ser anulada [por nadie]”.

(6) Cuando un agente explícito podría a veces resultar entrometido o podría hacer la oración muy compleja, reduciendo quizás su efecto literario

1 Corintios 1:13 **μεμέρισται** ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος **ἐσταυρώθη** ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου **ἐβαπτίσθητε**;

¿**Está dividido** Cristo? ¿Acaso **fue crucificado** Pablo por vosotros? ¿O **habéis sido bautizados** en el nombre de Pablo?

1 Corintios 12:13 καὶ γὰρ ἐν ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα **ἐβαπτίσθημεν**,

Porque por un solo Espíritu **fuimos bautizados** todos en un solo cuerpo.

Expresar el agente del bautismo, Cristo, causaría confusión, porque todos son bautizados en su cuerpo.

(7) Por razones retóricas

Similar al caso anterior, es la supresión del agente por razones retóricas, especialmente con el propósito de atraer al lector dentro de la historia.

Marcos 2:5 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· τέκνον, **ἀφίενταί** σου αἱ ἁμαρτίαι.

Y puesto que Jesús vio la fe de ellos, dijo al paralítico: “Hijo, tus pecados te **son perdonados**”.

Romanos 1:13 πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ **ἐκωλύθην** ἄχρι τοῦ δεῦρο,

Muchas veces me he propuesto ir a vosotros (y hasta ahora **he sido impedido**).

Santiago 2:16

εἴπῃ δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν· ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, **θ ερμ αί ν εσθ ε** καὶ **χο ρτ άζεσθ ε**, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος;

Y alguno de vosotros les dice: "Id en paz, **calentaos** y **saciaos**", pero no les da lo necesario para el cuerpo, ¿de qué sirve?

Sin el agente, hay mayor fuerza de una condenación de la mala actitud.

(8) También se usa la pasiva cuando Dios es el agente obvio.

También se le ha denominado "pasivo divino" o "pasivo teológico", asumiendo que este uso se debió a la aversión judía a usar el nombre divino. Pero hay muchos ejemplos en los que Dios es el agente y no se está evitando pronunciar su nombre.

Mateo 5:4–7

4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ **παρακλ ηθ ή σο ν τ αι**.

6 μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ **χορτασθήσονται**.

7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ **ἐ λ εηθ ή σο ν τ αι**.

4 Bienaventurados son los que lloran, porque ellos **serán consolados**.

6 Bienaventurados son los que tienen hambre y sed de justicia, porque ellos **serán saciados**.

7 Bienaventurados son los misericordiosos, porque ellos **recibirán misericordia**.

Romanos 3:28

λογιζόμεθα γὰρ **δι και ο ῦ σθ αι** πίστει ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου.

Así que consideramos que la persona **es justificada** por la fe, sin las obras de la ley.

1 Corintios 3:10

Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν **δο θ ε ῖ σ άν** μοι

conforme a la gracia de Dios que me **ha sido dada**

1 Corintios 7:23

τιμῆς **ἠ γο ρ άσθ ητ ε**· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων.

Por precio **fuisteis comprados**; no os hagáis esclavos de las personas.

Gálatas 5:13 ὑμεῖς γὰρ ἐπ᾽ ἐλευθερίᾳ **ἐκλήθητε**, ἀδελφοί·

Vosotros **fuisteis llamados** a la libertad, hermanos.

Efesios 2:5 χάριτί ἐστε **σεσῳσμένοι**

¡Por gracia **sois salvos**!

1 Pedro 1:18 **ἐλυτρώθητε** ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου

Habéis sido rescatados de vuestra vana manera de vivir.

La omisión de una referencia explícita a Dios como agente puede deberse a una de las otras razones aquí mencionadas ya. Que Dios está actuando sin ser mencionado es parte del punto de vista de los autores bíblicos.

Otros ejemplos de la voz pasiva divina son Mateo 3:10, 16; 5:4–9; Romanos 1:18; 2:13; 3:2; 4:7; 9:22;

1 Corintios 15:4; Hebreos 3:3; Santiago 2:12 y 1 Juan 4:12. Además, el uso del verbo γέγραπται (escrito está), debe considerarse un uso de la voz pasiva divina.

2. La voz pasiva con objeto directo acusativo [*ExSyn* 438–39]

Aunque parezca un poco fuera de lo ordinario, el griego usa a veces un acusativo objeto directo con un verbo pasivo. El principal uso de tal estructura involucra al acusativo del objeto retenido. En tales instancias, el acusativo de cosa en una construcción de doble acusativo persona–cosa con un verbo activo, retiene su caso cuando el verbo está en voz pasiva. El acusativo de persona, en estas situaciones, llega a ser el sujeto. Este uso del acusativo se da más seguidamente con verbos causativos, aunque es raro en el NT.

“Yo te impartí el curso” llega a ser en la voz pasiva, “Tú fuiste impartido el curso por mí”. Cuando el verbo se transforma a pasiva, el acusativo de persona llega a ser el sujeto (nominativo) y el acusativo de cosa se mantiene como objeto directo del verbo pasivo.

1 Corintios 12:13 καὶ πάντες **ἓν πνεῦμα** ἐποτίσθημεν.

Y a todos se nos dio a beber **de un solo Espíritu**.

Lucas 7:29

Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν θεὸν βαπτισθέντες **τὸ βάπτισμα** Ἰωάννου·

Al oírle, todo el pueblo y los publicanos justificaron a Dios, siendo bautizados **con el bautismo** de Juan.

2 Tesalonicenses 2:15 στήκετε καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις **ἃς** ἐδιδάχθητε

Estad firmes y retened las doctrinas en **que** habéis sido enseñados.

Apocalipsis 16:9 καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ ἄνθρωποι **καῦ μ α μ έ γα**

Y los seres humanos fueron quemados **con el intenso calor**.

Otros ejemplos son Gálatas 2:7; Filipenses 1:11; Colosenses 1:9 y Hebreos 6:9.

C. Los usos de la voz pasiva [*ExSyn* 439–41]

1. La voz pasiva simple* [*ExSyn* 439–40]

El uso más común de la voz pasiva es indicar que el sujeto recibe la acción. No hay ninguna implicación de conocimiento, voluntad o causa por parte del sujeto. Este uso se da tanto con agentes expresados como no expresados.

Marcos 4:6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος **ἐ καυμ ατ ί σθ η** καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν **ἐ ξηρ άν θ η**.

Y cuando salió el sol [la semilla] **se quemó**, y porque no tenía raíces **se secó**.

En español, es posible (y preferido, muchas veces) traducir una voz pasiva con una expresión reflexiva, "se quemó… se secó". Literalmente, la semilla fue quemada por el sol. La expresión reflexiva española necesita algo de contexto para determinar si mantiene algo del significado reflexivo o si el pronombre reflexivo recibe la acción pacíficamente de un agente. Por ejemplo, "el agua se acabó" implica que alguien se tomó o agotó el agua. El agua no se acabó por sí sola. Literalmente, "el agua fue acabada por alguien", pero tal frase no sería natural para la mayoría de los que hablan español.

Lucas 6:10 ὁ δὲ ἐποίησεν καὶ **ἀπεκατ εστ άθη** ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

Y él lo hizo, y su mano le **fue restaurada**.

Hechos 1:5 ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι **βαπτι σθ ήσεσ θ ε** ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.

Pero vosotros **seréis bautizados** en el Espíritu Santo después de no muchos días.

El dativo πνεύματι puede ser el **medio impersonal** que Dios va a usar para bautizarlos a ellos en Cristo, o puede ser el dativo de esfera en el cual Dios los va a bautizar.

Romanos 5:1 **Δι και ωθ έ ν τ ες** οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν ʼΙησοῦ Χριστοῦ

Justificados, pues, por la fe, tenemos paz para con Dios por medio de nuestro Señor Jesucristo.

El agente intermedio es expresado por διά…

1 Corintios 12:13 καὶ γὰρ ἐν ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα **ἐ βαπτ ί σθ ημεν** … καὶ πάντες ἓν πνεῦμα **ἐ ποτ ί σθ ημ εν**.

Porque por un solo Espíritu **fuimos bautizados** todos en un solo cuerpo… y a todos **se nos dio a beber** de un solo Espíritu.

Hebreos 3:4 πᾶς γὰρ οἶκος **κατ ασκευ άζεται** ὑπό τινος, ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας θεός.

Porque toda casa **es construida** por alguien, pero el constructor de todas las cosas es Dios.

Otros ejemplos son Lucas 1:4; Juan 12:5; Hechos 1:2; 2:3; 4:9; Romanos 1:13; 2:13; 7:2; 1 Corintios 5:5;

2 Corintios 1:6; Gálatas 1:12; 3:1, 16; Filipenses 1:29; 2:17; Colosenses 2:7; Filemón 15; Santiago 2:7; 1 Pedro 2:4; 3 Juan 12; Judas 13 y Apocalipsis 7:5.

2. La voz pasiva causativa/permisiva [*ExSyn* 440–41]

Como en la voz media, la voz pasiva causativa/permisiva implica consentimiento, permiso o causa de la acción del verbo de parte del sujeto. Este uso es raro, generalmente reservado a imperativos (como era de esperar, ya que estos involucran intrínsecamente volición). Es difícil decidir si un verbo pasivo dado es causativo o permisivo, por lo que las dos categorías se combinan por razones pragmáticas.

Lucas 7:7 ἀλλὰ εἰπὲ λόγῳ, καὶ **ἰ αθ ή τω** ὁ παῖς μου.

Más bien, di la palabra, y mi criado **será sanado**.

Lucas 11:38 ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον **ἐβαπτίσθη** πρὸ τοῦ ἀρίστου.

Y el fariseo se asombró al ver que no **se lavó** antes de comer.

1 Corintios 6:7 διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον **ἀδι κε ῖ σθ ε** ; διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον **ἀπο στ ερεῖ σθε** ;

¿Por qué no **sufrir** más bien **ser mal tratados**? ¿Por qué no **ser** más bien **defraudados**?

Gálatas 5:2 Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν **περι τ έ μν ησθ ε** , Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.

He aquí yo, Pablo, os digo que si **os dejáis circuncidar**, de nada os aprovechará Cristo.

Efesios 5:18 καὶ μὴ **μ εθύ σκεσθ ε** οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστιν ἀσωτία, ἀλλὰ **πλ ηροῦ σθε** ἐν πνεύματι,

Y no **os embriaguéis** con vino, pues en esto hay desenfreno. Más bien, **sed llenos** del Espíritu.

1 Pedro 5:6 **Ταπει ν ώ θ ητ ε** οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ,

Humillaos, pues, bajo la poderosa mano de Dios para que él os exalte al debido tiempo.

Otros ejemplos son Marcos 10:45; 16:6; Lucas 15:15; 18:13; Hechos 2:38; 21:24, 26; Romanos 12:2; 14:16; Colosenses 2:20; Hebreos 13:9; Santiago 4:7 y 10.

3. La voz pasiva deponente* [*ExSyn* 441]

Un verbo que no tiene una forma activa puede ser activo en su significado pese a ser pasivo en forma. Dos de los verbos pasivos deponentes más comunes son ἐγενήθην y ἀπεκρίθην. Puede verse la discusión en la voz media deponente para más información.

Los siguientes verbos son pasivos deponentes.

δέομαι “pedir”, “suplicar”, “orar”, “implorar”

δύναμαι “poder”, “ser capaz”, “se puede hacer”

ἐξαπορέομαι “perder la esperanza”, “desesperarse”

ἐπιμελέομαι “cuidar de”, “dedicarse a”, “atender”

ἐπίσταμαι “saber”, “conocer”, “entender”, “pensar”

εὐλαβέομαι “temer”, “obrar con reverencia”, “hacer caso”, “obedecer”

[μαθητεύω] [tiene uso transitivo: “hacer discípulo” y un uso intransitivo pasivo: “ser discípulo de”]

μεταμέλομαι “arrepentirse”, “sentir pesar o remordimiento”, “cambiar de idea”

προσδέομαι “necesitar”, “tener necesidad”

σπλαγχνίζομαι “compadecerse”, “tener lástima”, “estar conmovida”

συνήδομαι “complacerse”, “tener satisfacción en”

ANÁLISIS DEL EVANGELIO DE JUAN

Escriba los usos principales de la voz activa.

____

Escriba los usos principales de la voz media.

____

Escriba los usos principales de la voz pasiva.

____

Escriba una traducción de Juan 3:25–36 sin emplear una traducción.

3:25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ.

____

3:25	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἐγένετο									

1. ¿Cuál es el uso de la voz de ἐγένετο? ____________________

2. ¿Cuál es el uso de la preposición μετά? ____________________

3. ¿Cuál es el uso de la preposición περί?____________________

3:26 καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ· ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.

____

3:26	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἦλθον									
μεμαρτύρηκας									
ἔρχονται									

4. ¿Cuál es el uso de la voz de ἦλθον? ____________________

5. ¿Cuál es el uso de la voz de βαπτίζει? ____________________

6. ¿Cuál es el uso de la voz de ἔρχονται? ____________________

3:27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν· οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲ ἓν ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

____

3:27	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἀπεκρίθη									
δύναται									
δεδομένον									

7. ¿Cuál es el uso de la voz de ἀπεκρίθη? ______________________________

8. ¿Cuál es el uso de la voz de δύναται? _______________________________

9. ¿Cuál es el uso de la voz de δεδομένον? _____________________________

3:28 αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον [ὅτι] οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ᾽ ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.

____

3:28	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
μαρτυρεῖτε									
ἀπεσταλμένος									

10. ¿Cuál es el uso de la voz de εἰμὶ ἐγώ? ______________________________

11. ¿Cuál es el uso del pronombre ἐγώ? _______________________________

12. ¿Cuál es el uso del participio y voz de ἀπεσταλμένος? _________________

3:29 ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται.

____

3:29	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἑστηκώς									
ἀκούων									
χαρᾷ									

χαίρει									
πεπλήρωται									

13. En la oración (ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν), ¿cuál es el sujeto o cuál es el predicado nominal?

Sujeto ____

Predicado nominal ____

¿Qué regla se aplica a la cuestión si el predicado nominal es definido?

____

¿Es el predicado nominal definido, cualitativo o indefinido?

____

14. ¿Qué regla se aplica a la frase: ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων? ________________

¿Qué conclusión nos da la regla en cuanto al sujeto(s) de los dos participios?

____

15. ¿Cuál es el uso de la voz de ἑστηκώς? ____________________________

16. ¿Cuál es el uso del caso en la frase χαρᾷ χαίρει? ____________________

17. ¿Cuál es el uso de la preposición διά? ________________________

18. ¿Cuál es el uso de la voz de πεπλήρωται? __________________________

3:30 ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.

____

3:30	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἐκεῖνον									
αὐξάνειν,									
ἐμέ									
ἐλαττοῦσθαι									

19. ¿Cuál es el uso de la voz de δεῖ? ________________________________

20. ¿Cuál es el uso de la voz de ἐλαττοῦσθαι? __________________________

3:31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστιν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος [ἐπάνω πάντων ἐστίν]·

____

3:31	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ὢν									

21. ¿Cuál es el uso de la preposición έκ? ______________________________

3:32 ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αύτοῦ ούδεὶς λαμβάνει.

____

3:32	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ὃ									
ἑώρακεν									
ἤκουσεν									
τοῦτο									

22. ¿Cuál es el uso del pronombre ὃ?
Antecedente = ____
Uso del caso = ____
23. ¿Cuál es el uso del pronombre τοῦτο?
Antecedente = ____
Uso del caso = ____

3:33 ὁ λαβὼν αύτοῦ τὴν μαρτυρίαν έσφράγισεν ὃτι ὁ θεὸς άληθής έστιν.

____

3:33	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
έσφράγισεν									
άληθής									

24. ¿Cuál es la posición del adjetivo άληθής? ____________________________

3:34 ὃν γὰρ άπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ, ού γὰρ έκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα.

____

3:34	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἀπέστειλεν									
δίδωσιν									

25. ¿Cuál es el uso de la preposición ἐκ? ____________________________

3:35 ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

____

3:35	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἀγαπᾷ									
δέδωκεν									

26. ¿Cuál es el uso de la preposición ἐν? ___________________________

3:36 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλʼ ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπʼ αὐτόν.

____

3:36	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
αἰώνιον									
ὄψεται									

27. ¿Cuál es el uso de la voz de ὄψεται? ______________________________

28. ¿Cuál es la posición del adjetivo αἰώνιον? _________________________

29. ¿Cuál es el uso de la voz de μένει? ________________________________

---

1. La información no se encuentra en Tuggy. El estudiante que sepa inglés puede consultar BDAG.

2. Estático: "Relativo a la estática. Que permanece en un mismo estado". *PLI*, 438.

3. Gordon D. Fee, *Primera Epístola a los Corintios*, trad. Carlos Alonso Vargas (Buenos Aires: Nueva Creación, 1994), 729.

CAPÍTULO NUEVE

EL MODO

Introducción

Al igual que el tiempo y la voz, el modo es un aspecto morfológico del verbo. Esto quiere decir que el verbo cambia de forma para indicar distintas voces, tiempos y modos. **La voz indica cómo el sujeto se relaciona con la acción o estado del verbo. El tiempo se usa primeramente para retratar la clase o el tipo de acción. En general, el modo es el aspecto del verbo que presenta la acción verbal o su estado en referencia a su actualidad o potencialidad**.

“Modo” puede llamarse también “actitud”. En griego, hay cuatro modos: **indicativo, subjuntivo, optativo e imperativo**.

Hay dos errores en cuanto a la comprensión del modo.

(1) El modo tiene una **correspondencia objetiva con la realidad**.

Esto es incorrecto, porque una declaración no es necesariamente la verdad. Por ejemplo, es incorrecto decir que el modo indicativo significa “un hecho simple”.[1] La razón es porque las mentiras, percepciones falsas, exageraciones y cuentos de ficción son todos expresados usando el indicativo.

(2) El modo indica **la percepción acerca de la realidad**.

No es preciso decir que el modo indica la percepción del hablante acerca de la realidad. La verdad es que cualquier persona puede usar los modos para expresar una mala información, sarcasmo, hipérbole, ficción, el punto de vista de otras personas, etc. Esto quiere decir que una persona puede decir algo que no expresa nada de su propia percepción de la realidad. Es mejor decir que el modo es una **presentación de la**

afirmación del hablante en cuanto a la certeza de una acción, pero no que el hablante percibe una realidad verdadera.

I. La definición de modo [*ExSyn* 443–45]

El modo es el aspecto morfológico de un verbo que se usa para **retratar** una afirmación con respecto a la certeza de la acción del verbo o estado (es decir, si la acción o el estado es cierto o potencial). El modo no se corresponde directamente con la realidad. No es una afirmación de la realidad de la acción o el estado del verbo, sino un "**retrato**" de una afirmación en cuanto a la certeza del verbo. El modo no indica que la persona tiene una perspectiva en cuanto a la realidad del verbo. Solamente indica el "**retrato**" o la "**presentación**" de certeza que la persona hace.

II. El significado de los modos [*ExSyn* 445–48]

A. La comparación simple

Modos	Indicativo	Subjuntivo	Optativo	Imperativo
Griego	**λύεις**	**λύῃς**	**λύοις**	**λῦε**
Presentación	Cierta/ Afirmada	Probable/ Deseable	Posible	Deseada/ Ordenada
Traducción	Tú desatas	Que tú desates (Es probable que desates)/ Que tú debes desatar	Tú podrías desatar (Es posible que desates)	¡Desata tú!

Tabla 10. La comparación de los significados de los modos

B. La comparación avanzada

Hay que considerar el modo a la luz de dos polos.

(1). Los modos afirman varios grados de certeza.

Ellos están sobre una continuidad de certeza en la presentación de quien habla, desde la plena **certeza (o realidad)** hasta la **potencialidad**. En general, el modo indicativo se coloca aparte de los otros en el sentido de que este normalmente es el modo usado para aludir a la **certeza (o realidad)**, mientras que los otros, colectivamente conocidos como modos "oblicuos" (indirectos), normalmente aluden a la **potencialidad** de una acción. Por tanto, puesto que los modos oblicuos no aluden a la certeza de la realidad, ellos no incluyen el elemento de tiempo.

(2). El modo imperativo se usa normalmente para aludir a la **voluntad** (la **volición**), mientras que el optativo, el subjuntivo y, especialmente, el indicativo se dirigen a la **cognición** (el entendimiento).

En otras palabras, el imperativo apela a la voluntad, mientras que los otros modos apelan más frecuentemente a la mente.

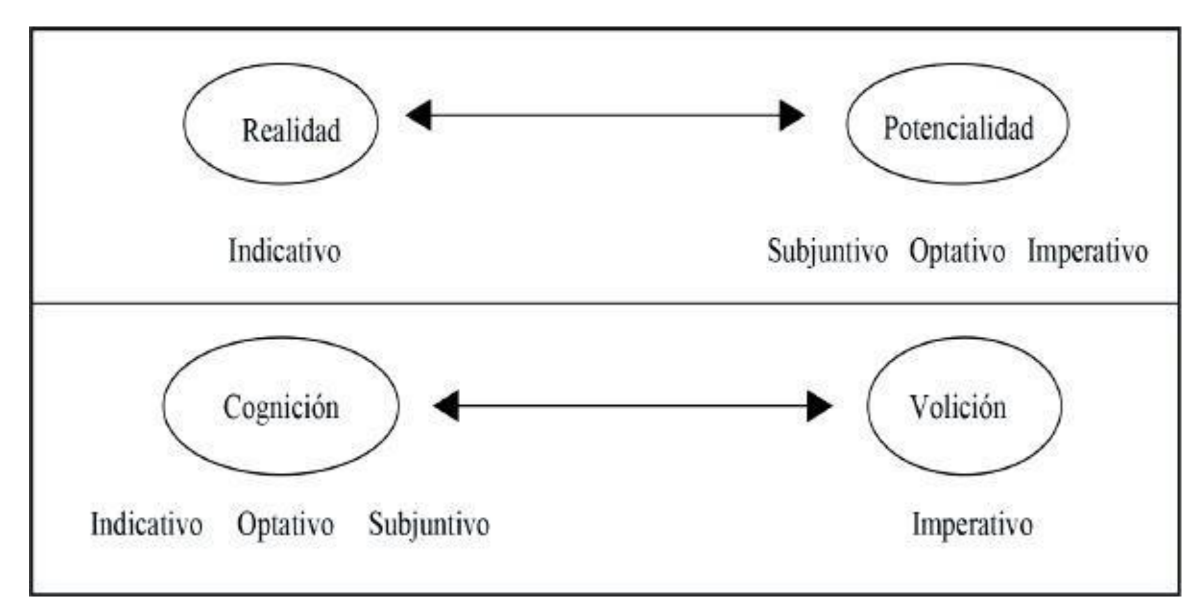


Diagrama 24. Los modos vistos en dos polos

C. El autor no siempre tiene elección en cuanto al modo que usa.

La importancia de esta matriz dual es que un autor frecuentemente no tiene elección en cuanto al modo que usa. Las narraciones, por ejemplo, casi siempre requieren el indicativo. Por otra parte, cuando una acción potencial está a la vista, ciertos modos (el indicativo y, principalmente, el optativo) son reemplazados si la acción está dirigida a la voluntad. Pero cuando una acción potencial está dirigida al conocimiento, el imperativo deja de ser una opción viable.

D. El modo usado no está siempre en línea con su fuerza (significado) general.

Aun cuando haya elección de parte de quien habla, el modo usado no está siempre en línea con su significado general. Por ejemplo, en el lenguaje de la oración, cuando se pronuncia la bendición (tal como, "Que [Quiero que] Dios te conceda…"), prácticamente se requiere el optativo. Sin embargo, esto no significa que el hablante piense que tal bendición tendría menos probabilidades de ocurrir si él hubiera usado el subjuntivo.

Muy a menudo, las prohibiciones se dan más en subjuntivo que en imperativo. Pero esto no significa que el hablante piense que ellas podrían ser más obedecidas así que si él hubiera usado el imperativo. A veces también se usa el imperativo en la prótasis de una cláusula condicional, pero no significa que quien habla perciba el cumplimiento de sus palabras como una remota posibilidad. En Juan 2:19, Jesús dice: "Destruid este templo, y en tres días lo levantaré". El uso del imperativo no implica que Jesús perciba el cumplimiento del imperativo como una remota posibilidad.

En el griego κοινή, el modo subjuntivo era usado en lugar del optativo. En lugares en los que se podría haber usado el optativo, encontramos el subjuntivo, simplemente porque el autor se sentía más cómodo usando esta forma. El uso del subjuntivo, entonces, no indica necesariamente que el hablante viera el evento como algo que ocurría con mayor probabilidad que si él hubiera usado el optativo. Por otra parte, después de ἵνα (prácticamente) se requiere el subjuntivo, pero esto no siempre indica que el hablante vea el evento como meramente probable.

La importancia exegética de este punto final es que los modos tienen que ser examinados especialmente a la luz de otras intrusiones, sean léxicas, contextuales o de otros aspectos gramaticales. Es peligroso argumentar simplemente que un modo dado no resulta afectado por otros aspectos del lenguaje. Afortunadamente, las diversas situaciones semánticas de muchos usos de los modos suelen ser distintivas. Esto significa que la proporción de pasajes dudosos en cuanto a modo es menor que para muchas otras categorías morfosintácticas.

E. El indicativo es el modo más frecuentemente usado.

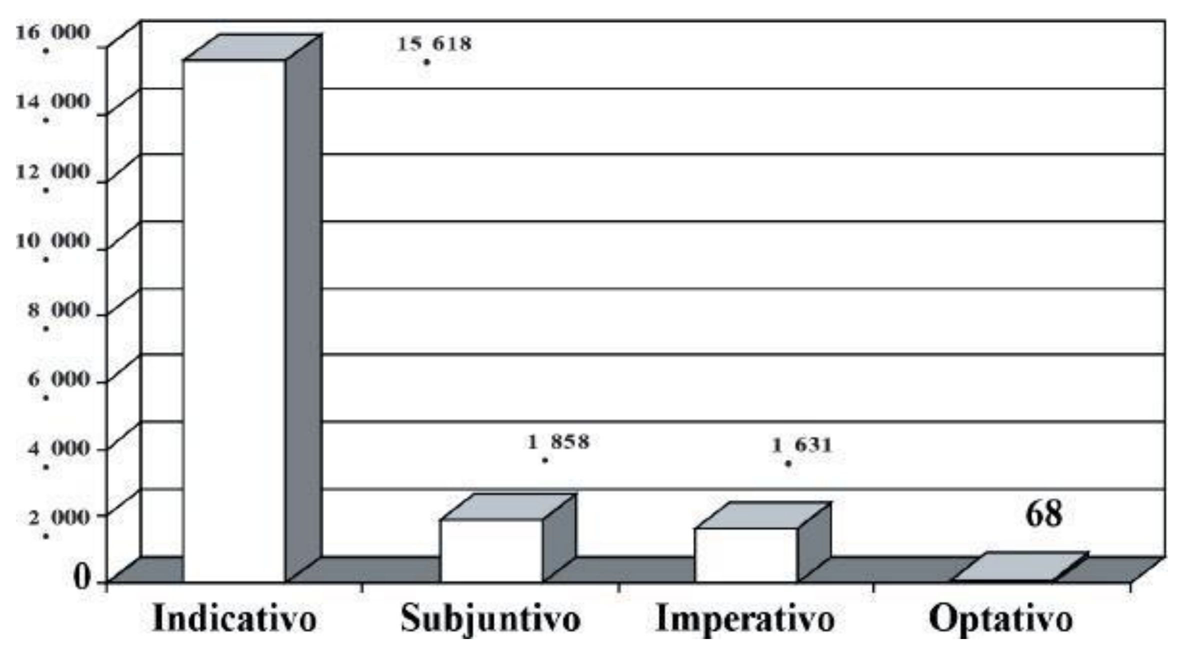


Diagrama 25. La frecuencia de los modos en el Nuevo Testamento

EL MODO INDICATIVO

I. La definición [*ExSyn* 448]

El modo indicativo es el modo de la afirmación o la presentación de la certeza. No es correcto decir que es el modo de la certeza o la realidad. La afirmación o la presentación de la certeza depende de la presentación (*i.e.*, el indicativo puede presentar algo como cierto o real, aunque el hablante no lo crea). Llamar al modo indicativo el modo de la certeza, implicaría: (1) que uno no puede mentir en el indicativo (pero vea Hechos 6:13), y (2) que uno no puede equivocarse (pero vea Lucas 7:39). En consecuencia, es más correcto declarar que el modo indicativo es el modo de la afirmación o la presentación de la certeza. El modo indicativo se usa para afirmar y para negar lo que el hablante presenta como cierto.

II. Usos del indicativo [*ExSyn* 449–61]

A. El indicativo declarativo* [*ExSyn* 449]

El indicativo declarativo se usa para presentar una afirmación como una declaración no contingente (sin calificación o sin excepciones). Este es el uso más común del modo indicativo.

Marcos 4:3	ʼΑκούετε. ἰδοὺ **ἐ ξῆ λθ εν** ὁ σπείρων σπεῖραι.
	¡Oíd! He aquí un sembrador **salió** a sembrar.
Juan 1:1	ʼΕν ἀρχῇ **ἦ ν** ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος **ἦ ν** πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς **ἦν** ὁ λόγος.
	En el principio **era** el Verbo, y el Verbo **era** con Dios, y el Verbo **era** Dios.
Hechos 6:8	Στέφανος… **ἐ πο ί ει** τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα ἐν τῷ λαῷ.
	Esteban… **hacía** grandes prodigios y milagros entre el pueblo.
Romanos 3:21	Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ **πεφ αν έ ρωτ αι**
	Pero ahora, aparte de la ley, **se ha manifestado** la justicia de Dios.
Filipenses 4:19	ὁ δὲ θεός μου **πληρώσει** πᾶσαν χρείαν ὑμῶν
	Mi Dios, pues, **suplirá** toda necesidad vuestra.
1 Pedro 4:7	Πάντων δὲ τὸ τέλος **ἤ γγι κεν** . σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε
	El fin de todas las cosas **se ha acercado**. Sed, pues, prudentes y sobrios.

Otros ejemplos son Hechos 27:4; Filipenses 3:20; Hebreos 1:2; Santiago 2:18; 2 Pedro 1:21; 1 Juan 3:6 y Apocalipsis 1:6.

B. El indicativo interrogativo* [*ExSyn* 449–50]

El modo indicativo puede emplearse en una pregunta. La pregunta espera una afirmación para contestarla, o sea, una respuesta declarativa indicativa. Este uso del modo indicativo contrasta con el subjuntivo, el cual hace una pregunta moral de deber o de obligación, o pregunta si algo es posible. El indicativo interrogativo típicamente indaga la información. No pregunta tanto "cómo" o "por qué", sino que pregunta principalmente el "qué".

Con frecuencia, una partícula interrogativa se usa con indicativo, sobre todo para distinguir este uso del indicativo declarativo. El indicativo interrogativo es de uso común, aunque no el futuro indicativo.

Mateo 27:11 σὺ **<u>εἶ</u>** ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

¿**<u>Eres</u>** tú el rey de los judíos?

Juan 1:38 λέγει αύτοῖς· τί **<u>ζητεῖτε</u>**; οἱ δὲ εἶπαν αύτῷ· ῥαββί, ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον διδάσκαλε, ποῦ **<u>μένεις</u>**;

Les dijo: “¿Qué **<u>buscáis</u>**?” Y ellos le dijeron: “Rabí (que significa maestro) ¿dónde **<u>moras</u>**?”

Juan 11:26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων είς έμὲ ού μὴ άποθάνῃ είς τὸν αἰῶνα. **<u>πιστεύεις</u>** τοῦτο;

Y todo aquel que vive y cree en mí no morirá para siempre. ¿**<u>Crees</u>** esto?

Romanos 11:2 ούκ οἴδατε έν Ἠλίᾳ τί **<u>λέγει</u>** ἡ γραφή, ὡς έντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ;

¿No sabéis qué **<u>dicen</u>** las Escrituras en el caso de Elías, cuando suplicó a Dios contra Israel?

Santiago 2:5 ούχ ὁ θεὸς **<u>έξελέξατο</u>** τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους έν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς έπηγγείλατο τοῖς άγαπῶσιν αύτόν;

¿No **<u>ha elegido</u>** Dios a los pobres de este mundo, ricos en fe y herederos del reino que ha prometido a los que le aman?

Otros ejemplos son Mateo 16:13; 21:25; 27:23; Marcos 8:23; 15:2; Juan 9:17; Hechos 12:18 (pregunta indirecta); Romanos 2:21–23; 1 Corintios 1:13; Santiago 2:7 y Apocalipsis 7:13.

C. El indicativo condicional* [*ExSyn* 450–51]

Este uso ocurre en la prótasis de algunas oraciones condicionales. El elemento condicional se deja explícito con la partícula εἰ. Este es un uso relativamente común, principalmente con la primera clase de oraciones condicionales (más de 300 veces) y menos frecuente con la segunda clase (menos de 50 ejemplos).

La primera clase de oraciones condicionales indica la presuposición de la verdad por la razón de un argumento. La segunda clase condicional indica la presuposición de algo no verdadero por la razón de un argumento.

La siguiente tabla puede ser de ayuda para distinguir entre las cinco clases de oraciones condicionales.[2]

Clase	Prótasis (“si”)	Apódosis (“entonces”)[2]
Primera clase: presume la realidad de la prótasis.	εἰ + modo indicativo cualquier tiempo	Cualquier modo

	(negado con οὐ)	cualquier tiempo
Segunda clase: presume la falsedad de la prótasis (si fuera, pero no es, entonces…).	εἰ + modo indicativo tiempo aoristo tiempo imperfecto (negado con μή).	(ἄν) + modo indicativo tiempo aoristo (pasado) tiempo imperfecto (presente)
Tercera clase: no presume nada, la prótasis es probable o incierta.	ἐάν + modo subjuntivo cualquier tiempo (negado con μή)	Cualquier modo cualquier tiempo
Cuarta clase: la prótasis es posible en el futuro (condicional en español, "si pudiera").	εἰ + modo optativo tiempo presente o aoristo	ἄν + modo optativo tiempo presente o aoristo
Quinta clase: no presume nada, dado el cumplimiento de la prótasis, la apódosis también se cumple en el tiempo presente (la condición presente general, "Si A, entonces B").	ἐάν + modo subjuntivo cualquier tiempo (negado con μή)	Cualquier modo tiempo presente

Tabla 11. Las cinco clases de oraciones condicionales

1. Ejemplos del modo indicativo en oraciones condicionales de la primera clase

Mateo 12:27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ **ἐ κβ άλλ ω** τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν;

Y si yo **echo fuera** los demonios por Beelzebul, ¿por quién los echan fuera vuestros hijos?

La primera clase solamente presume la verdad de la prótasis. El que habla no necesariamente tiene que creer que la prótasis sea una declaración verdadera. Por razón del argumento, Jesús presume la prótasis, aunque él no afirma que echa demonios por Beelzebul.

Romanos 8:16–17 αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ. **ε ἰ** δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, **εἴ περ** συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

El Espíritu mismo testifica a nuestro espíritu, de que somos los hijos de Dios. Y **puesto que somos** hijos, también herederos; por un lado herederos de Dios y por el otro lado coherederos con Cristo, **si (o puesto que)** es que padecemos juntamente con él, para que juntamente con él seamos glorificados.

La primera condición se traduce como "puesto que", porque Pablo declara la verdad de la prótasis justo antes. La segunda condición se acerca a la misma traducción, porque Pablo

ha expuesto anteriormente en la Epístola que hay una estrecha conexión entre el sufrimiento (crucifixión) de Cristo y el bautismo espiritual del cristiano (Romanos 6:1–8).

1 Corintios 15:44 Εί **ἔστιν** σῶμα ψυχικόν, ἔστιν καὶ πνευματικόν.

Si (o puesto que) **hay** cuerpo natural; también hay cuerpo espiritual.

En este contexto, Pablo no solamente presume la prótasis, sino que también la cree y la declara. Es posible traducir tales oraciones condicionales con la frase “puesto que” solamente cuando el autor la afirma en el contexto como una realidad, y no solamente presume la realidad. La afirmación tiene que estar en el contexto fuera de la prótasis.

Apocalipsis 20:15 καὶ εἵ τις ούχ **εὺρέθη** έν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος, έβλήθη είς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.

Y si alguien no **fue hallado** inscrito en el libro de la vida, entonces fue lanzado al lago de fuego.

Otros ejemplos son Lucas 4:9; 6:32; Hechos 16:15; Romanos 2:17; Gálatas 2:18; 1 Tesalonicenses 4:14; 2 Juan 10 y Apocalipsis 13:9.

2. Ejemplos del modo indicativo en oraciones condicionales de la segunda clase

Juan 5:46 εί γὰρ **έπιστεύετε** Μωϋσεῖ, έπιστεύετε ἂν έμοί·

Porque si vosotros **creyeseis** a Moisés, me creeríais a mí.

La segunda clase presume que la afirmación es falsa.

1 Corintios 2:8 εί γὰρ **ἔγνωσαν**, ούκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης έσταύρωσαν.

Porque si ellos la **hubieran conocido**, nunca habrían crucificado al Señor de la gloria.

Otros ejemplos son Mateo 23:30; Romanos 9:29 y Hebreos 4:8.

Más adelante, en el apartado en que discutimos los modos optativo y subjuntivo, hay ejemplos de la tercera y cuarta clase de oraciones condicionales.

D. El indicativo potencial* [*ExSyn* 451–52]

El indicativo potencial se usa con verbos de obligación, deseo o anhelo, seguido por un infinitivo. Lo que hace verlo como un modo potencial en su fuerza semántica es la naturaleza de la raíz (tema) del verbo, más que el indicativo. Este uso del modo indicativo es común.

Específicamente, los verbos que indican obligación (tales como όφείλω, δεῖ), deseo (βούλομαι) o el querer (θέλω) son usados con un infinitivo. Los significados de los verbos limitan la afirmación total, convirtiéndola en una acción potencial. Es importante entender que no por ello se niega la fuerza normal del modo indicativo, sino que la afirmación es simplemente un deseo, no un hecho. Este uso es una subclase del indicativo declarativo.

Lucas 11:42	ταῦτα δὲ **ἔδει** ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ παρεῖναι.
	Era necesario hacer estas cosas, sin pasar por alto aquéllas.
Hechos 4:12	οὐδὲ γὰρ ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ **δεῖ** σωθῆναι ἡμᾶς.
	Porque no hay otro nombre debajo del cielo, dado a los hombres, en el cual **es necesario que** nosotros seamos salvos.

Literalmente, ἡμᾶς funciona como el sujeto del infinitivo σωθῆναι y no del verbo δεῖ. La traducción literal sería: "en el cual es necesario que nosotros seamos salvos". Cuando el sujeto del infinitivo es distinto al sujeto del verbo potencial, de obligación, deseo o querer, el español expresa la construcción más exacta con una cláusula de "que + sujeto del infinitivo + el infinitivo traducido a un subjuntivo en español".

1 Corintios 11:7	Ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ **ὀφείλει** κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλήν
	El hombre no **debe** cubrir la cabeza.

En este ejemplo, el infinitivo en voz media tiene el mismo sujeto que el verbo potencial de obligación, "el hombre". En español, el infinitivo puede seguir como tal porque se entiende que el sujeto no cambia. Si el infinitivo tuviera la voz pasiva, podría tener "la cabeza" como su sujeto, con la siguiente traducción: "El hombre no debe permitir que su cabeza sea cubierta".

1 Timoteo 2:8	**Βούλομαι** οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας
	Quiero, pues, que los hombres oren.[3]

El sujeto cambia y en español se necesita la cláusula "que + sujeto del infinitivo + infinitivo traducido al subjuntivo".

Apocalipsis 2:21	ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ **θέλει** μετανοῆσαι
	Le he dado tiempo para que se arrepienta, y no **quiere** arrepentirse.

Otros ejemplos son Mateo 2:18 (θέλω); Hechos 5:28 (βούλομαι); Romanos 15:1 (ὀφείλω); 1 Corintios 11:10 (ὀφείλω); Judas 5 (βούλομαι) y Apocalipsis 11:5 (θέλω dentro de una oración condicional de la primera clase).

E. El indicativo cohortativo (mandamiento, volición) [*ExSyn* 452–53]

El futuro indicativo se usa a veces para un mandamiento, casi siempre en citas del AT (debido a una traducción literal del hebreo). En el griego clásico, el futuro indicativo se usaba de vez en cuando con esta carga semántica. Fuera de Mateo, este uso no es muy

común en el NT. Su fuerza es muy enfática, manteniendo la naturaleza combinada de modo indicativo y tiempo futuro. Este no es un imperativo suave o cortés. Una predicción puede implicar un poder irresistible, fría indiferencia, compulsión o concesión.

Mateo 19:18 οὐ **φ ο ν εύ σει ς**, οὐ **μ οι χε ύ σεις**, οὐ **κλ έ ψει ς**, οὐ **ψευ δο μ αρτ υρή σει ς**,

No **cometerás homicidio**, no **cometerás adulterio**, no **robarás**, no **dirás falso testimonio**.

Mateo 6:5

Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ **ἔ σεσθ ε** ὡς οἱ ὑποκριταί,

Cuando oréis, no **seréis** como los hipócritas.

1 Pedro 1:16 διότι γέγραπται [ὅτι] ἅγιοι **ἔ σεσ θ ε**, ὅτι ἐγὼ ἅγιός [εἰμι].

Porque escrito está: **Seréis** santos, porque yo soy santo.

Otros ejemplos son Mateo 4:7, 10; 5:21, 27, 33, 43, 48; 21:3; 22:37, 39; Marcos 9:35; Romanos 7:7; 13:9 y Gálatas 5:14.

F. El indicativo con ὅτι* [*ExSyn* 453–61]

El modo indicativo se da tanto con cláusulas independientes como con cláusulas dependientes. Una de las más frecuentes y complejas cláusulas dependientes en las cuales el indicativo ocurre es con ὅτι.

Técnicamente, las subclases incluidas aquí no están restringidas a la sintaxis del modo indicativo, pero incluyen la función de la cláusula ὅτι (+ indicativo). Pero el indicativo después de ὅτι se da tan a menudo que hay que mencionar aquí una descripción de esta construcción. Hay tres grupos amplios: sustantivo, epexegético y causal.

1. Cláusulas sustantivas con ὅτι [*ExSyn* 453–59]

Esta construcción (ὅτι + indicativo) es conocida como una cláusula nominal, cláusula de contenido o, a veces, una cláusula declarativa (aunque aquí se prefiere usar este último término para las cláusulas de discurso indirecto). Cuando la cláusula es sustantiva, la traducción de ὅτι suele ser "que". Como sustantivo, la cláusula ὅτι puede funcionar como sujeto, objeto directo o en aposición a otro sustantivo.

Si uno sospecha que una cláusula particular con ὅτι es sustantiva, se puede sustituir la cláusula entera con un pronombre. Si el resultado tiene sentido, la cláusula ὅτι es muy probablemente sustantiva. ¿Cómo podría tal pronombre funcionar en la oración? La respuesta va a dejar evidencia de cuál es la función que tiene la cláusula (sujeto, objeto directo o aposición). Por ejemplo, en Marcos 4:38, la cláusula "que perecemos" puede ser reemplazada por el pronombre "ello". La pregunta con la substitución sería: "¿No te importa ello?" "Ello" es el sujeto y "te" es el objeto indirecto.

a. Ejemplos de la cláusula ὅτι sustantiva como sujeto [*ExSyn* 453–54]

En raras ocasiones, la cláusula ὃτι funciona como el sujeto de un verbo.

Marcos 4:38 καὶ λέγουσιν αὐτῷ· διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι [ὃτι **ἀπο λ λύ μ εθ α;**]

Y le dijeron, "¡Maestro! ¿No te importa [que **perecemos**]?"

Juan 9:32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη [ὃτι **ἠ ν έῳ ξέ ν** τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου·]

Desde la eternidad nunca se oyó [que alguien **abriese** los ojos de uno que había nacido ciego].

Hechos 4:16 [ὃτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον **γέ γο ν εν** δι᾽ αὐτῶν] πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἰερουσαλὴμ φανερὸν

[Que una señal notable **ha sido hecha** por medio de ellos], es evidente a todos los que habitan en Jerusalén.

Gálatas 3:11 [ὃτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς **δι και ο ῦτ αι** παρὰ τῷ θεῷ] δῆλον, ὃτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται·

[Y que por la ley nadie **es justificado** delante de Dios] es evidente, porque el justo por la fe vivirá.

La primera cláusula ὃτι es una cláusula sustantiva que funciona como sujeto de una oración copulativa tácita. La segunda cláusula ὃτι es adverbial y expresa la causa.

Otro ejemplo posible es Juan 8:17.

b. Ejemplos de la cláusula ὃτι sustantiva como objeto directo [*ExSyn* 454–58]

La cláusula de objeto directo tiene tres subclases: objeto directo propio, discurso directo y discurso indirecto. Las últimas dos son comunes en el NT. No es siempre fácil distinguirlas. En la mente griega hubo sin duda traslapes. Con el griego κοινή, hubo una tendencia a hablar más explícitamente que con el griego clásico, lo que dio como resultado que se usara más el discurso directo. Pero el discurso indirecto ya era más frecuente.

(1) La cláusula ὃτι sustantiva como objeto directo propio [*ExSyn* 545]

La cláusula ὃτι funciona ocasionalmente como objeto directo de un verbo transitivo que no es un verbo de percepción (tal como decir, oír, ver).

Lucas 20:37 [ὃτι δὲ **ἐ γε ί ρο ν τ αι** οἱ νεκροί], καὶ Μωϋσῆς ἐμήνυσεν

[*El hecho de que* los muertos **han de resucitar**], también Moisés lo mostró.

Juan 3:33

ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν [ὃτι ὁ θεὸς ἀληθής **ἐστ ι ν**].

El que recibe su testimonio atestigua [*que* Dios **es** veraz.]

Apocalipsis 2:4 ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ [ὃτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην **ἀφ ῆ κες**].

Sin embargo, tengo contra ti [*que* **has dejado** tu primer amor.]

Otros ejemplos son Lucas 10:20b y Apocalipsis 2:20.

(2) Discurso directo [*ExSyn* 454–56]

Este es un uso especializado de la cláusula de objeto directo después de un verbo de percepción. Es un uso muy común. En un discurso directo, ὅτι no debe ser traducido, en su lugar se deberá colocar las marcas de una cita (dos puntos o comillas).

Se debe tener en mente que el uso de las comillas para una cita introducida por ὅτι es una manera moderna de pensar sobre tales construcciones. La "cita" no es necesariamente exacta. Varias de tales cláusulas pueden ser tomadas como cláusulas declarativas [discurso indirecto] también, pero solamente cuando la persona que habla es la misma que la que dice el discurso directo. En otras palabras, cuando una persona habla de algo **que** [ὅτι] él mismo dijo, la cláusula puede ser directa o indirecta.

Cuando el sujeto del verbo de percepción es el mismo que al autor del contenido del discurso, la construcción es ambigua. En las dos oraciones siguientes, el griego sería igual, porque el que afirma es igual al que habla dentro del discurso.

Juan afirma: "Jesús es el Cristo" = discurso directo

Juan afirma *que* [ὅτι] Jesús es el Cristo = discurso indirecto

Lucas 15:2 καὶ διεγόγγυζον οἵ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες [ὅτι οὗτος ἁμαρτωλοὺς **προσδέχεται** καὶ **συνεσθίει** αὐτοῖς].

Y los fariseos y los escribas murmuraban diciendo: ["Éste **recibe** a los pecadores y **come** con ellos."]

Juan 6:42 πῶς νῦν λέγει [ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ **καταβέβηκα**];

¿Cómo es que ahora dice: ["**He descendido** del cielo"]?

Juan 4:17 ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν αὐτῷ· οὐκ ἔχω ἄνδρα. ἐγει αὐτῇ ὁ ᾿Ιησοῦς· καλῶς εἶπας [ὅτι ἄνδρα οὐκ **ἔχω**]·

Respondió la mujer y le dijo: "No tengo marido."

Le dijo Jesús: "Bien has dicho: ["No **tengo** marido"]."

No se puede traducir la cláusula ὅτι como un discurso indirecto, porque el sujeto de la cita no fue cambiado por Jesús. El discurso indirecto sería: "Bien has dicho que tú no tienes marido". Pero, puesto que Jesús citó las palabras exactas de la mujer (discurso directo), él retuvo la primera persona singular, "no tengo marido", en vez de cambiar el sujeto, "tú no tienes marido". No hay ambigüedad, porque la persona que reporta el discurso (Jesús) es distinta a la persona que habla en el discurso (la mujer).

Otros ejemplos son Mateo 2:23 (posible); 4:6; 16:7; 19:8; Marcos 1:15, 37; 3:28; 5:23; Juan 1:20; 8:33; Romanos 3:10; 2 Corintios 6:16; Hebreos 11:18; Judas 18 y Apocalipsis 18:7b.

(3) Discurso indirecto [*ExSyn* 456–58]

Este es un uso especializado de la cláusula de objeto directo después de un verbo de percepción. La cláusula ὅτι contiene un discurso o pensamiento ***reportado***. El discurso indirecto contrasta con el discurso directo introducido por ὅτι. Cuando la conjunción ὅτι introduce discurso indirecto, debería traducirse como “que” en vez de ser reemplazada con las comillas de una cita directa.

En griego, en el discurso original reportado, se puede cambiar la persona del verbo o se puede dar un resumen del discurso original en vez de las palabras exactas. Sin embargo, es normal que en griego el tiempo del discurso original se mantenga en el reporte del discurso.

En español, la persona que reporta el discurso pone los verbos dentro de la gramática de su propia oración. Por ejemplo, si tengo una discusión con mi esposa y yo digo: “Tú me dijiste: ‘Yo voy a preparar la cena a las siete’”, entonces cito exactamente las palabras de mi esposa, usando discurso directo. Pero si yo digo: “Tú me dijiste **que** tú ibas a preparar la cena a las siete’”, entonces uso el discurso indirecto, porque cambio las palabras de mi esposa para concordar con la gramática de mi propia oración. Ella dijo exactamente: “Yo voy a preparar la cena a las siete”. Mi reporte de sus palabras con el uso del discurso indirecto cambia el verbo para concordar con el tiempo y perspectiva de mis palabras, “**que** tú ibas a preparar la cena a las siete”.

En griego, se encuentra el cambio de “Yo voy a preparar la cena a las siete” hacia “**que** tú vas a preparar la cena a las siete”. La persona cambia, pero el tiempo no suele cambiar.

El discurso indirecto se da con verbos de percepción (decir, pensar, creer, conocer, ver, oír, saber) más ὅτι declarativo. **Uno puede pensar que se trata de una reescritura de un dicho original o pensamiento en forma de reporte**.

Pero deben tomarse en cuenta varias advertencias.

Primero, en muchas ocasiones no hay una declaración original que necesite ser reescrita (véase Hechos 8:14; Juan 4:19; Mateo 2:16). Por tanto, el discurso indirecto no implica que haya habido antes discurso directo o cita textual.

Hechos 8:14 ʼΑκούσαντες δὲ οἱ ἐν ʽΙεροσολύμοις ἀπόστολοι [ὅτι **δ έ δεκται** ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ θεοῦ],

y cuando los apóstoles en Jerusalén oyeron [que Samaria **había recibido** la palabra de Dios]

Nunca hubo una declaración directa: “Los samaritanos han recibido la palabra de Dios”. Lucas solamente hace un resumen de lo que los apóstoles oyeron.

Segundo, hay varias cláusulas que pueden ser tomadas como discurso indirecto o discurso directo. La ambigüedad se da cuando la persona que habla es igual al autor del discurso original.

Juan 4:35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε [ὅτι ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται];

Directo:¿No decís vosotros: “Todavía faltan cuatro meses para que llegue la siega”?

Indirecto:¿No decís vosotros **que** todavía faltan cuatro meses para que llegue la siega?

Tercero, debemos tener en mente que los escritores antiguos no pensaban en términos de citas precisas. Por ejemplo, puede comparar Hechos 9:4–6 con Hechos 26:14–18. Lucas era muy confiable al contar el mismo mensaje cada vez que repetía una historia, pero no era necesario usar exactamente las mismas palabras para reportar el mismo diálogo.

Cuarto, en griego, el tiempo del verbo dentro del discurso indirecto [la cláusula ὅτι] retiene el tiempo del discurso original (como si fuera un discurso directo). En español, es necesario usar un tiempo pasado anterior al verbo principal de la oración.

Discurso Directo	Discurso Indirecto
Él dijo: "Yo veo el perro".	Él dijo que vio el perro.
Él dijo: "Yo vi el perro".	Él dijo que había visto el perro.
"Hago mi trabajo".	Te dije que yo hacía mi trabajo.
"He hecho mi trabajo".	Te dije que yo había hecho mi trabajo.

Tabla 12. Los tiempos verbales en español en discurso directo e indirecto

En los ejemplos del discurso indirecto que siguen, el griego mantiene (retiene) el tiempo del discurso directo en vez de usar un tiempo pasado anterior al del verbo principal.

Mateo 2:23 ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν [ὅτι Ναζωραῖος **κληθήσεται**].

para se cumpliera lo que fue dicho por medio de los profetas, [que **habría de ser llamado** nazareno]

El discurso indirecto no cita ninguna profecía directa del AT. Es un resumen de un mensaje general acerca del Mesías, de que él sería o un nazareo[4] o despreciado[5] o el heredero del reino davídico.[6] El tiempo del verbo es futuro para concordar con la perspectiva de los profetas que enseñaron acerca del futuro Mesías.

Mateo 5:17 Μὴ νομίσητε [ὅτι **ἦλθον** καταλῦσαι τὸν νόμον η τοὺς προφήτας]·

No penséis [que **he venido** para abrogar la Ley o los Profetas.]

Jesús reporta un resumen de los pensamientos equivocados de otros. El discurso directo sería: "Vosotros pensáis: 'él vino para abrogar la Ley o los Profetas'". El discurso indirecto mantiene el tiempo aoristo, pero cambia la persona (de tercera a primera) en el reporte de los pensamientos de otros.

Marcos 2:1 Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι᾽ ἡμερῶν ἠκούσθη [ὅτι ἐν οἴκῳ **ἐστίν**].

Cuando él entró otra vez en Capernaúm después de algunos días, se oyó [que **estaba** en casa].

El tiempo presente de ἐστίν no es un presente histórico, sino el tiempo presente conservado (retenido) dentro del discurso indirecto. Además, este ejemplo es de una cláusula sustantiva que funciona como sujeto del verbo ἠκούσθη.

Juan 4:1 — ῾Ως οὖν ἔγνω ὁ ᾿Ιησοῦς [ὃτι **ἤ κου σαν** οἱ Φαρισαῖοι (ὃτι ᾿Ιησοῦς πλείονας μαθητὰς **πο ι ε ῖ** καὶ **βαπτ ί ζει** ἢ ᾿Ιωάννης)]

cuando Jesús se enteró [de que los fariseos **habían oído** (que Jesús **hacía** y **bautizaba** más discípulos que Juan)]

Juan 5:15 — ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς ᾿Ιουδαίοις [ὃτι ᾿Ιησοῦς **ἐ στ ι ν** ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ].

El hombre declaró a los judíos [que Jesús **era** el que le había sanado].

Hechos 4:13 — Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ ᾿Ιωάννου καὶ καταλαβόμενοι [ὃτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί **ε ἰ σι ν** καὶ ἰδιῶται], ἐθαύμαζον ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς [ὃτι σὺν τῷ ᾿Ιησοῦ **ἦ σαν**],

Y viendo la valentía de Pedro y de Juan, y teniendo en cuenta [que **eran** hombres sin letras e indoctos], se asombraban y reconocían [que **habían estado** con Jesús].

Gálatas 3:7 — γινώσκετε ἄρα [ὃτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοί **ε ἰσι ν** ᾿Αβραάμ].

Sabed, por tanto, [que los que son de fe, éstos **son** hijos de Abraham].

2 Timoteo 2:23 — τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς [ὃτι **γεννῶσιν** μάχας]·

Pero desecha las cuestiones necias e insensatas, porque tú sabes [que **engendran** contiendas.]

Santiago 1:3 — γινώσκοντες [ὃτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως **κατ εργ άζετ α ι** ὑπομονήν].

Porque sabéis [que la prueba de vuestra fe **produce** paciencia].

Otros ejemplos son Mateo 2:16; 5:17, 21, 33; Lucas 8:47; 17:15; Juan 6:22; 11:27; Hechos 8:14; Filemón 21; Santiago 1:7; 1 Juan 2:18 y Apocalipsis 12:13.

c. Ejemplos de aposición [*ExSyn* 458–59]

En varias oportunidades, la cláusula ὃτι está en aposición a un sustantivo o pronombre. Cuando esto ocurre, la traducción de la conjunción ὃτι como “a saber”, “es decir”, “o sea” y “que” debería dar un resultado con sentido. Otra manera de probar si la cláusula ὃτι está en aposición es sustituir la cláusula por su antecedente (en cuyo caso la traducción será “que”). La cláusula ὃτι en aposición contrasta con la cláusula ὃτι epexegética, la cual no puede ser sustituida por su antecedente.

Por ejemplo, en Apocalipsis 2:14 (véase más abajo), la cláusula “**que** tienes allí a algunos que se adhieren a la doctrina de Balaam” puede ser sustituida por su antecedente (unas

pocas cosas). Es posible decir: “Sin embargo, tengo contra ti **<u>que</u>** tienes allí a algunos que se adhieren a la doctrina de Balaam”.

Este uso de la cláusula ὅτι está normalmente en aposición al demostrativo τοῦτο en expresiones tales como: “yo te dije esto, o sea, que…” y similares. Como tal, el pronombre es catafórico o proléptico, porque su contenido es revelado por lo que sigue más bien que por lo que le precede.

Lucas 10:20	πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε [ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν **<u>ὑ πο τ άσσε τ αι</u>**], Sin embargo, no os regocijéis de esto [de que los espíritus **<u>se os sujeten</u>**].
Juan 3:19	αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις [ὅτι τὸ φῶς **<u>ἐ λ ή λ υθ εν</u>** εἰς τὸν κόσμον καὶ **<u>ἠ γάπησ αν</u>** οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς]˙ Y ésta es la condenación: [que la luz **<u>ha venido</u>** al mundo, y los seres humanos **<u>amaron</u>** más las tinieblas que la luz].
Romanos 6:6	τοῦτο γινώσκοντες [ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος **<u>συ ν εστ αυ ρώ θη</u>**], sabiendo esto [que nuestra vieja persona **<u>fue crucificada juntamente con él</u>**]
Filipenses 1:6	πεποιθὼς αὐτὸ τοῦτο, [ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν **<u>ἐ πι τ ελ έ σει</u>** ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ]˙ estando convencido de esto: [que el que en vosotros comenzó la buena obra, la **<u>perfeccionará</u>** hasta el día de Cristo Jesús]
Apocalipsis 2:14	ἀλλ᾽ ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα [ὅτι **<u>ἔχει ς</u>** ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ], Sin embargo, tengo unas pocas cosas contra ti: [que **<u>tienes</u>** allí a algunos que se adhieren a la doctrina de Balaam].

Otros ejemplos son Juan 5:28; 9:30; 21:23; Hechos 20:38; 24:14; Romanos 1:32; 1 Corintios 1:12; 15:50;

2 Corintios 5:14; 10:11; Efesios 5:5; 2 Tesalonicenses 3:10; 1 Timoteo 1:9; 2 Timoteo 3:1; 2 Pedro 1:20; 1 Juan 1:5; Apocalipsis 2:6, y 14.

2. Cláusulas epexegéticas con ὅτι [*ExSyn* 459–60]

La cláusula ὅτι a veces se usa para explicar, clarificar o completar una palabra o una frase previa. Es similar a la cláusula aposicional, salvo que la cláusula epexegética: (1) no identifica ni nombra, sino que explica su antecedente, (2) no puede ser sustituida por su antecedente y (3) puede explicar o complementar a algo más que un sustantivo. A veces, especialmente después de un sustantivo, se puede añadir las palabras “a efecto de que”

para introducir la cláusula epexegética. En muchos ejemplos puede ser aposicional o epexegética.

Lucas 2:49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· τί [ὅτι **ἐζητεῖτέ** με];

Entonces él les dijo: "¿Por qué es [que me **buscabais**]?

Lucas 8:25 τίς ἄρα οὗτός ἐστιν [ὅτι καὶ τοῖς ἀνέμοις **ἐπιτάσσει** καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ];

¿Quién es éste [en que **manda** aun a los vientos y al agua, y le obedecen]?

Romanos 5:8 συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεός, [ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν **ἀπέθανεν**].

Pero Dios demuestra su amor para con nosotros, [en que siendo aún pecadores, Cristo **murió** por nosotros].

Otros ejemplos son Mateo 8:27; Lucas 12:24; Juan 2:18; 14:22 y 1 Corintios 1:4, 5.

3. Cláusulas causales (adverbiales) con ὅτι [*ExSyn* 460–61]

Muy frecuentemente, la conjunción ὅτι introduce una cláusula causal subordinada al verbo principal. Bajo tales circunstancias, debería ser traducida como "por causa de" o "porque". Es importante distinguir este uso del declarativo (discurso indirecto), aun cuando en muchos contextos puede haber ambigüedad.

Hay que plantear dos preguntas acerca de una cláusula ὅτι en particular: (1) ¿Da el contenido (declarativo, discurso indirecto) o la razón (causal) de lo que precede?; (2) ¿Son los tiempos verbales en la cláusula ὅτι traducidos normalmente o literalmente (causal) o deberían ser traducidos en el pasado anterior del verbo principal (declarativa, discurso indirecto)?

Mateo 5:3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, **ὅτι** αὐτῶν **ἐστιν** ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Bienaventurados son los pobres en espíritu, **porque** de ellos **es** el reino de los cielos.

Juan 4:27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐθαύμαζον **ὅτι** μετὰ γυναικὸς **ἐλάλει**·

En este momento llegaron sus discípulos y se asombraban

porque hablaba con una mujer.

Hechos 10:38 ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, **ὅτι** ὁ θεὸς **ἦν** μετ᾽ αὐτοῦ.

Él anduvo haciendo el bien y sanando a todos los oprimidos por el diablo, **porque** Dios **estaba** con él.

Gálatas 3:11 ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ θεῷ δῆλον, **ὅτι** ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως **ζήσεται**·

Y que por la ley nadie es justificado delante de Dios] es evidente, **porque** el justo por la fe **vivirá**.

La primera cláusula ὃτι es una cláusula sustantiva que funciona como sujeto de una oración copulativa tácita. La segunda cláusula ὃτι es adverbial y expresa la causa.

Efesios 4:25 λαλεῖτε άλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αύτοῦ, **ὃ τ ι ἐ σμ ὲν** άλλήλων μέλη.

Hablad la verdad cada uno con su prójimo, **porque somos** miembros los unos de los otros.

Santiago 5:8 στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, **ὃτι** ἡ παρουσία τοῦ κυρίου **ἤ γγι κεν** .

Afirmad vuestros corazones, **porque** la venida del Señor **se acerca.**

Apocalipsis 3:10 **ὃ τ ι ἐτ ή ρησ ας** τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κάγώ σε τηρήσω έκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ

Porque guardaste la palabra de mi paciencia, yo también te guardaré de la hora de la prueba.

Otros ejemplos son Mateo 5:7, 8, 9; Marcos 4:29; 5:9; Lucas 2:30; 6:20; Juan 1:17; Hechos 1:5; 4:21; 1 Corintios 3:13; Gálatas 4:6; 1 Pedro 2:15; Apocalipsis 17:14 y 22:5.

EL MODO SUBJUNTIVO

I. Introducción [*ExSyn* 461–63]

A. Definición [*ExSyn* 461]

El subjuntivo es el más común de los modos oblicuos (indirectos) en el NT. En general, el modo subjuntivo **representa la acción verbal (o estado) como incierto pero probable**. No es correcto llamarlo el modo de la incertidumbre, porque el modo optativo también presenta al verbo como incierto. Es mejor llamarlo el modo de la **probabilidad**, para distinguirlo del modo optativo (el modo de la **posibilidad**). Es más, esta es una definición demasiado simplista a la luz de su uso en el NT.

En español, el subjuntivo expresa la no–realidad. En la gramática tradicional española, el empleo del subjuntivo se da en una oración subordinada siempre que el verbo principal exprese una acción dudosa, posible, necesaria o deseada.

B. Descripción [*ExSyn* 462–63]

El modo subjuntivo encierra una multitud de matices. La mejor manera de describirlo será en relación con los otros modos potenciales (el modo optativo y el modo imperativo).

En relación con el modo optativo, el modo subjuntivo representa más las acciones pensadas como **probables**, mientras que el optativo las representa como **posibles**.

Sin embargo, en el griego κοινή, la distinción entre los dos modos no se mantiene. El modo optativo estaba desapareciendo en el griego κοινή porque era demasiado sutil para los que aprendían griego como segundo idioma. En el NT hay 1.858 subjuntivos y menos de 70 optativos. Esto implica que durante el período del NT el uso del modo subjuntivo estaba reemplazando al modo optativo. El modo subjuntivo se usa a veces para la posibilidad, la posibilidad hipotética y, en ocasiones, la probabilidad.

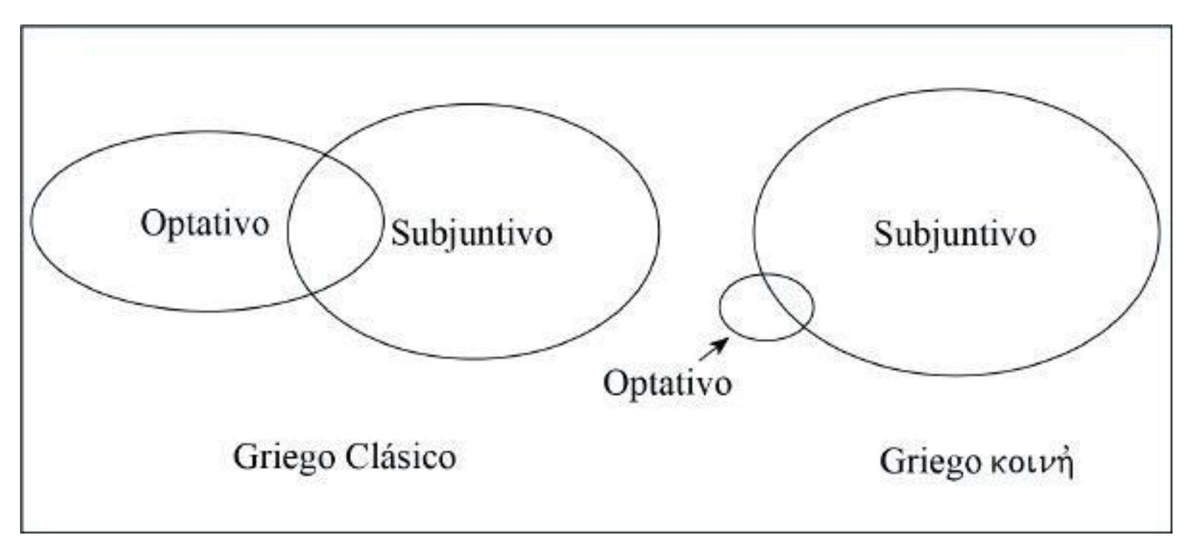


Diagrama 26. El traslape semántico de los modos subjuntivo y optativo

Por ejemplo, el uso del modo subjuntivo en las condiciones de tercera clase no siempre se refiere a la condición futura más probable,[2] sino que tiene el significado de una condición de cuarta clase: menos probable o posible.

En griego (como en español), el modo subjuntivo a veces actúa como un indicativo futuro. En cláusulas dependientes, por ejemplo, a menudo funciona como un indicativo más que como un optativo. Cuando se usa en cláusulas de resultado, por ejemplo, el subjuntivo no expresa una **probabilidad**.

En relación con el modo imperativo, se ha señalado al principio de este capítulo que los modos pueden ser vistos entre los polos de realidad–potencialidad y de cognición–volición. El modo indicativo se usa principalmente para la realidad, mientras que los modos oblicuos retienen por lo general el matiz de potencialidad. Además, el modo imperativo es el principal modo de volición. Sin embargo, el subjuntivo se usa también para nociones de volición. En particular, se usa como un subjuntivo exhortatorio o prohibitivo. En cláusulas dependientes (como después de la conjunción ἵνα), el subjuntivo tiene muchas veces un sabor volitivo. En tales contextos, el modo subjuntivo volitivo se puede traducir con la adición de "debería" (o el tiempo condicional en español), ya que es igualmente ambiguo. El modo subjuntivo puede ser usado también para probabilidad, obligación o contingencia.

En resumen, el modo subjuntivo se emplea para indicar gramaticalmente **potencialidad**. Esto es lo normal con la idea de la **probabilidad cognitiva**, pero puede también ser usado para una **posibilidad cognitiva** (traslapándose con el modo optativo) o **intencionalidad volitiva** (traslapándose con el modo imperativo).

Debe recordarse también que los tiempos en modo subjuntivo, como en otros modos potenciales, implican solo el aspecto (clase de acción), no el tiempo cronológico. Solo en el modo indicativo, el tiempo cronológico es parte del tiempo gramatical.

II. Usos del modo subjuntivo [*ExSyn* 463–80]

A. El modo subjuntivo en cláusulas independientes [*ExSyn* 463–69]

Hay cuatro usos en la categoría del modo subjuntivo dentro de cláusulas independientes: el exhortatorio, el deliberativo, la negación enfática y la prohibición. Los dos primeros usos aparecen sin negación. Los dos últimos usos, por definición, son precedidos por partículas negativas. Las exhortaciones y prohibiciones subjuntivas apelan a la voluntad. El subjuntivo deliberativo puede ser volitivo o cognitivo. El subjuntivo de negación enfática es cognitivo.

1. El modo subjuntivo exhortatorio* [*ExSyn* 464–65]

El subjuntivo exhortatorio se usa para exhortar o mandar a uno mismo y a aquellos relacionados con uno. Se emplea para incitar a alguien a la unidad con el hablante en un curso de acción ya decidido por él. Debido a que no existe la primera persona en el modo imperativo, se usa la exhortación subjuntiva para realizar esa función. Este uso del modo subjuntivo es una exhortación en la primera persona plural. La traducción literal sería “vayámonos” en lugar de “deberíamos”.

En cinco ocasiones, la primera persona singular se usa también en forma exhortatoria. La fuerza es semejante a pedir permiso para la acción verbal. La idea o significado sería “déjeme” o “permítame”. La clave para la exhortación singular es la presencia de ἄφες [“permitir” (aoristo imperativo de ἀφίημι)] o el adverbio δεῦρο (“venga o ven”) precediendo al subjuntivo.

Marcos 4:35 — Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης· **διέλθωμεν** εἰς τὸ πέραν.

Aquel día, al anochecer, les dijo: “**Pasemos** al otro lado.”

Lucas 6:42 — ἄφες **ἐκβάλω** τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου,

Deja **que yo saque** la brizna de tu ojo.

Hechos 4:17 — **ἀπειλησώμεθα** αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων.

Amenacémosles para que de aquí en adelante no hablen a ninguna persona en este nombre.

Hechos 7:34 — καὶ νῦν δεῦρο **ἀποστείλω** σε εἰς Αἴγυπτον.

Ahora, pues, ven, y te **enviaré** a Egipto.

1 Corintios 15:32 — εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, **φάγωμεν** καὶ **πίωμεν**, αὔριον γὰρ ἀποθνῄσκομεν.

Si los muertos no resucitan, ¡**comamos** y **bebamos**, porque mañana moriremos!

Gálatas 6:9 — τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ **ἐγκακῶμεν**, καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι.

No **nos cansemos**, pues, de hacer el bien; porque a su tiempo cosecharemos, si no desmayamos.

Hebreos 4:14	**κρατ ῶ μ εν** τῆς ὁμολογίας. **Retengamos** nuestra confesión.

Otros ejemplos en singular son Mateo 7:4 = Lucas 6:42; Apocalipsis 17:1 (posible) y 21:9 (posible).

Otros ejemplos en plural son Mateo 27:49; Romanos 3:8; 13:12; 1 Corintios 5:8; 2 Corintios 7:1; Gálatas 5:25, 26; 6:10; Efesios 4:15; Filipenses 3:15; 1 Tesalonicenses 5:6; Hebreos 4:1; 12:1; 1 Juan 3:18; 4:19 (posible) y Apocalipsis 19:7.

2. El modo subjuntivo deliberativo* [*ExSyn* 465–68]

El subjuntivo deliberativo hace una pregunta, ya sea **real** o **retórica**. En general, es meramente una exhortación hecha en forma de pregunta. La semántica de las dos clases de preguntas es distinta. Ambas implican alguna duda sobre la respuesta, pero la pregunta **real** queda generalmente en el área cognitiva. Por ejemplo, la pregunta **real** es: "¿Cómo podemos?" (preguntando acerca de los **medios**). La pregunta **retórica** es **volitiva** (p.ej. "¿Deberíamos nosotros?", preguntando acerca de la **obligación moral**). El futuro indicativo se usa también en preguntas deliberativas, aunque el subjuntivo es más común.

Nombre	Tipo de pregunta	La respuesta esperada	La duda
Real	¿Es posible?	Resolución del problema	Cognitiva
Retórica	¿Es justo (correcto)?	Volición / conducta	Conducta

Tabla 13. La semántica de las preguntas deliberativas

a. El modo subjuntivo deliberativo real

Tal como el nombre lo indica, la pregunta real espera alguna respuesta a una pregunta genuina. En la presentación del hablante, hay incertidumbre sobre la respuesta. A diferencia del indicativo interrogativo, el subjuntivo deliberativo real no hace una pregunta de hecho, sino de posibilidad, medios, ubicación, etc. En otras palabras, no pregunta "¿qué?" o "¿quién?", sino "¿cómo?", "¿dónde?" y "¿si?". A veces planteará una pregunta de obligación moral, como la pregunta retórica, pero, cuando es así, la respuesta esperada está en duda.

Mateo 6:31	μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες· τί **φ άγωμ εν** ; ἤ· τί **π ί ωμ εν** ; ἤ· τί **περι βαλ ώ μ εθ α**; Por tanto, no os afanéis diciendo: "¿Qué **comeremos**?" o "¿Qué **beberemos**?" o "¿Con qué nos **cubriremos**?"

Marcos 6:37

ἀπελθόντες **<u>ἀγο ρ άσωμ εν</u>** δηναρίων διακοσίων ἄρτους καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν;

¿Que vayamos y **<u>compremos</u>** pan por doscientos denarios, y les demos de comer?

Marcos 12:14

ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι η οὔ; **<u>δ ῶμ εν</u>** η μὴ **<u>δ ῶμ εν</u>**;

¿Es lícito dar tributo al César, o no? ¿**<u>Daremos</u>** o no **<u>daremos</u>**?

Otros ejemplos son Mateo 26:17, 54 (tercera persona); Marcos 11:32; Lucas 3:12; 23:31 (tercera persona); Juan 18:39 y Hebreos 11:32.

b. El modo subjuntivo deliberativo retórico

La pregunta **<u>retórica</u>** no espera una respuesta verbal, sino que es, en efecto, una declaración un poco encubierta. La pregunta retórica se expresa de tal manera que atraiga al oyente dentro del texto. En la presentación del hablante, no hay certeza de que el oyente atienda al mandamiento implícito. A diferencia del indicativo interrogativo, no hace una pregunta de hecho, sino de **<u>obligación</u>**. Esta es una pregunta de "deber".

Marcos 8:37

τί γὰρ **<u>δοῖ</u>** ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

Porque, ¿qué **<u>dará</u>** el ser humano en rescate por su alma?

Romanos 6:1

Τί οὖν ἐροῦμεν; **<u>ἐ πι μ έ νωμ εν</u>** τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ;

¿Qué, pues, diremos? ¿**<u>Permaneceremos</u>** en el pecado para que abunde la gracia?

Romanos 10:14

Πῶς οὖν **<u>ἐ πι καλ έ σων τ αι</u>** είς ὃν ούκ ἐπίστευσαν;

πῶς δὲ **<u>πι στ ε ύ σωσ ιν</u>** οὗ ούκ ἤκουσαν;

πῶς δὲ **<u>ἀκο ύ σωσ ι ν</u>** χωρὶς κηρύσσοντος;

¿Cómo, pues, **<u>invocarán</u>** a aquel en quien no han creído?

¿Y cómo **<u>creerán</u>** a aquel de quien no han oído?

¿Y cómo **<u>oirán</u>** sin haber quien les predique?

Otros ejemplos son Mateo 23:33 (segunda persona); Lucas 14:34; Romanos 6:15 y Apocalipsis 15:4.

3. El modo subjuntivo de negación enfática* [*ExSyn* 468–69]

La negación enfática se indica mediante ού μή + el aoristo subjuntivo o, menos frecuentemente, ού μή + el futuro indicativo (vea Mateo 26:35; Marcos 13:31; Juan 4:14; 6:35). **Esta es la manera más fuerte de negar algo en el griego**.

Mientras ού + indicativo niegan una certeza, ού μή + subjuntivo niegan una potencialidad. Este segundo negativo no es más débil que el primero. Más bien, la afirmación que está siendo negada es la menos firme con el subjuntivo. ού μή descarta aún que una idea pueda ser posible. Es la manera más decisiva de negar que algo ni siquiera sea posible en el futuro.

La negación enfática se encuentra por lo general en los dichos de Jesús (en los Evangelios y en Apocalipsis). Hay otros ejemplos en citas directas de la LXX. Hay muy pocos ejemplos fuera de estas dos fuentes. Especialmente en el Evangelio de Juan, el uso de la negación enfática se da en los textos soteriológicos y niega la posibilidad de la pérdida de la salvación.

Mateo 24:35

ὁ ούρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι μου ού μὴ **παρ έ λθ ωσι ν**.

El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no **pasarán** jamás.

Juan 10:28

κάγὼ δίδωμι αύτοῖς ζωὴν αἰώνιον καὶ ού μὴ **άπό λ ων τ αι** είς τὸν αἰῶνα καὶ ούχ ἁρπάσει τις αύτὰ ἐκ τῆς χειρός μου.

Yo les doy vida eterna, y no **perecerán** jamás, y nadie las arrebatará de mi mano.

Juan 11:26

καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων είς ἐμὲ ού μὴ **άπο θ αν ῃ** είς τὸν αἰῶνα.

Y todo aquel que vive y cree en mí, no **morirá** jamás.

Literalmente, hay repetición de negación: “Nunca **morirá** jamás para siempre”.

Romanos 4:8

μακάριος ἀνὴρ οὗ ού μὴ **λογί σητ αι** κύριος ἁμαρτίαν.

Bienaventurada la persona a quien el Señor jamás le **tomará en cuenta** su pecado.

Hebreos 13:5

ού μή σε **άν ῶ** ούδ᾽ ού μή σε **ἐ γκατ αλ ί πω**,

Nunca te **abandonaré** ni jamás te **desampararé**.

Otros ejemplos son Mateo 5:18, 20; 13:14; Marcos 9:1, 41; 13:2; Lucas 6:37; 18:7; 21:18; Juan 6:37; 8:12, 51; 20:25; Hechos 13:41; Gálatas 5:16; 1 Tesalonicenses 5:3; Hebreos 8:12; 1 Pedro 2:6; Apocalipsis 2:11; 3:5, 12 y 21:27.

4. El modo subjuntivo prohibitivo* [*ExSyn* 469]

El subjuntivo prohibitivo es el uso del modo subjuntivo en una prohibición, es decir, un mandamiento negativo. Prohíbe que una acción suceda. Su estructura es generalmente μή + aoristo subjuntivo, en la segunda persona. Su fuerza es equivalente a un imperativo después de μή, por lo que debe ser traducido como “no hagas”, y no como “no debieras hacer”. Este uso es muy común.

Mateo 1:20	μὴ **φο βηθ ῆ ς** παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου·
	No **temas** recibir a María como tu esposa.

La RV 1960 tiene: “No temas recibir a María tu mujer”. Pero τὴν γυναῖκα no es acusativo en aposición con Μαρίαν, sino que tenemos un doble acusativo de objeto–complemento. **María** es el objeto directo (el nombre propio toma prioridad) y **esposa** es el objeto complemento.

Juan 3:7	μὴ **θ αυμ άσ η ς** ὃτι εἶπόν σοι· δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.
	No **te maravilles** de que te dije: “Os es necesario nacer de nuevo”.
Romanos 10:6	μὴ **ε ἴ πῃ ς** έν τῇ καρδίᾳ σου· τίς άναβήσεται είς τὸν ούρανόν;
	No **digas** en tu corazón, “¿Quién subirá al cielo?”
Apocalipsis 22:10	μὴ **σφ ραγί σ η ς** τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου,
	No **selles** las palabras de la profecía de este libro.

Otros ejemplos son Mateo 3:9; 5:17; Marcos 10:19; Lucas 3:8; 21:9; Hechos 7:60; Colosenses 2:21; Hebreos 3:8; Santiago 2:11; 1 Pedro 3:14 y Apocalipsis 6:6.

5. Comparación de mandamientos y prohibiciones

a. Los mandamientos

El futuro indicativo:

Casi siempre es una cita del AT (una traducción literal del hebreo). Es muy enfático, universal, para todos los tiempos o solemne. Ejemplos son Mateo 4:10; 22:37 y 1 Pedro 1:16.

El imperativo presente:

En cuanto a los imperativos presentes, hay cuatro posibilidades: (1) “comenzar y continuar”, cuando el imperativo manda algo nuevo que va a comenzar y continuar después del mandamiento; (2) “costumbre” cuando el imperativo manda que algo sea una costumbre o norma; (3) “continuar” algo que ya se hace; o (4) “repetir” la acción una y otra vez. El imperativo manda que algo sea repetido.

El imperativo aoristo:

En cuanto al imperativo aoristo, hay tres posibilidades: (1) ingresivo momentáneo, si el mandamiento es una situación específica, el autor manda que empiece dentro de la situación; (2) ingresivo pero no momentáneo (comenzar, pero no necesariamente en este momento o en una situación específica); o (3) constantivo, si el mandamiento es solemne o urgente como un precepto general. (Los preceptos generales se expresan normalmente en presente, pero el aoristo comunica que el precepto sea una prioridad o urgente).

b. Las prohibiciones

El imperativo presente:

En cuanto a las prohibiciones que usan el tiempo presente imperativo (con μή) hay dos posibilidades: (1) cesar una actividad en proceso; o (2) una prohibición de costumbre como un precepto general (1 Corintios 14:39: "no impidáis el hablar en lenguas"; Efesios 6:4; 2 Juan 10).

El indicativo futuro:

Las prohibiciones en tiempo futuro indicativo (con οὐ o a veces μή) son prohibiciones solemnes, universales o para todos los tiempos. Los diez mandamientos (Éxodo 20) se repiten en el NT (Mateo 6:5; 19:18).

El subjuntivo aoristo:

Las prohibiciones en tiempo aoristo están casi siempre en modo subjuntivo (con μή). Hay dos posibilidades: (1) ingresivo (no empieces); o (2) una prohibición de una acción completa, como un precepto general (nunca hagas nada de eso).

Hechos 18:9 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος ἐν νυκτὶ δι᾽ ὁράματος τῷ Παύλῳ· μὴ **φ ο βο ῦ** , ἀλλὰ **λ ά λ ει** καὶ μὴ **σι ωπ ή σ ῃ ς** ,

Y por medio de una visión en la noche, el Señor dijo a Pablo: No **temas**, sino **sigue hablando** y no **calles**;

La prohibición "no temas" en tiempo presente puede dar la idea de que Pablo tiene miedo y el Señor quiere que "pare de tener miedo". El mandamiento "sigue hablando" puede dar la idea de que Pablo está hablando y debe continuar. La prohibición "no calles" en tiempo aoristo da la idea de que Pablo no debe empezar a callarse.

B. El modo subjuntivo en cláusulas subordinadas o dependientes [*ExSyn* 469–80]

Las siguientes categorías del modo subjuntivo se dan cuando el subjuntivo está en una cláusula dependiente o subordinada. La más común es el subjuntivo después de la conjunción ἵνα.

1. El modo subjuntivo en oraciones condicionales* [*ExSyn* 469–71]

El modo subjuntivo puede aparecer en la prótasis de una oración condicional. El elemento condicional se hace explícito mediante la partícula ἐάν (ἐάν es una combinación de εἰ y la partícula contingente ἄν). Tanto la partícula como el modo subjuntivo hacen que la condición tenga un sentido de contingencia. Este uso del subjuntivo es muy común en el NT.

El modo subjuntivo se usa en las condiciones de tercera y quinta clase. Las dos clases tienen la misma estructura. Ambas son introducidas por ἐάν + el modo subjuntivo (cualquier tiempo) en la prótasis. La apódosis de la tercera clase puede ser de cualquier modo o tiempo. La apódosis de la quinta clase tiene el tiempo presente en cualquier modo. El significado de la condición de tercera clase tiene varias posibilidades: lo que es probable en el futuro, lo que es posible en el futuro o lo que es hipotético (y por ende, no va a ocurrir).

La quinta clase tiene una condición cuyo cumplimiento se realiza en el tiempo presente. La condición se conoce como la **condición de presente general**. La condición es simple, porque el hablante no presume nada acerca del cumplimiento de la condición. La presentación es neutral: "Si A, entonces B". Si A ocurre (en el tiempo presente), entonces B también ocurre (en el tiempo presente).

a. Ejemplos de la condición de tercera clase (futura probable)

Mateo 4:9 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσὼν **προ σκυ ν ή σ ῃ ς** μοι.

Y le dijo: "Todo esto te daré, si postrado me **adoras**."

Marcos 5:28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι ἐὰν **ἅψωμ αι** καν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι.

Porque ella pensaba: "Si sólo **toco** su manto, seré sanada."

Juan 3:12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν **ε ἴ πω** ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε;

Si os hablé de cosas terrenales y no creéis, ¿cómo creeréis si os **hablo** de las celestiales?

La traducción toma la primera línea como condición de primera clase. La segunda línea es una condición de tercera clase dentro de una pregunta.

1 Corintios 13:2 καὶ ἐὰν **ἔ χω** προφητείαν καὶ **εἰδ ῶ** τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν καὶ ἐὰν **ἔ χω** πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ **ἔ χω** , οὐθέν εἰμι.

Si **tengo** profecía y **entiendo** todos los misterios y todo conocimiento; y si **tengo** toda la fe, de tal manera que traslade los montes, pero no **tengo** amor, nada soy.

Pablo argumenta desde lo real (si tengo profecía) a lo hipotético (él no lo entiende todo). La tercera clase es hipotética porque Pablo usa una hipérbole para hablar de una condición que él no puede cumplir, pero si fuera posible cumplir la condición junto con la falta de amor, Pablo sería nada.

Otros ejemplos son Lucas 5:12; Hechos 9:2; Romanos 10:9; Colosenses 4:10; 1 Timoteo 3:15 y Apocalipsis 3:20. (Los siguientes ejemplos son de la quinta clase condicional: 1 Corintios 11:15; Hebreos 10:38; Santiago 2:17; 1 Juan 1:8, 9, 10).

b. Ejemplos de la condición de quinta clase (general presente)

Juan 5:31 — Ἐὰν ἐγὼ **μ αρτ υ ρ ῶ** περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής·

Si yo **doy testimonio** de mí mismo, mi testimonio no es verdadero.

Jesús no dice que es probable que él vaya a dar testimonio de sí mismo, sino que presenta una suposición "si A, entonces B". Jesús presenta una suposición en la prótasis como base de su argumento.

Juan 11:9 — ἐάν τις **πε ρι πατ ῇ** ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει,

Si uno **camina** de día, no tropieza.

1 Juan 1:9 — ἐὰν **ὁ μ ο λο γῶ μ εν** τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας.

Si **confesamos** nuestros pecados, él es fiel y justo para perdonar nuestros pecados y limpiarnos de toda maldad.

Otros ejemplos son Hechos 15:1 y Romanos 2:25.

2. ἵνα + el modo subjuntivo* [*ExSyn* 471–77]

Este uso del modo subjuntivo es el uso más común. Hay siete usos: propósito, resultado, propósito–resultado, sustantivo, epexegético, complementario y mandamiento.

a. El modo subjuntivo en la cláusula ἵνα de propósito [*ExSyn* 472]

El uso más frecuente de la cláusula ἵνα es el de expresar propósito. En el griego clásico, la misma idea habría sido expresada más con el infinitivo. El enfoque está en la intención de la acción del verbo principal. No es necesario que esta intención sea realizada o no. Responde a la pregunta "¿para qué?", en vez de "¿qué?". Una traducción adecuada podría ser "con el propósito de que…" o, donde sea posible, con un simple infinitivo, "para… ".

Este uso no necesariamente implica alguna duda sobre el cumplimiento de la acción verbal de parte del hablante. Puede ser así o no. El modo subjuntivo se usa después de la conjunción ἵνα porque responde a la pregunta deliberativa implícita "¿para qué?".

Mateo 12:10 — καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· εἰ ἔξεστιν τοῖς σάββασιν θεραπεῦσαι; ἵνα **κατ ηγο ρ ή σωσ ι ν** αὐτοῦ.

Y he aquí había un hombre que tenía la mano paralizada; y le preguntaron diciendo: "¿es lícito sanar en

sábado?” para **acusar**lo.

La traducción de la cláusula ἵνα con el modo subjuntivo después no requiere una traducción literal al español si el sujeto del infinitivo en español es igual al sujeto del verbo modificado por el infinitivo (el verbo modificado por la cláusula en griego). Aquí no es necesario traducir con una cláusula subordinada en español: “para que acusen a Jesús”. Se entiende que los que preguntan lo hacen con el propósito de acusarlo.

Mateo 19:13 Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία ἵνα τὰς χεῖρας **ἐπιθῇ** αὐτοῖς καὶ **προσεύξηται**· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

Entonces le fueron presentados unos niños, para que **pusiese** las manos sobre ellos y **orase**. Pero los discípulos los reprendieron.

Aquí, la traducción necesita una cláusula subordinada en español porque, el sujeto cambia. No se puede traducir la oración como “Unos niños fueron presentados para poner las manos”. La traducción implicaría que el sujeto del verbo modificado por la cláusula es igual que el sujeto del verbo dentro de la cláusula.

Marcos 6:8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν **αἴρωσιν** εἰς ὁδὸν

Y les mandó que no **llevasen** nada para el camino.

Juan 1:7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν ἵνα **μαρτυρήσῃ** περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες **πιστεύσωσιν** δι᾽ αὐτοῦ.

Él vino como testimonio, a fin de **dar testimonio** acerca de la luz, para que todos **creyesen** por medio de él.

Hechos 16:30 καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη· κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα **σωθῶ**;

Sacándolos afuera, les dijo: “Señores, ¿qué debo hacer para **ser salvo**?”

1 Juan 2:1 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ **ἁμάρτητε**.

Hijitos míos, estas cosas os escribo para que no **pequéis**.

Otros ejemplos son Marcos 1:38; Lucas 9:12; Juan 20:31; Hechos 4:17; Romanos 1:11; 1 Corintios 4:6; Efesios 2:9; Santiago 1:4; 1 Juan 3:8; Apocalipsis 2:21 y 8:6.

b. El modo subjuntivo en la cláusula ἵνα de resultado [*ExSyn* 473]

La cláusula ἵνα + el modo subjuntivo expresa el resultado de la acción del verbo principal. **Indica una consecuencia de la acción verbal que no era la intención o propósito de la acción**. La cláusula suele traducirse como “así que”, “con el resultado de que”. El uso es raro e iba contra las reglas del griego clásico.

Juan 9:2 ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς **γεννηθῇ**;

Rabí, ¿quién pecó, éste o sus padres, para que **naciera** ciego?

Romanos 11:11 Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα **πέ σωσι ν** ; μὴ γένοιτο·

Pregunto pues: ¿Acaso tropezaron para que **cayesen**? ¡De ninguna manera!

Otros ejemplos son Marcos 4:12 = Lucas 8:10; Lucas 9:45 (posible); 1 Corintios 5:2 (posible); Gálatas 5:17; 1 Tesalonicenses 5:4; 1 Juan 1:9 (posible) y 2:27.

c. El modo subjuntivo en la cláusula ἵνα de propósito–resultado

[*ExSyn* 473–74]

Este uso de la cláusula ἵνα + el modo subjuntivo indica **tanto la intención como su seguro cumplimiento**. "En muchos casos no se puede distinguir entre el propósito y el resultado y, por ende, ἵνα se usa como el resultado que sigue según el propósito del sujeto o de Dios. En el pensamiento semítico y grecorromano, el propósito y el resultado son idénticos en las declaraciones de la voluntad divina".

En este uso se refleja la teología de los escritores del NT, ya que el propósito de Dios es lo que sucede. En tales casos, la cláusula ἵνα se emplea para expresar tanto el propósito divino como el resultado. Es posible pensar que los ejemplos son cláusulas de propósito en las cuales no hay duda de parte de la persona que habla en cuanto a la realización del propósito. Por esto, se pueden traducir "con el propósito de que…".

Juan 3:16 οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ **ἀπό λ ητ αι** ἀλλʼ **ἔ χῃ** ζωὴν αἰώνιον.

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado a su Hijo unigénito, para que todo aquel que en él cree no **se pierda**, mas **tenga** vida eterna.

Filipenses 2:9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα,

Por lo cual también Dios lo exaltó hasta lo sumo y le otorgó el nombre que es sobre todo nombre;

10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ **κάμψῃ** ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων

para que en el nombre de Jesús **se doble** toda rodilla de los que están en los cielos, en la tierra y debajo de la tierra;

11 καὶ πᾶσα γλῶσσα **ἐ ξο μ ολ ο γ ή σητ αι** ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρός.

y toda lengua **confiese** que Jesucristo es Señor para la gloria de Dios Padre.

Otros ejemplos son Mateo 1:22; 4:14; Lucas 11:50; Juan 4:36; 12:40; 19:28; Romanos 3:19; 5:20; 7:13 y 8:17.

Otros ejemplos posibles son Marcos 4:12 = Lucas 8:10; Romanos 7:4; Gálatas 3:14; Efesios 2:7; 2 Pedro 1:4 y 1 Juan 1:9.

d. El modo subjuntivo en la cláusula ἵνα sustantiva [*ExSyn* 474–76]

Igual que ὅτι + el indicativo, ἵνα + el subjuntivo puede ser usado como un sustantivo. Hay cuatro usos básicos: sujeto, predicado nominal, objeto directo y aposición.

(1) Ejemplos de cláusulas ἵνα sustantivas como sujeto

Mateo 18:6 συμφέρει αὐτῷ [ἵνα **κρεμ ασθ ῇ** μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ **κατ απο ν τ ι σθ ῇ** ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης].

Mejor le fuera [que se le **atase** al cuello una gran piedra de molino y que **se le hundiese** en lo profundo del mar].

1 Corintios 4:2 ὧδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις, [ἵνα πιστός τις **ε ὑ ρεθ ῇ**].

Ahora bien, [que cada uno **sea hallado** fiel] se requiere de los mayordomos.

Otros ejemplos son Mateo 5:29; 10:25 (posible); 18:14; Juan 16:7 y 1 Corintios 4:3.

(2) Ejemplo de cláusulas ἵνα sustantivas como predicado nominal

Juan 4:34 ἐμὸν βρῶμά ἐστιν [ἵνα **πο ι ή σω** τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ **τ ελ ει ώ σω** αὐτοῦ τὸ ἔργον].

Mi comida es [que yo **haga** la voluntad del que me envió y que **acabe** su obra].

(3) Ejemplos de cláusulas ἵνα sustantivas como objeto directo

En este uso, el objeto directo sigue a un verbo de mandamiento, urgencia o rogativo. La cláusula da el contenido al verbo principal y, a este respecto, responde a la pregunta "¿qué?" en vez de "¿para qué?"

Mateo 12:16 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς [ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν **πο ι ή σωσι ν**],

Y les mandó rigurosamente [que no lo **dieran** a conocer].

Lucas 4:3 εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ [ἵνα **γέ ν ητ αι** ἄρτος].

Si eres Hijo de Dios, di a esta piedra [que **se haga** pan].

Otros ejemplos son Mateo 4:3; 16:20; Romanos 16:1–2 (posible); 1 Corintios 1:10; Efesios 1:17; 3:16; 1 Timoteo 5:21; 2 Pedro 1:4 (posible) y 1 Juan 5:16.

(4) Ejemplos de cláusulas ἵνα sustantivas en aposición

La fuerza aposicional de la cláusula es algo así como "esto es", "quiere decir", "que". Es una particularidad idiomática de la literatura de Juan.

Juan 17:3 αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ [ἵνα **γι ν ώ σκωσιν** σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν].

Y ésta es la vida eterna: [que te **conozcan** a ti, el único Dios verdadero, y a Jesucristo a quien tú has enviado].

1 Juan 3:11 Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, [ἵνα **ἀγαπ ῶ μ εν** ἀλλήλους],

Porque éste es el mensaje que habéis oído desde el principio: [que **nos amemos** los unos a los otros].

La cláusula está en aposición con ἀγγελία (mensaje).

Otros ejemplos son Lucas 1:43 (posible); Juan 15:8, 12; Hechos 17:15; 1 Corintios 4:6b; 1 Juan 3:23; 4:21; 5:3; 2 Juan 6 y 3 Juan 4.

e. El modo subjuntivo en la cláusula ἵνα epexegética [*ExSyn* 476]

La cláusula ἵνα epexegética es el uso de la conjunción ἵνα después de un nombre o un adjetivo para explicar o clarificar al nombre o al adjetivo. En el griego clásico, lo mismo se habría expresado con un infinitivo epexegético.

Lucas 7:6 κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἱκανός εἰμι [ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου **ε ἰ σ έ λθῃ ς**]·

Señor, no te molestes, porque no soy digno [de que **entres** bajo mi techo].

Juan 2:25 καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν [ἵνα τις **μ αρτ υ ρ ή σ ῃ** περὶ τοῦ ἀνθρώπου]·

y porque no tenía necesidad [de que nadie **le diese testimonio** acerca de los seres humanos]

Otros ejemplos son Mateo 8:8; 10:25 (posible); 1 Corintios 9:18; Filipenses 2:2 (posible) y 1 Juan 1:9.

f. El modo subjuntivo en la cláusula ἵνα complementaria [*ExSyn* 476]

La cláusula ἵνα complementaria **completa** el significado de un verbo auxiliar, como θέλω, δύναμαι y otros similares. En el griego clásico, esto se habría expresado con el infinitivo complementario. Aunque el uso de la cláusula es complementario, el significado de la construcción entera (verbo auxiliar + cláusula ἵνα complementaria) es generalmente de **propósito**.

Mateo 26:4 καὶ συνεβουλεύσαντο [ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλῳ **κρατ ή σωσι ν** καὶ **ἀπο κτ ε ί ν ωσι ν**]·

Y consultaron entre sí [para **prender** a Jesús por engaño y **matarle**].

Lucas 6:31

Καὶ καθὼς θέλετε [ἵνα **πο ι ῶ σι ν** ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι] ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.

Y como queréis [que **hagan** las personas con vosotros], así también haced vosotros con ellos.

1 Corintios 14:5

θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ [ἵνα **προ φ ητ ε ύ ητ ε**]·

Así que, yo quisiera que todos vosotros hablaseis en lenguas, pero más, [que **profetizaseis**].

En la primera parte del versículo hay un infinitivo complementario, λαλεῖν.

Otros ejemplos son Marcos 9:30; 10:35; Juan 9:22 y 17:24.

g. El modo subjuntivo en la cláusula ἵνα imperativa [*ExSyn* 476–77]

El modo subjuntivo rara vez se usa después de ἵνα con la fuerza de un mandamiento. Aunque estructuralmente parece que es un uso subordinado del modo subjuntivo, este ocurre en cláusulas independientes donde el verbo principal tiene el modo subjuntivo. Podemos decir que es un uso independiente de la cláusula ἵνα.

Marcos 5:23

τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν **ἐ πι θ ῇς** τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ.

Mi hijita está agonizando. ¡Ven! **Pon** las manos sobre ella para que sea salva, y viva.

La cláusula ἵνα no sigue lógicamente después de la primera oración. La hija no está agonizando con el propósito de que Jesús ponga las manos sobre ella. Se puede decir que Marcos piensa que la solicitud es el resultado de la condición de la hija. El participio ἐλθών es un participio circunstancial acompañante y, como acompaña a un subjuntivo imperativo, tiene la fuerza de un participio imperativo.[9]

Efesios 5:33

ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ ἵνα **φο β ῆ τ αι** τὸν ἄνδρα.

Cada uno [de vosotros] ame a su propia esposa como a sí mismo, y la esposa **respete** a [su] esposo.

Otros ejemplos son Mateo 20:33; Marcos 10:51; 1 Corintios 7:29; 2 Corintios 8:7; Gálatas 2:10 y Apocalipsis 14:13.

Otros ejemplos posibles son Marcos 14:49; Juan 1:8; 14:31; 15:25; 1 Corintios 16:16 y 1 Juan 2:19.

3. El modo subjuntivo con verbos de advertencia [*ExSyn* 477]

μή + el subjuntivo puede ser usado después de verbos de **temor, advertencia, vigilancia**, etc. Sirve como una advertencia o sugiere cuidado o ansiedad. Se encuentra en los escritos de Pablo y Lucas y en Hebreos.

Se puede observar en los siguientes ejemplos que los verbos de temor, advertencia o vigilancia son seguidos directamente por un verbo en modo subjuntivo que da el contenido

de la advertencia. En español, la traducción necesita la conjunción “que” para introducir el contenido de la advertencia con un verbo subjuntivo.

Lucas 21:8 ὁ δὲ εἶπεν· βλέπετε μὴ **πλ αν ηθῆ τε**·

Entonces él dijo: “Mirad que no **seáis engañados**.”

1 Corintios 8:9 βλέπετε δὲ μή πως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα **γέ ν ητ αι** τοῖς ἀσθενέσιν.

Pero mirad que esta vuestra libertad no **sea tropezadero** para los débiles.

Hebreos 4:1 φοβηθῶμεν οὖν, μήποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ **δο κῇ** τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι.

Temamos, pues, mientras permanezca aún la promesa de entrar en su reposo, no sea que alguno de vosotros **parezca** quedarse atrás.

El verso empieza con un subjuntivo exhortatorio.

Otros ejemplos son Marcos 13:5; Hechos 13:40; 23:10; 27:17, 29; 2 Corintios 11:3 y 12:20.

4. El modo subjuntivo en preguntas indirectas [*ExSyn* 478]

A veces, el modo subjuntivo se usa dentro de preguntas indirectas. La pregunta indirecta sigue al verbo principal, pero se presenta difícil y desconectada de la estructura de la oración. El subjuntivo en una pregunta indirecta refleja un subjuntivo de una pregunta directa. Puede ser considerado como una pregunta indirecta deliberativa.

Mateo 15:32 ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί **φ άγωσιν**·

Ya hace tres días que permanecen conmigo y no tienen qué **puedan comer**.

Literalmente, “ellos no tienen qué puedan comer”. La pregunta directa habría sido, τί φάγωμεν (“¿Qué comamos?”).

Lucas 9:58 ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν **κλί ν ῃ**.

Pero el Hijo del Hombre no tiene dónde **pueda recostar** la cabeza.

Otros ejemplos son Mateo 6:25; 8:20; Marcos 6:36; 8:1, 2 y Lucas 12:17.

5. El modo subjuntivo en una cláusula indefinida relativa* [*ExSyn* 478–79]

El modo subjuntivo se usa frecuentemente después de ὅστις (ἄν, ἐάν) o ὃς (δ ’) ἄν. La construcción normalmente indica un sujeto genérico (o a veces un sujeto incierto) (aunque hay excepciones: Lucas 9:4; Juan 1:33; Romanos 9:15; 2 Corintios 11:21). La incertidumbre

debe tener la partícula de contingencia y el modo subjuntivo. La construcción es semejante a la condición de tercera o quinta clase. La diferencia es que la cláusula indefinida relativa expresa contingencia de persona en vez de tiempo [como la condición futura más probable]. En español, la misma incertidumbre dentro de una cláusula indefinida, introducida por "cualquier", requiere también el uso del subjuntivo.

Marcos 3:29 ὃς δ᾽ ἂν **βλ ασφ ημ ή σ η** είς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ούκ ἔχει ἄφεσιν είς τὸν αίῶνα,

Pero cualquiera que **blasfeme** contra el Espíritu Santo no tendrá perdón jamás.

Juan 4:14 ὃς δ᾽ ἂν **πίῃ** ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, ού μὴ διψήσει είς τὸν αίῶνα,

Pero cualquiera que **beba** del agua que yo le daré, nunca más tendrá sed.

Gálatas 5:10 ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐὰν **ᾖ**
.

Y el que os inquieta llevará su castigo, cualquiera que **sea**.

Santiago 2:10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον **τ ηρ ήσ η πταί σ η** δὲ ἐν ἑνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος.

Porque cualquiera que **guarde** toda la ley pero **ofende** en un solo punto se ha hecho culpable de todo.

Otros ejemplos son Mateo 5:19, 21; 10:33; 12:50; Lucas 8:18; Hechos 2:21; 3:23; Romanos 9:15; 10:13; 1 Corintios 11:27; 2 Corintios 11:21 y 1 Juan 3:17.

6. El modo subjuntivo en una cláusula temporal indefinida* [*ExSyn* 479–80]

El modo subjuntivo es frecuentemente usado después de un adverbio temporal (preposición impropia) con el significado de "hasta" (p.ej., ἕως, ἄξρι, μέξρι) o después de la conjunción temporal ὅταν con el significado de "cuando quiera". Indica una contingencia futura desde la perspectiva del tiempo del verbo principal. Puesto que a veces el uso del modo subjuntivo expresa una contingencia futura no cierta, el español también necesita el subjuntivo. De ahí que exista la frase común "cuando Cristo **venga**". Por cierto, él viene, pero la frase expresa una incertidumbre en cuanto al tiempo exacto.

Mateo 5:11 μακάριοί ἐστε ὅταν **ὀ ν ειδ ί σωσι ν** ὑμᾶς καὶ **δι ώ ξωσιν** καὶ **ε ἴ πωσι ν** πᾶν πονηρὸν καθ᾽ ὑμῶν [ψευδόμενοι] ἕνεκεν ἐμοῦ.

Bienaventurados sois cuando os **vituperen** y os **persigan** y **digan** toda clase de mal contra vosotros por mi causa, mintiendo.

Mateo 5:26 ἀμὴν λέγω σοι, ού μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν, ἕως ἂν **ἀπο δ ῷ ς** τὸν ἔσχατον κοδράντην.

De cierto te digo que jamás saldrás de allí hasta **que pagues** el último cuadrante.

Juan 13:38 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ού μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ **ἀρν ή σῃ** με τρίς.

De cierto, de cierto te digo que no cantará el gallo antes que me **hayas negado** tres veces.

Romanos 11:25	πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρι οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν **ε ἰ σ έ λθ η**
	Ha acontecido a Israel endurecimiento en parte, hasta **que haya entrado** la plenitud de los gentiles.
1 Corintios 11:26	ὁσάκις γὰρ ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε ἄχρι οὗ **ἔ λθ η**.
	Todas las veces que comáis este pan y bebáis esta copa, anunciáis la muerte del Señor, hasta **que él venga**.

La primera línea es un ejemplo de verbos subjuntivos en una cláusula indefinida relativa.

2 Corintios 12:10	ὅταν γὰρ **ἀσθ εν ῶ**, τότε δυνατός εἰμι.
	Porque cuando **sea débil**, entonces soy fuerte.

Otros ejemplos son Mateo 2:13; 5:18; 6:5; Marcos 13:30; Lucas 8:13; 12:11; 22:16; Juan 2:10; 15:26; Hechos 2:35; 23:12; Romanos 11:27; 1 Corintios 4:5; Gálatas 3:19; Efesios 4:13; 1 Tesalonicenses 5:3; Hebreos 1:13; Santiago 1:2; 2 Pedro 1:19; Apocalipsis 6:11 y 20:7.

EL MODO OPTATIVO

El modo optativo es el modo de la posibilidad. Suele dirigirse a la cognición, pero también puede emplearse para denotar algo de volición.

El modo optativo aparece menos de setenta veces en el NT. Una cuarta parte de estas veces se da en un modismo fijo (μὴ γένοιτο). Los autores del NT eran conscientes de la escasez del uso del optativo en el griego κοινή. Cuando aparece, por tanto, lo hace porque ellos tenían una buena razón para usar esa forma tan inusual del verbo.

I. El modo optativo volitivo (un deseo alcanzable)* [*ExSyn* 481–83]

Se usa en una cláusula independiente para expresar un deseo alcanzable o una oración. Es a menudo una apelación a la voluntad, en particular cuando se usa en contextos de oración.

Hay tres posibles significados del optativo volitivo:

1. Puede expresar mera posibilidad de que algo ocurra. El hablante expresa mucha duda al usar el modo optativo. Este uso es muy raro en el NT, pero concuerda con su uso clásico.
2. Puede expresar una fórmula estereotipada (un modismo) que ha perdido su sabor optativo: μὴ γένοιτο suele tener un sentido de repugnancia y puede, en algunos contextos, ser el equivalente de ού μή + el aoristo subjuntivo (una negación muy fuerte).
3. Puede expresar también una solicitud cortés, sin necesariamente insinuar una duda en la respuesta. En español, una solicitud semejante puede ser expresada como "¿Podría usted ayudarme?"

En el lenguaje de oraciones, el griego clásico usaba el modo optativo, porque los dioses griegos no contestaban con certeza las oraciones de las personas. Las personas no esperaban que sus oraciones fueran respondidas por los dioses, sino más bien rechazadas. En el NT, las oraciones dirigidas a Dios siguen apareciendo en el modo optativo, no porque se dude de la capacidad de Dios para contestarlas, sino por causa de la humildad del que ora. Se refleja un cambio de perspectiva teológica. El modo optativo en las oraciones del NT expresa más la humildad del hablante, no su incertidumbre o duda.

Lucas 20:16

ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς τούτους καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ εἶπαν· **μὴ γένοιτο**.

"Vendrá y destruirá a estos labradores y dará su viña a otros". Cuando ellos lo oyeron, dijeron: "**¡Nunca suceda tal cosa!**"

El optativo expresa mera posibilidad de que algo ocurra. Ellos esperan que él no lo haga, pero es una rogativa en vano.

Romanos 3:3 τί γάρ; εἰ ἠπίστησάν τινες, μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει;

4 **μὴ γένοιτο**· γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης,

3 ¿Qué, pues, si algunos de ellos han sido infieles? ¿Acaso podrá la infidelidad de ellos invalidar la fidelidad de Dios?

4 **¡De ninguna manera!** Antes bien, sea Dios veraz, aunque todo ser humano sea mentiroso.

El uso de Pablo de μὴ γένοιτο es diferente del ejemplo de Lucas. Tiene una carga de repugnancia y algo de volición para comunicar a sus lectores que nunca deben considerar tal cosa. Véase también Romanos 3:6, 31; 6:2, 15; 7:7, 13; 9:14; 11:1, 11; 1 Corintios 6:15; Gálatas 2:17; 3:21; 6:14.

1 Tesalonicenses 3:11 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς **κατευθύναι** τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς·

¡Que el mismo Dios y Padre nuestro, con nuestro Señor Jesús, nos **abra** camino hacia vosotros!

2 Timoteo 1:16 **δῴη** ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ,

El Señor **conceda** misericordia a la casa de Onesíforo.

Este es un ejemplo de una solicitud cortés. Es una oración muy cortés, de la cual Pablo espera un cumplimiento positivo.

2 Pedro 1:2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη **πληθυνθείη** ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

Gracia a vosotros y paz os **sea multiplicada** en el conocimiento de Dios y de nuestro Señor Jesús.

Otros ejemplos son Marcos 11:14; Lucas 1:38; Hechos 8:20; Romanos 15:5, 13; 1 Tesalonicenses 5:23; 2 Tesalonicenses 2:17; 3:5, 16; 2 Timoteo 1:18; Filemón 20; Hebreos 13:21; 1 Pedro 1:2; Judas 2 y 9 (probable).

II. El modo optativo oblicuo (indirecto)* [*ExSyn* 483]

El modo optativo puede usarse en preguntas indirectas después de un tiempo secundario (i.e., un verbo que toma el aumento: aoristo, imperfecto o pluscuamperfecto). El modo optativo sustituye a un indicativo o a un subjuntivo de la pregunta directa. Este uso del modo optativo en preguntas indirectas aparece cerca de doce veces solamente en los escritos de Lucas (Lucas 1:29; 8:9; 18:36; 22:23; Hechos 17:11; 21:33; 25:20).

Lucas 1:29 ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη καὶ διελογίζετο ποταπὸς **εἴη** ὁ ἀσπασμὸς οὗτος.

Pero ella se turbó por sus palabras y se preguntaba qué clase de salutación **sería** ésta.

La pregunta directa sería: "¿Qué clase de salutación es esta?"

Lucas 8:9 Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη **εἴη** ἡ παραβολή.

Sus discípulos le preguntaron qué **significaría** esta parábola.

Hechos 21:33 ἐπυνθάνετο τίς **εἴη** καὶ τί ἐστιν πεποιηκώς.

Preguntó quién **sería** él y qué había hecho.

Otros ejemplos son Lucas 18:36; 22:23; Hechos 17:11 y 25:20.

III. El modo optativo potencial [*ExSyn* 483–84]

El modo optativo potencial aparece con la partícula ἄν en la apódosis de una oración condicional **incompleta** de cuarta clase. Se usa para indicar una consecuencia en el futuro de una condición improbable. No hay ninguna oración condicional completa de la cuarta clase en el NT. La prótasis (que también debe tener el modo optativo) es implícita y es necesario suplirla. La idea es: "Si él pudiera hacer algo, él haría esto". Hay muy pocos ejemplos en el NT y todos están en los escritos de Lucas (Lucas 1:62; Hechos 5:24; 8:31; 17:18; 26:29).

Lucas 1:62 ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν **θέλοι** καλεῖσθαι αὐτό.

Preguntaban por señas a su padre, cómo **querría** llamarle.

La prótasis implícita es: "Si tuviera su voz para darle un nombre…".

Hechos 17:18 καί τινες ἔλεγον· τί ἂν **θέλοι** ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν;

Unos decían: "¿Qué **querría** decir este palabrero?"

La prótasis impícita es: "Si pudiera decir algo importante…".

Otros ejemplos son Hechos 5:24 y 8:31.

IV. El modo optativo condicional [*ExSyn* 484]

El modo optativo condicional se da en la prótasis de una condición de la cuarta clase después de la partícula εἰ. Se usa para indicar una **posible** condición en el futuro, y suele referirse a una remota posibilidad; por ejemplo: "Si él pudiera hacer algo" o "Si esto ocurriera".

No hay oraciones condicionales completas de la cuarta clase en el NT. A veces, la apódosis tiene un verbo no optativo (Hechos 24:19). Otras veces, no hay apódosis implícita. La prótasis es solamente un modismo parentético (1 Corintios 15:37). Este uso del modo optativo es muy raro (también Hechos 17:27; 20:16; 24:19; 25:20; 27:12, 39; 1 Corintios 14:10; 15:37; 1 Pedro 3:17).

Hechos 20:16 ἔσπευδεν γὰρ εἰ δυνατὸν **εἴη** αὐτῷ τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς ῾Ιεροσόλυμα.

Porque se apresuraba, si le **fuera** posible, para pasar el día de Pentecostés en Jerusalén.

1 Pedro 3:14 ἀλλ᾽ εἰ καὶ **πάσχοιτε** διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι.

Pero aun si **llegarais a padecer** por causa de la justicia, seríais bienaventurados.

Hay solamente una **posibilidad** de que los lectores sufrieran.

Otros ejemplos son Hechos 17:27; 20:16; 24:19; 25:20; 27:12, 39; 1 Corintios 14:10; 15:37 y 1 Pedro 3:17.

EL MODO IMPERATIVO

El modo imperativo es el modo de la **intención**. Es el modo que se encuentra más alejado de la certidumbre. Tiene que ver con la **voluntad** y la **posibilidad**. El modo imperativo es la imposición de la voluntad de uno sobre otro. No todos los usos del modo imperativo incluyen el significado de un mandamiento, pero casi siempre refleja la imposición de la **voluntad** del hablante sobre su interlocutor.

I. El modo imperativo como mandamiento* [*ExSyn* 485–86]

El uso más común del modo imperativo es el de mandamiento. Como un mandamiento, se da generalmente de un superior a un inferior en rango. Aparece mucho con los tiempos aoristo y presente, pero raramente con el tiempo perfecto.

El significado del imperativo es distinto dependiendo del tiempo en que aparezca. **En el aoristo, tiene generalmente la carga semántica de hacer un mandato como un todo sin centrarse en su duración o repetición**. El aoristo imperativo implica un mandamiento en resumen o un mandamiento sobresaliente. **En el presente, el significado es mandar una acción como un proceso progresivo**. El presente imperativo ordena una acción desde una perspectiva interna.

Marcos 2:14	καὶ λέγει αὐτῷ· **ἀκο λ ού θ ει** μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.
	Y le dijo: “**Sígueme**.” Y levantándose, le siguió.

El mandamiento presente tiene el significado de “comenzar y continuar”.

Marcos 6:37	ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· **δ ό τε** αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν.
	Él les respondió y dijo: **Dadles** vosotros de comer.

El mandamiento aoristo tiene una fuerza “ingresiva momentánea”.

Juan 5:11	**ἆρο ν** τὸν κράβαττόν σου καὶ **περι π άτ ει**.

Toma tu cama y **anda**.

El mandamiento aoristo es "ingresivo momentáneo" y el mandamiento presente es "comenzar y continuar".

1 Corintios 1:31 ἵνα καθὼς γέγραπται· ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ **καυ χάσθ ω** .

para que, como está escrito: El que se gloría, **gloríese** en el Señor.

El imperativo presente ordena que algo sea una norma o costumbre.

2 Corintios 13:5 Ἑαυτοὺς **πει ρ άζετε** εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς **δο κι μ άζετε** ·

Examinaos a vosotros mismos para ver si estáis firmes en la fe; **probaos** a vosotros mismos.

En el contexto de la Epístola, la autoevaluación en el tiempo presente puede ser algo que Pablo quiere que ellos comiencen y continúen.

Hebreos 13:17 **Πεί θ εσθ ε** τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ **ὑ πεί κετ ε** ,

Obedeced a vuestros dirigentes y **someteos** a ellos.

Los mandamientos presentes mandan principios generales que deben ser la costumbre o norma.

Santiago 1:5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, **αἰ τεί τω** παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος καὶ δοθήσεται αὐτῷ.

Y si a alguno de vosotros le falta sabiduría, **pídala** al Dios, quien da a todos con liberalidad y no reprocha y le será dada.

Otra vez, el mandamiento presente es "costumbre o norma".

Otros ejemplos son Marcos 6:10; Lucas 12:19; Juan 2:5, 16; Hechos 5:8; Romanos 6:13; 2 Corintios 10:7; Gálatas 6:1; 2 Timoteo 1:14; Hebreos 12:14; Judas 21; Apocalipsis 1:19 y 19:10.

II. El modo imperativo como prohibición* [*ExSyn* 487]

El modo imperativo se usa mucho para prohibir una acción. Es simplemente un mandamiento negado. Se usa μή (o un cognado) antes del modo imperativo para convertir el mandamiento a una prohibición. Casi siempre se encuentra en tiempo presente. El aoristo se encuentra como un subjuntivo prohibitivo.

Mateo 6:3 σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην **μ ὴ γν ώ τω** ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου,

Pero cuando tú hagas obras de misericordia, **no sepa** tu izquierda lo que hace tu derecha.

Es muy raro encontrar un imperativo aoristo en una prohibición (otros ejemplos: Mateo 24:17, 18; Marcos 13:15 (dos veces), 16; Lucas 17:31 (dos veces)).

Marcos 5:36 ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγώγῳ· **<u>μὴ φοβοῦ</u>**, μόνον πίστευε.

Pero Jesús, sin hacer caso a esta palabra que se decía, dijo al principal de la sinagoga: "**<u>No temas</u>**; sólo cree."

Un buen ejemplo del mandamiento presente para cesar una actividad en proceso: "No temas más".

Hechos 10:15 καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν· ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν, σὺ **<u>μὴ κοίνου</u>**.

La voz volvió a él por segunda vez: "Lo que Dios ha purificado, **<u>no lo tengas tú por común</u>**."

Otro buen ejemplo del mandamiento presente para cesar una actividad en proceso. El pronombre σύ es enfático.

Romanos 6:12 **<u>Μὴ</u>** οὖν **<u>βασιλευέτω</u>** ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ,

<u>No reine</u>, pues, el pecado en vuestro cuerpo mortal, de modo que obedezcáis a sus malos deseos.

El mandamiento presente puede ser un "principio general" en vez de implicar que los lectores están permitiendo que el pecado reine en ellos y que deberían dejar de hacerlo.

Efesios 5:18 καὶ **<u>μὴ μεθύσκεσθε</u>** οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστιν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι,

Y **<u>no os embriaguéis</u>** con vino, pues en esto hay desenfreno. Más bien, sed llenos del Espíritu.

Puesto que no hay evidencia de que Pablo piense que ellos son borrachos, es mejor entender el mandamiento presente como un "principio general".

1 Timoteo 5:16 εἴ τις πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκείτω αὐταῖς καὶ **<u>μὴ βαρείσθω</u>** ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ.

Si alguna creyente tiene viudas, cuídelas. **<u>No sea carga</u>** para la iglesia, a fin de que haya lo suficiente para las que realmente son viudas.

Puede ser que aquí Pablo prohíba una actividad en proceso: "Que no cargue más a la iglesia".

Otros ejemplos son Lucas 10:4; Juan 2:16; 5:14 (con μηκέτι); 20:17; Hechos 1:20; 27:24; 1 Corintios 3:18; Gálatas 6:17; Colosenses 2:16; 1 Tesalonicenses 5:19, 20; Hebreos 12:5; 1 Juan 2:15 y Apocalipsis 5:5.

III. El modo imperativo como solicitud (una rogativa)* [*ExSyn* 487–88]

Muy a menudo, el modo imperativo se usa para hacer una solicitud. Este uso es normalmente visto cuando el hablante se dirige a un superior. Se usa (casi siempre en aoristo) para dirigirse a Dios en oraciones. La solicitud puede ser positiva o negativa ("por favor que no lo haga"). Cuando la solicitud es negativa, el imperativo va precedido por la partícula μή.

Un superior puede rogar a un inferior en vez de mandarle. En tales casos, el imperativo es también una solicitud.

Mateo 6:10 **ἐλθέτω** ἡ βασιλεία σου· **γενηθήτω** τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·

6:11 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον **δὸς** ἡμῖν σήμερον·

6:10 **Venga** tu reino, **sea hecha** tu voluntad, como en el cielo así también en la tierra.

6:11 El pan nuestro de cada día, **dánoslo** hoy.

Los imperativos aoristos no son ingresivos, sino que expresan una solicitud o rogativa general.

Lucas 11:1 κύριε, **δίδαξον** ἡμᾶς προσεύχεσθαι,

Señor, **enséñanos** a orar.

En este caso, el imperativo aoristo sí es ingresivo, porque el contexto implica que los discípulos quieren que Jesús comience a enseñarles.

Lucas 15:6 καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς· **συγχάρητέ** μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός.

Y cuando llega a casa reúne a sus amigos y vecinos, y les dice: "**Gozaos** conmigo, porque he hallado mi oveja que se había perdido".

El imperativo presente ruega que ellos comiencen y continúen gozándose.

Juan 4:7 ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· **δός** μοι πεῖν·

Vino una mujer de Samaria para sacar agua, y Jesús le dijo: "**Dame** de beber".

El imperativo aoristo es "ingresivo momentáneo".

Juan 4:31 Ἐν τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· ῥαββί, **φάγε**.

Mientras tanto, los discípulos le rogaban diciendo: "Rabí, **come**".

El verbo ἠρώτων (rogaban) hace que el imperativo sea más un ruego que un mandamiento. El aoristo, una vez más, es ingresivo momentáneo.

2 Corintios 5:20 δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, **καταλλάγητε** τῷ θεῷ.

Rogamos a favor de Cristo: ¡**Reconciliaos** con Dios!

Aquí, el aoristo también es ingresivo.

Otros ejemplos son Mateo 6:9; 26:39, 42; Marcos 9:22; Lucas 7:6 (cono μή), 7; 17:5; Juan 17:11; 19:21 (con μή); Hechos 1:24; 2 Corintios 12:13; Filemón 18 y Apocalipsis 22:20.

IV. El modo imperativo permisivo (imperativo de tolerancia) [*ExSyn* 488–89]

El modo imperativo rara vez se usa para connotar **permiso** o, más bien, **tolerancia**. Este uso no implica normalmente que algún hecho sea opcional o aprobado. Al contrario, este uso ve el acto como un "hecho cumplido". Por ello, puede considerarse un "imperativo de resignación". Es mejor verlo como una declaración de **permiso**, **concesión** o **tolerancia**. En otras palabras, el **permiso** no siempre es según el deseo o voluntad del hablante, sino que la acción es solamente tolerable.

Mateo 8:31	εί έκβάλλεις ἡμᾶς, άπόστειλον ἡμᾶς είς τὴν άγέλην τῶν χοίρων.
8:32	καὶ εἶπεν αύτοῖς· **ὑ πάγετ ε**.
	"Si nos echas fuera, envíanos a aquel hato de cerdos".
8:31	
8:32	Él les dijo: "¡**Id**!"
1 Corintios 7:15	εί δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, **χωρι ζέ σθ ω** ·
	Pero si el no creyente se separa, **que se separe**.
1 Corintios 7:36	έὰν ᾖ ὑπέρακμος καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει **πο ι ε ίτω,** οὐχ ἁμαρτάνει, **γαμ ε ί τ ωσαν** .
	Si está en la flor de la edad y por eso siente obligación de casarse, **puede hacer** lo que quiere; no comete pecado. **Cásense**.

Otros ejemplos son Mateo 23:32; 26:45 (posible) y 2 Corintios 12:16 (posible).

V. El modo imperativo condicional [*ExSyn* 489–92]

El modo imperativo puede usarse para declarar una condición (prótasis) de la cual depende el cumplimiento (apódosis) de otro verbo. Hay por lo menos veinte veces en que un imperativo tiene este uso. Su construcción por lo general será: imperativo + καί + futuro indicativo. La idea es: "Si X (y el autor quiere que sea), entonces Y pasará". Esta distinción es importante, dada la opinión de algunos de que Efesios 4:26 tiene el modo imperativo condicional. En todos los ejemplos indiscutibles del imperativo condicional en el NT, el imperativo mantiene su fuerza volitiva (existe el deseo de que sea cumplido un hecho) y el imperativo condicional funciona como la prótasis de una oración condicional seguida por una apódosis. Tenemos que aplicar esta prueba a Efesios 4:26.

Efesios 4:26 **ό ργί ζεσθ ε** καὶ μὴ ἁμαρτάνετε·

“**Airaos**, pero no pequéis (RV, 1960);” o “**Si se enojan**, no pequen (NVI)”.

Hay muchos problemas con la segunda traducción, más allá de una discusión gramatical. La pregunta es cómo entender los imperativos y su relación entre sí. ¿Tenemos una exhortación para enojarnos o solamente una concesión (imperativo permisivo) o una condición (si ustedes se enojan, entonces, no pequen)?

Si es una condición según todos los otros ejemplos de imperativos condicionales, entonces tendremos que entenderlo así: “Si se enojan (y Pablo lo quiere), entonces no pecarán”.

Hay tres opciones:

1. “Vosotros podéis estar enojados, pero no pequéis”.

Este punto de vista es que el primer imperativo es una concesión.[10] El problema con este punto de vista es que no hay otros buenos ejemplos de un imperativo permisivo seguido por una prohibición. Existen algunas sugerencias de otros ejemplos de imperativos con la fuerza de una concesión:

“Él les dijo: Id” (Mateo 8:32). En el contexto, los demonios piden permiso para ir a un hato de cerdos, y Jesús les da a ellos el permiso.

“Pero admitiendo esto” (2 Corintios 12:16). La frase, literalmente, es: “Pero que sea lo que sea”. Es un modismo usando la tercera persona singular del imperativo sin mandar nada a nadie.

“Destruid este templo, y en tres días lo levantaré” (Juan 2:19). Este es el ejemplo más claro, porque Jesús admite que, aunque ellos van a matarlo (como una concesión), él va a resucitar. Es mejor tomarlo como una condición (si ellos lo destruyen, va a resucitar).

“Escudriña y ve” (Juan 7:52). No es concesión, sino un mandato de escudriñar las Escrituras.

“Ven y ve” (Juan 1:46). Estos últimos dos ejemplos son modismos que implican más una exhortación que una concesión. Es mejor tomar Juan 1:46 como una condición [si viene (y el autor lo quiere), va a ver].

No hay otro buen ejemplo de la misma construcción (concesión seguida de una prohibición).

2. “Si vosotros estáis enojados, entonces no pequéis”.[11]

En el idioma hebreo hay muchos ejemplos de imperativos condicionales cuando hay dos imperativos conectados con una conjunción.

Efesios 4:26 es una cita de la LXX de Salmo 4:4. En hebreo, el Salmo 4:4 dice literalmente: “Temblad, y no pequéis”. Es posible que en hebreo se pudiera traducir así: “Si tembláis, entonces no pecaréis”. El primer imperativo es la prótasis y el segundo es la apódosis del

resultado.[12] Pero, en el contexto de la enseñanza de Pablo acerca de los problemas del enojo, Pablo cita la versión de la LXX. En la LXX, el versículo se traduce: "Airaos y no pequéis". Si aplicamos el principio gramatical, Pablo habría querido decir: "Si estáis enojados, entonces (el resultado) es que no pecaréis". La idea no es posible considerando la enseñanza de Pablo en el contexto.

En el NT, cuando un imperativo funciona como la prótasis de una condición, la apódosis tiene el indicativo (futuro). Hay muchos ejemplos de este principio en el NT (Mateo 4:19; Santiago 4:7, 10; Apocalipsis 4:1; Filipenses 4:9; Marcos 6:22; Lucas 10:28).[13]

3. "Enojaos y no pequéis".[14]

Puesto que no hay otros buenos ejemplos que tengan la misma construcción, es mejor seguir con el sentido más natural y simple de que Pablo manda tanto que el cristiano debe enojarse así como también debe evitar el pecado. El enojo por causa del pecado (Efesios 4:27), la injusticia y la falsedad (Efesios 4:25; Romanos 13:4; Marcos 3:5) no se condena y aquí se exhorta.[15]

Ejemplos no discutidos del modo imperativo condicional

Mateo 7:7 **Α ἰ τεῖ τε** καὶ δοθήσεται ὑμῖν, **ζητ ε ῖ τε** καὶ εὑρήσετε, **κρο ύ ετ ε** καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν·

Pedid, y se os dará. **Buscad** y hallaréis. **Llamad [tocad]**, y se os abrirá.

La idea es: "Si pedís (y debéis pedir), os será dado".

Mateo 8:8 μόνον **ε ἰ πὲ** λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται ὁ παῖς μου.

Solamente **di** la palabra, y mi criado será sanado.

Juan 2:19 **λ ύ σατ ε** τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.

Destruid este templo, y en tres días lo levantaré.

Santiago 2:18 ʼΑλλʼ ἐρεῖ τις· σὺ πίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· **δεῖ ξό ν** μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν ἔργων, κἀγώ σοι δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν.

Pero alguno dirá: Tú tienes fe y yo tengo obras. **Muéstrame** tu fe sin las obras, y yo te mostraré mi fe por mis obras.

Santiago 4:7 ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ, **ἀντί στητ ε** δὲ τῷ διαβόλῳ καὶ φεύξεται ἀφʼ ὑμῶν,

Someteos, pues, a Dios. **Resistid** al diablo, y él huirá de vosotros.

La idea es: "Si resistís al diablo (y debéis resistirlo) entonces, él huirá de vosotros".

Otros ejemplos son Juan 1:39; Efesios 5:14 y Santiago 4:10.

VI. El modo imperativo potencial [*ExSyn* 492]

Es posible ver este uso como el imperativo en la apódosis de una condición implicada. Se da cuando otro imperativo está en la prótasis implicada. Todas sus posibles instancias son equivalentes al futuro indicativo. Por esto, la categoría es dudosa para el NT.

VII. El modo imperativo declarativo [*ExSyn* 492–93]

Un imperativo en voz pasiva es el equivalente a una declaración que se cumple al momento de hablar. El imperativo declarativo se da solamente cuando el receptor de la acción de la voz pasiva no puede cumplir el mandamiento implícito en el imperativo. Aunque su forma es la de un mandamiento, su naturaleza es tal que no puede ser obedecido por el receptor. A pesar de que el receptor no puede obedecer el imperativo, su contenido llega a ser la verdad en el momento de ser dicho. El pronunciamiento (o declaración de conducta) se indica en términos imperativos a efectos retóricos.

Marcos 1:40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν [καὶ γονυπετῶν] καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι.

1:41 καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο καὶ λέγει αὐτῷ· θέλω, **καθ αρ ί σθ ητ ι**·

1:40 Y vino a él un leproso implorándole, y de rodillas le dijo: “Si quieres, puedes limpiarme.”

1:41 Jesús, movido a compasión, extendió la mano, le tocó y le dijo: “Quiero; **sé limpio**.”

Mateo 21:21 καν τῷ ὄρει τούτῳ εἴπητε· **ἄρθητ ι** καὶ **βλ ήθ ητ ι** εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται·

Aun si decís a este monte: “**Sé quitado y arrojado** al mar”, así será.

Otros ejemplos son Marcos 7:34; 11:23 y Romanos 11:9–10 (posiblemente se trate de imperativos de solicitud o ruego, porque son citas de la oración de David en Salmo 69:22–23).

VIII. El modo imperativo como saludo estereotipado (modismo de salutación) [*ExSyn* 493]

A veces, en algunos modismos, el modo imperativo no tiene la fuerza de un mandamiento. El imperativo se reduce a una exclamación. Esto ocurre principalmente en saludos.

Lucas 1:28 **χαῖ ρε,** κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ.

¡**Te saludo**, muy favorecida! El Señor está contigo.

χαῖ ρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα.

Juan 19:3

¡**Viva** el rey de los judíos! Y le daban de bofetadas.

Hechos 15:29 άπέχεσθαι είδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτῶν καὶ πορνείας, ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. **ἔ ρρ ωσθ ε**.

… que os abstengáis de cosas sacrificadas a los ídolos, de sangre, de lo estrangulado y de inmoralidad sexual. Si os guardáis de tales cosas, haréis bien. **Que os vaya bien**.

2 Corintios 13:11 οιπόν, άδελφοί, **χαί ρετ ε**,

Por fin, hermanos, **que os vaya bien**.

Se puede traducir como un mandamiento: "En cuanto a lo demás, hermanos, regocijaos". Pero, en las salutaciones y conclusiones de cartas, el imperativo es más probablemente un modismo.

Otros ejemplos son Mateo 26:49; 27:29; Marcos 15:18 y Filipenses 3:1 (posible).

ANÁLISIS DEL EVANGELIO DE JUAN

Escriba los usos principales del modo indicativo.

____

Escriba los usos principales del modo subjuntivo.

____

Escriba los usos principales del modo optativo.

____

Escriba los usos principales del modo imperativo.

____

Escriba una traducción de Juan 4:1–10 sin emplear una traducción.

4:1 ῾Ως οὖν ἔγνω ὁ ᾿Ιησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι ᾿Ιησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει η ᾿Ιωάννης

____

4:1	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἔγνω									
ἤκουσαν									
πλείονας									

1. ¿Cuál es el uso de la conjunción ὅτι… ὅτι? ____________________

2. ¿Cuál es el uso del adjetivo πλείονας? ¿Y su posición? ____________

¿Es positivo, comparativo o superlativo? (Tuggy, 774) _______________

4:2 —καίτοιγε ᾿Ιησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ᾿ οἱ μαθηταὶ αὐτου—

____

4:2	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
αὐτός									
ἐβάπτιζεν									

αὐτοῦ									

3. ¿Cuál es el significado de καίτοιγε en Tuggy, 484? ____________________

4. ¿Qué pronombre es αὐτός? ¿Cuál es su antecedente? ¿Y su uso de caso?

____

4:3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

____

4:3	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἀφῆκεν									
ἀπῆλθεν									

5. ¿Cuál es el uso del artículo en τὴν Ἰουδαίαν? ________________________

6. ¿Cuál es el uso de la preposición εἰς? ______________________________

4:4 Ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.

____

4:4	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἔδει									
αὐτόν									

7. ¿Cuál es el uso del modo de ἔδει? ________________________________

8. ¿Cuál es el uso del pronombre αὐτόν? ______________________________

Antecedente = ____

Uso del caso = ____

9. ¿Cuál es el uso de la voz de διέρχεσθαι? ____________________________

10. ¿Cuál es el uso de la preposición διά? _____________________________

4:5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχὰρ πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ [τῷ] Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ·

____

4:5	Tiem	Voz	Modo	Núm		Caso	Gén	Forma léxica	Significado

					Pers				
ἔρχεται									
λεγομένην									
πλησίον									
χωρίου									
ὃ									
ἔδωκεν									

11. ¿Cuál es el uso de la voz de ἔρχεται? ______________________________

12. ¿Cuál es el uso de la preposición είς? ______________________________

13. ¿Cuál es el uso del caso de Σαμαρείας? ______________________________

14. ¿Cuál es el uso de la voz de λεγομένην? ______________________________

15. ¿Qué tipo de participio es λεγομένην (adverbial, adjetivo o sustantivo)?

____

16. Según Tuggy (781), ¿qué tipo de palabra es πλησίον? ___________________

17. ¿Cuál es el uso del pronombre ὃ? ___________________________________

Antecedente = ____

Uso del caso = ____

18. ¿Cuál es el uso del caso de υἱῷ? ___________________________________

4:6 ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ ᾿Ιακώβ. ὁ οὖν ᾿Ιησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡς ἕκτη.

____

4:6	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
πηγή									
κεκοπιακώς									

ἐκαθέζετο									

19. En la frase πηγὴ τοῦ ʼΙακώβ, ¿qué regla no sigue Juan? ________________

¿Es πηγή definido, indefinido o cualitativo? ____________________________

20. El participio κεκοπιακώς es adverbial y modifica a un verbo, ¿a cuál?

____

¿Cómo lo modifica? ____

21. ¿Cuál es el uso de la preposición ἐκ? _____________________________

22. ¿Cuál es el uso de la voz de ἐκαθέζετο? _____________________________

23. Según Tuggy (705), el adverbio οὕτως puede referirse a lo que precede o a lo que sigue. ¿A qué se refiere el adverbio aquí?

____

24. ¿A qué hora se refiere el versículo según nuestro horario? ______________

4:7 ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ ʼΙησοῦς· δός μοι πεῖν·

____

4:7	**Tiem**	**Voz**	**Modo**	**Núm**	**Pers**	**Caso**	**Gén**	**Forma léxica**	**Significado**
γυνή									
ἀντλῆσαι									
αὐτῇ									
δός									
μοι									
πεῖν									

25. ¿Es γυνή definido, indefinido o cualitativo? _________________________

26. ¿Cuál es el uso de la preposición ἐκ? ______________________________

27. ¿Cuál es el uso del pronombre αὐτῇ? ______________________________

Antecedente = ____

Uso del caso = ____

28. ¿Cuál es el uso del modo de δός? ______________________________
29. ¿Cuál es el uso del pronombre μοι? ____________________________
Antecedente = ____
Uso del caso = ____

4:8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν.

____

4:8	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἀπεληλύθεισαν									
ἀγοράσωσιν									

30. ¿Cuál es el uso de la voz de ἀπεληλύθεισαν? _______________________
31. ¿Por qué está en modo subjuntivo el verbo ἀγοράσωσιν? ______________
32. ¿Cuál es el uso de la cláusula ἵνα? ______________________________

4:9 λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρῖτις· πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ᾽ ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης; οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.

____

4:9	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ων									
πεῖν									
αἰτεῖς									
Σαμαρίτιδος									
οὔσης									
συγχρῶνται									
Σαμαρίταις									

33. ¿Cuál es el uso del artículo en ἡ γυνή? ___________________________

34. En Tuggy (854), σαμαρίτης y σαμαρῖτις aparecen con el artículo para mostrar su género, pero la palabra es un adjetivo que puede ser sustantivado. Aquí, σαμαρῖτις es un adjetivo atributivo.

¿Cuál es la posición del adjetivo σαμαρῖτις? ____________________________

¿Cuál es la posición del adjetivo σαμαρίτιδος? __________________________

35. ¿Cuál es el uso del pronombre σύ? ________________________________

36. ¿Cuál es el uso del modo de αἰτεῖς? _______________________________

37. Aunque hay otras opciones, los participios ὤν y οὔσης parecen ser adverbiales, que modifican al verbo αἰτεῖς. ¿Cómo lo modifican?

____

38. ¿Cuál es el uso de la preposición παρά (παρ ʼ)? _______________________

39. ¿Cuál es el uso de la voz de συγχρῶνται? ___________________________

4:10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι· δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.

____

4:10	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἀπεκρίθη									
εἶπεν									
ᾔδεις									
λέγων									
ᾔτησας									
ἔδωκεν									
ζῶν									

40. ¿Cuál es el uso de la voz de ἀπεκρίθη? _____________________________

41. ¿Qué clase condicional hay en el versículo? __________________________

42. ¿Cuál es el uso del modo del verbo ᾔδεις? ___________________________

43. ¿Cuál es el uso del caso de θεοῦ? _________________________________

44. ¿Cuál es el uso del pronombre τίς? ________________________________

45. ¿Qué tipo de participio es λέγων (adverbial, adjetival o sustantivo)?

____

46. ¿Qué tipo de participio es ζῶν? ________________________

---

1. En contra de lo dicho por Dana-Mantey, 162. Aunque ellos citan a Robertson que el indicativo solamente "declara" la realidad, dan la impresión de que el modo indicativo está conectado a la realidad.

2. En español, no es normal colocar "entonces" en la apódosis cuando el "si" está claro, y no muy lejano, en la prótasis. Usamos "entonces" para introducir la apódosis para ilustrar los ejemplos.

3. Normalmente procuramos usar un lenguaje inclusivo en cuanto al género, pero aquí el autor hace una distinción específica entre "hombres" y "mujeres". Por ende, "personas" o "miembros" en general no podrían expresar el significado de ἄνδρας en este contexto.

4. W. D. Davies y Dale C. Allison, *A Critical and Exegetical Commentary on the Gospel According to Saint Matthew*, ICC, ed. J. A. Emerton, C. E. B. Cranfield y G. N. Stanton, tomo 1 (Edinburgh: T. & T. Clark, 1988), 276–77.

5. D. A. Carson, "Matthew", en *The Expositor's Bible Comentary*, ed. Frank E. Gaebelein y J. D. Douglas, tomo 8 (Grand Rapids, MI: Zondervan, 1984), 97.

6. Robert H. Gundry, *Matthew: A Commentary on His Handbook for a Mixed Church under Persecution*, 2a ed. (Grand Rapids, MI: Eerdmans, 1994), 39–40.

7. Al contrario de Dana-Mantey, 283.

8. BDAG, 477.

9. Dana-Mantey, 220–21.

10. Markus Barth, *Ephesians: Translation and Commentary on Chapters 4–6*, AB, ed. William Foxwell Albright y David Noel Freedman, tomo 34A (Garden City, NY: Doubleday, 1974), 513; BDF, §387; y Robertson, *Grammar*, 948–49, 1023.

11. La traducción es defendida por Ernest Best, *A Critical and Exegetical Commentary on Ephesians*, ICC, ed. J. A. Emerton, C.E. B. Cranfield y G. N. Stanton (Edinburgh: T. & T. Clark, 1998), 449.

12. John Eadie, *Commentary on the Epistle to the Ephesian*, 2a ed. (Edinburg: T. & T. Clark, 1883), 348.

13. BDAG, 3ª ed., 494–95.

14. La traducción es defendida por Harold W. Hoehner, *Ephesians* (Grand Rapids, MI: Baker, 2002), 618–21; y D. B. Wallace, "᾽Οργίζεσθε in Ephesians 4:26: Command or Condition?", *Criswell Theological Journal* 12 (1989): 353–72.

15. T. K. Abbott, *A Critical and Exegetical Commentary on the Epistles to the Ephesians and to the Colossians*, ICC, ed. Samuel Rolles Driver, Alfred Plummer y Charles Augustus Briggs (Edinburgh: T. & T. Clark, 1897), 140; y Charles J. Ellicott, *St. Paul's Epistle to the Ephesians*, 5a ed. (London: Longmans, Green & Co., 1884), 111.

CAPÍTULO DIEZ

EL TIEMPO VERBAL

Introducción

I. Definición de tiempo [*ExSyn* 496–97]

En general, el tiempo en griego involucra dos elementos que el estudiante debe tener muy en cuenta en todo momento que se estudie este tema. El **aspecto** (clase de acción) y el **tiempo cronológico**. En español es necesario distinguir entre el tiempo verbal (que tiene

las dos características de **aspecto** y **tiempo cronológico**) y el tiempo cronológico (pasado, presente y futuro). En el tiempo verbal, el **aspecto** es el valor primario mientras que el **tiempo cronológico** es muy secundario.

En otras palabras, el tiempo es el rasgo del verbo que indica la representación de la acción verbal (o estado) del orador con referencia a su **aspecto** y, bajo ciertas condiciones, su **tiempo cronológico** (indicando más bien el tiempo, momento u ocasión del tiempo de la acción).

Los tiempos verbales en griego son presente, futuro, perfecto, imperfecto, aoristo y pluscuamperfecto.[1] La siguiente tabla muestra la frecuencia relativa del uso de los diferentes tiempos en los distintos modos.

	Presente	Aoristo	Imperfecto	Futuro	Perfecto	Pluscuamperf.
Indicativo	5.526	5.875	1.682	1.606	835	86
Participio	3.688	2.285		12	673	
Infinitivo	995	1.241		5	49	
Subjuntivo	460	1.387			10	
Imperativo	860	761			4	
Optativo	23	45				
Total	11.583	11.606	1.682	1.623	1.571	86

Tabla 14. La frecuencia de los tiempos en el Nuevo Testamento

Los tiempos en español han sufrido cambios de nombres a lo largo del siglo XX. Parece que hay tantos nombres para cada forma como gramáticos que escriben libros de gramática española. Este libro va a procurar mantenerse constante en el uso del siguiente esquema de nombres para los diferentes tiempos en español en las consideraciones sobre el verbo griego. El condicional realmente es un modo, no un tiempo.

Presente		**Pretérito perfecto**	
amo	amamos	he amado	hemos amado

amas	amáis	has amado	habéis amado
ama	aman	ha amado	han amado
Pretérito imperfecto		**Pretérito pluscuamperfecto**	
amaba	amábamos	había amado	habíamos amado
amabas	amabais	habías amado	habíais amado
amaba	amaban	había amado	habían amado
Pretérito indefinido		**Pretérito anterior**	
amé	amamos	hube amado	hubimos amado
amaste	amasteis	hubiste amado	hubisteis amado
amó	amaron	hubo amado	hubieron amado
Futuro		**Futuro perfecto**	
amaré	amaremos	habré amado	habremos amado
amarás	amaréis	habrás amado	habréis amado
amará	amarán	habrá amado	habrán amado
Condicional		**Condicional perfecto**	
amaría	amaríamos	habría amado	habríamos amado
amarías	amaríais	habrías amado	habríais amado
amaría	amarían	habría amado	habrían amado

Tabla 15. Los tiempos del idioma español

El estudiante no debe pensar que hay una correspondencia exacta entre los tiempos griegos y españoles, puesto que los tiempos españoles comunican principalmente el elemento temporal, mientras que los tiempos griegos comunican sobre todo el elemento de aspecto o clase de acción. Además, los tiempos griegos no están dedicados a un solo período temporal: pasado, presente o futuro. Por ejemplo, hay usos del tiempo presente en griego que expresan eventos pasados o futuros.

II. El elemento del tiempo cronológico [*ExSyn* 497–98]

El tiempo verbal puede describir tres clases de tiempo cronológico: la presente, la futura y la pasada. Estas son bien conocidas y usadas también en español, pero algunos idiomas también emplean otras ideas cronológicas: la pasada, no–pasada; la cercana, lejana; la completa, incompleta; etc.

A. El modo determina el elemento del tiempo cronológico.

La mayoría de las veces, el modo del verbo dicta si el tiempo cronológico será un elemento del tiempo verbal o no.

1. Indicativo

En el modo indicativo, el tiempo cronológico está claramente presente. En un sentido, podemos hablar del tiempo cronológico como absoluto (o independiente) en el modo indicativo, en el sentido de que este depende directamente de la perspectiva cronológica del orador y no de algo dentro de la expresión misma. Hay ocasiones en que el tiempo cronológico no está involucrado en el modo indicativo. Esto se debe a otros fenómenos, como el tipo de literatura, el significado del verbo, la naturaleza del sujeto u objeto (sea general o específico), etc. Pero, en su esencia, inalterados por otras consideraciones, los tiempos verbales en modo indicativo abarcan un significado temporal.

2. Participio

En el participio está a menudo involucrado el tiempo cronológico, aunque aquí el tiempo cronológico es **relativo** (o **dependiente**). El tiempo cronológico de los participios (especialmente participios adverbiales) depende del tiempo cronológico del verbo principal. El participio no está directamente conectado al tiempo cronológico del orador, y por eso no se puede decir que sea absoluto. Pero, aun así, las tres clases de tiempo cronológico son las mismas que en el modo indicativo: pasado, presente y futuro. **Pero, con el participio, "pasado" significa pasado con referencia al verbo principal (también llamado antecedente); "presente" es presente en relación con el verbo principal (contemporáneo) y "futuro" es futuro solamente con referencia al verbo principal (subsecuente)**.

3. Subjuntivo, optativo, imperativo e infinitivo

Excepto con el discurso indirecto, el tiempo cronológico no aparece con estos modos. De tal forma que un aoristo subjuntivo podría tener un sabor futurista (o potencial), mientras en el modo indicativo este tendría una idea pasada. Podemos decir, entonces, que, para la

mayoría de las veces, el tiempo cronológico es irrelevante o inexistente en los modos oblicuos (no indicativos o indirectos).

En resumen, el tiempo cronológico es absoluto en el modo indicativo, relativo en el participio e inexistente en los otros modos (oblicuos).

B. Tiempo cronológico: Representación frente a realidad

Aunque un autor puede usar un tiempo verbal en el modo indicativo, el tiempo cronológico del verbo puede ser **otro** o **uno más amplio** que el tiempo cronológico real del evento. Todos los ejemplos de esto pertenecen a categorías especiales de los tiempos verbales. Pistas como el contexto, el tipo de literatura, el significado del verbo y otras características gramaticales pueden indicar la supresión o el cambio del tiempo cronológico.

1. El tiempo cronológico real es diferente del tiempo verbal en los siguientes usos: presente histórico, presente futurista, aoristo proléptico y aoristo epistolar.
2. El tiempo cronológico real es más amplio que el tiempo verbal en los siguientes usos: el presente gnómico, presente de extensión del pasado, aoristo gnómico y futuro gnómico.

III. El elemento del aspecto (clase de acción) [*ExSyn* 499–504]

El aspecto verbal es, en general, la representación de la acción (o estado) en cuanto a su **progreso**, **resultado** o **simple acontecimiento**.

A. Posibles tipos (o clases) de acción

El griego tiene esencialmente tres aspectos o tipos de acción: interno, externo y estativo–perfectivo. Estos términos no son muy descriptivos.

Una ilustración podría ser una procesión pública. Si uno está parado mirando la procesión mientras está pasando, se tiene una perspectiva **interna**. Se ve una progresión sin mirar el principio ni el fin. Si uno estuviera en un avión para ver toda la procesión de una sola vista, tiene una perspectiva **externa**. La perspectiva **externa** ve toda la procesión sin centrarse en los detalles. Si uno camina por la calle después de la procesión para limpiar, tiene una perspectiva **estativa–perfectiva**. A la vez, él reconoce que la procesión ha terminado (**externa**), pero está en medio de los resultados que siguen después (**interna**).

1. Interna o progresiva

La representación interna se centra en el desarrollo de la acción o su progreso y ve el evento o el suceso en consideración a su composición interna, sin tener su principio o fin en perspectiva. Esta es una representación detallada o abierta de una acción. Se la puede llamar **progresiva** porque básicamente representa una actividad como en proceso o en progreso.

Los tiempos verbales que tienen esta representación son el presente y el imperfecto.

Los tiempos verbales presente e imperfecto pueden tener este aspecto interno o progresivo, pero no siempre lo tienen, puesto que hay veces en que un autor los usa sin centrarse en una representación progresiva. No usamos el término “continua” para describir esta representación de acción, porque una acción “continua” es algo que continuamente ocurre sin parar. La acción progresiva está en progreso, pero no necesariamente ocurre continuamente.

2. Externa o sumaria (resumida)

La representación externa presenta un acontecimiento en resumen, visto como una totalidad desde afuera, sin consideración a la composición interna del suceso.

El tiempo verbal que presenta una acción como externa es el aoristo. También el futuro pertenece, aparentemente, a esta clase de perspectiva externa.

3. Estativa–perfectiva (resultante, cumplida, completa)

El significado inalterado es una combinación de los aspectos internos y externos: la acción se presenta externamente (sumariamente), mientras que el estado resultante que sigue a la acción es presentado internamente (estado continuo).

Los tiempos verbales perfecto y pluscuamperfecto pertenecen a esta clase de acción.

B. El aspecto: representación frente a realidad

1. Falta de correspondencia precisa

Hay una diferencia genuina entre la **representación** de la acción y el **progreso** real de la acción. Un autor puede **presentar** la acción como sumario o puede **presentar** la acción como progresiva, estativa, etc. Pero la verdadera acción puede ser algo distinto a su representación por parte de un autor.

Los varios aspectos pueden ser análogos al contraste que existe entre la fotografía y el cine. El aoristo es como una foto que ve la acción como una totalidad. El imperfecto es como una película de cine que presenta la acción en progreso.

Por ejemplo, hay un contraste entre las narraciones de Marcos y las de Mateo. Marcos tiene el doble de número de versos en las mismas secciones narrativas que Mateo. Para Marcos, la narración es la historia. Para Mateo, en cambio, la narración funciona más como marco de los discursos de Jesús. Mateo usa el tiempo verbal aoristo casi exlusivamente para indicar que un evento sucedió. Los eventos, en Mateo, son simples hechos pasados en sumario. Marcos, por su parte, usa el imperfecto para presentar los mismos eventos logrando destacar mucho más los detalles y la manera como sucedieron los eventos.

El autor, frecuentemente, puede elegir el tiempo verbal que más le convenga a sus intereses o propósitos. La representación de la acción no es igual a la realidad.

Marcos 12:41	καὶ πολλοὶ πλούσιοι **ἔβαλλον** πολλά·

Y muchos ricos **echaban** mucho.

Marcos 12:44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς **ἔβαλον**

Porque todos **echaron** de su abundancia.

En estos ejemplos, Marcos presenta la misma acción en dos distintas "representaciones". Primero (12:41), el imperfecto, "echaban", presenta la acción en progreso como el trasfondo de la narración. Segundo (12:44), el aoristo, "echaron", presenta la misma acción en sumario o resumen.

2. El asunto de la elección

a. El tiempo verbal puede ser seleccionado por el orador.

Un asunto fundamental en cuanto al tiempo verbal usado, es cuánto un orador desea decir sobre el progreso de la acción o su resultado, o qué es lo que él desea enfatizar. Esta no es una cuestión de descripción precisa contra una descripción imprecisa, sino de una descripción más amplia contra una simple declaración de acción, o de énfasis.

Romanos 3:23 πάντες γὰρ **ἥμαρτον** καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ

Porque todos **pecaron** y no alcanzan la gloria de Dios.

Aquí se usa el aoristo, dejando la acción indefinida. Sin embargo, sería igual decir que: "todos pecan" (presente de costumbre) o decir: "todos han pecado" (acción pasada perfecta con resultados continuos). Por tanto, Pablo escogió el aoristo para enfatizar un aspecto o posiblemente decir menos de lo que el presente o perfecto hubieran podido expresar (o para enfatizar el hecho del pecado de la humanidad). Él decidió que el aoristo podía comunicar mejor que el presente o el perfecto la idea que tenía. La representación es lo que Pablo quería enfatizar, la realidad es mucho más amplia.

b. El tiempo verbal puede ser limitado por el significado del verbo o por el contexto.

Muchas acciones pertenecen a un particular tiempo verbal. Por ejemplo, en griego, el imperfecto no es apropiado con acciones terminales (tal como "encontrar", "morir" o "dar a luz"). En vez de decir, "él encontraba su libro", sería mucho más natural decir, "él encontró su libro". Por otro lado, si un autor quiere hablar de la naturaleza inmutable de un estado (como "yo tengo" o "yo vivo"), el aoristo normalmente no sería apropiado. Cuando los verbos estativos aparecen en aoristo, el énfasis recae sobre la entrada de la acción en ese estado.

La cuestión es que, con frecuencia, la elección de un tiempo verbal es hecha por la acción que está describiendo el hablante. A veces, el tiempo verbal elegido por el orador es el único que podía usar para presentar la idea. Tres factores clave determinan esto: el

significado léxico del verbo (es decir, si el tiempo verbal indica un acto terminal, puntual o un estado, etc.); los factores contextuales y otros detalles gramaticales (modo, voz, transitividad, etc.).

EL TIEMPO PRESENTE

I. Introducción [ExSyn 513–16]

A. El aspecto

El tiempo presente tiene un aspecto **interno** (presenta la acción desde dentro del evento, sin especial consideración de su principio o final), y no hace comentario de su cumplimiento (o fin). El tiempo presente presenta un evento enfocando su desarrollo o progreso y ve el suceso teniendo en consideración su composición interna, sin tomar en cuenta su principio o final. Este es a veces llamado "progresivo", porque representa una actividad como en proceso o en progreso.

B. El tiempo cronológico

Con referencia al tiempo cronológico, el presente indicativo corresponde habitualmente al tiempo cronológico presente, pero en ocasiones puede referirse a otro tiempo o a un tiempo más amplio que el simple presente (como el presente histórico y el presente gnómico, respectivamente).

C. Aspecto más tiempo cronológico (el significado inalterado)

Es importante tener en mente, cuando se examina cada uno de los tiempos verbales, la diferencia entre el significado **inalterado** y el significado **afectado** y cómo ellos se relacionan entre sí.

Juntos, el aspecto y el tiempo cronológico constituyen el significado ontológico o inalterado de un tiempo verbal dado en el indicativo. El significado inalterado es la idea básica del tiempo verbal sin influencia del significado del verbo, sin contexto y sin la gramática de la oración. El significado del verbo, el contexto y la gramática son los elementos que afectan o cambian esta idea básica.

En resumen, es imperativo que uno ponga mucha atención a las varias influencias que afectan el significado del tiempo verbal (el significado del verbo, el contexto y la gramática de la oración). Todas ellas, en combinación con el tiempo presente, contribuyen a un uso específico.

II. Usos del tiempo presente [*ExSyn* 516–39]

Los usos del tiempo presente se clasifican en tres grupos principales: período corto, período largo y usos especiales. Los usos del período corto presentan la acción dentro de un tiempo corto. Los usos del período largo presentan la acción a través de un tiempo más

largo. Los usos especiales tienen que ver con otros tiempos cronológicos aparte del tiempo presente.

A. Período corto [*ExSyn* 516–19]

La acción es presentada estando en progreso u ocurriendo. En el modo indicativo, esta es presentada ocurriendo en el tiempo presente ("ahora mismo"), es decir, en el tiempo cronológico del orador. Aquí aparecen dos usos particulares del tiempo presente: instantáneo y progresivo.

1. El tiempo presente instantáneo* [*ExSyn* 517–18]

El tiempo presente puede usarse para indicar que la acción es completada en el **momento** de hablar. Esto ocurre **solamente** en el indicativo. El uso es muy común.

El elemento de tiempo cronológico llega a ser tan prominente que el aspecto progresivo es suprimido por completo en este uso. Se da en verbos de decir o pensar. El acto mismo es completado en el momento de hablar. Cuando verbos como "dice", "promete" o "habla" introducen una oración, el período de tiempo del verbo central concluye en el momento del dicho.

Pasado	Presente	Futuro
	●	

Diagrama 27. La fuerza del tiempo presente instantáneo en indicativo

Marcos 2:5 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· τέκνον, **ἀφ ί εν τ αί** σου αἱ ἁμαρτίαι.

Y puesto que Jesús vio la fe de ellos, dijo al paralítico: "Hijo, tus pecados te **son perdonados**."

El tiempo presente λέγει es histórico.

Juan 3:3 ἀμὴν ἀμὴν **λ έ γω** σοι,

De cierto, de cierto te **digo**.

Hechos 9:34

καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος· Αἰνέα, **ἰᾶταί** σε Ἰησοῦς Χριστός·

Y Pedro le dijo: "Eneas, ¡Jesucristo te **sana**!"

Hechos 25:11 Καίσαρα **ἐ πι καλ ο ῦ μ αι** .

Yo apelo al César.

Otros ejemplos son Mateo 10:42; Marcos 5:7; Hechos 19:13; 24:14; Romanos 16:1 y Apocalipsis 1:8.

2. El tiempo presente progresivo (descripción)* [*ExSyn* 518–19]

El tiempo presente puede usarse para describir una escena en progreso, especialmente en la literatura narrativa. Representa un período de tiempo un poco más amplio que el presente instantáneo, pero más estrecho cuando se compara con un presente de costumbre o gnómico.

La diferencia con el presente iterativo (y de costumbre) es que estos implican una acción **repetida**, en tanto que el presente progresivo abarca normalmente una acción **continua o en progreso**. El presente progresivo es muy común.

Se puede traducir como: “en este tiempo presente”, “inmediatamente”, “ahora mismo”.

Pasado	Presente	Futuro
	————	

Diagrama 28. La fuerza del tiempo presente progresivo en indicativo

Mateo 25:8 δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν **σβέ ν νυ ν ται**.

Dadnos de vuestro aceite, porque nuestras lámparas **se apagan**.

Es posible que el ejemplo sea un presente de tendencia: “Nuestras lámparas están a punto de apagarse”.

Marcos 1:37 καὶ εὗρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι πάντες **ζητοῦ σ ίν** σε.

Y le encontraron y le dijeron: “Todos te **buscan**.”

Hechos 2:8 καὶ πῶς ἡμεῖς **ἀκο ύ ο μ εν** ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν;

¿Cómo, pues, **oímos** nosotros cada uno en nuestro idioma en que nacimos?

Hechos 3:12 ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν;

¿Por qué nos **miráis** a nosotros como si con nuestro poder o piedad hubiésemos hecho andar a este hombre?

Romanos 9:1 ᾿Αλήθειαν **λ έ γω** ἐν Χριστῷ, οὐ **ψε ύ δο μ αι**,

Digo la verdad en Cristo; no **miento**.

Otros ejemplos son Mateo 5:23; 8:25; 21:12; Marcos 2:12; 3:32; 4:38 (o de tendencia); Lucas 11:21; Juan 4:27; Hechos 4:2; 14:15; 1 Corintios 14:14; Gálatas 1:6 y 1 Tesalonicenses 5:3.

B. Período largo [ExSyn 519–25]

Los siguientes cuatro usos del presente incluyen aquellos que son usados para indicar un evento o suceso que tiene lugar en un largo intervalo o una extensa secuencia de eventos.

1. El tiempo presente de una acción pasada aún en progreso (extensión del pasado) [*ExSyn* 519–20]

El tiempo presente puede usarse para describir una acción que empezó en el pasado y continúa en el presente. El énfasis recae sobre el tiempo presente de la acción.

La diferencia entre este uso del tiempo presente y el del tiempo perfecto es que el tiempo perfecto habla solo acerca de los **resultados** existentes en el tiempo presente cronológico. El tiempo presente de acción pasada aún en progreso es también diferente del tiempo presente progresivo en que se extiende hacia atrás en el tiempo y generalmente tiene alguna clase de indicador temporal, tal como una frase adverbial, para mostrar su elemento de referencia pasada.

La clave para este uso es traducir el tiempo presente como el perfecto presente compuesto en español (“yo he hecho…”, “tú has hecho…”).[3]

Pasado	Presente	Futuro

Diagrama 29. La fuerza del tiempo presente de acción pasada aún en progreso

Lucas 15:29 ἰδοὺ τοσαῦτα ἔτη **δο υλ ε ύ ω** σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον,

He aquí, tantos años te **he servido**, y jamás desobedecí tu mandamiento.

2 Pedro 3:4 γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως **δι αμ έν ει** ἀπ᾽ ἀρχῆς κτίσεως.

Porque desde el día en que nuestros padres durmieron todas las cosas **siguen** igual, así como desde el principio de la creación.

1 Juan 3:8 ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆς ὁ διάβολος **ἁμ αρτ άν ει**.

El que practica el pecado es del diablo, porque el diablo **ha estado pecando** desde el principio.

Otros ejemplos son Lucas 13:7; Juan 5:6; Hechos 15:21; 27:33 y 1 Corintios 15:6 (posible).

2. El tiempo presente iterativo* [*ExSyn* 520–21]

El tiempo presente puede usarse para describir un evento que sucede **repetidamente**. (El tiempo presente distributivo pertenece a este uso también, ya que se refiere a hechos individuales distribuidos a más de un objeto).

El tiempo presente iterativo se encuentra a menudo en el modo imperativo, ya que se urge que la acción sea hecha repetidamente.

Este uso del tiempo presente es diferente del tiempo presente de costumbre en términos de tiempo cronológico y de regularidad. Los períodos de acción son más cortos en el uso del tiempo presente iterativo y menos regular. Hay ejemplos donde el uso del tiempo presente puede ser o iterativo o de costumbre.

Se puede traducir como “repetidamente”, “continuamente”.

Pasado	**Presente**	**Futuro**
	✿ ✿ ✿ ✿ ✿✿	

Diagrama 30. La fuerza del tiempo presente iterativo

Hay repetición cuando la acción ocurre en puntos del tiempo, pero no hay regularidad.

Mateo 7:7 **Αἰτεῖτε** καὶ δοθήσεται ὑμῖν, **ζητεῖτε** καὶ εὑρήσετε, **κρούετε** καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν·

Pedid, y se os dará. **Buscad** y hallaréis. **Llamad**, y se os abrirá.

Para obedecer los mandamientos es necesario hacerlo repetidamente.

Mateo 17:15 πολλάκις γὰρ **πίπτει** εἰς τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ.

Pues muchas veces **cae** en el fuego, y muchas veces en el agua.

Lucas 3:16 ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης· ἐγὼ μὲν ὕδατι **βαπτίζω** ὑμᾶς·

Juan respondió a todos, diciendo: “Yo, a la verdad, os **bautizo** en agua”.

El tiempo presente es distributivo. Juan bautiza a cada persona solamente una vez, pero la acción se repite.

Hechos 7:51 ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ **ἀντιπίπτετε**

Vosotros **resistís** siempre al Espíritu Santo.

1 Tesalonicenses 5:17

ἀδιαλείπτως **προ σε ύ χεσθ ε** ,

Orad sin cesar.

Puede ser de costumbre o iterativo.

Otros ejemplos son Marcos 3:14; Juan 3:2, 26; Hechos 8:19; Romanos 1:9 (o de costumbre), 24; 1 Corintios 1:23; Gálatas 4:18 y Filipenses 1:15.

3. El tiempo presente de costumbre (habitual o general)* [*ExSyn* 521–22]

El tiempo presente de costumbre señala ya sea una acción que **regularmente ocurre** o un **estado continuo**. La acción suele ser **iterativa**, o repetida, pero sin interrupción.

La diferencia entre el tiempo presente de costumbre y el tiempo presente iterativo es muy fina. En general, se puede decir que el tiempo presente de costumbre es más amplio en cuanto al tiempo cronológico (las acciones repetidas duran un tiempo más largo) y describe un evento que ocurre regularmente (sin interrupciones). El tiempo presente de costumbre es un tiempo presente iterativo con períodos más largos y regulares. Además, el tiempo presente de costumbre no está limitado al tiempo presente cronológico. Se refiere a una acción repetida sin limitaciones temporales. A veces es muy difícil distinguir entre estos dos usos y el uso gnómico.

Hay dos clases de tiempo presente de costumbre: acción repetida y estado continuo. El presente estativo (o estático) es más pronunciado en sus restricciones temporales que el presente de costumbre o el presente gnómico.

Se puede traducir como "continuamente", "habitualmente" o "acostumbradamente".

Las dos clases de tiempo presente de costumbre vienen determinadas por el significado del verbo. Una es acción repetida [presente habitual (acostumbradamente, habitualmente)], mientras que la otra es un estado continuo [presente estativo o estático (continuamente)].

Pasado	Presente	Futuro
	o	

Diagrama 31. La fuerza del tiempo presente de costumbre

a. Ejemplos del tiempo presente de costumbre (habitual, acción repetida)

Lucas 18:12 **ν ηστ ε ύ ω** δὶς τοῦ σαββάτου, ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι.

Ayuno dos veces a la semana, doy diezmos de todo lo que poseo.

1 Corintios 11:26 ὀσάκις γὰρ ἐὰν **ἐ σθ ί ητ ε** τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον **πί νητ ε** , τὸν θάνατον τοῦ κυρίου **κατ αγ γέ λ λ ετ ε** ἄχρι οὗ ἔλθῃ.

Todas las veces que **comáis** este pan y **bebáis** esta copa, **anunciáis** la muerte del Señor, hasta que él venga.

Gálatas 4:10 ἡμέρας **παρατ ηρε ῖ σθ ε** καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς,

Guardáis los días, los meses, las estaciones y los años.

Hebreos 10:25 μὴ **ἐ γκατ αλ ε ί πο ν τ ες** τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν,

No **dejemos** de congregarnos, como algunos tienen por costumbre;

b. Ejemplos del tiempo presente de costumbre (estativo, estático, continuo)

Juan 3:16 ἵνα πᾶς ὁ **πι στ εύ ων** εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ᾽ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

para que todo aquel que en él **cree** no se pierda, mas tenga vida eterna

Juan 14:17 ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ᾽ ὑμῖν **μ έ ν ει** καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.

Vosotros lo conocéis, porque **permanece** con vosotros y está en vosotros.

4. El tiempo presente gnómico* [*ExSyn* 523–25]

El tiempo presente puede hacer una declaración de un hecho (o principio) general sin referencia al tiempo cronológico. No dice que algo **está pasando**, sino que algo **ocurre**. La acción o estado continúa sin límite de tiempo cronológico. El verbo se usa en declaraciones proverbiales o máximas generales sobre cosas que ocurren **todo** el tiempo. El uso es común.

El tiempo presente gnómico se distingue del tiempo presente de costumbre en que el tiempo presente de costumbre se refiere a una acción regularmente repetida, mientras que el tiempo presente gnómico se refiere a un hecho general sin referencia al tiempo cronológico. Es distinto del tiempo presente estativo o estático (una subclase del tiempo presente de costumbre) en que el estativo implica una restricción temporal en tanto que el gnómico es generalmente **atemporal**.

Hay dos situaciones semánticas predominantes en las cuales aparece el presente gnómico. La primera incluye ejemplos que presentan a **la deidad o a la naturaleza como sujeto de la acción**. Algunos ejemplos son declaraciones como: “Dios ama” o “El viento sopla”. Tales presentes gnómicos son verdaderos **todo** el tiempo.

La segunda situación es ligeramente diferente en su definición: es el uso del tiempo presente en declaraciones generales para describir algo que es verdadero a **cualquier** hora (más que una declaración universal que es verdad **todo** el tiempo). Este tipo del tiempo presente gnómico es más común.

Un verbo gnómico toma típicamente un sujeto u objeto genérico. Además, el participio presente, especialmente en expresiones formularias como πᾶς ὁ + participio presente, pertenece a menudo a esta categoría.

Para identificar al tiempo presente gnómico, se puede añadir “como hecho general”, “sin referencia temporal”. Adicionalmente, uno debe fijarse en si el sujeto es genérico [tiene el pronombre indefinido τις, o el participio sustantivo (especialmente con πᾶς), o un adjetivo sustantivo].

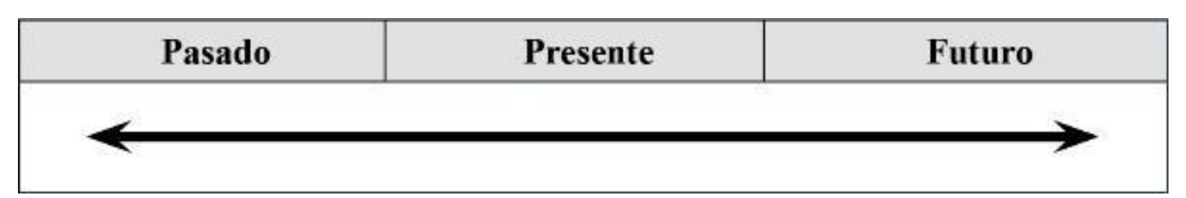


Diagrama 32. La fuerza del tiempo presente gnómico

a. Ejemplos que presentan a la deidad o a la naturaleza como sujeto de la acción (todo el tiempo)

Juan 3:8 τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει **πνεῖ** καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις,

El viento **sopla** de donde quiere, y oyes su sonido.

2 Corintios 9:7 ἱλαρὸν γὰρ δότην **ἀγαπ ᾷ** ὁ θεός.

Porque Dios **ama** al dador alegre.

Es un principio general verdadero para todos los tiempos que Dios ama al dador alegre, pero no declara que, ahora, “Dios está amando a un dador alegre”.

Gálatas 5:9 μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα **ζυμ ο ῖ**.

Un poco de levadura **leuda** toda la masa.

Santiago 2:24

ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων **δι και οῦ τ αι** ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.

Vosotros veis que el ser humano **es justificado** por las obras y no solamente por la fe.

Otros ejemplos son Gálatas 2:6, 16.

b. Ejemplos de declaraciones generales para describir algo que es verdadero a cualquier hora

Mateo 5:32 πᾶς ὁ **ἀπο λ ύ ων** τὴν γυναῖκα αὑτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι,

Todo aquel que **se divorcia** de su mujer, a no ser por causa de adulterio, hace que ella cometa adulterio.

Marcos 2:21 Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου **ἐ πιρ άπτει** ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν·

Nadie **pone** parche de tela nueva en vestido viejo.

Hebreos 3:4 πᾶς γὰρ οἶκος **κατ ασκευ άζεται** ὑπό τινος, ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας θεός.

Porque toda casa **es construida** por alguien, pero el constructor de todas las cosas es Dios.

2 Timoteo 2:4 οὐδεὶς στρατευόμενος **ἐ μ πλ έ κετ αι** ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις,

Nadie, cuando sirve como soldado, **se enreda** en los asuntos de la vida.

C. Usos especiales del tiempo presente [*ExSyn* 526–39]

Existen cinco usos del tiempo presente que son distintos de los usos anteriores. Son el tiempo presente histórico, presente perfectivo, presente de tendencia, presente futurista y presente retenido en el discurso indirecto. Por motivos pragmáticos, los primeros cuatro pueden ser considerados temporalmente:

El presente histórico habla del pasado simple.
El presente perfectivo habla del pasado con resultados presentes.

El presente de tendencia habla del presente incumplido o potencial.
El presente futurista habla del futuro.

1. El tiempo presente histórico (dramático)* [*ExSyn* 526–32]

El tiempo presente histórico se emplea regularmente en la literatura narrativa para describir un evento pasado.

Se usa para una representación vívida, como si el lector estuviera en el centro de la escena viendo su desarrollo. Tal intensidad puede ser retórica (a fin de enfocar algún aspecto de la narración) o literaria (para indicar algún cambio de tema). El tiempo presente histórico puede ser usado para describir un evento pasado, ya sea por causa de la vivacidad o para resaltar algún aspecto de la narración. Puede ser intencionado (consciente) o no intencionado (inconsciente) por parte del orador. Si es intencionado, entonces se usa probablemente para mostrar la prominencia de los eventos que siguen. Si no es intencionado, entonces se usa probablemente para intensificar lo dicho, como si el autor estuviera reviviendo la experiencia.

Sin embargo, con λέγω y otros verbos que introducen el discurso indirecto, el presente histórico es en su mayor parte un modismo estereotipado que ha perdido su poder retórico original. La mayoría de ejemplos del presente histórico usa el verbo λέγω.

El aspecto (en contraste con el tiempo cronológico) del presente histórico está normalmente reducido a cero. Los verbos usados, tales como λέγω y ἔρχομαι, introducen normalmente una acción en medio de verbos aoristos sin ninguna sugerencia de que haya a la vista un aspecto interno o progresivo.

El presente histórico ha suprimido su aspecto, pero no su tiempo cronológico. Pero el elemento temporal es más retórico que real.

Pasado	Presente	Futuro
●		

Diagrama 33. La fuerza del tiempo presente histórico

El tiempo presente histórico lo usan principalmente escritores no muy doctos como una función del discurso coloquial y vívido. Los autores más literarios y los que quieren mantener una narración histórica objetiva evitan este uso del presente. Juan lo usa 162 veces; Marcos, 151; Mateo, 93; pero Lucas solamente 11 (generalmente en parábolas) y otras 13 en Hechos. Este uso es una herramienta del narrador y como tal aparece [casi] exclusivamente en la literatura narrativa.

La única persona en la que aparece el presente histórico es en la tercera persona (singular o plural) (Juan 4:11, 15, 19, 21, 25, 26, 28, 34, 49, 50; 20:1, 2, 5, 6, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 26, 27, 29).

Ya que se usa para intensificar o subrayar, se da principalmente con verbos de acción. λέγω es el verbo más predominantemente usado; pero ἔρχομαι a veces se usa también como un presente histórico. En vista de que el tiempo cronológico es un elemento de tiempo siempre encontrado en el indicativo, el presente histórico puede solamente usarse legítimamente en indicativo. Como el participio depende temporalmente del verbo principal, no es correcto decir que el participio presente tenga un uso histórico, aun cuando esté relacionado con un verbo principal con este uso.

Mateo 26:40 καὶ **ἔρχεται** πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ **εὑρίσκει** αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ **λέγει** τῷ Πέτρῳ· οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν γρηγορῆσαι μετ᾽ ἐμοῦ;

Y **volvió** a sus discípulos y los **halló** durmiendo, y **dijo** a Pedro: “¿Así que no habéis podido velar ni una sola hora conmigo?”

Marcos 1:41 καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο καὶ **λέγει** αὐτῷ· θέλω, καθαρίσθητι·

Y [Jesús], movido a compasión, extendió la mano, le tocó, y le **dijo**: "Quiero; sé limpio."

Otros ejemplos con λέγει son Mateo 4:6, 10; 8:4, 7, 20; 12:13; 16:15; Marcos 6:31, 38; 9:5; 10:23; Lucas 11:45; Juan 1:21; 2:4, 5, 7, 8, 10; 4:7, 9, 11, 15; 8:4, 5, 17; 19:4, 5, 6, 9, y 10.

Marcos 6:1 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ **ἔ ρχεται** εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ **ἀκο λ ο υθ οῦ σιν** αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Y salió de allí y **fue** a su tierra, y sus discípulos le **siguieron**.

Otros ejemplos con ἔρχεται son Mateo 26:36; Marcos 1:40; 3:20; 5:22; 10:1; 14:17 y Lucas 8:49.

2. El tiempo presente perfectivo [*ExSyn* 532–33]

El tiempo presente puede ser usado para enfatizar que el resultado de una acción pasada aún continúa. Este uso no es muy común.

Hay dos tipos de este uso. El tipo léxico involucra ciertas palabras (principalmente ἥκω, que casi siempre tiene una fuerza perfectiva; otros verbos son ἀπέχω, ἀκούω, πάρειμι, γινώσκω). (Algunos ejemplos son Mateo 6:2; Lucas 15:27; Juan 8:42; 2 Tesalonicenses 3:11). El otro tipo es el contextual y se usa generalmente con λέγω como en introducciones de citas del AT. Su fuerza radica en el hecho de que, aunque la declaración fue pronunciada en el pasado, habla aún hoy y está vigente para los oyentes. (Algunos ejemplos son Romanos 9:15; 10:8, 11, 19; 11:9; 12:19; 2 Corintios 6:2; Gálatas 3:16; 4:30; Santiago 4:5, 6).

Pasado	Presente	Futuro
✽ (———	———)	

Diagrama 34. La fuerza del tiempo presente perfectivo

El símbolo (—) indica los resultados de una acción.

a. Ejemplos del tiempo presente perfectivo léxico

Lucas 1:34 εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον· πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ **γι ν ώ σκω**;

Entonces María dijo al ángel: "¿Cómo será esto, puesto que yo no **he conocido** un varón?"

1 Juan 5:20 ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ **ἥ κει** καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν,

El Hijo de Dios **ha llegado** y nos ha dado entendimiento para conocer al que es verdadero.

Otros ejemplos son Mateo 6:2; Lucas 15:27; Juan 8:42 y 2 Tesalonicenses 3:11.

b. Ejemplos del tiempo presente perfectivo contextual

Romanos 10:16	Ἠσαΐας γὰρ **λέγει**· κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; Porque Isaías **dice**: "Señor, ¿quién ha creído a nuestro mensaje?"

La pregunta citada de Isaías 53 implica que las palabras todavía están vigentes para Pablo.

Efesios 4:8	διὸ **λέγει**· ἀναβὰς εἰς ὕψος ᾐχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, Por esto **dice**: "Subiendo a lo alto, llevó cautiva la cautividad."
1 Timoteo 5:18	**λέγει** γὰρ ἡ γραφή· βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις, Porque la Escritura **dice**: "No pondrás bozal al buey que trilla."

Otros ejemplos son Romanos 9:15; 10:8, 11, 19; 11:9; 12:19; 15:10; 2 Corintios 6:2; Gálatas 3:16; 4:30; Santiago 4:5, y 6.

3. El tiempo presente de tendencia (conativo, volitivo) [*ExSyn* 534–35]

El tiempo presente de tendencia presenta al sujeto como **deseando** hacer algo (volitivo), **intentando** hacer algo (conativo) o **a punto de** hacer algo (tendencia). Es un uso raro.

Tiene dos subcategorías: (1) en progreso, pero no completo (tendencia verdadera); (2) no empezado, pero a punto de o deseando hacer el intento (volitivo, tendencia).

El tiempo presente de tendencia se distingue del presente futurista en que el futurista connota certeza de que una acción será cumplida.

a. En progreso, pero no completado: la tendencia verdadera

Indica que se está haciendo un intento en el presente cronológico (modo indicativo). Muchas veces lleva la connotación de que la acción no será completada, señalando así un intento infructuoso en progreso o en potencia.

El tiempo presente de tendencia (verdadera) se puede identificar en que el sujeto está en el proceso de intentar la acción del verbo en tiempo presente, pero muchas veces sin éxito.

Pasado	Presente	Futuro
	————	0

Diagrama 35. La fuerza del tiempo presente de tendencia (verdadera)

El símbolo 0 se usa para indicar acciones, ya sean potenciales o incompletas.

Hechos 26:28 ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον· ἐν ὀλίγῳ με **πε ίθ ει ς** Χριστιανὸν ποιῆσαι.

Entonces Agripa dijo a Pablo: “¡Por poco me **persuades** a ser cristiano!”

Gálatas 5:4

κατηργήθητε ἀπὸ Χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ **δι και ο ῦ σθ ε** , τῆς χάριτος ἐξεπέσατε.

Habéis quedado desligados de Cristo, vosotros que por medio de la ley **pretendéis ser justificados**, de la gracia habéis caído.

Otros ejemplos son Romanos 2:4; 2 Corintios 5:11 y Gálatas 6:12.

b. No empezado, pero a punto de ser intentado (volitivo o de tendencia)

El tiempo presente indica que está a punto de hacerse un intento o se desea hacer un intento en el presente tiempo cronológico (o muy cerca del futuro). La acción puede tener éxito o no. La traducción permite la idea de “estar a punto de…”.

Pasado	**Presente**	**Futuro**
		0

Diagrama 36. La fuerza del tiempo presente de tendencia (volitivo)

Juan 10:32 πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ **λ ιθ άζετε** ;

Muchas buenas obras os he mostrado de parte del Padre. ¿Por cuál de estas obras **estáis a punto de apedrearme**?

Juan 13:27 ὃ **πο ι εῖ ς** ποίησον τάχιον.

Lo que **estás a punto de hacer**, hazlo pronto.

4. El tiempo presente futurista* [*ExSyn* 535–37]

El tiempo presente puede usarse para describir un evento futuro, aunque, a diferencia del tiempo presente de tendencia, este uso típicamente añade la connotación de certeza y proximidad. Muchos ejemplos abarcan verbos cuyo significado léxico indica anticipación (como ἔρχομαι, -βαίνω, πορεύομαι, etc.). El uso es común.

a. El tiempo presente completamente futurista

El tiempo presente puede describir un evento que es totalmente posterior al tiempo en que se habla, aunque lo hace como si este fuera presente.

Se puede traducir como “está a punto de suceder”, “ciertamente va a suceder”.

Pasado	**Presente**	**Futuro**
		●

Diagrama 37. La fuerza del tiempo presente completamente futurista

Solo un examen del contexto ayudará a ver si este uso enfatiza proximidad o certeza. Esta pregunta (de si es proximidad o certeza) corresponde al significado del verbo μέλλω: “(1) Por cierto sucederá… (2) Estar a punto de”.[5]

(1) Ejemplos del tiempo presente completamente futurista cierto

Juan 4:25 — Μεσσίας **ἔ ρχεται** ὁ λεγόμενος χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα.

Viene el Mesías que es llamado el Cristo. Cuando él venga, nos declarará todas las cosas.

Romanos 6:9 — εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι **ἀπο θν ῄ σκει**,

puesto que sabemos que Cristo, una vez resucitado de entre los muertos, ya no **muere**

Santiago 5:1 — Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν ταῖς **ἐ περχο μ έ ν αι ς**.

¡Vamos ahora, ricos! Llorad y aullad por las miserias que **vienen** sobre vosotros.

Otros ejemplos son Lucas 3:16; Juan 11:11; 1 Corintios 16:5 y 2 Corintios 13:1.

(2) Ejemplo del tiempo presente completamente futurista inmediato

Apocalipsis 22:20 — Λέγει ὁ μαρτυρῶν ταῦτα· ναί, **ἔρχομ αι** ταχύ.

El que da testimonio de estas cosas dice: “¡Sí, **vengo** pronto!”

b. El tiempo presente principalmente futurista (futurista-ingresivo)

El tiempo presente puede describir un evento empezado en el tiempo presente cronológico, pero completado en el futuro. Especialmente se usa con verbos de venir, ir, etc. Este uso es menos común que el tiempo presente completamente futurista.

Se puede traducir como un presente simple: “está viniendo”.

Pasado	Presente	Futuro
	●———	———

Diagrama 38. La fuerza del tiempo presente principalmente futurista

Marcos 10:33 **ἀν αβαί ν ο μ εν** εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν,

Subimos a Jerusalén, y el Hijo del Hombre será entregado a los principales sacerdotes y a los escribas.

Juan 4:23 ἀλλὰ **ἔ ρχεται** ὥρα καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ·

Pero la hora **viene**, y ahora es, cuando los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad.

Otros ejemplos son Mateo 26:45 y Hechos 20:22.

5. El tiempo presente mantenido (retenido) en un discurso indirecto* [*ExSyn* 537–39]

Generalmente hablando, el tiempo verbal en un discurso indirecto se mantiene tal como aparecía en el discurso directo. El discurso indirecto aparece después de un verbo de percepción (verbos de decir, pensar, creer, conocer, ver, oír). Este puede ser introducido por un declarativo ὅτι, λέγω, εἶπεν, etc.

En español, el verbo del discurso indirecto aparece en un tiempo anterior al que tenía en el discurso directo.

En cambio, en griego, los tiempos de la declaración original se conservan en el discurso indirecto. El tiempo presente es uno de ellos. Este uso del tiempo presente es muy común, especialmente en los Evangelios y Hechos.

El tiempo presente en discurso indirecto también pertenece a otro uso del presente, como el que tendría si fuera un discurso directo. Tales presentes suelen ser progresivos (por ejemplo Juan 4:1).

Es importante no confundir este uso con el presente histórico. El presente histórico se traduce al español con el pretérito simple en un contexto narrativo que cuenta una historia en la que el lector griego espera un tiempo aoristo. El tiempo presente mantenido en un discurso indirecto se da dentro de una cláusula que expresa un discurso indirecto (información o un discurso reportado por otra persona). Se traduce usando el imperfecto.

Juan 5:13 ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς **ἐ στι ν**,

Pero el que había sido sanado no sabía quién **había sido**.

Marcos 2:1	Καὶ είσελθὼν πάλιν είς Καφαρναοὺμ δι᾽ ἡμερῶν ἠκούσθη ὃτι έν οἴκῳ **ἐστί ν**. Y cuando él entró otra vez en Capernaúm después de algunos días, se oyó que **estaba** en casa.
Juan 4:1	῾Ως οὖν ἔγνω ὁ ᾽Ιησοῦς ὃτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι ὃτι ᾽Ιησοῦς πλείονας μαθητὰς **πο ι ε ῖ** καὶ **βαπτί ζει** η ᾽Ιωάννης Cuando Jesús se enteró de que los fariseos habían oído que Jesús **hacía** y **bautizaba** más discípulos que Juan.
Juan 5:15	άπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ άνήγγειλεν τοῖς ᾽Ιουδαίοις ὃτι ᾽Ιησοῦς **ἐ στ ιν** ὁ ποιήσας αύτὸν ὑγιῆ. El hombre se fue y declaró a los judíos que Jesús **era** el que le había sanado.
Hechos 4:13	Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ ᾽Ιωάννου καὶ καταλαβόμενοι ὃτι ἄνθρωποι άγράμματοί **ε ἰ σιν** καὶ ίδιῶται, έθαύμαζον έπεγίνωσκόν τε αύτοὺς ὃτι σὺν τῷ ᾽Ιησοῦ ἦσαν, Y viendo la valentía de Pedro y de Juan, y teniendo en cuenta que **eran** hombres sin letras e indoctos, se asombraban y reconocían que habían estado con Jesús.

Además del ejemplo del presente mantenido en el discurso indirecto, aquí hay un ejemplo del imperfecto conservado en discurso indirecto: ὃτι σὺν τῷ ᾽Ιησοῦ **ἦ σαν** traducido “que **habían estado** con Jesús”.

Otros ejemplos son Mateo 2:16; 5:17, 21, 33; 20:30; 21:26; Marcos 3:8; 6:49, 52; Lucas 8:47; 17:15; 19:3; Juan 4:47 (con el presente perfectivo, ἥκω); 6:22, 64; 11:27; Hechos 8:14; 23:24; Gálatas 2:14; Filemón 21; 1 Juan 2:18 y Apocalipsis 12:13.

EL TIEMPO IMPERFECTO

I. Introducción [*ExSyn* 540–41]

Al igual que el tiempo presente, el tiempo imperfecto presenta un aspecto interno. Es decir, presenta la acción desde dentro del evento, sin consideración a su principio o fin. El tiempo imperfecto contrasta con el tiempo aoristo, el cual presenta la acción de una manera resumida (presenta un sumario). La mayoría de las veces, el tiempo aoristo toma una “fotografía instantánea” de la acción, en tanto que el tiempo imperfecto (como también el tiempo presente) toma una “película”, retratando la acción tal como está desplegada. Como tal, el tiempo imperfecto está muchas veces incompleto y enfoca el proceso de la acción.

Con referencia al tiempo cronológico, el tiempo imperfecto es casi siempre pasado. Nótese que, como el tiempo imperfecto solo se da en el modo indicativo, este tiempo siempre implica el tiempo cronológico pasado en la gramática de la oración. Pero, a veces, el tiempo imperfecto se refiere a otros tiempos cronológicos que no son el pasado (el

imperfecto de tendencia puede tener una fuerza no pasada; además, el imperfecto en las condiciones de la segunda clase connota tiempo presente, pero esto se debe más al aspecto que al elemento cronológico).

Por lo general, el tiempo imperfecto puede representarse en este diagrama:

Pasado	**Presente**	**Futuro**
——————		

Diagrama 39. La fuerza del tiempo imperfecto

II. Usos del tiempo imperfecto [*ExSyn* 541–53]

A. Período corto [*ExSyn* 541–45]

La acción aquí es presentada estando en progreso u ocurriendo en el tiempo pasado (ya que todos los imperfectos están en indicativo). Esta categoría entraña tres usos específicos: instantáneo, progresivo e ingresivo.

1. El tiempo imperfecto instantáneo (aorístico) [*ExSyn* 542–43]

El tiempo imperfecto rara vez se usa como un tiempo aoristo indicativo, para señalar un simple pasado. Este uso está restringido, prácticamente, a ἔλεγεν en la literatura narrativa. El tiempo imperfecto instantáneo suele tener un significado un poco diferente del tiempo aoristo. El tiempo imperfecto instantáneo tiene la misma traducción (pretérito indefinido en español), pero muchas veces refleja más emoción, vida o drama.

Pasado	**Presente**	**Futuro**
✹		

Diagrama 40. La fuerza del tiempo imperfecto instantáneo

Mateo 9:24 **ἔλεγεν**· ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει.

Les **dijo**: "Apartaos, porque la muchacha no ha muerto, sino que duerme."

Marcos 4:9 καὶ **ἔλεγεν**· ὃς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Y **dijo**: "El que tiene oído para oír, oiga."

Marcos 5:30 καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ **ἔλεγεν**· τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων;

De pronto Jesús, reconociendo dentro de sí que había salido poder de él, volviéndose a la multitud **dijo**:

“¿Quién me ha tocado el manto?”

El uso del imperfecto se debe a la emoción, pero la acción dura solo un momento.

Marcos 8:24 καὶ ἀναβλέψας **ἔ λ εγεν** · βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὃτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας.

Al mirar, él **dijo**: “Veo a las personas, pero las veo como árboles que andan.”

Lucas 23:42 καὶ **ἔ λ εγεν** · Ἰησοῦ, μνήσθητί μου ὃταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου.

Y le **dijo**: “Jesús, acuérdate de mí cuando vengas en tu reino.”

Juan 5:19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ **ἔ λ εγεν** αὐτοῖς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν,

Por esto, respondió Jesús y les **dijo**: “De cierto, de cierto os digo…”.

La combinación de los tiempos aoristo e imperfecto confirma el uso aorístico del imperfecto.

Otros ejemplos son Marcos 6:16; 8:21; Lucas 3:11; 16:5; Juan 8:23 y 9:9.

2. El tiempo imperfecto progresivo (de descripción)* [*ExSyn* 543–44]

El imperfecto muchas veces describe una acción o estado que está en progreso en el pasado, desde el punto de vista (o, más adecuadamente, la presentación) del orador. La acción (o estado) es más amplia que la del imperfecto instantáneo, pero más estrechamente enfocada que el imperfecto de costumbre. El tiempo imperfecto progresivo habla ya sea de intensidad (vivacidad) o de simultaneidad con otra acción.

Se puede traducir como: “estaba (continuamente) haciendo” o “estaba (en aquel entonces) sucediendo”.

Pasado	Presente	Futuro
——————		

Diagrama 41. La fuerza del tiempo imperfecto progresivo

Mateo 8:24 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων, αὐτὸς δὲ **ἐ κάθ ευ δεν**.

Y de repente se levantó una tempestad en el mar que resultó que las olas cubrían la barca, pero él **dormía**.

Marcos 9:31 **ἐ δ ί δασκεν** γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ **ἔλ εγεν** αὐτοῖς ὃτι ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων

Porque **iba enseñando** a sus discípulos, y les **decía**: “El Hijo del Hombre ha de ser entregado en manos de

seres humanos.”

Hechos 3:2 καί τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων **ἐβαστάζετο**, ὃν ἐτίθουν καθʼ ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην ῾Ωραίαν

Y **era traído** cierto hombre que era cojo desde el vientre de su madre. Cada día le ponían a la puerta del templo que se llama Hermosa.

Para observar la diferencia, el primer imperfecto es progresivo y el segundo, ἐτίθουν, es de costumbre.

Hechos 15:37 Βαρναβᾶς δὲ **ἐβούλετο** συμπαραλαβεῖν καὶ τὸν ᾿Ιωάννην τὸν καλούμενον Μᾶρκον·

Y Bernabé **quería** llevar consigo a Juan, llamado Marcos.

Otros ejemplos son Mateo 26:58; Marcos 9:28; Lucas 1:62; 6:19; Hechos 2:6; 4:21; 6:1; 15:38 y 16:14.

3. El tiempo imperfecto ingresivo (incoativo, de comienzo)* [*ExSyn* 544–45]

El tiempo imperfecto muchas veces enfatiza el principio de una acción, con la implicación de que la acción continuaba por algún tiempo en el pasado.

La diferencia entre el imperfecto ingresivo y el aoristo ingresivo es que el imperfecto subraya el comienzo, pero implica que la acción continuaba. El aoristo ingresivo no implica que la acción continuaba. La traducción para el imperfecto ingresivo debe ser: “empezó (empezaba) haciendo”; y para el aoristo ingresivo: “empezó a hacer”.

El imperfecto ingresivo se usa sobre todo en la literatura narrativa cuando se observa un cambio en la actividad. Este es el imperfecto más común de la narrativa, ya que introduce un cambio de tema. Muchos de los ejemplos también pueden ser imperfectos progresivos, pero en el contexto hay un cambio de tema o un cambio de dirección en cuanto a la acción.

La traducción sería: “empezó (empezaba) haciendo”.

Pasado	Presente	Futuro
✹______		

Diagrama 42. La fuerza del tiempo imperfecto ingresivo

Mateo 3:5 Τότε **ἐξεπορεύετο** πρὸς αὐτὸν ῾Ιεροσόλυμα

Entonces **empezó a salir** a él Jerusalén.

Mateo 5:2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ **ἐδίδασκεν** αὐτοὺς λέγων·

Y cuando abrió su boca, les **empezó a enseñar** diciendo…

Marcos 9:20

καὶ ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς **ἐ κυ λί ετ ο** ἀφρίζων.

Y cuando el espíritu le vio, de inmediato sacudió al muchacho, quien cayó en tierra y **empezó revolcarse**, echando espumarajos.

Juan 4:30

ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ **ἤ ρχο ν τ ο** πρὸς αὐτόν.

Entonces salieron de la ciudad y **empezaron a ir** hacia él.

Hechos 3:8

καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ **περι επ άτ ει** καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερόν

Y de un salto se puso de pie y **empezó a caminar**. Y entró con ellos en el templo.

Gálatas 2:12

πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινας ἀπὸ ʼΙακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὃτε δὲ ἦλθον, **ὑ πέ στ ελ λ εν καὶ ἀφ ώ ρι ζεν** ἑαυτὸν φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.

Pues antes que llegaran algunos de parte de Jacobo, comía con los gentiles; pero después que llegaron, **empezó a retraerse y apartarse**, porque temía a los de la circuncisión.

Otros ejemplos son Mateo 4:11; Marcos 1:35; Lucas 5:3; Juan 15:10; Hechos 7:54 y 27:33.

B. Período largo [*ExSyn* 546–48]

Al igual que en el tiempo presente, hay varios usos del tiempo imperfecto que comprenden un período de tiempo concebido ampliamente. Pero, a diferencia del tiempo presente, no hay un imperfecto gnómico, ya que, muy probablemente, tal uso estaría invadiendo el dominio del presente gnómico.

1. El tiempo imperfecto iterativo* [*ExSyn* 546–47]

El imperfecto se usa mucho para indicar una acción repetida en el pasado. Es similar al imperfecto de costumbre, pero no es algo que ocurre regularmente. Además, la acción del imperfecto iterativo ocurre a lo largo de un período de tiempo más corto que el imperfecto de costumbre.

Hay dos tipos de imperfecto iterativo: (1) imperfecto iterativo propio, en el cual el imperfecto indica una acción repetida por el mismo agente, e (2) imperfecto iterativo distributivo, en el cual el imperfecto se usa para hechos individuales de agentes múltiples.

Muchos gramáticos no hacen distinción entre el imperfecto iterativo y el imperfecto de costumbre. Pero mientras el imperfecto de costumbre señala una acción repetida en el pasado, este tiene dos elementos que el imperfecto iterativo no tiene: (1) una acción que ocurre regularmente (o a intervalos regulares) y (2) una acción que tiende a tener lugar en

un período más largo. Así que se puede afirmar que el imperfecto de costumbre es una subcategoría del imperfecto iterativo. La diferencia se nota en los ejemplos.

La frase “seguía haciendo” puede ayudar al estudiante a ver la fuerza de este uso, pero no será siempre el caso, especialmente con el imperfecto distributivo. Otra frase podría ser “estaba repetidamente, continuamente haciendo”.

Pasado	Presente	Futuro
✿✿✿✿✿✿		

Diagrama 43. La fuerza del tiempo imperfecto iterativo

a. Ejemplos del tiempo imperfecto iterativo propio

Mateo 9:21 **ἔλεγεν** γὰρ ἐν ἑαυτῇ· ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ σωθήσομαι.

Porque ella **pensaba** dentro de sí: “Si solamente toco su vestido, seré sanada.”

Juan 3:22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν καὶ ἐκεῖ **διέτριβεν** μετʼ αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.

Después de estas cosas, Jesús fue con sus discípulos a la tierra de Judea; y pasaba allí un tiempo con ellos y **bautizaba**.

Hechos 2:47 ὁ δὲ κύριος **προσετίθει** τοὺς σῳζομένους καθʼ ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.

Y el Señor **añadía** diariamente a su número los que habían de ser salvos.

Otros ejemplos son Mateo 12:23; Lucas 19:47; Hechos 16:5 y 21:19.

b. Ejemplos del tiempo imperfecto iterativo distributivo

Mateo 3:6 καὶ **ἐβαπτίζοντο** ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπʼ αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

Y **eran bautizados** en el río Jordán por él confesando sus pecados.

Mateo 27:30 ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ **ἔτυπτον** εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Tomaron la caña y le **golpeaban** la cabeza.

El imperfecto es tanto iterativo como ingresivo (empezaron a golpearle repetidamente). Es distributivo porque cada soldado le habría golpeado más de una vez.

Juan 19:3 καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν καὶ **ἔλεγον**· χαῖρε ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων·

Y venían hacia él y le **decían**: "¡Viva el rey de los judíos!"

Marcos 12:41 καὶ πολλοὶ πλούσιοι **ἔ βαλ λ ον** πολλά·

Y muchos ricos **echaban** mucho.

2. El tiempo imperfecto de costumbre (habitual o general)* [*ExSyn* 548]

El imperfecto indica a menudo una actividad regularmente recurrente en el pasado (habitual) o un estado que continuaba por algún tiempo (general).

La diferencia entre el imperfecto de costumbre y el imperfecto iterativo no es muy grande. El imperfecto de costumbre es más amplio en su idea del tiempo pasado y describe un evento que ocurre regularmente. El imperfecto iterativo describe acciones repetidas sin un ritmo regular.

Se puede traducir como: acostumbradamente, habitualmente o continuamente.

Los dos tipos de imperfecto de costumbre vienen determinados por el significado de los verbos. Uno es de acción repetida [imperfecto habitual (acostumbradamente, habitualmente)], mientras que el otro es un estado continuo [imperfecto estático (continuamente)]. El imperfecto habitual puede traducirse añadiendo "acostumbradamente", "estaba acostumbrado a hacer".

Pasado	Presente	Futuro
o		

Diagrama 44. La fuerza del tiempo imperfecto de costumbre

a. Ejemplos del tiempo imperfecto de costumbre habitual

Mateo 26:55 καθ' ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ **ἐ καθ εζό μ ην** διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με.

Cada día **me sentaba** enseñando en el templo, y no me prendisteis.

Marcos 4:33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς **ἐ λ άλ ει** αὐτοῖς τὸν λόγον

Y con muchas parábolas semejantes les **hablaba** la palabra.

Lucas 2:41 Καὶ **ἐ πο ρε ύ ο ντ ο** οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἰερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα.

E **iban** sus padres todos los años a Jerusalén, para la fiesta de la Pascua.

Hechos 3:2 ὃν **ἐ τ ίθ ο υν** καθ᾽ ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ τὴν λεγομένην ῾Ωραίαν

Cada día le **ponían** a la puerta del templo que se llama Hermosa.

b. Ejemplos del tiempo imperfecto de costumbre estático

Romanos 6:17 χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι **ἦ τε** δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς,

Pero gracias a Dios porque, aunque **erais** esclavos del pecado, habéis obedecido de corazón a aquella forma de enseñanza a la cual os habéis entregado.

Gálatas 1:14 καὶ **προ έ κο πτον** ἐν τῷ ᾽Ιουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου,

Y **me destacaba** en el judaísmo sobre muchos de mis contemporáneos en mi nación.

La clasificación depende de si Pablo describe sus acciones o su estado.

Otros ejemplos del tiempo imperfecto de costumbre habitual y estático son Lucas 6:23; 17:27; Juan 11:36; Hechos 11:16 (o iterativo); 1 Corintios 6:11 y Gálatas 1:13 (ἐδίωκον).

C. Usos especiales del tiempo imperfecto [*ExSyn* 549–53]

Tres usos del tiempo imperfecto no se ajustan a los usos arriba mencionados. Los usos son el imperfecto pluscuamperfecto, el imperfecto de tendencia y el imperfecto mantenido (retenido) en el discurso indirecto. Los dos primeros son categorías sintácticas, mientras que el tercero es más estructural.

1. El tiempo imperfecto pluscuamperfecto [*ExSyn* 549]

El tiempo imperfecto rara vez se usa para indicar un tiempo previo a la acción que está ocurriendo en la narración. De esta manera, indica tiempo anterior al del verbo principal (el cual también indica tiempo pasado). La diferencia entre este uso del tiempo imperfecto y el tiempo pluscuamperfecto es que se mantiene el aspecto interno (acción continua) del imperfecto en vez del aspecto perfectivo en el tiempo pluscuamperfecto. El tiempo pluscuamperfecto, por su parte, presenta un evento pasado con efectos o resultados pasados.

Antecedente del pasado	Pasado	Presente	Futuro
———			

Diagrama 45. La fuerza del tiempo imperfecto pluscuamperfecto

Marcos 5:8 **ἔλεγεν** γὰρ αὐτῷ· ἔξελθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.

Pues Jesús le **había dicho**: "Sal de este hombre, espíritu inmundo."

El imperfecto se refiere a un dicho anterior que está implícito en el contexto.

Marcos 6:18 **ἔλεγεν** γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ ὅτι οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Pues Juan le **había estado diciendo** a Herodes: "No te es lícito tener la mujer de tu hermano."

Lucas 8:29 **παρήγγειλεν** γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτὸν καὶ **ἐδεσμεύετο** ἁλύσεσιν καὶ πέδαις φυλασσόμενος καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμὰ **ἠλαύνετο** ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους.

Porque Jesús **había mandado** al espíritu inmundo que saliera del hombre, pues se había apoderado de él desde hacía mucho tiempo. Y lo **habían atado** con cadenas y con grillos para guardarlo, pero rompiendo las ataduras **había sido impelido** por el demonio a los desiertos.

El pluscuamperfecto συνηρπάκει establece el contexto para que los imperfectos ἐδεσμεύετο y ἠλαύνετο tengan la fuerza pluscuamperfecta. Los dos imperfectos son también iterativos.

Otro ejemplo es Mateo 14:4.

2. El tiempo imperfecto de tendencia (conativo o volitivo) [*ExSyn* 550–52]

El tiempo imperfecto puede presentar la acción como algo que era deseado (volitivo), intentado (conativo) o a punto de casi suceder (tendencia).

Este uso se divide en dos categorías: (1) en progreso, pero incompleto (verdadero imperfecto de tendencia) y (2) no empezado, pero aproximado o deseado que sea, intentado (volitivo, tendencia).

a. El verdadero imperfecto de tendencia (en progreso, pero incompleto)

El imperfecto se usa para indicar que se hacía un intento en el pasado. Las implicaciones son que el intento no llegó a un final exitoso. Se puede usar: "estaba intentando (infructuosamente)".

Pasado	Presente	Futuro
________0		

Diagrama 46. La fuerza del tiempo imperfecto de tendencia (verdadero)

Mateo 3:14

ὁ δὲ ʼΙωάννης **δι εκ ώ λ υ εν** αὐτὸν λέγων· ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρός με;

Pero Juan **procuraba impedírse**lo diciendo: "Yo necesito ser bautizado por ti, ¿y tú vienes a mí?"

Marcos 15:23 καὶ **ἐ δ ί δο υν** αὐτῷ ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.

Y **procuraban dar**le vino mezclado con mirra, pero él no lo tomó.

Hechos 26:11 καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς **ή ν άγκαζον** βλασφημεῖν

Y en todas las sinagogas muchas veces, castigándoles, **yo procuraba obligar**les a blasfemar.

Otros ejemplos son Lucas 9:49; Hechos 7:26; 27:17 (o de ingreso); Gálatas 1:13 (ἐπόρθουν) y Hebreos 11:17.

b. El imperfecto de tendencia-volitivo (no empezado, pero aproximado o deseado)

El imperfecto se usa para indicar que estaba a punto de hacerse un intento, o se deseaba un intento. La acción, sin embargo, nunca ocurrió. Frecuentemente, la noción comunicada es que la acción era contemplada más de una vez.

A menudo, el orador tiene en mente un tiempo presente cronológico en el que no es realizada la acción (o no se puede realizar). El imperfecto se usa para indicar una situación presente irreal.

Se puede usar: "estaba a punto de hacer", "podía (pudiera) casi desear", "quiso hacer".

Pasado	Presente	Futuro
0 0 0		

Diagrama 47. La fuerza del tiempo imperfecto de tendencia (volitivo)

Lucas 1:59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ παιδίον καὶ **ἐ κάλ ο υ ν** αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.

Y aconteció que al octavo día vinieron para circuncidar al niño, y **querían [o procuraban] llamar**le con el nombre de su padre, Zacarías.

Romanos 9:3 **η ὐ χό μ ην** γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου

Porque **desearía** yo mismo ser separado de Cristo por el bien de mis hermanos.

Otros ejemplos son Hechos 25:22; Gálatas 4:20 y Filemón 13 (o un verdadero imperfecto de tendencia).

3. El imperfecto mantenido (retenido) en discurso indirecto* [*ExSyn* 552–53]

Como el tiempo presente, puede conservarse el imperfecto al pasar del discurso directo al discurso indirecto. Esta es una categoría más de traducción que de sintaxis. En español se usa el pretérito pluscuamperfecto ("yo había hecho") cuando el discurso directo originalmente habría tenido el imperfecto; y el discurso indirecto da un reporte de algo que anteriormente fue mencionado en el imperfecto.

El discurso indirecto aparece después de un verbo de percepción (verbos de decir, pensar, creer, conocer, ver, oír). Puede ser introducido por un declarativo ὃτι, λέγων, εἶπεν, etc.

Por ejemplo, en discurso directo, un estudiante puede escribir: "El profesor dijo a la clase: 'Ayer, yo **estaba** muy cansado'". Pero, en discurso indirecto, el estudiante escribiría: "El profesor nos comunicó que él **había estado** muy cansado el día anterior".

Lucas 1:58	καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς αὐτῆς [ὃτι **ἐ μ εγάλ υνεν** κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ᾽ αὐτῆς]
	Y oyeron los vecinos y los parientes de ella [que el Señor **había engrandecido** su misericordia hacia ella].
Juan 2:22	ὃτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ [ὃτι τοῦτο **ἔλ εγεν**],
	Por esto, cuando fue resucitado de entre los muertos, sus discípulos se acordaron [de que **había dicho** esto.]
Juan 9:18	Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ ᾽Ιουδαῖοι περὶ αὐτοῦ [ὃτι **ἦ ν** τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν]
	Los judíos, pues, no creían [que él **había sido** ciego y que había recibido la vista].
Hechos 4:13	Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν καὶ ᾽Ιωάννου καὶ καταλαβόμενοι ὃτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν καὶ ἰδιῶται, ἐθαύμαζον ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς [ὃτι σὺν τῷ ᾽Ιησοῦ **ἦ σαν**],
	Y viendo la valentía de Pedro y de Juan, y teniendo en cuenta [que eran hombres sin letras e indoctos,] se asombraban y reconocían [que **habían estado** con Jesús.]

Otros ejemplos son Marcos 11:32; Juan 4:27 (posible); 6:22; 8:27; 9:8; Hechos 3:10 y 17:3.

EL TIEMPO AORISTO

I. Introducción [*ExSyn* 554–57]

A. Aspecto

El tiempo aoristo presenta el evento en resumen, visto como un todo desde fuera, sin consideración a la composición interna del acontecimiento. “El aoristo denota una acción simplemente como un evento, sin definir en ningún sentido la manera de su ocurrencia”.[6]

El tiempo aoristo contrasta con el tiempo presente y el tiempo imperfecto, los cuales presentan la acción como un proceso progresivo (o en movimiento). Se puede ilustrar el tiempo aoristo como una fotografía de un evento, mientras que los tiempos imperfecto y presente son películas, describen la acción como se desarrolla. El tiempo aoristo solamente presenta el evento como algo que ocurrió.

Si tomamos una foto de un estudiante que estudia para un examen, podemos poner la foto en un tablero con las palabras: “José Fulano estudió para el examen”. La foto y la oración van a informar a todo el mundo solamente una sola cosa: que José Fulano estudió para el examen. En la foto, José está sentado con su texto griego abierto, pero sería imposible deducir por la oración que él abrió su texto griego solamente en el punto de tiempo en que tomamos la foto. Con solo la foto y la oración no se puede averiguar durante cuánto tiempo tuvo José abierto su texto griego. La información no dice nada de si él estudió cuatro horas seguidas (acción durativa) o si él estudió ocho horas, con un descanso cada 20 minutos (acción iterativa). Es imposible decir con el uso del pretérito indefinido en español ni con el aoristo en griego cuánto tiempo duró la acción.

El tiempo aoristo no presenta la acción como ocurrida en un punto de tiempo, porque no dice nada acerca de la duración del evento, sino que el evento ocurrió. El tiempo aoristo es indefinido en cuanto a la duración de un evento.

B. Tiempo cronológico

En el **indicativo**, el tiempo aoristo suele indicar el tiempo cronológico **pasado** con referencia al tiempo del hablante (o sea, se trata de un “tiempo absoluto”). El participio aoristo generalmente sugiere un tiempo anterior al del verbo principal (tiempo pasado en un sentido relativo). Hay excepciones debidas a factores del contexto, etc.

Aparte del indicativo y del participio, el tiempo aoristo carece de tiempo cronológico.

Pasado	Presente	Futuro
●		

Diagrama 48. La fuerza del tiempo aoristo indicativo

C. El abuso del aoristo

El estudiante avanzado puede leer el artículo con este nombre [Frank Stagg, “The Abused Aorist”, *Journal of Biblical Studies* 91 (1972), 222–31]. Stagg quería corregir los abusos de muchos estudiantes en cuanto a la interpretación equivocada del tiempo aoristo.

El problema es que muchos estudiantes hasta hoy interpretan el aoristo como un “punto de tiempo” o como “una acción que ocurre solamente una vez para siempre”. El error es argumentar que si el aoristo puede ser usado para expresar una acción momentánea en el pasado, entonces siempre tiene este aspecto momentáneo. Pero tal uso es solamente un solo uso y no tiene nada que ver con el verdadero aspecto del tiempo aoristo. En realidad, el aoristo en sí mismo no dice nada acerca de la duración de una acción, sino solamente que el evento ocurrió y nada más.

Romanos 12:1	Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεου **παραστῆσαι** τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ, Así que, hermanos, os ruego por las misericordias de Dios que **presentéis** vuestros cuerpos como sacrificio vivo, santo y agradable a Dios.

Este versículo representa un famoso ejemplo del abuso del tiempo aoristo que condujo a muchos estudiantes a argumentar que hay una sola “presentación” o “consagración” del creyente, que ocurre solamente una sola vez en su vida. El texto no da ninguna evidencia de tal conclusión. El aoristo aquí no establece que la “presentación” ocurre una vez para siempre, sino que el tiempo presente del verbo principal (παρακαλῶ) establece el aspecto progresivo del ruego de Pablo. El evento de “consagración”, entonces, puede tener varios significados dependiendo de los usos posibles del aoristo (constativo, ingresivo o de culminación).

II. Usos del tiempo aoristo [*ExSyn* 557–65]

Los usos principales del tiempo aoristo son tres: constativo, ingresivo o de culminación. Se puede pensar que el aoristo enfoque sobre el comienzo de una acción (ingresivo), toda la acción a la vez (constativo) o al final de la acción (su culminación).

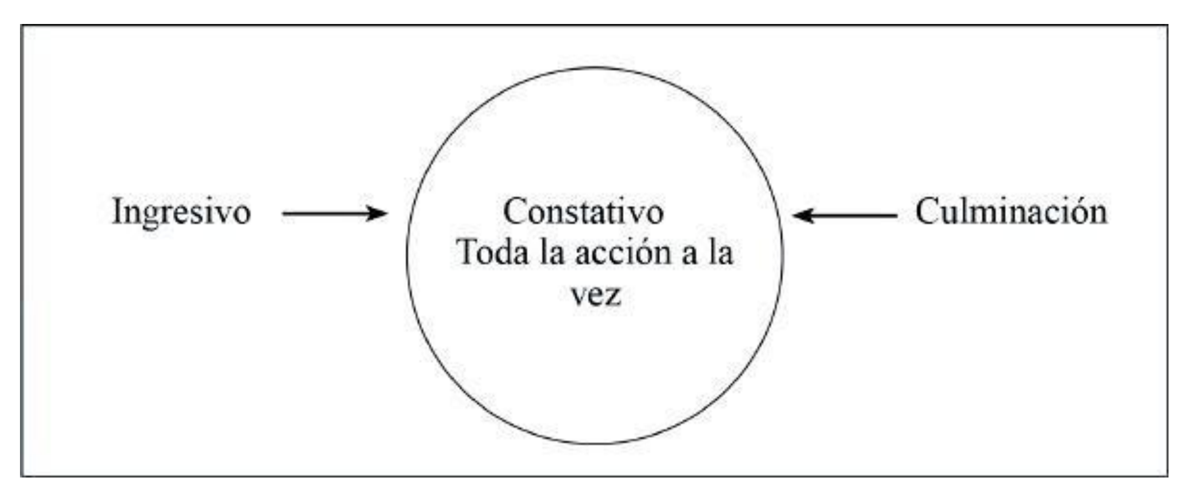


Diagrama 49. Usos principales del tiempo aoristo

A. El tiempo aoristo constativo* [*ExSyn* 557–58]

El tiempo aoristo ve normalmente la acción como un todo, sin interés en su desarrollo interno. Describe la acción de una manera resumida, sin enfocar su principio o fin. Este es el uso más común del tiempo aoristo, especialmente en el indicativo.

El aoristo constativo abarca una multitud de acciones. La naturaleza del evento puede ser iterativa, durativa o momentánea; pero dichas características no dependen de que esté el verbo en aoristo. Este solo coloca el énfasis en el hecho del evento, no en su naturaleza.

Mateo 8:3 καὶ **ἐκτείνας** τὴν χεῖρα **ἥψατο** αὐτοῦ λέγων· θέλω, **καθαρίσθητι**· καὶ εὐθέως **ἐκαθαρίσθη** αὐτοῦ ἡ λέπρα.

Jesús **extendió** la mano y le **tocó** diciendo: “Quiero. ¡**Sé limpio**!” Y al instante **quedó limpio** de la lepra.

Juan 1:21 καὶ **ἠρώτησαν** αὐτόν· τί οὖν; σὺ Ἠλίας εἶ;

Y le **preguntaron**: “¿Qué, pues? ¿Eres tú Elías?”

Juan 4:20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ **προσεκύνησαν**·

Nuestros padres **adoraron** en este monte.

Por supuesto, ellos adoraron durante mucho tiempo, pero el aoristo solamente observa el hecho como un único evento de manera sumaria.

Hechos 9:40 ἡ δὲ **ἤνοιξεν** τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ **ἰδοῦσα** τὸν Πέτρον **ἀνεκάθισεν**.

Y ella **abrió** los ojos, y cuando **vio** a Pedro **se sentó**.

Romanos 5:14	ἀλλὰ **<u>ἐ βασ ίλ ευ σεν</u>** ὁ θάνατος ἀπὸ ʼΑδὰμ μέχρι Μωϋσέως No obstante, la muerte **<u>reinó</u>** desde Adán hasta Moisés.
2 Corintios 11:24	῾Υπὸ ʼΙουδαίων πεντάκις τεσσεράκοντα παρὰ μίαν **<u>ἔλ αβο ν</u>** , Cinco veces **<u>recibí</u>** de los judíos cuarenta azotes menos uno.
Apocalipsis 20:4	καὶ ἔζησαν καὶ **<u>ἐ βασ ί λ ευσαν</u>** μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη. Y ellos volvieron a vivir y **<u>reinaron</u>** con Cristo por mil años.

Los mil años aclaran que el evento descrito por el aoristo duró un período muy largo. Pero el aoristo se usa para resumir la acción como un solo evento. La carga sintáctica del aoristo no es cuánto tiempo reinaron, sino el simple hecho de que ellos reinaron. El primer aoristo es ingresivo.

Otros ejemplos son Mateo 1:19; Lucas 4:43; Hechos 12:23; Romanos 1:13; 2 Corintios 11:25 y Hebreos 11:23.

B. El tiempo aoristo ingresivo* [*ExSyn* 558–59]

El tiempo aoristo puede usarse para enfatizar el inicio de una acción o la entrada en un estado. A diferencia del imperfecto ingresivo, aquí no hay implicación de que la acción continúa. La continuación de la acción simplemente no se declara.

Este uso del tiempo aoristo se limita, por lo general, a dos clases de verbos:

(1) Con verbos estativos (estáticos, que indican un estado), en los cuales el énfasis está en entrar a un estado, y (2) con verbos que denotan actividades, especialmente en contextos donde la acción es introducida como un nuevo detalle en el discurso.

Muchos ejemplos de aoristos pueden ser considerados como ingresivos o constativos, dependiendo de dónde el intérprete ve el enfoque. La distinción entre ambos no siempre es clara.

La fuerza del tiempo aoristo ingresivo puede traducirse añadiendo “empezó a hacer” (con actividades), “llegó a ser” (con verbos estativos). Recuérdese que la idea del imperfecto es “empezó (empezaba) haciendo”, una expresión que connota continuación de la acción.

Mateo 9:27	Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ ʼΙησοῦ **<u>ἠ κο λο ύθ ησαν</u>** [αὐτῷ] δύο τυφλοί Y mientras Jesús pasaba de allí, le **<u>empezaron a seguir</u>** dos ciegos.
Mateo 22:7	ὁ δὲ βασιλεὺς **<u>ὠ ργίσθ η</u>** καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν

πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.

El rey **llegó a enojarse**, y envió sus tropas, mató a aquellos asesinos y prendió fuego a su ciudad.

Juan 4:52 ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρʼ αὐτῶν ἐν ᾗ κομψότερον **ἔσχεν**
·

Entonces él les preguntó la hora en que **comenzó** a mejorarse.

2 Corintios 8:9 διʼ ὑμᾶς **ἐ πτ ώ χευ σεν** πλούσιος ὤν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ **πλ ο υ τ ήσητ ε** .

Siendo rico, por amor de vosotros **se hizo pobre**, para que vosotros con su pobreza **fueseis enriquecidos**.

Gálatas 5:7 ʼΕτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς **ἐ ν έ κο ψεν** [τῇ] ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι;

Vosotros corríais bien; ¿quién os **estorbó** para no obedecer a la verdad?

Apocalipsis 20:4 καὶ **ἔ ζησαν** καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη.

Y ellos **volvieron a vivir** y reinaron con Cristo por mil años.

El primer aoristo es ingresivo y el segundo es constativo.

Otros ejemplos son Mateo 9:18; Lucas 15:32; Juan 10:38; 11:31; 13:5; Hechos 15:13; Romanos 14:9; 1 Corintios 4:8; Tito 2:12; 1 Pedro 2:24; Apocalipsis 2:8 y 13:14.

C. El tiempo aoristo de culminación* [*ExSyn* 559–61]

El tiempo aoristo se usa mucho para enfatizar la cesación de un acto o estado. Ciertos verbos, por su naturaleza léxica, prácticamente exigen este uso. Por ejemplo, “él murió”, habitualmente no va a tener la idea de ingreso. El contexto también ayuda a su identificación a veces. El contexto puede establecer que un acto ya estaba en progreso y el aoristo solo lleva la acción a su conclusión.

Se diferencia el tiempo aoristo de culminación del tiempo perfecto de consumación porque el tiempo perfecto de consumación coloca el énfasis sobre: (1) el cumplimiento de la acción, no meramente en su cesación, y especialmente (2) sobre los resultados que continúan después del cumplimiento de la acción.

Marcos 5:39 τὸ παιδίον οὐκ **ἀπέ θ αν εν** ἀλλὰ καθεύδει.

La niña no **murió**, sino que duerme.

Lucas 19:16 **παρεγέ ν ετ ο** δὲ ὁ πρῶτος λέγων· κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα **προ σηργάσατ ο** μνᾶς.

Vino el primero y dijo: “Señor, tu mina **produjo** diez minas”.

Juan 1:42 **ἤ γαγεν** αὐτὸν πρὸς τὸν ʼΙησοῦν.

Él lo **llevó** a Jesús.

Gálatas 3:13 Χριστὸς ἡμᾶς **ἐ ξηγό ρασεν** ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου

Cristo nos **redimió** de la maldición de la ley.

Gálatas 5:24 οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] τὴν σάρκα **ἐ στ αύρωσ αν**

Pero los que son de Cristo Jesús **han crucificado** la carne.

Apocalipsis 5:5

ἰδοὺ **ἐ ν ί κησεν** ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαυίδ,

He aquí **venció** el león de la tribu de Judá, la raíz de David.

Otros ejemplos son Mateo 1:22; 27:20; Hechos 17:27; 27:43; Romanos 1:13; 1 Corintios 4:6 y 1 Pedro 3:18.

D. El tiempo aoristo gnómico [*ExSyn* 562]

A veces, el tiempo aoristo presenta un hecho general, sin la limitación del tiempo cronológico. Presenta una acción como una verdad para todos los tiempos o en cualquier tiempo. No se refiere a un evento particular que sucedió, sino a un evento genérico que sucede. Normalmente se traduce con el tiempo presente simple. El uso es muy raro en el NT.

Mateo 23:2 ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας **ἐ κ άθ ι σαν** οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι.

Los escribas y los fariseos **se sientan** en la cátedra de Moisés.

1 Pedro 1:24 **ἐ ξηρ άν θ η** ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος **ἐ ξέ πεσεν**·

La hierba **se seca**, y la flor **se cae**.

Lucas 7:35 καὶ **ἐ δι και ώ θη** ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.

Pero la sabiduría **es justificada** por todos sus hijos.

Santiago 1:11 **ἀν έ τ ει λ εν** γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι καὶ **ἐ ξή ραν εν** τὸν χόρτον καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ **ἐ ξέ πεσεν** καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ **ἀπώ λ ετ ο**·

Pues **se levanta** el sol con su calor y **seca** la hierba, cuya flor **se cae**, y su bella apariencia **se desvanece**.

Santiago ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον **τ ηρ ήσ η πταί σ η** δὲ ἐν ἑνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος.

2:10

Porque cualquiera que **guarda** toda la Ley, pero **tropieza** en un punto, se ha hecho culpable de todos.

E. El tiempo aoristo epistolar [*ExSyn* 562–63]

El tiempo aoristo epistolar es el uso del aoristo indicativo en las Epístolas, con el cual el autor conscientemente describe su carta desde el tiempo cronológico de la audiencia. El aoristo indicativo de πέμπω se usa, naturalmente, en este sentido. Esta categoría no es común, pero tiene alguna significación exegética.

Hechos 23:30

μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι ἐξαυτῆς **ἔπεμ ψα** πρὸς σὲ παραγγείλας

Pero como se me informó que habría un complot contra el hombre, inmediatamente le **envié** a ti.

Cuando Claudio Lisias escribió la carta, no la había enviado a Pablo todavía. Desde la perspectiva del autor de la carta, el envío de Pablo era futuro. Desde la perspectiva de Félix, el destinatario de la carta, Pablo iba a llegar con la carta y el envío era ya pasado. Claudio Lisias escribió desde la perspectiva temporal de Félix.

Gálatas 6:11 ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν **ἔ γραψα** τῇ ἐμῇ χειρί.

Mirad con cuán grandes letras os **escribí** con mi propia mano.

Filipenses 2:28 σπουδαιοτέρως οὖν **ἔ πεμ ψα** αὐτόν, ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῆτε κἀγὼ ἀλυπότερος ὦ.

Por lo tanto, le **envié** con más urgencia, para que os volváis a gozar al verlo y yo esté libre de preocupación.

1 Juan 2:26 Ταῦτα **ἔ γραψα** ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς

Os **he escrito** estas cosas acerca de los que os engañan.

Juan está en el proceso de escribir acerca de los que engañan a sus destinarios cuando usa el aoristo epistolar dentro de la carta porque, cuando ellos la lean, sus palabras de advertencia ya serán escritas en el pasado a la perspectiva de los lectores.

Otros ejemplos son Romanos 15:15; 1 Corintios 5:9; 9:15; 2 Corintios 8:17, 18, 22; 9:3, 5; Efesios 3:3; 6:22; Filemón 12, 19 y 1 Juan 2:21.

F. El tiempo aoristo futurista (proléptico) [*ExSyn* 563–64]

El aoristo indicativo puede usarse para describir un evento que aún no es pasado como si ya estuviera cumplido. Este uso no es común, pero hay algunos textos significativos donde posiblemente hay involucrados aoristos prolépticos. Un autor usa a veces el aoristo en vez del tiempo futuro para recalcar la certeza de un evento. Esto abarca una “transferencia retórica” de un evento futuro como si fuera pasado.

Marcos 11:24 πάντα ὃσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὃτι **ἐ λ άβετε** , καὶ ἔσται ὑμῖν.

Todo por lo cual oráis y pedís, creed que lo **habéis recibido**, y os será hecho.

Juan 13:31 νῦν **ἐ δο ξάσθ η** ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ ὁ θεὸς **ἐ δο ξάσθ η** ἐν αὐτῷ·

Ahora **será glorificado** el Hijo del Hombre, y Dios **será glorificado** en él.

Romanos 8:30 οὓς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ **ἐ δό ξασεν** .

Y a los que predestinó, a éstos también llamó y a los que llamó, a éstos también justificó y a los que justificó, a éstos también **glorificó**.

Apocalipsis 10:7 ὃταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ **ἐ τ ελέ σθ η** τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ,

Cuando él esté por tocar la trompeta, también **será consumado** el misterio de Dios.

Otros ejemplos son Mateo 18:15; Juan 15:6; 1 Corintios 7:28; Hebreos 4:10 y Judas 14.

Otros ejemplos, objeto de debate, son Mateo 12:28; Efesios 1:22 (ὑπέταξεν); 2:6 (συνεκάθισεν) y 1 Tesalonicenses 2:16.

G. El tiempo aoristo de pasado inmediato (dramático) [*ExSyn* 564–65]

El aoristo indicativo puede emplearse con un evento que acaba de suceder. Habitualmente, su matiz tiene un significado como "ahora mismo" o "acabo de decirlo". Esto puede ser debido al significado de algunos verbos (como con verbos de emoción y entendimiento). Pero es más común que sea la influencia semítica (hebreo y arameo) reflejando un perfecto estativo semítico. A veces, es difícil averiguar si el aoristo se refiere al pasado inmediato o al presente dramático.

Mateo 9:18 ἰδοὺ ἄρχων εἷς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων ὃτι ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι **ἐ τ ελ εύ τ ησεν** ·

He aquí vino un hombre principal y se postró delante de él diciéndole: "Mi hija **acaba de morir**".

Mateo 26:65 ἴδε νῦν **ἠ κο ύ σατ ε** τὴν βλασφημίαν·

He aquí, ahora mismo, vosotros **oísteis** la blasfemia.

Efesios 3:3 [ὃτι] κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον, καθὼς **προ έ γραψα** ἐν ὀλίγῳ,

Por revelación me fue dado a conocer este misterio, como **antes lo escribí** brevemente.

Aunque algunos piensan que el escrito anterior era otra carta,[7] es más razonable pensar que se trata de una referencia previa a Efesios 2:11–22.[8]

Otros ejemplos son Mateo 3:17 (posible); 6:12; Marcos 1:8; Lucas 1:47; 16:4; Juan 21:10 y Apocalipsis 12:10 (posible).

EL TIEMPO FUTURO

I. Introducción [*ExSyn* 566–67]

Con referencia al aspecto, el tiempo futuro parece ofrecer una representación externa, como un complemento temporal al aoristo indicativo. La presentación externa presenta un evento en resumen, visto como un todo desde afuera, sin tomar en consideración la composición interna del hecho.

Con referencia al tiempo cronológico, el tiempo futuro es siempre futuro según la presentación del orador (o, cuando está en forma de participio, en relación con el tiempo del verbo principal).

En el NT, el futuro se da en las formas de indicativo, participio e infinitivo. De las 1.623 veces que el futuro aparece en el NT, hay solamente doce participios y cinco infinitivos. Las demás son indicativos. Los doce participios futuros se encuentran en Mateo 27:29; Lucas 22:49; Juan 6:64; Hechos 8:27; 20:22; 22:5; 24:11, 17;

1 Corintios 15:37; Hebreos 3:5; 13:17 y 1 Pedro 3:13. Los cinco infinitivos futuros están en Hechos 11:28; 23:30; 24:15; 27:10; Hebreos 3:18.

Pasado	Presente	Futuro

Diagrama 50. La fuerza del tiempo futuro

II. Usos del tiempo futuro [*ExSyn* 568–71]

A. El tiempo futuro de predicción* [*ExSyn* 568]

El tiempo futuro puede indicar que algo sucederá o vendrá a pasar. La presentación es externa, resumiendo la acción: “esto pasará”. Este es el uso más común del tiempo futuro.

Mateo **τ έ ξετ αι** δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ **σ ώ σει** τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν

1:21 αὐτῶν.

Y ella **dará a luz** un hijo; y llamarás su nombre Jesús, porque él **salvará** a su pueblo de sus pecados.

El segundo futuro, “llamarás”, es imperativo: “llamarás tú su nombre, Jesús”.

Juan 4:14 ὃς δ᾽ ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ **δ ώ σω** αὐτῷ, οὐ μὴ **δι ψή σει** εἰς τὸν αἰῶνα,

Pero cualquiera que beba del agua que yo le **daré**, nunca más **tendrá** sed.

Los dos futuros son de predicción, pero el segundo también es una negación enfática.

Hechos 1:8 ἀλλὰ **λ ή μ ψεσθ ε** δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ᾽ ὑμᾶς καὶ **ἔ σεσθ έ** μου μάρτυρες

Pero **recibiréis** poder cuando el Espíritu Santo haya venido sobre vosotros, y me **seréis** testigos.

El segundo futuro puede ser imperativo.

Hechos 1:11 οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ᾽ ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως **ἐ λεύ σετ αι** ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.

Este Jesús, quien fue tomado de vosotros arriba al cielo, de la misma manera **vendrá** como le habéis visto ir al cielo.

Filipenses 1:6 ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν **ἐπιτελέσει** ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ·

El que en vosotros comenzó la buena obra, la **perfeccionará** hasta el día de Cristo Jesús.

1 Tesalonicenses 4:16 ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ, **κατ αβ ή σετ αι** ἀπ᾽ οὐρανοῦ καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ **ἀν αστ ή σο ν τ αι** πρῶτον,

Porque el Señor mismo con aclamación, con voz de arcángel y con trompeta de Dios, **descenderá** del cielo y los muertos en Cristo **resucitarán** primero.

Otros ejemplos son Marcos 2:20; 9:31; Lucas 2:12; Gálatas 5:21; 1 Timoteo 2:15; Hebreos 6:14; 2 Pedro 2:2 y Apocalipsis 20:7.

B. El tiempo futuro (indicativo) imperativo [*ExSyn* 569–70]

El tiempo futuro indicativo se usa a veces para dar un mandamiento, casi siempre en citas del AT (debido a su traducción literal del hebreo). Hay unos pocos ejemplos en el griego clásico. Fuera de Mateo no es muy común. El tiempo futuro imperativo está en modo indicativo. Su fuerza no es idéntica a la del modo imperativo. El tiempo futuro (indicativo) imperativo tiene una fuerza universal, atemporal y/o solemne. Las citas del AT vienen mayormente de la literatura legal del Pentateuco. La Ley tiene esta fuerza solemne.

Aun cuando el tiempo futuro imperativo no es una cita del AT, el mandamiento es enfático a causa de la combinación del modo indicativo y el tiempo futuro. No es un

imperativo más suave. Es más bien una predicción hecha por un poder irresistible o una predicción compulsiva.

El negativo ού (ούκ) acompaña al tiempo futuro (indicativo) imperativo con prohibiciones, en vez de μή.

Mateo 19:18 ού **φ ο ν εύ σει ς**, ού **μ οι χε ύ σεις**, ού **κλ έ ψει ς**, ού **ψευ δο μ αρτ υρή σει ς**,

No **cometerás homicidio**, no **cometerás adulterio**, no **robarás**, no **dirás falso testimonio**.

Mateo 6:5 Καὶ ὃταν προσεύχησθε, ούκ **ἔ σεσθ ε** ὡς οἱ ὑποκριταί,

Y cuando oréis, no **seréis** como los hipócritas.

Mateo 20:27

καὶ ὂς ἄν θέλῃ έν ὑμῖν εἶναι πρῶτος **ἔ στ αι** ὑμῶν δοῦλος·

Y el que anhele ser el primero entre vosotros, **será** vuestro siervo.

Mateo 22:37 **άγαπ ή σει ς** κύριον τὸν θεόν σου

Amarás al Señor tu Dios.

1 Pedro 1:16 διότι γέγραπται [ὂτι] ἅγιοι **ἔσεσθε**, ὂτι έγὼ ἅγιός [είμι].

Porque escrito está: "**Seréis** santos, porque yo soy santo."

Otros ejemplos son Mateo 1:21 (καλέσεις); 4:7, 10; 5:21, 27, 33, 43, 48; 20:26; 21:3; 22:39; 27:4, 24; Marcos 9:35; Lucas 1:31; 17:4; Hechos 18:15; Romanos 7:7; 13:9; Gálatas 5:14 y Santiago 2:8.

C. El tiempo futuro deliberativo [*ExSyn* 570]

El tiempo futuro deliberativo hace una pregunta que implica cierta duda sobre la respuesta. La pregunta hecha en la primera persona singular o plural es **cognitiva** o **volitiva**. La pregunta **cognitiva** sería "¿Cómo haremos?", mientras que la pregunta **volitiva** sería "¿Deberíamos?". De esta manera, la fuerza de tales preguntas es un matiz de "deber", esto es, si la acción es posible, deseable o necesaria. El tiempo aoristo subjuntivo es más común en preguntas deliberativas que el tiempo futuro indicativo.

Marcos 6:37

άπελθόντες άγοράσωμεν δηναρίων διακοσίων ἅρτους καὶ **δ ώ σο μ εν** αύτοῖς φαγεῖν;

¿Que vayamos y compremos pan por doscientos denarios, y les **demos** de comer?

Aquí, el aoristo subjuntivo deliberativo (άγοράσωμεν) está conectado con el futuro deliberativo.

Romanos 6:2 οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι **ζή σο μ εν** ἐν αὐτῇ;

Los que morimos al pecado, ¿cómo **viviremos** todavía en él?

Hebreos 2:3 πῶς ἡμεῖς **ἐ κφ ευ ξό μ εθ α** τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας,

¿Cómo **escaparemos** nosotros si descuidamos una salvación tan grande?

Otros ejemplos son Mateo 17:17; Romanos 3:5; 6:1 y 9:14.

D. El tiempo futuro gnómico [*ExSyn* 571]

El tiempo futuro se usa muy rara vez para denotar la probabilidad de que un evento genérico pueda tener lugar. La idea no es que se tiene en mente un evento particular, sino que tal evento es verdad en la vida. Con el tiempo futuro gnómico, el acto es verdadero en cualquier hora.

Mateo 6:24 Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα **μισή σει** καὶ τὸν ἕτερον **ἀγαπ ή σει**, ἢ ἑνὸς **ἀνθ έ ξετ αι** καὶ τοῦ ἑτέρου **κατ αφ ρο ν ή σει**.

Nadie puede servir a dos señores; porque **aborrecerá** a uno y **amará** al otro, o **se dedicará** a uno y **menospreciará** al otro.

Romanos 5:7 μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις **ἀποθ αν ε ῖ τ αι**·

Porque difícilmente **muere** alguno por un justo.

Romanos 7:3 ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς **χρημ ατ ί σει** ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ·

Por lo tanto, mientras vive su esposo, **será llamada** adúltera si ella se une con otro hombre.

Gálatas 2:16 ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ **δι και ωθή σετ αι** πᾶσα σάρξ.

Porque por las obras de la Ley nadie **será justificado**.

Santiago 1:10 ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου **παρελ ε ύ σετ αι**.

pero el rico, en su humillación, porque él **pasará** como la flor de la hierba.

Santiago οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ **ἔ στ αι**.

1:25

Éste **será** bienaventurado en lo que hace.

E. El tiempo futuro en lugar del modo subjuntivo [*ExSyn* 571]

El tiempo futuro se usa a veces en situaciones normalmente reservadas para el aoristo subjuntivo. El tiempo futuro deliberativo es un ejemplo. Hay otros ejemplos y más discusión en la sección de los usos del modo subjuntivo.

1. Una negación enfática

Juan 4:14 ὃς δ᾽ ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ **δι ψήσει** εἰς τὸν αἰῶνα,

Pero cualquiera que beba del agua que yo le daré, nunca más **tendrá sed**.

2. Una cláusula ἵνα

Gálatas 2:4 διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς **καταδο υ λ ώ σου σιν** ,

a pesar de los falsos hermanos quienes se infiltraron secretamente para espiar nuestra libertad que tenemos en Cristo Jesús, a fin de **reducirnos a esclavitud**

3. Una cláusula relativa indefinida

Marcos 8:35 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν **ἀπο λ έ σει** τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν.

Porque el que quiera salvar su vida, la perderá; pero el que **pierda** su vida por causa de mí y del evangelio, la salvará.

LOS TIEMPOS PERFECTO Y PLUSCUAMPERFECTO

I. Introducción [*ExSyn* 572–73]

Estos tiempos son idénticos en cuanto a aspecto, aunque diferentes en cuanto al tiempo cronológico. Ambos hablan de un evento cumplido en el pasado (en modo indicativo) con resultados existentes después. El tiempo perfecto habla de resultados existentes en el presente y el tiempo pluscuamperfecto habla de resultados existentes en el pasado.

El aspecto de los tiempos perfecto y pluscuamperfecto se llama a veces estativo, resultante, completado o perfectivo–estativo. La clase de acción descrita (en su significado no afectado) es una combinación de los aspectos internos y externos. La acción se presenta externamente (de forma resumida), mientras que el estado resultante, procedente de la acción, se presenta internamente (estado continuo).

II. El tiempo perfecto [*ExSyn* 573–82]

A. Introducción [*ExSyn* 573–74]

Exegéticamente hablando, el tiempo perfecto es el tiempo más importante de todos los tiempos griegos. Cuando el escritor lo usa, lo hace por elección deliberada. El tiempo

perfecto describe un evento que, habiendo sido completado en el pasado (hablando del indicativo), tiene resultados existentes en el presente (en relación con el tiempo cronológico del orador). Por tanto, se usa para indicar, no la acción pasada como tal, sino el presente “estado de las cosas” (la situación) como resultado de aquella acción pasada.

Se ha dicho que el tiempo perfecto combina en sí mismo el tiempo presente y el tiempo aoristo, ya que denota la continuación de una acción completada.

El tiempo perfecto no dice nada en cuanto a la naturaleza de los resultados. Gramaticalmente, no se puede concluir que los resultados sean continuos, eternos o permanentes. Solamente se puede concluir que, en relación con el orador, los resultados continúan en el tiempo en que él habla de una acción cumplida en el pasado.

Pasado	Presente	Futuro
✿ (———	———)	

Diagrama 51. La fuerza del tiempo perfecto

El símbolo (———) se refiere a los resultados de una acción.

B. Usos del tiempo perfecto [*ExSyn* 574–82]

1. El tiempo perfecto intensivo (resultante)* [*ExSyn* 574–76]

El tiempo perfecto puede usarse para enfatizar el estado presente o los resultados producidos por una acción pasada. El uso es muy común.

No hay correspondencia exacta entre el pretérito perfecto en español (haber + participio) y el tiempo perfecto intensivo. A menudo, en español, el verbo “ha hecho” indicaría solamente que en el pasado reciente “él ha hecho” una acción con un intervalo corto entre la acción y el tiempo del orador.

El tiempo perfecto intensivo presenta los resultados de una acción pasada, los cuales están actualmente en vigencia.

Efesios 2:8 Τῇ γὰρ χάριτί **ἐστε σεσῳσμένοι** διὰ πίστεως·

Porque por gracia **sois salvos** por medio de la fe.

No estaría bien traducir literalmente como “habéis sido salvados”, porque el enfoque de la declaración es que, ahora, en el tiempo de Pablo, ellos son salvos por causa de acciones pasadas.

Este uso del tiempo perfecto no excluye la noción de un acto completado, más bien se centra en el estado resultante. Consecuentemente, los verbos estativos (estáticos) se usan sobre todo de esta manera. Muchas veces, la mejor traducción de un tiempo perfecto intensivo es con un presente simple en español.

La fuerza del tiempo perfecto intensivo tiene que ver con los resultados y no tanto con la acción pasada.

Pasado	Presente	Futuro
✿ (▬▬▬	▬▬▬)	

Diagrama 52. La fuerza del tiempo perfecto intensivo

Marcos 6:14 ʼΙωάννης ὁ βαπτίζων **ἐ γή γερτ αι** ἐκ νεκρῶν

Juan el Bautista **está resucitado** de los muertos.

Herodes está preocupado, no por la acción pasada del falso reporte de que Juan "ha resucitado", sino por el miedo actual que siente al pensar que Juan está ahora vivo (el efecto presente de una resurrección).

Lucas 5:20 καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν· ἄνθρωπε, **ἀφ έ ων τ αί** σοι αἱ ἁμαρτίαι σου.

Al ver la fe de ellos, Jesús le dijo: "Hombre, tus pecados te **son perdonados**."

Juan 17:7 νῦν **ἔγνωκαν** ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν·

Ahora **conocen** que todo lo que me has dado procede de ti.

El primer perfecto (ἔγνωκαν) es intensivo, mientras que el segundo perfecto (δέδωκας) es extensivo.

Romanos 3:10 καθὼς **γέ γραπται** ὅτι οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς,

Como **está escrito**: "No hay justo ni aun uno."

El énfasis es que la palabra escrita ya existe. Fue escrita mucho antes, pero la autoridad de AT aún tiene autoridad (presente) resultante (o vigente) para Pablo.

1 Corintios 2:2 οὐ γὰρ ἔκρινά τι εἰδέναι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ ʼΙησοῦν Χριστὸν καὶ τοῦτον **ἐ στ αυ ρωμέ ν ον** .

Porque decidí no saber nada entre vosotros sino a Jesucristo, y a éste **crucificado**.

Hebreos 4:13 πάντα δὲ γυμνὰ καὶ **τ ετ ραχηλ ισμ έ να** τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ,

Más bien, todas están desnudas y **están expuestas** ante los ojos de él.

Otros ejemplos son Juan 5:45; 11:27; Hechos 8:14; Romanos 2:19; 5:2; 1 Corintios 15:3; 2 Corintios 1:10, 24; Gálatas 3:10; Filemón 21; Hebreos 2:18; 3:14; Santiago 3:9; 1 Juan 4:14 y Apocalipsis 3:17.

2. El tiempo perfecto extensivo (consumado)* [*ExSyn* 577]

El perfecto puede enfatizar la acción completada de una acción pasada o el proceso desde el cual emerge un estado presente. En español se traduce como un pretérito perfecto (ha hecho). El uso es común. El énfasis recae sobre el evento completado en el pasado más que en los resultados presentes. Los resultados existen, pero no reciben énfasis.

1 Corintios 15:4 — **ἐ γή γερτ αι** τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ

Él **ha sido levantado** en el tercer día.

El perfecto es extensivo, pero mantiene implicaciones para la audiencia de Pablo.

El perfecto intensivo aparece más con verbos estativos (estáticos, los que describen un estado), mientras que el perfecto extensivo aparece más con verbos transitivos.

Pasado	Presente	Futuro
✺ (————	————)	

Diagrama 53. La fuerza del tiempo perfecto extensivo

Juan 1:34 — κἀγὼ **ἑώ ρακα** καὶ **μ εμ αρτύ ρηκα** ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

Yo le **he visto** y **he dado testimonio** de que éste es el Hijo de Dios.

El énfasis recae en el hecho de que el testimonio de Juan es válido a causa de la acción cumplida en el pasado, a saber, que Juan vio al Hijo.

Hechos 5:28 — καὶ ἰδοὺ **πεπλ ηρ ώ κατ ε** τὴν Ἰερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν

¡Y he aquí **habéis llenado** a Jerusalén con vuestra doctrina!

Romanos 5:5 — ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ **ἐ κκέ χυ τ αι** ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν

El amor de Dios **ha sido derramado** en nuestros corazones.

Otros ejemplos son Marcos 5:33; Juan 5:33, 36; 19:22; Romanos 15:14; 16:7; 2 Corintios 7:3; 2 Timoteo 4:7; Hebreos 2:8; 2 Pedro 2:21; 1 Juan 1:10 y Judas 6.

3. El tiempo perfecto aorístico (dramático o histórico) [*ExSyn* 578–79]

El tiempo perfecto indicativo se usa a veces de una forma retórica para describir un evento de una manera sumamente vívida. El tiempo perfecto aorístico/dramático se usa

como un tiempo simple pasado, sin interés en las consecuencias presentes. Comparte, así, una semejanza con el tiempo presente histórico. Hay muy pocos ejemplos de este uso, y los pocos que hay aparecen solamente en la literatura narrativa. La clave para detectar este uso es la ausencia de cualquier noción de resultados existentes. El tiempo perfecto aorístico/dramático se centra tanto en el acto en sí que no hay espacio para los resultados. Se da en los contextos donde el lector esperaría un tiempo aoristo.

Pasado	Presente	Futuro

Diagrama 54. La fuerza del tiempo perfecto aorístico/dramático

Hechos 7:35	τοῦτον ὁ θεὸς [καὶ] ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν **ἀπέ στ αλ κεν** A este [Moisés] Dios le **envió** por gobernador y redentor.
2 Corintios 11:25	τρὶς ἐρραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ **πεποί ηκα**· Tres veces fui flagelado con varas; una vez fui apedreado; tres veces padecí naufragio; una noche y un día **estuve** en alta mar.

Pablo no indica ningún cambio temporal en referencia a los aoristos anteriores y el tiempo perfecto. El tiempo perfecto tiene énfasis de ser más vivo, como un clímax de la serie.

Otros ejemplos son Mateo 13:46; 2 Corintios 2:13; Apocalipsis 5:7; 7:14; 8:5 y 19:3.

4. El tiempo perfecto con fuerza presente* [*ExSyn* 579–80]

Este uso se da mayormente con cierta clase de verbos que aparecen en el tiempo perfecto, pero sin su significado aspectual. Llegan a tener la fuerza normal del tiempo presente. El uso es común.

Pasado	Presente	Futuro

Diagrama 55. La fuerza del tiempo perfecto con fuerza presente

οἶδα es el verbo más común en esta categoría. Entre los que se destacan también están ἕστηκα, πέποιθα y μέμνημαι. La razón de esta similitud entre el tiempo presente y el tiempo perfecto es que hay muy poca distinción entre el acto y sus resultados. Son verbos estativos (estáticos). El resultado de conocer (οἶδα) es conocer. Cuando una persona llega a estar de pie (ἕστηκα), sigue estando así. El resultado de persuadir (πέποιθα) a alguien es que él ya está persuadido.

En estos verbos, el acto y los resultados no se distinguen fácilmente. Los resultados han llegado a ser el acto. Este uso del tiempo perfecto (1) siempre depende del tiempo perfecto de ciertos verbos y (2) el tiempo perfecto de estos verbos tiene significados totalmente idénticos al tiempo presente, sin ningún significado perfectivo.

El tiempo perfecto con fuerza presente contrasta con el tiempo perfecto aorístico.

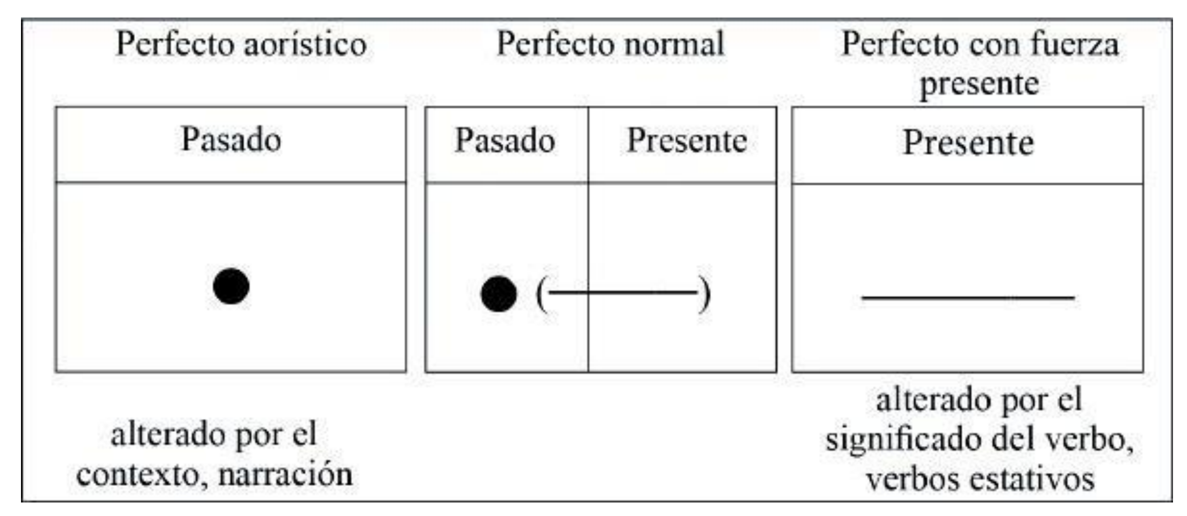


Diagrama 56. Comparación del perfecto aorístico, perfecto normal y perfecto con fuerza presente

El tiempo perfecto normal expresa una acción en el pasado con resultados en el presente. El tiempo perfecto aorístico se ve alterado por el contexto narrativo en el sentido de que el enfoque está simplemente sobre la acción pasada. El tiempo perfecto con fuerza presente se ve alterado por el significado del verbo estativo que expresa simplemente un estado presente.

Marcos 10:19 τὰς ἐντολὰς **ο ἶ δας**· μὴ φονεύσῃς, μὴ μοιχεύσῃς, μὴ κλέψῃς,

Tú **sabes** los mandamientos: No cometas homicidio, no cometas adulterio, no robes.

Juan 1:26 ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος ὑμῶν **ἕ στ ηκεν** ὃν ὑμεῖς οὐκ **οἴ δατ ε**,

Yo bautizo en agua, pero en medio de vosotros **está** uno a quien vosotros no **conocéis**.

Hechos 26:27

ιστεύεις, βασιλεῦ ᾿Αγρίππα, τοῖς προφήταις; **ο ἶ δα** ὅτι πιστεύεις.

¿Crees, oh rey Agripa, a los profetas? ¡Yo **sé** que crees!

Hebreos 6:9 **Π επεί σμ εθ α** δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα

Pero en cuanto a vosotros **estamos persuadidos** de cosas mejores.

Santiago 5:9 ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν **ἕστ ηκεν**.

He aquí, el juez **está** a las puertas.

Otros ejemplos son Mateo 16:28; Marcos 5:33; Lucas 4:34; 9:27; Juan 3:2; 4:25; Romanos 8:38; 2 Corintios 2:3; Gálatas 5:10; Filemón 21; Santiago 3:1; 2 Pedro 1:12 y Apocalipsis 19:12.

5. El tiempo perfecto gnómico [*ExSyn* 580–81]

El tiempo perfecto puede usarse con una fuerza gnómica. Este habla de un hecho proverbial o muy general. La fuerza aspectual del tiempo perfecto queda intacta, pero adquiere un valor **distributivo**, o sea, algo que es imaginado en muchas ocasiones o por muchos individuos. El uso es raro.

Juan 3:18 ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη **κέ κρι τ αι**,

Pero el que no cree ya **ha sido condenado**.

Aquí, el tiempo perfecto gnómico es también extensivo. Es gnómico porque el sujeto es genérico. Es extensivo porque el enfoque está en el hecho decisivo del juicio que ya ha sido cumplido.

Romanos 7:2 ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ **δ έ δετ αι** νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, **κατ ή ργητ αι** ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός.

Porque la mujer casada **está ligada** por la ley a su esposo mientras vive; pero si su esposo muere, ella **está libre** de la ley del esposo.

Aquí, los perfectos gnómicos son también intensivos.

Gálatas 5:14 ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἑνὶ λόγῳ **πεπλ ή ρωτ αι**, ἐν τῷ· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

Porque toda la ley en un solo precepto **se cumple**: Amarás a tu prójimo como a ti mismo.

Otros ejemplos son Juan 5:24; 1 Corintios 7:39 y Santiago 1:24.

6. El tiempo perfecto futurista (proléptico) [*ExSyn* 581]

El tiempo perfecto puede ser usado para referirse a un estado resultante a partir de una acción anterior que es futura desde el punto de vista del orador. Este uso se da en la apódosis de una cláusula condicional (sea explícita o implícita) y depende del tiempo cronológico del verbo en la prótasis. Este uso es muy raro.

Romanos 13:8 ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον **πεπλ ή ρωκεν**.

Porque el que ama al prójimo **ha cumplido** la ley.

Santiago 2:10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ πταίσῃ δὲ ἐν ἑνί, **γέ γο ν εν** πάντων ἔνοχος.

Porque cualquiera que guarda toda la ley pero ofende en un solo punto **se ha hecho** culpable de todo.

La razón por la que el tiempo perfecto es futurista (proléptico) es que la condición implicada (implícita) es igual a la condición de tercera clase condicional (futura más probable). Es posible también que estos ejemplos sean tiempos perfectos gnómicos, porque el sujeto enfocado es general (genérico).

Santiago 5:2 πλοῦτος ὑμῶν **σ έ σηπεν** καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα **γέ γο νεν**,

Vuestras riquezas **están podridas**, y vuestras ropas **están** comidas de polilla.

En el contexto de Santiago 5:1–6, los perfectos expresan advertencias de lo que va a ocurrir con las riquezas puesto que los ricos abusan de los pobres.

Santiago 5:8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου **ἤ γγι κεν**.

Tened también vosotros paciencia, y afirmad vuestros corazones; porque la venida del Señor **se acerca**.

1 Juan 2:5 ὃς δ᾽ ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ **τ ετ ελ ε ί ωτ αι**,

Pero en el que guarda su palabra, en éste verdaderamente el amor de Dios **es perfeccionado**.

Otros ejemplos son Juan 20:23; Romanos 13:12 y 14:23

7. El tiempo perfecto de alegoría [*ExSyn* 581–82]

El tiempo perfecto puede ser usado para referirse a un evento del AT de manera tal que el evento se vea en términos de su valor alegórico o su aplicación. El uso es raro, pero el autor de Hebreos lo empleaba mucho. Llamarlo “tiempo perfecto alegórico” no significa necesariamente que el autor bíblico esté hablando de forma alegórica. A veces se recalca el significado paradigmático del evento del AT. El autor del NT ve la narración del AT como contemporánea y, por esto, puede decir que el evento del AT “ha ocurrido”. Se trata, en efecto, de una extensión lógica del perfecto griego usado para referirse a un evento pasado que aún es relevante. Se espera el uso del pluscuamperfecto cuando el evento ocurrió anteriormente, pero el autor usa el perfecto porque el evento anterior es relevante hasta el tiempo presente del autor.

Juan 6:32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς **δέ δω κεν** ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ᾽ ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν·

Por tanto Jesús les dijo: “De cierto, de cierto os digo que no os **ha dado** Moisés el pan del cielo, sino mi Padre os da el verdadero pan del cielo.”

El uso del pronombre de segunda persona plural (ὑμῖν) como objeto indirecto de δέδωκεν indica que el uso del tiempo perfecto es alegórico. Además, el perfecto es paralelo al tiempo presente (δίδωσιν) en la segunda parte de la oración, teniendo al Padre como sujeto.

Hebreos 7:6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν **δεδ εκάτ ωκεν** Ἀβραὰμ καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας **ε ὐ λό γηκεν**.

Pero aquel, cuya genealogía no es contada entre ellos, **ha recibido los diezmos** de Abraham y **ha bendecido** al que tenía las promesas.

Hebreos 11:28 Πίστει **πεπο ί ηκεν** τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος,

Por la fe **ha celebrado** la Pascua y el rociamiento de la sangre,

Otros ejemplos son Hechos 7:34 (posible); Gálatas 3:18; 4:23; Hebreos 7:9; 8:5 y 11:17.

III. El tiempo pluscuamperfecto [*ExSyn* 583–86]

A. Introducción [*ExSyn* 583]

Los tiempos perfecto y pluscuamperfecto son idénticos en aspecto, pero distintos en cuanto a tiempo cronológico. Los dos hablan del estado resultante de un evento previo. El tiempo perfecto habla de los resultados existentes en el tiempo presente cronológico (con referencia al hablante). El tiempo pluscuamperfecto habla de los resultados existentes en el pasado. El tiempo pluscuamperfecto solamente se da en modo indicativo y siempre tiene un enfoque pasado. Combina los aspectos del tiempo aoristo (por el evento) y del tiempo imperfecto (por los resultados).

La fuerza del tiempo pluscuamperfecto describe un evento que, completado en el pasado, tiene resultados que existían en el pasado también (en relación con el tiempo del hablante). No hace comentarios acerca de si los resultados existen todavía en el presente del orador. Tales resultados podrían existir o no en el tiempo del orador, pero es imposible averiguarlo solo por medio del uso del tiempo pluscuamperfecto, sin el contexto. Solo el contexto puede establecer si los resultados existen en el tiempo cronológico en que el orador habla.

Pasado	Presente	Futuro
✹ (—————)		

Diagrama 57. La fuerza del tiempo pluscuamperfecto

En el NT solo aparecen 86 formas verbales simples en pluscuamperfecto. Adicionalmente, también aparece con cierta frecuencia la construcción perifrástica con el pluscuamperfecto. Cuando aparece el imperfecto indicativo de εἰμί con el participio perfecto, el efecto es igual al tiempo pluscuamperfecto.

Lucas 8:2 καὶ γυναῖκές τινες αἳ **ἦ σαν τ εθεραπευ μ έ ν αι** ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν,

y también algunas mujeres que **habían sido sanadas** de espíritus malignos y de enfermedades

La traducción refleja un pluscuamperfecto extensivo. Si el énfasis estuviera más en los resultados, la traducción sería “eran sanadas” en vez de “habían sido sanadas”.

Gálatas 4:3	οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου **ἤμ εθ α δεδο υλ ωμ έ νο ι**·

De igual modo nosotros también, cuando éramos niños, **éramos esclavos** sujetos a los principios elementales del mundo.

Ahora, el pluscuamperfecto perifrástico es intensivo (éramos esclavos) en vez de extensivo (habíamos sido esclavizados).

“La mayor parte de los casos del pluscuam. perifrástico señalan un estado existente en el pasado (ejs.: Mat. 26:43; Gál. 2:11; 4:3). En otras ocasiones se refieren a la acción cumplida (ejs.: Luc. 2:26; Hech. 14:26; 18:25; 21:29).”

Otros ejemplos del pluscuamperfecto perifrástico son Mateo 9:36; Marcos 15:26; Lucas 4:16; 5:1, 18; 15:24; 23:51, 55; Juan 3:24; 12:16; 18:18; 19:41; Hechos 8:16; 13:48; 14:26 y 22:29.

B. Usos del tiempo pluscuamperfecto [*ExSyn* 584–86]

1. El tiempo pluscuamperfecto intensivo (resultante)*[*ExSyn* 584–85]

El tiempo pluscuamperfecto intensivo coloca el énfasis sobre los resultados que existían en el tiempo pasado. La traducción no usaría el pluscuamperfecto español (pretérito pluscuamperfecto: “había hecho”), sino los tiempos pasados simples (pretérito imperfecto o, a veces, pretérito perfecto simple). El tiempo pluscuamperfecto intensivo se diferencia del tiempo aoristo en que el tiempo aoristo no se usa para indicar un estado resultante a partir del evento. Se diferencia del tiempo imperfecto en que este describe el evento mismo como progresivo, mientras que el tiempo pluscuamperfecto intensivo solo describe el estado resultante a partir del evento como algo que continúa en el tiempo pasado. Este uso del tiempo pluscuamperfecto es común.

Pasado	Presente	Futuro
✺(▬)		

Diagrama 58. La fuerza del tiempo pluscuamperfecto intensivo

Mateo 9:36	ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι **ἦ σαν ἐ σκυλ μ έ ν οι καὶ ἐ ρρ ι μμ έ νο ι** ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

Y cuando vio las multitudes, tuvo compasión de ellas; porque **estaban acosadas y desamparadas** como ovejas que no tenían pastor.

Los pluscuamperfectos perifrásticos describen el estado (situación) de las multitudes cuando Jesús las vio.

Lucas 4:29 ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ᾽ οὗ ἡ πόλις **ᾠ κο δ όμ ητ ο** αὐτῶν

Le llevaron hasta un precipicio del monte sobre el cual **estaba edificada** su ciudad.

El pluscuamperfecto no dice nada acerca de los resultados existentes en el tiempo de Lucas, quien cuenta la narración. No hace ningún comentario acerca del tiempo presente cronológico del orador. Sería imposible decir desde el uso del pluscuamperfecto si la ciudad existía o no en el tiempo en que Lucas escribió la narración. El enfoque no está en que la ciudad "había sido edificada" en el pasado, sino en que la ciudad está presente en la narración ahora como consecuencia de la construcción anterior.

Juan 6:17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. καὶ σκοτία ἤδη **ἐ γεγό ν ει** καὶ οὔπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ ᾿Ιησοῦς,

Y entrando en una barca empezaron a cruzar el mar hacia Capernaúm. Ya **estaba oscuro**, y Jesús todavía no había venido a ellos.

primer pluscuamperfecto, ἐγεγόνει, es intensivo por causa del adverbio "ya". El segundo pluscuamperfecto es extensivo (ἐληλύθει).

Gálatas 4:3 οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου **ἤμ εθ α δεδο υλ ωμ έ νο ι**·

De igual modo nosotros también, cuando éramos niños, **éramos esclavos** sujetos a los principios elementales del mundo.

Otros ejemplos son Marcos 15:7; Lucas 4:17; Juan 11:44; Hechos 14:23 y 19:32.

2. El tiempo pluscuamperfecto extensivo (consumado)* [*ExSyn* 585–86]

El tiempo pluscuamperfecto puede subrayar el cumplimiento de una acción en el pasado, sin enfocar mucho sobre los resultados existentes. En español se puede traducir como un pretérito pluscuamperfecto: "había hecho". Este uso es muy común, especialmente en Juan.

Pasado	Presente	Futuro
✽(▬)		

Diagrama 59. La fuerza del tiempo pluscuamperfecto extensivo

Marcos 15:46 ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ **ἦν λελατομημένον** ἐκ πέτρας

Lo puso en un sepulcro que **había sido cavado** en una peña.[19]

Lucas 22:13 ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς **εἰρήκει** αὐτοῖς καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

Fueron, pues, y hallaron como les **había dicho**; y prepararon la Pascua.

Juan 4:8 οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ **ἀπεληλύθεισαν** εἰς τὴν πόλιν ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν.

Pues los discípulos **habían ido** a la ciudad a comprar de comer.

Juan 9:22 ἤδη γὰρ **συνετέθειντο** οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.

Porque ya los judíos **habían acordado** que si alguno confesara que Jesús era el Cristo, fuera expulsado de la sinagoga.

Hechos 8:27 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος… **ἐληλύθει** προσκυνήσων εἰς Ἰερουσαλήμ,

Y he aquí un eunuco etíope… **había venido** a Jerusalén para adorar.

Otros ejemplos son Marcos 14:44; Lucas 8:2; Juan 1:24; 11:13; Hechos 4:22 (posible); 9:21 y 20:38.

3. El tiempo pluscuamperfecto con matiz pasado simple* [*ExSyn* 586]

Ciertos verbos ocurren frecuentemente o exclusivamente en los tiempos perfecto y pluscuamperfecto sin su usual aspecto perfecto. Uno de los más comunes es οἶδα (ᾔδειν), y otros son ἵστημι, εἴωθα, πείθω y παρίστημι. Estos verbos son típicamente estativos (estáticos). Las construcciones perifrásticas con participios perfectos y εἰμί en el tiempo imperfecto indicativo, con frecuencia se asemejan más a un imperfecto que a un aoristo en su traducción.

Pasado	**Presente**	**Futuro**
✽		
o ________		

Diagrama 60. La fuerza del tiempo pluscuamperfecto pasado simple

Marcos 1:34	καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι **ἤ δει σαν** αὐτόν. Y no permitía a los demonios hablar, porque le **conocían**.
Marcos 10:1	καὶ ὡς **ε ἰώθ ει** πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς. Y de nuevo les enseñaba como **él acostumbraba**.
Juan 1:35	Τῇ ἐπαύριον πάλιν **ε ἱ σ τή κει** ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο Al día siguiente, de nuevo **estaba** Juan con dos de sus discípulos.
Hechos 1:10	καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο **παρει στ ήκει σαν** αὐτοῖς ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς, Y he aquí dos hombres vestidos de blanco **se presentaron junto** a ellos.
Hechos 16:9	ἀνὴρ Μακεδών τις **ἦ ν ἑ στὼ ς** καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων· Un hombre de Macedonia **estaba de pie** rogándole y diciendo…
Apocalipsis 7:11	Καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι **εἱστήκεισαν** κύκλῳ τοῦ θρόνου y todos los ángeles que **estaban de pie** alrededor del trono

Otros ejemplos son Lucas 5:1; Juan 1:33; 5:13; 6:6, 64; 7:37; 18:18 y Hechos 23:5.

ANÁLISIS DEL EVANGELIO DE JUAN

Escriba los usos principales del tiempo presente.

____

Escriba los usos principales del tiempo imperfecto.

____

Escriba los usos principales del tiempo aoristo.

____

Escriba los usos principales del tiempo futuro.

____

Escriba los usos principales de los tiempos perfecto y pluscuamperfecto.

____

Escriba una traducción de Juan 4:11–26 sin emplear una traducción.

4:11 λέγει αὐτῷ [ἡ γυνή]· κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;

____

4:11	**Tiem**	**Voz**	**Modo**	**Núm**	**Pers**	**Caso**	**Gén**	**Forma léxica**	**Significado**
λέγει									
κύριε									
ἄντλημα									
ἔχεις									
φρέαρ									
ἐστίν									
ζῶν									

1. ¿Cuál es el uso del tiempo de λέγει? ____________________________

2. ¿Cuál es el uso del caso de κύριε? ______________________________

3. ¿Cuál es el uso del tiempo de ἔχεις? ____________________________

4. ¿Cuál es el uso del tiempo de ἐστίν? ____________________________

4:12 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;

____

4:12	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
μείζων									
εἶ									
πατρός									
ἔδωκεν									
ἔπιεν									
θρέμματα									

5. ¿Cuál es la posición del adjetivo μείζων? _________________________

¿Positivo, comparativo o superlativo? ___________________________

6. ¿Cuál es el uso del caso de πατρός? ____________________________

7. ¿Cuál es el uso del tiempo de εἶ? ______________________________

8. ¿Cuál es la respuesta esperada por la pregunta: positiva o negativa? _______

9. ¿Cuál es el uso de la preposición ἐξ (ἐκ)? _________________________

4:13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν·

____

4:13	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἀπεκρίθη									
πίνων									
τούτου									

διψήσει									

10. ¿Cuál es el uso de la voz de ἀπεκρίθη? ____________________________

11. ¿Cuál tipo de participio es πίνων: Sustantivo, adjetivo o adverbial?

____

12. ¿Cómo funciona en la oración? ________________________________

4:14 ὃς δ᾽ ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.

____

4:14	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
πίῃ									
οὗ									
δώσω									
γενήσεται									
ἁλλομένου									

13. ¿Cuál es el uso del modo de πίῃ? ________________________________

14. ¿Cuál es el uso del pronombre οὗ? ________________________________

Antecedente = ____

Uso del caso = ____

15. ¿Cuál es el uso de la voz de ἁλλομένου? ___________________________

16. ¿Cuál es el uso del tiempo de ἁλλομένου? __________________________

17. ¿Cuál es el uso de la preposición en εἰς τὸν αἰῶνα? _________________

18. ¿Cuál es el uso de la preposición en εἰς ζωὴν αἰώνιον? _______________

4:15 λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή· κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.

____

4:15	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado

λέγει									
δός									
τοῦτο									
διψῶ									
διέρχωμαι									
ἀντλεῖν									

19. ¿Cuál es el uso del tiempo de λέγει? ______________________________

20. ¿Cuál es el uso de la preposición πρός? ____________________________

21. ¿Cuál es el uso de la voz de διέρχωμαι? ___________________________

22. Según Tuggy (319), ¿qué tipo de palabra es ἐνθάδε? _________________

¿Qué significa? ____

23. ¿Cuál es el uso del tiempo de διψῶ… διέρχωμαι… ἀντλεῖν? _____________

24. ¿Cuál es el uso de la cláusula ἵνα+διψῶ? ___________________________

4:16 λέγει αὐτῇ· ὕπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε.

____

4:16	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ὕπαγε									
φώνησον									
ἐλθέ									

25. ¿Cuál es el uso del modo de ὕπαγε? ______________________________

26. ¿Cuál es el uso del modo de φώνησον? ____________________________

4:17 ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν αὐτῷ· οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· καλῶς εἶπας ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω·

____

4:17	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
εἶπας									

27. ¿Cuál es el uso de la cláusula ὃτι ἄνδρα ούκ ἔχω? ___________________

28. ¿Cuál es el uso del tiempo de ἔχω? ______________________________

4:18 πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες καὶ νῦν ὃν ἔχεις ούκ ἔστιν σου άνήρ· τοῦτο άληθὲς εἴρηκας.

____

4:18	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἔσχες									
εἴρηκας									

¿Cuál es el uso del tiempo de ἔχεις? _______________________________

4:19 λέγει αύτῷ ἡ γυνή· κύριε, θεωρῶ ὃτι προφήτης εἶ σύ.

____

4:19	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
θεωρῶ									

29. ¿Cuál es el uso del tiempo de θεωρῶ? ____________________________

30. ¿Cuál es el uso de la cláusula ὃτι προφήτης εἶ σύ? ___________________

31. ¿Cuál es la regla que corresponde a la oración: προφήτης εἶ σύ? _________

¿Es προφήτης definido, indefinido o cualitativo? _____________________

4:20 οἱ πατέρες ἡμῶν έν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὃτι έν ᾽Ιεροσολύμοις έστὶν ὁ τόπος ὃπου προσκυνεῖν δεῖ.

____

4:20	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado

τούτῳ									
προσεκύνησαν									
λέγετε									
δεῖ									
προσκυνεῖν									

32. ¿Cuál es el uso del tiempo de λέγετε? ______________________________

33. ¿Cuál es el uso del tiempo de προσκυνεῖν? __________________________

34. ¿Cuál es el uso del infinitivo προσκυνεῖν? ___________________________

35. ¿Cuál es el uso del modo de δεῖ? _________________________________

36. ¿Cuál es el uso de la cláusula ὃτι… ? ______________________________

4:21 λέγει αύτῇ ὁ ᾿Ιησοῦς· πίστευέ μοι, γύναι, ὃτι ἔρχεται ὥρα ὃτε οὔτε έν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε έν ῾Ιεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.

____

4:21	**Tiem**	**Voz**	**Modo**	**Núm**	**Pers**	**Caso**	**Gén**	**Forma léxica**	**Significado**
πίστευε									
γύναι									
τούτῳ									
προσκυνήσετε									

37. ¿Cuál es el uso del modo y tiempo de πίστευε? _______________________

38. ¿Cuál es el uso de la cláusula ὃτι? ________________________________

39. ¿Cuál es el uso del tiempo de ἔρχεται? _____________________________

4:22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ ούκ οἴδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν, ὃτι ἡ σωτηρία έκ τῶν ᾿Ιουδαίων έστίν.

____

4:22	**Tiem**	**Voz**	**Modo**	**Núm**	**Pers**	**Caso**	**Gén**		**Significado**

								Forma léxica	
προσκυνεῖτε									
ὃ									
οἴδατε									

40. ¿Cuál es el uso del tiempo de προσκυνεῖτε… προσκυνοῦμεν? ____________
41. ¿Cuál es el uso del tiempo de ἐστίν? ______________________________

42. ¿Cuál es el uso de la cláusula ὅτι… ? _____________________________
43. ¿Cuál es el uso del pronombre ὃ? ________________________________
¿Cuál es su antecedente? _____________________________________
¿Y el uso del caso? ____

4:23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν.

____

4:23	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
προσκυνήσουσιν									
τοιούτους									
ζητεῖ									
προσκυνοῦντας									

¿Cuál es el uso del tiempo de ἔρχεται? ______________________________
44. ¿Cuál es el uso de la preposición ἐν? _____________________________
45. ¿Cuál es el uso del tiempo de ζητεῖ? ______________________________
46. ¿Cuál es el uso de tiempo de προσκυνοῦντας? __________________

4:24 πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.

____

4:24	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
δεῖ									
προσκυνεῖν									

4:25 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· οἶδα ὃτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος χριστός· ὃταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα.

____

4:25	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
οἶδα									
ἔρχεται									
λεγόμενος									
ἔλθῃ									
ἀναγγελεῖ									
ἅπαντα									

47. ¿Cuál es el uso del tiempo de οἶδα? _______________________________

48. ¿Cuál es el uso del tiempo de ἔρχεται? ______________________________

49. ¿Cuál es el uso del tiempo de λεγόμενος? ____________________________

4:26 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

____

4:26	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
εἰμί									
λαλῶν									

50. ¿Cuál es el uso del tiempo de εἰμί? _______________________________

51. ¿Cuál es el uso del tiempo de λαλῶν? ______________________________

---

1. Existe también un tiempo futuro perfecto, pero es muy raro en el NT.

2. Técnicamente, los participios e infinitivos no son modos, pero, puesto que toman el lugar de los modos, nos conviene considerar su uso del tiempo.

3. Dana-Mantey dividen este uso en dos categorías. Dana-Mantey, 175–76.

4. Dana-Mantey confunden estas distinciones. El ejemplo que ellos dan del presente de costumbre es un presente gnómico (algo que es siempre verdad en el pasado, futuro o presente). Ellos también hacen diferencia entre el presente de costumbre y el presente estático. Dana-Mantey, 176–79.

5. Tuggy, 602–3.

6. Dana-Mantey, 187.

7. Calvino.

8. Ernest Best, *A Critical and Exegetical Commentary on Ephesians* (Edinburgh: T. & T. Clark, 1998), 302; William Hendriksen, *New Testament Commentary: Exposition of Ephesians* (Grand Rapids, MI: Baker, 1967), 153; y Harold W. Hoehner, *Ephesians: An Exegetical Commentary* (Grand Rapids, MI: Baker, 2002), 426.

9. Hanna, *Sintaxis*, 247.

10. Vea página 502. Es el uso perifrástico del imperfecto de εἰμί, más un participio perfecto para llegar a un pluscuamperfecto.

CAPÍTULO ONCE

EL INFINITIVO

A. Las características del infinitivo

El infinitivo es un nombre verbal indeclinable. Como tal, participa de algunos de los rasgos del verbo y de algunos del sustantivo.

Como verbo, tiene tiempo y voz, pero no tiene persona ni modo. Puede tomar un objeto y ser modificado por adverbios. Su número es siempre singular. Como los modos oblicuos (i.e., los modos no indicativos), el infinitivo es normalmente negado con μή y no con oὐ.

Como sustantivo, puede tener muchas de las funciones de caso que un sustantivo ordinariamente tiene (p.ej., sujeto, objeto, aposición). Puede funcionar como objeto de una preposición, puede tener o no tener un artículo, y puede ser modificado por un adjetivo. Aunque técnicamente no tiene género, muchas veces el artículo neutro singular está unido al infinitivo. Así, desde una perspectiva estructural, puede ser apropiado hablar de los infinitivos como neutros (aunque esto nunca es una parte del análisis). El artículo neutro no tiene significado. Solo se debe a la costumbre griega de usarlo con el infinitivo. El lector no debiera entender nada impersonal al ver el artículo neutro acompañando al infinitivo.

Por otro lado, el caso del artículo neutro sí tiene significado según la función que el infinitivo tiene dentro de la oración.

Con frecuencia, el infinitivo aparece después de las preposiciones. Cuando es así, el infinitivo **siempre** lleva artículo. Por ello, puede ser incorrecto asumir que el infinitivo con el artículo está funcionando como un sustantivo. Hay que tomar en cuenta todo lo conocido hasta ahora para el análisis. Las frases preposicionales van, por rutina, unidas a verbos, por eso son adverbiales en cuanto a su naturaleza. Cuando el infinitivo está después de una preposición, la preposición se combina con el infinitivo para dar una fuerza adverbial.

En español, el infinitivo es un sustantivo verbal masculino y no expresa por sí mismo el tiempo en que ocurre la acción. El tiempo cronológico se deduce del verbo principal de la oración en que se halle, de los adverbios que lo acompañen y de otras circunstancias del discurso.

B. Estructura frente a semántica

El primer interés de este capítulo es presentar el infinitivo por sus usos semánticos (p.ej., propósito, resultado, causa, tiempo, etc.). Una discusión de estos usos ayudará al estudiante a ver los diferentes matices de significado que cada uno puede tener. Esto es importante para un entendimiento general de cómo funcionan los infinitivos. Sin embargo, este procedimiento no es de mucha ayuda cuando se empieza con el texto.

Por ejemplo, en un estudio de 1 Tesalonicenses 2:16, un estudiante puede preguntar qué significado tiene el infinitivo de εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι. La lista de usos semánticos solamente le da todas las posibilidades semánticas que pueden tener los infinitivos. Pero la lista no comunica cuáles de estos usos existen para un infinitivo objeto de la preposición εἰς. Tales infinitivos que son objetos de la preposición εἰς solamente pueden tener un cierto rango de usos semánticos (limitado a tres usos: propósito, resultado y epexegético). Por esto, después de aprender todos los usos posibles, este capítulo explica los usos posibles de las estructuras específicas.

Por tanto, después de aprender los posibles significados del infinitivo, será necesario conocer las posibilidades de significado del infinitivo dentro de una cierta estructura. Este esquema de prioridad estructural es más apto para la persona que está trabajando con el texto. El capítulo empieza con la prioridad semántica. Luego, una vez que el estudiante haya dominado los significados básicos, se hará más fácil usar el sistema de prioridad estructural al hacer la exégesis.

II. Las categorías semánticas (posibles significados del infinitivo) [*ExSyn* 590–609]

Como hemos señalado anteriormente, el infinitivo participa del sustantivo y del verbo. Fiel a su naturaleza, su estudio se puede organizar alrededor de estas dos partes de la gramática. Cuando el infinitivo tiene énfasis verbal, este es normalmente dependiente (i.e., es adverbial en naturaleza). En raras ocasiones, puede ser verbalmente independiente. Cuando el énfasis está en su naturaleza sustantiva, puede ser dependiente (adjetivo) o independiente (sustantivo). Esta organización semántica se puede apreciar en la tabla que sigue.

	Verbal	Nominal o Sustantival
Independiente	(Verbal) Imperativo, Absoluto	(Sustantivo) Sujeto, Objeto, etc.
Dependiente	(Adverbial) Propósito, Resultado, Causa, Medio, etc.	(Adjetivo) Epexegético

Diagrama 61. Los posibles significados del infinitivo

A. Usos adverbiales del infinitivo [*ExSyn* 590–99]

El infinitivo tiene seis usos básicos: propósito, resultado, tiempo, causa, medio y complementario.

1. El uso adverbial de propósito del infinitivo (para, a fin de, para el propósito de)* [*ExSyn* 590–92]

El infinitivo indica el propósito o meta de la acción o estado del verbo modificado por el infinitivo. Responde a la pregunta "¿para qué?" en el sentido de que mira hacia adelante al resultado anticipado o intentado. Este es uno de los usos más comunes del infinitivo.

A veces es difícil distinguir este uso del uso de resultado. Sin embargo, la distinción es importante. El propósito se diferencia del resultado por la intencionalidad. El propósito tiene una intencionalidad previa, el resultado, no.

Pistas estructurales:

El infinitivo de propósito puede expresarse mediante uno de los siguientes patrones estructurales:

a. Infinitivo simple [usualmente siguiendo a un verbo (intransitivo) de movimiento]

b. Con τοῦ + infinitivo

c. Con εἰς τό + infinitivo

d. Con πρὸς τό + infinitivo.

Las siguientes dos construcciones, solo rara vez, expresan propósito en el NT:

e. Con ὥστε + infinitivo

f. Con ὡς + infinitivo.

Aunque una sencilla idea "para" podrá en muchos ejemplos ser la traducción más apropiada, uno debería agregar una frase que significa propósito para probar si el infinitivo

en cuestión se ajusta bien como propósito o si es mejor escoger otra categoría. Si se sospecha un infinitivo de propósito, se puede añadir “a fin de que”, “para el propósito de”. Si la idea de propósito capta bien la idea completa del uso del infinitivo, entonces hay más seguridad de que es la mejor opción.

Mateo 5:17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον **κατ αλ ῦσαι** τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον **κατ αλ ῦ σαι** ἀλλὰ **πλ ηρ ῶ σαι**.

No penséis que he venido **para abrogar** la Ley o los Profetas. No he venido **para abrogar**, sino **para cumplir**.

Este texto ilustra bien lo que es infinitivo de propósito. El infinitivo es simple después de un verbo intransitivo de moción. Se puede expandir la traducción: “No vine con el propósito de abrogar”.

Mateo 27:31 καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν **εἰ ς τὸ στ αυ ρ ῶ σαι**.

Y le llevaron **para crucificarle**.

Juan 1:33 ἀλλʼ ὁ πέμψας με **βαπτ ί ζει ν** ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν·

Pero el que me envió **a bautizar** en agua me dijo…

El verbo modificado por el infinitivo en este caso no es el verbo central de la oración, sino un participio sustantivo.

Efesios 6:11 ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ **πρ ὸ ς τ ὸ δ ύν ασθ αι** ὑμᾶς στῆναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου·

Vestíos de toda la armadura de Dios, **para que podáis** hacer frente a las intrigas del diablo.

El segundo infinitivo (στῆναι) es complementario y completa la idea del primer infinitivo (δύνασθαι).

1 Pedro 3:7 Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ, ἀπονέμοντες τιμὴν ὡς καὶ συγκληρονόμοις ἁριτος ζωῆς **εἰς τ ὸ** μὴ **ἐ γκ ό πτεσθ αι** τὰς προσευχὰς ὑμῶν.

Vosotros, maridos, de la misma manera vivid con ellas con comprensión, dando honor a la mujer como a vaso más frágil y como a coherederos de la gracia de la vida, **para que** vuestras oraciones no **sean estorbadas**.

Es difícil decidir entre propósito o resultado en este contexto.

Otros ejemplos son Mateo 6:1; Marcos 14:55; Lucas 4:16, 29; 22:31; Juan 4:9; Hechos 3:2; 7:19 (o resultado), 42; Romanos 4:11; 1 Tesalonicenses 2:12 y Santiago 3:3.

2. El uso adverbial de resultado del infinitivo (así que, como para que, con el resultado de que)* [*ExSyn* 592–94]

El infinitivo de resultado indica el resultado producido por el verbo modificado por el infinitivo adverbial. En este sentido, es similar al infinitivo de propósito, solo que el infinitivo de propósito coloca su énfasis en la **intención** (la cual puede o no puede ser

culminada en el resultado deseado), mientras que el infinitivo de resultado coloca su énfasis en los efectos (los cuales pueden o no haber sido la intención del sujeto del verbo modificado).

El infinitivo de resultado puede usarse para indicar ya sea un resultado **real** o un resultado **natural**. El resultado real es indicado en el contexto como algo que ha ocurrido. El resultado natural es el que se asume que tiene lugar en el tiempo que sigue a lo que está indicado en el contexto. Un cierto número de ejemplos (sobre todo donde el resultado natural está potencialmente a la vista) son difíciles de distinguir de un infinitivo de propósito. Cuando el resultado es natural (no ha ocurrido todavía en el contexto, pero se asume que va a ocurrir en el contexto posterior) siempre hay espacio para una discusión exegética.

Cuando hay duda, es mejor optar por el lado del infinitivo de propósito, el cual aparece tres veces más que el infinitivo de resultado.

Pistas estructurales:

a. El infinitivo simple [habitualmente modificando un verbo (intransitivo) de movimiento]

b. Con τοῦ + infinitivo

c. Con είς τό + infinitivo

d. Con ὥστε + infinitivo (la estructura más común para el infinitivo de resultado)

e. Con ὼς + infinitivo (raro)

f. Con έν τῷ + infinitivo (raro)

Las primeras tres estructuras son idénticas a las primeras tres estructuras del infinitivo de propósito.

A diferencia del infinitivo de propósito, la idea sencilla de "a", "para", no será suficiente para el infinitivo de resultado. De hecho, esta traducción frecuentemente será engañosa (hasta el punto de producir una confusión en la traducción). Expresiones como "así que", "así como para", "con el resultado de que" reflejan mejor la fuerza del infinitivo de resultado.

Lucas 5:7 καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα **ὥ στ ε βυ θί ζεσθ αι** αὐτά.

Ellos vinieron y llenaron ambas barcas, **de manera que empezaron a hundirse**.

Este texto ilustra bien la diferencia entre el resultado y el propósito. No es que los barcos tuvieran la **intención** de hundirse (lo cual sería el uso de propósito del infinitivo), sino que el resultado de estar tan llenos de peces fue que empezaron a hundirse.

Romanos τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται, ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θειότης, **ε ἰ ς τ ὸ εἶ ν αι** αὐτοὺς ἀναπολογήτους,

1:20

Porque lo invisible de él desde la creación del mundo se deja ver, siendo entendido en las cosas creadas, su eterno poder y deidad; **de modo que están** ellos sin excusa.

1 Corintios 13:2 καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη **μ εθ ιστ άν αι**

Y si tengo toda la fe, **de tal manera que** montes **se trasladen**.

Se puede llamar al uso de este infinitivo un "infinitivo de implicación", porque el resultado no sigue cronológicamente después de la fe de Pablo, sino que es una implicación sacada del argumento lógico.

Otros ejemplos son Mateo 13:32; Marcos 1:45; 3:20; Romanos 1:24 (puede ser propósito); 7:3; Efesios 6:19; 1 Tesalonicenses 2:16 (o propósito); Hebreos 6:10; 11:8; 1 Pedro 3:7 (o propósito) y Apocalipsis 2:20.

3. El uso adverbial de tiempo del infinitivo* [*ExSyn* 594–96]

Este uso del infinitivo indica una relación temporal entre la acción del infinitivo y la acción del verbo modificado. Este responde a la pregunta "¿cuándo?". Hay tres tipos de este uso: antecedente, contemporáneo y subsecuente. Uno debe distinguir entre ellos antes de clasificar un infinitivo meramente como "temporal". El uso temporal del infinitivo adverbial es común.

a. El uso temporal del infinitivo adverbial antecedente (μετὰ τό + infinitivo) (después)

La acción del infinitivo temporal antecedente ocurre **antes** de la acción del verbo modificado. Su estructura es μετὰ τό + infinitivo y debe ser traducido como "**después de**" más un verbo finito apropiado.

Hay confusión entre algunos gramáticos sobre la clasificación adecuada de los infinitivos temporales. Algunos han clasificado erróneamente el infinitivo antecedente como el infinitivo subsecuente y viceversa. Esta confusión es hasta cierto punto normal: Si se está llamando a este uso del infinitivo **antecedente**, ¿por qué entonces se le está traduciendo como **después**? La razón es que este infinitivo dice explícitamente cuándo tiene lugar la acción del verbo modificado.

Hanna evita los títulos, pero explica bien el uso temporal del infinitivo.[1] Dana-Mantey se confunden en el asunto.[2] El lector debe cambiar el título de los usos temporales del infinitivo. Los tres usos según Dana-Mantey son:

a. El infinitivo con πρίν o πρὶν ἤ se usa para expresar tiempo **antecedente**. [Debe ser **subsecuente**, porque la acción del infinitivo ocurre **después** del verbo modificado].

b. En la construcción del locativo con ἐν τῷ el infinitivo denota tiempo **contemporáneo**.

c. El infinitivo con μετὰ τό se usa para expresar tiempo **subsecuente**. [Debe ser **antecedente**, porque la acción del infinitivo ocurre **antes** del verbo modificado].

Por ejemplo, en la oración “Después de entrar al barco, se hundió”, la palabra “entrar” sería el infinitivo adverbial en griego, y “se hundió” sería el verbo modificado. La acción de hundirse tuvo lugar después de la acción del infinitivo y el infinitivo es antecedente a la acción del verbo modificado. Debe recordarse, entonces, que **después** del infinitivo ocurre la acción del verbo.

Mateo 26:32

μετὰ δὲ **τὸ ἐγερθῆναί** με προάξω ὑμᾶς είς τὴν Γαλιλαίαν.

Pero **después de haber resucitado**, iré delante de vosotros a Galilea.

Marcos 1:14 **Μετὰ** δὲ **τὸ παραδοθῆναι** τὸν ᾿Ιωάννην ἦλθεν ὁ ᾿Ιησοῦς είς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐάγγέλιον τοῦ θεοῦ

Después que Juan **fue encarcelado**, Jesús vino a Galilea para predicar el evangelio de Dios.

Hebreos 10:26 ῾Εκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν **μετὰ τὸ λαβεῖν** τὴν έπίγνωσιν τῆς άληθείας, ούκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία,

Porque si pecamos voluntariamente, **después de haber recibido** el conocimiento de la verdad, ya no queda más sacrificio por el pecado.

Otros ejemplos son Marcos 14:28; Lucas 12:5; 22:20; Hechos 1:3; 7:4; 10:41; 15:13; 19:21; 20:1 y 1 Corintios 11:25.

b. El uso temporal del infinitivo adverbial contemporáneo (έν τῷ + infinitivo) (mientras, como, cuando)

La acción del infinitivo de tiempo contemporáneo ocurre simultáneamente a la acción del verbo modificado. Su estructura es έν τῷ + infinitivo. Este debiera ser traducido como “mientras” (para infinitivos en el tiempo presente) o “como”, “cuando” (para infinitivos en el tiempo aoristo), más un verbo finito apropiado.

Mateo 13:4 καὶ **ἐν τῷ σπείρειν** αύτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν,

Y **mientras él sembraba**, parte de la semilla cayó junto al camino.

Lucas 3:21 ᾿Εγένετο δὲ **ἐν τῷ βαπτισθῆναι** ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ ᾿Ιησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου άνεῳχθῆναι τὸν οὐρανὸν

Y aconteció que, **cuando** todo el pueblo **era bautizado**, también, mientras Jesús era bautizado y oraba, el cielo

fue abierto.

El versículo es difícil de traducir y la traducción dada es muy literal para captar toda la sintaxis de la gramática. Parece que el infinitivo ἀνεῳχθῆναι funciona como sujeto del verbo ἐγένετο (literalmente: “El abrir del cielo aconteció”).

Gálatas 4:18 καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε καὶ μὴ μόνον **ἐν τῷ παρεῖναί** με πρὸς ὑμᾶς.

Bueno es ser siempre celosos del bien, y no solamente **cuando estoy presente** con vosotros.

El infinitivo ζηλοῦσθαι es sustantivado y funciona como sujeto de un verbo copulativo tácito, “El ser celosos del bien es bueno”. También, se ve el uso del pronombre personal με en acusativo como sujeto del infinitivo παρεῖναι.

Hebreos 2:8

ἐν τῷ γὰρ **ὑποτάξαι** [αὐτῷ] τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον.

Porque **cuando sometió** a él todas las cosas, no dejó nada que no esté sometido a él.

Otros ejemplos son Marcos 4:4; Lucas 1:8, 21; 11:37; 17:11; 24:51; Hechos 2:1; 8:6; 11:15; Romanos 3:4; 1 Corintios 11:21 y Hebreos 3:15.

c. El uso temporal del infinitivo adverbial subsecuente (πρὸ τοῦ, πρίν o πρίν ἤ + infinitivo) (antes)

La acción del infinitivo del tiempo subsecuente ocurre **después** de la acción del verbo modificado. Su estructura es πρὸ τοῦ, πρίν o πρίν ἤ + infinitivo. La traducción debiera ser “**antes**” más un adecuado verbo finito.

Otra vez, en contra del título usado por Dana-Mantey,[3] la acción del infinitivo ocurre después de la acción del verbo modificado y, por ende, debe ser llamado infinitivo del tiempo subsecuente, no antecedente. En la traducción se usa “**antes**”, porque la acción del verbo modificado ocurre “**antes**” de la acción del infinitivo.

Mateo 6:8 οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε **πρὸ τοῦ** ὑμᾶς **αἰτῆσαι** αὐτόν.

Porque vuestro Padre sabe de qué cosas tenéis necesidad **antes que** vosotros le **pidáis**.

Marcos 14:30 σὺ σήμερον ταύτῃ τῇ νυκτὶ **πρὶν ἢ** δὶς ἀλέκτορα **φωνῆσαι** τρίς με ἀπαρνήσῃ.

Hoy, en esta noche, **antes que** el gallo **haya cantado** dos veces, tú me negarás tres veces.

Juan 1:48 **πρὸ τοῦ** σε Φίλιππον **φωνῆσαι** ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε.

Antes que Felipe te **llamara**, cuando estabas debajo de la higuera, te vi.

Juan 4:49 κύριε, κατάβηθι **πρὶν ἀποθανεῖν** τὸ παιδίον μου.

Señor, desciende **antes que muera** mi hijo.

Otros ejemplos son Mateo 1:18; Lucas 2:21; 22:15; Juan 8:58; 13:19; 14:29; Hechos 2:20; 7:2; 23:15; Gálatas 2:12 y 3:23.

4. El uso adverbial de causa del infinitivo (porque)* [*ExSyn* 596–97]

El infinitivo causal indica la razón por la que se efectúa la acción del verbo modificado. En este sentido, responde a la pregunta "¿por qué?". Pero, a diferencia del infinitivo de propósito, el infinitivo causal da una respuesta **retrospectiva** (i.e., mira hacia atrás a la base o la razón), mientras que el infinitivo de propósito da una respuesta **prospectiva** (anticipada) (mirando hacia adelante al resultado intentado). En Lucas y en Hechos, esta categoría es muy común, aunque rara en otros escritos.

Pistas estructurales:

Hay una estructura que se usa predominantemente para este uso del infinitivo adverbial, y también una que se usa muy poco.

a. Con διὰ τό + infinitivo (la más común)

b. Con τοῦ + infinitivo (la más rara)

La traducción sería con "**porque**" más la forma finita apropiada del infinitivo adverbial causal.

Mateo 24:12 καὶ **διὰ τὸ πληθυνθῆναι** τὴν ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν.

Y **a causa de haberse multiplicado** la maldad, se enfriará el amor de muchos.

Marcos 4:6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη καὶ **διὰ τὸ** μὴ **ἔχειν** ῥίζαν ἐξηράνθη.

Y cuando salió el sol se quemó y, **porque** no **tenía** raíces, se secó.

Juan 2:24 αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς **διὰ τὸ** αὐτὸν **γινώσκειν** πάντας

Pero Jesús mismo no confiaba en ellos, **porque** los **conocía** a todos,

Hechos 4:1–2

1 ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,

2 διαπονούμενοι **διὰ τὸ διδάσκειν** αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ **καταγγέλλειν** ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν,

1 Llegaron los sacerdotes, el capitán de la guardia del templo y los saduceos,

2 resentidos **porque enseñaban** al pueblo y **anunciaban** en Jesús la resurrección de entre los muertos.

Hebreos 7:24 ὁ δὲ **<u>διὰ τὸ μένειν</u>** αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην·

Pero éste, **<u>porque permanece</u>** para siempre, tiene un sacerdocio perpetuo.

Otros ejemplos son Mateo 13:5, 6; Marcos 4:5; Lucas 2:4; 6:48; 8:6; 9:7; 19:11; Hechos 12:20; 18:2; Filipenses 1:7 y Santiago 4:2.

5. El uso adverbial de medios del infinitivo (ἐν τῷ + infinitivo) (por medio de) [*ExSyn* 597–98]

El infinitivo de medios describe la manera en la cual se lleva a cabo la acción del verbo modificado. En algunas relaciones, puede ser llamado "infinitivo epexegético" (pero se está reservando este término exclusivamente para infinitivos sustantivos/adjetivos). Este responde a la pregunta "¿cómo?". Hay muy pocos ejemplos en el NT.

Pistas estructurales:

Este uso casi siempre se expresa mediante ἐν τῷ + infinitivo. En este sentido, su estructura es idéntica a la del infinitivo temporal contemporáneo. Cuando existe la estructura, es más probable que el infinitivo exprese tiempo contemporáneo que medio.

El infinitivo podría ser traducido normalmente con la frase "por medio de".

Hechos 3:26 ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς **<u>ἐν τῷ ἀποστρέφειν</u>** ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

Y después de levantar a su Siervo, Dios lo envió primero a vosotros, para bendeciros **<u>por medio de convertirse</u>** cada uno de su maldad.

Hechos 4:29–30

29 δὸς τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου,

30 **<u>ἐν τῷ</u>** τὴν χεῖρά [σου] **<u>ἐκτείνειν</u>** σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι

29 Concede a tus siervos que hablen tu palabra con toda valentía

30 **<u>por medio de extender</u>** tu mano para que sean hechas sanidades, señales y prodigios.

Hay tres infinitivos en los versículos. El primero es un infinitivo de resultado ("concede con el resultado de que hablen"). El segundo es un infinitivo de medio y el tercero es infinitivo de propósito o resultado.

Otros ejemplos que pueden expresar medio o tiempo contemporáneo son Romanos 15:13; Hebreos 2:8 y 8:13.

6. El uso adverbial complementario del infinitivo* [*ExSyn* 598–99]

El infinitivo se usa con mucha frecuencia con verbos auxiliares para completar su pensamiento o significado. Tales verbos rara vez aparecen sin el infinitivo.

Los verbos auxiliares más comunes son: ἄρχομαι, βούλομαι, δεῖ, δύναμαι, ἐπιτρέπω, ζητέω, θέλω, μέλλω y ὀφείλω. El infinitivo que completa la idea de estos verbos aparece en su forma simple.

En español, los verbos modales, como poder, deber, querer, saber, soler y otros de significado parecido, forman con el infinitivo una perífrasis verbal con sujeto común a los dos verbos (p.ej., “ellos pueden salir” o “él deseaba trabajar”).

En griego, el infinitivo complementario suele tener el mismo sujeto nominativo del verbo al que completa.

Lucas 19:47

οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς **ἐ ζή τ ο υ ν** αὐτὸν **ἀπο λ έ σαι**

Pero los principales sacerdotes y los escribas **procuraban matar**le.

Pero, cuando el infinitivo complementario requiere un sujeto distinto al del verbo que complementa, el sujeto del infinitivo aparece en caso acusativo.

Filipenses 1:12 **Γινώσκειν** δὲ ὑμᾶς **βούλομαι**, ἀδελφοί,

Quiero que sepáis, hermanos.

El infinitivo es complementario, aunque tiene otro sujeto distinto al del verbo que complementa.

Mateo 6:24 Οὐδεὶς **δ ύ ν ατ αι** δυσὶ κυρίοις **δο υ λ εύ ειν** … οὐ **δ ύν ασθ ε** θεῷ **δο υ λ εύ ειν** καὶ μαμωνᾷ.

Nadie **puede servir** a dos señores. No **podéis servir** a Dios y a las riquezas.

Marcos 2:19 ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ᾽ αὐτῶν οὐ **δύ ν αν τ αι ν ηστ ε ύ ειν**.

Entretanto que tienen al novio con ellos, no **pueden ayunar**.

Juan 4:20 ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν ῾Ιεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου **προσκυ νε ῖ ν δε ῖ**.

vosotros decís que en Jerusalén es el lugar donde **se debe adorar**.

Gálatas 3:21 εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ **δυν άμ εν ος ζ ῳ ο πο ι ῆσαι**, ὄντως ἐκ νόμου ἂν ἦν ἡ δικαιοσύνη.

Porque si hubiera sido dada una ley **capaz de vivificar**, entonces la justicia sería por la ley.

El verbo completado es un participio adjetivo.

Santiago 2:12 οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας **μ έλ λο ν τ ες κρ ί ν εσθ αι**.

Así hablad y así actuad, como **quienes están a punto de ser juzgados** por la ley de la libertad.

El verbo completado es un participio sustantivado.

Judas 24 Τῷ δὲ **δυ ν αμ έ ν ῳ φ υλ άξαι** ὑμᾶς ἀπταίστους καὶ **στ ῆ σαι** κατενώπιον τῆς δόξης αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,

y a aquel que **es poderoso para guardar**os sin caída y **para presentar**os irreprensibles delante de su gloria con grande alegría

Un participio sustantivado es completado por un infinitivo.

1 Timoteo 2:12 **δι δ άσκει ν** δὲ γυναικὶ οὐκ **ἐ πι τρ έ πω** οὐδὲ **αὐθ εν τ εῖ ν** ἀνδρός,

Porque no **permito** a una mujer **enseñar** ni **ejercer dominio sobre** el hombre.

Otros ejemplos son Mateo 12:1; Marcos 10:28; 15:31; Lucas 1:22; 4:42; 13:24; 23:2; Juan 13:5, 33; Hechos 2:4; 15:1; 18:26; 28:22; Romanos 1:11; 8:13; 1 Corintios 10:13; 2 Corintios 3:1; Gálatas 4:17; 2 Timoteo 3:15; Hebreos 1:14; Santiago 1:21; 2:20; 1 Pedro 5:1; 1 Juan 3:9; Apocalipsis 1:19 y 15:8.

B. Usos sustantivos del infinitivo [*ExSyn* 600–7]

Hay cuatro usos básicos del infinitivo sustantivo: sujeto, objeto directo, aposición y epexegético. Un uso especial y frecuente del infinitivo sustantivo como objeto directo es el de introducir un discurso indirecto. Así, las consideraciones siguientes van a presentar cinco usos del infinitivo sustantivo: sujeto, objeto directo, discurso indirecto, aposición y epexegético.

Los usos en griego son los mismos que se pueden dar en español. Para completar lo que se verá aquí, se sugiere al estudiante repasar las notas de Hanna[4] y de Dana-Mantey.[5]

1. El uso como sujeto* [*ExSyn* 600–1]

Con frecuencia, un infinitivo o una frase infinitiva funcionan como sujeto de un verbo finito. Esta categoría incluye especialmente ocasiones en las que el infinitivo aparece con verbos impersonales, como δεῖ, ἔξεστιν, δοκεῖ, etc.

Cuando el infinitivo sustantivo funciona como sujeto puede tener o no tener artículo. Sin embargo, el uso de este infinitivo no aparece en frases preposicionales.

Para reconocerlo, se puede sustituir la frase infinitiva o el infinitivo por "X" y pronunciar la oración con su sustitución. Si "X" puede ser sustituida por un sustantivo apropiado que funcione como sujeto, entonces el infinitivo muy probablemente funciona como sustantivo de sujeto.

Filipenses 1:21 Ἐμοὶ γὰρ **τ ὸ ζῆν** Χριστὸς καὶ **τὸ ἀπο θ αν ε ῖν** κέρδος.

Porque para mí **el vivir** es Cristo, y **el morir** es ganancia.

Se puede sustituir la oración con “X”. “Para mí, X es Cristo y X es ganancia”. Puesto que es posible reemplazar “X” con “vida” o “muerte”, podemos observar que los infinitivos funcionan como sujetos.

En español, el infinitivo es con frecuencia sujeto de verbos y expresiones como convenir, importar, ser bueno o malo, ser útil, etc. Por ejemplo: “Estudiar me conviene”.

Marcos 9:5 ῥαββί, καλόν **ἐ στι ν** ἡμᾶς ὧδε **ε ἶν αι**,

Rabí, **que** nosotros **estemos** aquí **es** bueno.

Juan 4:4 **Ἔδει** δὲ αὐτὸν **δι έ ρχεσθ αι** διὰ τῆς Σαμαρείας.

Ahora, **que él pasara** a lo largo de Samaria **era necesario**.

Es fácil confundir este uso del infinitivo con el del infinitivo complementario. Pero aquí el sujeto del verbo impersonal “era necesario” es “pasar a lo largo de Samaria”. No es “Era necesario que él pasara a lo largo de Samaria”, sino “Que él pasara a lo largo de Samaria era necesario”. El pronombre personal (αὐτόν) en caso acusativo es el sujeto del infinitivo.

Filipenses 3:1 τὰ αὐτὰ **γρ άφ ει ν** ὑμῖν ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές.

El escribiros las mismas cosas a mí no me **es** molesto, y para vosotros **es** más seguro.

Apocalipsis 20:3 μετὰ ταῦτα **δεῖ λ υθ ῆ ν αι** αὐτὸν μικρὸν χρόνον.

Después de esto, **desatarlo** por un poco de tiempo **es necesario**.

Otros ejemplos son Mateo 13:11; 14:4; 15:20; Marcos 3:4; 9:11; Lucas 20:22; Juan 4:24; 5:10; Hechos 16:21, 30; Romanos 7:18; 12:3; 1 Timoteo 3:2; Hebreos 2:1 y Apocalipsis 10:11.

2. El uso como objeto directo [*ExSyn* 601–3]

El infinitivo, o una frase infinitiva, funciona ocasionalmente como objeto directo de un verbo finito. A parte de algunos ejemplos de discurso indirecto, este uso es raro. Sin embargo, esta es una categoría importante para la exégesis.

El infinitivo sustantivo como objeto directo puede tener o no tener artículo. Pero este uso no se da en frases preposicionales.

En lugar del infinitivo, se puede sustituir por “X” y pronunciar la oración con la sustitución. Si “X” puede ser sustituido por un sustantivo apropiado que funciona como objeto directo, entonces el infinitivo es muy probablemente un infinitivo de objeto directo. Esto ocurre igualmente con los infinitivos de discurso indirecto.

Juan 5:26 ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ υἱῷ **ἔ δωκεν** ζωὴν **ἔ χει ν** ἐν ἑαυτῷ.

Porque así como el Padre tiene vida en sí mismo, así también **dio** al Hijo **el tener** vida en sí mismo.

2 Corintios 8:11 νυνὶ δὲ καὶ **τ ὸ πο ι ῆ σαι ἐ πι τ ελ έσατ ε**,

Ahora pues, también **llevad a su culminación el hacer**.

Filipenses 2:6 οὐχ ἁρπαγμὸν **ἡ γή σατ ο τ ὸ εἶ ναι** ἴσα θεῷ,

Él no **consideró el ser** igual a Dios como algo a qué aferrarse.

Aquí, el infinitivo es el objeto directo en una construcción de doble acusativo, objeto–complemento. El infinitivo es el objeto directo y el término sin artículo (ἁρπαγμόν) es el complemento.

Filipenses 4:10 ἤδη ποτὲ **ἀν εθ άλετ ε τὸ** ὑπὲρ ἐμοῦ **φ ρο ν εῖ ν**,

Al fin **se ha renovado vuestra preocupación (el pensar)** para conmigo.

Filipenses 2:13 θεὸς γάρ ἐστιν **ὁ ἐν εργῶ ν** ἐν ὑμῖν καὶ **τ ὸ θ έλ ει ν** καὶ **τ ὸ ἐν εργε ῖ ν** ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.

Porque el que **produce** en vosotros tanto **el querer** como **el hacer** es Dios, para cumplir su buena voluntad.

Hay varias posibilidades de entender la gramática del versículo. El sujeto del verbo copulativo es ἐνεργῶν (un participio sustantivado con artículo) y θεός es el predicado nominal (por la ausencia del artículo). Los infinitivos pueden ser objetos directos de la acción del participio sustantivado: “El que produce en vosotros tanto el querer como el obrar es Dios para su buena voluntad”.

3. El uso como objeto directo, discurso indirecto* [*ExSyn* 603–5]

Este uso del infinitivo o de la frase infinitiva se da después de verbos de percepción o comunicación. Técnicamente, el discurso indirecto es una subcategoría del objeto directo. El verbo principal introduce el discurso indirecto, del cual el infinitivo es el verbo principal. Cuando un infinitivo funciona como objeto directo de un verbo de percepción mental o comunicación verbal y expresa el contenido o la sustancia del pensamiento o de la comunicación, este es clasificado como de discurso indirecto. El uso es muy común en el NT.

Por ejemplo, en español se puede decir: “Te pedí lavar los platos”. El verbo central es un verbo de comunicación (pedí) seguido de un infinitivo en discurso indirecto (lavar). El infinitivo en el discurso indirecto representa un verbo finito en el discurso directo: “Te

pedí: 'Lava los platos'". El infinitivo en el discurso indirecto podría representar una idea imperativa si fuera un discurso directo.

Otro ejemplo sería: "Él afirmó conocer a ella". El infinitivo representaría un indicativo si el discurso fuera directo: "Él afirmó: 'Yo conozco a ella'".

Cuando el infinitivo de discurso indirecto se traduce al español, se puede usar una cláusula iniciada por la conjunción "que". "Te pedí que lavases los platos". "Él afirmó que conocía a ella".

Los verbos de percepción o comunicación que introducen un discurso indirecto con infinitivo son numerosos. La lista incluye verbos de conocimiento, pensamiento, creer, hablar, preguntar, urgir y mandar. Los más comunes son: δοκέω, ἐρωτάω, κελεύω, κρίνω, λέγω, νομίζω, παραγγέλλω, παρακαλέω.

Marcos 8:29 καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς· ὑμεῖς δὲ τίνα με **λ έ γετ ε ε ἶν αι** ;

Entonces él les preguntó: "Pero vosotros, ¿quién **decís [que soy yo]**?"

Marcos 12:18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες **λ έ γο υσι ν** ἀνάστασιν μὴ **ε ἶν αι** ,

Entonces vinieron a él unos saduceos, quienes **dicen [que** no **hay** resurrección**]**.

Juan 4:40 ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρῖται, **ἠ ρ ώ τ ων** αὐτὸν **μεῖναι** παρ᾽ αὐτοῖς·

entonces, cuando los samaritanos vinieron a él, **rogándole [que se quedase** con ellos**]**

Juan 16:2 ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς **δ ό ξῃ** λατρείαν **προ σφ έ ρειν** τῷ θεῷ.

para que cualquiera que os mate **pensará [que rinde** servicio a Dios**]**

Romanos 12:1 **Π αρακαλ ῶ** οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ **παραστ ῆ σαι** τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ,

Así que, hermanos, os **ruego** por las misericordias de Dios **[que presentéis** vuestros cuerpos como sacrificio vivo, santo, y agradable a Dios**]**.

Santiago 2:14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν **λ έ γῃ** τις **ἔ χει ν** ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ;

¿De qué sirve, hermanos míos, si alguno **dice [que tiene** fe**]** pero no tiene obras?

Santiago 5:17 Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ **προ ση ύ ξατ ο τ οῦ μ ὴ βρ έ ξαι** , καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ·

Elías era hombre sujeto a pasiones semejantes a las nuestras, pero **oró** con insistencia [**que no lloviera**], y no llovió sobre la tierra durante tres años y seis meses.

Otra opción es que el infinitivo es adverbial de propósito: "Oró para que no lloviera".

1 Pedro 2:11 Ἀγαπητοί, **παρακ αλ ῶ** ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους **ἀπέ χεσθ αι** τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς·

Amados, **yo os exhorto** como a peregrinos y expatriados, **[que os abstengáis** de las pasiones carnales que combaten contra el alma**]**.

Efesios 4:21–22

21 ἐν αὐτῷ **ἐ διδ άχθ ητ ε** , καθώς ἐστιν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ,

22 **ἀπο θ έ σθ αι** ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης,

21 **Habéis sido enseñados** en él, así como la verdad está en Jesús

22 **[que habéis despojado**, con respecto a vuestra antigua manera de vivir, de la persona vieja que está viciada por los deseos engañosos**]**.

Hay distintos puntos de vista en cuanto a si el infinitivo en el discurso indirecto representa un imperativo (vosotros debéis despojaros) (con la fuerza de un imperativo aoristo) o un indicativo (vosotros habéis despojado).

Otros ejemplos son Mateo 8:18; Marcos 5:17; Lucas 8:18; 18:40; 22:24; 24:23, 37; Juan 12:29; Hechos 3:3, 13; 10:48; 12:19; 19:31; 27:1; Romanos 2:19, 22; 1 Corintios 2:2; 3:18; 8:2; 2 Corintios 2:8; 11:16; Gálatas 6:3; Tito 2:6; Santiago 1:26; 1 Pedro 2:11; Judas 3 y Apocalipsis 2:9.

4. El uso de aposición* [*ExSyn* 606–7]

Como cualquier otro sustantivo, el infinitivo sustantivo puede estar en aposición a un sustantivo, pronombre o adjetivo sustantivado. El infinitivo sustantivo en aposición suele referirse a un ejemplo específico de una categoría más amplia nombrada por el otro sustantivo. Un buen ejemplo sería Santiago 1:27 (religión es ésta, **visitar**…). "Ésta" es el primer sustantivo que representa "religión" (una categoría amplia) y "visitar" introduce una frase infinitiva más específica que está en aposición. El uso es común.

Esta categoría se confunde fácilmente con el infinitivo epexegético. La diferencia es que el infinitivo epexegético **explica** al sustantivo con el cual está relacionado, mientras que el infinitivo en aposición lo **define**. Es decir, el uso de aposición difiere del epexegético en que el infinitivo en aposición es más sustantivo que adjetival. Una frase infinitiva epexegética no puede normalmente ser sustituida por su antecedente, mientras que una frase infinitiva en aposición, sí. Pero estas distinciones pueden ser vagas.

Se puede insertar la frase "a saber" o "es decir" antes del infinitivo para reconocer al infinitivo en aposición. Otra manera de probarlo es poner dos puntos, ":", antes del

infinitivo. Por ejemplo, en Santiago 1:27, “la religión pura es ésta: visitar …”. O, “la religión pura es ésta, es decir, visitar…”.

1 Tesalonicenses 4:3	Τοῦτο γάρ ἐστιν θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, **ἀπέχεσθαι** ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας,
	Porque ésta es la voluntad de Dios, vuestra santificación: **que os apartéis** de inmoralidad sexual.
Santiago 1:27	θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, **ἐπισκέπτεσθαι** ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν,
	La religión pura e incontaminada delante de Dios y Padre es ésta: **visitar** a los huérfanos y a las viudas en su aflicción.

Otros ejemplos son Hechos 3:18; 9:15; 15:20, 29; 24:15; 26:16; Romanos 4:13; 14:13; 15:23; 1 Corintios 7:25, 37; Filipenses 1:29; Tito 2:2 y Apocalipsis 2:14.

5. El uso epexegético* [*ExSyn* 607]

El infinitivo epexegético clarifica, explica o califica a un sustantivo o adjetivo. Este uso del infinitivo sustantivo está limitado por ciertos significados del sustantivo o adjetivo. Tales sustantivos o adjetivos son palabras que indican habilidad, autoridad, deseo, libertad, esperanza, necesidad, obligación o disposición. Este uso es muy común.

Lucas 10:19	ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν **τοῦ πατεῖν** ἐπάνω ὄφεων καὶ σκορπίων,
	He aquí, os doy autoridad **de pisar** serpientes y escorpiones.
Juan 4:32	ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἐγὼ βρῶσιν ἔχω **φαγεῖν** ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.
	Pero él les dijo: “Yo tengo una comida **para comer** que vosotros no sabéis.”
1 Corintios 7:39	ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει **γαμηθῆναι**,
	Pero si su esposo muere, está libre **para casarse** con quien quiera.
Gálatas 5:3	μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον **ποιῆσαι**.
	Y otra vez testifico a todo hombre que acepta ser circuncidado, que está obligado **a cumplir** toda la ley.
Santiago 1:19	ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς **εἰς τὸ ἀκοῦσαι**, βραδὺς **εἰς τὸ λαλῆσαι**,
	Pero, toda persona sea pronta **para oír** y lenta **para hablar**.
	εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ δυνατὸς **χαλιναγωγῆσαι** καὶ ὅλον τὸ σῶμα.

Santiago 3:2

Si alguno no ofende en lo que dice, ésta es una persona madura, **capaz** también **de refrenar** todo el cuerpo.

Otros ejemplos son Lucas 22:6; 24:25; Hechos 14:9; 1 Corintios 9:10; Filipenses 3:21 (posible); 2 Timoteo 1:12 y 2:2.

C. Usos independientes del infinitivo [*ExSyn* 608–9]

Hay dos usos independientes raros en el NT: el infinitivo imperativo y el infinitivo absoluto (como un indicativo).

1. El infinitivo imperativo [*ExSyn* 608]

Muy rara vez, un infinitivo puede funcionar como un imperativo. Solo si un infinitivo es obviamente independiente de cualquier otro verbo puede ser tratado de esta manera. Los únicos ejemplos claros en el NT son estos tres infinitivos en los dos siguientes versos.

Romanos 12:15 **χαίρειν** μετὰ χαιρόντων, **κλαίειν** μετὰ κλαιόντων.

Gozaos con los que se gozan. **Llorad** con los que lloran.

Filipenses 3:16 πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ **στοιχεῖν**.

En todo caso, **sigamos fieles** a lo que hemos logrado.

2. El infinitivo absoluto [*ExSyn* 608–9]

Al igual que un genitivo absoluto, el infinitivo puede funcionar independientemente del resto de la oración. Por ello, no tiene relación sintáctica con ningún otro elemento de la oración. La palabra χαίρειν se usa especialmente como infinitivo absoluto. La idea puede ser expresada como "¡Saludos!" (como una exclamación); o como "Te saludo" (como un indicativo).

Santiago 1:1 Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ **χαίρειν**.

Jacobo, siervo de Dios y del Señor Jesucristo, a las doce tribus de la dispersión: **Saludos**.

Otros ejemplos son Hechos 15:23; 23:26 y Hebreos 7:9.

III. Las categorías estructurales [ExSyn 609– 11]

A. Los infinitivos sin artículo

La mayoría de los infinitivos aparecen sin artículo (2.000 de las 2.291 veces que aparecen infinitivos en el NT).

1. El infinitivo simple sin artículo

Esta es la más versátil de todas las categorías estructurales. Cuando aparece un infinitivo simple sin el artículo hay once significados posibles:

a. Propósito

b. Resultado

c. Complementario

d. Medio (raro)

e. Sujeto

f. Objeto directo (raro)

g. Discurso indirecto

h. Aposición

i. Epexegético

j. Imperativo (raro)

k. Absoluto (raro)

2. πρίν (ἤ) + infinitivo: tiempo subsecuente solamente

3. ὡς + infinitivo

a. Propósito

b. Resultado

4. ὥστε + infinitivo

a. Propósito (raro)

b. Resultado

B. Los infinitivos con artículo

De los 314 infinitivos que hay en el NT, dos terceras partes son objetos de una preposición. Todos los infinitivos que son objetos de una preposición llevan artículo.

1. Los infinitivos con artículo que no son objetos de una preposición

a. El infinitivo con artículo nominativo (τό)

(1) Sujeto

(2) Aposición (raro)

b. El infinitivo con artículo acusativo (τό)

(1) Objeto directo

(2) Aposición

c. El infinitivo con artículo genitivo (τοῦ)

(1) Propósito

(2) Resultado

(3) Tiempo contemporáneo (raro)

(4) Causa (raro)

(5) Objeto directo (raro)

(6) Discurso indirecto (raro)

(7) Aposición

(8) Epexegético

d. El infinitivo con artículo dativo (τῷ)

Hay un solo ejemplo del infinitivo con el artículo dativo (2 Corintios 2:13). El infinitivo puede ser causal o de tiempo contemporáneo.

ούκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου **τ ῷ** μὴ **εὑ ρεῖν** με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου,

Causal: No tuve reposo en mi espíritu **porque no hallé** a mi hermano Tito.

Tiempo contemporáneo: No tuve reposo en mi espíritu **cuando no hallé** a mi hermano Tito.

2. Los infinitivos con artículo que son objetos de una preposición

a. διὰ τό + infinitivo

(1) Causa

(2) Tiempo contemporáneo (raro)

b. εἰς τό + infinitivo

(1) Propósito

(2) Resultado

(3) Epexegético (raro)

c. ἑν τῷ + infinitivo

(1) Resultado (raro)

(2) Tiempo contemporáneo

(3) Medio

d. μετὰ τό + infinitivo: tiempo antecedente

e. πρὸς τό + infinitivo

(1) Propósito

(2) Resultado

ANÁLISIS DEL EVANGELIO DE JUAN

Escriba los usos adverbiales del infinitivo.

____

Escriba los usos sustantivos del infinitivo.

____

Escriba una traducción de Juan 4:27–38 sin emplear una traducción.

4:27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν· τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς μετ᾽ αὐτῆς;

____

4:27	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἦλθαν									
ἐθαύμαζον									
ἐλάλει									
μέντοι									
εἶπεν									
ζητεῖς									

1. ¿Cuál es el uso del tiempo de ἦλθαν? _______________________________
2. ¿Cuál es el uso del tiempo de ἐθαύμαζον? _____________________________
3. ¿Cuál es el uso del tiempo de ἐλάλει? _______________________________

4. ¿Cuáles son los significados de μέντοι según Tuggy (606)? _______________
5. ¿Cuál es el uso del tiempo de εἶπεν? ________________________________
6. ¿Cuál es el uso del pronombre τί? _________________________________

4:28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις·

____

4:28	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado

ἀφῆκεν									
ἀπῆλθεν									
λέγει									

7. ¿Cuál es el uso del tiempo de ἀφῆκεν? ______________________________
8. ¿Cuál es el uso del tiempo ἀπῆλθεν? _______________________________
9. ¿Cuál es el uso del tiempo de λέγει? _______________________________

4:29 δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα, μήτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός;

____

4:29	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἴδετε									
ἐποίησα									
ἐστιν									

10. ¿Qué tipo de palabra es y qué significado tiene la palabra δεῦτε según Tuggy (211, (A))?
____

11. ¿Cuál es el uso del tiempo y el modo de ἴδετε? ______________________

12. ¿Cuál es el uso del tiempo de ἐποίησα? ____________________________
13. ¿Qué tipo de respuesta espera la pregunta (positiva o negativa)? _________
14. ¿Cuál es el uso del tiempo de ἐστιν? ______________________________

4:30 ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.

____

4:30	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἐξῆλθον									
ἤρχοντο									

15. ¿Cuál es el uso del tiempo de ἐξῆλθον? ___________________________

16. ¿Cuál es el uso del tiempo de ἤρχοντο? ___________________________

4:31 Ἐν τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· ῥαββί, φάγε.

____

4:31	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἠρώτων									
λέγοντες									
φάγε									

17. Según Tuggy (615 (B)), ¿qué tipo de palabra es y qué significado tiene μεταξύ?

____

18. ¿Cuál es el uso del tiempo de ἠρώτων? ___________________________

19. ¿Qué tipo de participio es λέγοντες? ___________________________

¿Cuál es el uso del caso? ______________________________________

20. ¿Cuál es el uso del tiempo y el modo de φάγε? ______________________

4:32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.

____

4:32	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἔχω									
φαγεῖν									
οἴδατε									

21. ¿Cuál es el uso del tiempo de ἔχω? _____________________________

22. ¿Cuál es el uso del infinitivo φαγεῖν? ___________________________

23. ¿Cuál es el uso del tiempo de οἴδατε? ___________________________

4:33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους· μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;

____

4:33	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἔλεγον									
τις									
ἤνεγκεν									
φαγεῖν									

24. ¿Cuál es el uso del tiempo de ἔλεγον? ______________________________
25. ¿Cuál es el uso del tiempo de ἤνεγκεν? _____________________________
26. ¿Cuál es el uso del infinitivo φαγεῖν? _______________________________
27. ¿Cuál es el uso del pronombre τις? ________________________________
28. ¿Cuál es la respuesta esperada por la pregunta? ______________________

4:34 λέγει αύτοῖς ὁ ʼΙησοῦς· έμὸν βρῶμά έστιν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αύτοῦ τὸ ἔργον.

____

4:34	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
έστιν									
ποιήσω									
πέμψαντός									
τελειώσω									

29. ¿Cuál es el uso del tiempo έστίν? _________________________________
30. ¿Cuál es el uso de la cláusula ἵνα… ἔργον? __________________________
31. ¿Cuál es el uso del tiempo de ποιήσω? ______________________________
32. ¿Qué tipo de participio es πέμψαντος? ______________________________
   ¿Cuál es el uso del caso? ____

4:35 ούχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἔτι τετράμηνός έστιν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ίδοὺ λέγω ὑμῖν, έπάρατε τοὺς όφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαί είσιν πρὸς θερισμόν. ἤδη

____

4:35	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
λέγετε									
ἔρχεται									
ἐπάρατε									
θεάσασθε									

33. ¿Cuál es el uso del tiempo de λέγετε? _______________________________ _

34. ¿Cuál es el uso de la cláusula ὅτι… ἔρχεται? _________________________

35. ¿Cuál es el uso del tiempo de ἔρχεται? ______________________________

36. ¿Cuál es la respuesta esperada por la pregunta? _______________________

37. ¿Cuál es el uso del tiempo de λέγω? ________________________________

38. ¿Cuál es el uso del tiempo y modo de ἐπάρατε y θεάσασθε? ______________

39. ¿Cuál es el uso de la cláusula ὅτι… θερισμόν. ἤδη? ___________________

4:36 ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων.

____

4:36	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
θερίζων									
λαμβάνει									
συνάγει									
σπείρων									
χαίρῃ									

40. ¿Qué tipo de participios son θερίζων y σπείρων? ______________________

¿Uso del caso? ____

41. ¿Cuál es el uso del tiempo de λαμβάνει y συνάγει? _____________________

42. ¿Cuál es el uso de la cláusula ἵνα… θερίζων? _________________________

4:37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.

____

43. ¿Cuál es el uso del tiempo de ἐστὶν… ἐστίν? ________________________

44. ¿Cuál es el uso de la cláusula ὅτι… θερίζων? ________________________

4:38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.

____

4:38	**Tiem**	**Voz**	**Modo**	**Núm**	**Pers**	**Caso**	**Gén**	**Forma léxica**	**Significado**
ἀπέστειλα									
θερίζειν									
κεκοπιάκατε									
κεκοπιάκασιν									
εἰσεληλύθατε									

45. ¿Cuál es el uso del tiempo de ἀπέστειλα? __________________________

46. ¿Cuál es el uso del tiempo de κεκοπιάκατε? __________________________

47. ¿Cuál es el uso del tiempo de κεκοπιάκασιν? ________________________

48. ¿Cuál es el uso del tiempo de εἰσεληλύθατε? _________________________

49. ¿Cuál es el uso del infinitivo θερίζειν? _____________________________

1. Hanna, *Sintaxis*, 278–79.

2. Dana-Mantey, 208.

3. Ibid.

4. Hanna, *Sintaxis*, 267.

5. Dana-Mantey, 200–6.

CAPÍTULO DOCE

EL PARTICIPIO

I. Introducción [*ExSyn* 612–17]

A. La dificultad de los participios

Muy frecuentemente se dice que el buen dominio de la sintaxis de los participios es el buen dominio de la sintaxis griega. ¿Por qué los participios son tan difíciles de comprender? La dificultad se debe a tres razones: primero, su uso, ya que el participio puede ser usado como sustantivo, adjetivo, adverbio o verbo (¡y en cualquier modo!). Segundo, establecer el orden de las palabras, ya que el participio se coloca a menudo al final de la oración o en otra parte, en un sitio igualmente inconveniente. Tercero, localizar el verbo principal, ya que, algunas veces, el verbo principal se encuentra en versículos lejanos (en versículos posteriores), otras veces está únicamente implícito y otras más ni siquiera implícito. En resumen, el participio es difícil de dominar porque es muy versátil. Pero esta gran versatilidad lo hace capaz de aportar una rica variedad de matices, así como de provocar una rica variedad de abusos.

Además, el estudiante que habla español tiene un inconveniente especial, ya que el español tiene dos formas representadas por el participio griego: el participio y el gerundio. El participio griego tiene relación con el participio español cuando tiene una función como adjetivo, pero tiene relación con el gerundio español cuando tiene una función como adverbio. Pero la correspondencia nunca es exacta y ambos idiomas tienen sus propios usos dentro de su propia sintaxis.

B. La relación de los participios con la exégesis

El contexto tiene más influencia sobre los participios que sobre cualquier otra área de la gramática griega. En otras palabras, por más participios que haya, uno no puede simplemente mirar a la estructura (la presencia o ausencia del artículo es, por supuesto, el rasgo estructural más vital) para determinar de qué clase de participio se trata. Sin embargo, habrá algunas claves, y el estudiante debe dominarlas si desea ver las genuinas posibilidades semánticas que un participio puede tener en un determinado contexto. Las técnicas exegéticas que uno tiene son más puestas a prueba con un participio que con cualquier otra parte del discurso.

C. El participio como adjetivo verbal

El participio es un adjetivo verbal declinable. El participio, por causa de su naturaleza verbal, tiene tiempo y voz. Y por causa de su naturaleza adjetival, tiene género, número y caso. Tal como el infinitivo, la naturaleza verbal del participio es normalmente dependiente o subordinada. Esto quiere decir que, normalmente, el participio es o tiene una función adverbial (en un sentido amplio) más que una función independiente como la de un verbo. Su lado adjetivo se ve en ambos usos, tanto en su uso sustantivo (independiente) como en su uso adjetivo (dependiente). Ambos usos son frecuentes (aunque el sustantivo se usa mucho más).

1. El lado verbal del participio

a. El tiempo cronológico

El tiempo cronológico de la naturaleza verbal de los participios requiere de una consideración muy cuidadosa. Hablando en una manera general, los tiempos verbales actúan o funcionan de la misma manera en que lo hacen en el modo indicativo. La única diferencia es que ahora el punto de referencia temporal es el verbo central que controla, en lugar del participio. Por eso, el tiempo en los participios es relativo (o dependiente), mientras que en el indicativo es absoluto (o independiente).

	PASADO	**PRESENTE**	**FUTURO**
ABSOLUTO (Indicativo)	Aoristo Perfecto Imperfecto Pluscuamperfecto	Presente	Futuro
RELATIVO (Participio)	Aoristo Perfecto	Presente (Aoristo subordinado a un verbo principal aoristo)	Futuro
	Antecedente	**Contemporáneo**	**Subsecuente**

Diagrama 62. El tiempo cronológico en los participios

El participio aoristo, por ejemplo, suele denotar un tiempo cronológico anterior al del verbo central que controla. Pero si el verbo principal es también aoristo, este participio podría indicar un tiempo cronológico contemporáneo. El participio perfecto también indica un tiempo cronológico anterior. El participio presente se usa para indicar acciones simultáneas. (Sin embargo, esta simultaneidad se concibe a menudo muy ampliamente). El participio futuro denota un tiempo cronológico subsecuente.

Este análisis general debería ayudarnos a determinar si un participio pertenece a cierto uso adverbial. Por ejemplo, los participios de propósito están normalmente en futuro, algunas veces en presente y (casi) nunca en aoristo o perfecto. ¿Por qué? Porque el

propósito del verbo principal, expresado por el participio adverbial, se lleva a cabo (o se realiza) después del tiempo del verbo principal (o algunas veces simultáneamente).

De la misma manera, los participios causales (o de causa) no estarán en tiempo futuro (aunque el participio perfecto adverbial es normalmente causal; el aoristo a menudo lo es, al igual que el presente). Los participios de resultado no están nunca en el tiempo perfecto. ¿Qué de los participios de medios? Estos normalmente están en tiempo presente, aunque el aoristo está también ampliamente atestiguado (sobre todo cuando el aspecto progresivo no está en mente). Muchos exégetas han quedado mal por ignorar estos simples principios.

b. El aspecto

En cuanto al aspecto del participio, se puede decir que se asemeja mucho al indicativo. Existen dos influencias básicas que moldean el lado verbal del participio, las cuales, sin embargo, son casi siempre factores constantes en su aspecto. Primero, puesto que el participio ha adquirido dos naturalezas (verbal y adjetival), ninguna actúa completamente independiente de la otra. Segundo, muchos participios sustantivos del NT se usan en expresiones genéricas.

Primero, puesto que el participio es tanto verbo como adjetivo, muchos participios mantienen su aspecto (interno, externo o estativo-perfectivo) a pesar de que estén siendo usados como adjetivos o sustantivos. Esta naturaleza verbal de los participios tiene una permanente intrusión gramatical en la naturaleza adjetival. Pero, a veces, el lado adjetival del participio tiende a diluir la fuerza del aspecto. Por ejemplo, muchos sustantivos del griego helenístico fueron participios originalmente (p.ej., ἀρχιτέκτων, ἄρχων, γέρων, ἡγεμών, θεράπων, καύσων, τέκτων, χείμων). La constante presión del lado adjetival finalmente se incrustó en cualquier vestigio del aspecto verbal. Por lo tanto, uno no debe asumir que todos los participios mantienen su aspecto en cada ejemplo. En particular, cuando un participio es sustantivado, su fuerza aspectual se ve reducida. Hay participios que mantienen su fuerza aspectual (interna, externa o estativa-perfectiva) cuando tienen usos adjetivales y otros participios que la pierden.

En segundo lugar, muchos participios sustantivales del NT se usan en pronunciaciones genéricas. La fórmula πᾶς ὁ ἀκούων (o ἀγαπῶν, ποιῶν, etc.) es siempre o casi siempre genérica. Como tal, se espera que involucre una idea gnómica. La mayoría de estos ejemplos usan el participio presente. Pero si estos ya son gnómicos, no deberíamos hacer algo más con ellos, algo así como una idea progresiva. Por ejemplo, en Mateo 5:28, “todo aquel que mira a una mujer” (πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα) con lujuria (para codiciarla) en su corazón, no significa “mirar continuamente” o “mirar habitualmente”, porque, cuatro versículos después, “todo aquel que se divorcia de su mujer” (πᾶς ὁ ἀπολύων) no significa “divorciar(se) repetidamente”. Esto no es negar un aspecto habitual en tales declaraciones gnómicas, pero sí quiere decir que hay que ejercitar un continuo cuidado. Por lo menos, deberíamos tener cuidado de hacer declaraciones como “El participio presente βλέπων (en Mateo 5:28) caracteriza al hombre como alguien que ‘continuamente’ mira a la mujer para codiciarla”.[1] Éste podría ser muy bien el significado del evangelista, pero el participio presente, por sí mismo, difícilmente puede ser forzado dentro de este molde.

En resumen, el participio puede mantener su fuerza aspectual cuando se usa como adjetivo o sustantivo, pero hay usos en que es incorrecto forzar una idea aspectual. Especialmente con los participios sustantivados, la fuerza aspectual del participio se limita o se pierde totalmente.

2. La naturaleza adjetival del participio

Como adjetivo, el participio puede funcionar ya sea dependiente o independientemente. Esto quiere decir que puede funcionar como cualquier adjetivo ordinario, ya sea como un adjetivo atributivo o predicativo. El participio adjetival también puede actuar como un adjetivo sustantivado, como es el caso de cualquier adjetivo.

3. Resumen

Todos los participios se ajustan a una de estas dos categorías (debido al hecho de que son adjetivos verbales). Cada participio enfatiza, ya sea su uso verbal (adverbial) o su uso adjetival. Dentro de cada uno de estos usos, cada participio es o dependiente o independiente. Si uno puede mantener esta sencilla tabla en la mente, tendrá una mejor comprensión del participio.

	Naturaleza verbal	**Naturaleza adjetival**
Independiente	(Verbal) Imperativo Indicativo	(Sustantivado) Sujeto, objeto directo, objeto indirecto, aposición, etc.
Dependiente	(Adverbial) Temporal, modo, medios, causa, condición, concesión, propósito, resultado	(Adjetival) Atributivo Predicativo

Diagrama 63. Los significados posibles del participio

Todos los participios tienen el uso adjetival o el uso verbal. Pero existe otra categoría de participios, conocidos como participios absolutos, que no está incluida en el diagrama. Los participios absolutos los trataremos por separado de las categorías mencionadas anteriormente, aunque, de hecho, ellos se ajustan a los usos adjetivales y verbales. La razón para tratar separadamente al participio absoluto es que este tiene algunas claves estructurales particulares (especialmente en un caso específico) que requieren una explicación más detenida.

II. Usos específicos [*ExSyn* 617–55]

A. Los participios adjetivales [*ExSyn* 617–21]

Esta categoría incluye tanto a los participios adjetivales dependientes como a los independientes (es decir, tanto el adjetival propiamente dicho como el sustantivado). Como una clave estructural, el estudiante debería poner atención al artículo: si está puesto antes de un participio y funciona como un artículo modificador (uso normal), entonces el participio debe ser adjetival. Si el participio no tiene artículo, podría ser adjetivo. Por lo tanto, la primera pregunta que uno necesita hacerse al tratar de determinar el matiz de un participio particular es: ¿Tiene un artículo? Si la repuesta es sí, es adjetival. Si la respuesta es no, este tanto podría ser adjetival como cualquier otra clase de participio (tal como el adverbial).

1. Como adjetivo propiamente (dependiente)* [*ExSyn* 617–19]

El participio podría funcionar como un adjetivo: a la vez modificar a un sustantivo (atributivo) o afirmar algo acerca de este (predicativo). El participio atributivo es común; el participio predicativo es raro.

La forma en que se determina si un participio es atributivo o predicativo es exactamente la misma que se usa cuando se trata de determinar si un adjetivo es atributivo o predicativo. El participio adjetival podría ocupar cualquiera de las cuatro posiciones atributivas y ambas posiciones predicativas. El participio atributivo normalmente debería traducirse como si fuera una cláusula relativa (p.ej., ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σου, “tu Padre quien ve en secreto, te recompensará” Mateo 6:4).

a. Ejemplos de participios atributivos

Mateo 2:7

Τότε Ἡρῴδης λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ’ αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ **φ αι ν ομ έ νο υ** ἀστέρος,

Entonces Herodes llamó en secreto a los magos e indagó de ellos el tiempo de la estrella **que brillaba**.

El participio adjetival está en la primera posición atributiva.

Juan 4:11

πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ **ζῶν** ;

¿De dónde, pues, tienes el agua **viva**?

El participio adjetival está en la segunda posición atributiva. Esta es la construcción más común para los participios atributivos.

Juan 4:25

οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ **λ εγό μ εν ος** χριστός·

Sé que el Mesías, **que es llamado** el Cristo, viene.

El participio adjetival está en la tercera posición atributiva (sustantivo + artículo + adjetivo). Es una construcción frecuente con los participios, pero no con los adjetivos. Véase también Lucas 7:32; Juan 4:5; 5:2; Hechos 1:12; 1 Corintios 2:7; 1 Pedro 1:7, y 21.

Juan 4:10 εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι· δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ **ζῶ ν** .

Si conocieras el don de Dios, y quién es el que te dice: "Dame de beber," tú le hubieras pedido a él, y él te habría dado agua **viva**.

El participio adjetivo está en la cuarta posición atributiva. Véase también Marcos 14:51.

Otros ejemplos de participios adjetivos atributivos son Mateo 6:18; 7:13; 16:16; Marcos 1:38; 3:22; 6:2; 11:10; Lucas 3:7; 15:6; Juan 1:6; 5:23; Hechos 7:55; 13:43; Romanos 12:3; 1 Corintios 3:7; 2 Corintios 8:20; Gálatas 3:23; 1 Timoteo 1:10; Hebreos 6:16; Santiago 3:9; 4:1, 12, 14 y Apocalipsis 12:9.

b. Ejemplos de participios predicativos

Hechos 7:56 ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς **δι ην ο ι γμ έ νο υ ς**

He aquí, veo los cielos **abiertos**.

El participio adjetival está en la segunda posición predicativa. El participio perfecto (pasivo), como aquí, parece especialmente funcionar como un participio predicativo. Vea también Mateo 21:9; 23:39; Marcos 11:9, 10; Lucas 1:18, 42; 2:36; 18:40 y Romanos 15:16.

Hebreos 4:12 **Ζῶν** γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ

Porque la palabra de Dios es **viva**.

El participio adjetivo está en la primera posición predicativa.

Romanos 12:1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν **ζῶ σαν** ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ,

Así que, hermanos, os ruego por las misericordias de Dios que presentéis vuestros cuerpos como un sacrificio que es **vivo**, santo y aceptable a Dios.

La palabra θυσίαν es un complemento en una construcción objeto-complemento y por eso funciona como un acusativo predicativo. Pero la pregunta acerca de ζῶσαν es si este es atributivo o predicativo de θυσίαν y no de σώματα. Si es atributivo, debería traducirse: "… presentéis vuestros cuerpos como un sacrificio viviente…".

Santiago 2:15 ἐὰν ἀδελφὸς η ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ **λ ει π ό μ εν ο ι** τῆς ἐφημέρου τροφῆς

si un hermano o una hermana está desnudo y **carece** de la comida diaria

El participio es obviamente un predicativo, ya que está ligado por καί a un adjetivo predicativo.

Otros ejemplos de participios predicativos son Mateo 7:14, 21:9; 27:37; Marcos 6:2; Lucas 12:28; 16:14; Hechos 19:37; 2 Corintios 6:14; 1 Timoteo 5:13; Hebreos 7:3 y 2 Pedro 1:19.

2. El participio sustantivado (independiente)* [*ExSyn* 619–21]

Este es el uso independiente del participio adjetival (i.e., no relacionado con el sustantivo). Funciona en lugar de un sustantivo. Como tal, puede funcionar prácticamente como cualquier sustantivo, ya sea como sujeto, objeto directo, objeto indirecto, aposición, etc. Esta categoría se encuentra con gran frecuencia en el NT.

Hay algunas claves para identificar a un participio sustantivo. Primero, por supuesto, si el participio lleva artículo, este debe ser o adjetival (propio) o sustantivado. Segundo, si el participio está articulado, pero no tiene una relación dependiente en que modifica un sustantivo dentro de la oración, entonces este participio es sustantivo, o un participio sustantivado. La traducción suele ser “el que (o la cosa) que” con el participio traducido como un verbo finito (p.ej., ὁ ποιῶν es traducido “aquel que hace”).

El participio sustantivado podría estar articulado o no, aunque la mayoría lo están. Su caso se determina como cualquier sustantivo ordinario, a saber, por su función en la oración.

En cuanto a la semántica del participio sustantivado, hay tres asuntos importantes.

Primero, en relación con el infinitivo, aunque los participios y los infinitivos son a menudo traducidos de la misma manera (especialmente cuando el infinitivo es traducido como un gerundio), hay una marcada diferencia. Mientras que el infinitivo es abstracto, habla del hecho o realidad del hacer, el participio es concreto, habla de la persona (o la cosa) que lo hace.

Segundo, con referencia a su naturaleza verbal, solo porque un participio sea adjetival o sustantivado, no significa que su aspecto verbal haya sido enteramente disminuido. La mayoría de los participios sustantivados siguen reteniendo algo de su aspecto. Una regla general es que, cuanto más particular (en el sentido de opuesto a lo genérico) sea el referente, más conservará (o retendrá) su aspecto verbal.

Tercero, el aspecto del participio presente puede ser disminuido si el contexto particular lo requiere. Por ejemplo, en Marcos 1:4 ὁ βαπτίζων no significa “el que continuamente bautiza”, sino simplemente “el bautista”. Claro, no puede significar esto en Marcos 6:14, ya que de otro modo Juan estaría bautizando sin su cabeza (“Juan el Bautista ha resucitado de entre los muertos”).

Del mismo modo, es probable que ʼΙησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης, en 1 Tesalonicenses 1:10, no signifique “Jesús el que continuamente nos está librando…”, sino “Jesús, nuestro liberador de la ira venidera”, como es evidente por la frase preposicional que se refiere al tiempo futuro. Por otro lado, este pasaje podría ser similar a Hebreos 7:25 en que podría indicar “el que (o el cual) continuamente nos libra del inminente día de la ira de Dios”.

Marcos 6:44 καὶ ἦσαν οἱ **φ αγό ν τ ες** [τοὺς ἄρτους] πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

Y **los que comieron** los panes fueron cinco mil varones.

En las relaciones entre el sujeto y el predicado nominal se aplican las mismas reglas que cuando hay dos sustantivos (esto es, si uno está articulado, este es el sujeto).

Lucas 1:45 καὶ μακαρία ἡ **πι στ ε ύ σασα** ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου.

Y bienaventurada es **ella quien creyó**, porque será cumplido lo que le ha sido dicho del Señor.

Juan 3:16 ἵνα πᾶς ὁ **πι στ εύ ων** εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλʼ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

para que todo **aquel que cree** en él no se pierda, mas tenga vida eterna

La idea parece ser tanto gnómica como continua: "Todo aquel que continuamente cree". Esto no es debido únicamente al tiempo presente, sino al uso del participio presente de πιστεύω, especialmente en contextos soteriológicos del NT.

Juan 4:13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· πᾶς ὁ **πίν ων** ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν·

Respondió Jesús y le dijo: "Todo **el que bebe** de esta agua volverá a tener sed".

Es posible que el evangelista sí tenga una idea habitual en mente (y también una idea gnómica). El participio presente está en contraste con el aoristo subjuntivo del versículo siguiente para decir: "Todo el que continuamente bebe, pero cualquiera que prueba…".

Juan 6:39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ **πέ μ ψαν τ ό ς** με,

Ahora ésta es la voluntad de **aquel que** me **envió**.

Este es un ejemplo de un participio sustantivado funcionando como genitivo de sujeto ("Esto es lo que el que me envió desea").

Hechos 1:16 περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς **συ λλ αβο ῦ σιν** Ἰησοῦν,

acerca de Judas que fue guía de **los que arrestaron** a Jesús

Gálatas 5:8 ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ **καλ οῦ ντ ο ς** ὑμᾶς.

Esta persuasión no procede de **aquel que os llama**.

El participio sustantivado es objeto de la preposición ἐκ y también puede mantener algo del aspecto progresivo del tiempo presente.

2 Tesalonicenses 2:6–7

6 καὶ νῦν τὸ **κατ έ χο ν** οἴδατε εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ.

7 τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας· μόνον ὁ **κατ έ χων** ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται.

6 Ahora sabéis **lo que detiene**, a fin de que él sea revelado a su debido tiempo.

7 Porque ya está obrando el misterio de la iniquidad; solamente hasta que sea quitado de en medio **el que ahora lo detiene**.

1 Timoteo 6:15 ὁ βασιλεὺς τῶν **βασι λ ευ ό ν τ ων** καὶ κύριος τῶν **κυ ρι ευό ν τ ων**,

el Rey de **los que están reinando** y Señor de **los que están señor eand o (so br e) "o tr o s"**

La traducción mantiene el aspecto progresivo del tiempo presente.

Santiago 3:18 καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς **πο ι οῦ σιν** εἰρήνην.

Y el fruto de justicia se siembra en paz para **aquellos que hacen** la paz.

El participio sustantivado tiene el caso dativo y funciona como un dativo de agencia que modifica al verbo principal σπείρεται. El sustantivo dativo tiene una función adverbial, pero el participio es sustantivado y no adverbial, como se observa por la presencia del artículo τοῖς.

Santiago 4:13 Ἄγε νῦν οἱ **λέγοντες**· σήμερον η αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν

¡Vamos ahora! **los que decís**: Hoy y mañana iremos a tal ciudad.

El participio sustantivado funciona como un vocativo.

Otros ejemplos son Mateo 1:22; 5:10; 22:3; Marcos 13:13; 14:69; Lucas 2:18; 19:32; 20:17; Juan 1:22; 5:11; 7:33; 18:21; Hechos 4:4; 21:20; 1 Corintios 12:3; Gálatas 1:6; 2 Timoteo 2:4; Santiago 3:4; 5:4; 1 Juan 3:9; 2 Juan 1 y Apocalipsis 22:19.

B. Los participios verbales [*ExSyn* 621–53]

Esta categoría involucra a aquellos participios que enfatizan el matiz verbal más que el adjetival. La categoría incluye tanto a los participios verbales independientes como a los dependientes (que son más comunes). A manera de aclaración, ya sea que el participio sea adjetival o verbal, el elemento verbal suele estar presente (nótense las excepciones parciales mencionadas anteriormente, en las cuales el aspecto es disminuido, aunque la voz sigue conservando su fuerza). Sin embargo, cuando un participio es catalogado como verbal, simplemente hay que indicar que su naturaleza verbal está siendo resaltada.

1. Los participios verbales dependientes [*ExSyn* 622–50]

Esta es la más larga de las categorías e incluye las siguiente subcategorías: adverbial (o circunstancial), circunstancia acompañante, discurso indirecto, complemento, perifrástico y redundante.

a. El participio adverbial (circunstancial) [*ExSyn* 622–40]

El participio adverbial o circunstancial está gramaticalmente subordinado al verbo que lo controla (habitualmente, el verbo principal o el verbo de la cláusula). Como cualquier otro adverbio ordinario, el participio modifica al verbo, respondiendo a la pregunta “¿cuándo?” (temporal), “¿cómo?” (medios, modo), “¿por qué?” (propósito, causa), etc.

Muchos estudiantes de gramática prefieren llamar a este participio “circunstancial”, pero eso es muy vago. Al llamar a este participio “adverbial” se comunica más claramente y se ajusta mejor a la idea general. Los participios adverbiales, como los adverbios, dependen de un verbo. Se ha sugerido que este participio “es simplemente un adjetivo usado para modificar a un verbo, y por eso puede, con propiedad, llamarse adverbial”.[3] Pero esto solo es cierto en parte: el participio es un adjetivo verbal y por eso su naturaleza adverbial viene del lado verbal del mismo modo que del lado adjetival.

En cuanto a la identificación del participio adverbial, hay tres asuntos importantes.

Primero, como se ha dicho anteriormente, el contexto juega un gran papel al determinar la fuerza del participio griego. Esto sucede sobre todo con los participios adverbiales. “Las variedades en el uso adverbial vienen, no de alteraciones en la función esencial del participio, sino de las variaciones en la relación de su nombre [sustantivo] con el verbo principal y el contexto”.[4]

Segundo, ya que el sujeto del participio suele ser el sujeto de un verbo finito, los participios estarán usualmente en caso nominativo (casi el 70% de de las veces).

Tercero, en relación con esto, el gerundio español es más ambiguo que el participio griego. La mayoría de los participios griegos siguen cuidadosamente ciertos patrones definidos (p.ej., el orden de las palabras, el tiempo del participio, el tiempo del verbo que controla, permitiendo al estudiante limitar sus opciones en un texto dado más de lo que podría, si dependiera solamente del gerundio español). Por esa razón, el estudiante no debe usar en la traducción solo el gerundio, ya que no expresa bien la fuerza del participio griego.

Entre los siguientes usos adverbiales de participios griegos, la idea adverbial de modo o manera se traduce más usando el gerundio en español. En la traducción de los otros usos, el gerundio no es adecuado.

La mayoría de los participios adverbiales pertenecen a una de estas ocho categorías: temporal, medio, modo, causa, condición, concesión, propósito o resultado.

(1) Los participios adverbiales temporales* [*ExSyn* 623]

Con respecto al verbo controlador, el participio temporal responde a la pregunta “¿cuándo?”. Hay tres clases de tiempo que están a la vista: antecedente, simultáneo y subsecuente. El participio antecedente debería ser traducido como “después de…”. El participio simultáneo debería traducirse normalmente como “mientras…”. El participio subsecuente debería ser traducido como “antes…”. Este uso es común.

Para identificar un participio adverbial temporal, como se ha dicho, el participio temporal debe responder a la pregunta “¿cuándo?”. Como tal, si un participio adverbial va a ser catalogado como temporal, este debería ser el elemento primario que el autor desea

acentuar. Esto es así porque casi todos los participios, sean adverbiales o no, son temporales, por lo menos en un sentido secundario.

Por lo tanto, una vez que se ha identificado la fuerza temporal del participio, el estudiante debería preguntarse si el participio proyecta otro valor semántico más específico. Aunque el participio temporal es el que más comúnmente se encuentra, el estudiante tiende a apelar demasiado a esta categoría. Se debería probar el uso del participio con preguntas como: "¿Está el autor únicamente describiendo **cuándo** pasó esto o simplemente está indicando **por qué** o **cómo** pasó?".

Por ejemplo, Efesios 1:19–20 habla del poder de la resurrección en relación con la santificación del creyente.

19 καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.

20 Ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ **ἐγείρας** αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ καθίσας ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις

19 Y cuál es la supereminente grandeza de su poder para con nosotros los que creemos, conforme a la operación del dominio de su fuerza,

20 el cual (poder) ejerció en Cristo **cuando lo resucitó** de entre los muertos y le hizo sentar a su diestra en los lugares celestiales.

Un participio temporal enfocaría **el tiempo** en que Dios ejecutó su poder (en la resurrección). Un participio de modo enfocaría **cómo** Dios ejecutó este poder. Ambos son verdaderos y el participio da a entender ambas ideas. El asunto en juego aquí es saber cuál de los dos está siendo enfatizado.

El tiempo cronológico del participio temporal es relativo (no absoluto). Este tiempo relativo depende de la relación entre los tiempos verbales del participio y el verbo modificado por el participio. Lo siguiente es una explicación de esta relación según el tiempo verbal del participio temporal.

El participio aoristo

El participio aoristo, normalmente, aunque por supuesto no siempre, es anterior al tiempo del verbo principal. Pero cuando el participio aoristo está relacionado con un verbo principal también en aoristo, la acción del participio muy a menudo es contemporánea (o simultánea) de la acción del verbo principal.

Esto se puede ver en el frecuentemente usado participio redundante de la fórmula ἀποκριθεὶς εἶπεν ("respondiendo, él dijo"). La respuesta no ocurre antes del dicho. La respuesta es el dicho.

Esto se puede ver también en las Epístolas.

Efesios 1:8–9

8 ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς, ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει,

9 **γν ωρ ί σας** ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος
αὐτοῦ,

8 Él hizo sobreabundar para con nosotros en toda sabiduría y entendimiento,

9 **cuando nos dio a conocer** a nosotros el misterio de su voluntad.

La acción de Dios de darnos a conocer su gracia a nosotros es simultánea con su sobreabundancia de gracia sobre nosotros.

El NT está lleno de textos teológicamente significativos relacionados con el participio temporal. Justo en Efesios 1, nótese lo siguiente: Efesios 1:4–5 (ἐξελέξατο… προορίσας, “¿Son la elección y la predestinación simultáneas o secuenciales?”); 1:13–14 (ἀκούσαντες… πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε, “¿El Espíritu sella a los creyentes después de que creen en el evangelio, o cuando ellos lo creen?”); 1:19–20, se plantea la cuestión de si el poder de Dios fue demostrado después de que Cristo resucitó de los muertos o cuando lo resucitó (ἐνήργησεν… ἐγείρας).

Con un verbo principal en tiempo presente, el participio aoristo suele ser anterior al tiempo del verbo principal.

El participio presente

El participio presente es normalmente simultáneo del tiempo de la acción del verbo principal. Esto es especialmente cierto cuando el verbo principal también está en presente (de hecho, a menudo sigue a un imperativo presente como participio de medio). Pero este participio puede ser bastante anterior al tiempo del verbo principal, sobre todo si el participio está articulado (y, por tanto, es adjetival; véase Marcos 6:14; Efesios 2:13). De este modo, el participio presente es ocasionalmente, en un sentido, subsecuente al tiempo cronológico del verbo principal. Esto es así cuando el participio tiene un matiz de propósito o de resultado en relación con el verbo principal (Efesios 2:14). Pero, como Robertson apunta, “No es estrictamente verdadero que aquí el participio presente signifique un tiempo futuro o subsecuente. Lo único es que el propósito coincide con el verbo o está después de este”.[5]

El participio futuro

El participio futuro es siempre subsecuente a la acción del verbo principal (Mateo 27:49; Hechos 8:27).

El participio perfecto

El participio perfecto es casi siempre anterior a la acción del verbo principal. Cuando el participio perfecto es contemporáneo, se debe ya sea a un uso intensivo del perfecto o a la fuerza presente del perfecto en su matiz léxico.

El siguiente cuadro muestra los tiempos normalmente usados por las varias relaciones temporales, especialmente mientras estos se relacionan con otros usos adverbiales del participio.

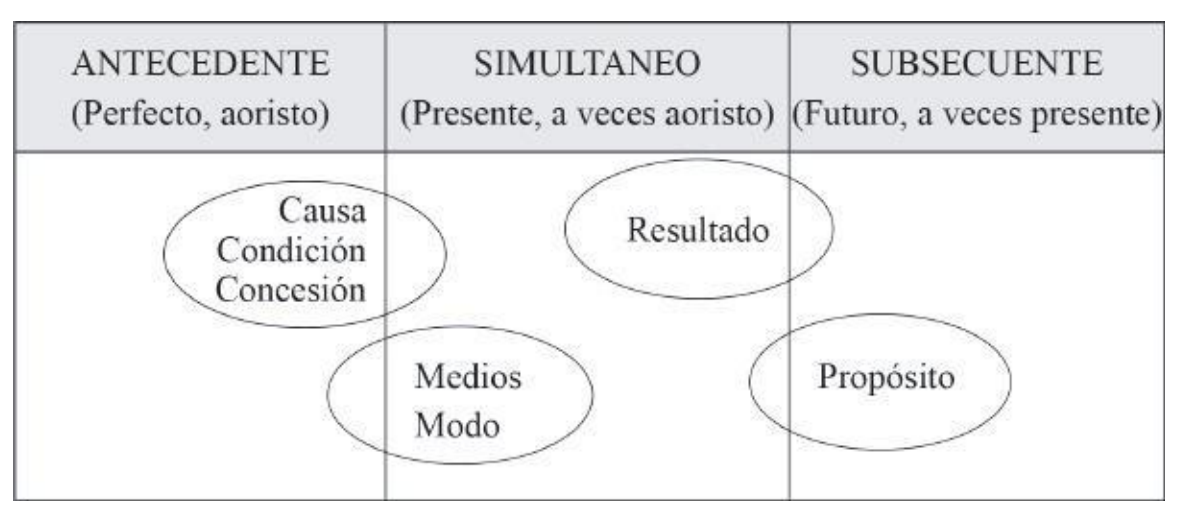


Figura 64. Las relaciones temporales de los participios adverbiales

Mateo 4:2 καὶ **ν ηστ εύ σας** ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ νύκτας τεσσεράκοντα, ὕστερον ἐπείνασεν.

Y **después que él ayunó** cuarenta días y cuarenta noches, él tuvo hambre.

En buen español, el pronombre "él" no se repite, pero, para mayor claridad, lo repetimos. A veces, el sujeto del participio adverbial es diferente del sujeto del verbo modificado. En tales casos, la traducción tiene que ser mucho más clara para no confundir las identidades de los distintos sujetos de las dos acciones. En griego, cuando los sujetos son distintos, el participio aparece en un caso diferente al del sujeto del verbo principal [normalmente, en tales casos, el sujeto del verbo indicativo tendría el caso nominativo y el caso del participio adverbial con otro sujeto tendría el caso genitivo (el genitivo absoluto)].

Esto ocurre también en construcciones en las que el infinitivo adverbial con un sujeto distinto modifica al verbo principal con otro sujeto. El sujeto del infinitivo va a tener el caso acusativo y el sujeto del verbo principal tendría el caso nominativo.

Marcos 2:14 Καὶ **παρ άγων** εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἁλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Y **mientras que pasaba**, vio a Leví el hijo de Alfeo, sentado en el lugar de los tributos públicos, y le dijo: "Sígueme." Y se levantó y le siguió.

Marcos 9:15 καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος **ἰ δ όν τ ες** αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν.

Y en seguida, **cuando** toda la gente le **vio**, estaban asombrados, y le saludaron mientras estaban corriendo hacia él.

El segundo participio puede ser modo o manera, “le saludaron con el modo de correr hacia él”.

Efesios 1:15–16 Διὰ τοῦτο κἀγὼ **ἀκούσας** τὴν καθ᾽ ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν μνείαν **ποιούμενος** ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,

Por esta razón, yo también, **después que oí** de vuestra fe en el Señor Jesús y vuestro amor para con todos los santos, no ceso de dar gracias por vosotros, **cuando hago** memoria de vosotros en mis oraciones.

El segundo participio puede ser de medio, “por medio de hacer memoria de vosotros en mis oraciones”.

Filipenses 1:3–4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν **ποιούμενος**,

Yo doy gracias a mi Dios cada vez que me acuerdo de vosotros, siempre, en cada oración mía por todos vosotros, **cuando hago** oración con gozo.

Apocalipsis 19:20 **ζῶντες** ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης ἐν θείῳ.

Mientras (seguían) vivos, los dos fueron lanzados al lago de fuego ardiendo con azufre

En este ejemplo, el segundo participio, καιομένης, es adjetival en la segunda posición atributiva. La traducción, usando el gerundio, pone énfasis en el aspecto progresivo del tiempo presente.

Otros ejemplos son Marcos 1:19; 3:31; 5:22, 33; Lucas 8:8; 10:33; 11:33; Juan 4:47; 9:1; Hechos 1:4; 7:45; 8:40; 11:26; 14:18; Romanos 5:10; 1 Corintios 11:4; 2 Corintios 10:1; Efesios 4:8; Hebreos 1:3; 11:23 y Apocalipsis 1:12.

(2) Modo (manera) (por + participio de emoción o actitud) [*ExSyn* 627–28]

El participio indica el modo (o la manera) en que se realiza la acción de un verbo finito.

Para identificar este uso del participio adverbial, hay dos asuntos importantes.

Primero, hay mucha confusión entre este participio y el participio de medio. La razón es que ambos responden a la pregunta “¿cómo?”. Sin embargo, más allá de esta pregunta inicial, suele haber poca similitud. El participio de modo es relativamente raro en comparación con el participio de medio.

Segundo, pragmáticamente, el participio de modo se refiere a la emoción (o algunas veces a la actitud) que acompaña al verbo principal. En este sentido, este participio “añade color” a la historia. Este podría ser apropiadamente llamado el participio de estilo. Esto contrasta con el participio de medios, el cual define la acción del verbo principal. La pregunta clave que debe hacerse es: ¿Este participio explica o define la acción del verbo principal (medios), o simplemente añade color a la acción del verbo principal (modo)?

Mateo 19:22 ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν **λυπούμενος**· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

Pero por causa de oír la palabra, el joven se fue **tristemente**, porque tenía muchas posesiones.

Nótese que el segundo participio sí responde a la pregunta “¿cómo?”, pero no define el medio de transporte. Si hubiera que preguntar “¿cómo se fue?”, “lamentando” o “tristemente” serían participios de modo, mientras que “caminando a pie” sería un participio de medios.

El primer participio (ἀκούσας) puede ser un participio de causa. El tercer participio (ἔχων) es perifrástico.

Lucas 8:47 ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν, **τρέ μ ο υσα** ἦλθεν

Entonces, cuando la mujer vio que no había pasado inadvertida, vino **temblando**.

Hechos 2:13 ἕτεροι δὲ **δι αχλ ευ άζον τ ες** ἔλεγον ὅτι γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσίν.

Pero otros, **burlándose**, estaban diciendo, “Están llenos de vino nuevo.”

Hechos 5:41 Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο **χαί ρο ντ ες** ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι,

Por lo tanto, ellos partieron de la presencia del Sanedrín, **regocijándose** porque fueron considerados dignos de padecer afrenta por causa del Nombre.

Este participio nos da bastante del sabor de la narrativa. Ya que este añade sabor, es un “locutor de color”. Esta es la función del participio de modo.

Santiago 5:7 ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς **μ ακρο θυμ ῶ ν** ἐπ᾽ αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόϊμον καὶ ὄψιμον.

He aquí, el labrador espera el precioso fruto de la tierra, **aguardándolo con paciencia** hasta que reciba la lluvia temprana y tardía.

Otros ejemplos son Lucas 2:48; 7:38; Juan 20:11; Romanos 15:20 y Filipenses 3:18.

(3) Medio (por medio de)* [*ExSyn* 628–30]

Este participio adverbial indica el medio por el cual la acción de un verbo finito es llevada a cabo. Este medio podría ser físico o mental. Este uso es común.

Para identificar este uso del participio adverbial, hay cinco asuntos importantes.

Primero, como se ha apuntado anteriormente, ambos, el participio de modo y el participio de medio responden a la pregunta “¿cómo?”. Por lo tanto, hay un poco de confusión entre ambos.

Segundo, se debería escribir “por medio de” antes del participio que está siendo traducido. Si esto no encaja o no suena con sentido, no es un participio de medio.

Tercero, hay otras tres guías que el estudiante debería emplear para distinguir entre participios de medio y de modo.

- El participio de medio responde a la pregunta "¿cómo?", pero aquí (en contraste con el participio de modo) parece ser una pregunta más necesaria e implícita. Por ejemplo, la pregunta "¿Cómo fue él al partido?" espera como respuesta necesaria e implícita el medio con el cual él viajó. "Él fue al partido por medio de su carro" es de medio. Pero, si se responde "Él fue con esperanzas de una victoria", se trataría de modo. Uno no espera necesaria ni implícitamente la respuesta de modo.
- Si el participio de medios está ausente (o quitado), el punto del verbo principal también se habrá quitado (lo cual no sucede normalmente con el participio de modo).
- En cierto sentido, el participio de medio casi siempre define la acción del verbo principal. El participio hace más explícito lo que el autor intentó transmitir con el verbo principal.

Cuarto, el participio de medio podría denominarse participio epexegético, puesto que define la acción del verbo principal.

Quinto, este participio es frecuentemente usado con verbos finitos vagos, generales, abstractos o metafóricos. También suele seguir a su verbo. La razón de estas dos características (una léxica, la otra estructural) es que el participio explica al verbo. Si el verbo necesita ser explicado, entonces este es el término más vago.

Mateo 27:4	ἥμαρτον **<u>παραδοὺς</u>** αἷμα ἀθῷον.
	Pequé **<u>por medio de entregar</u>** sangre inocente.

El verbo "pequé" viene primero y es general en su significado. El verbo "pequé" es seguido por el participio de medio, el cual define exactamente cuál es la acción verbal.

El estudiante debería notar también que el participio de medio es casi siempre simultáneo al tiempo cronológico del verbo principal. Esto, por supuesto, debería ser obvio, porque si el participio de medios define cómo es realizada la acción del verbo principal, entonces el participio acompaña al verbo principal en tiempo cronológico.

Hechos 9:22	Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχυννεν [τοὺς] Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ **<u>συ μ βι β ἁζων</u>** ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός.
	Pero Saulo se fortalecía aun más y confundía a los judíos que habitaban en Damasco, **<u>por medio de demostrar</u>** que éste era el Cristo.

Observe el participio κατοικοῦντας, un participio adjetival en la segunda posición atributiva.

1 Corintios	καὶ κοπιῶμεν **<u>ἐ ργαζ ό μ εν ο ι</u>** ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα,

4:12

Y nos fatigamos **por medio de trabajar** con nuestras propias manos. A pesar de ser insultados, bendecimos. A pesar de ser perseguidos, lo soportamos.

Los otros participios λοιδορούμενοι… διωκόμενοι son participios adverbiales de concesión

Efesios 1:20 Ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ **ἐ γε ί ρας** αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ **καθί σας** ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις

El cual (poder) él ejecutó en Cristo **por medio de resucitarlo** de entre los muertos y **por medio de hacerlo sentar** a su diestra en los lugares celestiales.

Efesios 2:14–15

14 Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἓν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ,

15 τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν **κατ αργή σας**,

14 Porque él es nuestra paz, quien de ambos hizo uno y derribó en su carne la barrera de división, es decir, la hostilidad;

15 **por medio de anular** la ley de los mandamientos formulados en ordenanzas.

Este ejemplo también tiene dos participios sustantivados que siguen la regla de Granville Sharp: ὁ ποιήσας… καὶ… λύσας, quien hizo y derribó.

Tito 1:11 οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν **δι δ άσκον τ ες** ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν.

A ellos es preciso tapar la boca, quienes trastornan casas enteras **por medio de enseñar** cosas que ellos no deberían.

1 Pedro 5:6–7

6 Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ,

7 πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν **ἐ πιρί ψαν τ ες** ἐπʼ αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν.

6 Humillaos, pues, bajo la poderosa mano de Dios para que él os exalte al debido tiempo.

7 **por medio de echar** sobre él toda vuestra ansiedad, porque él tiene cuidado de vosotros.

Aunque es tratado como un mandato independiente en muchas traducciones modernas, el participio debería estar conectado con el verbo del versículo 6 (ταπεινώθητε). Como tal, el participio no ofrece un nuevo mandato, sino que define cómo los creyentes deben

humillarse a sí mismos. Tomando el participio como participio de medio, se enriquece nuestro entendimiento de ambos verbos. Humillarse a uno mismo no es un acto negativo de negarse a sí mismo, sino un acto positivo de dependencia activa de Dios que nos ayuda.

Filipenses 2:7 ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου **λ αβ ώ ν**,

Sino que se despojó a sí mismo **por medio de tomar** forma de siervo.

El texto satisface el criterio regular para un participio de medio: (1) el participio sigue al verbo y (2) el verbo es vago, con necesidad de una definición. Tomar esto como un participio de resultado es problemático, ya que está en aoristo. Tomarlo como un participio temporal deja el significado de ἐκένωσεν sin explicación (y tal acto no se explica de otro modo en el siguiente versículo). La mayor dificultad de tomar λαβῶν como un participio de medio es que "vaciarse" es normalmente un acto de sustracción y no de adición. Al ser un himno primitivo, se espera que tenga cierta licencia poética. Es más, Pablo parece haber aludido a este significado en sus instrucciones a los santos en el versículo 2:3: "No hagáis nada por rivalidad ni por vanagloria (κενοδοξίαν)". Los filipenses fueron exhortados a no hincharse a sí mismos con una "gloria vacía" (κενοδοξία), porque Cristo fue un ejemplo de alguien que se vació de su gloria. Si esta conexión es deliberada, entonces el "despojó" de Cristo tiene el siguiente significado: No se eleven ustedes mismos sobre una gloria vacía, sino sigan el ejemplo de Cristo, quien, aunque ya elevado (al nivel de Dios), se vació de su gloria por medio de ponerla bajo el velo de la humanidad.

Otros ejemplos son Mateo 6:27; 28:19, 20; Hechos 9:8; 16:16; 27:38; Romanos 12:20; Efesios 4:28; Filipenses 1:30; 2:2–4; 1 Timoteo 1:6; 4:16; 2 Pedro 2:15 (puede ser causal) y 3:6.

(4) Causa (porque)* [*ExSyn* 631–32]

El participio causal indica la causa o la razón de la acción del verbo finito. Este es un uso común.

Este participio responde a la pregunta "¿por qué?". El pensamiento de este participio puede traducirse con "ya que" o "porque". (Sin embargo, es normalmente preferible "porque", dado que "ya que" se usa a menudo más para un matiz temporal que para un matiz causal).

Hay dos claves más (una en los tiempos usados y otra en el orden de las palabras) que deberían señalarse. (1) Los participios aoristos y perfectos están ampliamente representados, pero también se encuentra con frecuencia aquí el participio presente. (2) El participio causal normalmente antecede al verbo que modifica, puesto que la causa de una acción es anterior a ella.

Mateo 1:19 Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος **ὢ ν** καὶ μὴ **θ έ λ ων** αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν.

Pero José, su marido, **porque era** justo y no **quería** difamarla, se propuso dejarla secretamente.

Juan 4:6 ὁ οὖν Ἰησοῦς **κεκο πι ακ ὼ ς** ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ·

Entonces Jesús, **porque estaba cansado** del camino, estaba sentado junto al pozo.

Los participios perfectos adverbiales casi siempre pertenecen a esta categoría.

Juan 11:38 ʼΙησοῦς οὖν πάλιν **ἐ μ βριμ ώ μ ενο ς** ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται είς τὸ μνημεῖον·

Entonces, Jesús, **porque estaba conmovido** otra vez dentro de sí, fue al sepulcro.

Hechos 7:9 Καὶ οἱ πατριάρχαι **ζηλ ώ σαν τ ες** τὸν ʼΙωσὴφ ἀπέδοντο είς Αἴγυπτον.

Y los patriarcas, **porque estaban celosos**, vendieron a José a Egipto.

Hechos 16:34 ἠγαλλιάσατο πανοικεὶ **πεπι στ ευ κὼ ς** τῷ θεῷ.

El se regocijó con toda su casa **porque él había creído** en Dios.

Aunque no es frecuente, los participios causales pueden seguir al verbo principal que lo controla, como aquí.

Filipenses 1:6 **πεποι θ ὼ ς** αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ ʼΙησοῦ·

Ya que estoy persuadido de esto: que el que en vosotros comenzó la buena obra, la perfeccionará hasta el día de Cristo Jesús.

Este ejemplo tiene un participio sustantivado, ὁ ἐναρξάμενος, que funciona como el sujeto el verbo ἐπιτελέσει.

Santiago 2:9 εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε **ἐ λ εγχ ό μ εν ο ι** ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.

Pero si mostráis favoritismo, cometéis pecado **porque sois hallados culpables** por la ley como transgresores.

Otra opción posible es la de resultado (cometéis pecados con el resultado de que quedáis condenados por la ley), pero no es probable que sea un ejemplo de circunstancia acompañante como en las traducciones: “cometéis pecado y quedáis convictos” (RV95).

Otros ejemplos son Lucas 9:33; Juan 4:45; 12:6; 13:3; 18:10; Hechos 2:30; Filipenses 1:25; 1 Tesalonicenses 1:4; 2 Timoteo 3:14; Tito 3:11 y 2 Pedro 1:14.

(5) Condición (si)* [*ExSyn* 632–33]

Este participio implica una condición de la cual depende el cumplimiento de la idea indicada por el verbo principal. Su significado puede ser introducida por “si” en la traducción. Este uso es bastante común.

Este participio es casi siempre equivalente a la condición de tercera clase (que suele representar algún sentido de lo incierto) y no tanto a la primera clase. También, este uso coincide a veces, en parte, con el participio de medio.

Ilustraciones claras

Mateo 21:22 καὶ πάντα ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ **πι στ εύ ο ν τ ες** λήμψεσθε.

Y todo lo que pidáis en oración, **si vosotros creéis**, lo recibiréis.

Lucas 9:25

τί γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος **κε ρδ ή σας** τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας η ζημιωθείς;

Pues, ¿de qué le sirve a la persona **si gana** el mundo entero pero se destruye o se pierde a sí mismo?

Gálatas 6:9 τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐγκακῶμεν, καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ **ἐ κλ υό μ εν ο ι**.

No nos cansemos, pues, de hacer el bien; porque a su tiempo cosecharemos, **si no desmayamos**.

1 Timoteo 4:4 ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλὸν καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας **λ αμ βαν ό μ εν ον**·

Porque todo lo que Dios ha creado es bueno, y no hay que rechazar nada **si es recibido** con acción de gracias.

Otros ejemplos son Lucas 15:4, (compare con Mateo 18:12); Hechos 15:29 (o medios); 18:21 (genitivo absoluto); Romanos 2:27; 7:3; 1 Corintios 6:1; 8:10; 11:29; Colosenses 2:20; 1 Timoteo 4:6 (o medios); 6:8; Hebreos 2:3; 10:26; 11:32; 1 Pedro 3:6 y 2 Pedro 1:10 (o medios).

Textos discutibles

1 Timoteo 3:10 καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν ἀνέγκλητοι **ὄ ντ ες**.

Pero que éstos sean probados primero, entonces, que sirvan como diáconos, **si son** irreprensibles.

La traducción puede dar la idea de que los diáconos pueden ser seleccionados de un grupo de individuos, todos ellos cualificados. Esta lectura del texto asume que ὄντες es un participio condicional y que διακονείτωσαν es un imperativo permisivo. Sin embargo, el participio podría ser sustantivado y el imperativo es probable que sea un mandato. “Sean primero puestos a prueba, si son irreprensibles deberían servir como diáconos”. Si es así, entonces todos aquellos que son aptos para ser diáconos podrían cumplir el oficio.

Hebreos 6:4–6

4 ᾿Αδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας, γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας πνεύματος ἁγίου

5 καὶ καλὸν γευσαμένους θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος

6 καὶ **παραπεσ ό ν τ ας** , πάλιν ἀνακαινίζειν είς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας.

4 Porque es imposible que los que fueron una vez iluminados, que gustaron del don celestial, que llegaron a ser participantes del Espíritu Santo,

5 que también probaron la buena palabra de Dios y los poderes del mundo venidero,

6 y **después recayeron**, sean otra vez renovados para arrepentimiento; puesto que crucifican de nuevo para sí mismos al Hijo de Dios y le exponen a vituperio.

o 6 y **si ellos cayeron**, sean otra vez renovados para arrepentimiento; puesto que crucifican de nuevo para sí mismos al Hijo de Dios y le exponen a vituperio.

παραπεσόντας es a menudo interpretado como condicional (así lo consideran algunas traducciones tradicionales inglesas y muchos comentaristas). Pero esta traducción no está justificada. La construcción de los versículos 4–6 se aproxima a la construcción plural de Granville Sharp (siendo la única diferencia que con el segundo participio de la construcción, γευσαμένους en el verso 4, se usa la conjunción τε en vez de καί: τοὺς… φωτισθέντας γευσαμένους τε… καὶ μετόχους γενηθέντας… καί… γευσαμένους… καὶ παραπεσόντας). Si este participio se hubiera tomado adverbialmente, entonces ¿no se deberían tomar de la misma manera los dos o tres participios que le preceden? No hay razón para interpretar el último participio diferente que los primeros cuatro en la secuencia. En su lugar, παραπεσόντας, debería ser tomado como adjetival, haciendo una calificación mayor y esencial de todo el grupo. Una mejor traducción, entonces, sería: “Es imposible restaurar de nuevo al arrepentimiento a aquellos que fueron iluminados… y cayeron”.

(6) Concesión (aunque)* [*ExSyn* 634–35]

El participio de concesión implica que el estado o acción del verbo principal es verdadero a pesar del estado o acción del participio. Su significado suele traducirse mejor con “aunque” o “si bien”. Esta categoría es relativamente común.

Hay algunas explicaciones importantes. Primero, este es semánticamente el opuesto del participio causal, pero estructuralmente idéntico (es decir, este participio, normalmente, precede al verbo y se ajusta a los contornos de un participio causal: el tiempo es anterior y por eso está en aoristo, perfecto y algunas veces presente). Segundo, hay muchas partículas que ayudan a hacer la idea de concesión más obvia (tales como καίπερ, καίτογε).

Marcos 8:18 ὀφθαλμοὺς **ἔ χο ντ ες** ού βλέπετε καὶ ὦτα **ἔ χο ντ ες** ούκ ἀκούετε;

Aunque (si bien) vosotros **tenéis** ojos ¿no podéis ver?

Y aunque vosotros **tenéis** oídos ¿no podéis oír?

Romanos 1:21 — διότι **γν ό ν τ ες** τὸν θεὸν ούχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν

Porque **aunque (si bien) ellos conocieron** a Dios, no le glorificaron como a Dios.

Gálatas 6:3 — εί γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι μηδὲν **ὤ ν**, φρεναπατᾷ ἑαυτόν.

Porque si alguien estima que es algo, **a pesar que no es** nada, se engaña a sí mismo.

Efesios 2:1 — Καὶ ὑμᾶς **ὄ ν τ ας** νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν,

y **aunque (si bien) vosotros estabais** muertos en vuestros delitos y pecados

1 Pedro 1:8 — ὃν ούκ **ἰδ ό ντ ες** ἀγαπᾶτε, είς ὃν ἄρτι μὴ **ὀρ ῶ ν τ ες** πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ

A él lo amáis, **a pesar de que no lo habéis visto**. **Aunque no lo veáis** ahora pero, puesto que creéis en él, os alegráis con gozo inefable y glorioso.

Este ejemplo tiene cuatro participios. Los primeros dos, ἰδόντες… ὀρῶντες, son adverbiales de concesión. Luego, el participio πιστεύοντες es adverbial de causa. Por último, δεδοξασμένῃ es un participio adjetival en la segunda posición atributiva.

Filipenses 2:6 — ὃς έν μορφῇ θεοῦ **ὑ πάρχων** ούχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ,

El cual, **aunque (si bien) existió** en forma de Dios, él no consideró el ser igual a Dios como algo a qué aferrarse.

La traducción de este participio como concesivo no es muy acertada. Las dos opciones son o causal o concesiva.

(7) Propósito (télico)* [*ExSyn* 635–37]

El participio de propósito indica el propósito de la acción del verbo finito. Este uso es algo común.

Para identificar este uso del participio adverbial, hay varias claves importantes.

Primero, para clarificar que un participio particular es de propósito, el estudiante puede traducirlo con la frase “con el propósito de”, o con “para” más el infinitivo.

Segundo, ya que el propósito es llevado a cabo o realizado como un resultado de la acción del verbo principal, los participios perfectos quedan excluidos de esta categoría (ya que son típicamente anteriores al tiempo del verbo principal). El participio adverbial futuro siempre pertenece a esta categoría, y el participio presente frecuentemente también. El participio aoristo aparece así una o dos veces.

Tercero, muchos participios presentes que se ajustan a este uso son léxicamente influenciados. Verbos tales como buscar (ζητέω) o indicar (σημαίνω), por ejemplo, incluyen léxicamente la idea de propósito.

Cuarto, el participio de propósito (télico) casi siempre sigue al verbo que lo controla. De esta manera, el orden de las palabras emula lo que representa. Algunos participios, cuando siguen al verbo que los controla, prácticamente exigen ser tomados como de propósito (télico) (p.ej., πειράζω).

Este participio, como los participios de causa, responde a la pregunta "¿por qué?". Pero el participio de propósito mira hacia delante, mientras el participio de causa mira hacia atrás. También, la diferencia entre el participio de propósito y el infinitivo de propósito es que el participio enfatiza al actor mientras que el infinitivo enfatiza la acción.

Mateo 27:49 οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας **σ ώ σων** αὐτόν.

Pero otros decían: "Deja, veamos si viene Elías **para (con el propósito de) salvarlo**".

Lucas 10:25 Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη **ἐ κπει ρ άζων** αὐτὸν λέγων· διδάσκαλε, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;

Y he aquí, cierto maestro de la ley se levantó **para probarle**, diciendo: "Maestro, ¿qué cosa, si la hago, poseeré la vida eterna?"

El participio ποιήσας es condicional.

Lucas 13:7 ἰδοὺ τρία ἔτη ἀφ᾽ οὗ ἔρχομαι **ζητ ῶ ν** καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ

He aquí, ya hace tres años que vengo **con el propósito de buscar** fruto en esta higuera.

Juan 12:33 τοῦτο δὲ ἔλεγεν **σημ αί ν ων** ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνῄσκειν.

Y él dijo esto **para señalar** de qué tipo de muerte él iba a morir.

Hechos 3:26 ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν αὐτὸν **ε ὐλ ο γο ῦν τ α** ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

Y después de levantar a su Siervo, Dios lo envió primero a vosotros, **con el propósito de bendeciros** al convertirse cada uno de su maldad.

Otros ejemplos son Mateo 16:1; 19:3; 22:35; 27:55; Marcos 1:13; 8:11; 10:2; Lucas 2:45; 4:2; 10:25; 11:16; Juan 6:6, 24; 18:32; 21:19; Hechos 8:27; 22:5; 24:11, 17; 25:13; Romanos 15:25; 1 Corintios 4:14 y 16:2.

(8) Resultado* [*ExSyn* 637–40]

El participio de resultado se usa para indicar la actual consecuencia o resultado de la acción del verbo principal. Este se parece al participio de propósito en que mira al final de la acción del verbo principal, pero se diferencia en que el participio de propósito también indica o enfatiza la intención o plan (la acción del verbo principal es planificada o designada para un propósito), mientras que el participio de resultado enfatiza lo que la acción del verbo principal lleva a cabo en realidad. Este uso es algo común.

El participio de resultado no es necesariamente lo contrario del participio de propósito. De hecho, muchos participios de resultado describen el resultado de una acción que también fue planeada intencionadamente. La diferencia entre los dos, es, por lo tanto, ante todo, una diferencia de énfasis. La relación entre propósito y resultado se puede representar gráficamente de esta manera:

PROPÓSITO		RESULTADO	
Una intención sin realización	Una intención realizada	Una realización que fue intencionada	Una realización sin intención
	(Intención enfatizada)	(Realización enfatizada)	
	Área de ambigüedad		

Diagrama 65. Traslape semántico de los participios de propósito y resultado

Hay dos clases de participio de resultado:

Resultado interno o lógico: Este indica una implicación de la acción del verbo controlador. Este es, en realidad, simultáneo, dando el resultado lógico del verbo. Así, por ejemplo, Juan 5:18: "Él estaba llamando a Dios su propio Padre (con el resultado de) hacerse (ποιῶν) él mismo igual a Dios".

Resultado externo o temporal: Este indica el verdadero resultado de la acción del verbo controlador. Es subsecuente, estableciendo el resultado cronológico del verbo. Así, por ejemplo, Marcos 9:7: "Una nube vino (con el resultado de que esta) los cubrió (ἐπισκιάζουσα)".

El participio de resultado será un participio en tiempo presente y seguirá (en el orden de las palabras) al verbo principal. El estudiante debería insertar la frase "con el resultado de" antes del participio que está siendo traducido para poder ver si el participio a examen es verdaderamente un participio de resultado.

Marcos 9:7 καὶ ἐγένετο νεφέλη **ἐ πι σκι άζου σα** αὐτοῖς,

Y una nube vino **con el resultado de que ésta los cubrió**.

Lucas 4:15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν **δο ξαζ ό μ εν ο ς** ὑπὸ πάντων.

Y él enseñaba en las sinagogas de ellos, **con el resultado de que él era glorificado** por todos.

Juan 5:18 πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεὸν ἴσον ἑαυτὸν **ποι ῶ ν** τῷ θεῷ.

Él llamaba a Dios su propio Padre **con el resultado de hacerse** él mismo igual a Dios

Efesios 2:15 ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς ἕνα καινὸν ἄνθρωπον **πο ι ῶ ν** εἰρήνην

a fin de que él pueda crear en sí mismo los dos en una nueva persona **con el resultado de hacer** la paz

Efesios 5:18–21

καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστιν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι,

18

19 **λ αλ ο ῦν τ ες** ἑαυτοῖς [ἐν] ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, **ᾄδο ν τ ες** καὶ **ψάλ λ ον τ ες** τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ,

20

εὐ χαρι στ ο ῦν τ ες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί.

21 **Ὑ πο τ ασσ ό μ ενο ι** ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ,

18 Y no os embriaguéis con vino, pues en esto hay desenfreno. Más bien, sed llenos del Espíritu,

19 **con el resultado de hablar** entre vosotros con salmos, himnos y canciones espirituales; **cantar** y **alabar** al Señor en vuestros corazones;

20 **dar gracias** siempre por todo,

en el nombre de nuestro Señor Jesucristo, al Dios y Padre;

21 y **someteros** unos a otros en el temor de Cristo.

Los cinco participios son discutibles. Las sugerencias son medio, modo, circunstancia acompañante e imperativo.

No es probable que sean participios de modo, puesto que el mandamiento πληροῦσθε (sed llenos) no necesita las modificaciones para ser entendido bien. Si se quitan los participios se sigue entendiendo bien.

Gramaticalmente, pueden ser participios de medio. Sin embargo, la idea no encaja bien con la teología de Pablo. La idea sería que uno es lleno del Espíritu por medio de cumplir cinco prácticas espirituales.

La mejor opción es ver los participios como los resultados del control del Espíritu.

Otros ejemplos son Marcos 7:13; 1 Timoteo 5:11–12 [posible (quieren casarse, con el resultado de estar bajo juicio)]; Hebreos 12:3; Santiago 1:4 (posible); 2:9; 1 Pedro 3:5 (posible de medio); 2 Pedro 2:1 y 6.

(9) Resumen de los participios adverbiales [*ExSyn* 639–40]

Como se ha visto, hay ocho clases de participios adverbiales: temporal, modo, medio, causa, condición, concesión, propósito y resultado. Es más, se debería hacer hincapié en que el participio no significa ninguna de estas ideas en sí mismo. El participio griego sigue ciertas estructuras. Al observar el tiempo, orden de las palabras, contexto y significados del verbo y el participio, por lo general se pueden reducir sus posibilidades. Poner especial atención a la situación semántica de cada participio adverbial es vital para una buena exégesis.

b. Circunstancia acompañante* [*ExSyn* 640–45]

Los participios de circunstancia acompañante se usan para comunicar una acción que, en algún sentido, está coordinada con el verbo finito. En cuanto a esto, este no es dependiente, ya que es traducido como un verbo. Aunque semánticamente es dependiente, porque no puede existir sin el verbo principal. Se traduce como un verbo finito conectado con el verbo principal mediante un "y". El participio, entonces, "va a cuestas" sobre el modo del verbo principal. El uso es relativamente común, pero ampliamente malentendido.

Por ser malentendido, es necesario hacer algunas clarificaciones.

Primero, este participio se está tratando como un participio verbal dependiente porque nunca aparece solo. Esto quiere decir que un participio de circunstancia acompañante va a estar siempre relacionado con un verbo finito. Aunque se traduce como un verbo finito, este deriva su "modo" (semánticamente, no sintácticamente) del modo del verbo principal.

Segundo, es importante argumentarlo a partir de su sentido y no de su traducción. A fin de ver más claramente cuál será el sentido de un participio, se necesita aplicar el siguiente criterio: **<u>Si un participio tiene buen sentido cuando es tratado como un participio adverbial, no se debería tratarlo como de circunstancia acompañante</u>**. Esto reducirá las muestras a aquellas que son indisputables. De esto se puede extrapolar un "perfil", por así decirlo, de cómo los participios deberían lucir.

Tercero, la confusión se origina por un par de cosas: una traducción muy libre y la mezcla entre el participio de resultado y el participio de circunstancia acompañante (como se vio anteriormente).

¿Es el participio de circunstancia acompañante válido? Algunos exégetas niegan su validez, otros lo ven muy frecuentemente. Desde el punto de vista de Wallace, este uso del participio es tanto claramente válido como relativamente frecuente. Se debería notar que lo que está en juego es la interpretación de muchos pasajes. Por lo que la discusión en esta sección es muy larga.

Hay que considerar, por ejemplo, Mateo 2:13.

ʼΑναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατʼ ὄναρ τῷ ʼΙωσὴφ λέγων· **<u>ἐγερθεὶς</u>** παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρῴδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

Después que ellos partieron, he aquí un ángel del Señor apareció en sueños a José, diciendo: "**<u>Levántate</u>**; toma al niño y a su madre, y huye a Egipto. Quédate allá hasta que yo te diga, porque Herodes va a buscar al niño para matarlo".

El ángel habla a José y le dice: ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε ("levántate y toma al niño y a su madre y huye"). Aquí en realidad hay solamente una posibilidad para ἐγερθείς, como un participio adverbial temporal. (Las otras, como puede verse, tienen poco sentido). Si es temporal, entonces es más que probable que este sea antecedente a la acción de los verbos principales (aunque en una muy cercana proximidad). Pero tal idea no llevaría la urgencia del mandato ("después que te hayas levantado, toma… y vete…".). Tal traducción podría sugerir que el tiempo cuando José se iba a levantar era opcional; era solamente cuando él se hubiere levantado, que él iba a obedecer el mandato angelical. El participio de circunstancia acompañante cuadra muy bien aquí, ya que el participio toma el modo de los dos verbos principales ("levántate y toma… y vete…".). Aparentemente, a José le fue ordenado no solamente que tomara a su familia y huyera, sino también que se levantara inmediatamente.

Mateo 2:13 ilustra varios criterios importantes para los participios de circunstancia acompañante. (1) El contexto aclara que ninguna categoría de participio adverbial podría justificar el uso de este participio; (2) el contexto deja igualmente claro que el verdadero significado de este participio (semánticamente) era el de un imperativo que era parte del mandato; y (3) el participio estaba relacionado a un imperativo.

Finalmente, nótese que, en Mateo 2:14, José responde:

ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,

Entonces José se levantó, tomó de noche al niño y a su madre, y se fue a Egipto.

El evangelista usa νυκτός para enfatizar la obediencia inmediata a la visión angelical. En otras palabras, el participio, tanto en el versículo 13 como en el 14, es de circunstancia acompañante. La diferencia entre los versículos es que el modo del verbo principal ha cambiado y, por lo tanto, el "modo implícito" del participio también cambia.

En conclusión, se puede decir que Mateo 2:13–14 es un claro pasaje en el cual el participio de circunstancia acompañante es válido, y es válido tanto cuando los verbos principales son imperativos como cuando son indicativos.

En el NT (como en cualquier otra literatura griega antigua) surgen ciertos patrones estructurales con respecto a los participios de circunstancia acompañante. Estos patrones no son absolutos. Sin embargo, se puede decir que estos siguen una "regla del 90%". Es decir, las siguientes cinco características se dan al menos en un 90% de los casos de circunstancia acompañante. La conclusión que se deduce de esto es que, si estas características no están presentes (o si una o dos de ellas no están presentes), para designar a un participio como de circunstancia acompañante, se necesita una fuerte evidencia corroborativa.

Las cinco características del 90% de los participios de circunstancia acompañante:

- El tiempo del participio de circunstancia acompañante suele ser aoristo.
- El tiempo del verbo principal suele ser aoristo.

• El modo del verbo principal suele ser imperativo o indicativo.

• El participio de circunstancia acompañante va a preceder al verbo principal tanto en el orden de las palabras como en el tiempo del evento (aunque suele haber una muy cercana proximidad).

• El participio de circunstancia acompañante se da con mucha frecuencia en la literatura narrativa y muy poco en otra literatura.

Estos criterios pueden ser ilustrados con los ejemplos de Mateo 2:13–14. El versículo 13 tiene un participio aoristo (ἐγερθείς) seguido por un aoristo imperativo (παράλαβε). El versículo 14 tiene un participio aoristo (ἐγερθείς) seguido por un indicativo aoristo (παρέλαβεν).

Hay dos cosas que deben ser notadas acerca de la semántica de este participio. Primero, el participio de circunstancia acompañante tiene algo de fuerza ingresiva. Esto quiere decir que muy a menudo es usado para introducir una nueva acción o un cambio en la narración. Esto contrasta con el participio adverbial y se convierte en una clave para identificar este uso.

Segundo, el peso de la semántica relativa en tales construcciones está en que se pone un gran énfasis sobre la acción del verbo principal, más que sobre el participio. Esto quiere decir que el participio es algo así como un prerrequisito para que la acción del verbo principal pueda ocurrir. José tenía que levantarse antes de poder tomar a María y a Jesús para ir a Egipto. Pero el levantarse no era el evento principal. Lo que importaba era dejar la ciudad.

(1) Ejemplos claros

Mateo 9:13 **πο ρευ θ έν τ ες** δὲ μάθετε τί ἐστιν· ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν·

Id, pues, y aprended qué significa: "Misericordia quiero y no sacrificio."

Mateo 9:18 ἰδοὺ ἄρχων εἷς **ἐ λθ ὼ ν** προσεκύνει αὐτῷ

He aquí **vino** un hombre principal y se postró delante de él.

Este es un ejemplo de un participio aoristo seguido por un imperfecto indicativo. Esto es algo que rara vez ocurre. Algo mucho más común es hallar un presente histórico como verbo principal.

Mateo 9:18b ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ **ἐλθ ὼν** ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ ζήσεται.

Mi hija acaba de morir, pero **ven** y pon tu mano sobre ella y ella vivirá.

Como es casi siempre el caso, la idea principal se encuentra en el verbo principal ("pon tu mano sobre ella"), sin embargo, el venir es un prerrequisito necesario.

Mateo 28:7 καὶ ταχὺ **πο ρευ θ εῖ σαι** εἴπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν,

E **id** de prisa y decid a sus discípulos que ha resucitado de entre los muertos.

Lucas 5:11 καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν **ἀφ έν τ ες** πάντα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Y después de sacar las barcas a tierra, lo **dejaron** todo y le siguieron.

Si Lucas hubiera usado dos indicativos, habrían tenido un peso más o menos igual. Sin embargo, con el participio de circunstancia acompañante, el foco del texto no se dirige a lo que los discípulos dejaron (lo cual era necesario para seguir a un predicador ambulante), sino en el hecho de que siguieron a Jesús.

La traducción toma al primer participio, καταγαγόντες, como adverbial temporal, pero, puesto que tiene el tiempo aoristo, también existe la opción de interpretarlo como de circunstancia acompañante, "sacaron… dejaron… y siguieron".

Lucas 5:14 ἀλλὰ **ἀπελθ ὼ ν** δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ

Pero, **vé** y muéstrate al sacerdote.

Lucas 16:6 δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ **καθί σας** ταχέως γράψον πεντήκοντα.

Toma tu recibo, **siéntate** y de inmediato escribe: cincuenta.

Lucas 17:19 καὶ εἶπεν αὐτῷ· **ἀναστὰς** πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε.

Y le dijo: "**Levántate** y vete; tu fe te ha salvado".

Hechos 5:5 ἀκούων δὲ ὁ ῾Ανανίας τοὺς λόγους τούτους **πεσὼ ν** ἐξέψυξεν,

Pero cuando Ananías oyó estas palabras, él **cayó** y murió.

El participio del principio de la cláusula (ἀκούων) es presente y temporal; el siguiente participio aoristo es de circunstancia acompañante. De nuevo, la semántica sigue aquí la estructura normal del uso de este participio. El punto principal no era que Ananías cayera, sino que él murió.

Hechos 10:13 καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν· **ἀν αστ άς** , Πέτρε, θῦσον καὶ φάγε.

Y le vino una voz: "**Levántate**, Pedro, mata y come."

Hechos 16:9 **δι αβὰς** είς Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν.

"¡**Pasa** a Macedonia y ayúdanos!"

Hebreos 12:1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον <u>**ἀπο θ έ μ εν οι**</u> πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι᾽ ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα

Por tanto, nosotros también, teniendo en derredor nuestro tan grande nube de testigos, <u>**despojémonos**</u> de todo peso y del pecado que tan fácilmente nos enreda, y corramos con perseverancia la carrera que tenemos por delante.

Nótese que se pueden ver dos de las cinco guías estructurales en este texto (un participio aoristo precediendo al verbo principal). Aquí, las tres diferencias son: (1) el tiempo del verbo está en presente, (2) el modo del verbo principal es subjuntivo y (3) no es una narración. No obstante, el criterio primario para determinar si un participio particular es una circunstancia acompañante es el sentido, no la estructura. Y el sentido se ajusta muy bien aquí: el participio deriva su “modo” del verbo principal (un subjuntivo hortatorio, que, no obstante, es semánticamente equivalente a un imperativo). Ninguna categoría de participio adverbial hace justicia a este texto.

Otros ejemplos son Mateo 2:8, 20; 9:6; 11:4; 17:7, 27; 21:2; 22:13; 28:7; Lucas 4:40; 7:22; 13:32; 14:10; 17:7, 14; 19:5; 30; 22:8; Hechos 1:24; 2:23; 5:6; 9:11; 10:20 y 11:7.

(2) Ejemplos que son objeto de debate

Efesios 5:18–21

18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστιν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι,

19 <u>**λ αλ ο ῦν τ ες**</u> ἑαυτοῖς [ἐν] ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, <u>**ᾄδο ν τ ες**</u> καὶ <u>**ψάλ λ ον τ ες**</u> τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ,

20 <u>**ε ὐ χαρι στ ο ῦν τ ες**</u> πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί.

21 <u>**Ὑπο τ ασσ ό μ ενο ι**</u> ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ,

18 Y no os embriaguéis con vino, pues en esto hay desenfreno. Más bien, sed llenos del Espíritu,

19 <u>**hablad**</u> entre vosotros con salmos, himnos y canciones espirituales; <u>**cantad**</u> y <u>**alabad**</u> al Señor en vuestros corazones;

20 <u>**dad gracias**</u> siempre por todo, en el nombre de nuestro Señor Jesucristo, al Dios y Padre;

21 y <u>**sed sometidos**</u> (o <u>**someteos**</u>)[6] unos a otros en el temor de Cristo.

Algunos exégetas toman estos participios para indicar una circunstancia acompañante. Pero los participios de circunstancia acompañante rara vez aparecen, si es que alguna vez

lo hacen, en una construcción como la de este texto (los participios no solamente siguen al verbo, sino que ambos, el verbo principal y los participios, están en tiempo presente). En otras palabras, no hay otro ejemplo similar en que participios presentes que siguen un verbo principal presente pueden traducirse como una circunstancia acompañante. Debe hacerse una distinción entre el resultado y la circunstancia acompañante. Al no hacer distinción entre los dos, hará que los participios sean mandatos coordinados con el primer mandamiento ("sed llenos") como si fuera una lista de exhortaciones equivalentes. Al contrario, y mejor, tomarlos como resultado los hará verse como el rebosar de uno que está lleno del Espíritu (compare Gál. 5:22–23).

Mateo 28:19–20

19 **<u>πο ρευ θ έν τ ες</u>** οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,

20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

19 Por tanto, **<u>id</u>** y haced discípulos a todas las naciones, bautizándoles en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo,

20 y enseñándoles que guarden todas las cosas que os he mandado. Y he aquí, yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin del mundo.

Es necesario hacer varias observaciones. Primero, nótese que el primer participio, πορευθέντες, se ajusta al patrón estructural para los participios de circunstancia acompañante: el participio aoristo precediendo a un verbo principal aoristo (en este caso, imperativo).

Segundo, no hay buenas razones gramaticales para dar al participio una mera idea temporal. Prácticamente todos los ejemplos de la literatura narrativa del participio aoristo + el aoristo imperativo incluyen un participio de circunstancia acompañante. En Mateo, en particular, uno de cada dos ejemplos del participio aoristo de πορεύομαι seguido por un verbo principal en aoristo (ya sea en indicativo o en imperativo) es claramente una circunstancia acompañante.

Finalmente, los otros dos participios (βαπτίζοντες, διδάσκοντες) no deberían ser tomados como de circunstancia acompañante. Primero, ellos no se ajustan al patrón normal para los participios de circunstancia acompañante (están en tiempo presente y van después del verbo principal). Segundo, estos obviamente tienen un buen sentido como participios de medios. Los medios por los cuales los discípulos harían discípulos eran el bautismo y luego la enseñanza.

c. El participio en el discurso indirecto [*ExSyn* 645–46]

Un participio sin el artículo en caso acusativo, en conjunción con un sustantivo o pronombre acusativo, algunas veces indica discurso indirecto, si está después de un verbo de percepción o comunicación. Este uso es bastante común (especialmente en Lucas y Pablo), pero menos frecuente en otra literatura helenística. Es más común en el griego clásico.

Como sucede con el infinitivo de discurso indirecto, el participio de discurso indirecto retiene el tiempo del discurso directo.

Hechos 7:12 ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ **ὄ ν τ α** σιτία εἰς Αἴγυπτον ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον.

Pero, cuando Jacob escuchó **que había** trigo en Egipto, envió a nuestros padres la primera vez.

Filipenses 2:3 μηδὲν κατ᾽ ἐριθείαν μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι **ὑ περ έ χο ν τ ας** ἑαυτῶν,

No hagáis nada por rivalidad ni por vanagloria, sino estimad humildemente a los demás **como superiores** a vosotros mismos.

2 Juan 7 Ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες Ἰησοῦν Χριστὸν **ἐ ρχό μ ενο ν** ἐν σαρκί·

Porque muchos engañadores han salido al mundo, quienes no confiesan que Jesucristo **ha venido** en la carne.

Otros ejemplos son Lucas 14:8; Juan 4:39 (quizás); Hechos 7:12; 9:21; 17:16; 2 Corintios 8:22 y Apocalipsis 9:1.

d. El participio complementario [*ExSyn* 646]

El participio complementario completa el pensamiento de otro verbo. Este participio se usa sobre todo en combinación con un verbo que sugiere una idea de consumación (p.ej., “parar” παύω) o, algunas veces, progresiva (p.ej., “continuar”, ἐπιμένω). El modismo es raro en el NT.

Mateo 11:1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς **δι ατ άσσων** τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

Aconteció que, cuando Jesús acabó de **dar instrucciones** a sus doce discípulos, se fue de allí a enseñar y a predicar en las ciudades de ellos.

Hechos 5:42 πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ᾽ οἶκον οὐκ ἐπαύοντο **δι δ άσκον τ ες** καὶ **ε ὐ αγγελ ι ζ όμ εν οι** τὸν χριστόν Ἰησοῦν.

Y todos los días, en el templo y de casa en casa, no cesaban de **enseñar** y **anunciar la buena nueva** de que Jesús es el Cristo.

Hechos 12:16 ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενεν **κρο ύ ων**· ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν.

Mientras tanto, Pedro persistía **en tocar**; y cuando abrieron, le vieron y se asombraron.

Efesios 1:16 οὐ παύομαι **ε ὐ χαρι στ ῶν** ὑπὲρ ὑμῶν μνείαν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,

No ceso **de dar gracias** por vosotros, por medio de hacer memoria en mis oraciones.

Otros ejemplos son Mateo 6:16; Lucas 5:4; Juan 8:7; Hechos 6:13; 13:10; 20:31; 21:32; Gálatas 6:9; Colosenses 1:19; 2 Tesalonicenses 3:13 y Hebreos 10:2.

e. El participio perifrástico* [*ExSyn* 647–49]

Un participio sin el artículo puede utilizarse con el verbo ser (tales como εἰμί o ὑπάρχω) para formar una idea verbal finita. Este participio es llamado perifrástico porque es una forma de hablar redundando (redundante) acerca de algo que podría expresarse solamente por un verbo. Este uso es común con el participio presente y el perfecto, pero no con otros tiempos.

En cuanto a su estructura y semántica, hay varios asuntos importantes.

Primero, con respecto a la semántica, en el griego clásico esta construcción se usaba para resaltar la fuerza aspectual. En la era helenística, y particularmente en el NT, tal énfasis casi ha desaparecido.

Segundo, respecto a la estructura, cabe señalar que el participio casi siempre está en caso nominativo y suele seguir al verbo; y, como Dana y Mantey dijeron sucintamente hace mucho tiempo:

Este modo de expresión, común a todas las lenguas, es empleado extensivamente en el Griego. Aparece en todas las voces y tiempos, aunque raramente en el aoristo… Ciertas formas del tiempo en Griego fueron expresadas exclusivamente por las construcciones perifrásticas; es decir, el perfecto medio-pasivo, subjuntivo y optativo. En cuanto al verbo finito, εἰμί es generalmente usado. Aunque, también lo son γίνομαι y ὑπάρχω y posiblemente ἔχω en el perfecto (ver Lucas 14:18; 19:20) y pluscuamperfecto (Lucas 13:6). El imperfecto perifrástico es la forma más común en el Nuevo Testamento.[7]

Finalmente, para constituir el tiempo de un único verbo finito se usan varias combinaciones de verbos y participios, como se puede ver en el siguiente cuadro.

Verbo finito (de εἰμί)	**+**	**Participio**	**=**	**Equivalente a un tiempo finito**
Presente	+	Presente	=	Presente
Imperfecto	+	Presente	=	Imperfecto

Futuro	+	Presente	=	Futuro
Presente	+	Perfecto	=	Perfecto
Imperfecto	+	Perfecto	=	Pluscuamperfecto

Tabla 16. Las formas del participio perifrástico

(1) Ejemplos del participio perifrástico presente

2 Corintios 9:12 ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον **ἐ στὶ ν προ σαν απλ ηρο ῦ σα** τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων,

Porque el ministrar este servicio sagrado no solamente **suple** lo que falta a los santos.

Colosenses 1:6 καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ **ἐστ ὶ ν καρπο φ ο ρού μ ενο ν καὶ αὐ ξαν ό μ εν ο ν** καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν,

Y así como **está llevando fruto y creciendo** en todo el mundo, lo mismo sucede también entre vosotros.

Otros ejemplos son Mateo 5:25; Marcos 5:41; Lucas 19:17; Juan 1:41; Hechos 4:36; 2 Corintios 2:17; 6:14; 9:12; Colosenses 2:23 y Santiago 1:17 (posiblemente).

(2) Ejemplos del participio perifrástico imperfecto

Mateo 7:29 **ἦ ν** γὰρ **δι δ άσκων** αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς αὐτῶν.

Porque les **enseñaba** como quien tiene autoridad, y no como los escribas.

Marcos 10:32 **Ἦσαν** δὲ ἐν τῇ ὁδῷ **ἀν αβαί ν ο ντ ες** εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ **ἦ ν προ άγων** αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,

E **iban** por el camino **subiendo** a Jerusalén, y Jesús **iba delante** de ellos.

Otros ejemplos son Mateo 19:22; Marcos 1:22; 5:5; 9:4; Lucas 4:20; 19:47; Juan 1:28; 13:32; Hechos 1:10; 2:2; 8:1; 22:19 y Gálatas 1:22

(3) Ejemplos del participio perifrástico futuro

Por causa de la combinación del verbo finito futuro y el participio presente, el aspecto de este uso del futuro es progresivo (a diferencia de la contraparte de su forma de tiempo simple). Esta categoría es rara.

Marcos 13:25 καὶ οἱ ἀστέρες **ἔ σον τ αι** ἐκ τοῦ οὐρανοῦ **πί πτον τ ες**, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.

Las estrellas **caerán** del cielo, y los poderes que están en los cielos serán sacudidos.

1 Corintios 14:9 πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; **ἔ σεσθ ε** γὰρ εἰς ἀέρα **λ αλ ο ῦν τ ες** .

¿Cómo se entenderá lo que se dice?

Porque **estaréis hablando** al aire.

Otros ejemplos son Mateo 10:22; 24:9; Marcos 13:13; Lucas 1:20; 5:10; 21:17, 24; 22:69 y Hechos 6:4.

(4) Ejemplos del participio perifrástico perfecto

Lucas 12:6 οὐχὶ πέντε στρουθία πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ **ἔ στι ν ἐ πι λ ελ ησμ ένον** ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

¿No se venden cinco pajaritos por dos cuartos? Pues ni uno de ellos **está olvidado** delante de Dios.

2 Corintios 4:3 εἰ δὲ καὶ **ἔ στ ι ν κεκαλ υ μμ έ ν ον** τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις **ἐ στὶ ν κεκαλ υ μ μ ένο ν** ,

Pero aun si nuestro evangelio **está encubierto**, entre los que se pierden **está encubierto**.

Efesios 2:8 Τῇ γὰρ χάριτί **ἐ στ ε σεσ ῳ σμ έ νο ι** διὰ πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον·

Porque por gracia **habéis sido salvados**; y esto no de vosotros, pues es don de Dios.

Otros ejemplos son Lucas 14:8; 20:6; 23:15; Juan 3:27; 6:31, 45; 12:14; 16:24; 17:23; Hechos 21:33; Romanos 7:14; Efesios 2:5; Hebreos 4:2; Santiago 5:15 y 1 Juan 1:4.

(5) Ejemplos del participio perifrástico pluscuamperfecto

Mateo 9:36 ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι **ἦ σαν ἐ σκυλ μ έ ν οι καὶ ἐ ρρ ι μμ έ νο ι** ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.

Y cuando vio las multitudes, tuvo compasión de ellas; porque **estaban acosadas y desamparadas** como ovejas que no tienen pastor.

Hechos 21:29 **ἦ σαν** γὰρ **προ εωρακό τ ες** Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ,

Porque **antes habían visto** con él en la ciudad a Trófimo, un efesio.

Otros ejemplos son Mateo 26:43; Marcos 15:46; Lucas 2:26; 4:16; 5:17; 8:2; 9:45; 15:24; 23:53; Juan 3:24; 19:11, 19, 41; Hechos 8:16; 13:48 y Gálatas 4:3.

f. El participio redundante (pleonástico) [*ExSyn* 649–50]

Un verbo que denota la idea de hablar (o pensar) puede ser usado con un participio básicamente con el mismo significado (como en ἀποκριθεὶς εἶπεν). Dado que tal modismo no existe en español, muchas traducciones modernas traducen solamente el verbo principal.

Algunos llaman a este un participio pleonástico (= redundante) o aposicional. En un sentido, es una parte del participio de medio, porque define la acción del verbo principal. Esto se debe, en mayor parte, a un modismo semítico. Esto ocurre casi exclusivamente en los Evangelios Sinópticos.

Lucas 12:17

καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ **λ έ γων** · τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου;

Y él razonaba dentro de sí, **diciendo**: “¿Qué haré? Porque ya no tengo dónde juntar mis productos.”

Mateo 11:25

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ **ἀπο κρι θ εὶ ς** ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ,

En aquel tiempo Jesús, **respondiendo**, dijo: “Te alabo, oh Padre.”

Otros ejemplos son Mateo 12:38; 13:3, 11, 37; 15:22; 17:4; 26:23; 28:5; Marcos 9:5; 11:14; Lucas 5:22; 7:22; 13:2 y 19:40.

2. Los participios verbales independientes [*ExSyn* 650–53]

En esta categoría están incluidos aquellos participios que funcionan como si fueran verbos finitos y no dependen de ningún verbo del contexto para su modo (de esta manera, son distintos a los de circunstancia acompañante). Los participios verbales independientes pueden funcionar ya sea como indicativos o como imperativos, aunque ambos son extremadamente raros.

a. Como imperativo [*ExSyn* 650–52]

El participio podría funcionar como imperativo. Este uso del participio no debe ser ligado a ningún verbo en el contexto, porque gramaticalmente es independiente. El participio imperativo es un poco raro.

“En general se puede decir que ningún participio que pueda apropiadamente ser conectado con un verbo finito debería ser explicado de esta manera”. En otras palabras, si un participio se puede explicar como participio adverbial subordinado a un verbo finito, no debería ser tomado como un imperativo independiente. Este es un punto importante y uno que más de un comentarista ha olvidado.

(1) Ejemplos claros

Romanos 12:9

Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. **ἀπο στυ γο ῦ ν τες** τὸ πονηρόν, **κολ λ ώμεν ο ι** τῷ ἀγαθῷ,

El amor sea sin fingimiento; **aborreced** lo malo; **seguid** lo bueno.

1 Pedro 2:18

Οἱ οἰκέται **ὑ πο τ ασσ όμ ενο ι** ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις,

Siervos, **estad sujetos** con todo respeto a vuestros amos.

Otros ejemplos son Romanos 12:10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 19; 2 Corintios 8:24 y 1 Pedro 3:7. Hay que destacar que la mayoría de los ejemplos de este fenómeno en el NT se encuentran en Romanos 12 o 1 Pedro.

(2) Ejemplos dudosos

Efesios 5:18–21

18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστιν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι,

19 **λ αλ ο ῦν τ ες** ἑαυτοῖς [ἐν] ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, **ᾄδο ν τ ες** καὶ **ψάλ λ ον τ ες** τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ,

20 **ε ὐ χαρι στ ο ῦν τ ες** πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί.

21 **Ὑ πο τ ασσ ό μ ενο ι** ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ,

18 Y no os embriaguéis con vino, pues en esto hay desenfreno. Más bien, sed llenos del Espíritu,

19 **hablando** entre vosotros con salmos, himnos y canciones espirituales; **cantando** y **alabando** al Señor en vuestros corazones;

20 **dando gracias** siempre por todo, en el nombre de nuestro Señor Jesucristo, al Dios y Padre.

21 **Sed sometidos** (o **someteos**)[9] unos a otros en el temor de Cristo.

Algunos argumentan que el último participio de la serie es un imperativo independiente. Así es como la NVI traduce el versículo 21. Todos los participios de la serie están sin el artículo y en tiempo presente. La regla básica es que si un participio puede ser identificado como dependiente de un verbo, debe ser considerado dependiente adverbial. La mejor opción aquí es tomar los cinco participios como adverbiales de resultado.

Otros ejemplos de participios que algunos toman como imperativos independientes y que deben ser cuestionados son Efesios 3:17; 4:1–3; 6:18; Colosenses 2:2; 3:13, 16 y 1 Pedro 5:7.

b. Como indicativo (independiente propio o absoluto) [*ExSyn* 653]

El participio puede estar solo, en un sentido declarativo, como el único verbo de la cláusula u oración. En tales situaciones, el participio puede ser tratado como un verbo indicativo. El uso de este participio es un poco raro.

Este uso se debe aparentemente a la influencia semítica, ya que aparece en el hebreo y el arameo. (Su frecuencia en el Apocalipsis sirve de testimonio para este punto de vista). Se duda de su presencia en el griego clásico.

Apocalipsis 1:16 καὶ **ἔχων** ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτά

Y él **tenía** en su mano derecha siete estrellas.

Apocalipsis 19:12 **ἔχων** ὄνομα γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός,

Él **tenía** un nombre escrito que nadie conoce sino él mismo.

Otros ejemplos posibles son Romanos 5:11; 6:6; 12:6; 2 Corintios 4:8; 5:6; 9:11; Apocalipsis 4:7; 10:2; 11:1; 12:2; 17:5; 21:12, 14 y 19.

C. El participio absoluto

En esta sección final sobre los participios, trataremos con participios que aparecen en construcciones de ciertos casos particulares (conocidos como nominativo absoluto y genitivo absoluto). Estos participios, sin embargo, encajan también bajo las dos amplias categorías mencionadas anteriormente (adjetival y verbal). Estos los tratamos aquí por separado, porque incluyen claves estructurales relacionadas con sus casos y, hasta cierto grado, expresan un matiz adicional más allá de lo que se ha descrito en las dos grandes categorías mencionadas anteriormente.

Existe también la construcción absoluta dativa con la idea adverbial normalmente temporal (Mateo 8:23; 9:27; 14:6; Lucas 8:27; 17:7; Hechos 7:26; 20:3; 22:6, 17; Romanos 4:10) y la construcción absoluta acusativa con varias ideas adverbiales (Lucas 23:7; Hechos 3:26; 7:59; 26:3; 1 Corintios 16:6; Efesios 1:18; 2:5; Hebreos 7:5).

1. El nominativo absoluto

El participio de nominativo absoluto es en realidad simplemente un participio sustantivo que se ajusta a la descripción del caso de nominativo pendiente (*nominativus pendens*). Aunque se le llama "nominativo absoluto", no hay que confundirlo con la categoría del caso nominativo con uso absoluto. (Esta descripción, que ha sido causa de mucha confusión, probablemente deriva del hecho de que este participio tiene alguna afinidad con el participio de genitivo absoluto). Para refrescar la memoria, los nominativos pendientes consisten en la enunciación del sujeto lógico (no gramatical) al principio de la oración, seguido por una oración en la cual tal sujeto es sustituido por un pronombre en el caso requerido por la sintaxis.

Aunque este participio tiene alguna afinidad con el participio de genitivo absoluto, el participio de nominativo absoluto es siempre sustantivo, mientras que el participio de genitivo absoluto es siempre adverbial, o al menos, verbalmente dependiente.

Juan 7:38 **ὁ πιστεύων** εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.

El que cree en mí, como dice la Escritura, ríos de agua viva correrán de su interior.

Apocalipsis 3:21 **Ὁ νικῶν** δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ᾽ ἐμοῦ ἐν τῷ θρόνῳ μου,

El que venza, yo le daré que se siente conmigo en mi trono.

Otros ejemplos son Marcos 7:19; 12:40; Apocalipsis 2:26 y 3:12.

2. El genitivo absoluto* [*ExSyn* 654–55]

Al definir la construcción del participio de genitivo absoluto, hay dos opciones: se puede definir estructuralmente o semánticamente. De hecho, se debería definir de ambas maneras para ser capaz de identificar la construcción y, una vez identificada, entender su significado semántico.

a. Estructura

Estructuralmente, el genitivo absoluto consiste en lo siguiente:

- un sustantivo o pronombre en caso genitivo (aunque algunas veces está ausente);
- un participio genitivo sin el artículo (siempre);
- toda la construcción al principio de una oración (habitualmente).

b. Semántica

Semánticamente, aquí hay de nuevo tres elementos que tienen que ser subrayados, una vez que la estructura ha sido identificada (nótese que la estructura declarada anteriormente no está limitada a la construcción del genitivo absoluto).

- Esta construcción está desconectada del resto de la oración (es decir, que su sujeto, el sustantivo o pronombre genitivo, es diferente del sujeto de la cláusula principal);
- El participio es siempre adverbial (circunstancial) o, al menos, verbalmente dependiente (lo cual quiere decir que no puede ser un participio adjetival o sustantivo);
- El participio es normalmente (casi el 90% de las veces) temporal, aunque en ocasiones puede expresar algunos de los otros usos adverbiales.

Mateo 9:18 Ταῦτα αὐτοῦ **λ αλο ῦν τ ο ς** αὐτοῖς, ἰδοὺ ἄρχων εἷς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ

Mientras él **hablaba** estas cosas, he aquí vino un hombre principal y se postró delante de él.

Romanos 7:3 ἄρα οὖν **ζῶντος** τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ·

Por lo tanto, **mientras vive** su esposo, será llamada adúltera, si ella se une con otro hombre.

Juan 5:13 ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου **ὄν τ ο ς** ἐν τῷ τόπῳ.

Pero el que había sido sanado no sabía quién había sido, porque Jesús se había apartado, **pues había** mucha gente en el lugar.

Este texto es un poco inusual, ya que la construcción del genitivo absoluto viene al final de la oración. ὄχλου, sin embargo, podría ser tomado como genitivo de separación y ὄντος como adjetivo: "de la multitud, la cual estaba en aquel lugar".

Otros ejemplos son Mateo 8:1, 5, 16, 28; 9:32, 33; 17:14, 22, 24, 26; 18:14, 25 (causal aquí); 20:29; 21:10, 23; 22:41; 24:3; Marcos 5:2, 18, 21, 35; 15:33; Lucas 11:14; 18:36, 40; Juan 4:50; Hechos 13:2; Romanos 2:15 y 1 Pedro 3:20.

ANÁLISIS DEL EVANGELIO DE JUAN

Escriba la diferencia entre el participio adjetivo dependiente y el participio sustantivado.

____

Escriba los ocho usos adverbiales del participio.

____

Escriba una traducción de Juan 4:39–54 sin emplear una traducción.

4:39 Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι εἶπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα.

____

4:39	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἐπίστευσαν									
μαρτυρούσης									

1. ¿Cuál es el uso de la preposición ἐκ? ______________________________

2. ¿Cuál es el uso del caso de τῶν Σαμαριτῶν? _________________________

3. ¿Cuál es el uso de la preposición διά? _____________________________

4. ¿Qué tipo de participio es μαρτυρούσης y cómo funciona en la oración? _____

Si el participio es adjetival, ¿en qué posición adjetival está? ________________

5. ¿Cómo funciona la cláusula ὅτι… ἐποίησα? __________________________

6. ¿Qué tipo de pronombre es ἅ? ¿Cuál es su antecedente? ¿Y su uso del caso?

____

4:40 ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρῖται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρʼ αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.

____

4:40	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἦλθον									
ἠρώτων									
μεῖναι									

ἔμεινεν									

7. ¿Cuál es el uso del infinitivo μεῖναι? ______________________________

8. ¿Cuál es el uso del tiempo de ἠρώτων? ______________________________

9. ¿Cuál es el uso del caso de ἡμέρας? ______________________________

4:41 καὶ πολλῷ πλέους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,

____

4:41	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
πολλῷ									

9. ¿Cuál es el uso del caso de πολλῷ? ______________________________

Las traducciones toman πολλῷ como adjetivo dependiente de πλέους, pero el caso no concuerda. Si el caso dativo de πολλῷ es adverbial dependiente de ἐπίστευσαν, ¿cuál sería su traducción? ______________________________

4:42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν, αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου.

____

4:42	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἀκηκόαμεν									

10. ¿Qué tipo de pronombre es αὐτοί? ¿Cuál es su antecedente? ¿Y su uso del caso? ____

11. ¿Cuál es el uso del tiempo de ἀκηκόαμεν? __________________________

12. ¿Cómo funciona la cláusula ὅτι… κόσμου? __________________________

13. ¿Qué tipo de pronombre es οὗτός? ¿Cuál es su antecedente? ¿Y su uso del caso? ____

14. ¿Cuál es el uso del caso de κόσμου? ______________________________

4:43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν·

____

4:43	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
έξῆλθεν									

15. ¿Cuál es el uso de la preposición μετά? ______________________________

4:44 αύτὸς γὰρ ᾿Ιησοῦς έμαρτύρησεν ὅτι προφήτης έν τῇ ίδίᾳ πατρίδι τιμὴν ούκ ἔχει.

____

4:44	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
έμαρτύρησεν									

16. ¿Cuál es el uso del tiempo de ἔχει? _________________________________

4:45 ὅτε οὖν ἦλθεν είς τὴν Γαλιλαίαν, έδέξαντο αύτὸν οἱ Γαλιλαῖοι πάντα ἑωρακότες ὅσα έποίησεν έν ῾Ιεροσολύμοις έν τῇ ἑορτῇ, καὶ αύτοὶ γὰρ ἦλθον είς τὴν ἑορτήν.

____

4:45	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
έδέξαντο									
ἑωρακότες									

17. ¿Qué tipo de participio es ἑωρακότες y cómo funciona en la oración?

____

Si el participio es adjetival, ¿en qué posición adjetival está? _________________

Si el participio es adverbial, ¿cuál es su uso adverbial? _____________________

18. ¿Cuál es el uso de la conjunción καί? ______________________________

19. ¿Qué tipo de pronombre es αύτοι? ¿Cuál es su antecedente? ¿Y su uso del caso? ____

4:46 ῏Ηλθεν οὖν πάλιν είς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου έποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. Καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ήσθένει έν Καφαρναούμ.

____

	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado

4:46									
ἠσθένει									

20. ¿Cuál es el uso del caso de τῆς Γαλιλαίας? ____________________________

21. ¿Cuál es el uso del caso de οἶνον? __________________________________

22. ¿Qué tipo de pronombre es οὗ? ¿Cuál es su antecedente? ¿Y su uso del caso?

____

4:47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν, ἤμελλεν γὰρ ἀποθνῄσκειν.

____

4:47	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἀκούσας									
ἠρώτα									
ἰάσηται									
ἀποθνῄσκειν									

23. ¿Qué tipo de participio es ἀκούσας y cómo funciona en la oración? ________

Si el participio es adjetival, ¿en qué posición adjetival está? _________________

Si el participio es adverbial, ¿cuál es su uso adverbial? _____________________

23. ¿Cuál es el uso del tiempo de ἥκει? _________________________________

24. ¿Cuál es el uso del tiempo de ἠρώτα? ________________________________

24. ¿Cuál es el uso del infinitivo de ἀποθνῄσκειν? _________________________

4:48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.

____

4:48	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἴδητε									

25. ¿Qué clase condicional es ἐὰν… πιστεύσητε? ________________________

¿Prótasis? ____

¿Apódosis? ____

¿Qué presume el autor? ____

4:49 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός· κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.

____

4:49	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
κατάβηθι									
ἀποθανεῖν									

26. ¿Cuál es el uso de caso de κύριε? _________________________________

27. ¿Cuál es el uso de tiempo y modo de κατάβηθι? ______________________

28. ¿Cuál es el uso del infinitivo ἀποθανεῖν? ____________________________

4:50 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· πορεύου, ὁ υἱός σου ζῇ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο.

____

4:50	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
πορεύου									
ἐπορεύετο									

29. ¿Cuál es el uso del tiempo y modo de πορεύου? _______________________

30. ¿Qué tipo de pronombre es ὅν? ¿Cuál es su antecedente? ¿Y su uso del caso?

____

31. ¿Cuál es el uso de tiempo de ἐπορεύετο? _____________________________

4:51 ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ὑπήντησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῇ.

____

4:51	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado

καταβαίνοντος									
ὑπήντησαν									
λέγοντες									
ζῇ									

32. ¿Qué tipo de participio es καταβαίνοντος y cómo funciona en la oración?

____

Si el participio es adjetival, ¿en qué posición adjetival está? ________________

Si el participio es adverbial, ¿cuál es su uso adverbial? ____________________

¿Por qué tiene el caso genitivo? ____________________________________

33. ¿Qué tipo de participio es λέγοντες y cómo funciona en la oración? _______

Si el participio es adjetival, ¿en qué posición adjetival está? ________________

Si el participio es adverbial, ¿cuál es su uso adverbial? __________________

34. ¿Cuál es el uso del tiempo de ζῇ? _________________________________

4:52 ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ᾽ αὐτῶν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν· εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι ἐχθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.

____

4:52	**Tiem**	**Voz**	**Modo**	**Núm**	**Pers**	**Caso**	**Gén**	**Forma léxica**	**Significado**
ἐπύθετο									

35. ¿Cuál es el uso de la preposición παρά? _____________________________

36. ¿Qué tipo de pronombre es ᾗ? ¿Cuál es su antecedente? ¿Y su uso del caso?

____

4:53 ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὁ υἱός σου ζῇ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.

____

4:53	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἔγνω									

Nota: es necesario suplir un verbo copulativo en la cláusula ὅτι.

4:54 Τοῦτο [δὲ] πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

____

4:54	Tiem	Voz	Modo	Núm	Pers	Caso	Gén	Forma léxica	Significado
ἐλθών									

37. ¿Qué tipo de participio es ἐλθών y cómo funciona en la oración?
____

Si el participio es adjetival, ¿en qué posición adjetival está? ______________

Si el participio es adverbial, ¿cuál es su uso adverbial? _________________

---

1. R. C. H. Lenski, *St. Matthew's Gospel* (Columbus, OH: Lutheran Book Concern, 1932), 226.

2. Debemos entender (como en Mateo 14:21) que Marcos se refiere a "varones" y no a "personas" en general.

3. Dana-Mantey, 218.

4. Ibid.

5. Robertson, *Grammar*, 1115.

6. El participio ὑποτασσόμενοι tiene voz media o pasiva. La traducción varía dependiendo de la voz.

7. Dana-Mantey, 231.

8. Robertson, *Grammar*, 1134.

9. El participio ὑποτασσόμενοι tiene voz media o pasiva. La traducción varía dependiendo de la voz.

CAPÍTULO TRECE

LAS CLÁUSULAS Y CONJUNCIONES

I. Introducción a las cláusulas griegas [*ExSyn* 656–65]

A. Introducción [*ExSyn* 656–57]

Este capítulo tiene como objetivo ofrecer solamente un resumen de la estructura básica de las cláusulas en el NT. Puesto que las categorías específicas son tratadas en otra parte de la gramática, aquí solo se requiere un trato mínimo.

Las cláusulas son unidades de pensamiento que forman parte de una oración compuesta o compleja. Cada cláusula contiene normalmente un sujeto y predicado o una forma verbal infinita (o sea, un infinitivo o un participio).

Una oración **compuesta** es aquella en la que dos o más cláusulas están conectadas en una relación coordinada, conocida como estructura **paratáctica**. La estructura la forman cláusulas paralelas.

Una oración **compleja** es aquella en la que una o más cláusulas están subordinadas a otra cláusula, conocida como estructura **hipotáctica**. Una de las cláusulas está subordinada (por debajo de = ὑπό) a otra cláusula.

B. Dos clases de cláusulas [*ExSyn* 657]

1. La cláusula independiente

Una cláusula independiente es una cláusula que no está subordinada a otra cláusula.

Una cláusula independiente normalmente tiene como núcleo: sujeto–verbo–(objeto). Una conjunción coordinada hace que dos cláusulas independientes (paratácticas) queden coordinadas una con la otra (formando así una oración compuesta).

- “Ella comió una tortilla, pero él bebió leche”.
- “Él fue a la biblioteca, **y** él trabajó en su tarea”.

2. La cláusula dependiente

Una cláusula dependiente es una cláusula que está puesta en una relación sustantiva o subordinada (hipotáctica) a otra cláusula, ya sea a una cláusula independiente o a otra cláusula dependiente.

- “Él fue a la biblioteca **con el fin de** trabajar en su tarea (relación subordinada)”.

• “El estudiante **que** fue a la biblioteca completó su tarea a tiempo (relación sustantiva)”.

C. Clasificación de las cláusulas independientes [*ExSyn* 657–58]

1. Introducida por una conjunción coordinada

La función de una cláusula independiente suele estar determinada por la función “lógica” de la **conjunción coordinada** que introduce a la cláusula. Esta función podría ser:

a. **conectiva**, casi siempre introducida por καί o δέ

b. **de contraste,** casi siempre introducida por ἀλλά, δέ o πλήν

c. **correlativa**, usualmente introducida por μέν… δέ o καί… καί

d. **disyuntiva,** introducida por ἤ

e. **explicativa,** casi siempre introducida por γάρ

f. **de inferencia,** casi siempre introducida por ἄρα, διό, οὖν o ὥστε

g. **de transición,** usualmente introducida por δέ o οὖν

2. Introducida por una frase preposicional

Algunas veces, una cláusula independiente viene introducida por una frase preposicional, la cual también determina la función de la cláusula independiente. Por ejemplo:

a. διὰ τί “¿por qué?” (Mateo 9:11)

b. διὰ τοῦτο “por esta razón” (Mateo 13:13)

c. εἰς τί “¿por qué?” (Marcos 14:4)

d. ἐκ τούτου “como resultado de esto” (Juan 6:66)

e. ἐπί τοῦτο “por esta razón” (Lucas 4:43)

f. κατὰ τί “¿cómo?” (Lucas 1:18)

g. μετὰ τοῦτο “después de esto” (Apocalipsis 7:1)

3. Asíndeton[1] (sin introducción formal)

Ocasionalmente, una cláusula independiente no viene introducida por una palabra conjuntiva o frase. Este fenómeno es conocido como asíndeton (una construcción “no atada juntamente”). En tales casos, la función de la cláusula independiente está implicada en el contexto literario. El asíndeton es una viva característica estilista que aparece a menudo para dar énfasis, solemnidad, valor retórico (un efecto *staccato*[2]), o cuando hay un cambio brusco en el tema.

Se encuentra asíndeton en los siguientes ejemplos:

a. Mandatos y exhortaciones, adelantados en una rápida sucesión (Juan 5:8; Efesios 4:26–29; Filipenses 4:4–6; 1 Tesalonicenses 5:15–22)

b. Oraciones en serie [Mateo 5:3–11 (las bienaventuranzas); 2 Timoteo 3:15–16]
c. Oraciones que no tienen relación una con la otra, un cambio de tema (1 Corintios 5:9)

D. La clasificación de las cláusulas dependientes [*ExSyn* 659–65]

Las cláusulas dependientes pueden ser analizadas en cuanto a su forma estructural o en cuanto a su función sintáctica. Hay cuatro estructuras básicas (infinitivos, participios, conjunciones y cláusulas relativas) y tres funciones sintácticas (sustantivas, adjetivas y cláusulas adverbiales).

1. La estructura

Hay cuatro clases de construcciones en las cláusulas dependientes:

a. Las cláusulas **infinitivas** contienen un infinitivo.
b. Las cláusulas **participiales** contienen un participio.

c. Las cláusulas **conjuntivas** son introducidas por una conjunción subordinada.
d. Las cláusulas **relativas** son introducidas por
- un **pronombre** relativo [ὅς (quien, cual)];
- un **adjetivo** relativo [οἷος (tal como, como), ὅσος (tanto como, muchos como)];
- un **adverbio** relativo [p.ej. ὅπου (donde), ὅτε (cuando)].

Las cláusulas relativas pueden también ser analizadas de acuerdo a su **función sintáctica**.

- La cláusula relativa definida

Una cláusula relativa definida contiene un verbo en modo **indicativo** y se refiere a un individuo o grupo específico o a un hecho, evento o acción específica [p.ej. οὐδείς ἐστιν ὅς ἀφῆκεν οἰκίαν (no hay ninguno que haya dejado su casa) en Marcos 10:29]. El pronombre relativo se refiere a su **antecedente** que está en la oración (un sustantivo, pronombre o frase sustantiva). Tiene concordancia con su antecedente en **número** y **género**, pero su **caso** es determinado por su función en la cláusula relativa.

- La cláusula relativa indefinida

Una cláusula relativa indefinida contiene un verbo en modo **subjuntivo** más la partícula ἄν (o ἐάν) y se refiere a un individuo o grupo, o a un evento, o una acción no especificada

[p.e., ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον (lo que sea justo) en Mateo 20:4; ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος (él que quiera ser el primero) en Mateo 20:27]. Las cláusulas relativas indefinidas no tienen antecedentes.

2. Funciones sintácticas

Hay tres funciones sintácticas generales en lo que respecta a cláusulas dependientes: sustantiva, adjetiva y adverbial.

a. La cláusula sustantiva

En este uso sintáctico, la cláusula dependiente funciona como un nombre o un sustantivo.

(1) Su estructura

Esta función de la cláusula dependiente puede ser expresada por medio de las siguientes formas estructurales:

(a) La cláusula infinitiva sustantiva
(b) La cláusula participial sustantiva

(c) La cláusula conjuntiva sustantiva
(d) La cláusula sustantiva del pronombre relativo

(2) Usos básicos

(a) Sujeto

(i) Infinitivo sustantivado (p.ej., Hebreos 10:31)
(ii) Participio sustantivado (p.ej., Juan 3:18)
(iii) ὅτι + indicativo (p.ej., Gálatas 3:11)
(iv) ἵνα + subjuntivo (p.ej. 1 Corintios 4:2)
(v) Pronombre relativo ὅ (p.ej., Mateo 13:12)

(b) Predicado nominal

(i) Infinitivo sustantivado (p.ej., Romanos 1:12)
(ii) Participio sustantivado (p.ej., Juan 4:26)
(iii) ἵνα + subjuntivo (p.ej. Juan 4:34)

(c) Objeto directo

(i) Infinitivo sustantivado (p.ej., 1 Timoteo 2:8)
(ii) Participio sustantivado (p.ej., Filipenses 3:17)
(iii) ὅτι + indicativo (p.ej., Juan 3:33)
(iv) ἵνα + subjuntivo (p.ej., Mateo 12:16)

(v) Pronombre relativo ὅ (p.ej., Lucas 11:6)

(d) Discurso indirecto

(i) Infinitivo sustantivado (p.ej., Lucas 24:23; 1 Corintios 11:18)

(ii) Participio sustantivado (p.ej., Hechos 7:12; 2 Tesalonicenses 3:11)

(iii) ὅτι + indicativo (p.ej., Mateo 5:17; Juan 4:1)

(e) Aposición

(i) Infinitivo sustantivado (p.ej., Santiago 1:27)

(ii) ὅτι + indicativo (p.ej., Lucas 10:20)

(iii) ἵνα + subjuntivo (p.ej., Juan 17:3)

b. La cláusula adjetival

La cláusula dependiente puede funcionar como un adjetivo y modifica a un sustantivo o una frase sustantiva.

(1) Su estructura

Esta función de la cláusula dependiente puede ser expresada por medio de las siguientes formas:

(a) Una cláusula infinitiva epexegética

(b) Una cláusula participial adjetiva atributiva

(c) Una cláusula conjuntiva

(d) Una cláusula introducida por un pronombre relativo o un adjetivo relativo

(2) Usos básicos

Cada cláusula adjetival describe, explica o restringe un sustantivo o pronombre. No hay categorías funcionales, sino que las siguientes formas estructurales expresan esta función básica:

(a) Infinitivo epexegético (p.ej., Romanos 1:15)

(b) Participio adjetivo (p.ej., 2 Corintios 3:3)

(c) ὅτι + indicativo (p.ej., Lucas 8:25)

(d) ἵνα + subjuntivo (p.ej., Juan 2:25)

(e) Cláusula introducida por un pronombre relativo (p.ej., Efesios 6:17; 1 Juan 2:7)

c. La cláusula adverbial

(1) Su estructura

Esta función de la cláusula dependiente puede ser expresada por medio de las siguientes estructuras:

(a) Cláusula con infinitivo

(b) Cláusula con participio adverbial

(c) Cláusula conjuntiva

(d) Cláusula introducida por pronombre relativo o adverbio relativo

(2) Usos básicos

(a) Causa (cláusulas infinitivas, participio adverbial, conjunción e ideas relativas)

(i) Cláusulas infinitivas (p.ej., Santiago 4:2)

(ii) Participio adverbial (p.ej., Romanos 5:1)

(iii) ὅτι + indicativo (p.ej., Efesios 4:25)

(iv) Pronombre relativo οἵτινες (p.ej., Romanos 6:2)

(b) Comparación (conjunción e ideas relativas)

(i) καθώς + indicativo (p.ej., Efesios 4:32)

(ii) Adjetivo relativo ὅσος (p.ej., Romanos 6:2)

(c) Concesión (participio adverbial, conjunción e ideas relativas)

(i) Participio adverbial (p.ej., Filipenses 2:6)

(ii) εἰ καί + indicativo (p.ej., Lucas 11:8)

(iii) Pronombre relativo οἵτινες (p.ej., Santiago 4:13–14)

(d) Condición (participio adverbial, conjunción e ideas relativas)

(i) Participio adverbial (p.ej., Hebreos 2:3)

(ii) Adjetivo relativo ὅσοι (p.ej., Romanos 2:12)

(iii) Cláusula con conjunciones condicionales:

Amplificación de las oraciones condicionales más importantes

La siguiente tabla puede ser de ayuda para distinguir las cinco clases de oraciones condicionales.

Clase	**Prótasis (“si”)**	**Apódosis (“entonces”)**
Primera clase: presume la realidad de la prótasis.	εἰ + modo indicativo Cualquier tiempo (negado con οὐ)	Cualquier modo Cualquier tiempo
Segunda clase: presume la falsedad de la prótasis (si fuera, pero no es, entonces…).	εἰ + modo indicativo Tiempo aoristo	(ἄν) + modo indicativo Tiempo aoristo

	Tiempo imperfecto (negado con μή).	(pasado) Tiempo imperfecto (presente)
Tercera clase: no presume nada, la prótasis es probable o incierta.	ἐάν + modo subjuntivo Cualquier tiempo (negado con μή)	Cualquier modo Cualquier tiempo
Cuarta clase: la prótasis es posible en el futuro (condicional en español, "si pudiera").	εἰ + modo optativo Tiempo presente o aoristo	ἄν + modo optativo Tiempo presente o aoristo
Quinta clase: no presume nada, dado el cumplimiento de la prótasis, la apódosis también se cumple en el tiempo presente (la condición presente general, "Si A, entonces B).	ἐάν + modo subjuntivo Cualquier tiempo (negado con μή)	Cualquier modo Tiempo presente

Tabla 17. Las cinco clases de oraciones condicionales

1. La primera clase de oración condicional

En la primera clase de oración condicional, el que habla presume que la condición expresada en la prótasis (la cláusula que empieza con "si") es la verdad con base en un argumento. Así que el contenido de la apódosis (la cláusula que empieza con "entonces") sigue lógicamente como una consecuencia natural (p.ej., εἰ + indicativo en Gálatas 5:18, 25; Lucas 4:3). Muchas veces, la prótasis no es verdad, pero el hablante la presenta como tal con el motivo de un argumento (p.ej., Mateo 12:27, 28; 1 Corintios 15:14).

2. La segunda clase de oración condicional

En la segunda clase de oración condicional, la condición se presume como falsa (contraria al hecho). El hablante presume que la prótasis es falsa y luego presenta en la apódosis lo que habría sido la verdad si la prótasis hubiera sido cierta (p.ej. εἰ + tiempo verbal pasado, modo indicativo en Juan 5:46; 11:32). Es posible que la prótasis sea verdad, aunque el hablante no sabe que lo es (Lucas 7:39).

Lucas 7:39	ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων· οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν.
	Pero cuando lo vio el fariseo que lo invitó dijo para sí: "Si éste fuera profeta, entonces conocería quién y qué clase de mujer le toca, que ella es pecadora".

Jesús, por supuesto, sabe bien que ella es prostituta. Pero el hablante no lo sabe. Por eso, presume que Jesús no es profeta, como base de la conclusión de lo que sería la verdad si él en realidad fuera un profeta: "él sabría que ella es pecadora".

3. La tercera clase de oración condicional

Con la tercera clase condicional hay una variedad de significados en cuanto a la prótasis. El hablante no presume nada en cuanto a la certeza de la prótasis. La condición puede ser hipotética, probable, posible o una realidad general (ἐάν + subjuntivo; p.ej., Mateo 9:21; 1 Corintios 13:1–3; 1 Juan 1:7, 9).

(e) Complementario (infinitivo y conjunción)

(i) Infinitivo (p.ej., 1 Juan 3:16)

(ii) ἵνα + subjuntivo (p.ej., Lucas 6:31; Juan 8:56)

(f) Locativo (conjunción y cláusulas adverbiales relativas)

(i) οὗ + indicativo (p.ej., Romanos 4:15)

(ii) Adverbio relativo ὅπου (p.ej., Marcos 4:5)

(g) Modo, manera, medio (infinitivo, participio adverbial e ideas relativas)

(i) Infinitivo con artículo (p.ej., ἐν τῷ + infinitivo en Hechos 3:26)

(ii) Participio adverbial (p.ej., Hechos 16:16)

(iii) Pronombre relativo ὅν (p.ej., Hechos 1:11)

(h) Propósito (cláusulas infinitivas, participio adverbial, conjunción e ideas relativas)

(i) Infinitivo (p.ej., 1 Timoteo 1:15)

(ii) Participio adverbial (p.ej., 1 Corintios 4:14)

(iii) ἵνα + subjuntivo (p.ej., 1 Pedro 3:18)

(iv) Pronombre relativo οἵτινες (p.ej., Mateo 21:41)

(i) Resultado (cláusulas infinitivas, participio adverbial, conjunción e ideas relativas)

(i) Infinitivo (p.ej., Gálatas 5:7)

(ii) Participio adverbial (p.ej., Juan 5:18)

(iii) ἵνα + subjuntivo (p.ej., Romanos 11:11)

(iv) Pronombre relativo ὅθεν (p.ej., Hebreos 8:3)

(j) Tiempo (cláusulas infinitivas, participio adverbial, conjunción e ideas relativas)

(i) Infinitivo con artículo (p.ej., πρὸ τοῦ + infinitivo en Mateo 6:8)

(ii) Participio adverbial (p.ej., Mateo 21:18, 23).

(iii) ὅτε + indicativo (p.ej., Mateo 19:1)

(iv) Pronombre relativo (p.ej., ἀφ᾽ ἧς en Colosenses 1:9; ἐν ᾧ en Marcos 2:19)

3. Cómo clasificar una cláusula dependiente

a. Identifique la forma estructural de la cláusula: infinitivo, participio, conjunción o relativa.

b. Identifique la función sintáctica de la cláusula clasificando las guías estructurales clave que introducen la cláusula (infinitivo, participio, conjunción o pronombre relativo). Esto incluye dos etapas:

(1) Identifique la categoría funcional mayor: sustantiva, adjetiva o adverbial.

(2) Identifique la subcategoría que hay bajo la categoría mayor (p.ej., la categoría adverbial puede ser causa, condición, propósito, resultado, tiempo u otra).

c. Observe las palabras del contexto con las cuales se relaciona la cláusula dependiente. Por ejemplo, en Filipenses 1:6, ὅτι introduce una cláusula conjuntiva que es sustantiva en aposición a τοῦτο.

II. Las conjunciones [*ExSyn* 666–78]

A. Introducción [*ExSyn* 666–69]

El término **conjunción** viene del verbo latino *conjungo*, que significa "unir uno con otro". Una conjunción es una palabra que conecta palabras, cláusulas, oraciones o párrafos con el resultado de unir los componentes y/o las unidades de pensamiento de un lenguaje. La conjunción es una palabra de enlace o conectiva.

La principal característica de las conjunciones es la de realizar conexiones en un lenguaje. Pueden hacer dos tipos de conexiones estructurales: coordinadas (paratácticas) o subordinadas (hipotácticas). La conjunción coordinada une elementos iguales, tales como: un sujeto (u otra parte de la oración) con un sujeto (o con otra parte de la oración), oración con oración, o párrafo con párrafo. La conjunción subordinada enlaza una cláusula dependiente con una cláusula independiente o con otra cláusula dependiente. La conjunción subordinada introduce una cláusula subordinada que modifica la idea principal de otra cláusula. La otra cláusula puede también ser dependiente o independiente.

Juan **y** Pablo son estudiantes de griego.

"Y" es una conjunción coordinada que enlaza dos nombres, los cuales son sujetos.

Yo estudio griego **para** mejorar mi habilidad de estudiar la Biblia.

"Para" es una conjunción subordinada que introduce una cláusula que modifica la idea central: "Yo estudio griego". La cláusula dependiente da el propósito para el estudio del griego.

Juan 1:1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, **καὶ** ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, **καὶ** θεὸς ἦν ὁ λόγος.

En el principio era el Verbo, **y** el Verbo era con Dios, **y** el Verbo era Dios.

καί es una conjunción coordinada que une dos cláusulas independientes.

Juan 3:16	οὕτως **γὰρ** ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, **ὥστε** τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, **ἵνα** πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ’ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.
	Porque de tal manera amó Dios al mundo, con el resultado de que ha dado a su Hijo unigénito, para que todo aquel que en él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.

γάρ es una conjunción coordinada que une esta oración con la idea previa que hay dentro de Juan 3:14. Explica por qué Dios da vida eterna. ὥστε es una conjunción subordinada que introduce el resultado del amor de Dios para el mundo. El resultado del amor de Dios es que dio a su Hijo. ἵνα es una conjunción subordinada que introduce el propósito que Dios tuvo cuando dio a su Hijo. El propósito fue para que todo el que cree tenga vida eterna.

1. El uso de las conjunciones en la exégesis

Las conjunciones son importantes en la exégesis, porque ellas relacionan los pensamientos de un pasaje con los de otro. Una clave para determinar su uso es identificar los dos juegos de ideas que la conjunción enlaza. Uno debe determinar la idea principal que la conjunción modifica, esto es, el elemento de la oración o de la unidad literaria a la cual la conjunción debe estar conectada. Muchas veces, existe más de una conexión. Cuando esta situación ocurre, el contexto y la expresión del autor serán dos caminos clave para determinar la conexión más probable.

Caminé a casa y estudié griego **para que** pueda mirar el partido de esta noche.

En esta oración no es clara la relación que existe entre la cláusula subordinada introducida por “para que” y la primera parte de la oración. La cláusula subordinada puede expresar el propósito por el cual la persona caminó o estudió o ambas cosas.

Es muy importante en la exégesis aclarar la naturaleza de las relaciones entre cláusulas, cuáles son las cláusulas que están unidas por las conjunciones y cómo están unidas.

2. Las conjunciones comunes

a. Las conjunciones coordinadas griegas más comunes son: καί, δέ, γάρ, ἀλλά, οὖν, ἤ, τε, οὐδέ, οὔτε y εἴτε.

b. Las conjunciones subordinadas más comunes que suelen regir modo indicativo son: ὅτι, εἰ, καθώς, ὡς, γάρ y ὅτε.

c. Las conjunciones subordinadas más comunes que rigen subjuntivo son: ἵνα, ὅταν, ἐάν, ὅπως, ἕως, μή y μήποτε.

B. Categorías semánticas específicas [*ExSyn* 669–78]

1. Introducción [*ExSyn* 669–70]

Las conjunciones pueden organizarse de tres maneras: semántica, estructural y léxicamente.

a. Categorías semánticas o funcionales

Las conjunciones pueden subdividirse en tres categorías semánticas (o funcionales): conjunciones sustantivas, adverbiales y lógicas. La categoría sustantiva se refiere al uso del contenido, tal como un discurso directo o indirecto, o a usos epexegéticos. La categoría adverbial incluye usos que indican tiempo, lugar, propósito, resultado o cualquier otra idea que sea comúnmente considerada como adverbial. La categoría lógica incluye usos que indican movimiento de pensamiento en el pasaje en términos de adición, contraste, conclusión, transmisión u otras relaciones similares.

b. Categorías estructurales

Las conjunciones también se subdividen en dos categorías estructurales: conjunciones coordinadas y subordinadas.

c. Categorías léxicas

Finalmente, las conjunciones pueden ser subdividas según su significado léxico. Se pueden organizar las conjunciones alfabéticamente según su forma. Este es el método que usan los léxicos. Es importante que el estudiante use un léxico que sea bueno en cuanto a los significados de las conjunciones. En inglés, el mejor es el de BDAG. En español, el mejor es el de Tuggy.

En español, las conjunciones se pueden clasificar como simples (si están formadas por una sola palabra) o compuestas (llamadas también "modos conjuntivos", porque están formadas por más de una palabra). Según su categoría semántica y estructural, se pueden clasificar como copulativas, disyuntivas, adversativas, causales o consecutivas.

ἀλλά

Conjunción adversativa, de contraste (pero, sin embargo, sino)

ἄρα

Conjunción deductivo–consecutiva, de inferencia (así que)

ἄχρι

Conjunción temporal (hasta que)

γάρ

Conjunción explicativa (porque)

Conjunción deductivo–consecutiva, de inferencia (así que)

Conjunción causal (porque, puesto que)

γε

Conjunción enfática (ciertamente, por cierto, verdaderamente)

δέ

Conjunción ascendente (aun más, hasta, inclusive)

Conjunción conectiva, coordinada (y, también)

[δέ, como conjunción conectiva, puede dejarse sin traducir en algunos contextos.]

Conjunción adversativa, de contraste (pero, sin embargo, sino)

Conjunción explicativa (porque)

Conjunción de transición (ahora bien, entonces)

[En algunos contextos, la transición no se traduce, porque no tiene equivalente exacto en español o es muy redundante.]

δή

Conjunción enfática (ciertamente, por cierto, verdaderamente)

διό

Conjunción deductivo–consecutiva, de inferencia (así que)

διότι

Conjunción deductivo–consecutiva, de inferencia (así que)

Conjunción causal (porque, puesto que)

ἐάν

Conjunción condicional (si)

εἰ

Conjunción explicativa después de verbos de emoción (porque)

Conjunción condicional (si)

ἐπεί

Conjunción causal (porque, puesto que)

ἐπειδήπερ

Conjunción causal (porque, puesto que)

ἕως

Conjunción temporal (hasta que)

ἤ

Conjunción disyuntiva, alternativa (o)

ἤ … ἤ

Conjunción correlativa (ya sea… o)

ἵνα

Conjunción final, de propósito (para que)

Conjunción de resultado (ya que, así que, con el resultado que)

Conjunción sustantiva de contenido (que)

Conjunción sustantiva epexegética (que)

καθάπερ

Conjunción comparativa (como, así como, de la misma manera, de este modo, de esta forma)

καθώς

Conjunción causal (porque, puesto que)

Conjunción comparativa (como, así como, de la misma manera, de este modo, de esta forma)

καί [funciona como una conjunción y también como un adverbio]

Conjunción ascendente (aun más, hasta, inclusive)

Conjunción conectiva, coordinada (y, también)

Conjunción adversativa, de contraste (pero, sin embargo, sino)

Conjunción explicativa (porque)

Usos adverbiales (también, igualmente, aún, todavía)

καί … **καί**

Conjunción correlativa (tanto como… y/también)

μέν … **δέ** (*μέν* solo es porque el autor no la cumple con *δέ*)

Conjunción correlativa (por un lado… pero por el otro lado)

μενοῦγε

Conjunción enfática (ciertamente, por cierto, verdaderamente)

μέντοι [se usa 8 veces]

Conjunción enfática (ciertamente, por cierto, verdaderamente; p.ej. Santiago 2:8; Judas 8)

Conjunción adversativa, de contraste (sin embargo, no obstante; p.ej. Juan 4:27; 7:13; 12:42; 20:5; 21:4)

μηδέ

Conjunción ascendente (aun más, hasta, inclusive)

μήποτε

Conjunción final negativa, de propósito negativo (para que no)

μήπου

Conjunción final negativa, de propósito negativo (para que no)

μήπως

Conjunción final negativa, de propósito negativo (para que no)

μήτε … **μήτε**

Conjunción correlativa (ni… ni)

ναί

Conjunción enfática (ciertamente, por cierto, verdaderamente)

νή

Conjunción enfática (ciertamente, por cierto, verdaderamente)

ὅθεν

Conjunción locativa, de esfera (donde, desde donde, el lugar que)

ὅπου

Conjunción locativa, de esfera (donde, desde donde, el lugar en que)

ὅπως

Conjunción final, de propósito (para que)

Conjunción sustantiva de contenido (que)

ὅταν

Conjunción temporal (cuando)

ὅτε

Conjunción temporal (cuando, mientras, entre tanto)

ὅτι

Conjunción causal (porque, puesto que)

Conjunción de resultado (ya que, así que, con el resultado de que)

Conjunción sustantiva de contenido (que)

Conjunción sustantiva epexegética (que)

οὗ

Conjunción locativa, esfera (donde, desde donde, el lugar que)

ούδέποτε

Conjunción temporal negativa (nunca, jamás)

ούκ … **άλλά** o **δέ**

Conjunción correlativa (no… sino)

οὐκέτι

Conjunción temporal negativa (ya no, no más)

οὖν

Conjunción deductivo–consecutiva, de inferencia (así que)

Conjunción de transición (ahora bien, entonces)

“También se ha sugerido que οὖν puede ser usado como un adversativo… en algunos pasajes del NT (Juan 9:18; Hechos 23:21; 25:4; 28:5; Romanos 10:14) con el significado “pero, sin embargo”.[3] Se puede añadir Hechos 26:22.

οὔπω

Conjunción temporal negativa (todavía no, aún no)

οὐ … **ποτέ**

Conjunción correlativa (no… nunca)

οὔτε … **οὔτε**

Conjunción correlativa (ni… ni)

οὕτως

Conjunción comparativa (como, así como, de la misma manera, de este modo, de esta forma)

πλήν

Conjunción adversativa, de contraste (pero, sin embargo, sino)

Conjunción deductivo–consecutiva, de inferencia (así que)

ποτέ

Conjunción temporal (una vez, en un tiempo antiguamente, alguna vez, por fin, después de tanto tiempo)

ποτέ … **νῦν**

Conjunción correlativa (una vez… ahora)

τε … **τε**

Conjunción correlativa (como… así) o (no solo… sino también) o (tanto… como)

τοιγαροῦν

Conjunción deductivo–consecutiva, de inferencia (así que)

τοινῦν

Conjunción deductivo–consecutiva, de inferencia (así que)

ὡς

Conjunción causal (porque, puesto que)

Conjunción comparativa (como, así como, de la misma manera, de este modo, de esta forma)

Conjunción de resultado (ya que, así que, con el resultado que)

Conjunción temporal (cuando)

Conjunción sustantiva de contenido (que)

ὡσαύτως

Conjunción comparativa (como, así como, de la misma manera, de este modo, de esta forma)

ὡσει

Conjunción comparativa (como, así como, de la misma manera, de este modo, de esta forma)

ὥσπερ

Conjunción comparativa (como, así como, de la misma manera, de este modo, de esta forma)

ὥστε

Conjunción deductivo–consecutiva, de inferencia (así que)

Conjunción de resultado (ya que, así que, con el resultado de que)

2. Las conjunciones lógicas [*ExSyn* 670–74]

Estas conjunciones relacionan el movimiento del pensamiento de un pasaje a otro, expresando relaciones lógicas entre las ideas conectadas. Estas relaciones lógicas usan principalmente conjunciones coordinadas.

a. Las conjunciones ascendentes (aun más, hasta, inclusive) [*ExSyn* 670–71]

Este uso expresa una adición final o punto de atención. Las conjunciones ascendentes son, con frecuencia, traducidas como: aun, hasta o inclusive. Esta clasificación es por lo general determinada por el contexto. Las conjunciones que pueden funcionar de esta manera son καί, δέ y μηδέ.

1 Corintios 2:10	τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐραυνᾷ, **καὶ** τὰ βάθη τοῦ θεοῦ. Porque el Espíritu todo lo escudriña, **aun** las cosas profundas de Dios.
Efesios 5:3	Πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα η πλεονεξία **μ ηδ ὲ** ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, Pero la inmoralidad sexual y toda impureza o avaricia **ni aun** se nombre entre vosotros.

b. Las conjunciones conectivas, coordinadas, de continuación (y, también) [*ExSyn* 671]

Este uso simplemente conecta un elemento adicional con una discusión o añade una idea adicional a la secuencia de pensamiento. Se traduce "y", aunque, si es enfática, puede ser traducida como "también", indicando una adición clave o importante. Este último uso ("también") es a veces llamado "adjunto". Las principales conjunciones conectivas son καί y δέ. δέ, como conjunción conectiva, puede dejarse sin traducir.

Efesios 1:3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς **καὶ** πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν ᾿Ιησοῦ Χριστοῦ,

Bendito sea el Dios **y** Padre de nuestro Señor Jesucristo.

Lucas 6:9 εἶπεν **δ ὲ** ὁ ᾿Ιησοῦς πρὸς αὐτούς· ἐπερωτῶ ὑμᾶς εἰ ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι η κακοποιῆσαι,

Y Jesús les dijo: "Yo os pregunto: ¿Es lícito en el sábado hacer bien o hacer mal?"

c. Las conjunciones adversativas (de contraste) (pero, sin embargo, sino) [*ExSyn* 671–72]

Este uso sugiere un contraste o pensamiento opuesto a la idea a la cual está conectada. Se puede traducir como: pero, más bien, aún, aunque, no obstante, sin embargo, sino. Las principales conjunciones de contraste son ἀλλά, πλήν, καί (si el contexto así lo indica) y δέ (si el contexto así lo indica).

Mateo 5:17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον η τοὺς προφήτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι **ἀλλὰ** πληρῶσαι.

No penséis que he venido para abrogar la Ley o los Profetas. No he venido para abrogar, **sino** para cumplir.

Mateo 12:43 Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι᾽ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν **καὶ** οὐχ εὑρίσκει.

Cuando el espíritu inmundo ha salido del ser humano, anda por lugares secos buscando reposo, **pero** no lo encuentra.

Juan 15:16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, **ἀλλ᾽** ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς

Vosotros no me elegisteis a mí; **más bien**, yo os elegí a vosotros.

El contraste entre Jesús y los discípulos es categórico. El hecho de que la elección fue realizada por él es enfatizado por medio de la conjunción adversativa ἀλλά. Un contraste comparativo tendría el significado: "Vosotros no me elegisteis tanto como yo os elegí a vosotros".

d. Las conjunciones correlativas (conjunciones pareadas) [*ExSyn* 672]

Las conjunciones correlativas son conjunciones pareadas que expresan varias relaciones. Tales pares incluyen μέν… δέ (por un lado… pero por el otro lado), καί… καί (tanto como…

y/también), μήτε… μήτε (ni… ni), οὔτε… οὔτε (ni… ni), οὐκ… ἀλλά o δέ (no… sino), οὐ… ποτέ (no… nunca), ποτέ…νῦν (una vez… ahora), τε… τε (como… así) o (no solo… sino también) o (tanto… como) y ἤ… ἤ (ya sea… o).

Mateo 9:37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ὁ **μὲν** θερισμὸς πολύς, οἱ **δὲ** ἐργάται ὀλίγοι·

Entonces dijo a sus discípulos: "**Por un lado**, la mies es mucha, **pero por el otro lado**, los obreros son pocos.

Una traducción más simple sería: "La mies es mucha, pero los obreros son pocos". La amplificación da el énfasis que tienen las conjunciones al mostrar el equilibrio que hay en el contraste.

Marcos 14:68 ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· **οὔτε** οἶδα **οὔτε** ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις.

Pero él negó diciendo: "**Ni** lo conozco, **ni** sé lo que dices".

Lucas 24:20 ὅπως **τε** παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου **καὶ** ἐσταύρωσαν αὐτόν.

Cómo **tanto** los principales sacerdotes y nuestros dirigentes le entregaron para ser condenado a muerte, **como** le crucificaron.

En las traducciones a español se ve la traducción de τε… καί como "y… y", pero la conjunción correlativa significa "tanto… como".

Muy pocas traducciones en español reflejan bien estas conjunciones. Sobre todo, traducen mal μέν… δέ (por un lado… pero por el otro lado), καί… καί (tanto como… y/también) y τε… τε (como… así) o (no solo… sino también) o (tanto… como) y ἤ… ἤ (ya sea… o). El problema es que traducen literalmente cada conjunción y no toman en cuenta que el par de conjunciones tiene un significado distinto cuando enlazan dos cláusulas. En muchos contextos, καί… καί no debe ser traducido como "y… y", sino "tanto… como".

e. Las conjunciones disyuntivas, alternativas (o) [*ExSyn* 672]

Las conjunciones disyuntivas dan una alternativa posible a la idea con la cual están conectadas. Se traducen con "o". La conjunción disyuntiva principal es ἤ. Puede sugerir alternativas opuestas o afines.

Mateo 5:17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον **ἢ** τοὺς προφήτας·

No penséis que he venido para abrogar la Ley **o** los Profetas.

"La Ley o los Profetas" son alternativas afines.

Mateo 5:36 μήτε ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι **ἢ** μέλαιναν.

No jurarás ni por tu cabeza, porque no puedes hacer un (solo) cabello **o** blanco **o** negro.

“O blanco o negro” son alternativas opuestas.

f. Las conjunciones enfáticas (ciertamente, por cierto, verdaderamente) [*ExSyn* 673]

Este uso aparece en varias formas y viene determinado por el contexto. Por lo general implica una intensificación del sentido normal de una conjunción. Nótense los ejemplos siguientes: ἀλλά intensificada puede traducirse como “ciertamente”; οὐ con μή llega a ser “ciertamente no” o “de ninguna manera”; y οὖν llega a ser “ciertamente”. Entre las conjunciones verdaderamente enfáticas están: γε, δή, μενοῦνγε, μέντοι, ναί y νή.

Romanos 8:32 ὅς **γε** τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν,

El que **por cierto** no eximió a su propio Hijo, sino que lo entregó por todos nosotros,

Filipenses 3:8 ἀλλὰ **μ εν οῦ ν γε** καὶ ἡγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι

Pero **por cierto**, también, considero como pérdida todas las cosas.

g. Las conjunciones explicativas (porque) [*ExSyn* 673]

Este uso indica que se da información adicional acerca de lo descrito. Puede traducirse con “porque”, “pues”, “esto es” u “o sea”. Las conjunciones claves aquí son γάρ, δέ, εἰ (después de verbos de emoción) y καί.

Juan 3:16 οὕτως **γὰρ** ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν,

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado a su Hijo unigénito.

Juan 4:8 οἱ **γὰρ** μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν.

Pues los discípulos habían ido a la ciudad a comprar de comer.

h. Las conjunciones deductivo-consecutivas, de inferencia (así que) [*ExSyn* 673]

Este uso hace una deducción, conclusión o resumen de la discusión precedente. Las conjunciones deductivo–consecutivas (de inferencia) comunes incluyen ἄρα, γάρ, διό, διότι, οὖν, πλήν, τοιγαροῦν, τοινῦν y ὥστε.

Romanos 12:1 Παρακαλῶ **ο ὖ ν** ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν·

Así que, hermanos, os ruego por las misericordias de Dios que presentéis vuestros cuerpos como sacrificio

vivo, santo y agradable a Dios, que es vuestro culto racional.

Romanos 15:7 **Διὸ** προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς

Por tanto, recibíos unos a otros como Cristo os recibió.

i. Las conjunciones de transición (ahora bien, entonces) [*ExSyn* 674]

Este uso implica el cambio a un nuevo tema de discusión. Puede ser traducido por "ahora", o "ahora bien". οὖν se traduce frecuentemente como "entonces". Las principales conjunciones con este significado son οὖν y δέ. δέ es mucho más común. El uso de οὖν para una transición está reservado solamente para la literatura narrativa, especialmente en el Evangelio según Juan.

Mateo 1:18 Τοῦ **δὲ** Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν.

Ahora el nacimiento de Jesucristo fue así:

Juan 5:10 ἔλεγον **οὖν** οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ· σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἆραι τὸν κράβαττόν σου.

Entonces los judíos le decían a aquel que había sido sanado: "Es sábado, y no te es lícito llevar tu cama."

La fuerza de transición de οὖν a veces es muy cercana a la fuerza deductiva. Cuando se dice que una conjunción es de transición es porque la conexión es más cronológica que lógica. Compárense también Juan 1:22; 2:18, 20; 3:25; 4:33, 46; 5:19; 6:60, 67; 7:25, 28, 33, 35, 40; 8:13, 21, 22, 25, 31, 57; 9:10, 16.

3. Las conjunciones adverbiales [*ExSyn* 674–77]

Estas conjunciones amplifican la idea verbal de una manera específica. Estas conjunciones adverbiales son principalmente conjunciones subordinadas.

a. Las conjunciones causales (porque, puesto que) [*ExSyn* 674]

Expresa la base, la razón o el fundamento de una acción. Las principales conjunciones usadas de esta manera son γάρ, διότι, ἐπεί, ἐπειδή, ἐπειδήπερ, καθώς, ὅτι y ὡς. Se traducen con "porque", "a causa de", "puesto que" o "por causa de".

Lucas 1:34 εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον· πῶς ἔσται τοῦτο, **ἐπεὶ** ἄνδρα οὐ γινώσκω;

Entonces María dijo al ángel: "¿Cómo será esto? **Porque** yo no conozco varón".

Juan 5:27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, **ὅτι** υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.

Y también le dio autoridad para hacer juicio, **porque** él es el Hijo del Hombre.

b. Las conjunciones comparativas (manera) [*ExSyn* 675]

Este uso sugiere una analogía o una comparación entre las dos ideas conectadas o dice cómo hay que hacer algo. Las principales conjunciones usadas de esta manera son καθάπερ, καθώς, οὕτως, ὡς, ὡσαύτως, ὡσεί y ὥσπερ. Su traducción puede ser “como”, “así como”, “de la misma manera”, “de esta manera”, “de tal manera”, “de este modo”, “de esta forma”, etc.

1 Corintios 2:11 τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; **ο ὕτ ως** καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ἔγνωκεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ.

Pues ¿quién de los seres humanos conoce las cosas profundas del ser humano, sino el espíritu del ser humano que está en él? **Así (en la misma manera)** también, nadie ha conocido las cosas profundas de Dios, sino el Espíritu de Dios.

Efesios 4:32 γίνεσθε [δὲ] εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὔσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς, **καθ ὼ ς** καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.

Más bien, sed bondadosos y misericordiosos los unos con los otros, perdonándoos unos a otros, **como** Dios también os perdonó a vosotros en Cristo.

c. Las conjunciones condicionales (si) [*ExSyn* 675]

Este uso introduce una condición en la presentación del hablante que debe ocurrir antes de que cierta acción o cierta conclusión pueda suceder. Esta cláusula condicional puede o no reflejar la realidad, simplemente presenta la forma en que el hablante la percibe.

Como parte de una cláusula condicional, esta conjunción introduce la prótasis (o sea, la parte introducida por “si” en la oración “si… entonces”). La prótasis es una cláusula subordinada a la oración principal (núcleo de la oración). La oración principal es la conclusión de la condición, la parte introducida por “entonces”, la apódosis. Las principales conjunciones condicionales son εἰ y ἐάν. Ellas pueden ser traducidas como “si”.

1 Corintios 2:8 ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν· **ε ἰ** γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν.

Ninguno de los príncipes de esta edad conoció esta sabiduría; porque **si** ellos la hubieran conocido, nunca habrían crucificado al Señor de la gloria.

La segunda clase condicional

Juan 5:31 **Ἐὰν** ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής·

Si yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio no es verdadero.

La tercera (o quinta) clase condicional

d. Las conjunciones locativas (de esfera) [*ExSyn* 676]

Este uso da la ubicación o la esfera (metafóricamente), esto es, el contexto en el cual tiene lugar la acción. Las conjunciones usadas de esta manera son ὅθεν, ὅπου y οὗ. Las traducciones pueden ser "donde", "desde donde" o "el lugar [al o el] cual".

Mateo 6:19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, **ὅπου** σὴς καὶ βρῶσις ἀφανίζει καὶ **ὅπου** κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν·

No acumuléis para vosotros tesoros en la tierra, **donde** la polilla y el óxido corrompen, y **donde** los ladrones se meten y roban.

Romanos 4:15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· **οὗ** δὲ οὐκ ἔστιν νόμος οὐδὲ παράβασις.

Porque la ley produce ira; pero **donde** no hay ley, tampoco hay transgresión.

e. Las conjunciones finales (de propósito) (para que) [*ExSyn* 676]

Este uso indica la meta o la finalidad de una acción. Las conjunciones principales de esta categoría son ἵνα, ὅπως, μήπως (propósito negativo), πήπου (propósito negativo) y μήποτε (propósito negativo). La conjunción final más común es ἵνα. Este uso se puede traducir usando "para + infinitivo", "para que", "con el propósito de que", "con la meta de que", "teniendo a la vista", "así que", etc.

Juan 3:16 οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, **ἵνα** πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ᾽ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado a su Hijo unigénito, **para que** todo aquel que en él cree no se pierda, mas tenga vida eterna.

Juan 5:34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω **ἵνα** ὑμεῖς σωθῆτε.

Pero yo no recibo el testimonio de parte del ser humano; más bien, digo esto **para que** vosotros seáis salvos.

Hechos 9:24 παρετηροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς **ὅπως** αὐτὸν ἀνέλωσιν·

Y guardaban aun las puertas de la ciudad de día y de noche **para** matarle.

f. Las conjunciones de resultado (ya que, así que, con el resultado de que) [*ExSyn* 677]

Este uso indica el suceso o la consecuencia de una acción. El enfoque está sobre el resultado de la acción más que sobre su intención. Las conjunciones más usadas de esta manera son ὥστε, ὡς, ὅτι y, menos frecuentemente, ἵνα. Este uso se puede traducir mediante "ya que", "así que" o "con el resultado de que". La conjunción más común es ὥστε.

Juan 3:16 οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον, **ὥστ ε** τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ᾽ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

Porque de tal manera amó Dios al mundo, **que** ha dado a su Hijo unigénito, para que todo aquel que en él cree no se pierda, mas tenga vida eterna.

Juan 9:2 ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, **ἵνα** τυφλὸς γεννηθῇ;

Rabí, ¿quién pecó, éste o sus padres, **con el resultado de que** naciera ciego?

g. Las conjunciones temporales [*ExSyn* 677]

Este uso da el tiempo de la acción. Las conjunciones temporales introducen cláusulas subordinadas que indican cuándo ocurre la acción de las cláusulas principales. Responden a la pregunta: "¿Cuándo ocurre la acción?". Las conjunciones usadas de esta manera son ἄχρι, ἕως, ὅταν, ὅτε, οὐδέποτε (temporal negativa), οὐκέτι (temporal negativa), οὔπω (temporal negativa), ποτέ y ὡς. La traducción varía dependiendo de la conjunción usada.

Lucas 21:24 καὶ Ἰερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, **ἄχρι** οὗ πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν.

Y Jerusalén será pisoteada por los gentiles **hasta que** se cumplan los tiempos de los gentiles.

Juan 6:24 **ὅτε** οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοιάρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.

Entonces, **cuando** la multitud vio que Jesús no estaba allí ni tampoco sus discípulos, ellos entraron en las barcas y fueron a Capernaúm para buscar a Jesús.

4. Las conjunciones sustantivas [*ExSyn* 677–78]

Estos usos están limitados a ejemplos donde la conjunción introduce una cláusula sustantiva de contenido o una cláusula epexégetica.

a. Las conjunciones de contenido (que) [*ExSyn* 678]

Este uso emplea una conjunción que introduce un sujeto, predicado nominal, objeto directo o una cláusula sustantiva en aposición. El discurso directo e indirecto son cláusulas especializadas de objeto directo que siguen a verbos de expresión o percepción.

Entre las principales de estas conjunciones tenemos ἵνα, ὅπως, ὅτι y ὡς. Las más comunes son ἵνα y ὅτι. Este uso de la conjunción se traduce con "que" o, si introduce discurso directo (una ὅτι recitativa), se deja sin traducir.

1 Corintios 4:2 ὧδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις, **ἵ να** πιστός τις εὑρεθῇ.

Ahora bien, se requiere de los mayordomos **que** cada uno sea hallado fiel.

La conjunción introduce una cláusula sustantiva de contenido que funciona como sujeto de ζητεῖται.

1 Corintios 15:3 παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, **ὅτι** Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς

Porque en primer lugar os he enseñado lo que también recibí: **que** Cristo murió por nuestros pecados, conforme a las Escrituras;

La conjunción introduce una cláusula sustantiva de contenido que funciona como el objeto directo de παρέδωκα.

Juan 4:17 ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν αὐτῷ· οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· καλῶς εἶπας **ὅ τι** ἄνδρα οὐκ ἔχω·

Respondió la mujer y le dijo: "No tengo marido." Le dijo Jesús: "Bien has dicho: 'No tengo marido.'"

La conjunción introduce el objeto directo de εἶπας. No se traduce cuando introduce el discurso directo.

Juan 4:19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· κύριε, θεωρῶ **ὅ τι** προφήτης εἶ σύ.

Le dijo la mujer: "Señor, veo **que** tú eres profeta."

La conjunción introduce el objeto directo que es el discurso indirecto.

b. Las conjunciones epexegéticas (que) [*ExSyn* 678]

Este uso involucra una conjunción que introduce una cláusula que completa la idea de un sustantivo o adjetivo. Muy a menudo funciona como un infinitivo epexegético. Las conjunciones principales usadas de esta manera son ἵνα y ὅτι. La traducción normal para este uso es "que".

Lucas 7:6 κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἱκανός εἰμι **ἵνα** ὑπὸ τὴν στέγην μου εἰσέλθῃς·

Señor, no te molestes, porque no soy digno **de que** entres bajo mi techo.

Mateo 8:27 ποταπός ἐστιν οὗτος **ὅ τι** καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν;

¿Qué clase de persona es ésta, **que** hasta los vientos y el mar le obedecen?

---

1. "Asíndeton: Figura que consiste en omitir las conjunciones para dar rapidez a la frase". *PLI*, 102.

2. "Staccato: Palabra que indica que, en una serie de notas rápidas, debe destacarse cada una de las demás". *PLI*, 959.

3. BDAG, 737.

4. Según Hanna, este uso se llama "conjunciones de adición de énfasis". La conjunción de adición de énfasis destaca la intensidad o grado y se traduce como: aun, hasta o inclusive. Hanna, *Sintaxis*, 76.

CAPÍTULO CATORCE

ASUNTOS ESPECIALES: ORACIONES CONDICIONALES Y CLÁUSULAS VOLITIVAS

I. Las oraciones condicionales [*ExSyn* 679–712]

A. Introducción [*ExSyn* 680–81]

1. Importancia de las oraciones condicionales en el NT

Hay más de 600 oraciones condicionales formales (i.e., introducidas explícitamente con la partícula “si”). Además de estas oraciones condicionales formales, hay cientos de condiciones implícitas. Casi cada página del texto griego del NT contiene una oración o cláusula condicional. Algunos de los temas importantes de la teología del NT son expresados usando oraciones condicionales. Sin embargo, existe mucha confusión en cuanto a las condiciones griegas. Tal confusión ha sido la causante de sistemas teológicos equivocados.

Por ejemplo, una lectura literal de Mateo 5:29 (“si tu ojo derecho te es ocasión de caer, sácalo y échalo de ti”) puede causar graves resultados si un exégeta decide que la condición de primera clase signifique “puesto que tu ojo te ofende, sácalo”. Pero, en realidad, la sintaxis correcta de las oraciones condicionales de primera clase solamente soporta la idea de una condición en que el hablante supone la realidad de la condición como base de una conclusión. En otras palabras, Jesús no **declara** la verdad de la condición, solo **supone** la condición como base de su argumento.

2. Acercamientos a las oraciones condicionales

Hay tres acercamientos posibles en cuanto al análisis de las oraciones condicionales: estructural, semántico y pragmático. El acercamiento estructural (o formal) analiza la partícula condicional (εἰ o ἐάν) y los modos y tiempos de los verbos usados en la prótasis (la cláusula introducida por “si”) y apódosis (la cláusula introducida por “entonces”). A partir de estos grupos estructurales vienen los significados básicos que las oraciones condicionales pueden comunicar.

El acercamiento semántico pregunta qué significan las dos partes de las oraciones condicionales. La cuestión tiene que ver con la relación que existe entre las dos partes. Este acercamiento comienza con la estructura básica (“si… entonces”), y luego trata asuntos generales que son verdaderos para todas las oraciones condicionales. Por ejemplo, se puede preguntar si la relación es causa-efecto, u otra relación lógica.

El acercamiento pragmático examina lo que las personas procuran comunicar cuando usan oraciones condicionales desde un punto de vista muy general. A este acercamiento no le importa la relación lógica entre las dos partes, sino si una oración condicional comunica amenaza implícita, ruego, mandamiento, etc.

Este capítulo va a usar los primeros acercamientos (estructural y semántico). El acercamiento pragmático pertenece a una disciplina que está más allá de la sintaxis.

B. Las oraciones condicionales en general [*ExSyn* 682–87]

Ciertos aspectos de las oraciones condicionales son verdaderos en todos los idiomas. Los que hablan ciertos idiomas reconocen estos aspectos por intuición, pero no siempre tienen un conocimiento explícito de la función de las oraciones condicionales en su propio idioma. Es necesario analizar cómo funcionan las condiciones en todos los idiomas antes de entrar en el texto griego del NT.

1. Definición

Las oraciones condicionales se pueden definir según su estructura o según su semántica.

a. Estructura

Una oración condicional tiene dos partes: una cláusula subordinada condicional introducida por "si" y una oración de conclusión introducida por "entonces". La cláusula introducida por "si" se llama "prótasis". La oración introducida por "entonces" se llama "apódosis".

b. Semántica

Las oraciones condicionales se pueden definir en términos de su construcción total o en términos de sus componentes individuales. El análisis de la construcción total tiene que ver con la relación lógica entre los dos componentes. El análisis por separado se centra en el significado de cada parte por separado.

(1) El significado de la construcción (la relación lógica entre la prótasis y la apódosis)

Con frecuencia, muchos presuponen que la relación tácita entre la prótasis y la apódosis es una relación de causa-efecto. La prótasis expresa una causa y la apódosis comunica el efecto. En realidad hay tres relaciones lógicas posibles entre una prótasis y su apódosis: causa-efecto, evidencia-inferencia y equivalencia. Es útil examinar el texto bíblico a la luz de estos tres matices de oraciones condicionales.

(a) Causa-efecto

La primera relación lógica entre las dos partes es causa-efecto. En otras palabras: "si" introduce una causa y "entonces" introduce el efecto.[1] Por ejemplo:

"Si metes la mano en la fogata, entonces te la quemarás".
"Si comes mucho todos los días, entonces vas a engordarte".

Es posible analizar oraciones condicionales según tres o más clases. Pero, sea cual sea la clase de una oración condicional, se puede tener la relación lógica de causa-efecto. Existen ejemplos comos estos de todas las clases, que comunican una relación lógica de causa-efecto.

Romanos 8:13	**<u>εἰ</u>** γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνῄσκειν· **<u>εἰ</u>** δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε. Porque **<u>si</u>** vivís conforme a la carne, habréis de morir; pero **<u>si</u>** por el Espíritu hacéis morir las prácticas de la carne, viviréis.

Estos son ejemplos de oraciones condicionales de la primera clase.

Mateo 4:9	καὶ εἶπεν αὐτῷ· ταῦτά σοι πάντα δώσω, **ἐὰν** πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.
	Y le dijo: “Todas estas cosas te daré, **si** te postras y me adoras”.

Este es ejemplo de una oración condicional de la tercera clase.

1 Corintios 2:8	**εἰ** γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν.
	Porque **si** la hubieran conocido, no habrían crucificado al Señor de gloria.

Esta es una oración condicional de la segunda clase (la condición contraria al hecho).[2] La condición se presume falsa. Pero la relación lógica ya es causa-efecto: el conocimiento de Dios habría tenido el efecto de que los poderosos no habrían crucificado al Señor.

(b) Evidencia-inferencia

La segunda relación lógica posible entre la prótasis y la apódosis es la relación de la evidencia (la base) que lleva a una inferencia. La relación lógica es inductiva, la prótasis presenta la evidencia y la apódosis presenta la conclusión o la inferencia basada en la evidencia. El hablante infiere algo (la apódosis) basándose en la evidencia presentada en la prótasis. El hablante sigue el proceso inductivo de las implicaciones que la prótasis contiene.

Por ejemplo: “Si tiene el aroma de una rosa, entonces es una rosa”. “Si ella tiene un anillo en su mano izquierda, entonces es casada”. En los ejemplos, la prótasis no es la causa de la apódosis. En realidad, el caso es al revés: “Si ella se casa, entonces va a llevar un anillo en su mano izquierda” (un ejemplo de causa-efecto).

Una oración condicional de evidencia-inferencia, muy a menudo, va a ser el reverso de una oración condicional de causa-efecto.

Causa-efecto: “Si comes mucho todos los días, entonces vas a engordarte”.

Evidencia-inferencia: “Si estás gordo, entonces comiste mucho todos los días”.

Romanos 8:17	**εἰ** δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι·
	Ahora, **si** somos hijos, entonces somos herederos.
1 Corintios 15:44	**Εἰ** ἔστιν σῶμα ψυχικόν, ἔστιν καὶ πνευματικόν.
	Si hay un cuerpo físico, hay también un cuerpo espiritual.

El cuerpo físico no causa el espiritual, sino que Pablo infiere que ha de existir un cuerpo espiritual, basándose en la evidencia de que existe un cuerpo físico.

(c) Equivalencia

La tercera relación lógica posible entre las dos partes de la oración condicional es la de equivalencia. En otras palabras, la oración condicional de equivalencia declara que “si A, entonces B” con el mismo significado de “A = B”.

Por ejemplo: “Si usted es el hijo de Enrique, entonces Enrique es su padre”. “Si usted obedece a Dios, entonces vive en justicia”.

Los ejemplos de equivalencia se parecen a los de evidencia-inferencia. Se distinguen en que la anterior tiene una condición (prótasis) que presenta una evidencia que llega a una conclusión o inferencia (un proceso lógico inductivo). En los ejemplos de equivalencia, la prótasis hace una declaración que es equivalente a la apódosis. La prótasis no causa la apódosis, ni es la evidencia que lleva a la conclusión de la apódosis, sino que la prótasis es igual que la apódosis. Ambas partes realizan esencialmente la misma declaración.

Gálatas 2:18 **εἰ** γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν συνιστάνω.

Pues **si** edifico de nuevo las mismas cosas que derribé, demuestro a mí mismo como transgresor.

Santiago 2:11 **εἰ** δὲ οὐ μοιχεύεις φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.

Ahora bien, **si** no cometes adulterio, pero matas, te has convertido en transgresor de la ley.

La distinción entre evidencia-inferencia y equivalencia no es muy grande y, por supuesto, hay traslape.

(d) Principios

Hay algunos principios que emergen de este análisis:

Los tres tipos de oraciones condicionales no son enteramente distintos. Hay mucho traslape entre ellos. La relación lógica de equivalencia puede ser una subclase o tipo de evidencia-inferencia. En otras palabras, una oración condicional de evidencia-inferencia que contiene dos partes equivalentes tiene las dos relaciones lógicas (tanto evidencia-inferencia como equivalencia). Pero hay oraciones condicionales de evidencia-inferencia que no tienen partes equivalentes (vea 1 Corintios 15:44, “Si hay un cuerpo físico, hay también un cuerpo espiritual”).

Es importante que el exégeta intente distinguir entre los tres matices de relaciones lógicas entre las dos partes de oraciones condicionales.

Existen oraciones condicionales con prótasis compuestas (dos o más condiciones). En tales oraciones condicionales, la relación lógica entre las dos condiciones y la apódosis no es necesariamente la misma.

El ejemplo anterior de Santiago 2:11 tiene una prótasis compuesta: “Ahora bien, si no cometes adulterio, pero matas, te has convertido en transgresor de la ley”. La relación lógica entre “si… matas” y “entonces te has convertido en transgresor” es una relación tanto de evidencia-inferencia como de equivalencia. Pero no existe una relación lógica explícita entre “si no cometes adulterio” y “entonces te has convertido en transgresor”. Esta relación no tiene sentido sin la segunda prótasis (“pero matas”).

(2) El significado de los componentes

Básicamente, el significado de los componentes individuales es el significado de suposición-consecuencia.

(a) Apódosis

La apódosis es independiente gramaticalmente pero dependiente semánticamente. Es decir, la apódosis es una oración principal y completa. Por ejemplo, en "Si no como, muero", "muero" es una oración completa, porque es una declaración total con sujeto y complemento (verbo). Por otro lado, "si no como" es una cláusula subordinada que modifica al verbo "muero". Pero la oración "muero" depende de la condición para cumplir su pensamiento y para llegar a ser una declaración verdadera. La apódosis depende de la prótasis para tener un sentido completo y declarar algo verdadero: "Si no como, muero". Sin la prótasis, "si no como," la apódosis, "muero," se queda aislada y sin un sentido total.

"Si ella gana la competencia, será la nueva campeona". La apódosis "será la nueva campeona", depende del cumplimiento de la prótasis "si ella gana la competencia", para llegar a ser cierta.

(b) Prótasis

La prótasis, por otro lado, es dependiente gramaticalmente pero es independiente semánticamente. La prótasis es una cláusula subordinada y no forma una oración completa o principal. En el ejemplo "Si ella gana la competencia, será la nueva campeona", la prótasis "si ella gana la competencia" no es una oración completa, porque es introducida por una partícula condicional subordinada. Gramaticalmente, tales cláusulas son subordinadas adverbiales modificadoras del verbo de la apódosis, "será".

Pero la prótasis no depende del cumplimiento de la apódosis para ser cierta, sino al revés, la apódosis depende del cumplimiento de la prótasis para llegar a ser una declaración verdadera.

Es también de ayuda pensar que la prótasis es una "suposición" y que la apódosis es una "consecuencia". A veces, los estudiantes se equivocan al pensar que un autor "declara" algo en la prótasis. Pero, en realidad, las oraciones condicionales expresan argumentos lógicos basados en suposiciones. La prótasis es la suposición, base o evidencia que un autor presume o propone como base de una conclusión o consecuencia. La apódosis expresa más una declaración, pero un autor "declara" la apódosis dependiendo del cumplimiento de la apódosis.

2. Pautas generales para interpretar las oraciones condicionales

a. El elemento condicional

El elemento condicional es solamente la prótasis. Con la prótasis sola está la contingencia. Si se cumple la prótasis, entonces la apódosis se lleva a cabo, pero no al revés.

b. Representación frente a realidad

Las oraciones condicionales (como toda comunicación humana) son representaciones de la perspectiva del autor. El lenguaje es una representación de la realidad según el entendimiento y comunicación del autor. La representación es lo que el autor quiere comunicar acerca de su percepción de la realidad, pero no es un cuadro completo de la realidad.

El punto para notar acerca de todas las cuatro clases es que la forma de la condición tiene que ver solamente con la ***declaración***, no con la verdad absoluta o certeza del asunto… Nosotros debemos distinguir siempre, de consiguiente, entre el hecho y la declaración del hecho. La oración condicional trata solamente con la declaración.[3]

Esto es importante en la interpretación de las oraciones condicionales, porque la prótasis siempre comunica lo que el hablante presupone para formar una conclusión o argumento. El argumento basado en el cumplimiento de una condición comunica la perspectiva del hablante en lo que respecta a cómo la persona quiere representar su punto de vista. Otra persona puede usar distintas palabras para hablar de algo muy similar, pero el punto de vista expresado con esas distintas palabras es fruto de su propia perspectiva.

Por ejemplo, se puede comparar Mateo 18:8 con Marcos 9:43. Son pasajes paralelos que cuentan el mismo dicho de Jesús.

Marcos 9:43	Καὶ **ἐὰν** σκανδαλίζῃ σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· Y **si** tu mano te es ocasión de pecar, córtala.
Mateo 18:8	**Εἰ** δὲ ἡ χείρ σου η ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· Y **si** tu mano o tu pie te es ocasión de pecar, córtatelo y échalo de ti.

Jesús, hablando literalmente en arameo, dijo algo similar a estos dos reportes, pero los dos autores, cada uno con su propio punto de vista y sus elecciones de palabras y gramática, decidieron escribir relatos distintos. Marcos usa la tercera clase condicional y Mateo la primera. Como lectores, no conocemos toda la realidad, pero sí podemos apreciar las distintas maneras en que los dos autores expresaron su propio punto de vista en su representación de la realidad como ellos la querían expresar.

c. La recíproca semántica de la condición

La recíproca o inversa de "Si A, entonces B" sería "Si B, entonces A". Pero, en realidad, la recíproca o inversa de una oración condicional no es necesariamente cierta. Por ejemplo, en "Si llueve, entonces hay nubes", la expresión inversa sería: "Si hay nubes, entonces llueve". La inversa no es una oración verdadera, porque es posible tener nubes sin lluvia.

Muy a menudo hay errores de interpretación debido a la tendencia de los estudiantes a invertir oraciones condicionales y afirmar que una oración condicional es cierta tanto si se expresa como está en el texto como si se expresa en forma inversa.

Romanos 8:13	**εἰ** γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνῄσκειν·

Porque **si** vivís conforme a la carne, habréis de morir;

La recíproca no es necesariamente verdad: "Si habréis de morir, entonces viviste conforme a la carne". Puede haber muchas otras razones para la muerte. Es posible morir sin haber vivido según la carne.

Gálatas 3:29 **εἰ** δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ,

Y **si** sois de Cristo, entonces sois descendencia de Abraham.

La recíproca no es verdadera: "Si sois descendencia de Abraham, entonces sois de Cristo". Es posible ser descendente de Abraham sin pertenecer a Cristo.

Romanos 8:14 ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοὶ θεοῦ εἰσιν.

Porque todos los que son guiados por el Espíritu de Dios, éstos son hijos de Dios.

Este ejemplo es una oración condicional implícita (no está la partícula "si"). La gramática de la oración solamente establece la condición de que "si uno es guiado por el Espíritu de Dios, entonces él o ella es hijo o hija de Dios". Pero en el versículo no se declara la expresión recíproca: "Si uno es hijo de Dios, entonces es guiado por el Espíritu". La propia gramática por sí misma no soporta la inversa de la oración condicional. Para afirmar que la recíproca expresa una verdad será necesario encontrar apoyo de otros lados.

d. El reverso u opuesto semántico de la condición

El reverso u opuesto de una condición es la negación de la prótasis. El reverso de "Si A ocurre, entonces B ocurre" es "Si A no ocurre, B no ocurre". Pero hay muchas oraciones condicionales que no permiten lógicamente una expresión al reverso.

Es importante tomar en cuenta que el reverso de la prótasis no necesariamente lleva al reverso de la apódosis. Hay dos razones por las que lo opuesto de la prótasis no implica lo opuesto de la apódosis. Primero, no todas las oraciones condicionales son de la relación lógica causa-efecto. Segundo, en las oraciones condicionales de causa-efecto, la causa no tiene que ser la causa necesaria o exclusiva.

En otras palabras, hay condiciones que son necesarias y exclusivas. Si no se cumplen, el efecto tampoco se cumple. Pero hay otras condiciones que no son necesarias o exclusivas. El efecto puede cumplirse tanto si la condición se cumple como si no.

Por ejemplo, en "Si metes la mano en el fuego, se te quema", la negación de esta oración condicional no es necesariamente verdadera: "Si no metes la mano en el fuego, no se te quema". Hay otras maneras de quemarse, porque uno puede meter el pie o sentarse en el fuego.

Otro ejemplo es: "Si muero, mi esposa va a recibir 10.000 dólares". La negación sería: "Si no muero, mi esposa no va a recibir 10.000 dólares". Pero la negación no es necesariamente

verdad, porque ella podría recibir dinero de otra fuente y no necesariamente de la empresa de seguros.

1 Timoteo 3:1	**<u>Εἴ</u>** τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. **<u>Si</u>** alguien anhela el obispado, desea buena obra.

En este ejemplo, la negación no tiene sentido: "Si alguien no anhela el obispado, no desea buena obra". Hay muchas buenas obras aparte de ser anciano de la iglesia.

Santiago 2:9	**<u>εἰ</u>** δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε Pero **<u>si</u>** mostráis favoritismo, cometéis pecado.

La negación sería: "Si no mostráis favoritismo, no cometéis pecado". Pero, es posible cometer pecado en muchas otras infracciones.

e. Resumen

El reverso de una condición no es necesariamente falso y la recíproca de una condición no es necesariamente verdad. Pero, en cuanto a la comunicación de la persona que usa oraciones condicionales, la apódosis es cierta con tal que la prótasis sea verdad.

En otras palabras, el hablante comunica una oración condicional para argumentar que si la prótasis se cumple, la apódosis es cierta. Por ejemplo, en "Si tú metes la mano en el fuego, se te quema", la oración condicional comunica que si cumples la condición, la consecuencia va a ocurrir.

Los siguientes puntos son un resumen de las pautas:

(1) Las oraciones condicionales comunican una representación de la realidad por parte de la persona que habla o escribe.

(2) "Si A, entonces B" ≠ "Si B, entonces A". La recíproca no es necesariamente verdad.

(3) "Si A, entonces B" ≠ "Si no-A, entonces no-B". El reverso no es necesariamente falso.

(4) "Si A, entonces B" no niega la posibilidad de que "Si C, entonces B". Una condición no es necesariamente exclusiva o causal. Puede haber otras condiciones que llegan a la misma consecuencia de B.

C. Las oraciones condicionales en griego [*ExSyn* 687–701]

Después de haber analizado las funciones lógicas de las condiciones en general, el capítulo va a interpretar mejor el uso de las oraciones condicionales griegas.

1. Maneras de comunicar condiciones en griego [*ExSyn* 687–89]

Las oraciones condicionales se pueden comunicar implícitamente (sin partículas condicionales) o explícitamente (con partículas condicionales).

a. Oraciones condicionales implícitas

Las oraciones condicionales implícitas son equivalentes a las oraciones condicionales de tercera clase.

(1) Participio adverbial condicional

El participio adverbial puede expresar una condición.

Hebreos 2:3 πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης **ἀμελήσαντες** σωτηρίας,

¿Cómo escaparemos nosotros **si descuidamos** una salvación tan grande?

(2) Participio sustantivado

No existe una categoría de "participio sustantivado condicional", pero la idea implícita de condición se puede expresar con algunos participios sustantivados. Muy a menudo, la estructura de tales participios es "ὁ + participio + verbo indicativo futuro".

Mateo 5:6 μακάριοι **οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες** τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Bienaventurados son **los que tienen hambre y sed** de justicia, pues ellos serán saciados.

Es posible expresar la idea con una oración condicional explícita: "Bienaventurados son **si** tienen hambre y sed de justicia, porque serán saciados".

(3) Imperativo

Hay imperativos que expresan implícitamente una condición.

Juan 2:19 **λύσατε** τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.

Destruid este templo, y en tres días lo levantaré.

Es posible traducir el imperativo como una condición: "Si destruyen este templo, entonces lo levantaré en tres días".

(4) Cláusula relativa

A menudo, un pronombre relativo indefinido introduce una cláusula relativa que implícitamente expresa una condición. Esto puede ocurrir con otros relativos que no son necesariamente indefinidos.

Mateo 5:39 **ὅστις** σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα [σου], στρέψον

a cualquiera que te golpea en la mejilla derecha, vuélvele también la otra.

La condición explícita sería: "Si alguien te golpea en la mejilla derecha, entonces vuélvele también la otra".

1 Corintios 7:37

ὃς δὲ ἕστηκεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἑδραῖος… καλῶς ποιήσει.

Pero el que está firme en su corazón… hará bien.

La condición explícita sería: “Si alguien está firme en su corazón… entonces hará bien”.

(5) Pregunta directa

Aunque se da muy poco, una pregunta directa se puede usar con una idea condicional implícita.

Mateo 26:15 τί θέλετέ μοι δοῦναι, κἀγὼ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν;

¿Qué estáis dispuestos a darme **si** yo os lo entrego?

b. Oraciones condicionales explícitas

La siguiente sección explica la estructura y semántica de las oraciones condicionales explícitas. En tales oraciones, la prótasis es introducida por una partícula condicional εἴ o ἐάν.

2. Categorías estructurales de las oraciones condicionales [*ExSyn* 689]

Las oraciones condicionales explícitas siguen cuatro patrones estructurales en el griego del NT. Cada patrón se presenta como una clase. La tercera clase y la quinta clase siguen la misma estructura. La siguiente tabla puede ser de ayuda para distinguir las cinco clases de oraciones condicionales.

Clase	**Prótasis (“si”)**	**Apódosis (“entonces”)**
Primera clase: presume la realidad de la prótasis.	εἴ + modo indicativo Cualquier tiempo (negado con οὔ)	Cualquier modo Cualquier tiempo
Segunda clase: presume la falsedad de la prótasis (si fuera, pero no es, entonces…).	εἴ + modo indicativo Tiempo aoristo Tiempo imperfecto (negado con μή).	(ἄν) + modo indicativo Tiempo aoristo (pasado) Tiempo imperfecto (presente)
Tercera clase: no presume nada, la prótasis es probable o incierta.	ἐάν + modo subjuntivo Cualquier tiempo	Cualquier modo Cualquier tiempo

	(negado con μή)	
Cuarta clase: la prótasis es posible en el futuro (condicional en español, “si pudiera”).	εἰ + modo optativo Tiempo presente o aoristo	ἄν + modo optativo Tiempo presente o aoristo
Quinta clase: no presume nada, dado el cumplimiento de la prótasis, la apódosis también se cumple en el tiempo presente (la condición presente general, “Si A, entonces B).	ἐάν + modo subjuntivo Cualquier tiempo (negado con μή)	Cualquier modo Tiempo presente

Tabla 18. Las cinco clases de oraciones condicionales

3. Categorías semánticas de las oraciones condicionales [*ExSyn* 690–701]

a. Oraciones condicionales de primera clase [*ExSyn* 690–94]

(1) Definición

En la primera clase de oración condicional, el que habla **presume** que la condición expresada en la prótasis (la cláusula que empieza con “si”) es verdad, sobre la base de un argumento. Así que el contenido de la apódosis (la cláusula que empieza con “entonces”) sigue lógicamente como una consecuencia natural (p.ej., εἰ + indicativo en Gálatas 5:18, 25; Lucas 4:3). Muchas veces, la prótasis no es verdad, pero el hablante la presenta como tal con motivo de un argumento (p.ej., Mateo 12:27, 28; 1 Corintios 15:14).

La idea normal de la primera clase es la suposición de verdad (realidad) para el propósito de un argumento. El hablante quiere comunicar, “si…—y vamos a presumir que esto es verdad para un argumento— entonces…”.

Esta clase usa la partícula εἰ para introducir la prótasis con un verbo indicativo (cualquier tiempo). En la apódosis puede aparecer cualquier modo o tiempo. Esta clase es muy frecuente, con alrededor de 300 ejemplos en el NT.

(2) Amplificación

(a) No es “puesto que”

Hay dos puntos de vista erróneos acerca de la primera clase. Primero, hay estudiantes que piensan demasiado en lo que dice la primera clase. Segundo, hay otros estudiantes que piensan muy poco en lo que dice la primera clase. Por ende, hay dos extremos que son necesarios evitar.

Primero, hay estudiantes que dicen demasiado acerca del significado de la primera clase. Muchos entienden su significado como la condición de realidad o la declaración de verdad. Hay a veces predicadores que malinterpretan la primera clase con la traducción “puesto que, con tal que”, como si la prótasis fuera una declaración de verdad y no una suposición de verdad.

1 Pedro   Ὁμοίως [αἱ] γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ **εἴ** τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν

3:1 γυναικῶν ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται,

Asimismo vosotras, esposas, estad sujetas a vuestros maridos, para que **si** algunos no obedecen a la palabra, también sean ganados sin una palabra por medio de la conducta de sus esposas,

En 1 Pedro 3:1, la primera clase condicional no declara que por cierto existen maridos desobedientes. Sería incorrecto predicar que Pedro escribe: "Puesto que hay algunos maridos desobedientes, entonces las esposas tienen que ganarlos con su conducta". El uso de la primera clase condicional no apoya que un predicador del pasaje diga: "Aquí Pedro usa la primera clase condicional; entonces, Pedro **declara** que hay maridos desobedientes en la iglesia primitiva". Al contrario, en este pasaje, Pedro solo **supone la realidad** de que algunos sean desobedientes, como base para exhortar que tales desobedientes pueden arrepentirse por medio de la conducta de sus esposas. La condición de primera clase es una **suposición** de la realidad, como base para una conclusión. No es una **declaración** de la verdad.

Hay contextos donde el autor declara una verdad o realidad antes de usar la primera clase condicional. En tales contextos, es posible usar una traducción como "puesto que". Pero, ya es mejor usar la traducción "si".

Romanos 8:16–17

16 αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ.

17 **εἰ** δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ

16 El Espíritu mismo da testimonio juntamente con nuestro espíritu de que somos hijos de Dios.

17 Y **si** somos hijos, también somos herederos; herederos de Dios y coherederos con Cristo.

En el versículo 16, Pablo declara que somos hijos de Dios. La condición de primera clase repite esta declaración como base para la conclusión de que también somos herederos. En este caso, la primera clase está muy cerca de la idea de que "puesto que somos hijos, entonces también somos herederos". Eso es así porque Pablo declara la verdad de la prótasis en el contexto cercano.

El principio de traducción de la primera clase es que el autor **presume** la verdad de la prótasis como una condición (la traducción debe ser "si"), pero en el caso en que el autor, en el contexto cercano, **declara** la misma verdad, la idea de la condición se aproxima a la idea de inferencia ("puesto que") como una declaración de verdad para sacar una inferencia o conclusión. Pero (1) la declaración tiene que hacerse aparte de la prótasis y no dentro de la prótasis; (2) la declaración probablemente esté antes de la prótasis y cerca; y (3) la relación entre prótasis y apódosis probablemente sea una relación de evidencia-inferencia.

Se argumentará que la traducción "puesto que" no es igual a "si". La razón es que la partícula condicional "si" tiene una fuerza retórica que se pierde si la traducción usa una conjunción de inferencia. Por esto, la mejor traducción siempre será "si".

Resulta excesivo interpretar siempre la primera clase de oraciones condicionales con la traducción “puesto que”. Esta interpretación presume una correspondencia directa entre lenguaje y realidad, y hasta toma el modo indicativo como si fuera el modo de verdad, realidad o hecho. Además, es incorrecto interpretar todas las oraciones condicionales de primera clase con la traducción “puesto que”, porque (1) solamente el 37% de tales oraciones pueden aproximarse a la idea de “puesto que”, (2) hay 36 oraciones condicionales de primera clase que no pueden tener la idea de “puesto que”, debido a que es obvio que el hablante no dice algo verdadero o dice algo opuesto y (3) no importa si la idea de la condición se aproxima a una inferencia (puesto que), la mejor traducción siempre será “si”.

Mateo 12:27–28

27 καὶ **ε ἰ** ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἔσονται ὑμῶν.

28 **ε ἰ** δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

27 Y **si** yo echo fuera los demonios por Beelzebul, entonces ¿por quién los echan fuera vuestros hijos? Por tanto, ellos serán vuestros jueces.

28 Pero **si** por el Espíritu de Dios yo echo fuera los demonios, entonces ciertamente ha llegado a vosotros el reino de Dios.

Obviamente, Jesús no declara que echa demonios por Beelzebul. No se puede traducir el verso 27: “Puesto que yo echo fuera los demonios por Beelzebul”. El versículo es buen ejemplo de una suposición de algo solo para establecer una conclusión. Las dos condiciones opuestas (versos 27 y 28) tienen que ser traducidas igual (“si”) para captar la idea de Jesús. La segunda prótasis tampoco se puede traducir como “puesto que”, por dos razones: (1) es opuesta a otra prótasis paralela; (2) no hay una declaración cerca en la que Jesús declare la verdad de la prótasis antes de la prótasis.

La fuerza es, “**si** —y presumamos que es la verdad para el argumento— yo echo fuera demonios por Beelzebul, entonces ¿por quién los echan fuera vuestros hijos?… Pero **si** —y ahora presumamos lo opuesto para llegar a una conclusión— yo echo fuera demonios por el Espíritu, entonces ciertamente ha llegado el reino de Dios”.

1 Corintios 15:13

εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται·

Y si no hay resurrección de muertos, entonces tampoco Cristo ha resucitado.

Este es otro buen ejemplo del uso de la primera clase para formar una suposición como base para una conclusión, pero sería imposible tomarla como una declaración de verdad. No se puede traducir como “puesto que no hay resurrección”, porque la prótasis es opuesta

a lo que Pablo argumenta en 1 Corintios 15. La idea es: “Vamos a suponer por el momento que no hay resurrección, entonces la consecuencia de tal suposición es que tampoco Cristo ha resucitado”.

El estudiante que capta el uso de la primera clase en estos ejemplos está muy cerca de entender el verdadero carácter del uso de tales condiciones.

Otros ejemplos de condiciones de primera clase que no se pueden traducir “puesto que” son Mateo 5:29–30; 17:4; 26:39 con 42; Juan 10:37; 18:23; 1 Corintios 9:7 y 15:14.

(b) No es simple

Al ser evidente que la condición de primera clase no siempre se corresponde con la realidad, algunos estudiantes llegaron a la conclusión que tal condición es la condición simple. Dana-Mantey la llaman “La simple condición”, pero su definición es buena: “Se usaba esta condición cuando uno deseaba presumir o parecía presumir la realidad de su premisa”.[4]

Cuando los estudiantes toman la condición de primera clase como la condición simple, ellos la entienden como la condición de conexión lógica o la condición neutra. Tales estudiantes no pueden concluir nada acerca de la realidad de la prótasis o de la suposición.

Sin embargo, este punto de vista dice muy poco. Ignora que el indicativo tiene un significado en que el hablante representa algo como si fuera verdadero. Además, no hace ninguna distinción entre las diversas clases de condiciones. Las condiciones de primera clase sí son distintas de las de tercera clase. La primera clase presume la realidad de la prótasis, pero la tercera clase no presume nada.

Sería mejor argumentar que algunas oraciones condicionales de tercera clase presentan condiciones simples, “si A, entonces B”, sin ninguna suposición sobre si A se cumple o no, o sobre si A es probable o improbable.

(c) Suposición de realidad como base de un argumento

La fuerza del modo indicativo es la representación de la realidad. En la condición de primera clase, la partícula condicional (εἰ) transforma tal representación en una suposición de realidad. Esto no quiere decir que la suposición sea una declaración de verdad con la traducción “puesto que”. Pero sí quiere decir que, hasta el punto de la representación, la conclusión o consecuencia se basa en la suposición de realidad expresada por la prótasis.

Hay ejemplos de condiciones de primera clase en que el hablante cree la verdad de la prótasis. En tales ejemplos no conviene usar la traducción “puesto que”. Eso es porque hay palabras griegas disponibles con el significado de “puesto que” (p.ej., ἐπεί, ἐπειδή). El uso de “si” tiene mucha fuerza retórica que se pierde cuando la traducción se cambia por “puesto que”.

Cuando un autor usa “si” (a pesar de que cree la prótasis verdadera) tiene una razón retórica de invitar al lector a entrar en un diálogo. “Si” tiene una fuerza indirecta que anima al lector a responder y le fuerza a llegar a la conclusión representada por la apódosis, si el lector está de acuerdo con la suposición de realidad representada por la prótasis. El uso de

“si” funciona como una herramienta de persuasión más indirecta que requiere que el lector participe. El uso de “puesto que” es más directo y el lector recibe un discurso deductivo hecho por el hablante, de modo que el lector es más un receptor pasivo.

Existen oraciones condicionales que implican exhortaciones. Por ejemplo, la madre que dice a su hija: “Si pones la mano en el fuego, se te quema”. Es posible analizar la estructura y la relación lógica del significado de la oración condicional, pero existe también un uso pragmático a otro nivel que depende de un contexto mayor de la oración. Es muy probable que la oración sea una exhortación o mandamiento indirecto para que la hija no ponga la mano en el fuego.

(3) Ejemplos de condiciones de primera clase

Mateo 5:30 — **εἰ** ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ·

Si tu mano derecha te es ocasión de caer, córtala y échala de ti.

La condición de primera clase no **declara** que la mano es la causa de pecado, sino que lo **presupone** para argumentar la necesidad de tomar medidas extremas para evitar el pecado. Los judíos de los tiempos de Jesús tenían debates en cuanto a si tal enseñanza era literal o no, pero aquí Jesús usa la hipérbole para establecer una enseñanza importante acerca de la vida del discípulo. El Sermón de Monte pone énfasis en el espíritu de la Ley y no la letra.

Lucas 4:3 — εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος· **εἰ** υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος.

Entonces el diablo le dijo: “**Si** eres Hijo de Dios, di a esta piedra que se convierta en pan”.

Sería incorrecto argumentar que el diablo **declara** que Jesús era el Hijo de Dios. Puede ser que el diablo lo sepa, pero la fuerza de la condición es: “**Si** —y presumamos por el momento que es la verdad para esta prueba— eres Hijo de Dios, di a esta piedra que se convierta en pan”.

1 Tesalonicenses 4:14 — **εἰ** γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ.

Porque **si** creemos que Jesús murió y resucitó, de la misma manera Dios traerá por medio de Jesús a los que durmieron en él.

Varias traducciones modernas traducen la partícula condicional como una inferencia o como una declaración de verdad.

“Así como creemos que Jesús murió y resucitó, así también creemos que Dios va a resucitar con Jesús a los que murieron creyendo en él”. (Dios Habla Hoy)

“Pues creemos que Jesús murió para después resucitar y, de la misma manera, a los que ahora descansan, Dios los devolverá por Jesús y junto a él”. (La Biblia Latinoamericana)

“¿Acaso no creemos que Jesús murió y resucitó? Así también Dios resucitará con Jesús a los que han muerto en unión con él”. (Nueva Versión Internacional).

Por supuesto, la fe común entre Pablo y los tesalonicenses era la muerte y resurrección de Jesús. Pero, en el contexto cercano anterior, Pablo no la declaró como una verdad para luego sacar una inferencia “puesto que”. Además, usando traducciones como “así que, puesto que” pierden la fuerza retórica de la condición “si”.

Usando la condición de primera clase, Pablo presupone la verdad de la prótasis. El lector tiene que decidir si está de acuerdo o no con Pablo. El significado sería: “Si creemos —y vamos a suponer que sí— que Jesús murió y resucitó”. Y los lectores cristianos tesalonicenses van a responder: “¿Si creemos que Jesús murió y resucitó? Por supuesto que lo creemos, entonces, tú, Pablo, quieres decir que nuestros hermanos que murieron en Cristo van a venir con Cristo en su segunda venida”.

La conexión entre la prótasis y apódosis no es simplemente lógica (evidencia-inferencia), sino que la prótasis (condición) invita al lector a participar por medio de una reflexión en sus propias suposiciones como base de la conclusión de la inferencia expresada en la apódosis.

Hay varios ejemplos en el NT en los cuales el hablante invita al lector a llegar a una conclusión (apódosis) basándose en una mutua suposición que ambos ya creen que es la verdad (prótasis de primera clase): Romanos 3:29, 30; 5:17; 2 Corintios 5:17; Gálatas 3:29; 4:7; 2 Timoteo 2:11; Filemón 17; Hebreos 2:2–3; 1 Pedro 1:17; 2:2–3; 2 Pedro 2:4–9; 1 Juan 4:11; Apocalipsis 13:9 y 20:15.

En estos pasajes, es mejor mantener la traducción “si”, entendiendo que el hablante y el lector comparten la misma suposición de algo de creencia común como base de una inferencia o conclusión.

Romanos 8:9	ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι, **<u>εἴπερ</u>** πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν.
	Sin embargo, vosotros no estáis en la carne sino en el Espíritu, **<u>si en verdad</u>** el Espíritu de Dios habita en vosotros.

La partícula condicional εἴπερ es más enfática que εἰ con la idea de “si en verdad, si de veras”. Pero ya es una condición de primera clase que supone la verdad de la prótasis e invita a los lectores a evaluarse para ver si ellos de veras comparten la misma suposición. Pablo espera que el lector responda: “¿Si en verdad el Espíritu habita en mí? Por supuesto, sí, y esto quiere decir que yo estoy en el Espíritu y no en la carne”.

Otros ejemplos de condiciones de primera clase son Marcos 14:29; Lucas 4:9; 6:32; 19:8; Juan 10:24; 18:23; Hechos 5:39; 16:15; 25:5; Romanos 2:17; 4:2; 6:5; 7:16, 20; 2 Corintios 3:7, 8; 11:15; Gálatas 2:18; 5:18; Filipenses 2:17; Colosenses 3:1; 1 Timoteo 5:8; Hebreos 12:8; Santiago 4:11; 2 Juan 10 y Apocalipsis 14:9.

b. Oraciones condicionales de segunda clase [*ExSyn* 694–96]

(1) Definición

En la segunda clase de oración condicional, la condición se presume como falsa (contraria al hecho). El hablante presume que la prótasis es falsa y luego presenta en la apódosis lo que habría sido la verdad si la prótasis hubiera sido cierta (p.ej. εἰ + tiempo verbal pasado, modo indicativo en Juan 5:46; 11:32). Es posible que la prótasis sea verdad aunque el hablante no sepa que lo es (Lucas 7:39), o presuma que lo es.

Lucas 7:39	ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν ἑαυτῷ λέγων· οὗτος **εἰ** ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν **ἂν** τίς καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν. Pero cuando lo vio el fariseo que lo invitó dijo para sí: "**Si** éste fuera profeta, **entonces** conocería quién y qué clase de mujer le toca, que ella es pecadora".

Jesús, por supuesto, sabe bien que ella es prostituta. Pero el hablante no lo sabe. Por eso, presume que Jesús no es profeta, como base para la conclusión de lo que sería la verdad si él en realidad fuera un profeta: "Él sabría que ella es pecadora".

La prótasis se introduce mediante εἰ más el modo indicativo en tiempo aoristo o imperfecto. La apódosis suele ser introducida por ἄν (pero hay ejemplos que no tienen esta partícula) más el modo indicativo en tiempo aoristo o imperfecto. Hay unos 50 ejemplos de oraciones condicionales de segunda clase en el NT.

(2) Amplificación: Condiciones contrarias al hecho presentes y pasadas

Hay dos tipos de condiciones de segunda clase: presentes y pasadas.

La condición de segunda clase presente usa el tiempo imperfecto tanto en la prótasis como en la apódosis. La condición se refiere a algo que se presume falso en el tiempo presente (en la representación del hablante). Se traduce: "Si X fuera verdad (y presumo que no es), entonces Y sería…". Por ejemplo: "Si tú fueras una persona honesta, me hablarías la verdad".

La condición de segunda clase pasada usa el tiempo aoristo tanto en la prótasis como en la apódosis. Se refiere a algo que se presume falso en el tiempo pasado (en la representación del hablante). Se traduce: "Si X hubiera sido verdad (y presumo que no lo era), entonces Y habría sido…". Por ejemplo: "Si tú hubieras estudiado el vocabulario, habrías sacado buena nota en el examen".

Hay algunas excepciones a estas características en el NT. Hay 5 veces en que se usa el tiempo pluscuamperfecto en la prótasis (Mateo 24:43; Lucas 12:39; Juan 4:10; 8:19; Hechos 26:32). En los primeros cuatro ejemplos se usa el pluscuamperfecto de οἶδα (ᾔδειν), que funciona como el tiempo imperfecto.

También hay algunos ejemplos de condiciones de segunda clase que tienen imperfectos en la prótasis y en la apódosis, pero no indican tiempo presente (p.ej., Mateo 23:30; Juan 11:21; Gálatas 4:15).

(3) Ejemplos de condiciones de segunda clase

Juan 5:46	**εἰ** γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε **ἂν** ἐμοί· περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.

Porque **si** creyerais a Moisés, **entonces** me creeríais a mí, porque de mí escribió él.

La condición de segunda clase comunica: "Si creyerais a Moisés (presumo que no lo creéis)…". Los tiempos imperfectos presentan una condición y consecuencia en el tiempo presente.

1 Corintios 2:8 **εἰ** γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ **ἂν** τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν.

Porque **si** la hubieran entendido, **entonces** nunca habrían crucificado al Señor de gloria.

Los tiempos aoristos presentan una condición y consecuencia en el tiempo pasado.

Otros ejemplos son Mateo 11:21; 23:30; 24:22; Marcos 13:20; Lucas 10:13; 19:42; Juan 5:46; 9:33; 15:19; Hechos 18:14; Romanos 9:29; 1 Corintios 11:31; Gálatas 1:10; 3:21; Hebreos 4:8; 8:4, 7; 1 Juan 2:19.

c. Oraciones condicionales de tercera clase (y quinta clase) [*ExSyn* 696–99]

(1) Definición

Con la tercera clase condicional hay una variedad de significados en cuanto a la prótasis. El hablante no presume nada en cuanto a la certeza de la prótasis. La condición puede ser hipotética, probable, posible o una realidad general.

La condición de tercera clase a menudo presenta la condición como incierta pero probable. Sin embargo, hay muchas excepciones a este significado. Por esto, es muy difícil dar un solo significado a esta estructura.

La prótasis se introduce mediante ἐάν más un verbo en subjuntivo en cualquier tiempo. Tanto la partícula condicional (una combinación de εἰ y ἄν) como el modo subjuntivo dan a la condición un sentido más fuerte de contingencia. La apódosis puede tener cualquier modo y tiempo. Esta clase es muy común, usada unas 300 veces en el NT.

(2) Amplificación

La condición de tercera clase incluye varios significados: (1) una conexión lógica simple (si A, entonces B) en el tiempo presente (la condición presente general) que no indica nada en cuanto al cumplimiento de la prótasis; (2) una condición hipotética o una condición que probablemente no se cumpla; y (3) una condición más probable.

La estructura de la condición (ἐάν más subjuntivo) se usa para la condición de tercera clase y quinta clase. La diferencia es que la quinta clase requiere un verbo de tiempo presente y modo indicativo en la apódosis. La tercera clase puede tener verbos en tiempo presente, pero también en cualquier otro tiempo. La apódosis de la tercera clase puede tener cualquier tiempo o modo.

El significado es distinto entre la tercera y la quinta clase. La condición de tercera clase incluye muchas ideas potenciales. Se usa para presumir lo que es probable en el futuro, lo que es posible en el futuro y lo que es hipotético e improbable. En el griego clásico, la tercera clase estaba limitada a solamente el significado del futuro más probable. Pero, en el

griego κοινή, el modo subjuntivo empezó a tomar el lugar del modo optativo. Con la pérdida del modo optativo, el subjuntivo empezó a tener más significados.

Para distinguir entre las diferentes posibilidades de la misma estructura (ἐάν más subjuntivo), el estudiante tiene que depender mucho del contexto.

La oración condicional de quinta clase incluye una condición que, si se cumple en el tiempo presente, tiene consecuencias en el tiempo presente. Esta condición se conoce como la condición presente general. Es principalmente una condición simple. Una condición simple se usa cuando el hablante no indica nada acerca de la probabilidad o posibilidad de su cumplimiento. El hablante es neutral: "Si A (y el hablante no presume nada acerca de su posibilidad o probabilidad), entonces B".

Por causa de los muchos significados posibles de la condición de tercera clase, muchas oraciones condicionales con la misma estructura son objeto de distintas interpretaciones. La condición presente general (la quinta clase) implica un hablante que presenta una situación genérica en el tiempo presente. La condición futura más probable (la tercera clase) presenta una situación específica que va a ocurrir en el futuro.

(3) Ejemplos de condiciones de tercera clase

Mateo 4:9 ταῦτά σοι πάντα δώσω, **ἐὰν** πεσὼν προσκυνήσῃς μοι.

Todas estas cosas te daré, **si** te postras y me adoras.

ἔλεγεν γὰρ ὅτι **ἐὰν** ἅψωμαι καν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι.

Marcos 5:28

Porque ella pensaba: "**Si** sólo toco su manto, seré sanada".

Sería difícil tomar esta condición de tercera clase como "futuro más probable", puesto que la mujer parece tener mucha duda. En el pensamiento de la mujer parece que la condición sea solamente posible. Otro ejemplo similar es Lucas 5:12.

Juan 3:12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς **ἐὰν** εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε;

Si os hablé de cosas terrenales y no creéis, ¿cómo creeréis **si** os hablo de las celestiales?

Este es un mejor ejemplo de la condición de tercera clase con el significado de "futuro más probable", puesto que es probable que Jesús vaya a hablarles de cosas celestiales.

1 Corintios 14:8 καὶ γὰρ **ἐὰν** ἄδηλον σάλπιγξ φωνὴν δῷ, τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον;

Porque **si** la trompeta da un sonido incierto, ¿quién se preparará para la batalla?

La condición no es probable ni posible, sino hipotética. Es dudoso que el sonido para la batalla sea incierto, pero, en tal caso, no se prepararían para la batalla.

1 Corintios

13:1–3

1 **_Ἐὰν_** ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν η κύμβαλον ἀλαλάζον.

2 καὶ **_ἐὰν_** ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν καὶ **_ἐὰν_** ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι.

3 **_κἂν_** ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου καὶ **_ἐὰν_** παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυχήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι.

1 **_Si_** yo hablo en lenguas de hombres y de ángeles, pero no tengo amor, vengo a ser como bronce que resuena o un címbalo que retiñe.

2 Y **_si_** tengo profecía y entiendo todos los misterios y todo conocimiento;

y **_si_** tengo toda la fe, de tal manera que traslade los montes, pero no tengo amor, nada soy.

3 Y **_si_** reparto todos mis bienes para dar de comer a los pobres, y si entrego mi cuerpo para ser quemado, pero no tengo amor, de nada me aprovecha.

En estos versos, Pablo usa la condición de tercera clase de varias maneras. Comienza con condiciones probables (si yo hablo en lenguas de hombres… tengo profecía…) y luego presenta condiciones menos probables y hasta imposibles o hipotéticas usando lenguaje exagerado (si yo hablo lenguas de ángeles… entiendo todo conocimiento).

Otros ejemplos son Mateo 6:22, 23; Lucas 5:12; Juan 8:31 (posible quinta clase); Hechos 9:2; 26:5; Romanos 7:2–3 (puede ser quinta clase, pero es lenguaje legal específico); 10:9; 1 Corintios 6:4; 14:28 (posible quinta clase); Colosenses 4:10; 1 Tesalonicenses 3:8; 1 Timoteo 3:15; Santiago 5:15; Apocalipsis 2:5; 3:20.

(4) Ejemplos de condiciones de quinta clase

Juan 5:31 **_Ἐὰν_** ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής·

_Si_ yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio no es verdadero.

Jesús no dice que es probable que él vaya a dar testimonio de sí mismo en una situación particular, sino que presenta una suposición general que es verdad para todos seres humanos: “Si A, entonces B”.

Juan 11:9

ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει,

_Si_ alguno anda de día no tropieza.

La condición es presente general. La condición no es incierta, probable ni posible; más bien, la oración condicional se presenta como un principio o proverbio. Esto es algo que siempre es verdad, no algo que vaya a ocurrir en el futuro.

1 Juan 1:9	**<u>ἐὰν</u>** ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. **<u>Si</u>** confesamos nuestros pecados, él es fiel y justo para perdonar nuestros pecados y limpiarnos de toda maldad.

La condición es presente general porque presenta una situación general que es verdadera siempre para cualquiera de nosotros que confesemos nuestros pecados.

1 Corintios 11:15	γυνὴ δὲ **<u>ἐὰν</u>** κομᾷ δόξα αὐτῇ ἐστιν Pero **<u>si</u>** la mujer se deja crecer el cabello le es honroso.
Santiago 2:17	οὕτως καὶ ἡ πίστις, **<u>ἐὰν</u>** μὴ ἔχῃ ἔργα, νεκρά ἐστιν καθʼ ἑαυτήν. Así también la fe, **<u>si</u>** no tiene obras, está muerta en sí misma.

Otros ejemplos son Hechos 15:1; Romanos 2:25; 2 Timoteo 2:5; Hebreos 10:38; 1 Juan 1:7, 8, 10; y 4:12.

d. Oraciones condicionales de cuarta clase [*ExSyn* 699–701]

(1) Definición

La condición de cuarta clase indica una condición posible en el futuro, habitualmente una posibilidad remota (como “si él pudiera hacer algo”, “si quizás esto pudiera pasar”). La prótasis se introduce mediante εἰ más el modo optativo. La apódosis se introduce mediante ἄν más el modo optativo.

Puesto que el modo subjuntivo estaba reemplazando al uso del modo optativo en el griego κοινή, la condición de cuarta clase es muy rara en el NT. No existe ninguna oración condicional completa de cuarta clase.

Se dan ejemplos mixtos en los cuales la apódosis tiene otro modo (p.ej., Hechos 24:19). Hay dos ejemplos que tienen la apódosis sin verbos (1 Pedro 3:14, 17). Hay otros casos en los cuales no hay apódosis y la prótasis está sola como una cláusula parentética estereotípica (p.ej., 1 Corintios 14:10; 15:37).

(2) Amplificación

El significado semántico de la condición de cuarta clase es importante a pesar de que nunca se da como una oración completa en el NT. El subjuntivo en el griego κοινή empezó a tomar el lugar del optativo. Los usos y significados del subjuntivo aumentaron, pero no los del optativo. Esto quiere decir que el modo optativo mantenía sus usos y significados según su uso en el griego clásico. Es útil reconocer que, cuando un autor escoge una forma rara en su idioma, lo hace conscientemente. Tiene un propósito especial en el NT, porque el optativo era de poco uso.

(3) Ejemplos de condiciones de cuarta clase

1 Pedro 3:14 ἀλλ᾽ **εἰ** καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι.

Pero aun **si** llegarais a padecer por causa de la justicia, seríais bienaventurados.

Este ejemplo es el más cercano a una completa oración condicional de cuarta clase en el NT. Aquí y en 3:17, Pedro presenta el sufrimiento como una posibilidad remota.

Lucas 1:62 ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί **ἂν** θέλοι καλεῖσθαι αὐτό.

Entonces preguntaban por señas a su padre, cómo lo querría llamar.

Lucas solo escribe la apódosis de una oración condicional de cuarta clase. La prótasis implícita es: "Si pudiera hablar, entonces [cómo lo querría llamar]". Para los hablantes, la posibilidad de que Zacarías pudiera hablar les parecía muy remota (compare 1:65).

Hechos 17:18 καί τινες ἔλεγον· τί **ἂν** θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν;

Y algunos decían: ¿Qué querría decir este palabrero?

La prótasis implícita es: "Si él pudiera decir algo que tenga sentido, entonces [¿qué querría decir este palabrero?]". El uso de la condición de cuarta clase implica que los filósofos piensan que es una posibilidad remota que Pablo tenga algo importante decir.

Otros ejemplos son Hechos 5:24; 8:31; 17:27; 20:16; 24:19; 27:12, 39; 1 Corintios 14:10; 15:37; y 1 Pedro 3:17.

II. Cláusulas volitivas (mandamientos y prohibiciones) [*ExSyn* 713–25]

A. Introducción: La semántica de los mandamientos y prohibiciones [*ExSyn* 714–17]

Los mandamientos y prohibiciones son muy importantes en la comunicación. Forman las actitudes y comportamiento de la comunidad de fe. Los que usan mandamientos y prohibiciones en un cierto idioma saben los matices de lenguaje para comunicar a otros lo que quieren que otros hagan. Esta comunicación se llama “volitiva”, porque el hablante comunica su voluntad a otros. Las cláusulas volitivas en griego pueden comunicar una variedad de significados que dependen en gran medida de los modos y tiempos usados.

Recientemente, en la gramática griega, los estudiosos han refinado mucho su entendimiento del uso de los tiempos presente y aoristo con el modo imperativo. Estos estudios tienen implicaciones importantes para el uso de mandamientos y prohibiciones en el NT.

1. El punto de vista tradicional

Tradicionalmente, había un punto de vista acerca de los mandamientos y prohibiciones como expresiones de cesar o de continuar acciones en progreso (tiempo presente), o de empezar o cesar acciones todavía no comenzadas (tiempo aoristo).

Dana y Mantey representan la postura tradicional.

La idea principal del tiempo aoristo, como ha sido indicado, es expresar acción puntual. Cuando una prohibición, la cual es un mandato negativo, se expresa en el aoristo, entonces se prohíbe la acción contemplada antes de que haya sido comenzada … El tiempo presente es usado propiamente para expresar acción continuada. Una prohibición en el imperativo presente demanda que la acción entonces en progreso se pare.[5]

Dana y Mantey comienzan con una idea equivocada acerca del aspecto de los dos tiempos (el aoristo no es puntual y el presente no es acción continua, vea el capítulo sobre el tiempo verbal). Este error llega a la conclusión equivocada de que las prohibiciones en los distintos tiempos se usan para cesar acciones en progreso (tiempo presente) o para cesar acciones antes de que comiencen (tiempo aoristo). El mismo error se aplica a mandamientos con la interpretación de que con mandamientos aoristos mandan que una acción comience y con mandamientos presentes mandan que una acción en progreso continúe.

Parece que este punto de vista se hizo popular al comienzo del siglo XX. En un artículo escrito por Henry Jackson en 1904,[6] se menciona que su amigo observó algo interesante mientras estaba aprendiendo griego moderno en Grecia. Alguien usó una prohibición en imperativo presente para gritar a un perro ladrando. Era para comunicar al perro que detuviese una acción en progreso. El amigo encontró un ejemplo de lo mismo en la *Apología* de Platón. En griego clásico había una distinción entre las prohibiciones en aoristo para no hacer algo antes de la acción ("que no empiece") y las prohibiciones presentes para detener algo en progreso ("que cese la acción en progreso").

Este punto de vista recibió promoción dos años después en el *Prolegómeno* de Moulton.[7] Moulton defiende la postura de que el aoristo prohíbe una acción que todavía no comience y el presente prohíbe una acción en progreso. A lo largo del siglo XX, este punto de vista dominó en los libros de gramática del griego del NT hasta el año 1985. La regla se aplicó no solo a las prohibiciones, sino también a los mandamientos.

2. La corrección del punto de vista tradicional

En 1985, K. L. McKay desafió este punto de vista con un artículo sobre el aspecto en las construcciones imperativas.[8] McKay argumentó que la distinción entre el aspecto que se encuentra en los imperativos (mandamientos y prohibiciones) debe ser igual a la que se encuentra en el indicativo. En otras palabras, la distinción entre el aoristo y el presente en el modo imperativo debe ser igual a la distinción entre el aoristo y presente en el modo indicativo y el subjuntivo.

Según McKay, la distinción entre el aspecto de tiempo aoristo y el aspecto de tiempo imperfecto (que incluye los tiempos presente e imperfecto) es que el aoristo representa actividad como una totalidad sin enfoque en los detalles internos, pero el aspecto de tiempos imperfecto y presente representa actividad como un proceso en desarrollo con enfoque en el progreso de la acción. Luego, McKay estudió muchos ejemplos para mostrar que el imperativo aoristo urge una actividad como una acción completa, pero el imperativo presente urge una actividad como un proceso o acción en progreso. La cuestión de si la acción ya comenzó o no antes del mandamiento no tenía nada que ver con el significado de los dos tiempos.

Después de McKay, muchos otros gramáticos mostraron que el punto de vista tradicional estaba equivocado. Las prohibiciones y mandamientos griegos del NT no comunican esencialmente lo que el receptor estaba haciendo antes de recibir el mensaje. Existen ejemplos en el NT en que se aplica la postura tradicional, pero no es una regla general.

3. Una crítica del punto de vista tradicional

Primero, la postura tradicional no tenía base en el griego κοινή, sino en un solo pasaje de griego clásico que sirvió para establecer una regla forzada sobre el NT.

Segundo, la postura tradicional no estudió la distinción entre los aspectos de aoristo y presente a lo largo de todos los modos. Tomó el modo imperativo aparte y sacó conclusiones acerca de él como una excepción sin tomar en cuenta el significado básico de los tiempos aoristo y presente en todos los modos.

Tercero, el problema era que la postura tomó un uso en particular del imperativo y forzó que todos los usos fueran iguales. En otras palabras, los mandamientos y prohibiciones tienen muchos distintos usos que dependen de distintos contextos, de los significados de las palabras y de la gramática. No era legítimo tomar un solo uso entre muchos y argumentar que existe un solo uso de tiempo aoristo o tiempo presente siempre. Pero los estudiosos no tomaron en cuenta todos los ejemplos. No ampliaron sus observaciones de los datos lo suficiente como para llegar a una conclusión válida sobre los significados esenciales del aoristo y el presente. Cuando encontraron excepciones a su punto de vista, las llamaron excepciones o las forzaron a conformarse a su regla general.

Cuatro, los resultados de la postura tradicional llegaron a muchas interpretaciones equivocadas.

Efesios 5:18

καὶ **μὴ μεθύσκεσθε** οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστιν ἀσωτία, ἀλλὰ **πληροῦσθε** ἐν πνεύματι,

Y **no os embriaguéis** con vino, en lo cual hay desenfreno, sino **sed llenos** del Espíritu.

Cuando se aplica la postura tradicional, la traducción de los tiempos presentes sería: "No os embriaguéis más con vino, sino seguid siendo llenos del Espíritu". Si el tiempo presente implica cesar una acción en progreso y continuar una acción en progreso, este verso implica que los efesios, antes de la prohibición y el mandamiento, estaban tanto borrachos como llenos del Espíritu. Lógicamente, ellos pueden preguntar: "¿Por qué debemos dejar de embriagarnos si ya estábamos llenos del Espíritu?"

Juan 5:8

λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· **ἔγειρε ἆρον** τὸν κράβαττόν σου καὶ **περιπάτει**.

Jesús le dijo: "**Levántate**, **toma** tu camilla y **anda**".

Si se aplica la postura tradicional, Jesús le mandaría: "Sigue levantándote, empieza a tomar tu camilla y sigue andando". Los mandamientos presentes, supuestamente, indican acción que está en progreso, pero el hombre no pudo levantarse ni caminar antes de las palabras de Jesús. ¿Cómo puede seguir caminando un cojo que no ha caminado desde hace 38 años?

En resumen, la fuerza básica del aoristo en mandamientos y prohibiciones es que se centra en la acción como una totalidad. La fuerza básica del presente es que se centra en la acción como un proceso en progreso o en desarrollo. Hay contextos en que el aoristo tiene un enfoque ingresivo para comenzar una acción o no comenzar una acción. En estos contextos, el uso del aoristo se ve afectado por elementos ajenos a su significado básico.

B. Usos específicos de cláusulas volitivas [*ExSyn* 718–25]

1. Mandamientos [*ExSyn* 718–22]

Los mandamientos son expresados en los tiempos futuro, aoristo o presente. Cada tiempo tiene distintos matices de significados.

a. Modo indicativo, tiempo futuro

El modo indicativo en tiempo futuro se usa a menudo con la fuerza de un mandamiento. Casi siempre son citas del AT debidas a una traducción literal del hebreo. El hebreo del AT no es la única influencia, porque este uso del tiempo futuro también se daba en el griego clásico, pero raramente. Más allá de Mateo, este uso no es común. La fuerza de este mandamiento es muy enfática porque se combinan las fuerzas del modo indicativo y el tiempo futuro. En efecto, el hablante hace una predicción acerca de lo que el receptor va a hacer conforme a la voluntad del hablante. "¡Tú vas a lavar los platos!" no deja lugar para discusión.

Este mandamiento es universal, independiente del tiempo o solemne. Puede que estas características se deban a las citas de las secciones legales del AT.

Mateo 4:10 κύριον τὸν θεόν σου **προ σκυ νή σει ς** καὶ αὐτῷ μόνῳ **λ ατ ρεύ σει ς**.

Al Señor tu Dios adorarás y a él solo servirás.

Mateo 22:37 **ἀγαπ ή σει ς** κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου·

Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu mente.

1 Pedro 1:16 ἅγιοι **ἔ σεσ θ ε**, ὅτι ἐγὼ ἅγιός [είμι].

Seréis santos, porque yo soy santo.

Muchas traducciones usan el imperativo en español en 1 Pedro 1:16 porque el futuro se puede interpretar como una simple predicción o promesa. La Biblia Latinoamericana y la Biblia de Jerusalén son excepciones y usan el futuro. El futuro expresa mejor la cita de la Ley en el contexto, pero el intérprete tiene que entenderlo como un mandamiento enfático, universal y solemne.

Otros ejemplos son Mateo 5:33, 48; 22:39; Marcos 9:35 y Gálatas 5:14.

b. Modo imperativo, tiempo aoristo

La idea básica del imperativo en aoristo es un mandamiento que espera una acción vista como una totalidad sin considerar los detalles internos de la acción. Pero este mandamiento aoristo se da en varios contextos en los cuales se ve afectado su significado. Por esto, la mayoría de los mandamientos aoristos está en una de estas dos categorías, ingresivos o constativos.

Además, el aoristo se usa más para un mandamiento específico que para un precepto general (que es uno de los usos del tiempo presente). En preceptos generales que tienen que ver con actitudes y conducta hay preferencia de usar el tiempo presente, pero en mandamientos que tienen que ver con actos específicos hay preferencia de usar el tiempo aoristo.

Un mandamiento específico normalmente requiere que la acción se vea como una unidad en su totalidad y que la acción se lleve a cabo completamente en la ocasión específica. La idea básica del tiempo aoristo comunica bien una acción en su totalidad.

(1) Ingresivo

El mandamiento ingresivo espera que la acción comience. Este uso del imperativo aoristo es muy común. El enfoque está en la urgencia de la acción. Existen ejemplos de mandamientos ingresivos que esperan acciones momentáneas y otros que esperan que se inicien acciones sin llevarse a cabo en el momento.

(a) Acciones momentáneas o solas

En estos ejemplos, el mandamiento aoristo espera que una acción específica se cumpla en el momento. Normalmente, la acción se inicia y se cumple en un período muy corto. El sentir es muy urgente.

Marcos 9:25

τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, **ἔ ξελ θ ε** ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.

Espíritu mudo y sordo, yo te mando, **sal** de él, y no entres más en él.

La prohibición en subjuntivo aoristo, μηκέτι εἰσέλθῃς, es ingresiva.

Juan 19:6

Ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες· **στ αύ ρωσ ο ν στ α ύ ρωσο ν**. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε· ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.

Entonces, cuando lo vieron los principales sacerdotes y los guardias, gritaron diciendo, "**¡Crucifícalo! ¡Crucifícalo!**" Pilato les dijo, "Tomadlo vosotros y crucificadlo, porque yo no hallo delito en él."

El grito de crucificarlo es muy urgente y la acción está vista como un solo evento hecho por otros, los romanos. El evento actual de morir en una cruz sería una acción progresiva. Los imperativos de Pilato, λάβετε καὶ σταυρώσατε, pueden también ser mandatos de acciones solas o pueden ser ingresivos, puesto que expresan un orden de eventos que comienzan con tomarlo y luego crucificarlo.

Mateo 6:11 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον **δ ὸ ς** ἡμῖν σήμερον·

El pan nuestro de cada día, **dánoslo** hoy.

La petición es tanto urgente como momentánea. El tiempo aoristo es el tiempo más usado en oraciones y peticiones. Pero el pasaje paralelo en Lucas 11:3 tiene el tiempo presente, δίδου, posiblemente como un principio general o una continuación: “sigue dándonoslo”.

(b) Ingresivo puro

El imperativo aoristo ingresivo puro pone énfasis en el comienzo de una acción que en el contexto no es una acción momentánea. El mandamiento ingresivo espera que la acción empiece. Normalmente, la acción no puede ser completada, sino solo comenzada, en el momento del contexto inmediato.

Romanos 6:13 μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ **παραστ ή σατ ε** ἑαυτοὺς τῷ θεῷ

Ni tampoco presentéis vuestros miembros al pecado, como instrumentos de injusticia; sino más bien **presentaos** vosotros mismos a Dios.

La prohibición en tiempo presente, “tampoco presentéis” (μηδὲ παριστάνετε), puede prohibir una acción en progreso o, mejor, puede tratarse de un precepto general que es siempre verdad. El imperativo aoristo implica que Pablo piensa en una acción que va a durar más tiempo más allá del contexto. Por esto, el mandamiento de presentarse tiene la fuerza de comenzar una acción.

Filipenses 4:5 τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν **γν ωσθ ή τω** πᾶσιν ἀνθρώποις.

Vuestra amabilidad **sea conocida** por todos los seres humanos.

Santiago 1:2 Πᾶσαν χαρὰν **ἡ γή σασθ ε** , ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,

Hermanos míos, **gozaos** profundamente cuando os halléis en diversas pruebas.

Parece que la idea es que al comienzo de las pruebas también hay razones por las que el cristiano debe comenzar a gozarse.

(2) Constativo

El mandamiento en aoristo constativo es solemne o categórico. El énfasis no es que el receptor “comience una acción” ni “continúe actuando”. Al contrario, el énfasis está en una acción solemne y urgente. Por ejemplo: “Yo solemnemente te encargo actuar, ¡y hazlo ahora!”. El aoristo usado en preceptos generales es constativo. Normalmente, los preceptos generales se expresan usando el tiempo presente, pero el uso del aoristo agrega un sentido de prioridad, solemnidad y urgencia. El hablante quiere que el receptor haga de la exhortación una prioridad.

Puede ser que la acción sea algo que el receptor ya hace y el aoristo tenga la fuerza de exhortar que el receptor ponga más atención a la acción como algo de más urgencia o prioridad. El uso del tiempo futuro como mandamiento también es muy solemne, pero no tan urgente como este uso del tiempo aoristo.

Juan 15:4 **μεί ν ατ ε** ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν.

Permaneced en mí, y yo en vosotros.

Este mandamiento difícilmente pueda ser ingresivo: "Comenzad a permanecer en mí". Tampoco es una acción momentánea ni específica. La exhortación es un precepto general expresado en aoristo con una fuerza urgente y prioritaria.

1 Corintios 6:20

ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς· **δο ξάσατ ε** δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν.

Porque fuisteis comprados por precio, por tanto, **glorificad** a Dios en vuestro cuerpo.

2 Timoteo 4:1–2

1 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ…

2 **κή ρυ ξο ν** τὸν λόγον, **ἐ πί στ ηθ ι** εὐκαίρως ἀκαίρως, **ἔ λ εγξο ν**, **ἐ πιτ ί μ ησον**, **παρακάλ εσο ν**, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ.

1 Te encargo solemnemente, en la presencia de Dios y de Cristo Jesús…

2 **Predica** la palabra; **mantente** dispuesto a tiempo y fuera de tiempo; **convence**, **reprende** y **anima** con toda paciencia e instrucción.

Los cinco imperativos son encargos solemnes (verso 1) y no implican un comienzo. Por cierto Timoteo ya predica, convence, reprende, etc. Son exhortaciones que tienen un sentido de urgencia, prioridad y solemnidad.

En resumen, un mandamiento en imperativo aoristo constativo no comunica nada del comienzo de una acción ni que la acción continúe, sino que comunica que la acción tenga prioridad.

c. Modo imperativo, tiempo presente

El imperativo en presente enfoca a la acción con la perspectiva interna. Se usa principalmente para preceptos generales, no para situaciones específicas. Los preceptos generales son hábitos y características que conforman actitudes y comportamientos. Son expresiones de normas para la comunidad o la familia.

Cuando el hablante usa el imperativo en presente no quiere decir siempre que la acción ya ocurre o que está en proceso. Puede ser que la acción ya comenzó antes o no.

La fuerza del tiempo presente puede ser progresiva, iterativa o de costumbre.

A veces, se usa el tiempo presente para mandamientos específicos (normalmente se usa el aoristo para tales mandamientos). En tales ejemplos, la fuerza del imperativo en presente es ingresiva-progresiva.

(1) Ingresivo-progresivo

La fuerza es comenzar y continuar. El imperativo aoristo ingresivo puro pone énfasis en el comienzo de la acción. El imperativo presente ingresivo-progresivo es distinto porque pone énfasis tanto en el comienzo como en el progreso de la acción. El aoristo no comunica nada acerca del progreso o desarrollo de la acción, sino solo que la acción empiece. Este uso del tiempo presente no es que la acción ya ocurre y debe continuar, sino que el hablante manda que algo empiece a ocurrir y continúe después.

Mateo 8:22 **ἀκο λ ο ύ θ ει** μοι καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς.

Sígueme y deja que los muertos entierren a sus muertos.

La persona todavía no es discípulo y Jesús le urge a empezar a seguirlo y a continuar siguiéndolo. El imperativo aoristo, ἄφες, es constativo.

Juan 5:8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· **ἔ γει ρε** ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ **περιπάτει**.

Jesús le dijo, "**Levántate**, toma tu camilla y **anda**."

El imperativo aoristo, ἆρον, es momentáneo y aparece seguido de un imperativo presente ingresivo-progresivo. El significado es: "Toma ahora mismo tu camilla y comienza y continúa a caminar."

Efesios 4:28 ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ **κο πι άτω**

El que roba, no robe más, sino más bien que **trabaje esforzadamente**.

En este ejemplo hay una prohibición en tiempo presente con el significado de "no robar más". El uso del presente en la prohibición (con μηκέτι) es para cesar una actividad en proceso (hecha específica por ὁ κλέπτων, también en tiempo presente). Es incorrecto traducir la prohibición como "el que robaba, no robe más", porque Pablo presume que la acción está en progreso y que tal persona debe cesar en lo que hace. Después de cesar la actividad es necesario empezar y continuar una nueva actividad, "trabajar".

(2) De costumbre

La fuerza del imperativo presente de costumbre es que el hablante espera que la acción simplemente continúe. Es un mandamiento de que una acción continúe. Este uso no implica

necesariamente que la acción estuviera en progreso antes del mandamiento. Puede ser que la acción ya esté en progreso o no.

Este uso del tiempo presente se usa a menudo para exhortaciones de carácter, hábito, comportamiento o norma. Además, se usa para mandar preceptos generales.

Mateo 6:9

οὕτως οὖν **προ σε ύ χεσθ ε** ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·

Vosotros, pues, **orad** de esta manera: "Padre nuestro que estás en los cielos…

El enfoque no está en la urgencia ni en una acción momentánea, sino que tiene la fuerza del mandamiento presente: "Tened el hábito de orar en la siguiente manera".

Lucas 6:35

πλὴν **ἀγαπ ᾶτε** τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ **ἀγαθ ο πο ι ε ῖ τε** καὶ **δανί ζετε**

Más bien, **amad** a vuestros enemigos, **haced bien** y **prestad**.

Efesios 5:2

καὶ **περι πατ ε ῖ τε** ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς

Y **andad** en amor, así como también Cristo os amó.

En el contexto de la Epístola a los Efesios, este uso del imperativo presente es de costumbre y no ingresivo-progresivo. En Efesios 1:15, Pablo dice que los efesios ya tienen amor a favor de todos los santos. Aquí, la exhortación es que ellos continúen en ese amor.

(3) Iterativo

El imperativo presente iterativo manda acción repetida. El hablante espera que el receptor realice la acción una y otra vez. Este imperativo presente no espera acción continua, sino acción repetida.

La distinción puede ser léxica. Cuando la acción ordenada es una **actitud**, el significado del imperativo presente puede ser ingresivo-progresivo o de costumbre, pero cuando la acción es un **acto, hecho o obra** probablemente sea iterativo.

Otra distinción es que las acciones de costumbre son más constantes y las acciones iterativas son repetidas sin un ritmo fijo.

No es necesario que la acción ya esté en progreso antes del mandamiento.

Mateo 7:7

Α ἰ τεῖ τε καὶ δοθήσεται ὑμῖν, **ζητ ε ῖ τε** καὶ εὑρήσετε, **κρο ύ ετ ε** καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν·

Pedid, y se os dará; **buscad**, y hallaréis; **llamad**, y se os abrirá.

Probablemente, estas exhortaciones sean palabras de ánimo para seguir pidiendo, buscando y llamando. Son acciones que uno hace con repetición, pero no continuamente ni con un ritmo fijo.

1 Corintios 11:28 **<u>δο κι μ αζ έ τω</u>** δὲ ἄνθρωπος ἑαυτὸν καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου **<u>έ σθ ι έ τω</u>** καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου **<u>πι νέ τω</u>**·

Por tanto, **<u>examínese</u>** cada uno a sí mismo, y **<u>coma</u>** así del pan y **<u>beba</u>** de la copa.

Puesto que los corintios ya participan en la Santa Cena, esta exhortación es para seguir con repetición, pero con mayor respeto y evaluación. Si la repetición sigue un ritmo muy fijo, puede ser que este ejemplo sea de costumbre y no iterativo.

2. Prohibiciones [*ExSyn* 723–25]

Las prohibiciones se expresan en uno de estos tres tiempos en griego: futuro, aoristo o presente.

a. Prohibiciones en futuro con modo indicativo (+ οὐ o μή)

Las prohibiciones pueden ser expresadas usando el modo indicativo en tiempo futuro con una partícula negativa. Tienen la misma fuerza que los mandamientos en futuro, solemne, universal o sin referencia a tiempo. Los Diez Mandamientos en Éxodo 20 contienen prohibiciones en futuro y son repetidas en el NT.

Mateo 19:18 **<u>ο ύ φ ο ν εύ σεις</u>**, **<u>ο ύ μο ι χε ύ σει ς</u>**, **<u>ο ύ κλ έ ψει ς</u>**, **<u>ού ψευ δο μ αρτυ ρή σει ς</u>**,

<u>No cometerás homicidio</u>, **<u>no cometerás adulterio</u>**, **<u>no robarás</u>**, **<u>no dirás falso testimonio</u>**.

Mateo 6:5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, **<u>οὐκ ἔσεσθε</u>** ὡς οἱ ὑποκριταί,

Y cuando oréis, **<u>no seréis</u>** como los hipócritas.

Este es un ejemplo de una prohibición que no es una cita del AT.

Otros ejemplos son Mateo 4:4, 7; 5:21, 27, 33; Romanos 7:7 y 13:9.

b. Prohibiciones en aoristo con modo subjuntivo (+ μή)

Cuando una prohibición se expresa en tiempo aoristo, el modo casi siempre es subjuntivo. Hay ocho excepciones, todas en la tercera persona (Mateo 6:3; 24:17, 18; Marcos 13:15 [dos veces], 16; Lucas 17:31 [dos veces]). En la segunda persona, todas las prohibiciones en aoristo usan el modo subjuntivo.

Las prohibiciones en aoristo, igual que los mandamientos en aoristo, se usan en situaciones específicas. La fuerza del tiempo aoristo es para prohibir la acción vista como una totalidad. A veces, tiene un uso ingresivo: “no comiences”.

Pero no todas las prohibiciones en aoristo tienen una fuerza específica o ingresiva. Es posible usarlas en preceptos generales para prohibir una acción completamente o para siempre. En tales preceptos generales es posible que el receptor ya esté realizando la acción prohibida o no. Si el contexto muestra que el receptor de la prohibición no ha

practicado la acción antes, entonces puede ser una prohibición ingresiva de un precepto general.

Los ejemplos del uso del aoristo en prohibiciones son a veces difíciles de clasificar, si son ingresivos o constativos. Si son ingresivos, las prohibiciones expresan “no comiences”. Si son constativos, la prohibición prohíbe un precepto general o una acción en resumen.

Mateo 1:20 ʼΙωσὴφ υἱὸς Δαυίδ, **<u>μὴ φοβηθῇς</u>** παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου·

José, hijo de David, **<u>no temas</u>** recibir a María como tu esposa.

En el contexto es posible que José temiera antes y por esto la prohibición no es necesariamente ingresiva. Pero la situación es específica, no un precepto general. La acción en aoristo es presentada en resumen.

Mateo 6:13 καὶ **<u>μὴ εἰσενέγκῃς</u>** ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Y **<u>no</u>** nos **<u>metas</u>** en tentación, mas líbranos del maligno.

La prohibición es más una petición o rogativa y probablemente sea ingresiva, pero también una idea general. El imperativo en aoristo, ῥῦσαι, también expresa una petición general.

Lucas 6:29 καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα **<u>μὴ κωλύσῃς</u>**.

Y al que te quite el manto, **<u>no</u>** le **<u>niegues</u>** tampoco la túnica.

El ejemplo es un precepto general.

Hechos 18:9

Εἶπεν δὲ ὁ κύριος ἐν νυκτὶ δι᾽ ὁράματος τῷ Παύλῳ· μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ **<u>μὴ σιωπήσῃς</u>**,

Y por medio de una visión en la noche, el Señor dijo a Pablo: No temas, sino sigue hablando y **<u>no calles</u>**;

La prohibición, “no temas” (μὴ φοβοῦ), en tiempo presente puede dar la idea de que Pablo tiene miedo y el Señor quiere que “cese de tener miedo”. El mandamiento, “sigue hablando” (λάλει), puede dar la idea de que Pablo está hablando y debe continuar. La prohibición, “no calles” (μὴ σιωπήσῃς), en tiempo aoristo da la idea de que Pablo no debe empezar a callarse. La situación es específica y el aoristo es ingresivo.

2 Tesalonicenses 3:13 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, **<u>μὴ ἐγκακήσητε</u>** καλοποιοῦντες.

Pero vosotros, hermanos, **<u>no</u>** os **<u>canséis</u>** de hacer el bien.

El ejemplo es otro precepto general.

c. Prohibiciones en presente con modo imperativo (+ μή)

(1) Prohibiciones progresivas (cesar una acción en progreso)

Este uso de prohibiciones en presente es para prohibir una acción que ya está en progreso. El receptor hace algo que el hablante quiere que no haga más. Comunica la idea de “cesa en lo que estás haciendo”. Un ejemplo común es μή φοβοῦ (véase Hechos 18:9, más arriba) que comunica “no sigas temiendo”, en el sentido de calmar a una persona con temor.

Mateo 19:14

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· ἄφετε τὰ παιδία καὶ **μὴ κωλύετε** αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με,

Pero Jesús dijo: Dejad a los niños, y **no** les **impidáis** que vengan a mí.

El verso anterior comunica que los discípulos reprendieron a los que trajeron a los niños. El uso de la prohibición en tiempo presente da el significado de parar la actividad de impedir que los niños vengan. El mandamiento en aoristo, “dejad” (ἄφετε), tiene una fuerza ingresiva y momentánea.

Lucas 1:30

καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος αὐτῇ· **μὴ φοβοῦ**, Μαριάμ, εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ.

Entonces el ángel le dijo, “María, **no temas**, porque has hallado gracia delante de Dios.”

La frase inicial de los mensajeros angelicales es “No temas”. La apariencia de un ángel es asombrosa y la persona ya tiene miedo al verlo. Otros ejemplos de la prohibición “no temas” son Marcos 5:36 (Jesús); Lucas 2:10; 5:10 (Jesús); 8:50 (Jesús); 12:32 (Jesús); Juan 6:20; Hechos 18:9 (Jesús); 27:24 y Apocalipsis 1:17.

Juan 2:16

ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, **μὴ ποιεῖτε** τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.

¡Quitad de aquí estas cosas y **no hagáis más** de la casa de mi Padre casa de mercado!

La prohibición en presente implica que Jesús prohíbe que ellos sigan usando el templo como un mercado. El mandamiento en aoristo, “quitad” (ἄρατε), es momentáneo e ingresivo.

Apocalipsis 5:5

καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι· **μὴ κλαῖε**, ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαυίδ,

Entonces uno de los ancianos me dijo, “**No llores más**. He aquí el León de la tribu de Judá, la raíz de David, ha vencido”.

En verso 4, Juan empezó a llorar mucho. Por esto, la prohibición tiene el mensaje de consolación para no llorar más.

(2) Prohibiciones de costumbre (preceptos generales)

Las prohibiciones en tiempo presente de costumbre pueden tener la fuerza de preceptos generales. Nada en el contexto da la idea de que hay una actividad en progreso que cesar.

Juan 10:37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, **μὴ πι στ εύ ετ έ** μοι·

Si no hago las obras de mi Padre, **no** me **creáis**.

Este precepto general no implica que la audiencia crea en Jesús y ahora deba cesar su actividad en caso de ausencia de esas obras, sino que tiene una idea general que implica que, sin evidencia de milagros celestiales, ellos no deben creer.

1 Corintios 14:39 Ὥστε, ἀδελφοί [μου], ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν καὶ τὸ λαλεῖν **μὴ κωλ ύ ετ ε** γλώσσαις·

Así que, hermanos míos, anhelad profetizar; y **no impidáis** hablar en lenguas.

La prohibición en presente no prohíbe algo que la iglesia de Corinto estuviera haciendo, sino que establece un precepto general. El mandamiento en presente, "anhelad", tampoco implica necesariamente que ellos deban seguir buscando el don de profecía, sino que es algo que debe ser su costumbre como precepto general.

Efesios 6:4 Καὶ οἱ πατέρες, **μὴ παρο ργί ζετε** τὰ τέκνα ὑμῶν ἀλλὰ ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ κυρίου.

Y vosotros, padres, **no provoquéis** a ira a vuestros hijos, sino criadlos en la disciplina e instrucción del Señor.

El precepto general no implica que los padres estuvieran provocando a sus hijos, sino que es algo general para todos los padres en todo tiempo. El mandamiento en presente, "criad" (ἐκτρέφετε), también es un precepto general.

2 Juan 10 εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, **μὴ λ αμ β άν ετ ε** αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῷ **μὴ λ έ γ ε τ ε**·

Si alguien viene a vosotros y no trae esta doctrina, **no** lo **recibáis** en casa **ni** le **digáis**, "¡Bienvenido!"

Muchas de las prohibiciones en tiempo presente en las Epístolas del NT no implican que los recipientes estén practicando una actividad que el autor quiere que ellos cesen. En muchos contextos sería un error concluir que la prohibición en presente implica la cesación de una actividad que los primeros lectores estaban practicando. Con frecuencia, los autores simplemente establecen preceptos generales y no necesariamente regañan a sus audiencias por haber cometido un cierto delito. Es necesario ser consciente del contexto y significado de la prohibición, del contexto general de la Epístola y de la situación de los primeros destinatarios.

---

1. Aunque "entonces" se mantenga aquí por motivos pedagógicos, es bueno que los alumnos sepan que en castellano no se debe introducir la apódosis con "entonces", a menos que el "si" esté lejos o confuso (o en lenguaje matemático, filosófico, de lógica formal, etc). Es una cuestión de estilo más que de corrección gramatical.

2. Dana-Mantey, 282.

3. Robertson, 1005 citado en Dana-Mantey, 282.

4. Dana-Mantey, 282.

5. Ibid., 293–94.

6. Henry Jackson, “Prohibitions in Greek”, *Classical Review* 18 (1904): 262–63.

7. James Hope Moulton, *Prolegomena*, tomo 1, 3a ed., *A Grammar of New Testament Greek* (Edinburgh: T. & T. Clark, 1908), 122–26.

8. K. L. McKay, “Aspect in Imperatival Constructions in New Testament Greek”, *Novum Testamentum* 27 (1985): 201–26.

Apéndice: *Aktionsart* y el debate sobre aspecto y tiempo

Este apéndice incluye una sección avanzada acerca del asunto de la Aktionsart y luego una defensa del elemento temporal dentro del modo indicativo de los tiempos verbales.[1]

Aspecto y *Aktionsart*

Según Wallace, "aspecto" y *Aktionsart* son distintos, puesto que el "aspecto" es el significado o uso no afectado o "puro", mientras que la *Aktionsart* es el aspecto afectado o combinado con características léxicas, gramaticales y de contexto.[2] Así pues, el tiempo gramatical presente dirige su foco a la acción interna sin hacer referencia al principio ni al fin (su "aspecto"); pero el tiempo presente puede tener algunos usos como el iterativo, el histórico, el futuro, etc. (usos que pertenecen a la *Aktionsart* y son significados afectados por otras características del idioma).

La distinción entre aspecto y *Aktionsart* puede ser la diferencia entre ontología y fenomenología. El aspecto en sí es lo que el tiempo verbal "es" (ontología); pero la *Aktionsart* es el uso del tiempo verbal dentro de un cierto contexto, el fenómeno observado. En el aprendizaje de los tiempos verbales, en las definiciones simples de cada uno interviene el aspecto, pero en las categorías sintácticas de usos posibles dentro de los distintos contextos cuenta la *Aktionsart*.

Sin embargo, resulta artificial o meramente teórico hablar de una definición "pura" de un aspecto, en lugar de una definición práctica, realizada o afectada por el contexto. La razón es que no observamos un tiempo verbal "presente" fuera de su contexto; siempre observamos el uso del tiempo verbal presente dentro de un cierto contexto léxico, gramatical y literario.

Por tanto, es un error decir que un determinado uso en particular de un verbo dentro de un contexto (*Aktionsart*) es el significado principal que sirve como fundamento de todos los usos del aspecto del tiempo verbal. Se produce un abuso del tiempo verbal presente cuando se recalca que siempre tiene un uso progresivo igual al de "estar" más gerundio ("Estoy escribiendo"). El tiempo verbal presente "progresivo" es uno de los usos posibles, no es su "aspecto" en sí. Igualmente, es un abuso del tiempo verbal aoristo enfatizar que siempre tiene un uso de "punto en el tiempo". El uso de un aoristo momentáneo no define todo el "aspecto". Existe un uso del aoristo para una acción momentánea. Pero es un error decir que ese es su uso básico (aspecto) siempre, independientemente de cualquier contexto. El "aspecto" del aoristo es una presentación externa de una acción como acción completa, no una presentación interna de la acción como acción en desarrollo (que es lo que el tiempo verbal presente y el imperfecto señalan).

En el otro extremo está argumentar que dentro de ciertos contextos no puede existir nada más que el uso básico no afectado. No se puede decir que el tiempo verbal presente nunca comunica acción continua o progresiva porque siempre comunica acción que ocurre como acción interna en desarrollo, puesto que es necesario observar el contexto para admitir que a veces sí hay una acción progresiva "ocurriendo" en el tiempo presente cronológico. Del mismo modo, no se puede decir que un cierto uso del aoristo no pueda ser momentáneo o iterativo, puesto que su significado básico no es nada más que acción indefinida. Es necesario observar todo el contexto léxico, gramático y literario para

determinar si un cierto uso del aoristo es algo puntual, algo repetido, algo que ocurre durante un tiempo extenso, si es acción cumplida, comenzada o simplemente acción indefinida.

Según Wallace,[3] existen tres aspectos posibles en los que no afecta del contexto. (1) El aspecto interno pone su foco en el desarrollo de una acción, sin considerar su principio ni su fin (los tiempos verbales presente e imperfecto). (2) El aspecto externo presenta una acción como un sumario de toda la acción desde fuera, sin consideración del desarrollo interno (los tiempos verbales aoristo y futuro). Y (3) el aspecto perfectivo (estado, resultado, cumplido) combina los aspectos externo e interno. La acción ocurre como sumario con resultados internos que continúan (los tiempos verbales perfecto y pluscuamperfecto).

El tiempo cronológico del indicativo

En cuanto al tiempo cronológico del indicativo del verbo, hay un intenso debate acerca de si el tiempo verbal comunica o no el tiempo cronológico. Tradicionalmente era común decir que el modo indicativo sí comunicaba no solo el aspecto de la acción del verbo, sino también el tiempo en que ocurría la acción del verbo.

El debate tiene que ver con los contextos necesarios para saber cuándo ocurre la acción de un cierto verbo. ¿Es cierto que un verbo indicativo comunica en su forma "pura", o de significado no afectado, cuándo ocurre la acción? Los verbos, en su significado más puro, ¿tienen solo "aspecto" y nada de "tiempo cronológico"?[4] La cuestión es si el tiempo cronológico siempre depende del contexto (*Aktionsart*) o si es posible comunicar el tiempo cronológico por medio del tiempo verbal en indicativo como su significado básico aparte de cualquier contexto.

La postura tradicional de los gramáticos era que el modo indicativo en su uso normal o básico, aparte de un contexto determinado, sí comunicaba el tiempo cronológico (o sea, cuándo ocurre la acción).[5] Pero muchos lingüistas de finales del siglo veinte cuestionaron esta postura para argumentar que el modo indicativo no presentaba cuándo ocurre una acción, sino que solo comunicaba cómo ocurre la acción. Es el contexto léxico, gramatical y literario el que determina el "cuándo", y determina también las otras posibilidades sintácticas.

Lo siguiente es la defensa de Wallace, aplicada a la gramática española por Steffen, en cuanto a la postura tradicional de que el modo indicativo sí comunica tiempo cronológico como parte de su uso principal o más básico.

La defensa de la perspectiva temporal del modo indicativo

(1) Dentro de los varios usos posibles de los tiempos en el indicativo, los usos que pierden su uso normal cronológico son los usos menos frecuentes. Principalmente, los indicativos sí comunican tiempo cronológico, a menos que el contexto aclare que en ciertos ejemplos la acción ocurre de una manera distinta de lo normal.[6]

Un buen ejemplo es el uso del tiempo presente histórico, que es muy enfático porque invita al lector a pensar que una historia ocurre ahora. Se da como modismo de algunos autores de narraciones en las que el autor escribe una historia usando el tiempo presente

como si el autor y su audiencia estuvieran presentes en ese mismo momento en la acción de la narración. Lucas, usando una koiné más educada y literaria, evitó el uso del presente histórico; pero Marcos y Juan, que no tenían la misma educación y preparación, lo usaron mucho más. Por tanto, el tiempo presente histórico no es el uso normal del presente y era más normal usar tiempos pasados, como Lucas, para eventos pasados.

Otro ejemplo es el aoristo gnómico, que se usa para representar algo que siempre es verdad, como un proverbio. Una vez más, la mayoría de aoristos indicativos tienen contextos de pasado cronológico, con unos usos menores poco frecuentes, como el aoristo gnómico en contextos no pasados o algunos usos futuros (Jn 13:31; Ro 8:30; Jud 14).[7] Pero el contexto tiene que dejar claro que el aoristo indicativo no tiene el tiempo pasado, y lo hace por medio de ayudas para que el lector capte bien que un determinado aoristo gnómico es siempre verdad. Además, los pocos usos futuros del aoristo son raros porque declaran el futuro con la certeza de un evento que ya hubiera pasado.

(2) En la literatura narrativa, frecuente en el Nuevo Testamento, el imperfecto comunica con frecuencia el trasfondo del contexto histórico, mientras que el aoristo presenta un sumario de los eventos para que el tramo de la narración siga de un evento al otro. El imperfecto está dentro del desarrollo o trasfondo del progreso del evento, mientras que el aoristo declara que el evento ya sucedió, para pasar al próximo evento. Por esto, algunos lingüistas argumentan que el uso del imperfecto y el aoristo no son temporales, sino que simplemente comunican dos maneras de contar una narración. Son más herramientas literarias que indicadores temporales.

El principal problema de este argumento no temporal es que una narración comunica una historia que ya pasó, cuando tanto el autor como el lector presumen que el uso normal del imperfecto y el aoristo comunica eventos ya pasados. Fanning muestra convincentemente que, dentro de la literatura narrativa de los Evangelios sinópticos, los tiempos imperfectos y aoristos mantienen sus funciones temporales.[8] La función estructural narrativa no elimina el uso cronológico normal de los verbos indicativos.

Además, el imperfecto es una forma de la parte principal del tema presente y el pluscuamperfecto es una forma de la parte principal del tema perfecto. Puesto que los tiempos imperfecto y pluscuamperfecto se dan solamente en el modo indicativo, debería haber una razón para estas formas. Los tiempos presente e imperfecto tienen el mismo aspecto. Si el tiempo imperfecto siempre comunicara únicamente el mismo aspecto del tiempo presente sin nada del tiempo cronológico pasado, entonces no habría razón para usarlo.

El punto de vista tradicional sostiene que el tiempo cronológico ocurre solamente con el modo indicativo y que estos tiempos verbales (imperfecto y pluscuamperfecto) tienen el mismo aspecto que sus tiempos correspondientes (presente y perfecto). Por esto, el imperfecto y el pluscuamperfecto, que no tienen la capacidad de comunicar tiempo cronológico según la postura no temporal, serían solamente variaciones con el mismo significado y usos del presente y el perfecto. Pero, no habría razones para esas formas si no fuera por su capacidad de comunicar algo temporal.

El ejemplo del presente histórico está en contra del punto de vista no temporal, puesto que el tiempo presente histórico pierde todo su aspecto normal. Si los lingüistas detractores del valor temporal tuvieran razón, el indicativo presente solo tendría aspecto, sin tiempo cronológico. Pero, en el ejemplo del tiempo presente histórico, el tiempo presente toma tanto el aspecto como el tiempo cronológico pasado de los aoristos que hay en el contexto. Al perder su tiempo cronológico "normal", pierde también su aspecto "normal". Estos ejemplos del presente histórico muestran que (1) el uso normal del tiempo presente es el presente cronológico y el uso normal del aoristo es el pasado, puesto que es la presencia del aoristo la que comunica que el contexto es pasado; y (2) los usos no normales del tiempo presente afectan tanto su tiempo cronológico como su aspecto normal.

En el indicativo existe un uso del tiempo presente "instantáneo" para expresar algo en el tiempo presente que ocurre en un instante de tiempo. Este uso pierde su aspecto "interno" dentro de la acción porque el significado de la acción no tiene desarrollo. En estos ejemplos del tiempo presente, solo queda el tiempo cronológico. El aoristo indicativo para expresar un evento momentáneo en el tiempo cronológico presente es muy raro, excepto el aoristo dramático de algo que ocurrió en el contexto inmediato (Lc 16:4; p. 415).

Estas observaciones indican que el tiempo verbal aoristo no se usa normalmente para eventos presentes de acciones indefinidas o acciones vistas como una totalidad. El aoristo, sí; se usa para ideas que siempre son verdad, el uso gnómico. Además, se usa para eventos cumplidos muy recientemente en el mismo contexto, el uso dramático.

Lucas 16:3 εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος· τί ποιήσω, ὅτι ὁ κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ᾽ ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω, ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι.

4 **__ἔγνων__** τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν.

Y el mayordomo se dijo a sí mismo: "¿Qué haré, puesto que mi amo quita la mayordomía de mí? Cavar no puedo; tengo vergüenza de mendigar. **__Acaba de llegar a mi mente__** qué haré para que, cuando sea sacado yo de la mayordomía, me reciban en sus casas".

En tales discursos dramáticos, el aoristo está dentro de los verbos en presente. El mayordomo tiene vergüenza de mendigar y, después de una pausa, llegó a su mente qué hacer. Algunos argumentan que es el uso de tiempo presente momentáneo del aoristo indicativo, pero el aoristo tiene una clara función dramática para algo que acaba de ocurrir en el mismo contexto.

En contra de la postura no temporal del indicativo, el aoristo en el modo indicativo normalmente mantiene su temporalidad pasada aun en el uso dramático del aoristo. El aoristo indicativo muy rara vez funciona para indicar algo que ocurre en el tiempo presente cronológico, aun en contextos de eventos vistos en su totalidad, porque mantiene su temporalidad pasada.

(3) Varios gramáticos griegos de períodos históricos (Protágoras, Aristóteles, Dionisio de Tracia) consideraron las formas de los tiempos griegos en términos de tiempos cronológicos.[10]

(4) Los lingüistas que afirman que el indicativo no comunica el tiempo cronológico dicen que es necesario estudiar todos los detalles del contexto de cada uso del indicativo antes de saber cuándo ocurre la acción. Si fuera así en el siglo primero, cada uso del indicativo en toda la comunicación habría perdido su capacidad de comunicar tiempo cronológico a menos que se acompañara de abundante aclaración. Pero para argumentar que fue así debemos encontrar mucha comunicación diaria, por ejemplo en los papiros, que muestre la necesidad de aclarar siempre cuándo ocurre cada acción expresada en el modo indicativo. Pero tales aclaraciones no están en la comunicación diaria simple. Con la ausencia de estas aclaraciones adicionales, debemos asumir que el indicativo tendría su uso normal del tiempo cronológico, para que fuera posible la comunicación.

(5) La perspectiva tradicional moderada de este libro mantiene que el indicativo en su uso normal comunica tanto "aspecto" como "tiempo cronológico", pero, en ciertos contextos, el indicativo cambia tanto su "aspecto" como su "tiempo cronológico". En otras palabras, esperamos que un verbo indicativo tenga su uso "normal" en cuanto a su "aspecto" y "tiempo cronológico", a menos que haya contextos que indiquen lo contrario, en los que tanto el "aspecto" como el "tiempo cronológico" son distintos del uso normal. Nuestra perspectiva es que tanto "aspecto" como "tiempo cronológico" cambian en ciertos contextos y que ni uno ni otro son constantes "siempre".

La otra perspectiva "no temporal" busca lo que es "absoluto" o "siempre" verdad en cuanto al indicativo, en lugar de su uso normal. Ellos quieren reducir el "indicativo" a solo su "aspecto", argumentando que siempre mantiene su "aspecto" pero su "tiempo cronológico" "siempre" depende del contexto. Pero la verdad, al observar el indicativo, es que (1) sin contexto, o aclaraciones adicionales, el indicativo sí comunica cuándo ocurre la acción "normalmente"; y (2) el "aspecto" no se mantiene igual, sino que también se ve afectado por el contexto.

---

1. Daniel B. Wallace, *Greek Grammar beyond the Basics* (Grand Rapids: Zondervan, 1996), 499–500, 504–512.

2. La *Aktionsart* tuvo en el pasado otros significados, cuando los gramáticos de los siglos XIX y XX buscaron un "aspecto objetivo" relacionado con las formas o relativo a los significados de los verbos griegos. Pero Wallace utiliza el término *Aktionsart* para un uso sintáctico en particular afectado por el contexto y significado de los verbos utilizados. No hay acuerdo entre los eruditos en cuanto al significado de *Aktionsart*, salvo en que tiene que ver con los contextos específicos que afectan el uso sintáctico de un verbo. Buist M. Fanning, "Approaches to Verbal Aspect in New Testament Greek: Issues in Definition and Method", en *Biblical Greek Language and Linguistics: Open Questions in Current Research*, ed. Stanley E. Porter y D. A. Carson, *Journal for the Study of the New Testament Supplement Series*, tomo 80 (Sheffield, Inglaterra: Sheffield, 1993), 49.

3. Los tres "aspectos" los constatan la mayoría de gramáticos modernos, pero con distintos términos. Porter prefiere: (1) "imperfecto"; (2) "perfecto"; y (3) "estativo". Stanley E. Porter, "In Defense of Verbal Aspect", en *Biblical Greek Language and Linguistics: Open Questions in Current Research*, ed. Stanley E. Porter y D. A. Carson, *Journal for the Study of the New Testament Supplement Series*, tomo 80 (Sheffield, Inglaterra: Sheffield, 1993), 32. Fanning argumenta que hay dos "aspectos": (1) "interno" y (2) "externo". Pero "estativo" (el perfectivo de Wallace) es una "*Aktionsart*" en lugar de un "aspecto". Fanning, "Approaches to Verbal Aspect in New Testament Greek", 49.

4. Porter argumenta que el verbo griego "gramaticaliza" solo el "aspecto" y no el "tiempo cronológico", puesto que todos los tiempos verbales pueden ser usados en pasado, presente o futuro. Stanley E. Porter, *Verbal Aspect in the Greek of the New Testament, with Reference to Tense and Mood*, Studies in Biblical Greek, ed. D. A. Carson, tomo 1 (New York: Peter Lang, 1989), 98. McKay cambió su punto de vista anteriormente tradicional para argumentar que la cronología dependía solo del contexto. Para su postura tradicional, véase K. L. McKay, *Greek Gammar for Students: A Concise Grammar of Classical Attic with Special Reference to Aspect in the Verb* (Canberra, Australia: Australian National University, 1974). Para su postura no cronológica, véase K. L. McKay, "Time and Aspect in New Testament Greek", *Novum Testamentum* 34, no. 3 (1992): 209–228. Mateos, al contrario, acepta que hay una relación entre formas y cronología en el indicativo, pero que hay excepciones. Juan Mateos, *El aspecto verbal en el Nuevo Testamento*, Estudios de Nuevo Testamento, tomo 1 (Madrid: Cristiandad, 1977), 38.

5. "… la noción de tiempo se da de por sí sólo en el modo indicativo…". Maximiliano Zerwick, *El griego del Nuevo Testamento*, Instrumentos para el estudio de la Biblia (Estella, Navarra, España: Verbo Divino, 1997), 109.

6. Para Porter, no es legítimo considerar que cierto uso sea el uso mayor del modo indicativo de un determinado tiempo verbal. Pero admite que el uso mayor de cada tiempo verbal sí ocurre en su tiempo cronológico "normal". Puesto que hay algunas excepciones menores, para Porter, es imposible que el indicativo gramaticalice la cronología por la necesidad de que observemos lo que es siempre verdad. Pero Porter declara que el verbo siempre gramaticaliza el "aspecto", a pesar de que siempre hay muchas excepciones también en el aspecto de cada tiempo verbal. Su método consiste en establecer reglas fijas usando solo las excepciones, en lugar de establecer reglas normales con excepciones. Porter, *Verbal Aspect*, 102–107.

7. Porter, "In Defense of Verbal Aspect", 31.

8. Buist Fanning, "Greek Presents, Imperfects, and Aorists in the Synoptic Gospels: Their Contribution to Narrative Structuring", en *Discourse Studies and Biblical Interpretation: A Festschrift in Honor of Stephen H. Levinsohn*, ed. Steven E. Runge (Bellingham, WA: Logos, 2011), 157–190.

9. Porter argumenta que hay muchos ejemplos en la literatura griega clásica, pero solo Lucas 16:4 en el NT, *Verbal Aspect*, 75, 216–217.

10. Porter admite que estos gramáticos analizaron los tiempos cronológicamente, pero argumenta que se equivocaron, a pesar de que eran los eruditos de su propio tiempo y lengua. Ibid., 18–22.

ÍNDICE DE LAS ESCRITURAS Y OTRA LITERATURA

Marcos

Lucas

Juan

Hechos

Romanos

1 Corintios

2 Corintios

Gálatas

Efesios

Filipenses

Colosenses

1 Tesalonicenses

2 Tesalonicenses

1 Timoteo

2 Timoteo

Tito

Filemón

Hebreos

1 Pedro

2 Pedro

1 Juan

2 Juan

3 Juan

Judas

Apocalipsis

3 Macabeos